

PARSIFAL

EIN BÜHNENWEIHFESTSPIEL

von

RICHARD WAGNER

RUSSISCH von VICTOR KOLOMIJZOFF.

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG

von

K. KLINDWORTH

Für Russland Eigentum des Verlegers

P. JURGENSON in MOSKAU.

Im Einverständnis mit den Originalverlegern B. Schott's Söhne in Mainz

PARSIFAL.

PERSONEN

der Handlung in 3 Aufzügen.

Amfortas . . . . . *Baryton.*
Titurel . . . . . *Bass.*
Gurnemanz . . . . . *Bass.*
Parsifal . . . . . *Tenor.*
Klingsor . . . . . *Bass.*
Kundry . . . . . *Sopran.*
Erster und Zweiter Gralsritter . . . . . *Tenor und Bass.*
Vier Knappen . . . . . *Sopran und Tenor.*
Klingsor's Zaubermädchen: Sechs Einzel-Sängerinnen: *Sopran.*
und Sopran und Alt in zwei Chören.
Die Brüderschaft der Gralsritter . . . . . *Tenor und Bass.*
Jünglinge und Knaben . . . . . *Tenor, Alt u. Sopran.*

Ort der Handlung:

Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter „*Monsalvat*“: Gegend im Character der nördlichen Gebirge des gothischen Spaniens. — Sodann: *Klingsor's* Zauberschloss, am Südabhange derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt, anzunehmen.

INHALT:

Vorspiel 5
Erster Aufzug 12
Zweiter Aufzug 104
Dritter Aufzug 213

ПАРСИФАЛЬ.

Дѣйствующія лица

въ трехъ актахъ мистеріи.

Амфортасъ . . . . . *Баритонъ.*
Титурель . . . . . *Басъ.*
Гурнеманцъ . . . . . *Басъ.*
Парсифаль . . . . . *Теноръ.*
Клингзоръ . . . . . *Басъ.*
Кундри . . . . . *Сопрано.*
Первый и второй рыцари Граля . . . . . *Теноръ и басъ.*
Четыре пажа . . . . . *Тенора и сопрано.*
Волшебныя дѣвы Клингзора. 1) шесть солистокъ. *Сопрано.*
2) два хора. . . . *Сопрано.*
Братство рыцарей Граля . . . . . *Тенора и басы.*
Юноши и мальчики . . . . . *Тенора, альты и сопрано.*

Мѣсто дѣйствія.

Въ области и въ замкѣ стражей Граля „*Монсальватъ*“: мѣстность въ характерѣ сѣверныхъ горныхъ склоновъ „готической“ Испаніи. Затѣмъ — въ волшебномъ замкѣ *Клингзора*, на южномъ склонѣ тѣхъ-же горъ, обращенномъ къ „арабской“ Испаніи.

Содержаніе.

Прелюдія 5
Первый актъ 12
Второй актъ 104
Третій актъ 213

Рихардъ Вагнеръ.

ПАРСИФАЛЬ.

Переводъ *Виктора Коломійцова.*
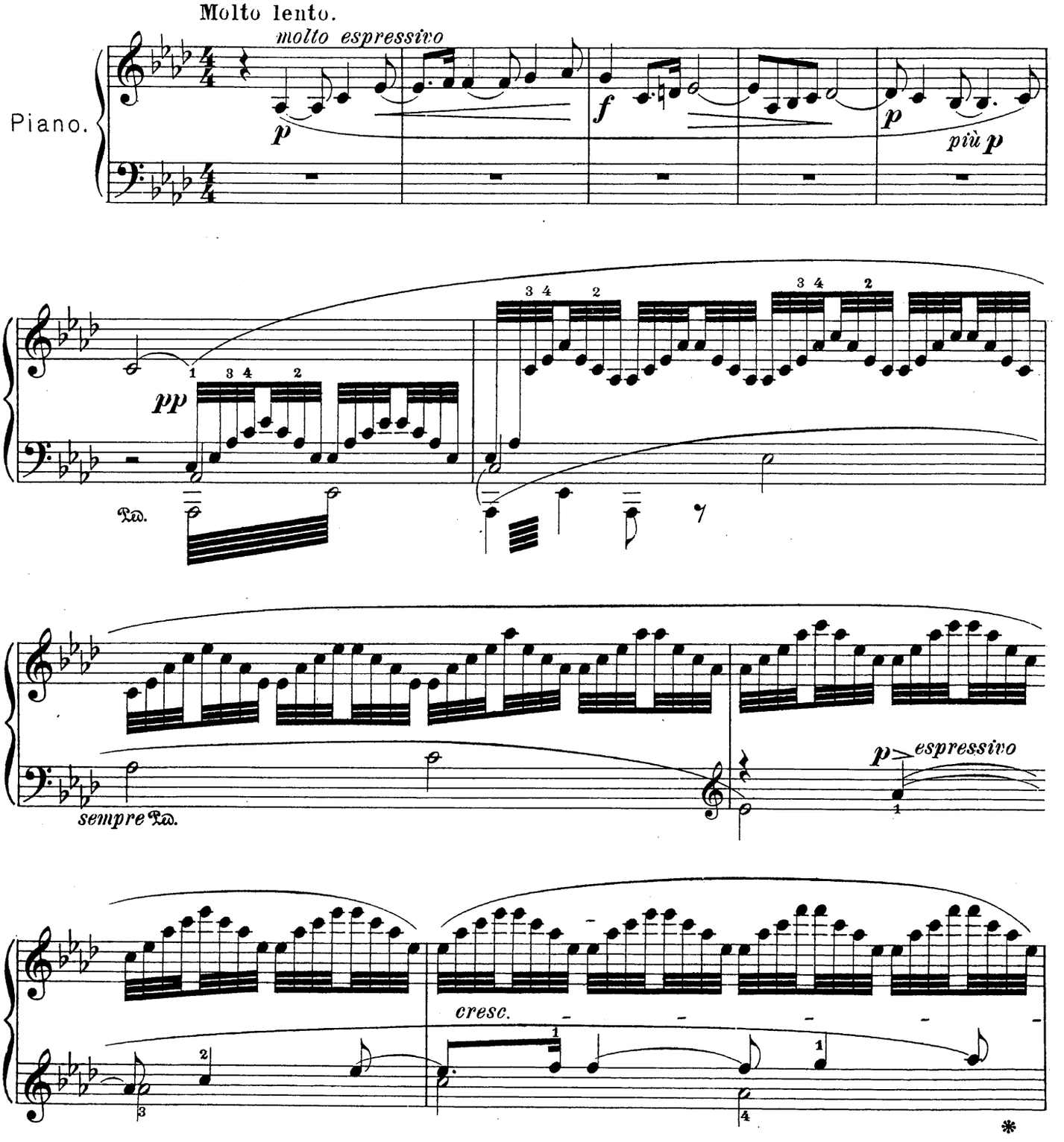
ПРЕЛЮДІЯ.

Richard Wagner.

PARSIFAL.

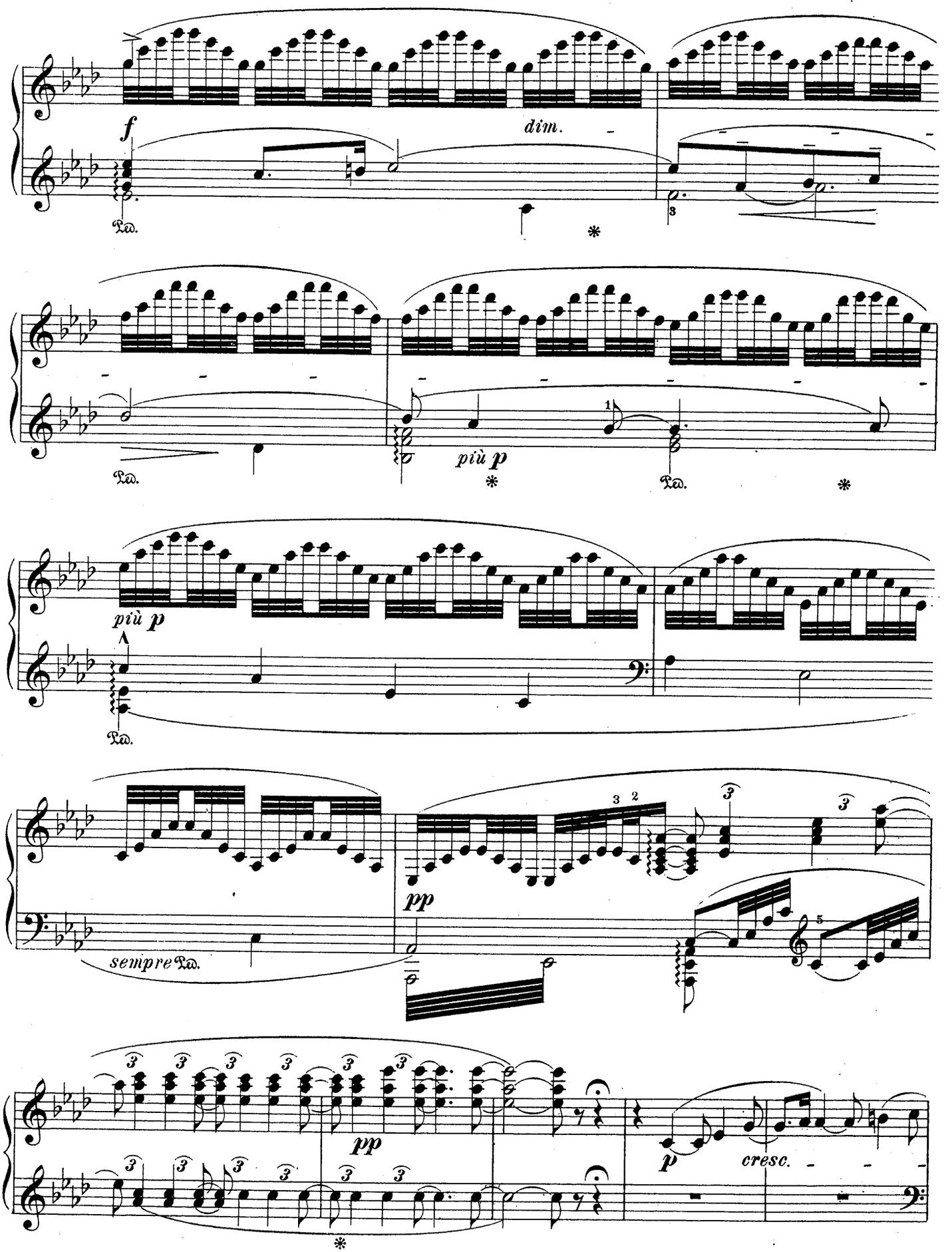
Russisch von *Victor Kolomitzoff.*

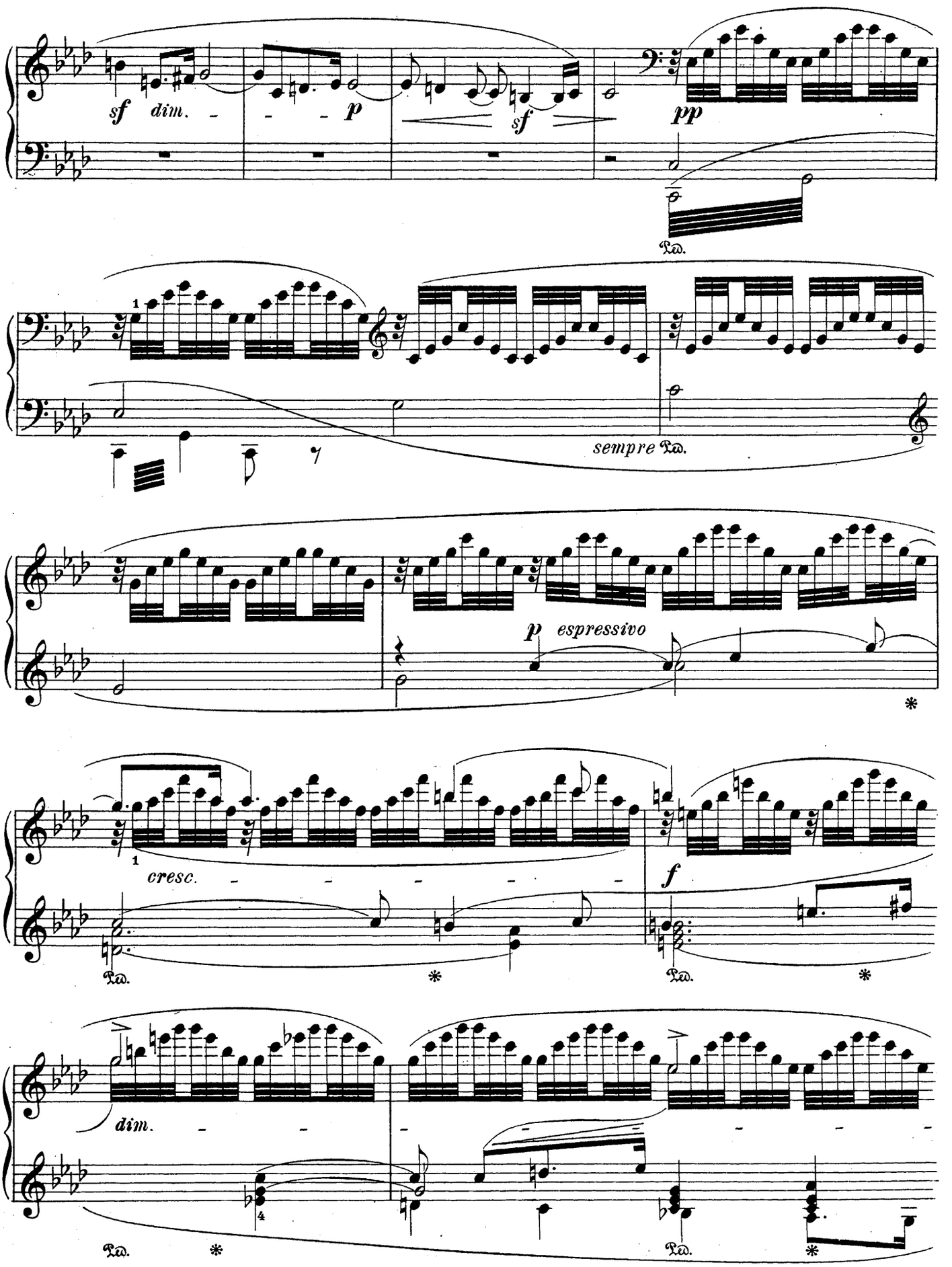
VORSPIEL.
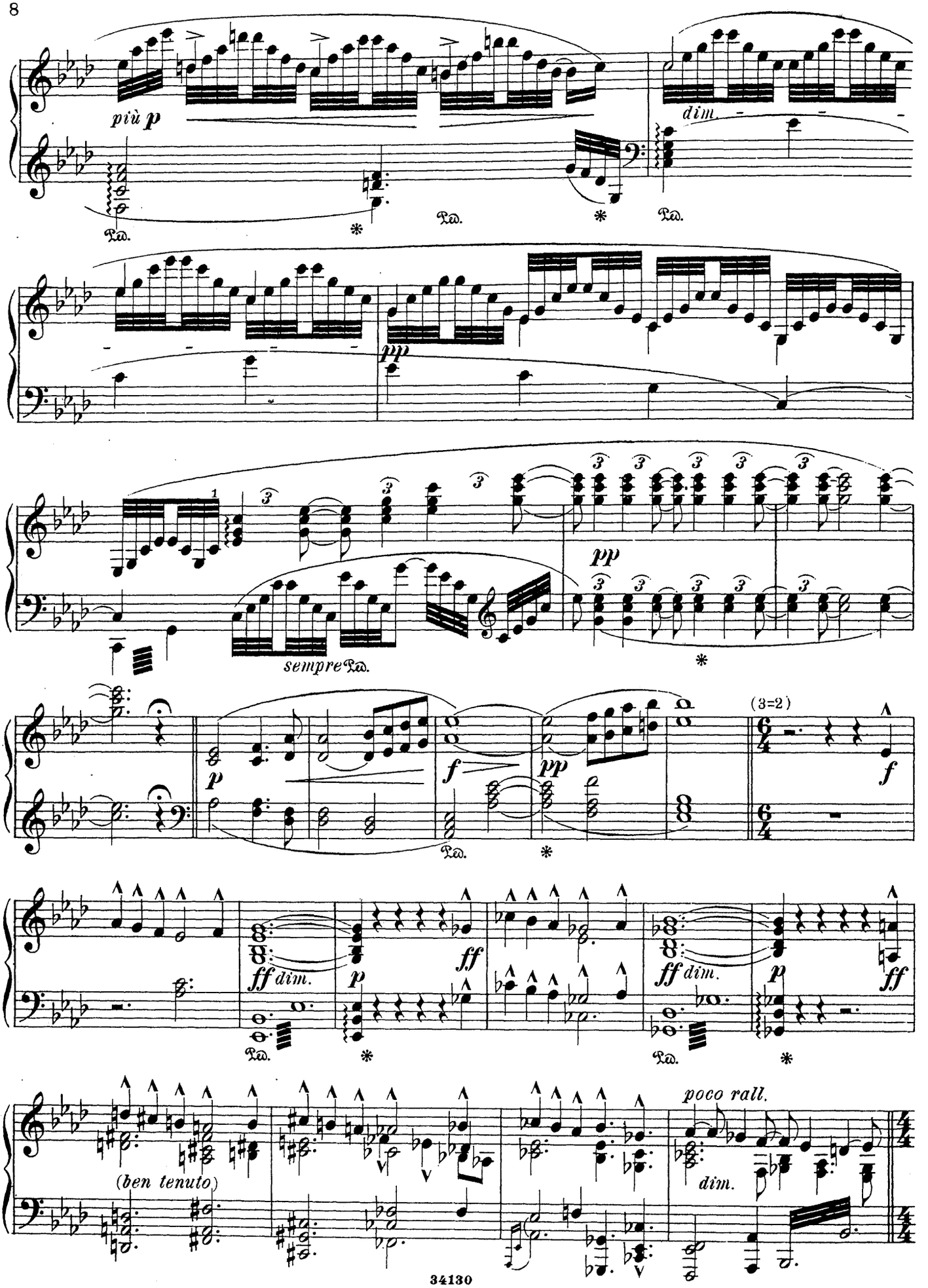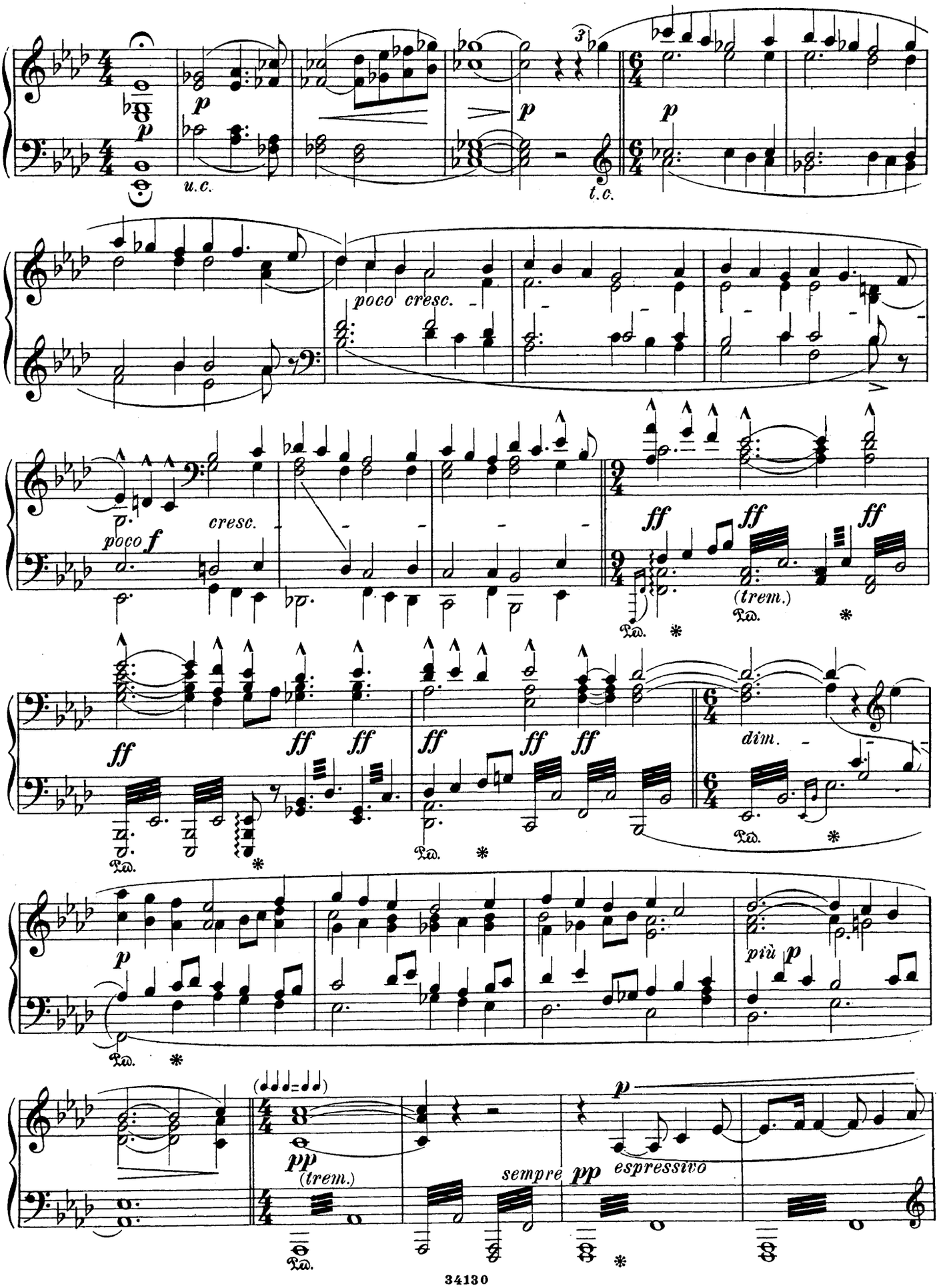


Переводъ собственность издателя
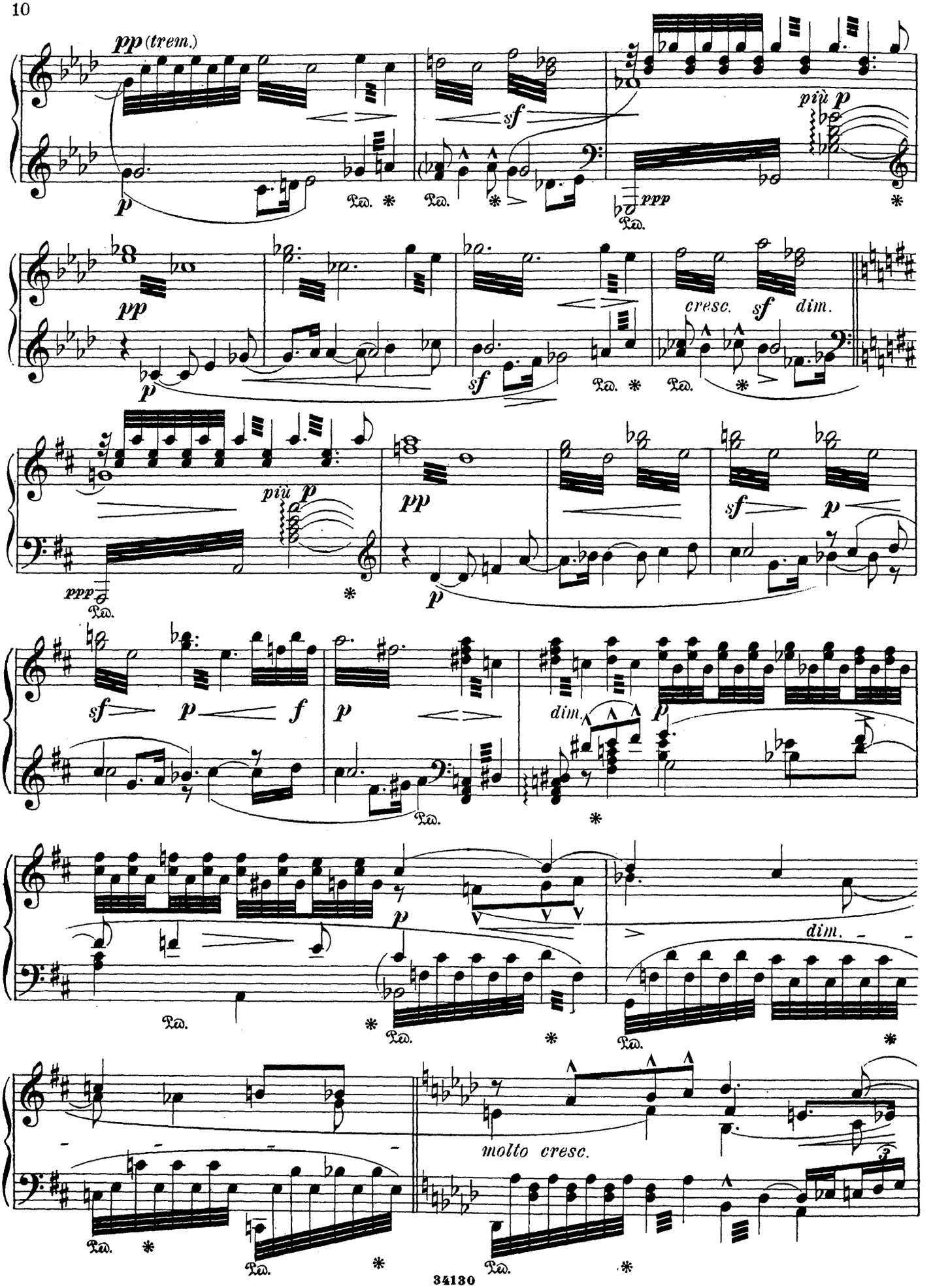
П. Юргенсона въ Москвѣ.
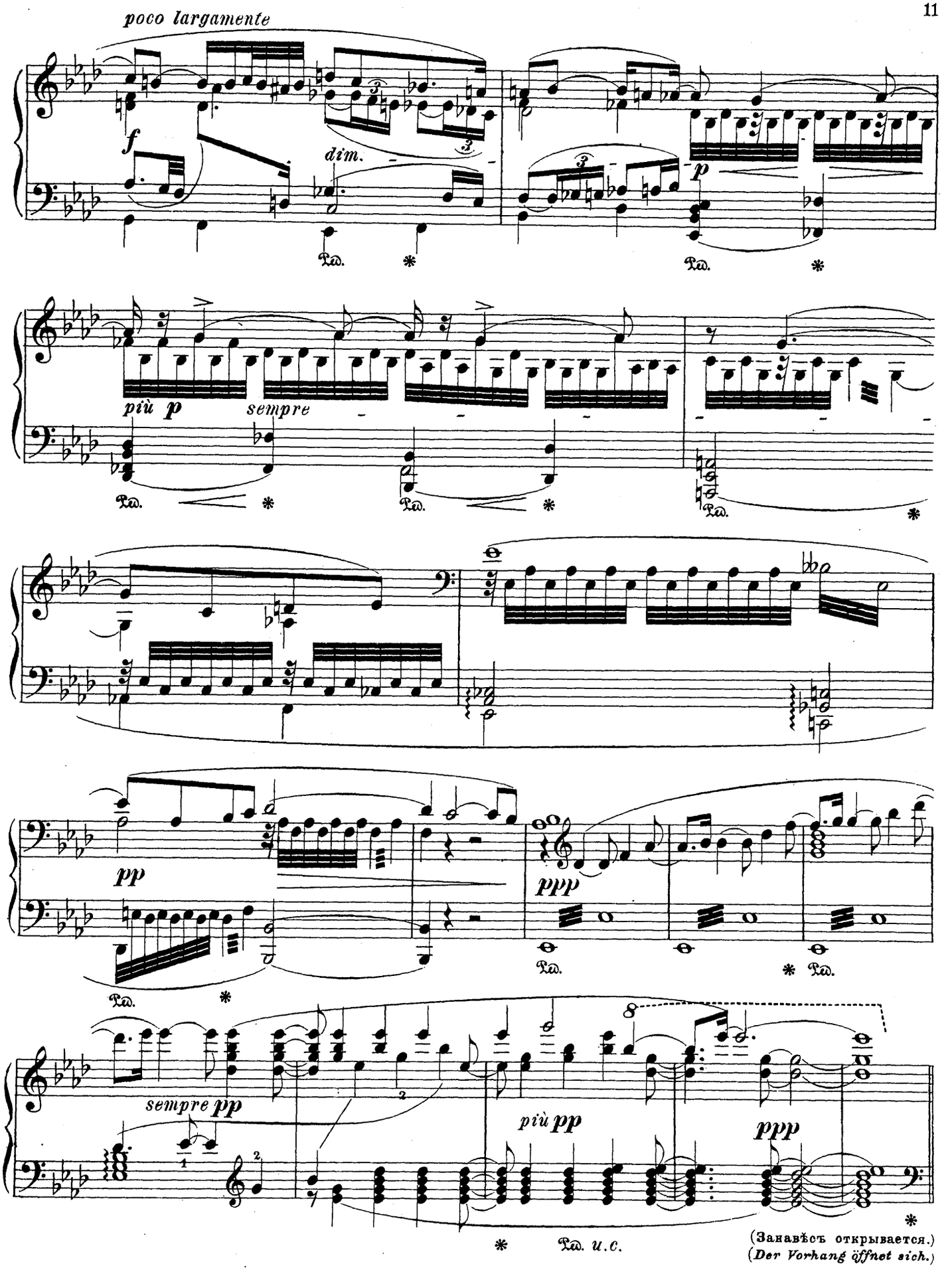

f
dim.
più p
più p
sempre
pp
pp
p
cresc.


sf dim.
p
sf
pp
Ped.
sempre Ped.
p espressivo
cresc.
f
dim.


più p
dim.
pp
sempre
p
f
pp
(3=2)
f
ff dim.
p
ff
ff dim.
p
ff
poco rall.
(ben tenuto)
dim.


p
u.c.
t.c.
poco cresc.
poco f
cresc.
ff
(trem.)
dim.
più p
(𝅗𝅥𝅗𝅥𝅗𝅥=𝅗𝅥𝅗𝅥)
pp
(trem.)
sempre pp
espressivo


pp (trem.)
sf
più p
ppp
pp
cresc.
sf
dim.
più p
ppp
pp
sf
p
sf
p
f
p
dim.
p
p
dim.
molto cresc.


poco largamente
f
dim.
p
più p
sempre
pp
ppp
sempre pp
più pp
ppp
(Занавѣсъ открывается.)
(Der Vorhang öffnet sich.)

Первый актъ.

Сцена. Въ области Граля. Лѣсъ, тѣнистый и величавый, но не мрачный. Посреди сцены лѣсная прогалина, на заднемъ планѣ опускающаяся къ лѣсному озеру, лежащему ниже уровня сцены. Налѣво поднимается гористая дорога, ведущая къ замку Граля. Восходъ солнца.
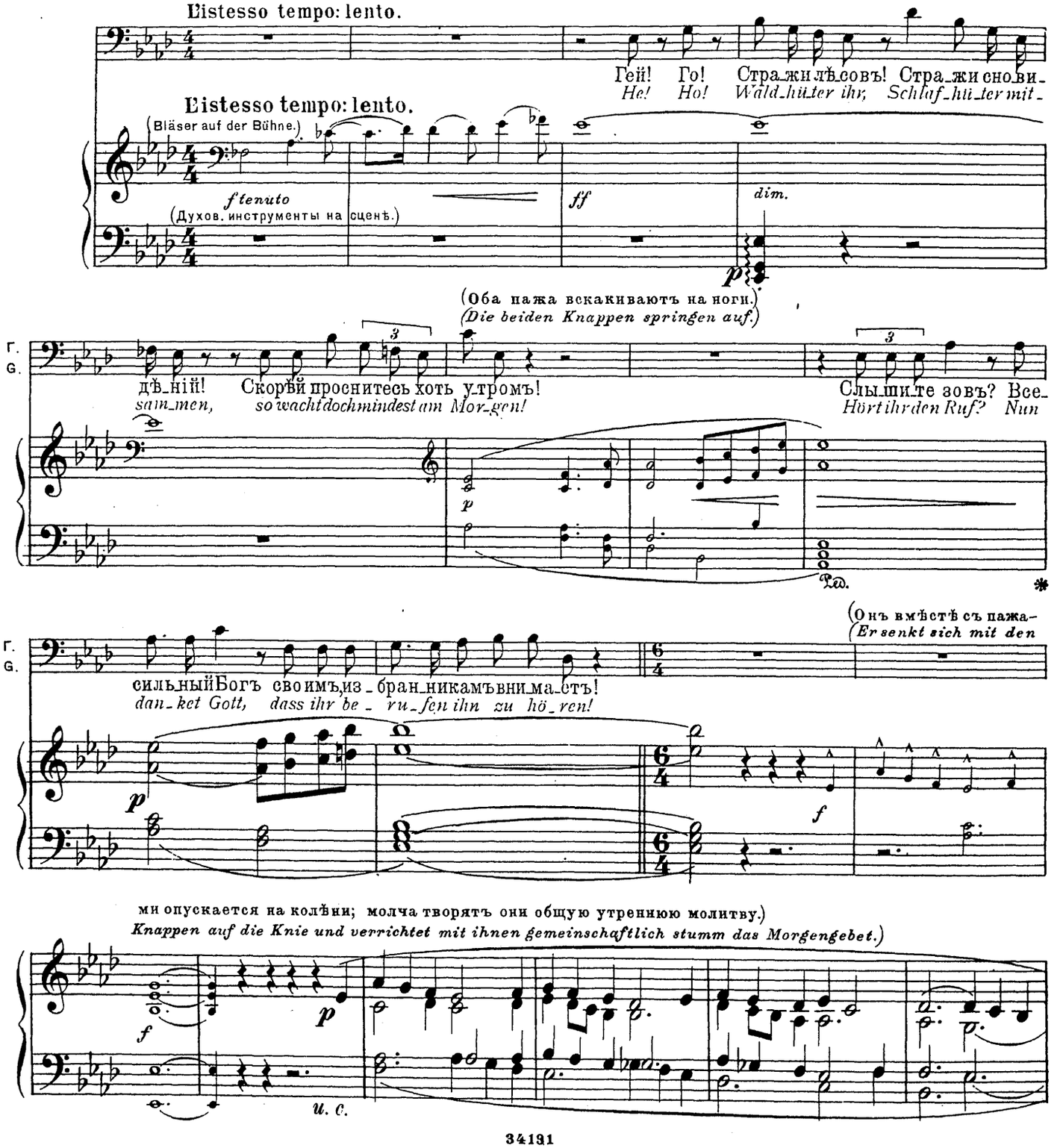
Гурнеманцъ (крѣпкій старикъ) и два пажа (совсѣмъ юные) спятъ, расположившись подъ однимъ изъ деревьевъ. Слѣва, со стороны замка, раздаются торжественные звуки тромбоновъ, играющихъ утреннюю зорю.
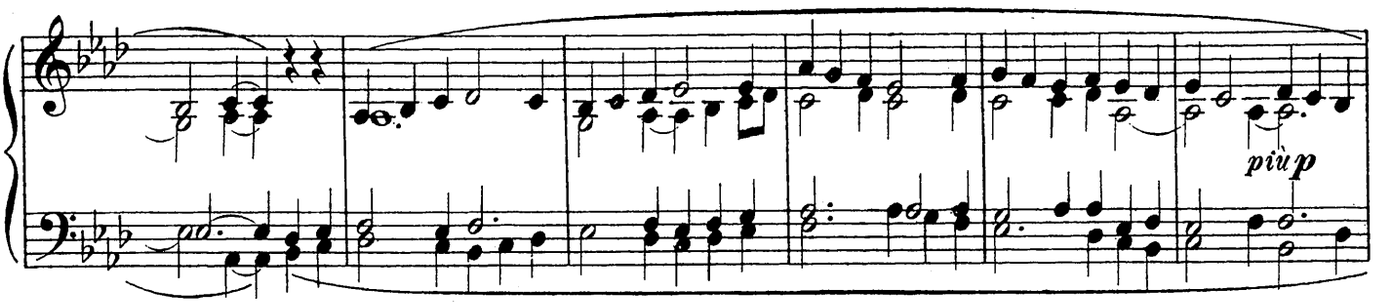
Erster Aufzug.

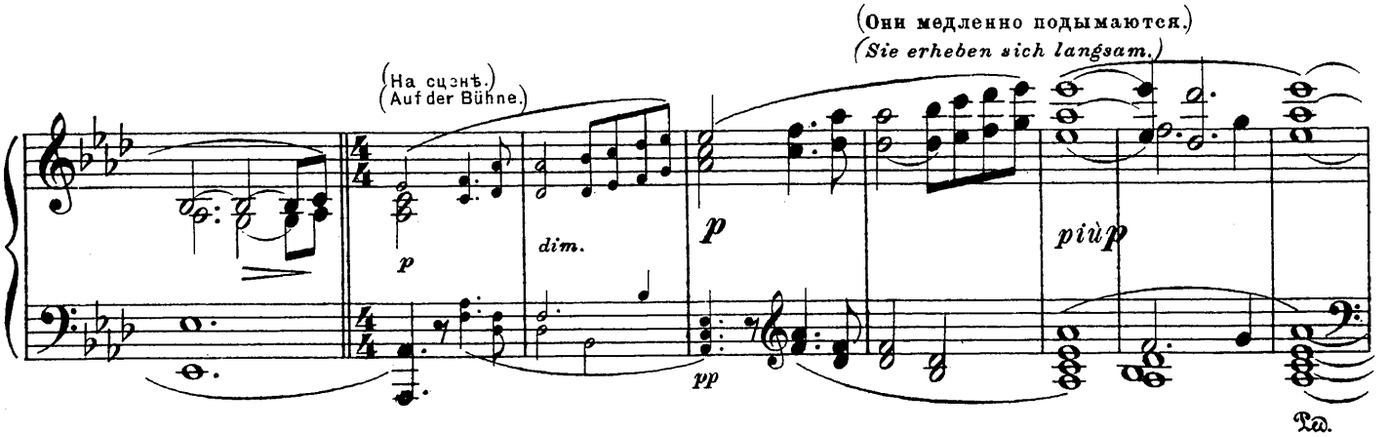
Scene. Im Gebiete des Grals. Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. Tagesanbruch.
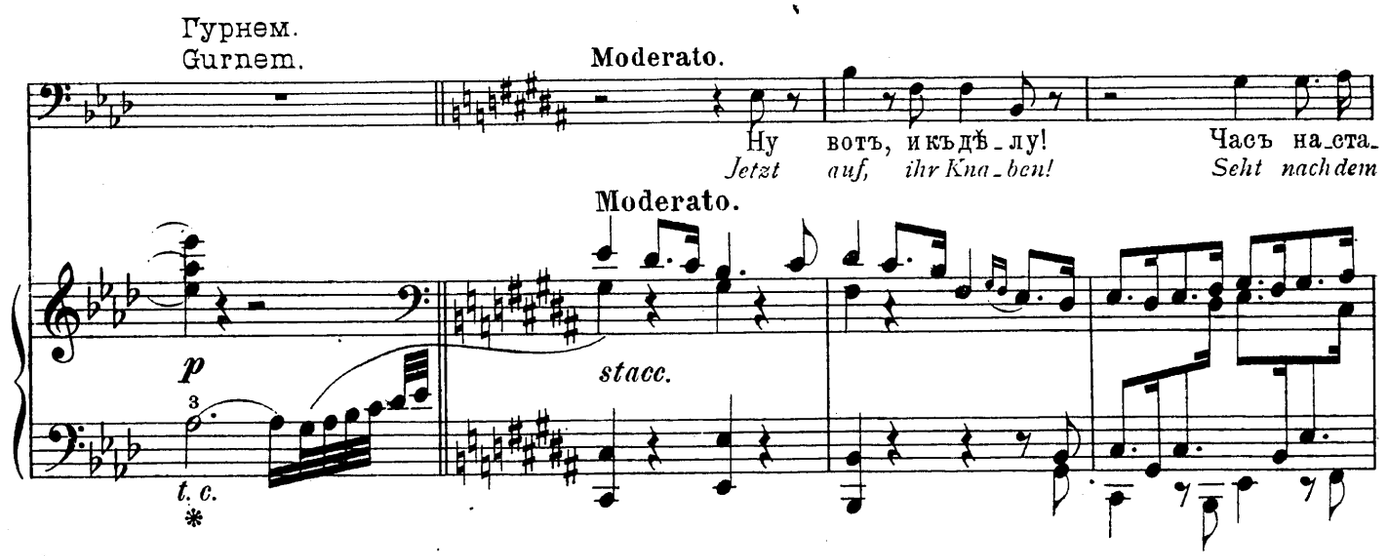
Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.
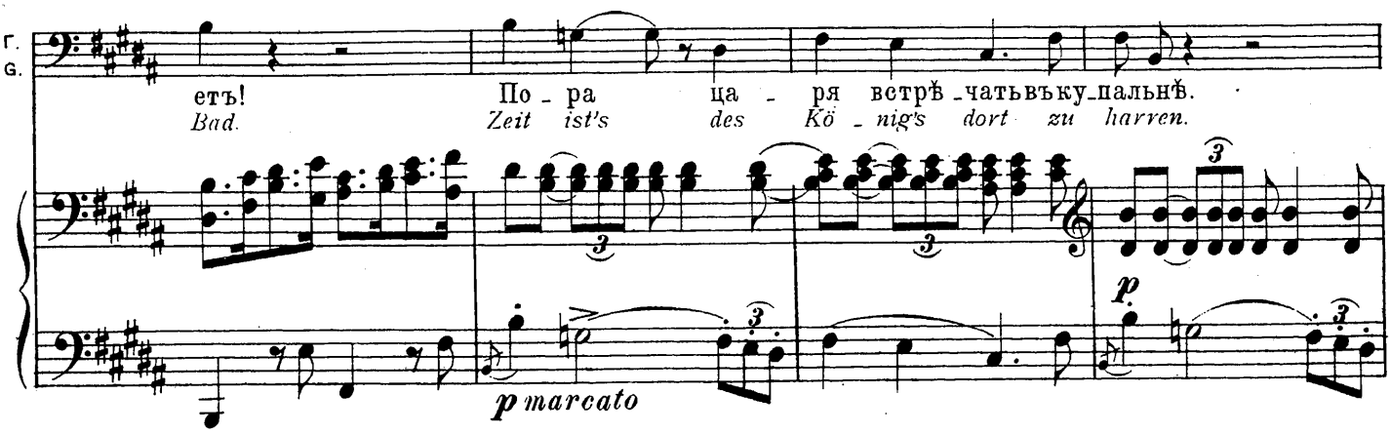
Гурнеманцъ. (просыпаясь и расшевеливая мальчиковъ.)
Gurnemanz. *(erwachend und die Knaben rüttelnd.)*
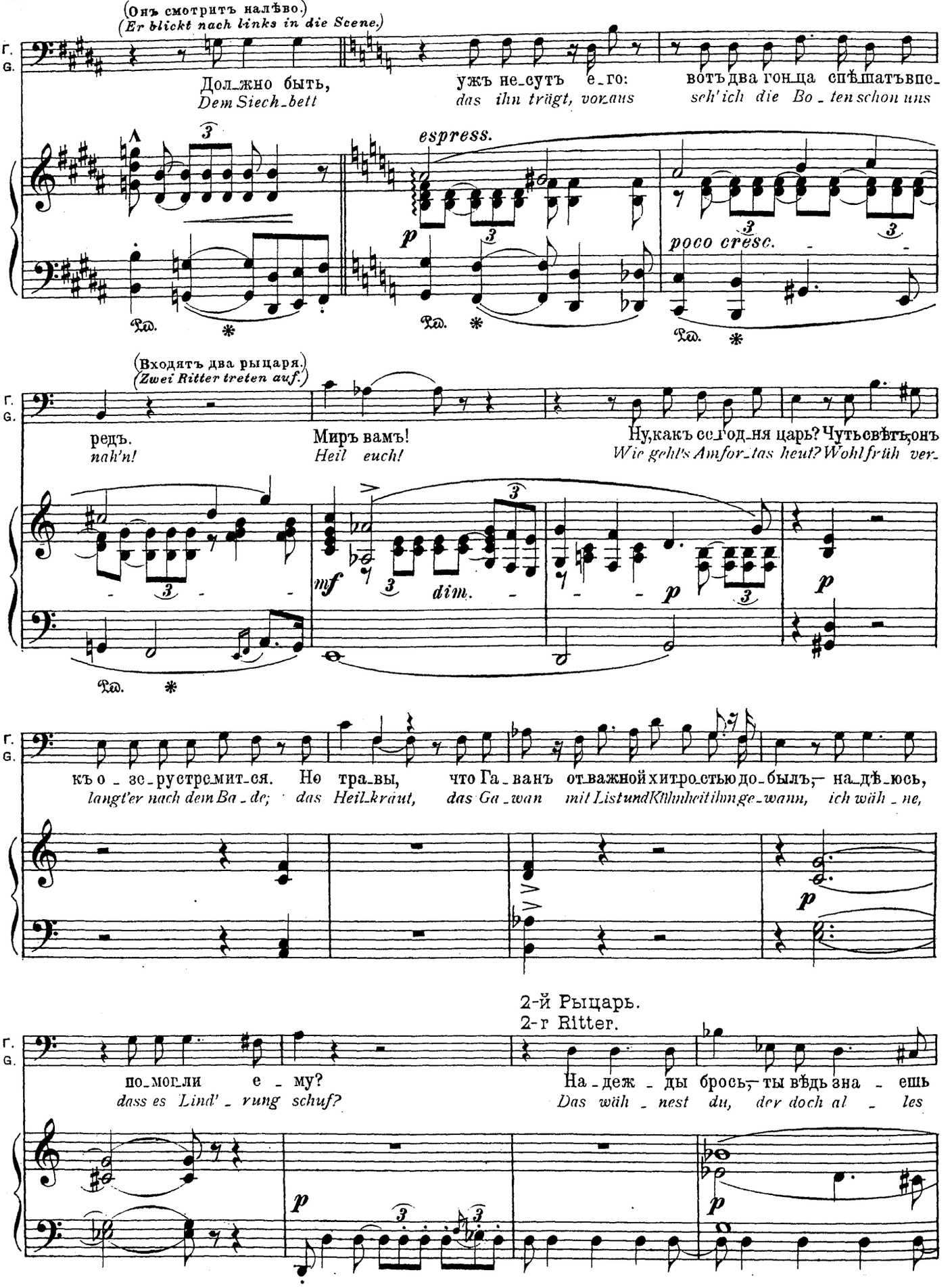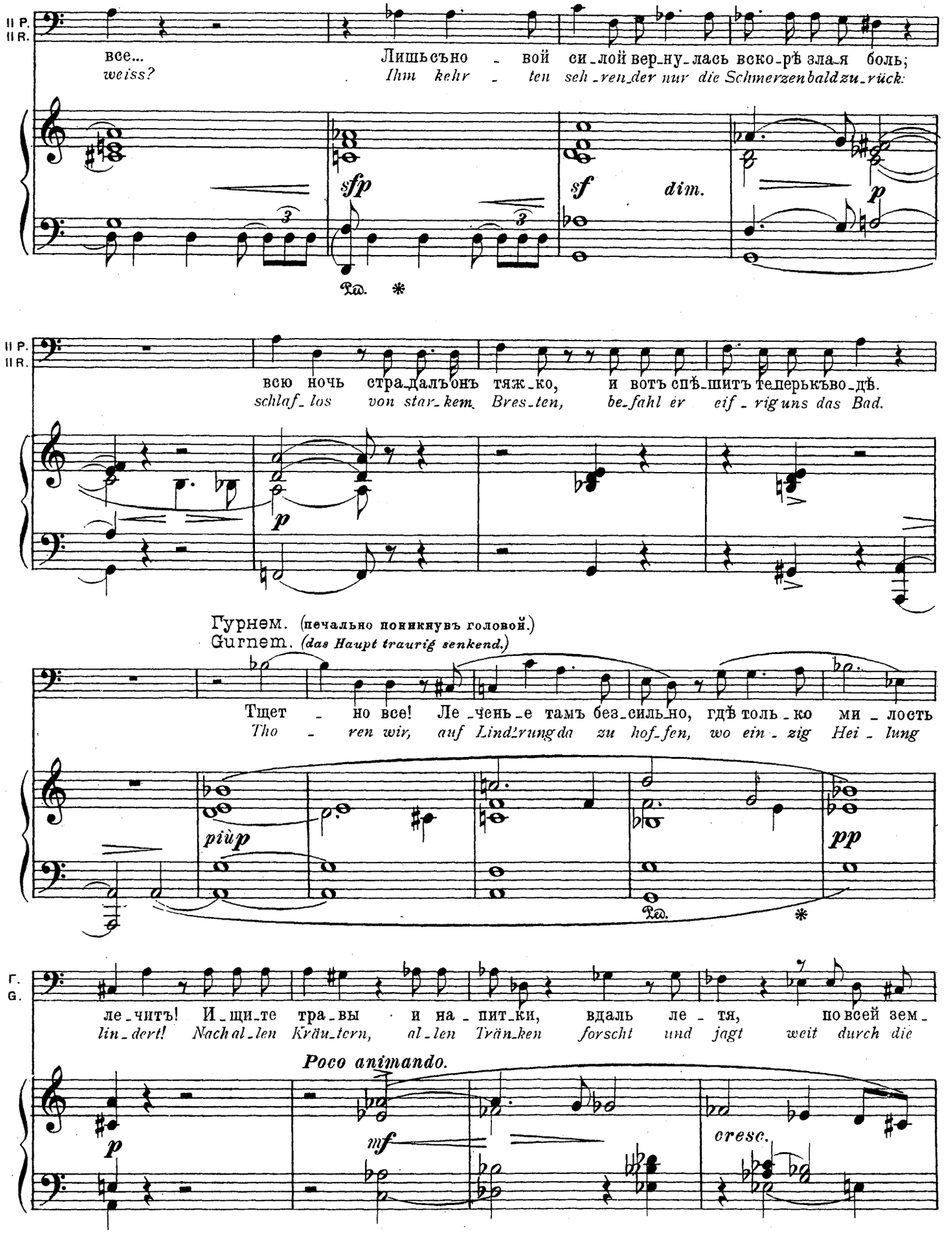



più p
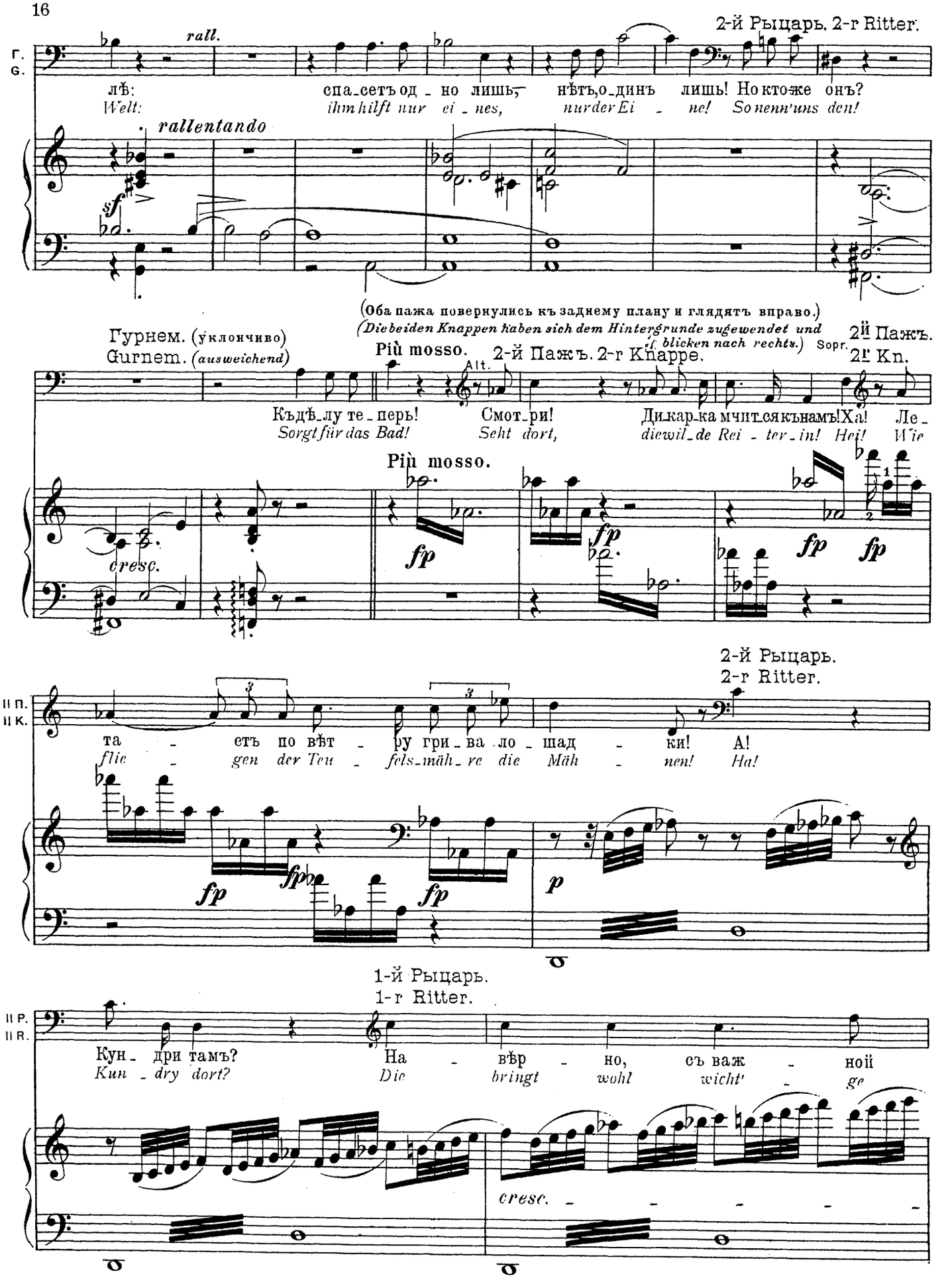

(Они медленно подымаются.)
(Sie erheben sich langsam.)
(На сцэнѣ.)
(Auf der Bühne.)
p
dim.
p
più p
pp
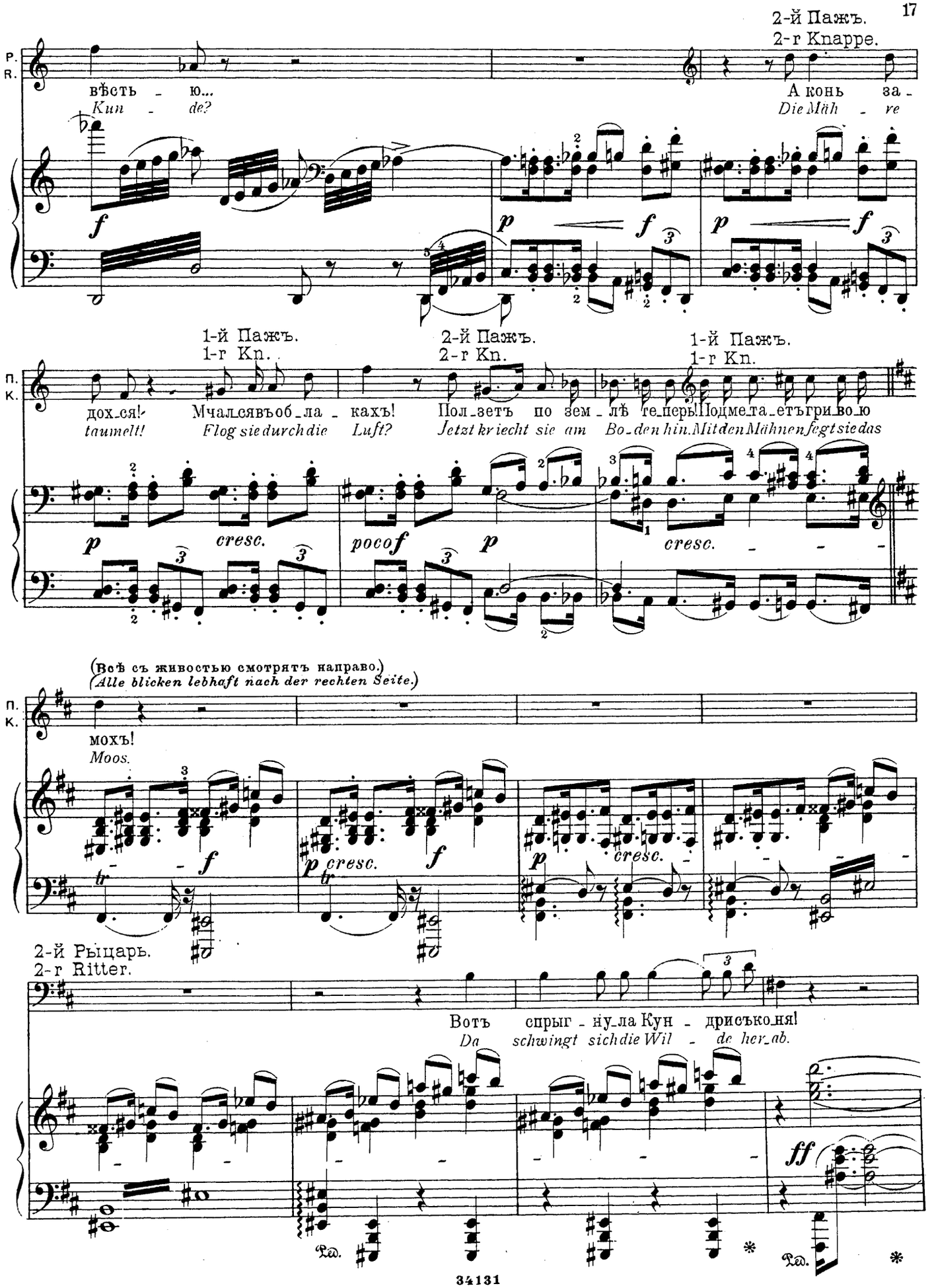

Гурнем.
Gurnem.
Moderato.
Ну вотъ, и къдѣ-лу!
Jetzt auf, ihr Kna-ben!
Часъ на-ста-
Seht nach dem
Moderato.
p
stacc.
t. c.


Г.
G.
етъ!
Bad.
По-ра ца-ря встрѣ-чатьвъку-пальнѣ.
Zeit ist's des Kö-nig's dort zu harren.
p marcato


(Онъ смотритъ налѣво.)
(Er blickt nach links in die Scene.)
Г.
G.
Дол_жно быть,
Dem Siech_bett
ужъ не_сутъ е_го:
das ihn trägt, voraus
вотъ два гон_ца спѣшатъ впе_
seh' ich die Bo_ten schon uns
espress.
poco cresc.
(Входятъ два рыцаря.)
(Zwei Ritter treten auf.)
редъ.
nah'n!
Миръ вамъ!
Heil euch!
Ну, какъ се_го_дня царь? Чуть свѣтъ, онъ
Wie geht's Amfor_tas heut? Wohl früh ver_
mf
dim.
къ о_зе_рустре_мит_ся.
langt'er nach dem Ba_de;
Но тра_вы,
das Heil_kraut,
что Га_ванъ от_важной хитро_стью до_былъ,
das Ga_wan mit List und Klugheit ihm ge_wann,
на_дѣ_юсь,
ich wäh_ne,
2-й Рыцарь.
2-r Ritter.
по_мог_ли е_му?
dass es Lind'_rung schuf?
На_деж_ды брось, ты вѣдь зна_ешь
Das wäh_nest du, der doch al_les


II P.
II R.
все...
weiss?
Лишь съно - вой си-лой вер-ну-лась вско-рѣ зла-я боль;
Ihm kehr - ten seh-ren-der nur die Schmerzen bald zu-rück:
sfp
sf
dim.
p
Ped. *
II P.
II R.
всю ночь стра-дальонъ тяж-ко, и вотъ спѣ-шитъ теперькъво-дѣ.
schlaf-los von star-kem Bres-ten, be-fahl er eif-rig uns das Bad.
p
Гурнем. (печально поникнувъ головой.)
Gurnem. (das Haupt traurig senkend.)
Тщет - но все! Ле-чень-е тамъ без-силь-но, гдѣ толь-ко ми-лость
Tho - ren wir, auf Lind'rung da zu hof-fen, wo ein-zig Hei-lung
più p
pp
Ped. *
Г.
G.
ле-читъ! И-щи-те тра-вы и на-пит-ки, вдаль ле-тя, по всей зем-
lin-dert! Nach al-len Kräu-tern, al-len Tränken forscht und jagt weit durch die
Poco animando.
p
mf
cresc.


2-й Рыцарь. 2-r Ritter.
Г. G.
rall.
лѣ: спа_сетъ од_но лишь, нѣтъ,о_динъ лишь! Но кто-же онъ?
Welt: ihm hilft nur ei_nes, nur der Ei_ne! So nenn'uns den!
rallentando
sf
(Оба пажа повернулись къ заднему плану и глядятъ вправо.)
(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.)
Гурнем. (уклончиво)
Gurnem. (ausweichend)
Più mosso.
2-й Пажъ. 2-r Knappe.
Alt.
2й Пажъ. 2r Kn.
Sopr.
Кудѣ_лу те_перь! Смот_ри! Ди_кар_ка мчит_ся къ нам_ъ! Ха! Ле_
Sorgt für das Bad! Seht dort, die wil_de Rei_ter_in! Hei! Wie
cresc.
fp
Più mosso.
2-й Рыцарь.
2-r Ritter.
II П. II K.
та_ ет_ъ по вѣт_ру гри_ва ло_шад_ки! А!
flie_gen der Teu_fels_mäh_re die Mäh_nen! Ha!
fp
p
1-й Рыцарь.
1-r Ritter.
II Р. II R.
Кун_ дри тамъ? На_вѣр_но, съ важ_ной
Kun_dry dort? Die bringt wohl wicht'_ge
cresc.


2-й Пажъ.
2-г Knappe.
Р. R.
вѣсть - ю...
Kun - de?
А конь за -
Die Mäh - re
1-й Пажъ.
1-г Kn.
2-й Пажъ.
2-г Kn.
1-й Пажъ.
1-г Kn.
П. К.
дох_ся!
taumelt!
Мчал_сявъоб_ла - кахъ!
Flog sie durch die Luft?
Пол_зетъ по зем - лѣ те_перь!
Jetzt kriecht sie am Bo_den hin.
Подме_та_етъгри_во_ю
Mit den Mähnen fegt sie das
cresc.
poco f
cresc.
(Всѣ съ живостью смотрятъ направо.)
(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)
П. К.
мохъ!
Moos.
cresc.
cresc.
2-й Рыцарь.
2-г Ritter.
Вотъ спрыг - ну_ла Кун - дрисъко_ня!
Da schwingt sich die Wil - de her_ab.
ff
Ped.
Ped.
*
*

(Кундри торопливо устремляется на сцену, почти шатаясь. Дикое одѣяніе, высоко подобранное; поясъ изъ змѣиныхъ кожъ съ длинными концами. Распущенныя косы волосъ развѣваются въ безпорядкѣ; темный, мѣдно-красный цвѣтъ лица; острый взглядъ черныхъ глазъ, по временамъ дико сверкающій, чаще-же пристальный и мертвенно-неподвижный.)

(Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-röthliche Gesichtsfarbe: stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich.)

Кундри. (Она подбѣгаетъ къ Гурнеманцу и суетъ ему въ руки маленькій хрустальный флаконъ.)
Kundry. *(sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines Kristallgefäss auf.)*

На!
Hier!

ff *ff* *p*

К. К. Возь-ми-же! *Nimm du!—*

Гурн. Gurn. Зель-е!.. *Bal-sam...* Изъ ка-кихъ о-но странъ? *Wo-her brach-test du diess?*

poco cresc. *dim.* *p*

Кунд. Kund. Тѣхъ странъда-ле-кихъ не зна-ешь ты... *Von wei-ter her als du den-ken kannst:*

Э-то рѣд-кій сокъ,— въ А-ра-ві-и *hilft der Bal-sam nicht, A-ra-bi-a*

Poco meno mosso. *p*

(Она бросается на землю.)
(Sie wirft sich an den Boden.)

К. К. всей силь-нѣ-е нѣтъ-ужъ-ни-че-го... *birgt dann nichts mehr zu sei-nem Heil.*

Брось во-про-сы! *Fragt nicht wei-ter!*

Я у-ста-ла... *Ich bin mü-de.*

pp *p*

(Шествіе пажей и рыцарей, несущихъ и сопровождающихъ носилки, на которыхъ распростертъ Амфортасъ, - появляется съ лѣвой стороны.)
(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt von links her auf die Bühne.)

Гурн. (оставивъ Кундри, тотчасъ-же
Gurn. *(hat sich von Kundry ab sogleich*

Вотъ онъ, о-ни е-го при-
Er naht, sie brin-gen ihn ge-

Pesante, ma non troppo largo.

p espressivo

fp

оборачивается лицомъ къ прибывшимъ.)
den Ankommenden zugewendet.)

Г.
G.

но-сятъ... У-вы! Какъ тяж-ко ви-дѣть э-то! Въ рас-цвѣ-тѣ
tra-gen. Oh weh'! Wie trag' ich's im Ge-mü-the in sei-ner

fp *cresc.* *sf* *fp* *cresc.* *sf*

Г.
G.

пол-номъ гор-дой мо-щи про-слав-лен-ныхъ ге-ро-евъ
Mann-heit stol-zer Blü-the des sieg-reich-sten Ge-schlech-tes

fp *cresc.* *f*

Пд. * Пд. *

(Пажамъ)
(Zu den Knappen)

Г.
G.

царь— сво-ихъ стра-да-ній сла-бый рабъ! Ахъ, ти-ше! Царь... сей-часъ сто-
Herrn, als sei-nes Siech-thum's Knecht zu seh'n! Be-hut-sam! Hört, der Kö-nig

dim. *p* *p*

(Пажи останавливаются и ставятъ носилки на землю.)
(Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.)

Амфортасъ. (немного приподымаясь)
Amfortas. *(erhebt sich ein wenig)*

Г.
G.

налъ...
stöhnt.

Вотъ такъ! Бла_го_да_рю!—
Recht so! Habt Dank!—

p *pp* *più p*

A.
A.

Мы от_дох_немъ...
Ein we_nig Rast.

pp *p* 3

A.
A.
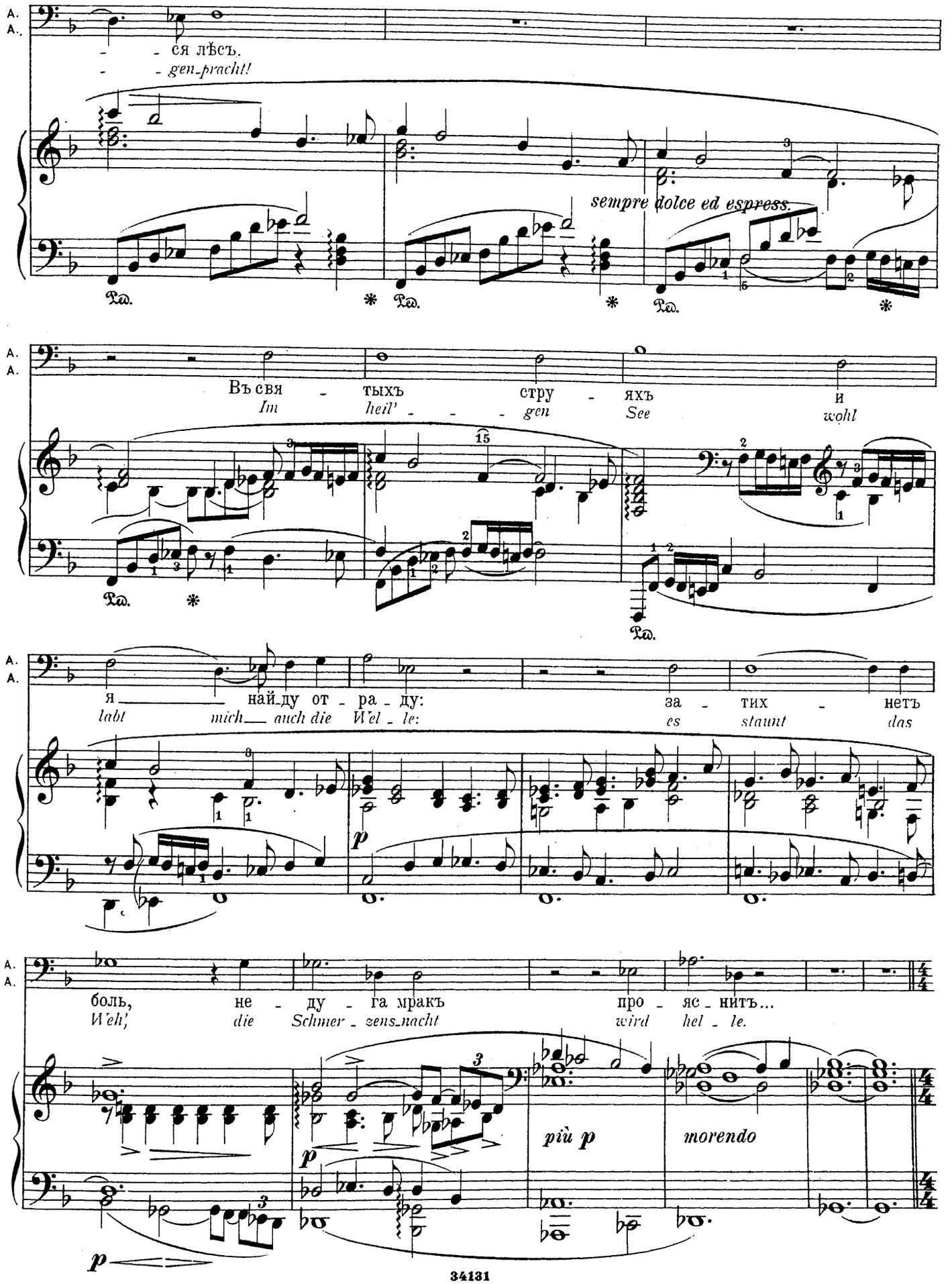
Му_че_ній ночь у_шла,
Nach wil_der Schmer_zens_nacht
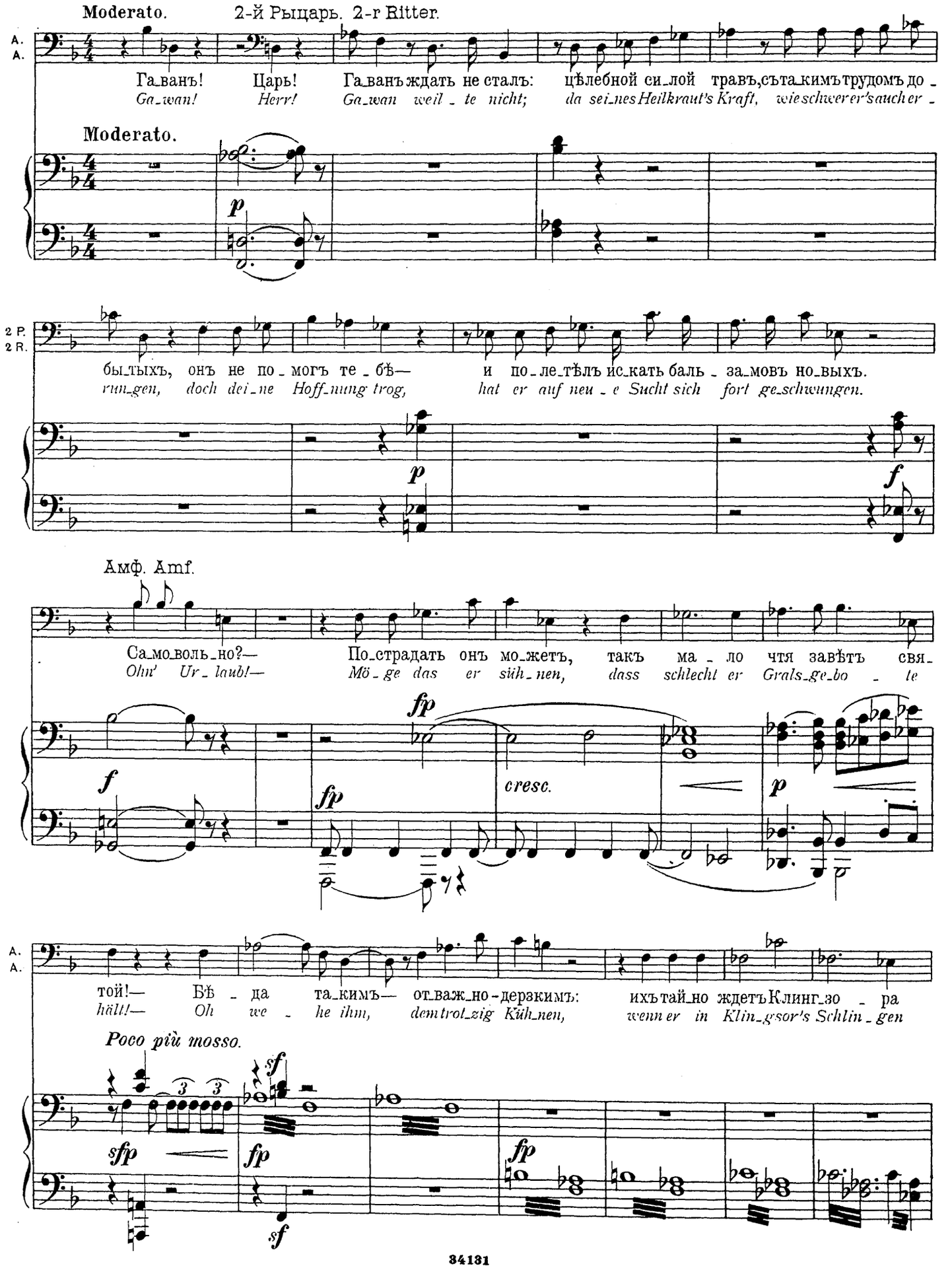
più p *dolcissimo* *sf* *pp* 3 3
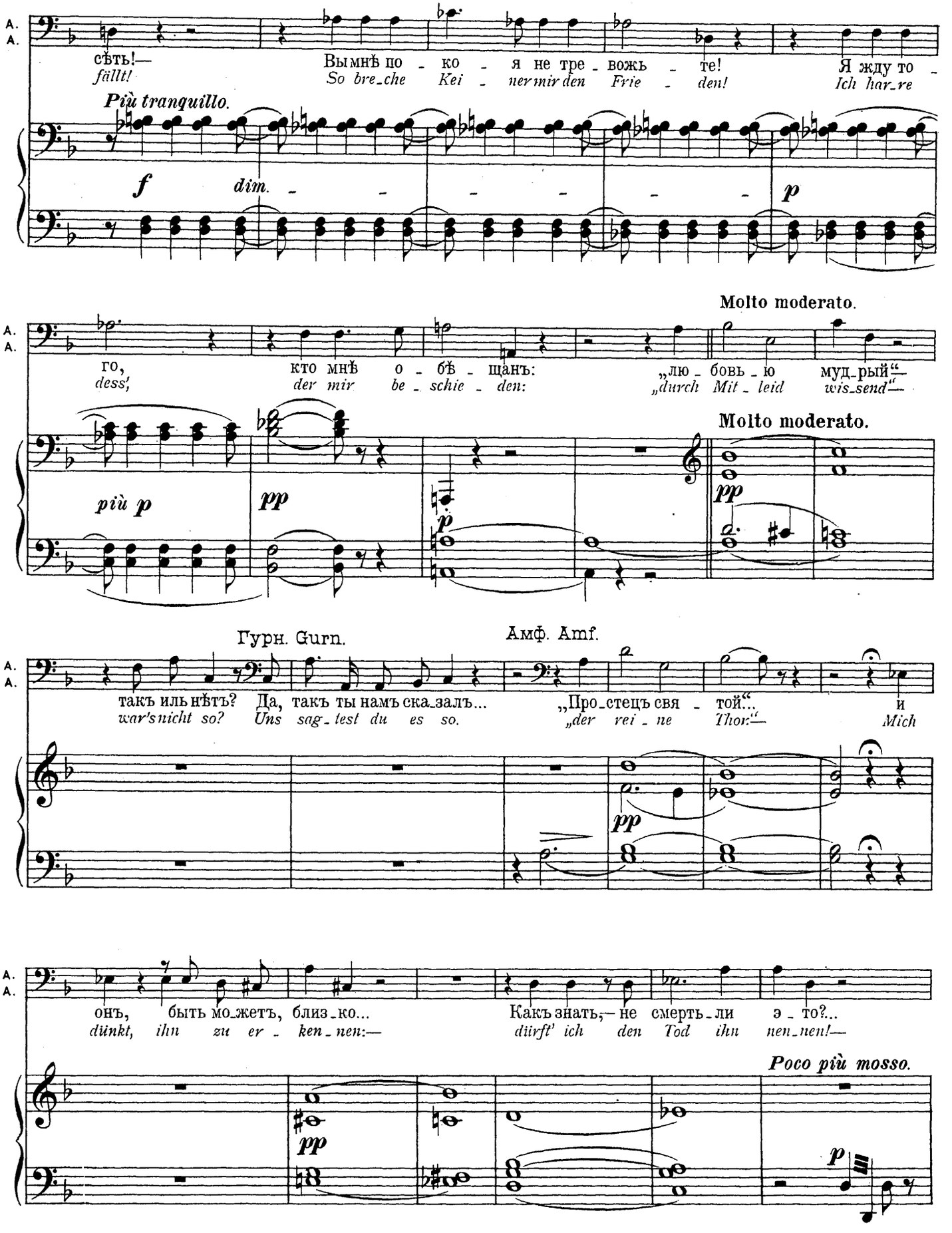
A.
A.
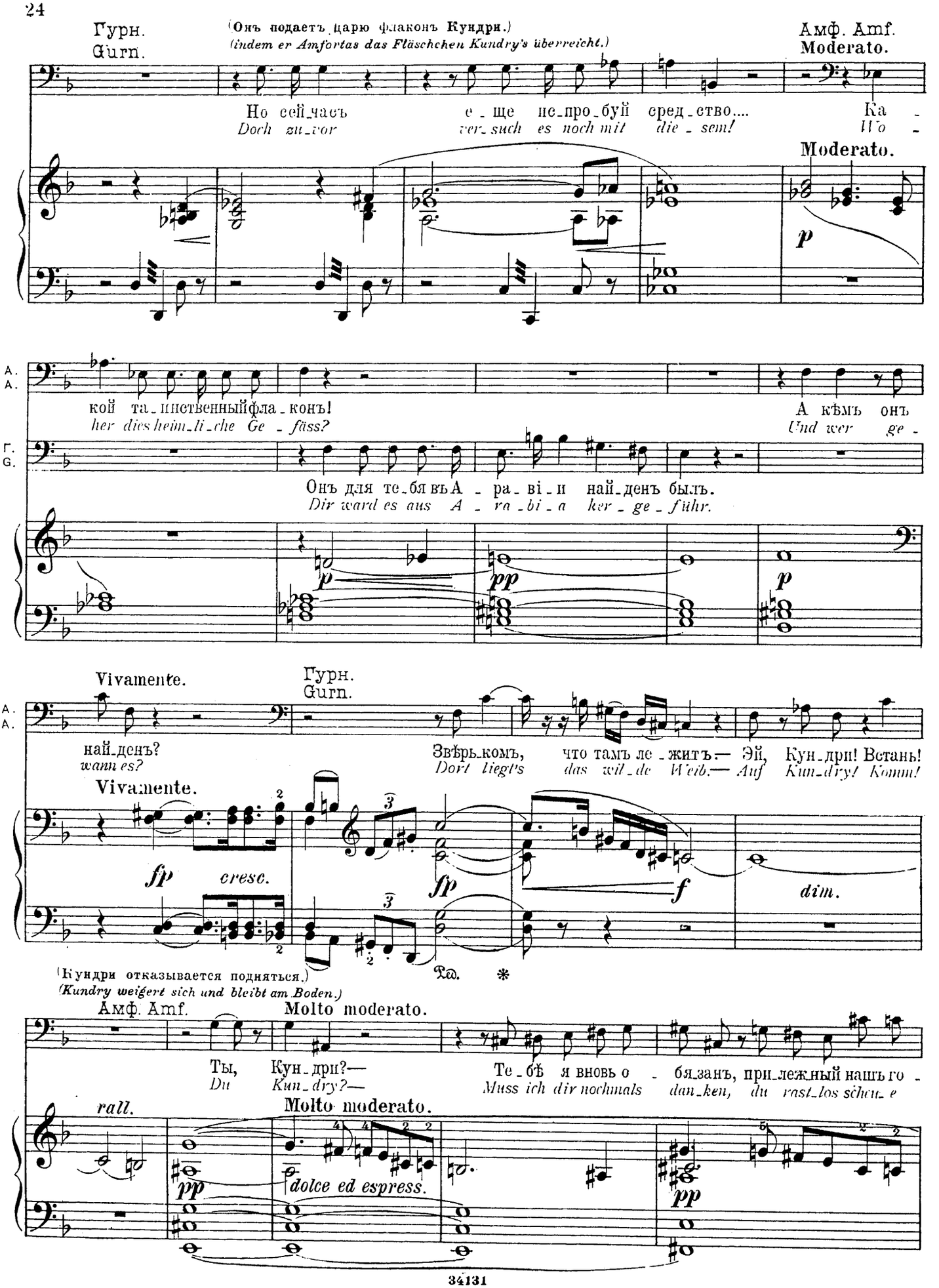
въ лу_чахъ про_снул_
*nun Wa_ des Mor_*
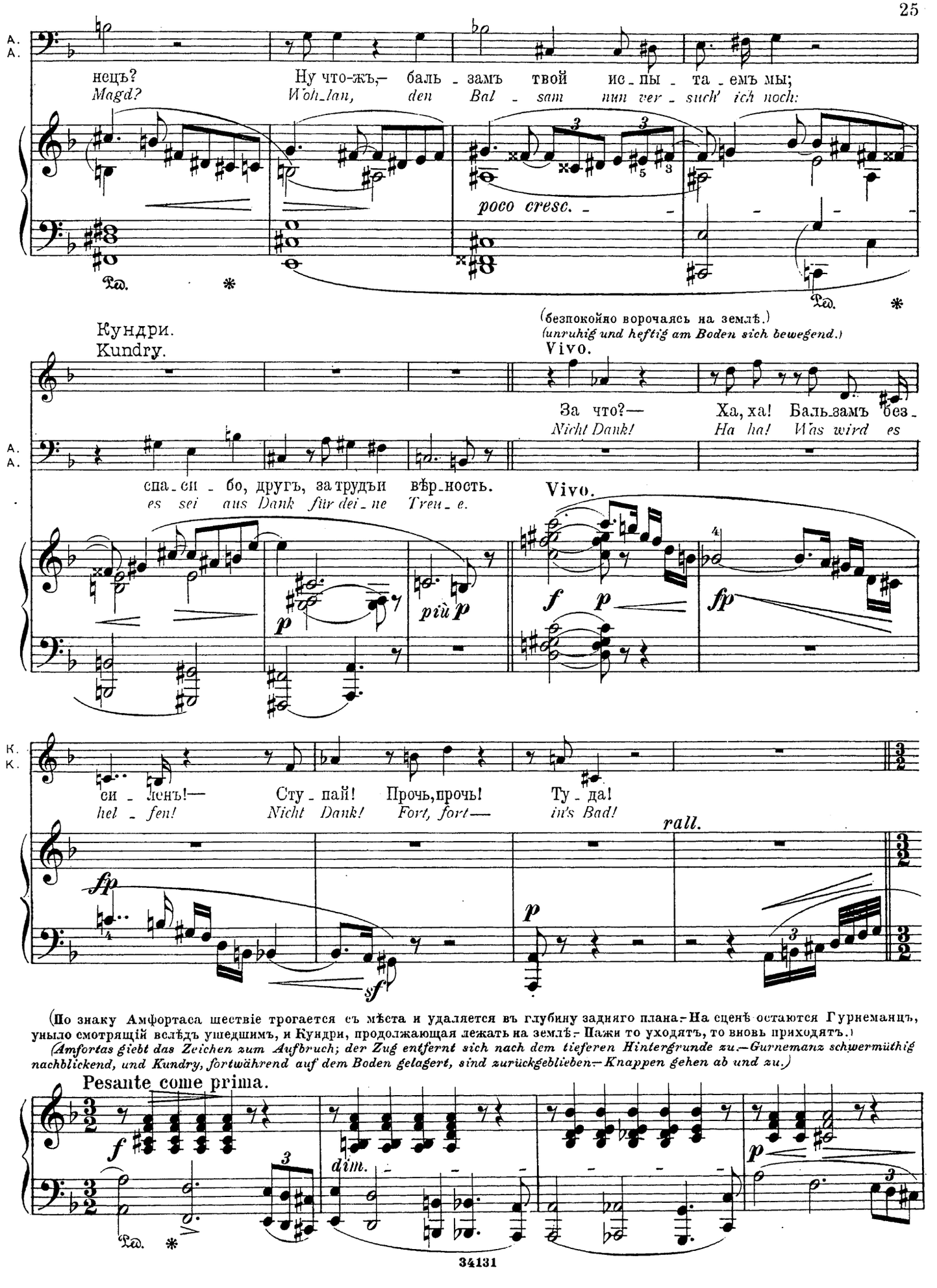
poco cresc. *p molto tranquillo* 3 3 2 Ped. * Ped. *
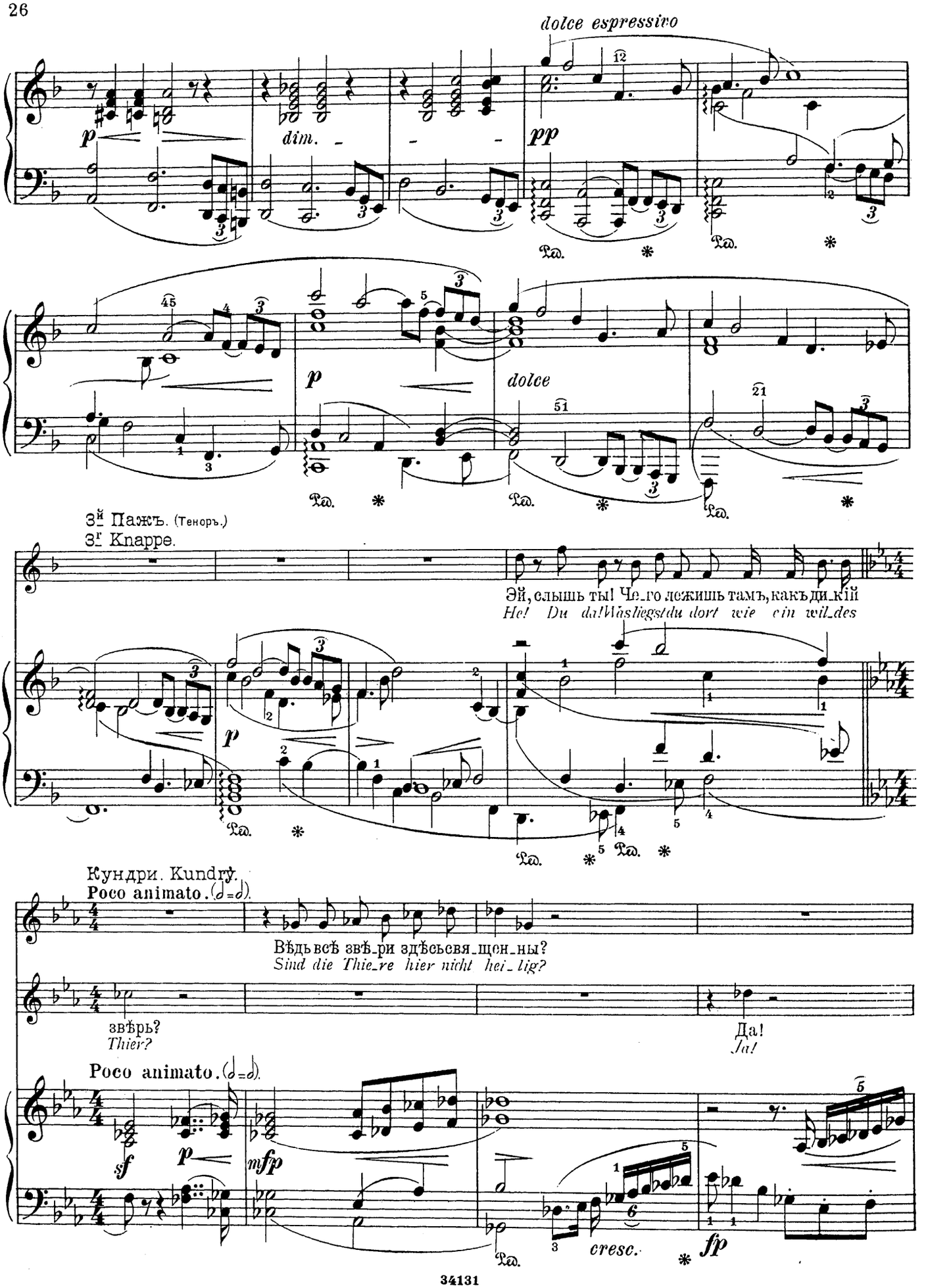

A.
A.
- - ся лѣсъ.
- - gen_pracht!
sempre dolce ed espress.
Ped.
Въ свя - тыхъ стру - яхъ и
Im heil' - - - gen See wohl
я — най_ду от - ра - ду: за - тих - нетъ
labt mich — auch die Wel - le: es staunt das
боль, не - ду - га мракъ про - яс - нитъ...
Weh', die Schmer - zens_nacht wird hel - le.
più p
morendo
p
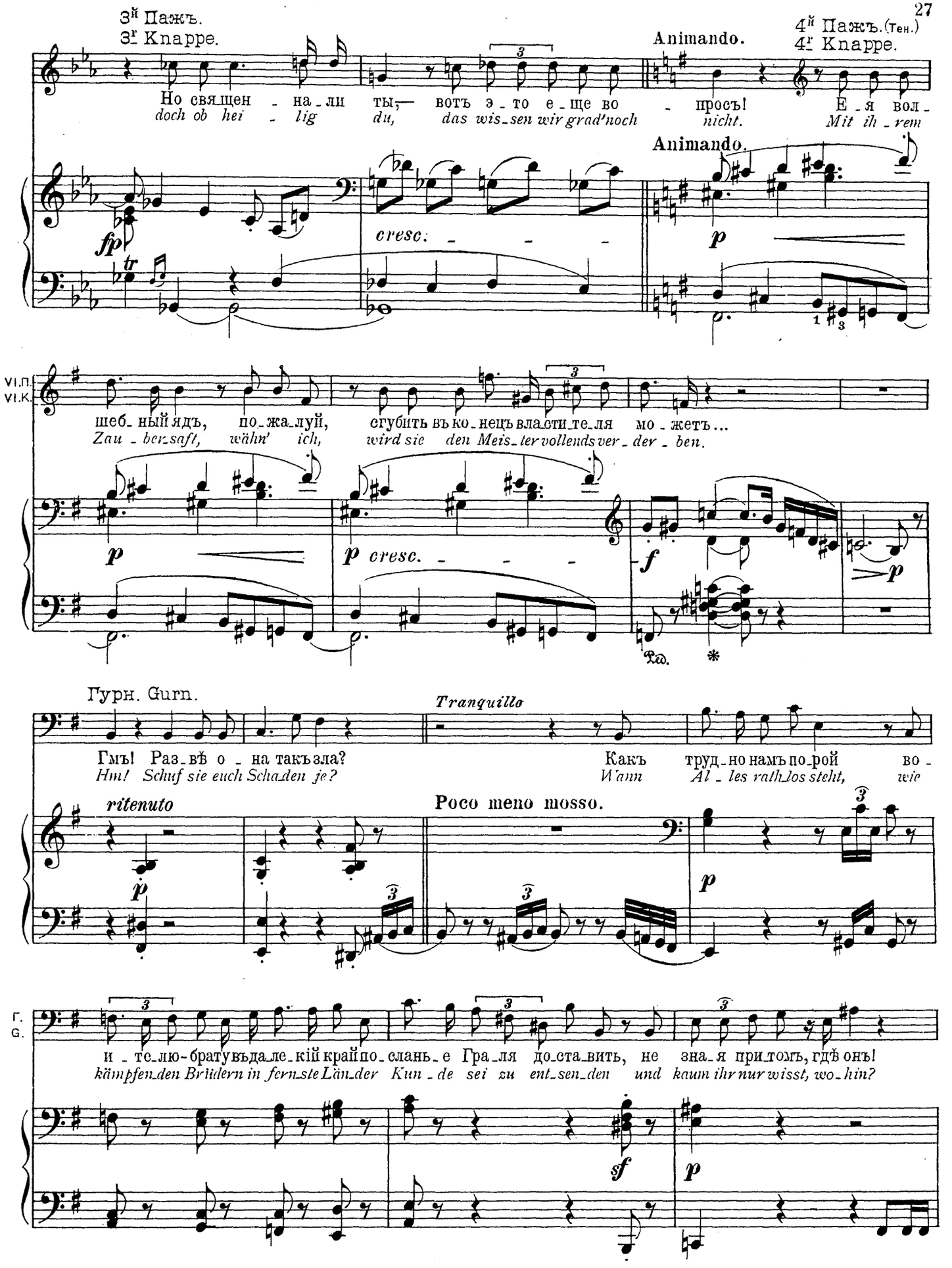

Moderato.
2-й Рыцарь. 2-r Ritter.
A.
A.
Га_ванъ! Царь! Га_ванъ ждать не сталъ: цѣлебной си_лой травъ,съта_кимъ трудомъ до_
Ga_wan! Herr! Ga_wan weil_te nicht; da sei_nes Heilkraut's Kraft, wie schwerer's auch er_
Moderato.
p
2 P.
2 R.
бы_тыхъ, онъ не по_могъ те_бѣ— и по_ле_тѣлъ ис_кать баль_за_мовъ но_выхъ.
run_gen, doch dei_ne Hoff_nung trog, hat er auf neu_e Sucht sich fort ge_schwungen.
p
f
Амф. Amf.
Са_мо_воль_но?— По_страдать онъ мо_жетъ, такъ ма_ло чтя завѣтъ свя_
Ohn' Ur_laub!— Mö_ge das er süh_nen, dass schlecht er Grals_ge_bo_te
fp
f
fp
cresc.
p
A.
A.
той!— Бѣ_да та_кимъ— отъ_важ_но-дерзкимъ: ихъ тай_но ждетъ Клинг_зо_ра
hält!— Oh we_he ihm, dem trot_zig Küh_nen, wenn er in Klin_gsor's Schlin_gen
Poco più mosso.
sf
3
3
sfp
fp
fp
sf
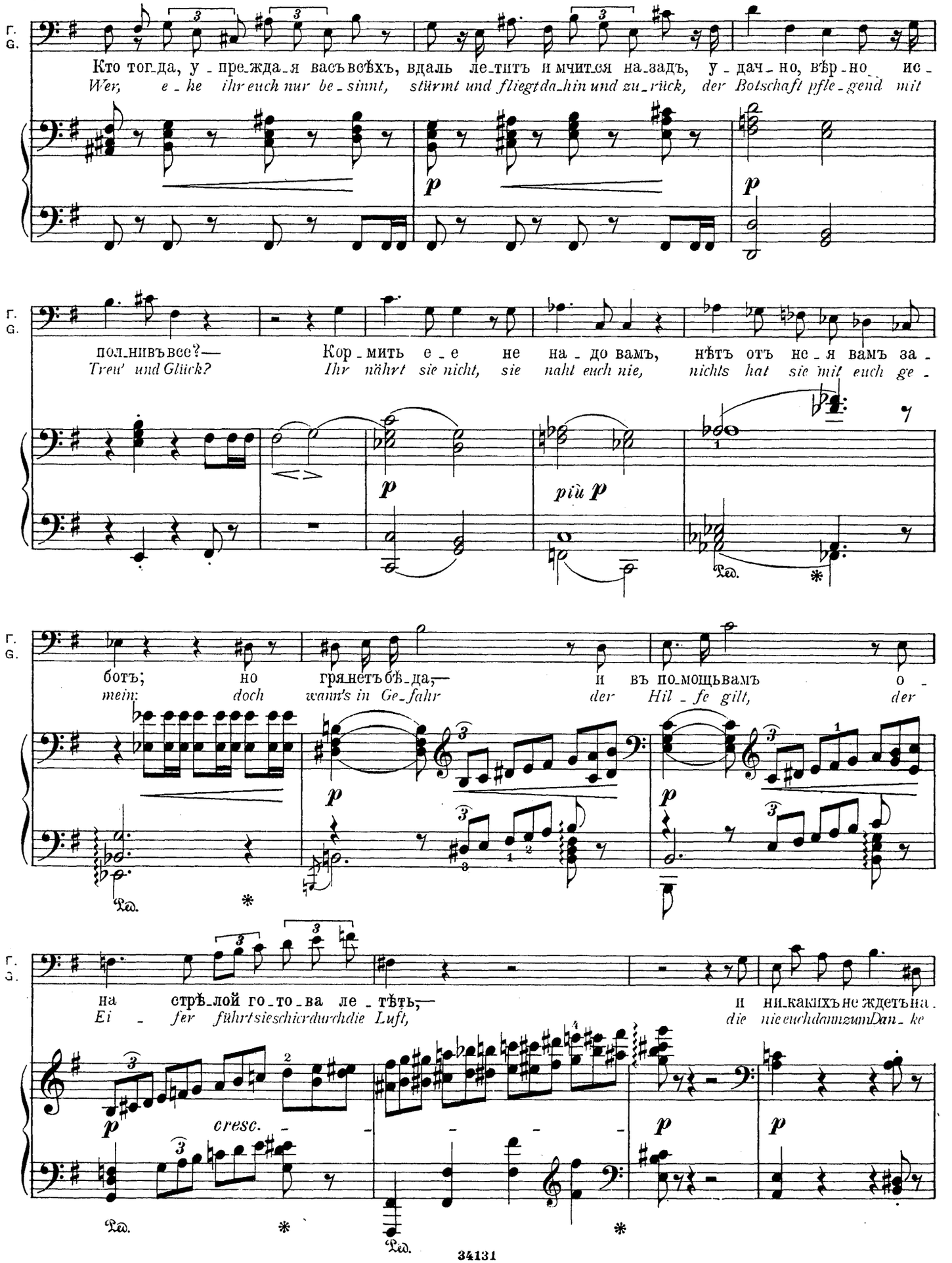

A.
A.
сѣть!— Вымнѣ по - ко - я не тре - вожь - те! Я жду то -
fällt! So bre-che Kei - ner mir den Frie - den! Ich har-re
Più tranquillo.
f dim. - - - - - - p
Molto moderato.
го, кто мнѣ о - бѣ - щанъ: „лю - бовь - ю муд-рый“—
dess', der mir be - schie - den: „durch Mit - leid wis-send“—
più p pp p
Molto moderato.
pp
Гурн. Gurn.
Амф. Amf.
такъ иль нѣтъ? Да, такъ ты намъ ска-залъ... „Про-стецъ свя - той“... и
war's nicht so? Uns sag-test du es so. „der rei - ne Thor:“— Mich
pp
онъ, быть мо-жетъ, близ-ко... Какъ знать,— не смерть-ли э - то?...
dünkt, ihn zu er - ken-nen:— dürft' ich den Tod ihn nen-nen!—
Poco più mosso.
pp
p


Гурн.
Gurn.
(Онъ подаетъ царю флаконъ Кундри.)
(indem er Amfortas das Fläschchen Kundry's überreicht.)
Амф. Amf.
Moderato.
Но сей_часъ е_ще не_про_буй сред_ство....
Doch zu_vor ver_such es noch mit die_sem!
Ка_
Но_
Moderato.
p
А. A.
кой та_инственный фла_конъ!
her dies heim_li_che Ge_fäss?
А кѣмъ онъ
Und wer ge_
Г. G.
Онъ для те_бя въ А_ра_ві_и най_денъ былъ.
Dir ward es aus A_ra_bi_a ker_ge_führ.
p
pp
p
Vivamente.
Гурн.
Gurn.
А. A.
най_денъ?
wann es?
Звѣрь_комъ, что тамъ ле_житъ.— Эй, Кун_дри! Встань!
Dort liegts das wil_de Weib.— Auf Kun_dry! Komm!
Vivamente.
fp cresc.
fp
f
dim.
Ped. *
(Кундри отказывается подняться.)
(Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)
Амф. Amf.
Molto moderato.
Ты, Кун_дри?—
Du Kun_dry?—
Те_бѣ я вновь о_бязанъ, при_лежный нашъ го_
Muss ich dir nochmals dan_ken, du rast_los scheu_e
rall.
Molto moderato.
pp
dolce ed espress.
pp


A.
A.
нецъ?
Magd?
Ну что-жъ,— баль - замъ твой ис - пы - та - емъ мы;
Woh_lan, den Bal - sam nun ver - such' ich noch:
poco cresc.
Кундри.
Kundry.
(безпокойно ворочаясь на землѣ.)
(unruhig und heftig am Boden sich bewegend.)
Vivo.
За что?— Ха, ха! Баль_замъ без -
Nicht Dank! Ha ha! Was wird es
спа - си - бо, другъ, за трудъи вѣр_ность.
es sei aus Dank für dei_ne Treu_e.
Vivo.
p
più p
f
p
fp
K.
K.
си - лѣнъ!— Сту - пай! Прочь, прочь! Ту - да!
hel - fen! Nicht Dank! Fort, fort— in's Bad!
rall.
fp
p
sf
(По знаку Амфортаса шествіе трогается съ мѣста и удаляется въ глубину задняго плана.- На сценѣ остаются Гурнеманцъ, уныло смотрящій вслѣдъ ушедшимъ, и Кундри, продолжающая лежать на землѣ.- Пажи то уходятъ, то вновь приходятъ.)
(Amfortas giebt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu.—Gurnemanz schwermüthig nachblickend, und Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben.—Knappen gehen ab und zu.)
Pesante come prima.
f
dim.
p


dolce espressivo
p
dim.
pp
dolce
3й Пажъ. (Теноръ.)
3r Knappe.
Эй, слышь ты! Че_го лежишь тамъ, какъ ди_кій
He! Du da! Wasliegst du dort wie ein wil_des
Кундри. Kundry.
Poco animato. (𝅗𝅥=𝅗𝅥).
Вѣдь всѣ звѣ_ри здѣсь свя_щен_ны?
Sind die Thie_re hier nicht hei_lig?
звѣрь?
Thier?
Да!
Ja!
Poco animato. (𝅗𝅥=𝅗𝅥).
sf
p
mfp
cresc.
fp


3й Пажъ.
3r Knappe.
Но священ - на - ли ты,— вотъ э - то е - ще во - просъ!
doch ob hei - lig du, das wis-sen wir grad'noch nicht.
Animando.
4й Пажъ. (Тен.)
4r Knappe.
Е - я вол -
Mit ih - rem
Animando.
fp
tr
cresc. - - -
p
VI.П.
VI.К.
шеб - ный ядъ, по-жа-луй, сгубить въ ко-нецъ вла-сти-те-ля мо - жетъ...
Zau - ber-saft, wähn' ich, wird sie den Meis-ter vollends ver - der - ben.
p
p cresc. - - -
f
p
Гурн. Gurn.
Tranquillo
Гмъ! Раз-вѣ о - на такъ зла?
Hm! Schuf sie euch Scha-den je?
Какъ труд-но намъ по-рой во -
Wann Al - les rath-los steht, wie
ritenuto
p
Poco meno mosso.
p
Г.
G.
и - те-лю-брату въ да-ле-кій край по-слань-е Гра-ля до-ста-вить, не зна-я при-томъ, гдѣ онъ!
kämpfen-den Brüdern in fern-ste Län-der Kun - de sei zu ent-sen-den und kaum ihr nur wisst, wo-hin?
sf
p


Г.
G.
Кто тог_да, у_пре_жда_я васъ всѣхъ, вдаль ле_титъ и мчит_ся на_задъ, у_дач_но, вѣр_но ис_
Wer, e_he ihr euch nur be_sinnt, stürmt und fliegt da_hin und zu_rück, der Botschaft pfle_gend mit
p
пол_нивъ все?— Кор_мить е_е не на_до вамъ, нѣтъ отъ не_я вамъ за_
Treu' und Glück? Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie, nichts hat sie mit euch ge_
più p
Ped.
ботъ; но грянетъ бѣ_да,— и въ по_мощь вамъ о_
mein: doch wann's in Ge_fahr der Hil_fe gilt, der
на стрѣ_лой го_то_ва ле_тѣть,— и ни_какихъ не ждетъ на_
Ei_ fer führt sie schier durch die Luft, die nie euch dann zum Dan_ke
cresc.
34131

Г. G.

градъ. Быть мо_жетъ, Кун_дри злоб_на,— но вамъ-то о_на по_лез_на!
ruft. *Ich wäh_ne ist diess Scha_den, so thät' er euch gut ge_ra_then.*

3й Пажъ.
3r Knappe.

Не вѣ_рю ей... Смот_
Doch hasst sie uns; sieh'

Гр.

II.П. II.К.

ри, какъ зло о_на глядитъ на насъ! Я_зыч_ни_ца, вол_
nur wie hä_misch dort nach uns sie blickt! Ei_ne Hei_din ist's ein

4й Пажъ.
4r Knappe.

cresc.

Гурн. Gurn.

Moderato

VI.П. VI.К.
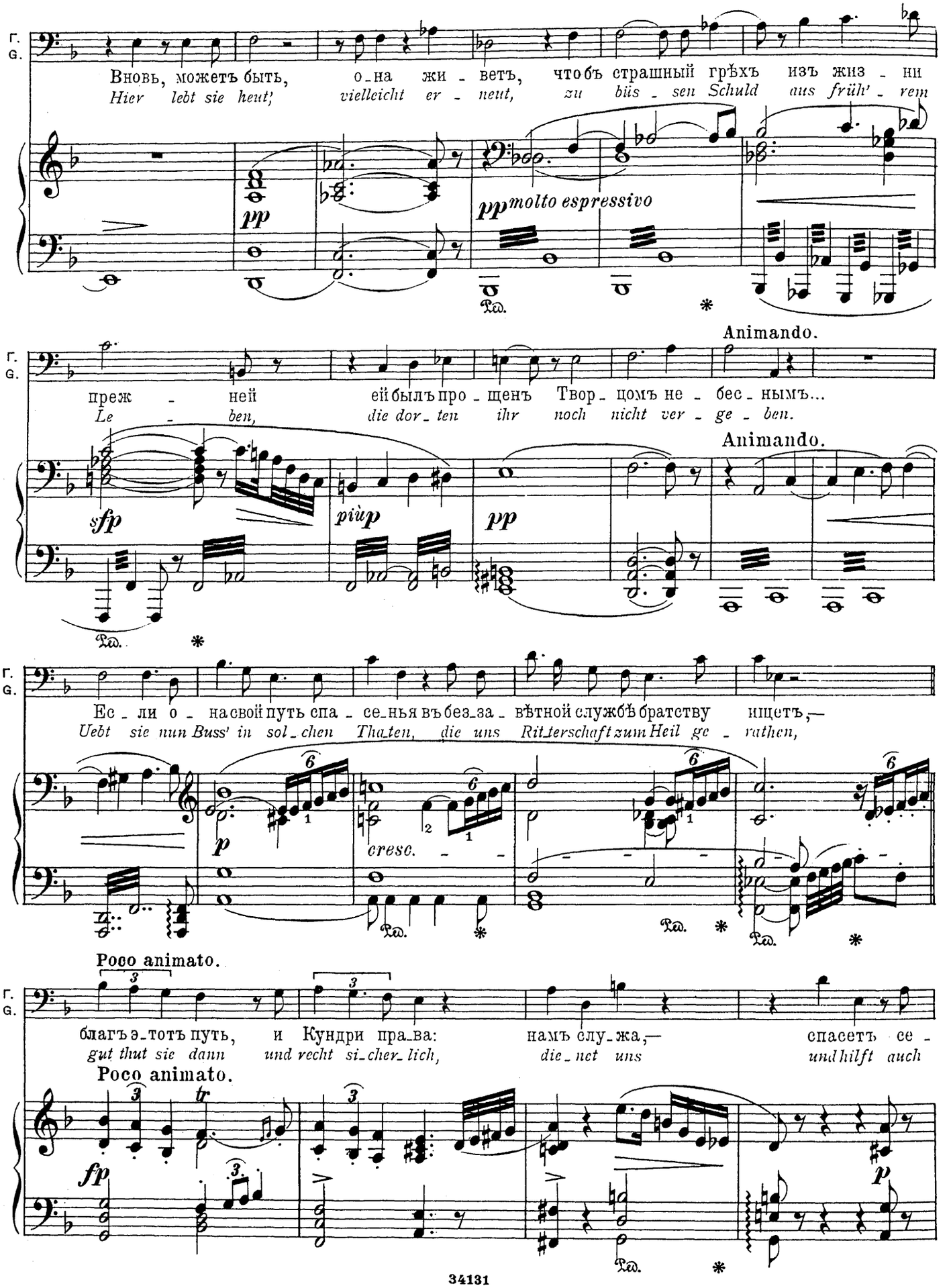
шеб_ни_ца... Да, вѣр_но съ про_клять_емъ на ду_шѣ...
Zau_ber_weib. Ja, ei_ne Ver_wünsch_te mag sie sein.

ritenuto

Moderato.

dim.

Гр.


Г.
G.
Вновь, можетъ быть, она жи - ветъ, что объ страшный грѣхъ изъ жиз - ни
Hier lebt sie heut', vielleicht er - neut, zu büs - sen Schuld aus früh' - rem
pp
pp molto espressivo
Ped.
*
Animando.
преж - ней ей былъ про - щенъ Твор - цомъ не - бес - нымъ...
Le - ben, die dor - ten ihr noch nicht ver - ge - ben.
Animando.
sfp
più p
pp
Ped.
*
Ес - ли о - на свой путь спа - се - нья въ без - за - вѣтной службѣ братству ищетъ,—
Uebt sie nun Buss' in sol - chen Tha - ten, die uns Rit - terschaft zum Heil ge - rathen,
p
cresc.
Ped.
*
Poco animato.
благъ э - тотъ путь, и Кундри пра - ва: намъ слу - жа,— спасетъ се -
gut thut sie dann und recht si - cher - lich, die - net uns und hilft auch
Poco animato.
fp
tr
p
Ped.
*

3ий Пажъ.
3r Knappe.

Гурн. (подумавъ.)
Gurn. (*sich besinnend.*)

Г.
G.

бя! А раз_вѣ не_вин_на о_на въ томъ, что объ_да постиг_ла насъ? Да, ес_ли
sich. So ist's wohl auch jen' ih_re Schuld, die uns so man_che Noth ge_bracht? Ja, wann oft

fp *poco cresc.* *p*

дол_го съна_ми нѣтъ е_я, всег_да не_счастье намъ гро_зитъ... Дав_но зна_
lan_ge sie uns fer_ne blieb, dann brach ein Unglück wohl her_ein. Und lang' schon

p *più p* *p*

Poco più lento.

комъ я съ ней, но Ти_турель е_е знаетъ доль_ше. Въ тотъ годъ, ког_да онъ
kenn' ich sie: doch Ti_tu_rel kennt sie noch län_ger. Der fand als er die
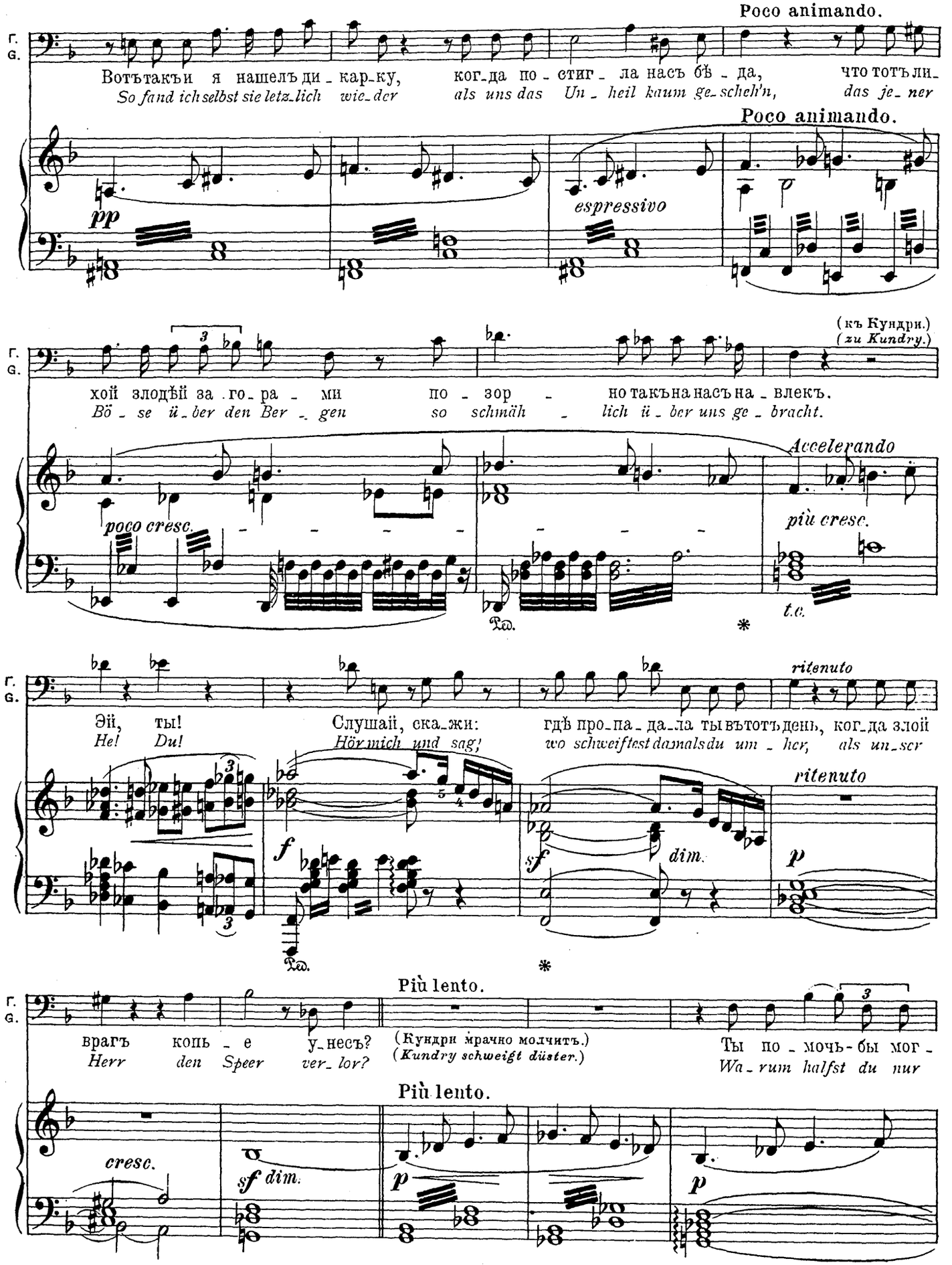
Poco più lento.
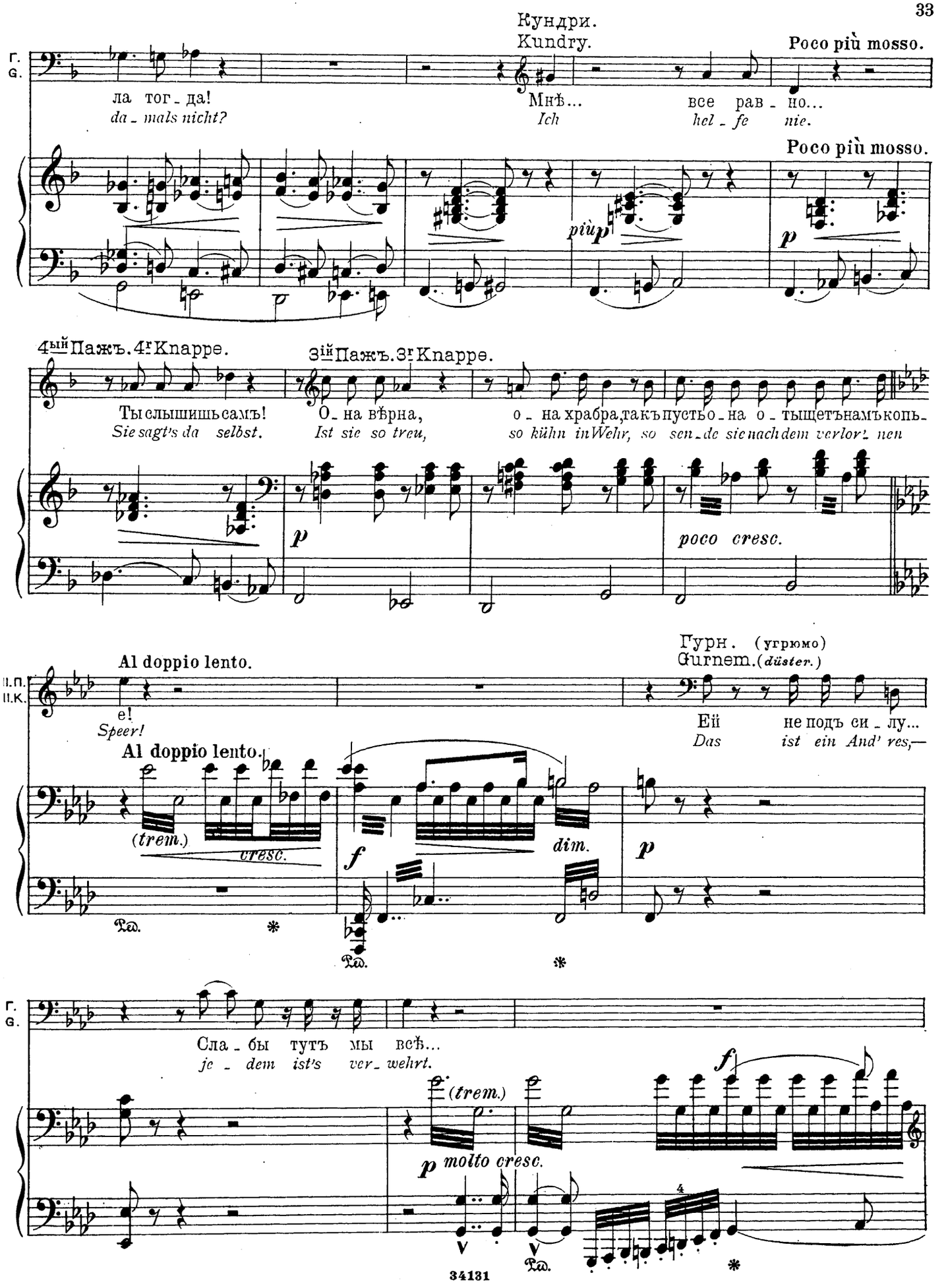
più p *pp* *pp (trem.)*
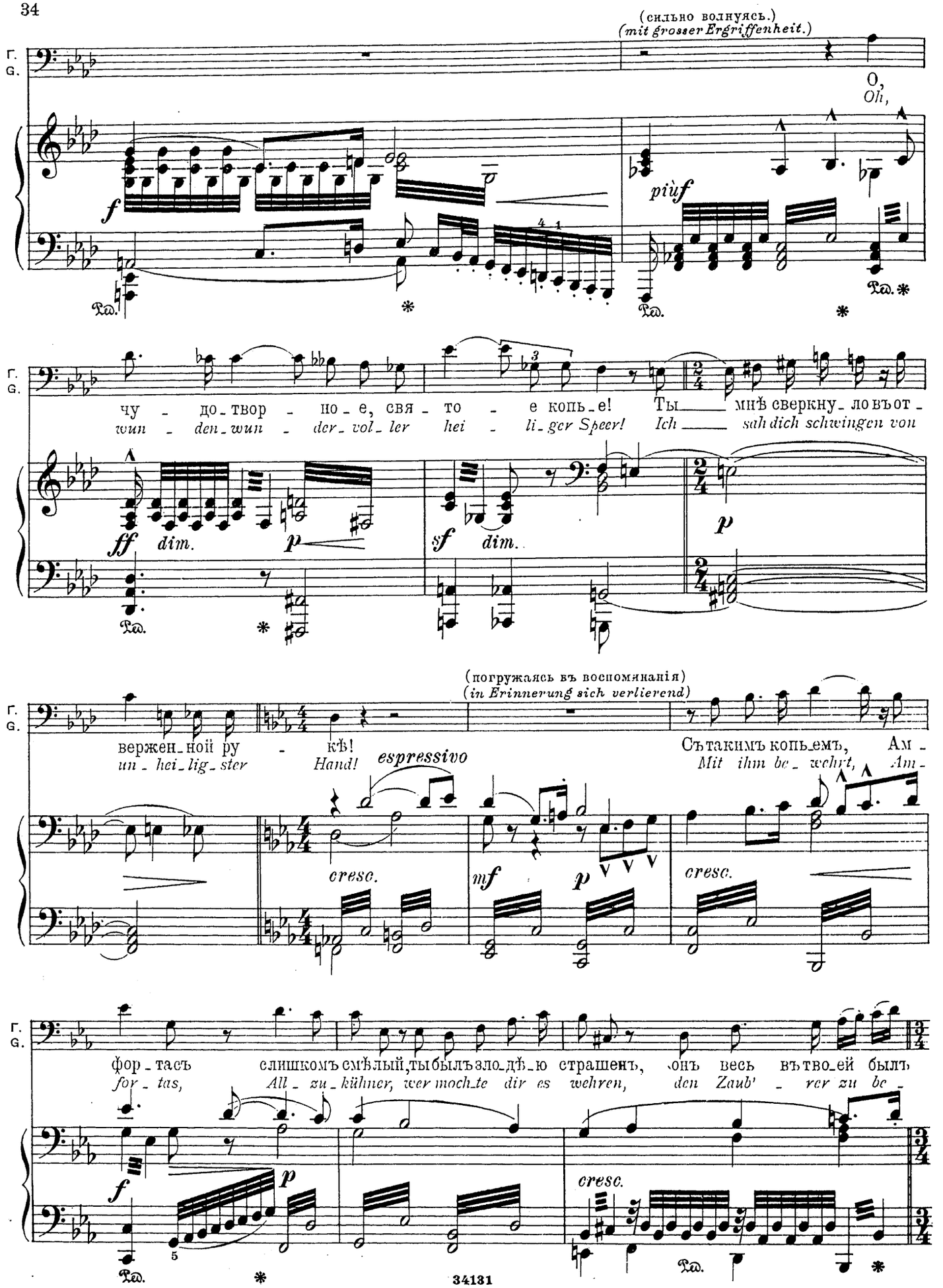
Ped. *u.c.* *
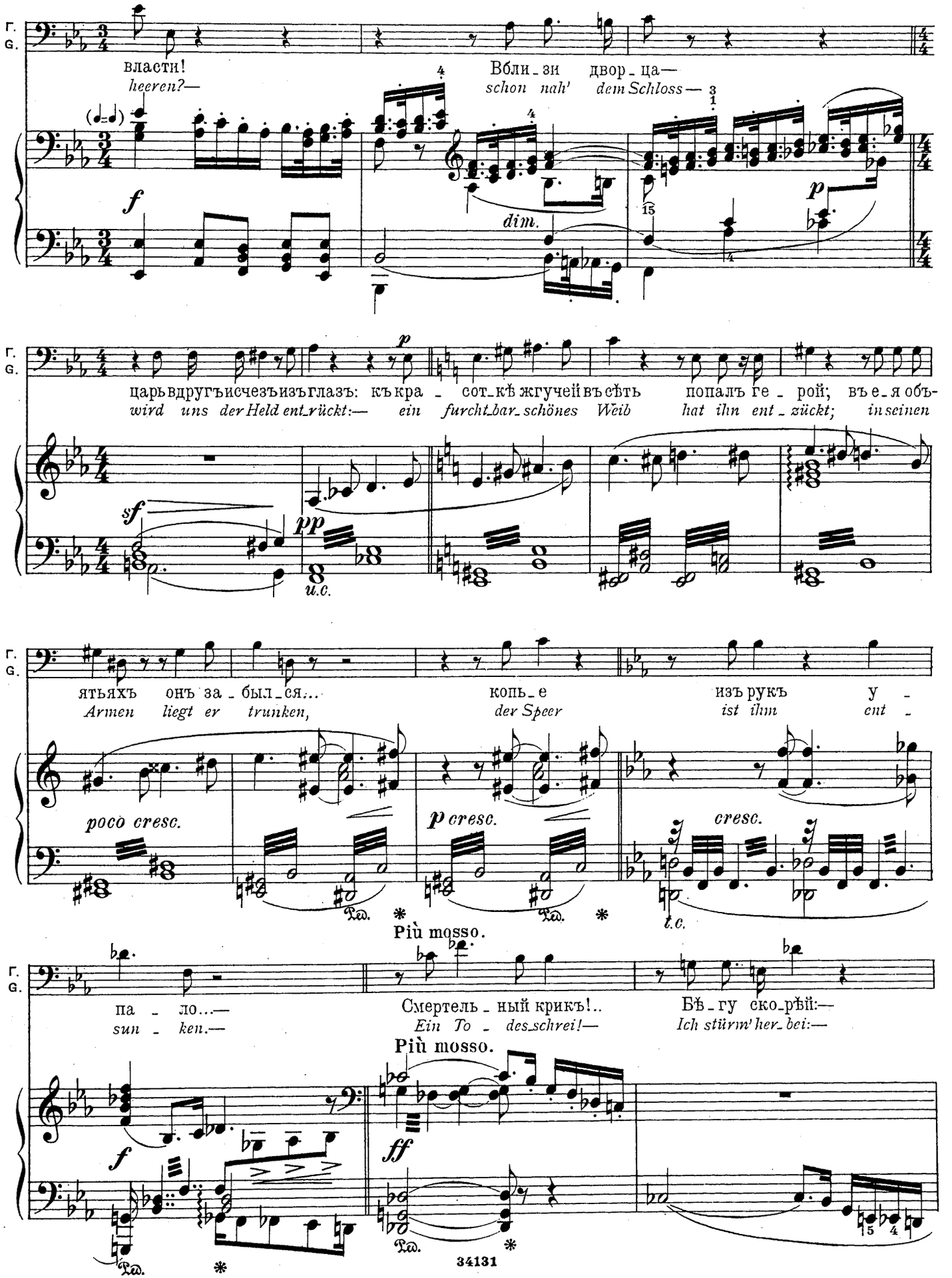
замокъ строилъ, е_е нашелъ онъ спящу_ю, какъ трупъ холодный, въ кус_тахъ.
Burg dort bau_te, sie schla_fend hier im Wald_gestrüppe; er_starrt, leb_los, wie todt.
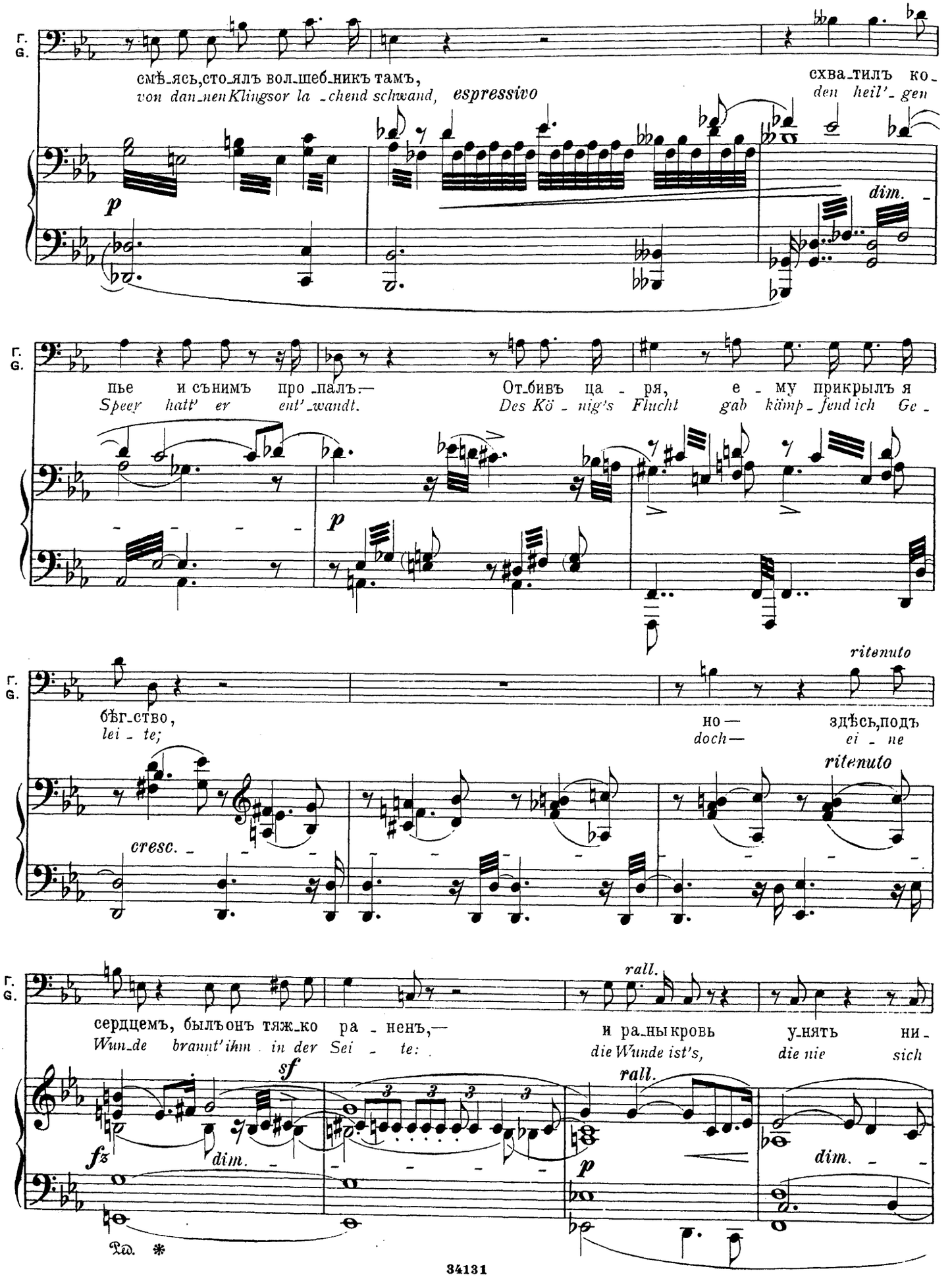
Ped. *


Poco animando.
Г. G.
Вотъ такъ и я нашелъ ди - кар-ку, ког-да по - стиг - ла насъ бѣ - да, что тотъ ли-
So fand ich selbst sie letz-lich wie-der als uns das Un - heil kaum ge-scheh'n, das je-ner
Poco animando.
pp
espressivo
(къ Кундри.)
(zu Kundry.)
хой злодѣй за .го-ра - ми по - зор - но такъ на насъ на - влекъ.
Bö - se ü-ber den Ber - gen so schmäh - lich ü - ber uns ge - bracht.
Accelerando
poco cresc.
più cresc.
Ped.
t.c.
*
ritenuto
Эй, ты! Слушай, ска-жи: гдѣ про-па-да-ла ты въ тотъ день, ког-да злой
He! Du! Hör mich und sag! wo schweiftest damals du um - her, als un-ser
ritenuto
f
sf
dim.
p
Più lento.
врагъ копь - е у-несъ?
Herr den Speer ver-lor?
(Кундри мрачно молчитъ.)
(Kundry schweigt düster.)
Ты по - мочь - бы мог -
Wa-rum halfst du nur
Più lento.
cresc.
sf dim.
p
p


Кундри.
Kundry.
Poco più mosso.
Г.
G.
ла тог - да!
da - mals nicht?
Мнѣ...
Ich
все рав - но...
hel - fe nie.
più p
p
4ый Пажъ. 4r Knappe.
3ій Пажъ. 3r Knappe.
Ты слышишь самъ!
Sie sagt's da selbst.
О - на вѣрна,
Ist sie so treu,
о - на храбра, такъ пусть о - на о - тыщетъ намъ копь-
so kühn in Wehr, so sen - de sie nach dem verlor'nen
poco cresc.
Al doppio lento.
Гурн. (угрюмо)
Gurnem. (düster.)
II.П.
II.K.
e!
Speer!
Еѣ не подъ си - лу...
Das ist ein And' res,—
(trem.)
cresc.
f
dim.
p
Ped.
*
Г.
G.
Сла - бы тутъ мы всѣ...
je - dem ist's ver - wehrt.
(trem.)
f
p molto cresc.
4
Ped.
*


(сильно волнуясь.)
(mit grosser Ergriffenheit.)
Г.
G.
O,
Oh,
f
piùf
Ped.
чу - до-твор - но-е, свя - то - е копь-е! Ты мнѣ сверкну-ло въот-
wun - den-wun - der-vol-ler hei - li-ger Speer! Ich sah dich schwingen von
ff
dim.
p
sf
(погружаясь въ воспоминанія)
(in Erinnerung sich verlierend)
вержен-ной ру - кѣ!
un-hei-lig-ster Hand!
espressivo
Съ такимъ копь-емъ, Ам-
Mit ihm be-wehrt, Am-
cresc.
mf
фор-тасъ слишкомъ смѣлый, ты былъ зло-дѣ-ю страшенъ, онъ весь въ тво-ей былъ
for-tas, All-zu-kühner, wer moch-te dir es wehren, den Zaub'-rer zu be-
5
34131


Г.
G.
власти!
heeren?—
Вбли_зи двор_ца—
schon nah' dem Schloss—
царь вдругъ исчезъ изъ глазъ: къ кра_сот_кѣ жгучей въ сѣть попалъ ге_рой; въ е_я объ-
wird uns der Held ent_rückt:— ein furcht_bar_schönes Weib hat ihn ent_zückt; in seinen
ятьяхъ онъ за_был_ся... копь_е изъ рукъ у_
Armen liegt er trunken, der Speer ist ihm ent_
poco cresc.
p cresc.
cresc.
Più mosso.
па_ло...—
sun_ken.—
Смертель_ный крикъ!..
Ein To_des_schrei!—
Бѣ_гу ско_рѣй:—
Ich stürm' her_bei:—
Più mosso.
34131


Г.
G.
смѣ_ясь,сто_ялъ вол_шеб_никъ тамъ,
von dan_nen Klingsor la_chend schwand,
espressivo
схва_тилъ ко_
den heil'_gen
p
dim.
пье и сънимъ про_палъ.—
Speer hatt' er ent'_wandt.
От_бивъ ца_ря, е_му прикрылъ я
Des Kö_nig's Flucht gab kämp_fend ich Ge_
p
ritenuto
бѣг_ство,
lei_te;
но—
doch—
здѣсь,подъ
ei_ne
cresc.
ritenuto
сердцемъ, былъонъ тяж_ко ра_ненъ,—
Wun_de braunt'ihm in der Sei_te:
rall.
и ра_ныкровь
die Wunde ist's,
у_нять
die nie
ни_
sich
sf
fz
dim.
rall.
p
dim.
Ped. *

(Первый и второй пажи возвращаются со стороны озера.) *(Der erste und zweite Knappe kommen vom See her zurück.)*

3-й пажъ. (Гурнеманцу.) 3-r Knappe. *(zu Gurnemanz.)*

Г. G.

чѣмъ нель-зя!.. *schlies-sen will.*

Moderato.

Ты видѣлъ Клингзо-ра? *So kannt-est du Kling-sor?*

Гурн. (возвратившимся пажамъ.) Gurnem. *(zu den zurückkommenden beiden Knappen.)*

Ца-рю не лег-че? *Wie geht's dem Kö-nig?*

poco f *p* *poco f* *dim.*

1-й пажъ. 1-r Knappe. 2-й пажъ. 2-r Knappe. Гурн. (про себя.) Gurnem. *(für sich.)*

Въ во-дѣ онъ бодръ. Отъ зель-я стих-ла боль. Нѣтъ, *Ihn frischt das Bad. Dem Bal-sam wich das Weh'. Die*

espressivo *p* *dim.*

(Третій и четвертый пажи еще раньше усѣлись у ногъ Гурнеманца; теперь къ нимъ присоединяются и первые два.)

(Der 3-e und 4-e Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemanz's Füssen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)
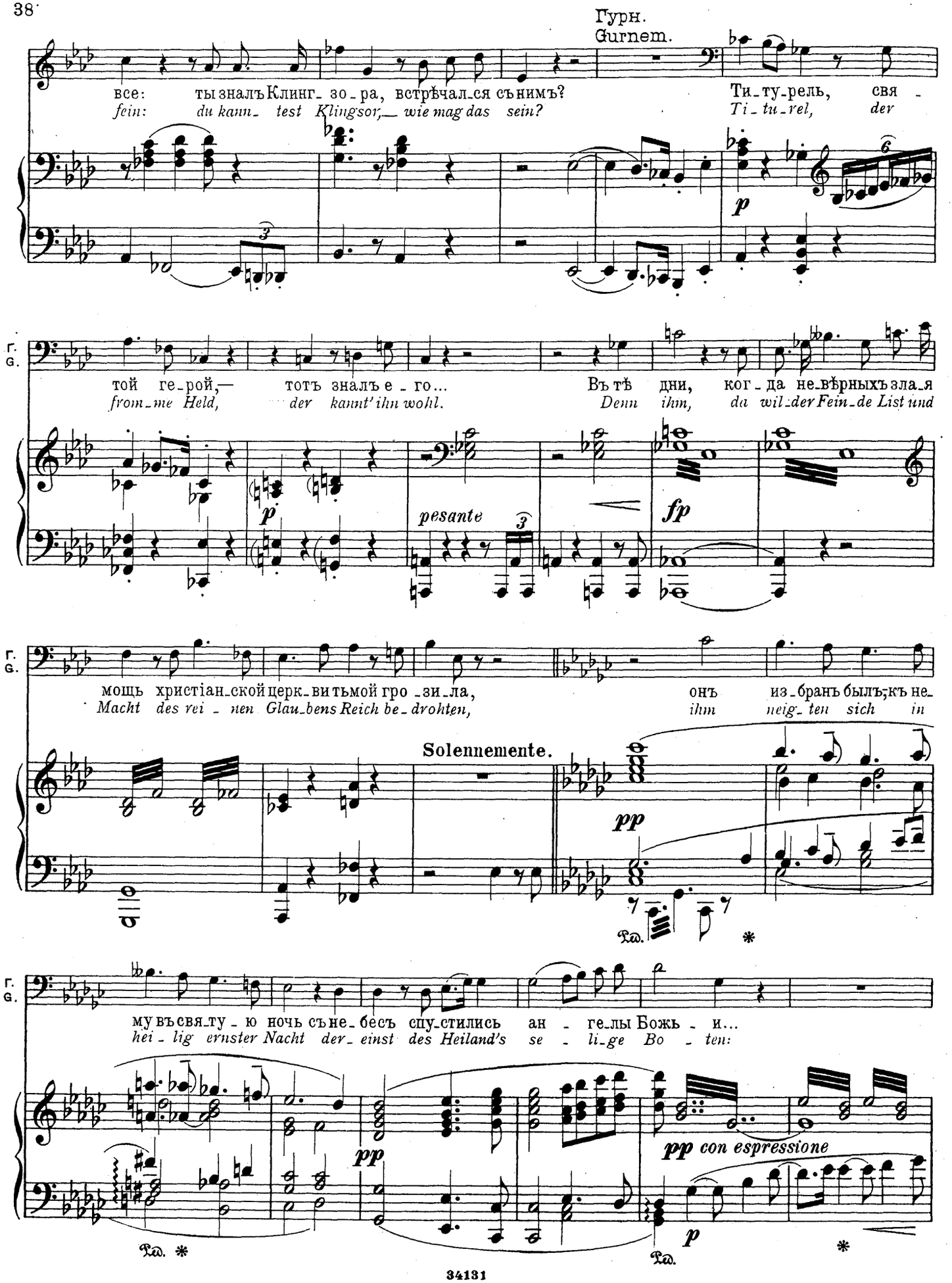
Г. G.
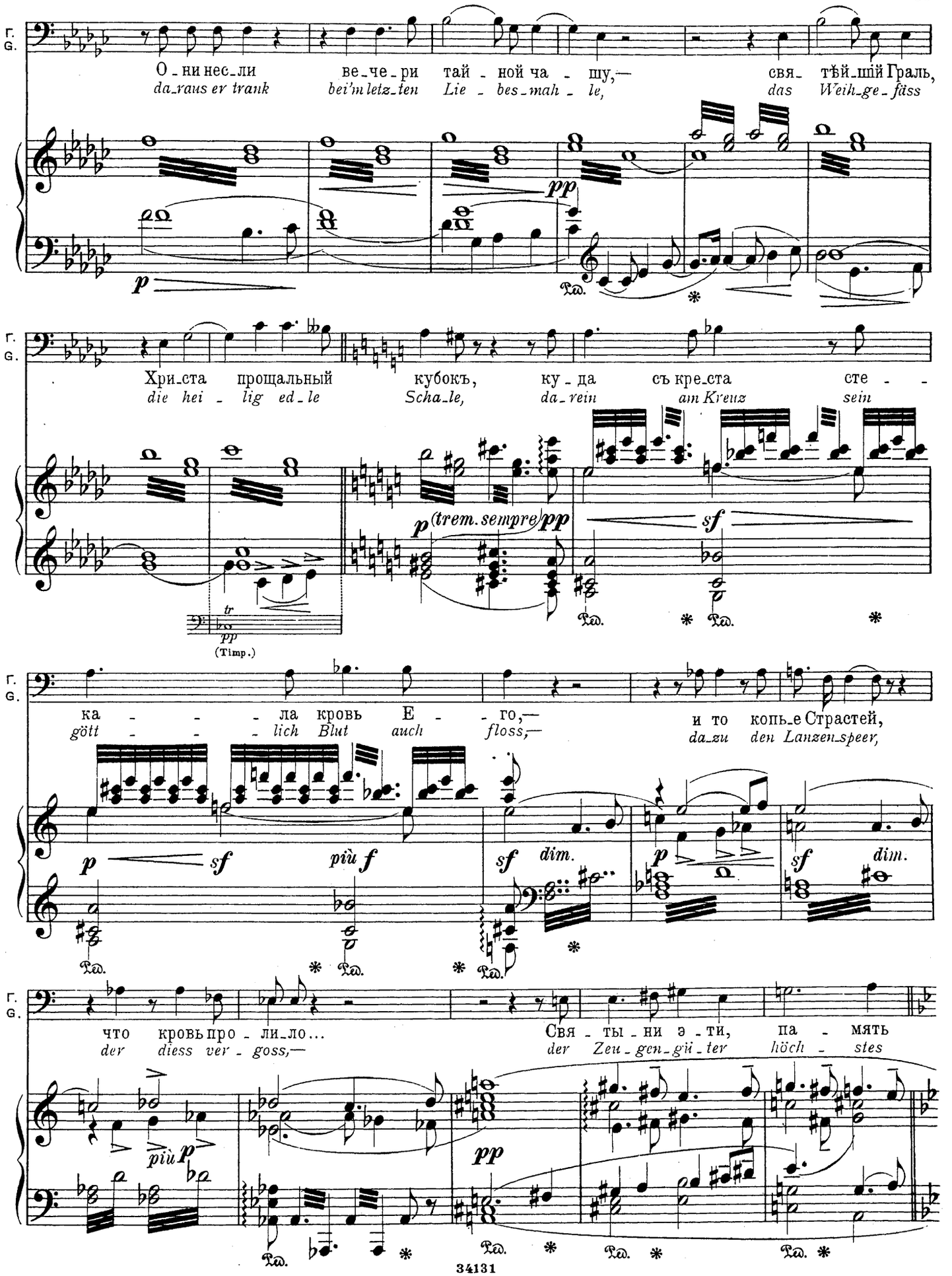
rallent. **Moderato.** 3-й пажъ. 3-r Knappe.
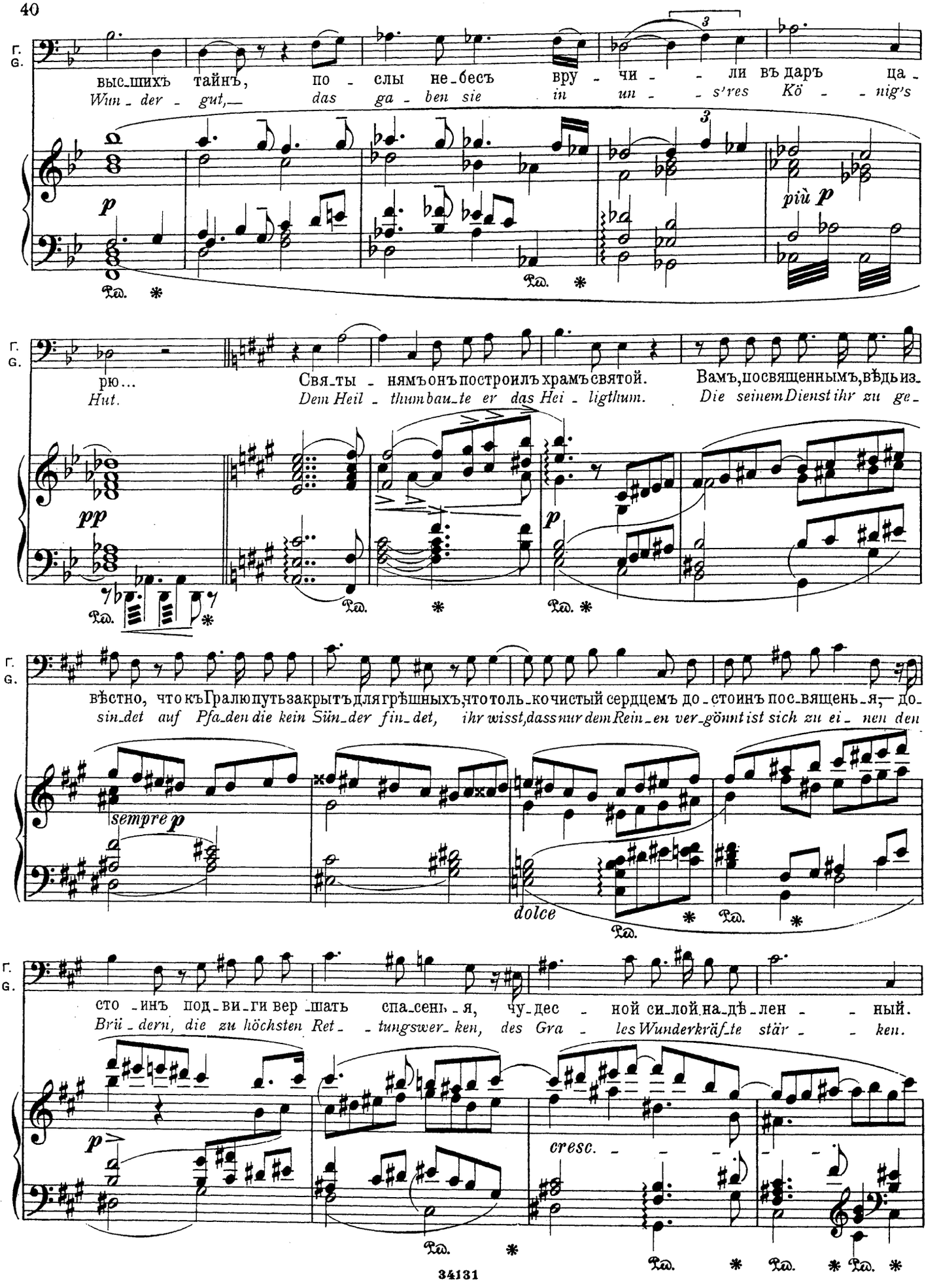
э-ту кровь у-нять ни-чѣмъ нель-зя!.. *Wun-de ist's, die nie sich schlies-sen will!—*
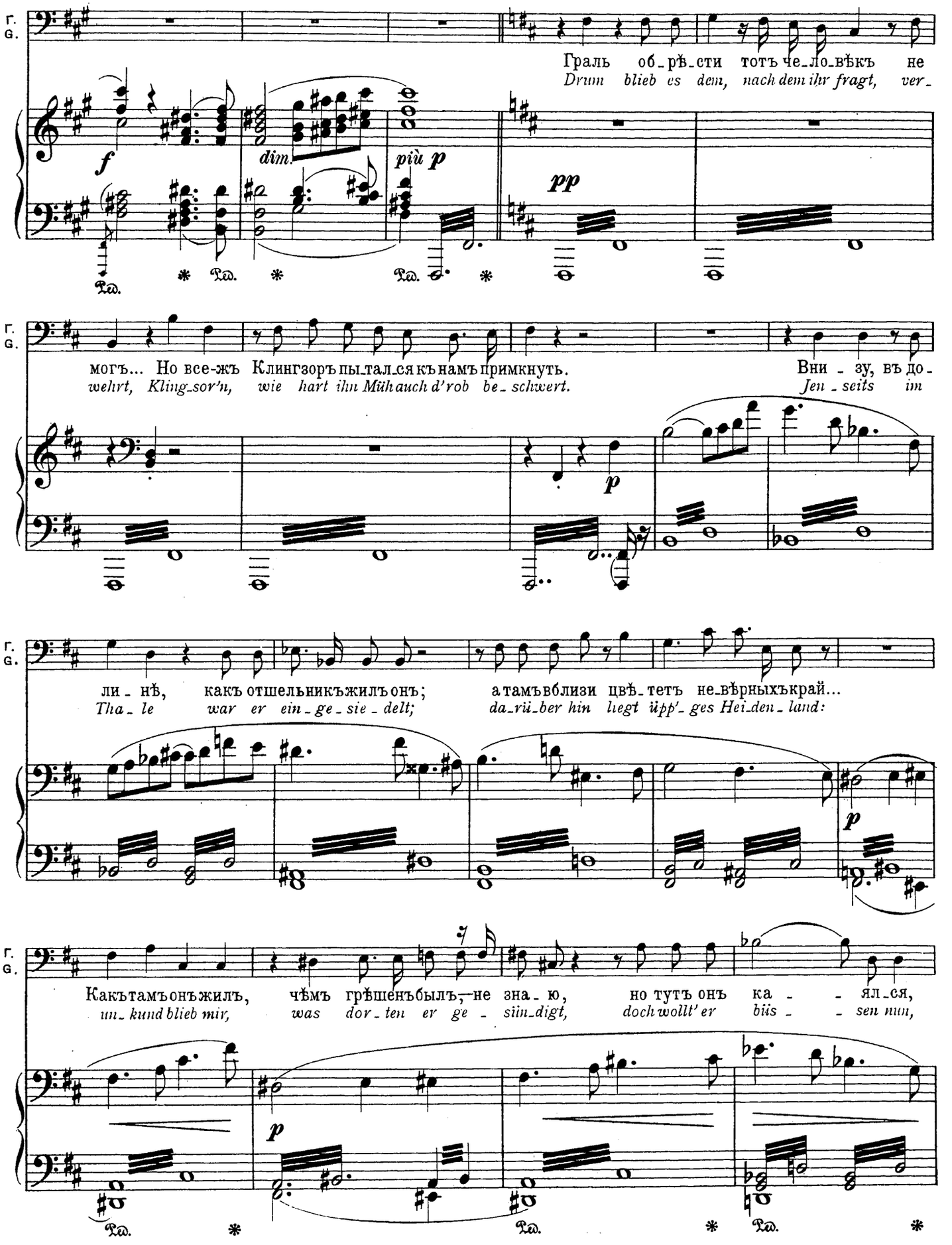
Скажи намъ, отецъ, по-вѣ-дай *Doch Vä-ter-chen sag' und lehr uns*
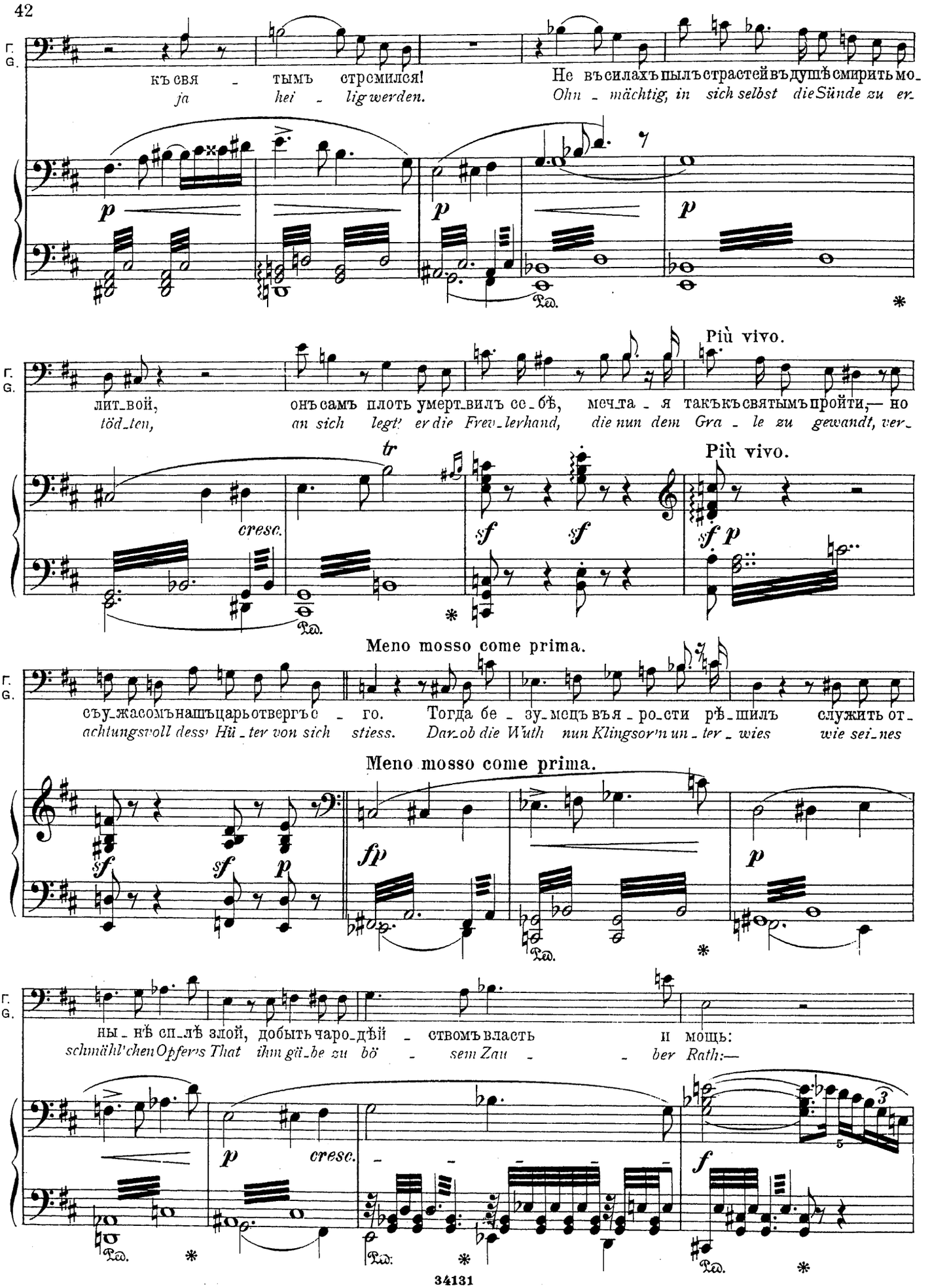
rallent. **Moderato.** *più p* *pp* *p*
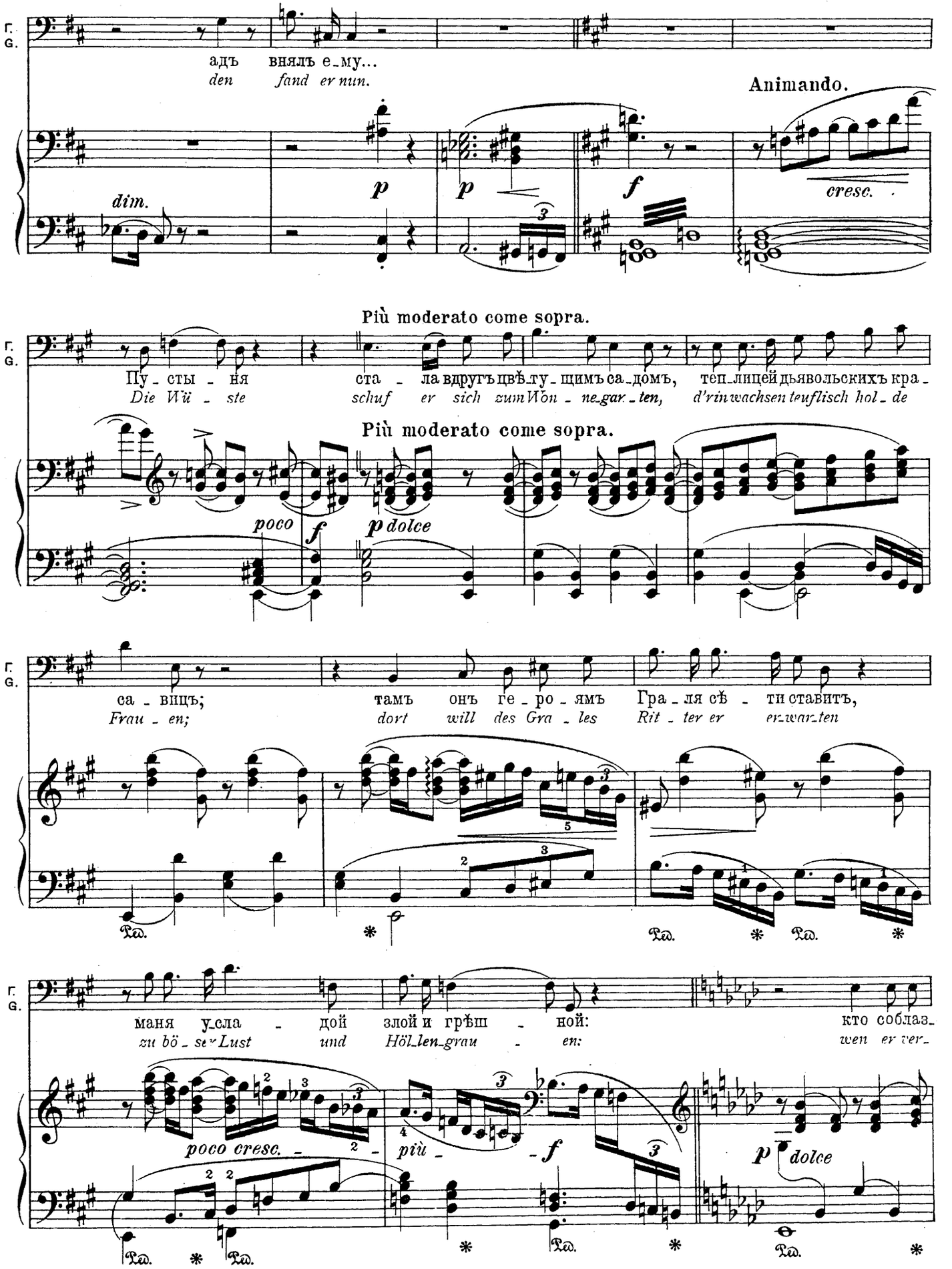

Гурн.
Gurnem.
все: ты зналъ Клинг_зо_ра, встрѣчал_ся съ нимъ?
fein: du kann_test Klingsor,— wie mag das sein?
Ти_ту_рель, свя_
Ti_tu_rel, der
той ге_рой,— тотъ зналъ е_го...
from_me Held, der kannt' ihn wohl.
Въ тѣ дни, ког_да не_вѣрныхъ зла_я
Denn ihm, da wil_der Fein_de List und
pesante
мощь христіан_ской церк_ви тьмой гро_зи_ла,
Macht des rei_nen Glau_bens Reich be_drohten,
онъ из_бранъ былъ къ не_
ihm neig_ten sich in
Solennemente.
му въ свя_ту_ю ночь съ не_бесъ спу_стились ан_ге_лы Божь_и...
hei_lig ernster Nacht der_einst des Heiland's se_li_ge Bo_ten:
pp con espressione
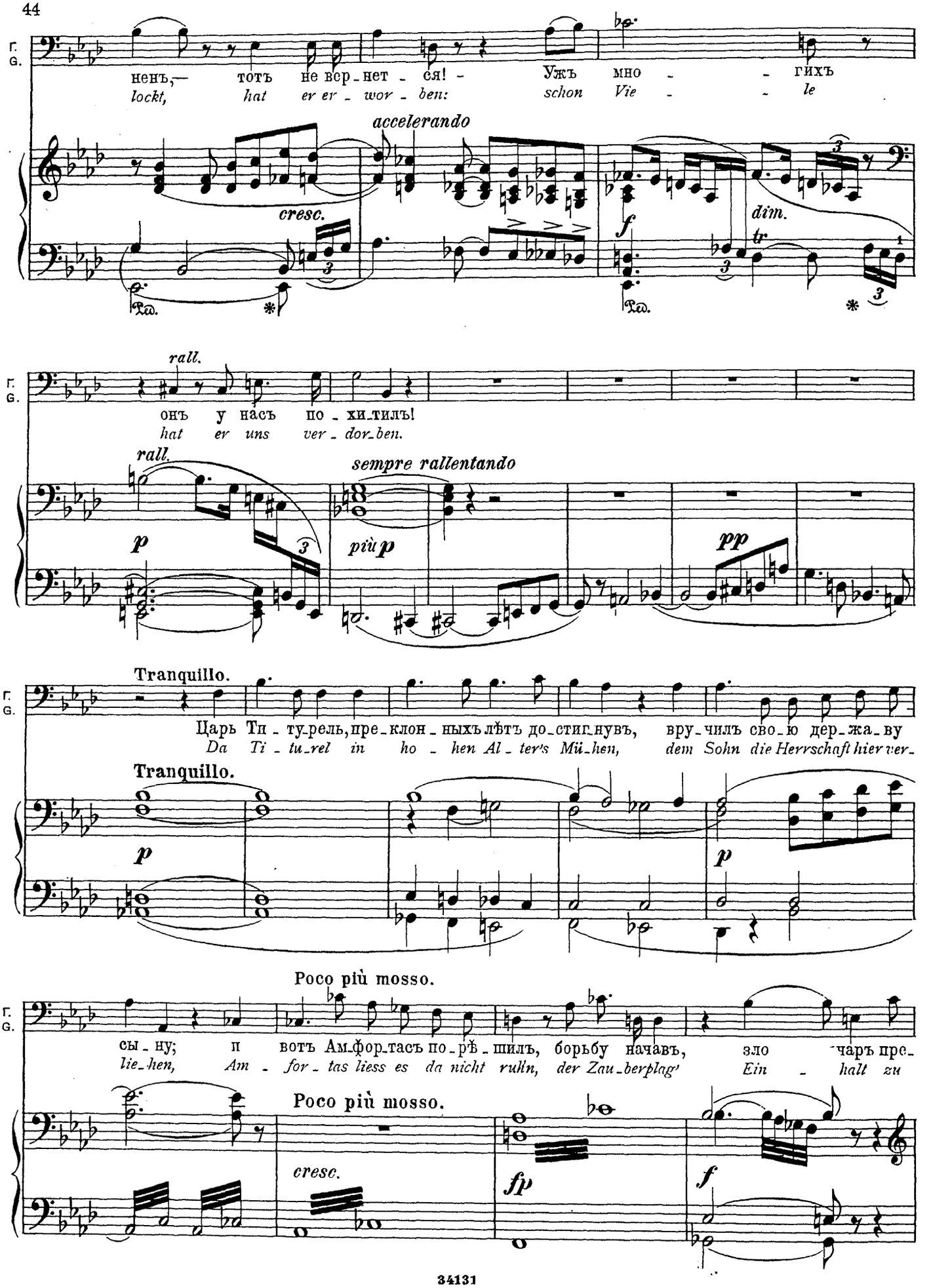

Г.
G.
О - ни нес - ли ве - че - ри тай - ной ча - шу,— свя - тѣй - шій Граль,
da - raus er trank bei'm letz - ten Lie - bes - mah - le, das Weih - ge - fäss
pp
p
Хри - ста прощальный кубокъ, ку - да съ кре - ста сте - -
die hei - lig ed - le Scha - le, da - rein am Kreuz sein
p (trem. sempre) pp
sf
tr
pp
(Timp.)
ка - - - ла кровь Е - - го,— и то копь - е Страстей,
gött - - - lich Blut auch floss,— da - zu den Lanzen - speer,
p sf più f sf dim. p sf dim.
что кровь про - ли - ло... Свя - ты - ни э - ти, па - мять
der diess ver - goss,— der Zeu - gen - gü - ter höch - stes
più p
pp
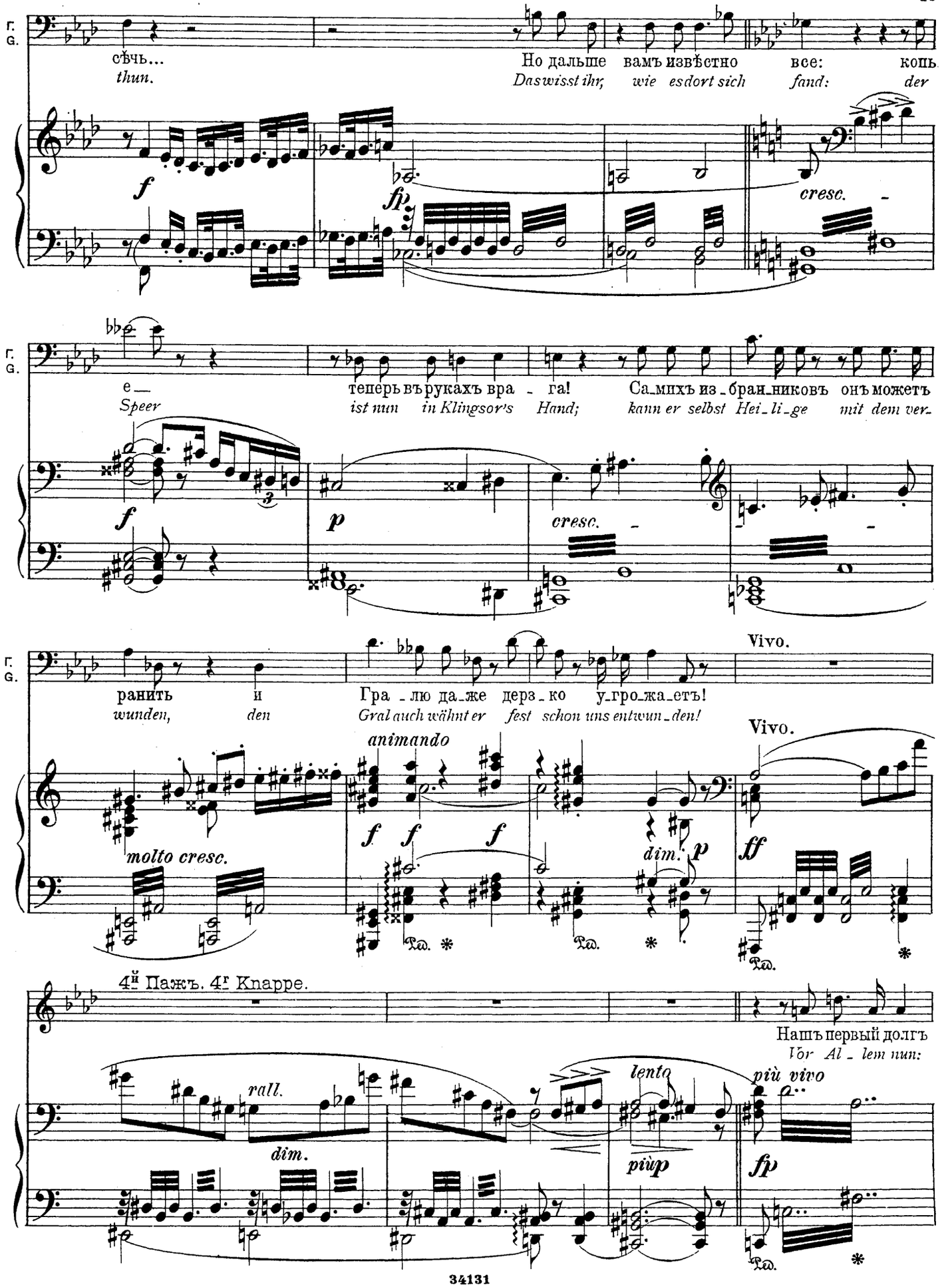

Г.
G.
выс-шихъ тайнъ, по - слы не-бесъ вру - чи - - ли въ даръ ца -
Wun - der - gut,— das ga - ben sie in un - s'res Kö - - nig's
p
più p
Ped. *
рю...
Hut.
Свя-ты - нямъ онъ построилъ храмъ святой.
Dem Heil - thum bau-te er das Hei - ligthum.
Вамъ, посвященнымъ, вѣдь из-
Die seinem Dienst ihr zu ge -
pp
p
вѣстно, что къ Гралю путь закрытъ для грѣшныхъ, что толь-ко чистый сердцемъ до-стоинъ пос-вящень-я;— до-
sin-det auf Pfa-den die kein Sün-der fin-det, ihr wisst, dass nur dem Rein-en ver-gönnt ist sich zu ei - nen den
sempre p
dolce
сто-инъ под-ви-ги вер-шать спа-сень-я, чу-дес - ной си-лой на-дѣ-лен - - ный.
Brü - dern, die zu höchsten Ret - - tungswer-ken, des Gra - les Wunderkräf-te stär - - ken.
p
cresc.
34131
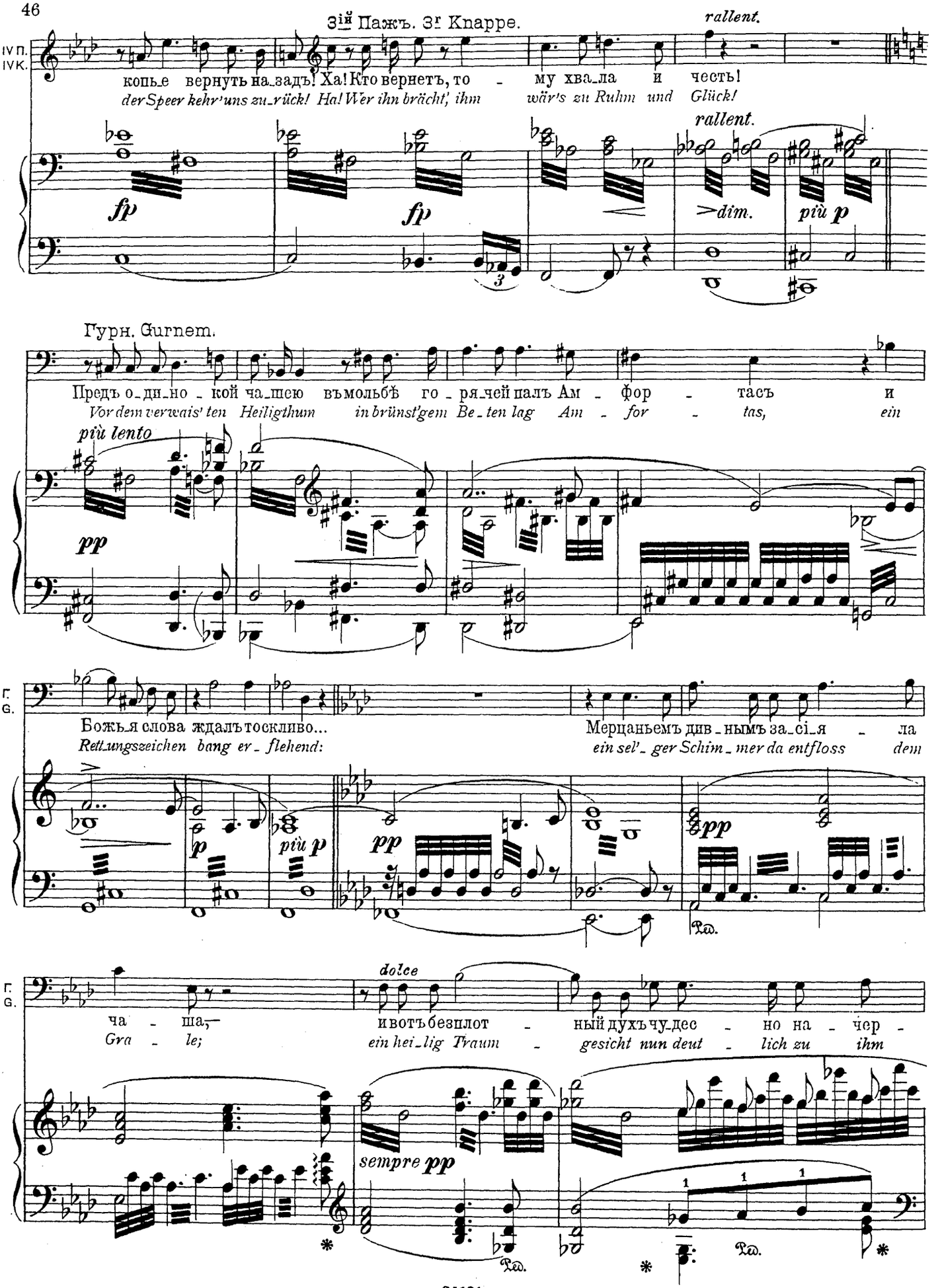

Г.
G.
Граль об_рѣ_сти тотъ че_ло_вѣкъ не
Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver_
f
dim.
più p
pp
Ped. * Ped. * Ped. *
могъ... Но все-жъ Клингзоръ пы_тал_ся къ намъ примкнуть.
wehrt, Kling_sor'n, wie hart ihn Müh auch d'rob be_schwert.
Вни_зу, въ до_
Jen_seits im
p
ли_нѣ, какъ отшельникъ жилъ онъ;
Tha_le war er ein_ge_sie_delt;
а тамъ вблизи цвѣ_тетъ не_вѣрныхъ край...
da_rü_ber hin liegt üpp'_ges Hei_den_land:
p
Какъ тамъ онъ жилъ,
un_kund blieb mir,
чѣмъ грѣшенъ былъ, — не зна_ю,
was dor_ten er ge_siin_digt,
но тутъ онъ ка_ _ _ ял_ся,
doch wollt' er büs_ _ _ sen nun,
p
Ped. * Ped. * Ped. *
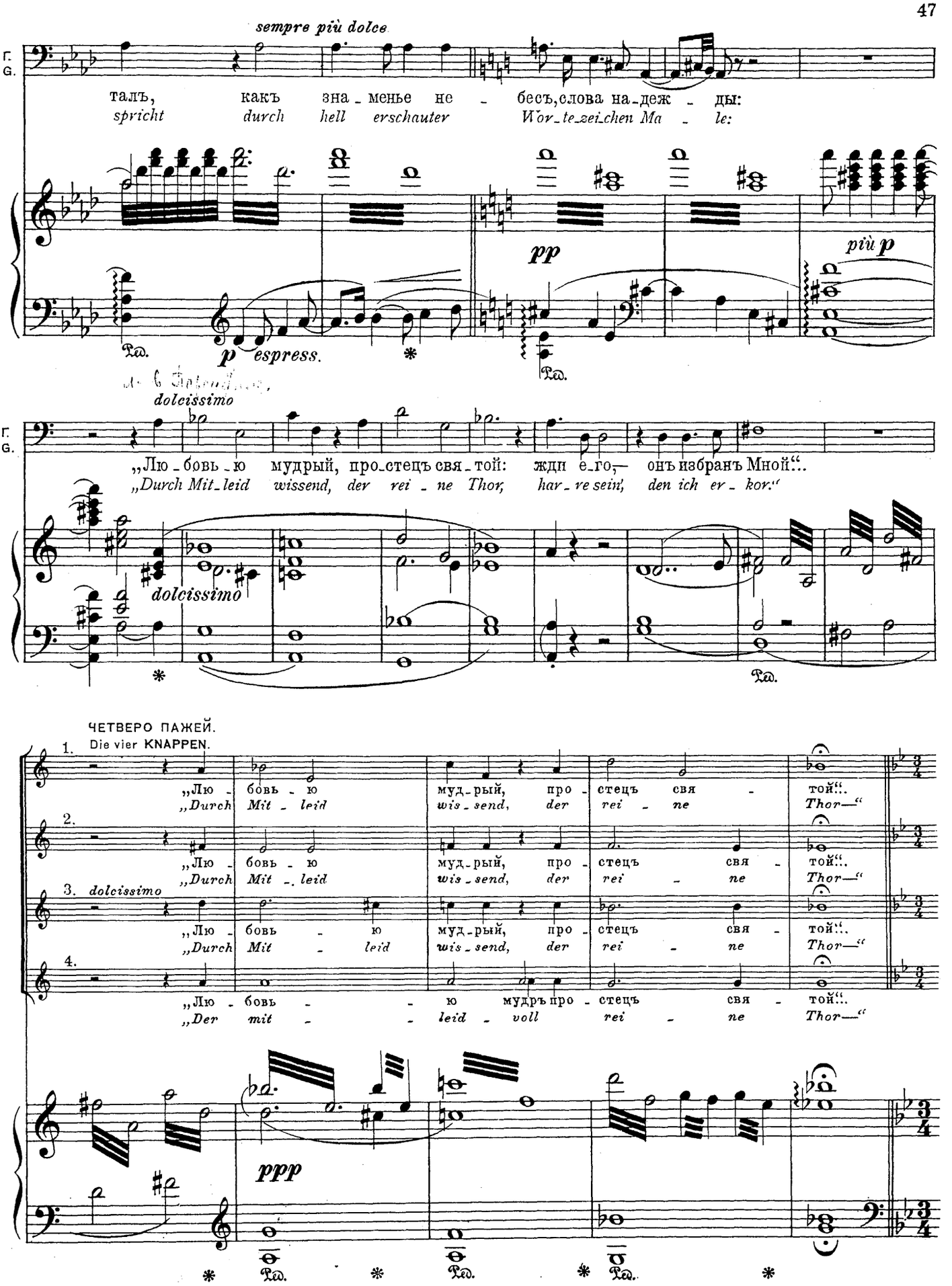

Г. G.
къ свя - тымъ стремился!
ja hei - lig werden.
Не въ силахъ пылъ страстей въ душѣ смирить мо-
Ohn - mächtig, in sich selbst die Sünde zu er-
Più vivo.
лит-вой, онъ самъ плоть умерт-вилъ се-бѣ, мечта-я такъ къ святымъ пройти,— но
töd-ten, an sich legt' er die Frev-lerhand, die nun dem Gra-le zu gewandt, ver-
cresc.
Più vivo.
Meno mosso come prima.
съ у-жасомъ нашъ царь отвергъ с-го. Тогда бе-зу-мецъ въ я-ро-сти рѣ-шилъ служить от-
achtungsvoll dess' Hü-ter von sich stiess. Darob die Wuth nun Klingsor'n un-ter-wies wie sei-nes
Meno mosso come prima.
ны-нѣ сплъ злой, добыть чаро-дѣй-ствомъ власть и мощь:
schmähl'chen Opfers That ihm gä-be zu bö-sem Zau-ber Rath:—
cresc.
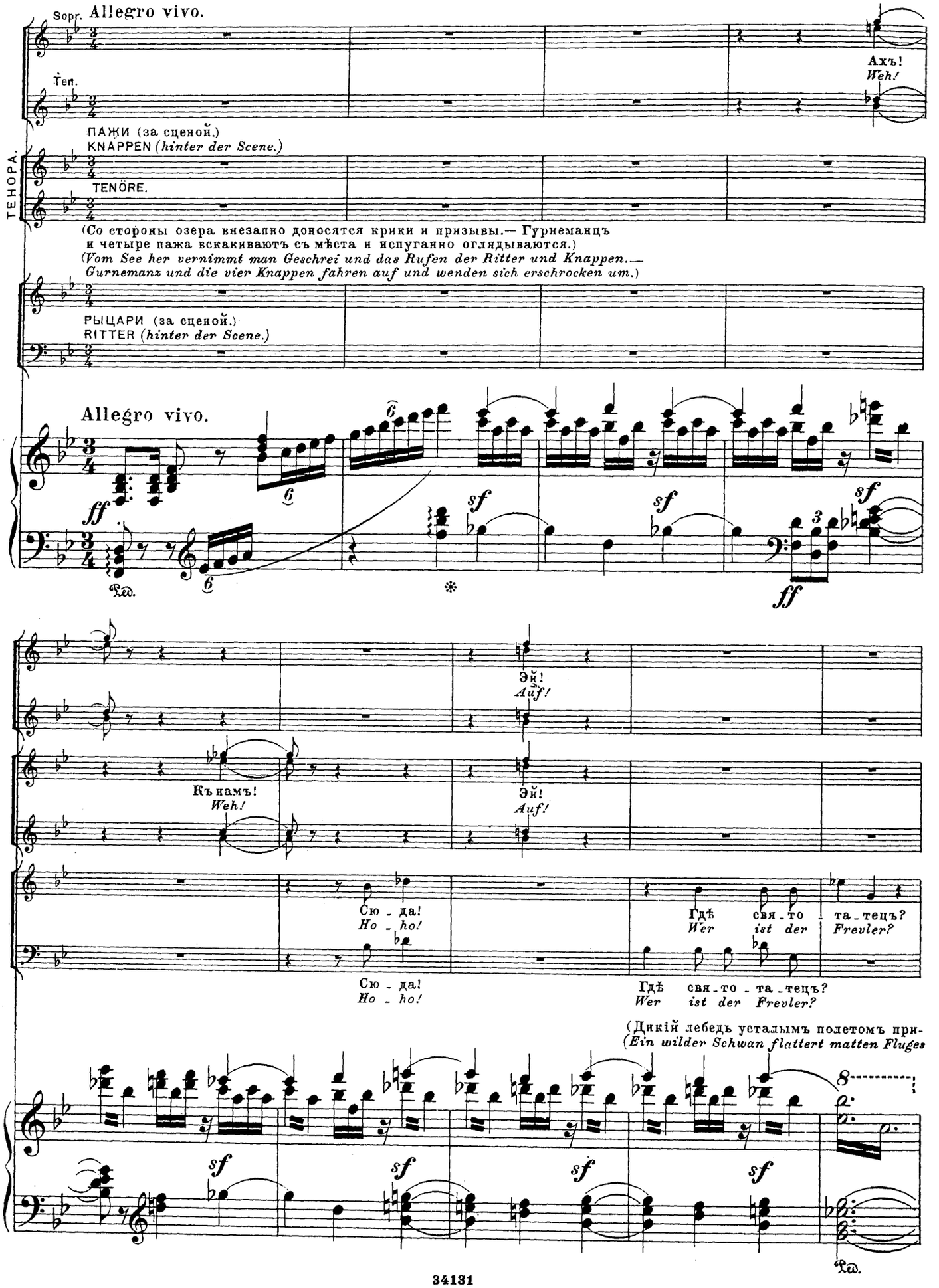

Г.
G.
адъ внялъ е_му...
den fand er nun.
Animando.
dim.
p
p
f
cresc.
Più moderato come sopra.
Пу_сты_ня ста_ла вдругъ цвѣ_ту_щимъ са_домъ, теп_лицей дьявольскихъ кра_
Die Wü_ste schuf er sich zum Won_ne_gar_ten, d'rin wachsen teuflisch hol_de
Più moderato come sopra.
poco f
p dolce
са_вицъ; тамъ онъ ге_ро_ямъ Гра_ля сѣ_ти ставитъ,
Frau_en; dort will des Gra_les Rit_ter er er_war_ten
маня у_сла_дой злой и грѣш_ной: кто соблаз_
zu bö_ser Lust und Höl_len_grau_en: wen er ver_
poco cresc.
più
f
p dolce
34131
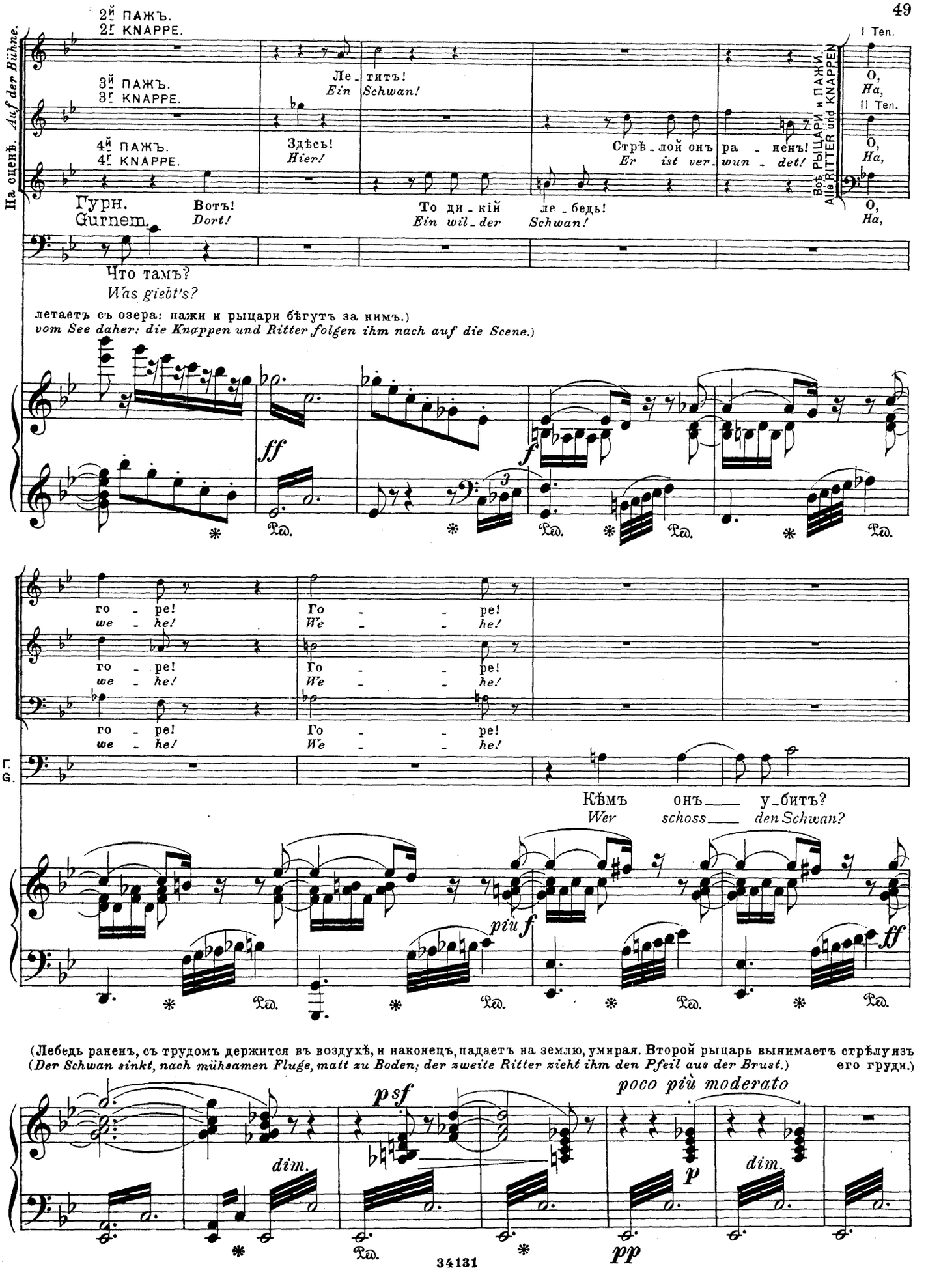

Г. G.
ненъ,— тотъ не вер-нет-ся! - Ужъ мно - - гихъ
lockt, hat er er-wor-ben: schon Vie - - le
accelerando
cresc.
f
dim.
tr
Ped. * Ped. *
rall.
онъ у насъ по-хи-тилъ!
hat er uns ver-dor-ben.
rall.
sempre rallentando
p
più p
pp
Tranquillo.
Царь Ти-ту-рель, пре-клон-ныхъ лѣтъ до-стиг-нувъ, вру-чилъ сво-ю дер-жа-ву
Da Ti-tu-rel in ho-hen Al-ter's Mü-hen, dem Sohn die Herrschaft hier ver-
Tranquillo.
p
p
Poco più mosso.
сы-ну; и вотъ Ам-фор-тасъ по-рѣ-шилъ, борьбу начавъ, зло -чаръ пре-
lie-hen, Am - for-tas liess es da nicht ruhn, der Zau-berplag' Ein - halt zu
Poco più mosso.
cresc.
fp
f
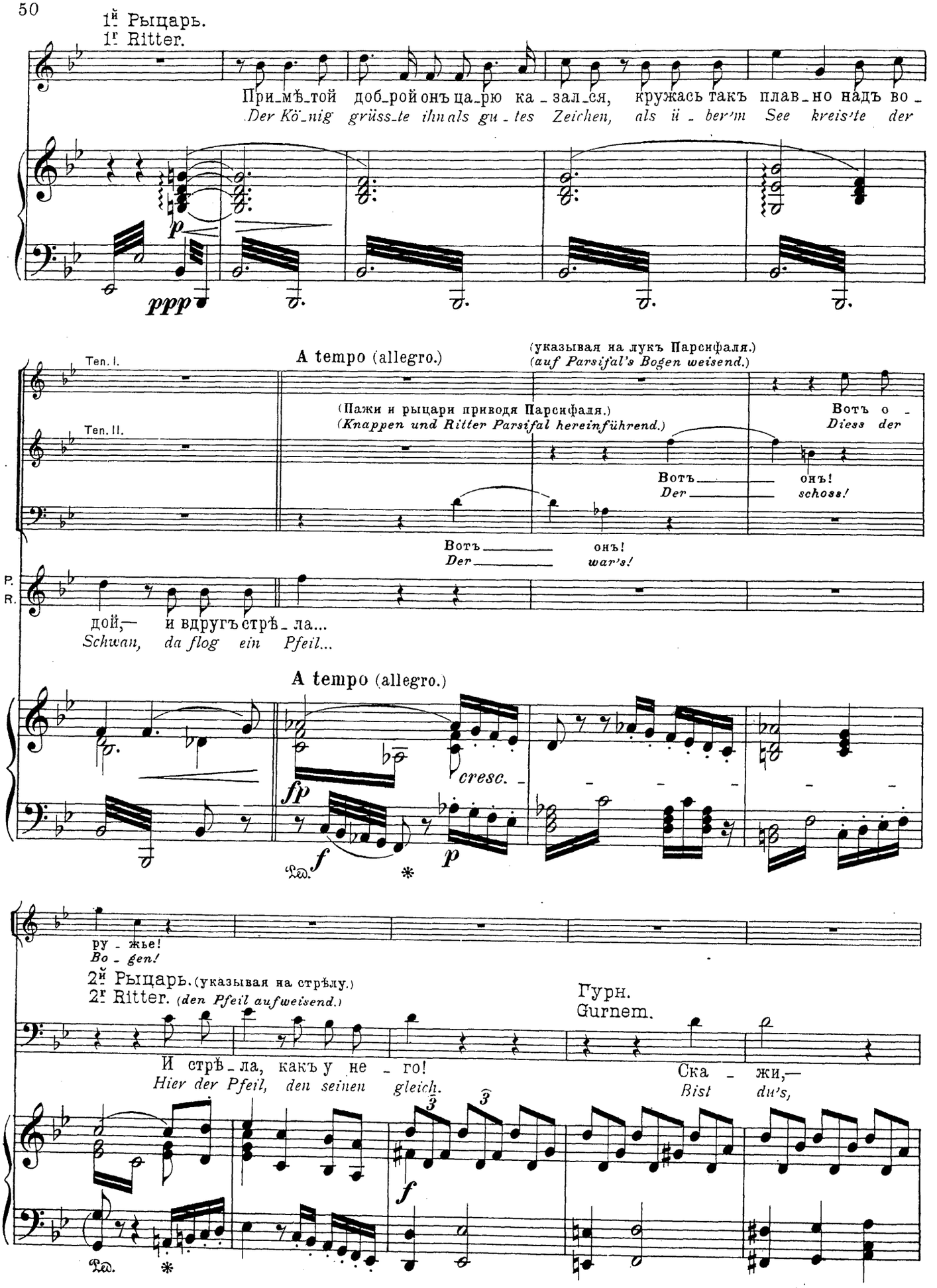

г.
G.
сѣчь...
thun.
Но дальше вамъ извѣстно все: копь
Das wisst ihr, wie es dort sich fand: der
f
fp
cresc.
e_
Speer
теперь въ рукахъ вра - га! Самихъ изъ-бранниковъ онъ можетъ
ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst Hei-li-ge mit dem ver-
p
ранить и
wunden, den
Гра-лю да-же дерз-ко у-гро-жа-етъ!
Gral auch wähnt er fest schon uns entwun-den!
Vivo.
animando
molto cresc.
dim.
ff
4й Пажъ. 4r Knappe.
Нашъ первый долгъ
Vor Al-lem nun:
rall.
dim.
lento
più vivo
più p
fp


3ій Пажъ. 3r Knappe.
rallent.
IV П.
IV K.
копье вернуть назадъ! Ха! Кто вернетъ, то - му хва_ла и честь!
der Speer kehr' uns zu_rück! Ha! Wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!
fp
fp
rallent.
>dim.
più p
Гурн. Gurnem.
Предъ о_дно_кой ча_шею въмольбѣ го_ря_чей палъ Ам - фор - тасъ и
Vor dem verwais' ten Heiligthum in brünst'gem Be_ten lag Am - for - tas, ein
più lento
pp
Г. G.
Божья слова ждалъ тоскливо... Мерцаньемъ див_нымъ за_сі_я - ла
Rettungszeichen bang er_flehend: ein sel'_ger Schim_mer da entfloss dem
p
più p
pp
pp
Ped.
Г. G.
dolce
ча - ша, — и вотъ безплот - ный духъ чу_дес - но на - чер -
Gra - le; ein hei_lig Traum - gesicht nun deut - lich zu ihm
sempre pp
Ped.
Ped.


sempre più dolce
Г.
G.
талъ, какъ зна_менье не_бесъ, слова на_деж_ды:
spricht durch hell erschauter Wor_te_zei_chen Ma_le:
pp
più p
p espress.
dolcissimo
„Лю_бовь_ю мудрый, про_стецъ свя_той: жди е_го,— онъ избранъ Мной“...
„Durch Mit_leid wissend, der rei_ne Thor, har_re sein, den ich er_kor.“
ЧЕТВЕРО ПАЖЕЙ.
Die vier KNAPPEN.
1.
„Лю_бовь_ю мудрый, про_стецъ свя_той“...
„Durch Mit_leid wis_send, der rei_ne Thor—“
2.
„Лю_бовь_ю мудрый, про_стецъ свя_той“...
„Durch Mit_leid wis_send, der rei_ne Thor—“
3. dolcissimo
„Лю_бовь_ю мудрый, про_стецъ свя_той“...
„Durch Mit_leid wis_send, der rei_ne Thor—“
4.
„Лю_бовь_ю мудръ про_стецъ свя_той“...
„Der mit_leid_voll rei_ne Thor—“
ppp


Sopr. Allegro vivo.
Ахъ!
Weh!
Ten.
ПАЖИ (за сценой.)
KNAPPEN (hinter der Scene.)
ТЕНОРА.
TENÖRE.
(Со стороны озера внезапно доносятся крики и призывы.— Гурнеманцъ и четыре пажа вскакиваютъ съ мѣста и испуганно оглядываются.)
(Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen.— Gurnemanz und die vier Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.)
РЫЦАРИ (за сценой.)
RITTER (hinter der Scene.)
Allegro vivo.
ff
sf
sf
sf
ff
Эй!
Auf!
Къ намъ!
Weh!
Эй!
Auf!
Сю - да!
Ho - ho!
Гдѣ свя - то - та - тецъ?
Wer ist der Frevler?
Сю - да!
Ho - ho!
Гдѣ свя - то - та - тецъ?
Wer ist der Frevler?
(Дикій лебедь усталымъ полетомъ при-
(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges
sf
sf
sf
sf


На сценѣ. Auf der Bühne.
2й ПАЖЪ.
2r KNAPPE.
3й ПАЖЪ.
3r KNAPPE.
4й ПАЖЪ.
4r KNAPPE.
Ле_титъ!
Ein Schwan!
Здѣсь!
Hier!
Стрѣ_лой онъ ра_ненъ!
Er ist ver_wun_det!
Всѣ РЫЦАРИ и ПАЖИ.
Alle RITTER und KNAPPEN
I Ten.
O, Ha,
II Ten.
O, Ha,
O, Ha,
Гурн.
Gurnem.
Вотъ!
Dort!
То ди_кій ле_бедь!
Ein wil_der Schwan!
Что тамъ?
Was giebt's?
летаетъ съ озера: пажи и рыцари бѣгутъ за нимъ.)
vom See daher: die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Scene.)
ff
f
го_ре!
we_he!
Го_ре!
We_he!
Г.
G.
Кѣмъ онъ у_битъ?
Wer schoss den Schwan?
più f
ff
(Лебедь раненъ, съ трудомъ держится въ воздухѣ, и наконецъ, падаетъ на землю, умирая. Второй рыцарь вынимаетъ стрѣлу изъ
(Der Schwan sinkt, nach mühsamen Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)
его груди.)
psf
poco più moderato
dim.
p
dim.
pp


1й Рыцарь.
1r Ritter.
При_мѣ_той доб_рой онъ ца_рю ка_зал_ся, кружась такъ плав_но надъ во_
Der Kö_nig grüss_te ihn als gu_tes Zeichen, als ü_ber'm See kreis'te der
p
ppp
Ten. I.
Ten. II.
A tempo (allegro.)
(указывая на лукъ Парсифаля.)
(auf Parsifal's Bogen weisend.)
(Пажи и рыцари приводя Парсифаля.)
(Knappen und Ritter Parsifal hereinführend.)
Вотъ о_
Diess der
Вотъ
Der
онъ!
schoss!
Вотъ
Der
онъ!
war's!
P.
R.
дой,— и вдругъ стрѣ_ла...
Schwan, da flog ein Pfeil...
A tempo (allegro.)
fp
cresc.
f
p
ру_жье!
Bo_gen!
2й Рыцарь. (указывая на стрѣлу.)
2r Ritter. (den Pfeil aufweisend.)
Гурн.
Gurnem.
И стрѣ_ла, какъ у не_го!
Hier der Pfeil, den seinen gleich.
Ска_жи,—
Bist du's,
f

Г.
G.

ле - бедь у - битъ то - бо - ю? Ну, да! Всѣхъ птицъ съ нале - ту я бью!
der die - sen Schwan er - leg - te? Ge - wiss! Im Flu - ge treff'ich, was fliegt!

f *p*

Гурн.
Gurnem.

Шу - тя— у - билъ? И нѣтъ рас - ка - янь - я въ те - бѣ?
Du tha - test das? Und bangt' es dich nicht vor der That?

p *cresc.*

Ped. *

Sopr. u. Alt.

ПАЖИ.
KNAPPEN.

Ка - ра зло - дѣ - ю!
Stra - fe den Frev - ler!

Ten.

РЫЦАРИ.
RITTER.
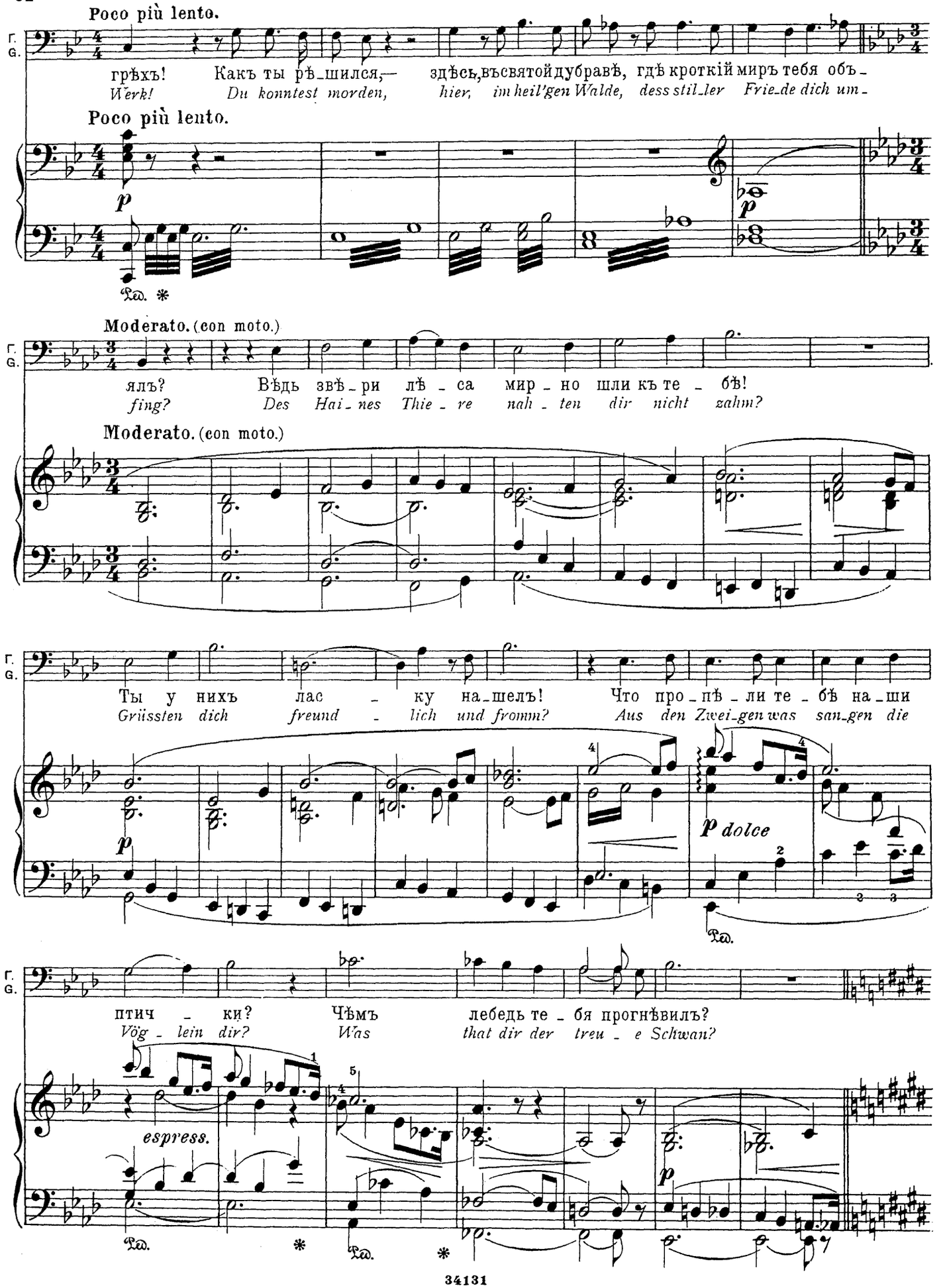
Ка - ра зло - дѣ - ю!
Stra - fe den Frev - ler!
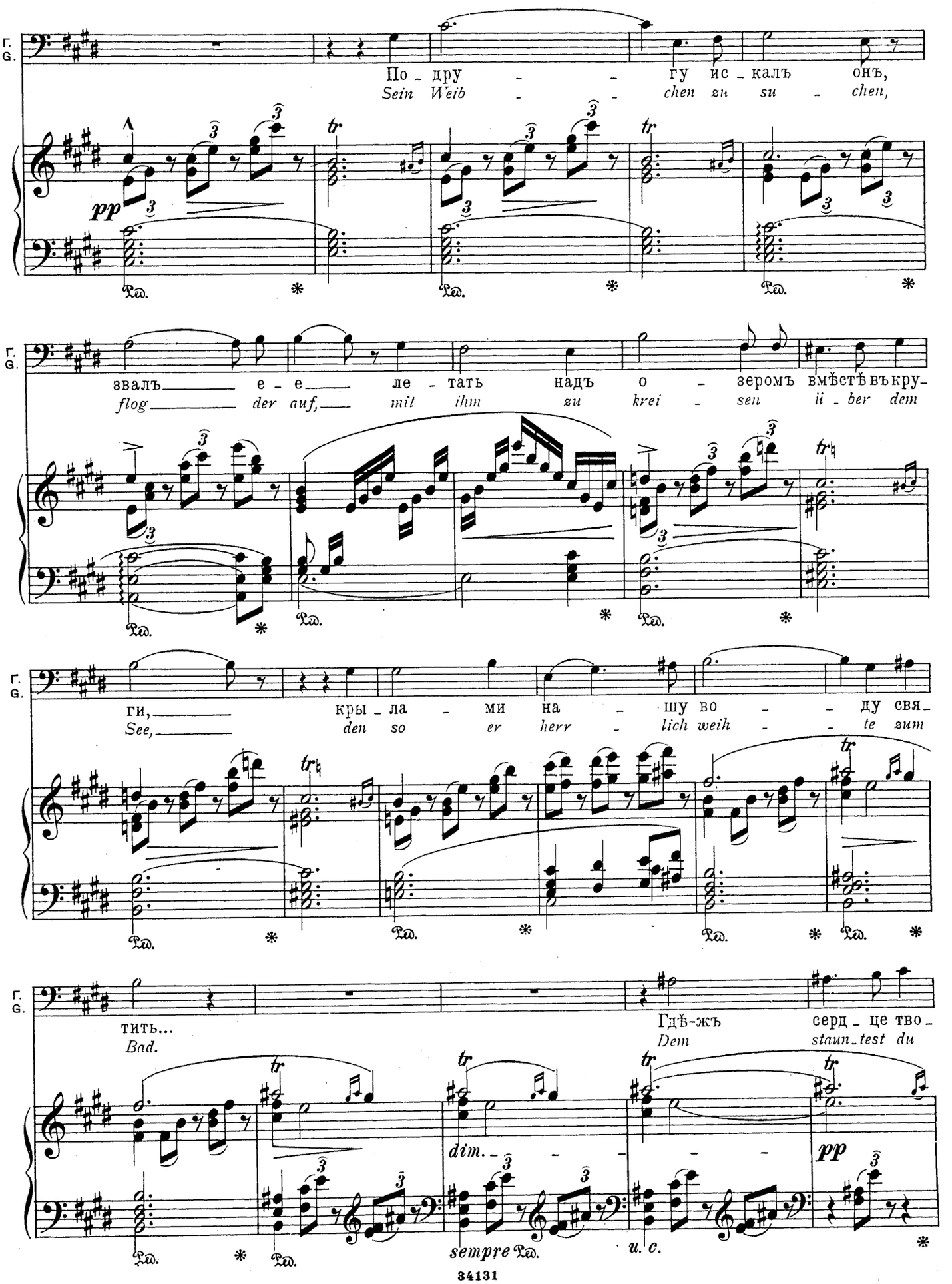
Г.
G.
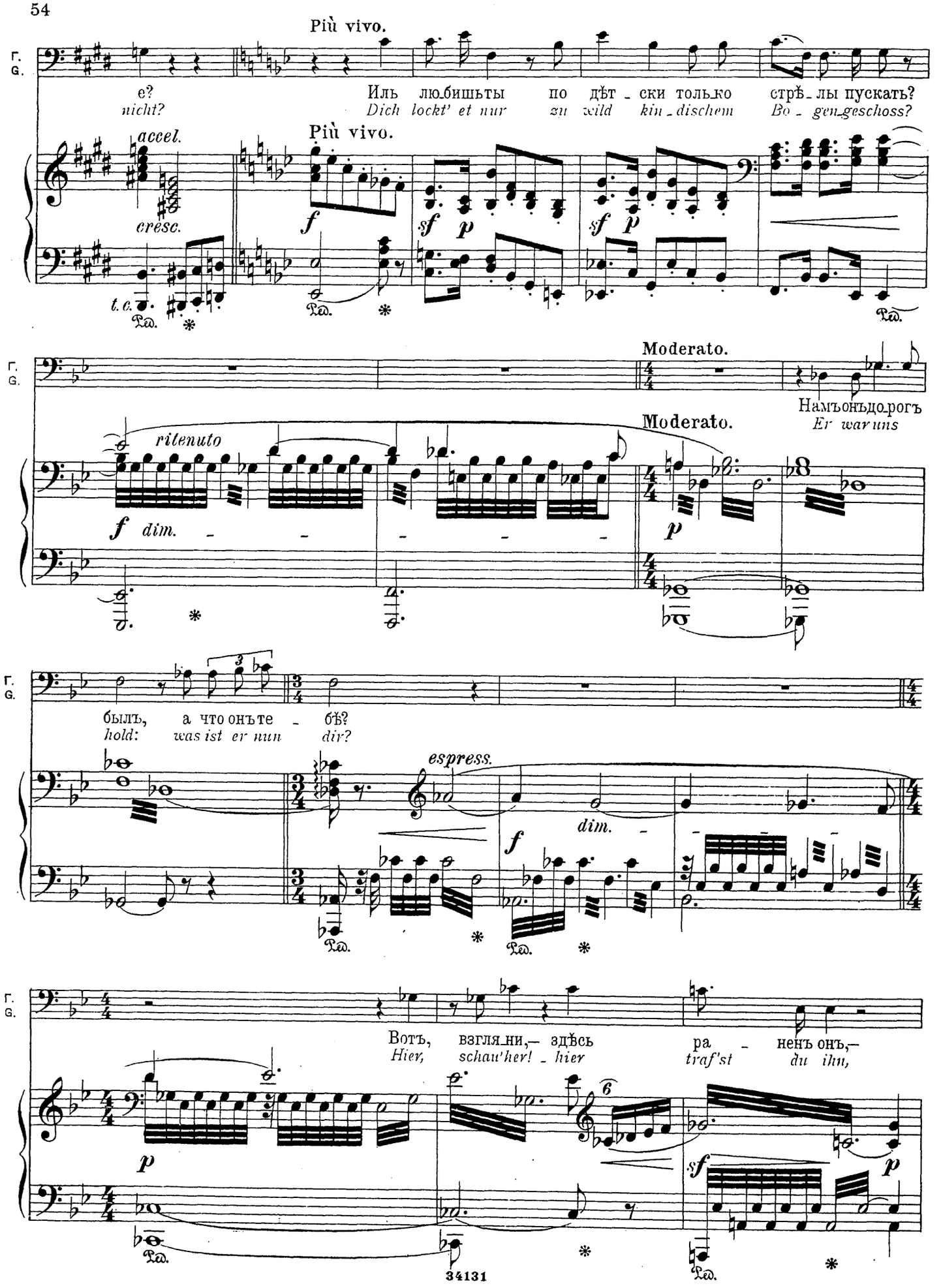
Тяж - кій, страш - - ный
Un - er - hör - - tes
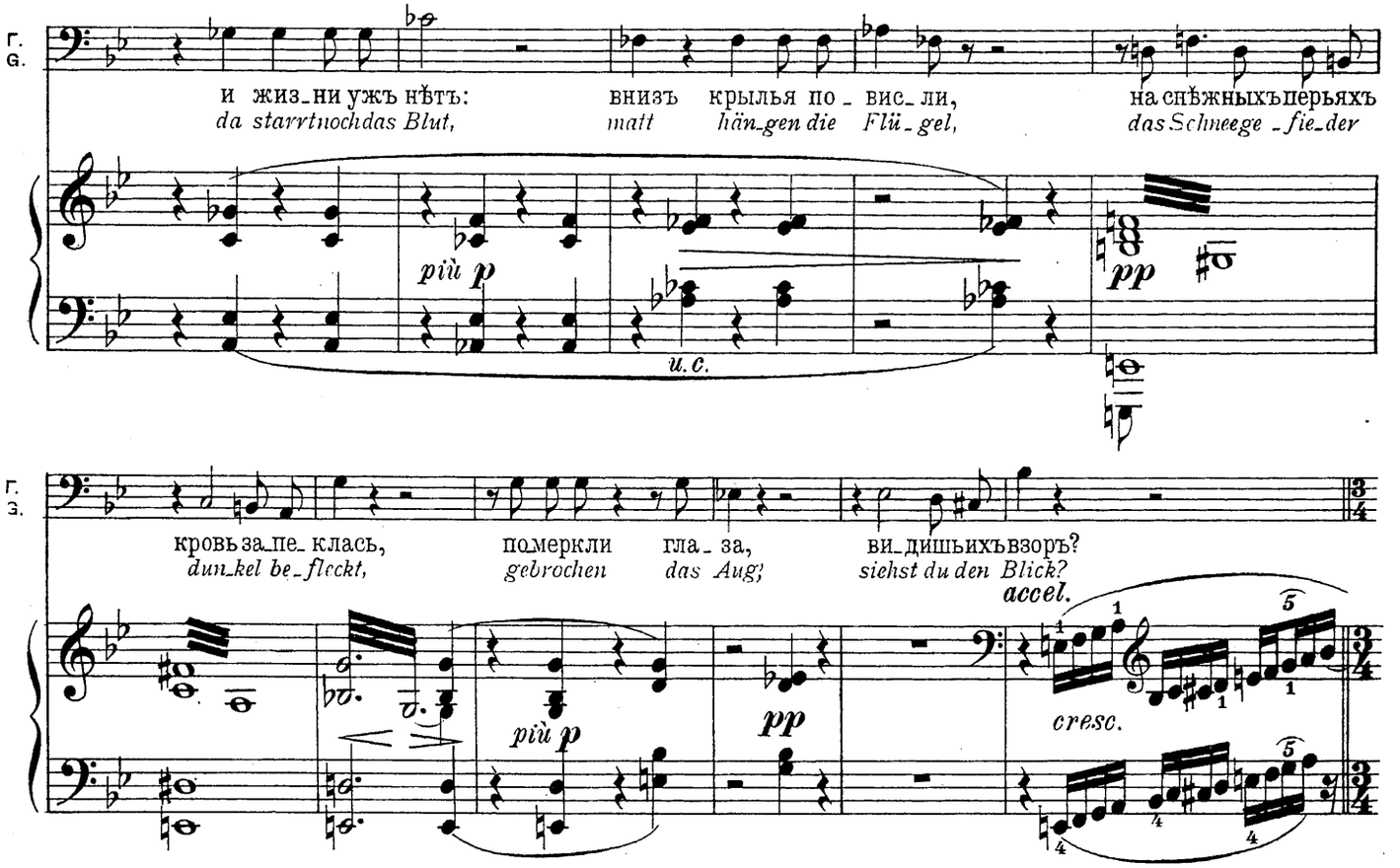
f *ff* *dim.*

Ped. * Ped. *
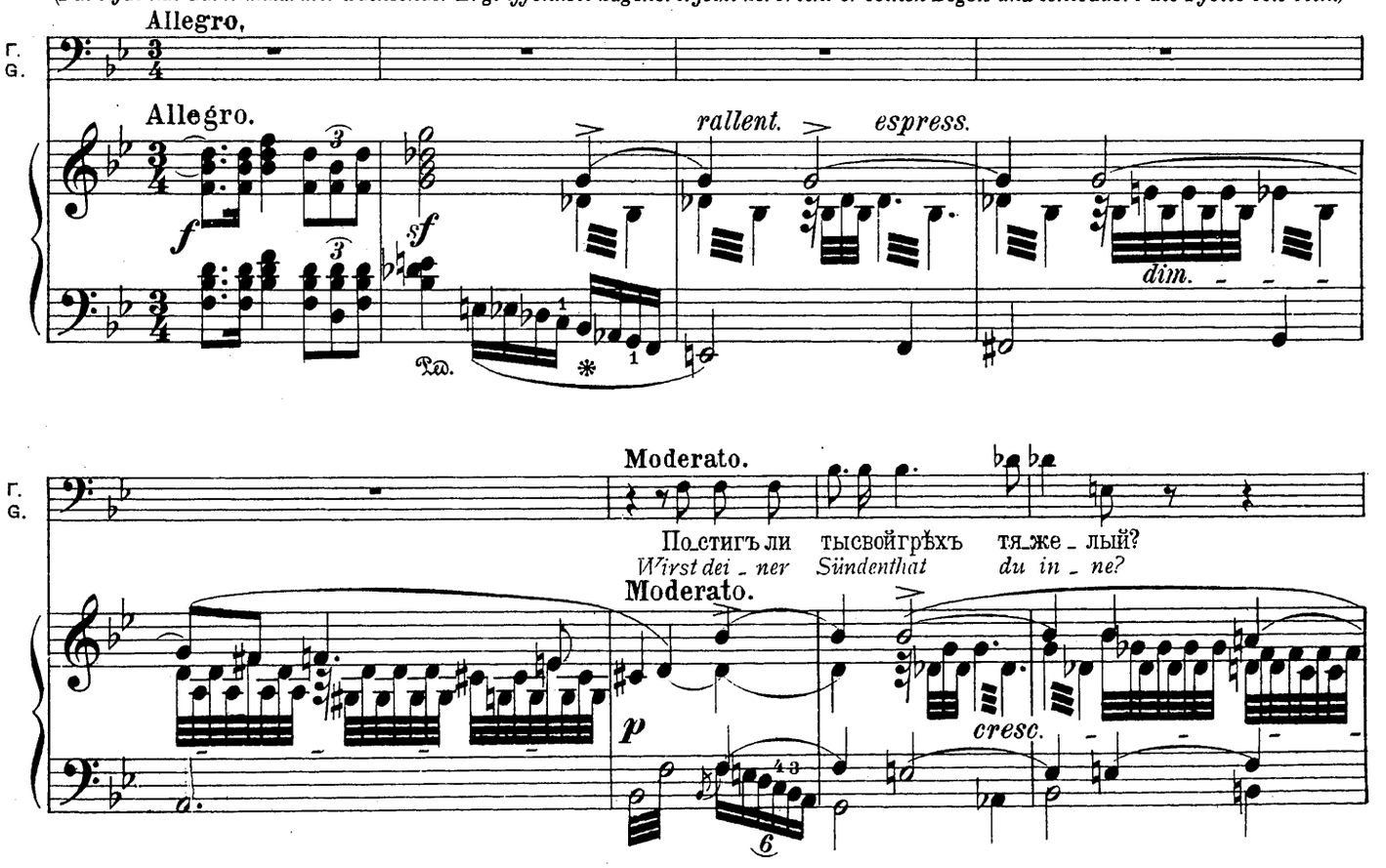

Poco più lento.
Г. G.
грѣхъ! Какъ ты рѣ_шился,— здѣсь,въсвятойдубравѣ, гдѣ кроткій миръ тебя объ_
Werk! Du konntest morden, hier, im heil'gen Walde, dess stil_ler Frie_de dich um_
Poco più lento.
p
Ped. *
Moderato. (con moto.)
ялъ? Вѣдь звѣ_ри лѣ_са мир_но шли къ те_бѣ!
fing? Des Hai_nes Thie_re nah_ten dir nicht zahm?
Moderato. (con moto.)
Ты у нихъ лас_ку на_шелъ! Что про_пѣ_ли те_бѣ на_ши
Grüssten dich freund_lich und fromm? Aus den Zwei_gen was san_gen die
p
p dolce
Ped.
птич_ки? Чѣмъ лебедь те_бя прогнѣвилъ?
Vög_lein dir? Was that dir der treu_e Schwan?
espress.
Ped. * Ped. *
p
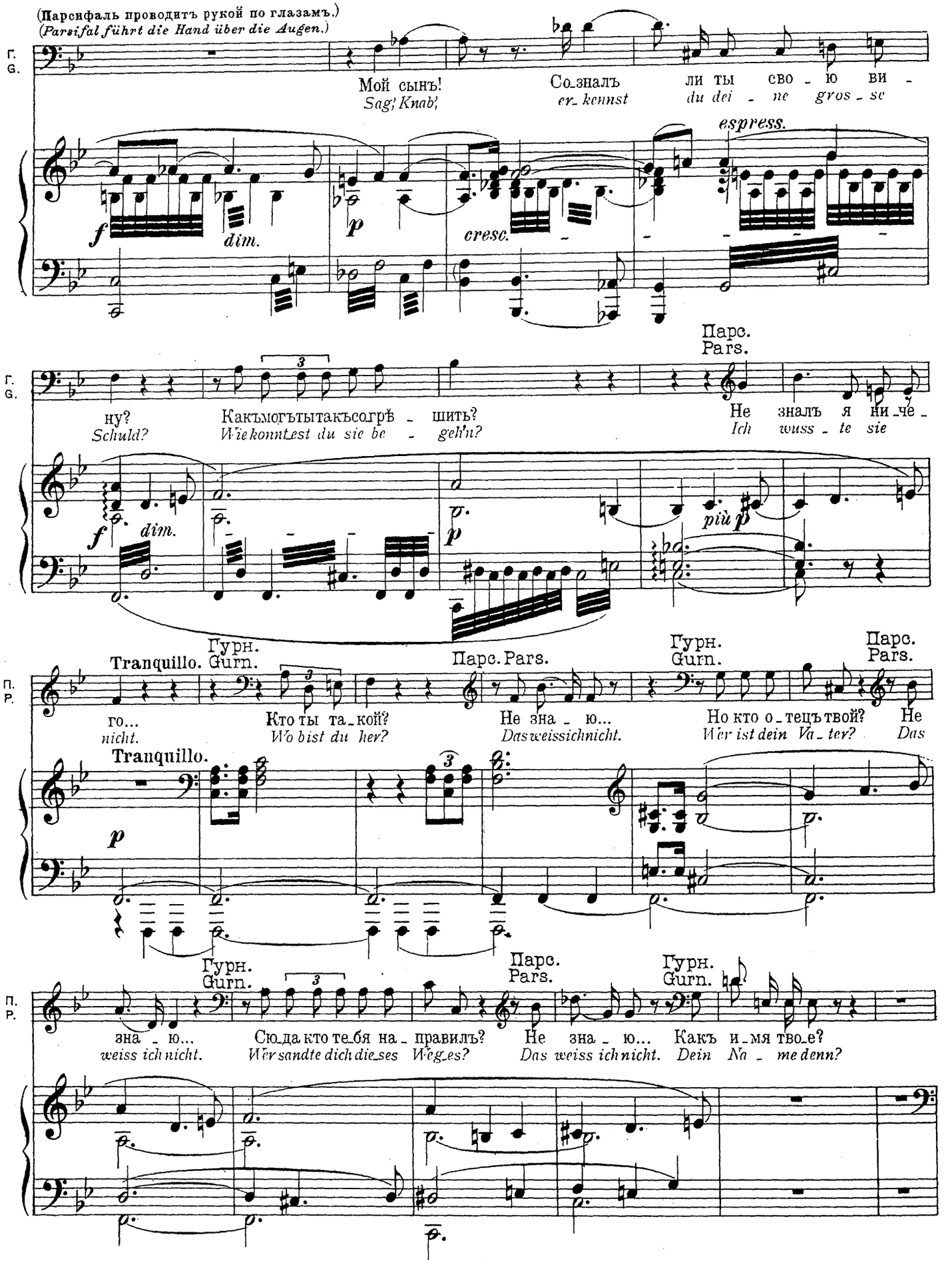

Г.
G.
По - дру - гу ис - калъ онъ,
Sein Weib - chen zu su - chen,
pp
Ped.
звалъ — е - е — ле - тать надъ о - зеромъ вмѣстѣ въ кру-
flog — der auf, — mit ihm zu krei - sen ii - ber dem
ги, — кры - ла - ми на - шу во - ду свя-
See, — den so er herr - lich weih - te zum
тить...
Bad.
Гдѣ-жъ серд - це тво-
Dem staun - test du
tr
dim.
sempre
u. c.
34131
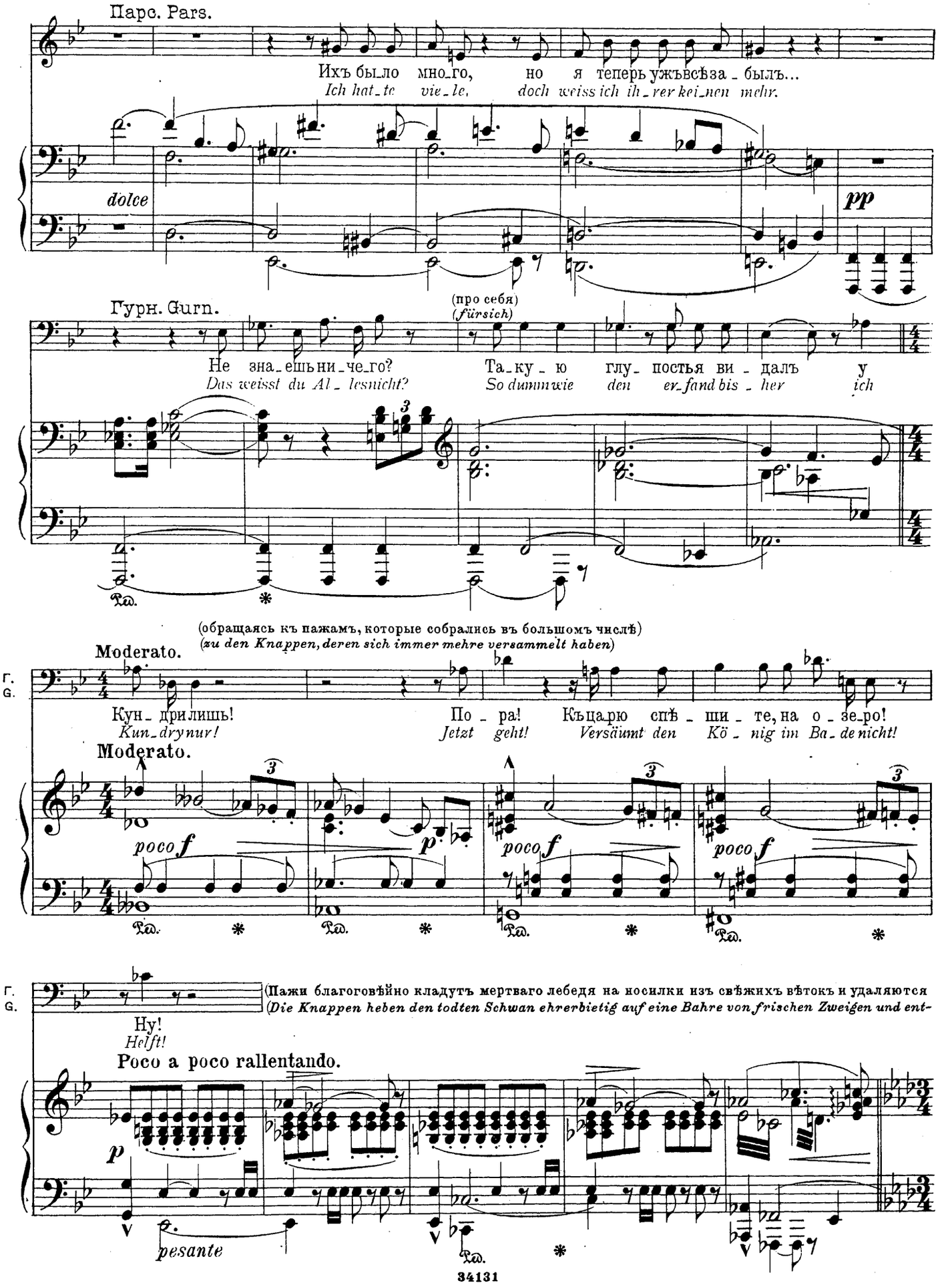

Più vivo.
Г.
G.
е?
nicht?
Иль любишьты по дѣт - ски только стрѣ - лы пускать?
Dich lockt' et nur zu wild kin - dischem Bo - gen-geschoss?
accel.
cresc.
Più vivo.
f
sf
p
sf
p
t.c.
Ped.
Ped.
Ped.
Moderato.
Намъонъдо рогъ
Er war uns
Moderato.
ritenuto
f dim.
p
был, а что онъте - бѣ?
hold: was ist er nun dir?
espress.
f
dim.
Ped.
Ped.
Вотъ, взгля ни,— здѣсь ра - ненъ онъ,—
Hier, schau'her! - hier traf'st du ihn,
p
6
sf
p
Ped.
Ped.



(Парсифаль слушалъ его съ возрастающимъ волненіемъ; теперь онъ ломаетъ свой лукъ и бросаетъ стрѣлы.)
(Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört: jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)




(Парсифаль проводитъ рукой по глазамъ.)
(Parsifal führt die Hand über die Augen.)
Г. G.
Мой сынъ! Созналъ ли ты свою ви-
Sag', Knab', er-kennst du dei-ne gros-se
espress.
f dim. p cresc.
Парс. Pars.
ну? Какъмогътытакъсогрѣшить? Не зналъ я ничего-
Schuld? Wie konntest du sie be-gehn? Ich wuss-te sie
f dim. p più p
П. Р.
Tranquillo.
Гурн. Gurn.
Парс. Pars.
го... Кто ты такой? Не зна-ю... Но кто отецъ твой? Не
nicht. Wo bist du her? Das weiss ich nicht. Wer ist dein Va-ter? Das
Tranquillo.
p
Гурн. Gurn.
Парс. Pars.
зна-ю... Сюда кто тебя направилъ? Не зна-ю... Какъ имя твое?
weiss ich nicht. Wer sandte dich die-ses Weg es? Das weiss ich nicht. Dein Na-me denn?


Парс. Pars.
Ихъ было много, но я теперь ужъвсѣза-былъ...
Ich hat-te vie-le, doch weiss ich ih-rer kei-nen mehr.
dolce
pp
Гурн. Gurn.
(про себя)
(fürsich)
Не зна-ешь ни-че-го? Та-ку-ю глу-постья ви-далъ у
Das weisst du Al-lesnicht? So dummwie den er-fand bis-her ich
(обращаясь къ пажамъ, которые собрались въ большомъ числѣ)
(zu den Knappen, deren sich immer mehre versammelt haben)
Moderato.
Г.
G.
Кун-дрилишь! По-ра! Къцарю спѣ-ши-те, на о-зе-ро!
Kun-drynur! Jetzt geht! Versäumt den Kö-nig im Ba-de nicht!
Moderato.
poco f
p
poco f
poco f
Г.
G.
(Пажи благоговѣйно кладутъ мертваго лебедя на носилки изъ свѣжихъ вѣтокъ и удаляются
(Die Knappen heben den todten Schwan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und ent-
Ну!
Helft!
Poco a poco rallentando.
p
pesante

въ сторону озера. Въ концѣ концовъ на сценѣ остаются только Гурнеманцъ, Парсифаль и – въ сторонѣ – Кундри.)
fernen sich mit ihm dann nach dem See zu. Schliesslich bleiben Gurnemanz, Parsifal und – abseits – Kundry allein zurück.)

Lento, ma non troppo.

p *più p* *pp* *dolce*

Гурн. (снова обращаясь къ Парсифалю.)
Gurn. *(wendet sich wieder zu Parsifal.)*

Lento assai.

На все ты мнѣ от_вѣтилъ незнаньемъ; такъ
Nun sag': nichts weisst du was ich dich fra_ge; jetzt

Lento assai.

p

Г. G.

самъ го_во_ри, ну что ты зна_ешь и помнишь?
meld', was duweisst; denn el_was musst du doch wis_sen.

Парс. Pars.

Ро_ди_му_ю
Ich hab ei_ne

p dolce

П. Р.

помню,
Mutter;

звать Го_рю_шей е_е;
Her_ze_lei_de sie heisst.
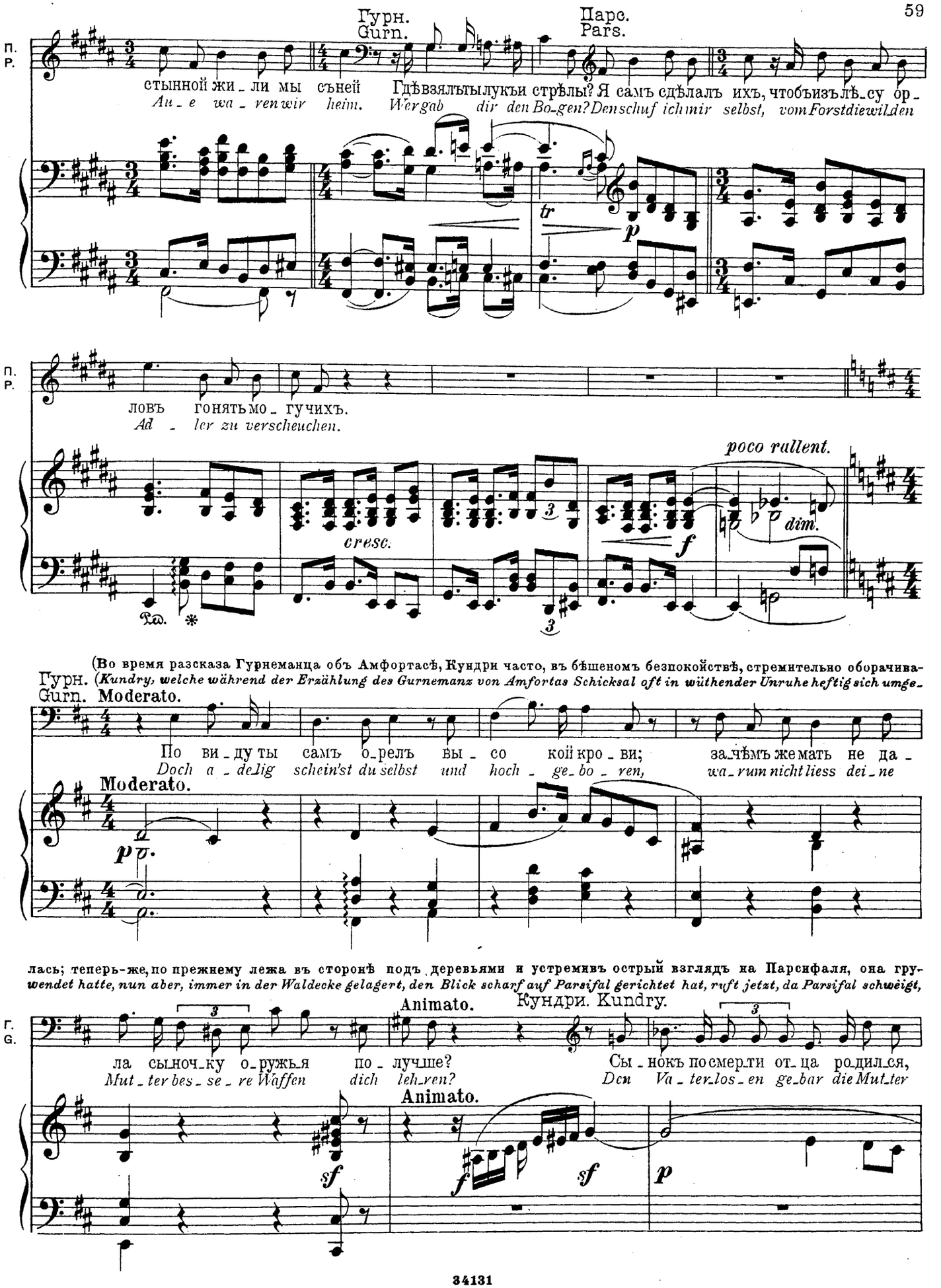
Poco più vivo.

въ лѣ_су
Im Wald

и въстепи пу_
und auf wil_der

Poco più vivo.

p


Гурн.
Gurn.
Парс.
Pars.
П.
Р.
стынной жи_ли мы съней
Au_e wa_ren wir heim.
Где взялъ ты лукъи стрѣлы? Я самъ сдѣлалъ ихъ, чтобъизъ лѣ_су ор_
Wer gab dir den Bo_gen? Den schuf ich mir selbst, vom Forst die wilden
tr
p
ловъ гонять мо_гучихъ.
Ad_ler zu verscheuchen.
poco rallent.
cresc.
f
dim.
Ped.
(Во время разсказа Гурнеманца объ Амфортасѣ, Кундри часто, въ бѣшеномъ безпокойствѣ, стремительно оборачива-
Гурн. (Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemanz von Amfortas Schicksal oft in wüthender Unruhe heftig sich umge-
Gurn. Moderato.
По ви_ду ты самъ о_релъ вы_со кой кро_ви;
Doch a_delig schein'st du selbst und hoch_ge_bo_ren,
за_чѣмъ же мать не да_
wa_rum nicht liess dei_ne
Moderato.
pp
лась; теперь-же, по прежнему лежа въ сторонѣ подъ деревьями и устремивъ острый взглядъ на Парсифаля, она гру-
wendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf auf Parsifal gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt,
Animato.
Кундри. Kundry.
Г.
G.
ла сы_ноч_ку о_ружья по_лучше?
Mut_ter bes_se_re Waffen dich leh_ren?
Сы_нокъ по смер_ти от_ца ро_дил_ся,
Den Va_ter_los_en ge_bar die Mut_ter
Animato.
sf
f
sf
p

бымъ голосомъ отвѣчаетъ за него.)
mit rauher Stimme daher.)

К. К.

когдавъбою сраженъбылъ Га-муретъ; и мать,спаса я сы-наотъ судь-бы та-кой-же, вда-
als im Kampf erschlagen Ga-muret! Vor gleichem frühen Heldentod den Sohn zu wahren,

f *dim.* *p* *tr*

(Она смѣется) Парс. (прислушивавшійся съ
(Sie lacht.) Pars. *(der mit jäher Aufmerk-*

К. К.

лиотъбитвъ,въпустынѣ е-гоглупцомърасти-ла,— простушка! Да!
waffenfremd in Oe-den er-zog sie ihn zum Thoren:— die Thörin. Ja!

violente *rallent.*

p *f* *sf* *dim.*

Un poco animato.

живымъ вниманіемъ.)
samkeit zugehört.)

П. Р.

con anima

И разъвъдо-ли-нѣ ми-мо ме-ня на чуд-ныхъ жи-
Und einst am Wal-des-saume vor-bei, auf schö-nen
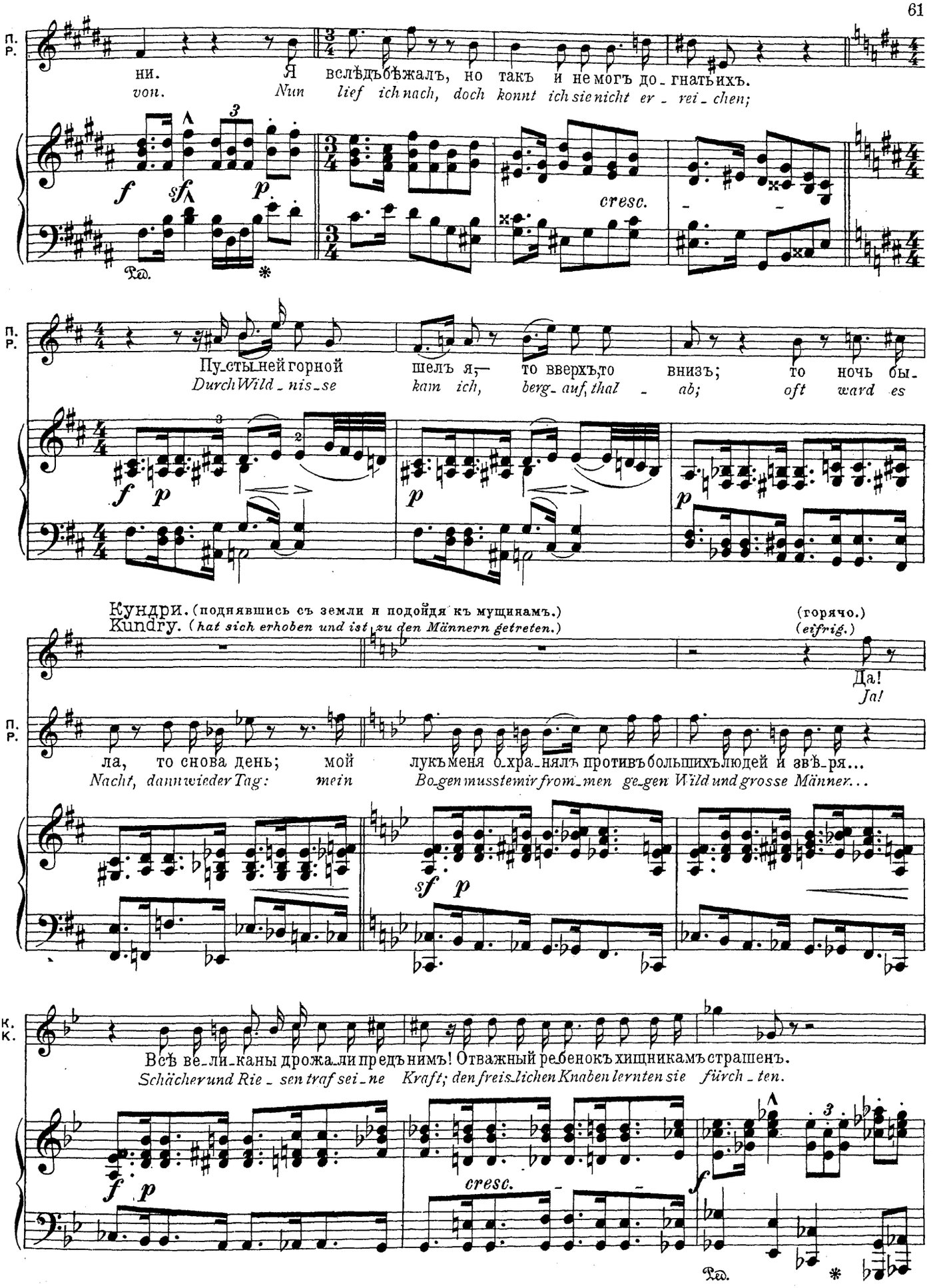
Un poco animato.
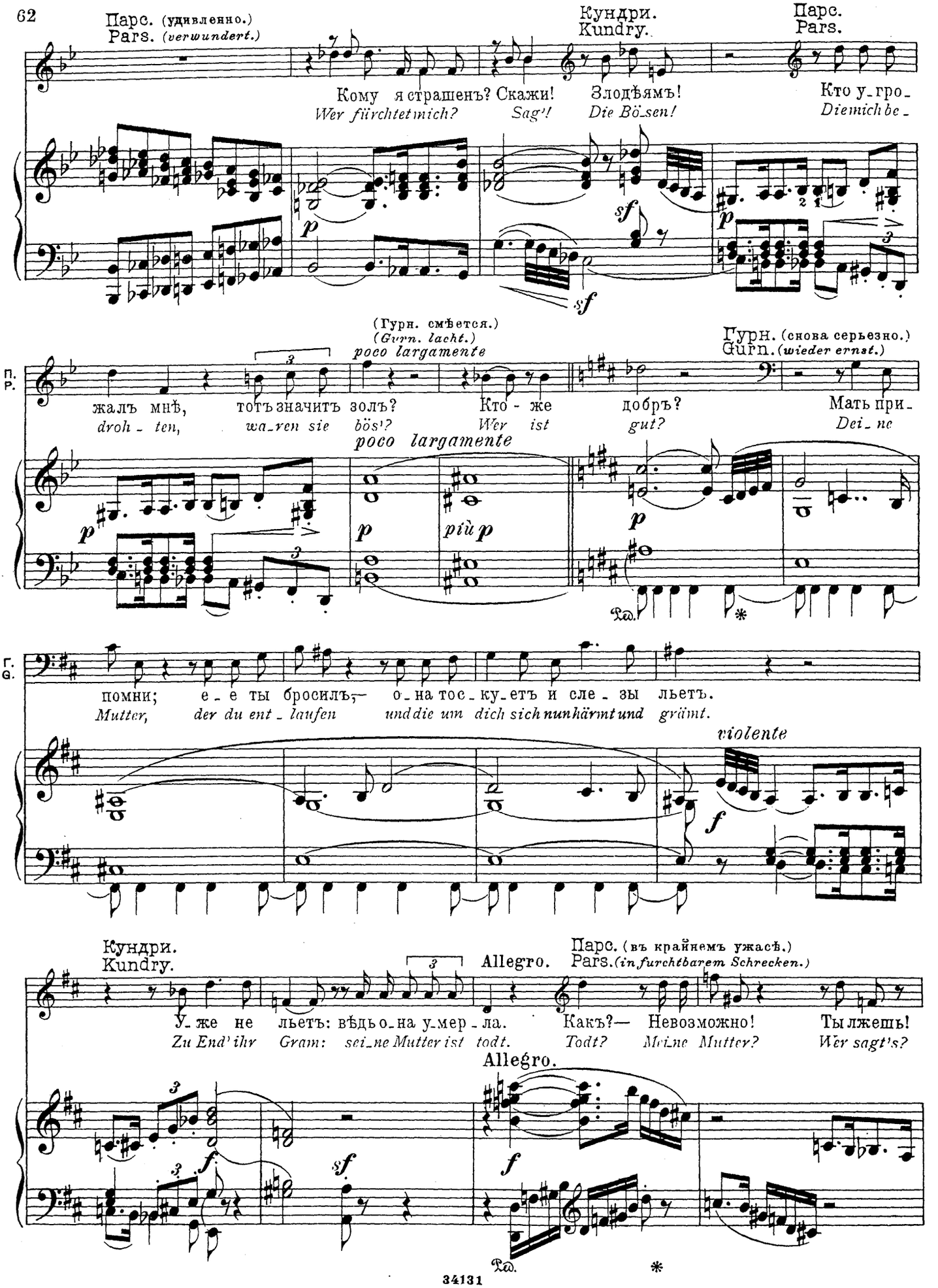
p

П. Р.

вотныхъѣдутъдваблестящихъ мужа; я хотѣлъбытьта-кимъ же,— со смѣхомъумчалисьо-
Thie-ren sitzend kamen glänzende Männer; ih-nen wollt' ich gleichen: sie lachten und jagten da-

p *cresc.*


П. Р.
ни. Я вслѣдъ бѣжалъ, но такъ и не могъ до-гнать ихъ.
von. Nun lief ich nach, doch konnt ich sie nicht er-rei-chen;
cresc.
Пу-сты-ней горной шелъ я,— то вверхъ, то внизъ; то ночь бы-
Durch Wild-nis-se kam ich, berg-auf, thal-ab; oft ward es
Кундри. (поднявшись съ земли и подойдя къ мущинамъ.)
Kundry. (hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)
(горячо.)
(eifrig.)
Да!
Ja!
ла, то снова день; мой лукъ меня о-хра-нялъ противъ большихъ людей и звѣ-ря...
Nacht, dann wieder Tag: mein Bo-gen muss temir from-men ge-gen Wild und grosse Männer...
К. К.
Всѣ ве-ли-каны дрожа-ли предъ нимъ! Отважный ребенокъ хищникамъ страшенъ.
Schächer und Rie-sen traf sei-ne Kraft; den freis-lichen Knaben lernten sie fürch-ten.
cresc.


Парс. (удивленно.)
Pars. (verwundert.)
Кундри.
Kundry.
Парс.
Pars.
Кому я страшенъ? Скажи! Злодѣямъ! Кто у-гро-
Wer fürchtet mich? Sag'! Die Bö-sen! Dem ich be-
(Гурн. смѣется.)
(Gurn. lacht.)
poco largamente
Гурн. (снова серьезно.)
Gurn. (wieder ernst.)
П. Р.
жалъ мнѣ, тотъ значитъ золъ? Кто - же добръ? Мать при-
droh - ten, wa-ren sie bös'? Wer ist gut? Dei-ne
poco largamente
p
più p
Г. G.
помни; е-е ты бросилъ,— о-на тос-ку-етъ и сле-зы льетъ.
Mutter, der du ent-laufen und die um dich sich nun härmt und grämt.
violente
f
Кундри.
Kundry.
Allegro.
Парс. (въ крайнемъ ужасѣ.)
Pars. (in furchtbarem Schrecken.)
У-же не льетъ: вѣдь о-на у-мер-ла. Какъ?— Невозможно! Ты лжешь!
Zu End' ihr Gram: sei-ne Mutter ist todt. Todt? Mei-ne Mutter? Wer sagt's?
Allegro.
sf
Ped.
*

Кундри.
Kundry.

Ну да, при мнѣ о - на скон-ча - лась, глуп-цу привѣтъ по-сы-
Ich ritt vor - bei und sah sie ster - ben: dich Tho-ren hiess sie mich

(Парсифаль въ бѣшенствѣ бросается на Кундри и хватаетъ ее за горло.)
(Parsifal springt wüthend auf Kundry zu und fasst sie bei der Kehle.)

Allegro assai.

К.
K.

ла-я.
grüssen.

Allegro assai.

Гурн. (удерживаетъ его.)
Gurn. *(hält ihn zurück.)*

Без - ум - ный маль-чикъ!
Ver - rück - ter Kna - be!

dim.

sempre f

(Послѣ того какъ Гурнеманцъ освободилъ Кундри, Парсифаль долгое время
(Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, steht Parsifal lange wie erstarrt.)

Г.
G.

стоитъ словно въ оцѣпенѣніи.)

На-силье о - пять?
Wieder Ge - walt?
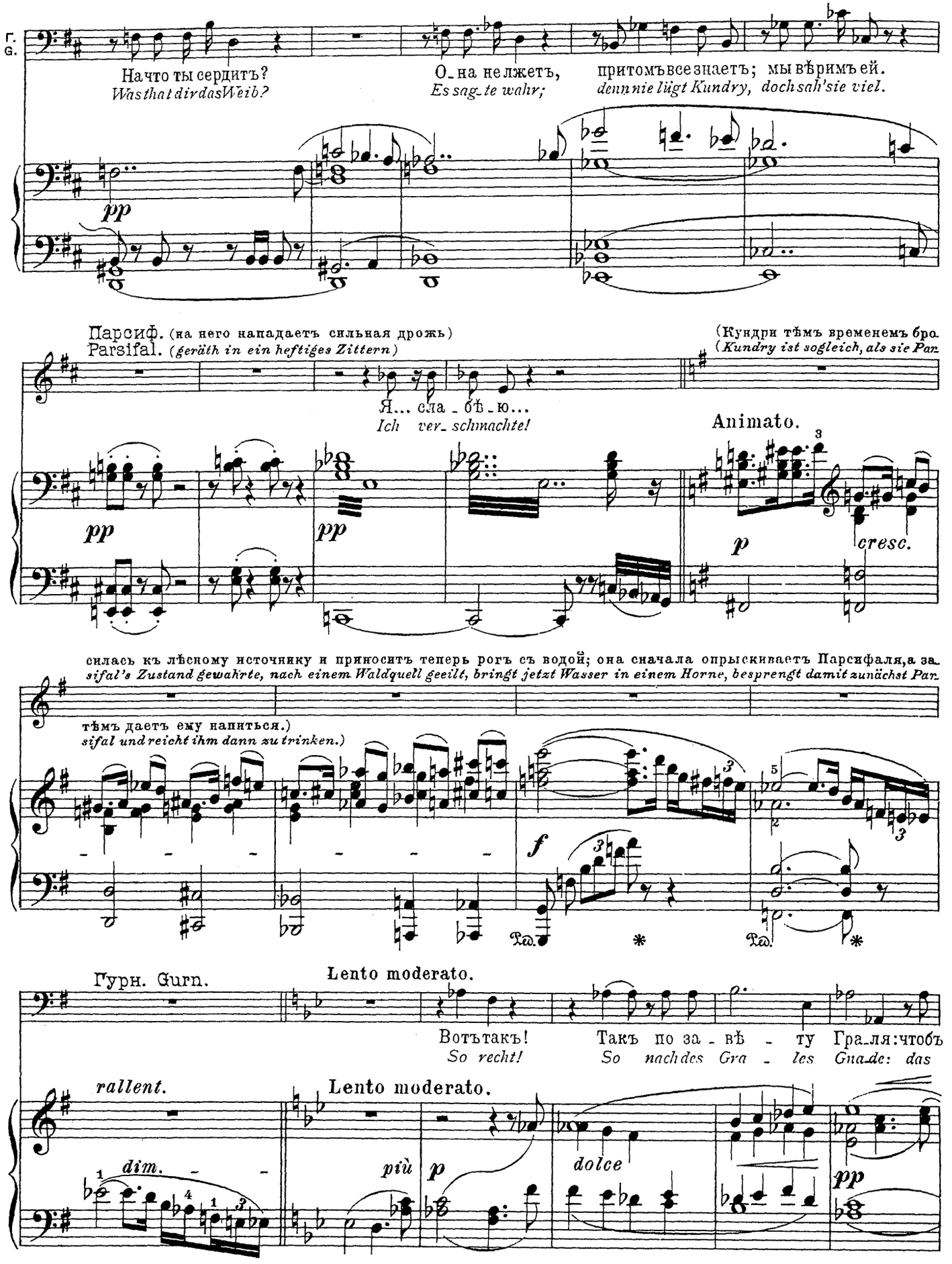
(Violonc. trem.)
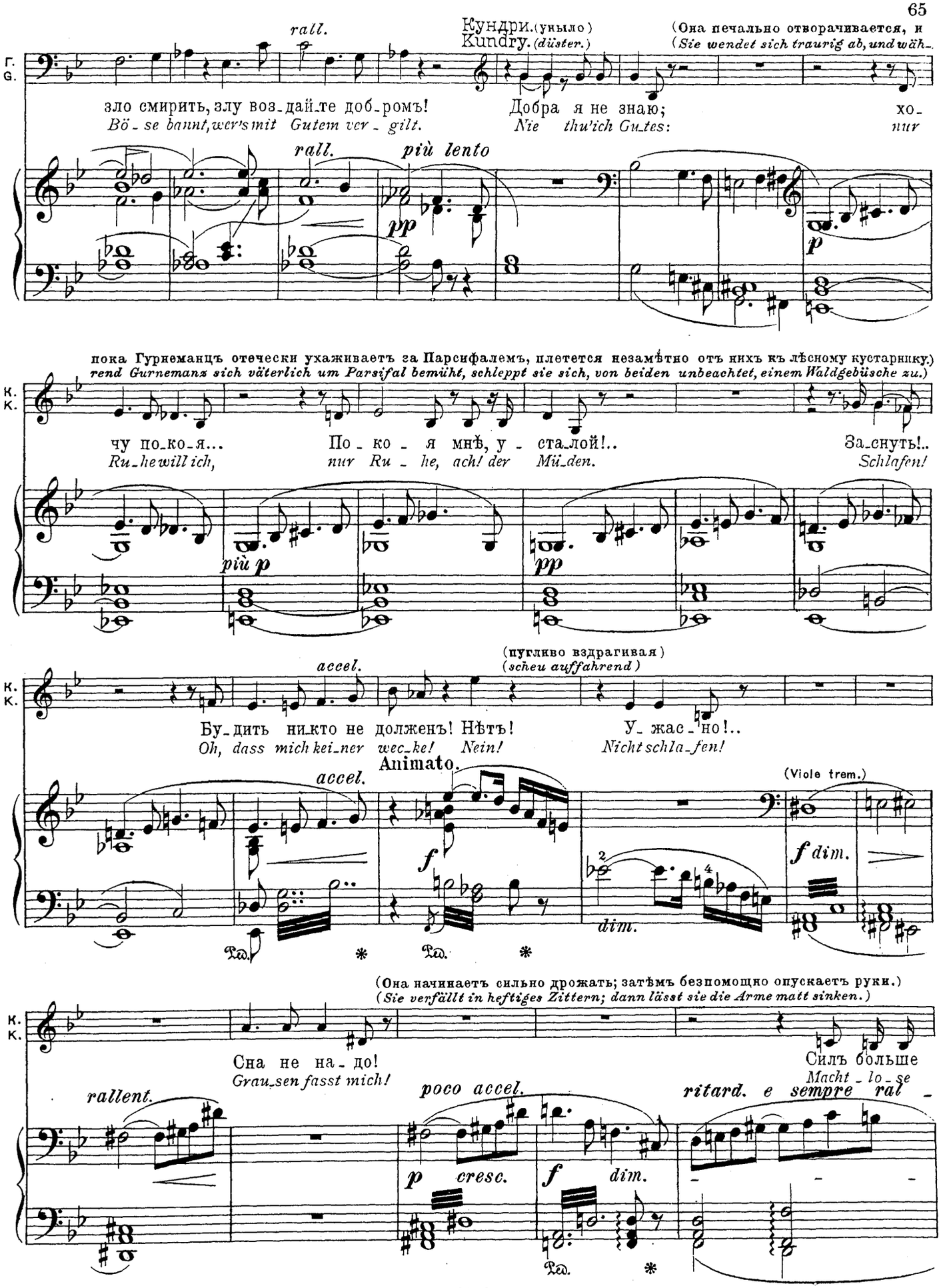
Lento assai.

sempre rallent.

espress.

(trem.)


Г.
G.
На что ты сердишь?
Was that dir das Weib?
О на не лжетъ,
Es sagte wahr;
притомъ все знаетъ; мы вѣримъ ей.
denn nie lügt Kundry, doch sah'sie viel.
pp
Парсиф. (на него нападаетъ сильная дрожь)
Parsifal. (geräth in ein heftiges Zittern)
(Кундри тѣмъ временемъ бро
(Kundry ist sogleich, als sie Par
Я... сла - бѣ - ю...
Ich ver- schmachte!
Animato.
pp
pp
p
cresc.
силась къ лѣсному источнику и приноситъ теперь рогъ съ водой; она сначала опрыскиваетъ Парсифаля, а за
sifal's Zustand gewahrte, nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Par
тѣмъ даетъ ему напиться.)
sifal und reicht ihm dann zu trinken.)
f
Гурн. Gurn.
Lento moderato.
Вотъ такъ!
So recht!
Такъ по за - вѣ - ту Гра - ля: чтобъ
So nach des Gra - les Gnade: das
rallent.
Lento moderato.
dim.
più
p
dolce
pp


rall.
Кундри.(уныло)
Kundry.(düster.)
(Она печально отворачивается, и
(Sie wendet sich traurig ab, und wäh-
Г.
G.
зло смирить, злу воз-дай-те доб-ромъ!
Bö-se bannt, wer's mit Gutem ver-gilt.
Добра я не знаю;
Nie thu' ich Gu-tes:
хо-
nur
rall.
più lento
pp
p
пока Гурнеманцъ отечески ухаживаетъ за Парсифалемъ, плетется незамѣтно отъ нихъ къ лѣсному кустарнику.)
rend Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sie sich, von beiden unbeachtet, einem Waldgebüsche zu.)
К.
К.
чу по-ко-я...
Ru-he will ich,
По-ко-я мнѣ, у-ста-лой!..
nur Ru-he, ach! der Mü-den.
За-снуть!..
Schlafen!
più p
pp
(пугливо вздрагивая)
(scheu auffahrend)
accel.
К.
К.
Бу-дить никто не долженъ! Нѣтъ!
Oh, dass mich kei-ner wec-ke! Nein!
У-жас-но!..
Nicht schla-fen!
Animato.
accel.
(Viole trem.)
f
f dim.
dim.
Ped.
*
Ped.
*
(Она начинаетъ сильно дрожать; затѣмъ безпомощно опускаетъ руки.)
(Sie verfällt in heftiges Zittern; dann lässt sie die Arme matt sinken.)
К.
К.
Сна не на-до!
Grau-sen fasst mich!
Силъ больше
Macht-lo-se
rallent.
poco accel.
ritard. e sempre ral-
p
cresc.
f
dim.
Ped.
*

(Со стороны озера слышно движеніе: на заднемъ планѣ видны рыцари и пажи, шествующіе съ носилками обратно.)
(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heimwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)

К. К.

нѣтъ! По-ра при-шла... На-до... на-до... заснуть! —
Wehr! Die Zeit ist da. Schla-fen schla-fen ich muss!

-lentando il tempo

p *più p* *pp*

(Кундри опускается, какъ подкошенная, на землю позади кустарника, и съ этого момента ея болѣе не видно.)
(Kundry sinkt hinter dem Gebüsche zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)

Гурн.
Gurn.

Lento e solenne.

У-же несутъ ца-ря на-задъ;
(ben tenuto) Vom Ba-de kehrt der Kö-nig heim;

pp

Г. G.

вы-со-ко солнце; пой-демъ со мной къ смиренной трапезѣ братской: кто сердцемъ
hoch steht die Son-ne: nun lass' zum frommen Mahle mich dich ge-lei-ten, dem bist du

sempre pp

Ped. * Ped.

(Гурнеманцъ мягкимъ движеніемъ закидываетъ руку Парсифаля себѣ за голову, а самъ беретъ юношу за талію и такъ ведетъ его, подвигаясь весьма постепенно.)
(Gurnemanz hat Parsifal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arm umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

Г. G.

чистъ, тѣхъ Граль святой и по-итъ и кор-митъ.
rein, wird nun der Gral dich trän-ken und spei-sen.

№. Здѣсь уже начинается незамѣтное передвиженіе декорацій слѣва направо.
№. *Hier hat die unmerkliche Verwandlung der Bühne bereits begonnen.*

Ped. * Ped. * Ped. *

Парсифаль.
Parsifal.

Гурн. Gurn.

Что зна - читъ Граль? Сказать нельзя; но если ты е - го избранникъ, ты э - ту
Wer ist der Gral? Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er - ko - ren bleibt dir die

pp

sempre pp

Г.
G.

тай - ну самъ у - зна - ешь. Ну, вотъ! — Теперь я
Kun - de un - ver - lo - ren. Und sieh'! Mich dünkt, dass

pp (ben tenuto)

un poco marcato

Г.
G.

вижу, что ты чистъ: къ нему, вѣдь нѣтъ совсѣмъ пу - ти, и толь - ко тотъ проникнетъ
ich dich recht erkannt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und Niemand könnte ihn be -

pp

Парсиф. Parsif.

Г.
G.

къ Гра - лю, ко - го онъ самъ къ се - бѣ на - пра - вить... Да - ле - ко мы, — а
schrei - ten, den er nicht sel - ber möcht' ge - lei - ten. Ich schrei - te kaum, doch

pp

Гурн.
Gurn.

П.
Р.

я ед-ва и - ду... О, да, мой сынъ,—въпростран-ствѣ вре - мя
wähn' ich mich schon weit. Du sieh'st mein Sohn, zum Raum wird hier die

poco cresc.

(Гурнеманцъ и Парсифаль какъ будто идутъ, въ дѣйствительности-же сама сцена уже болѣе замѣтнымъ образомъ постепенно измѣняется: лѣсъ исчезаетъ, въ стѣноподобныхъ утесахъ открываются ворота, замыкающія въ себѣ обоихъ путниковъ.)

(Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Scene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald und in Felsenwänden öffnet sich ein Thor - weg, welcher die Beiden jetzt einschliesst.)

Г.
G.

здѣсь!..
Zeit.
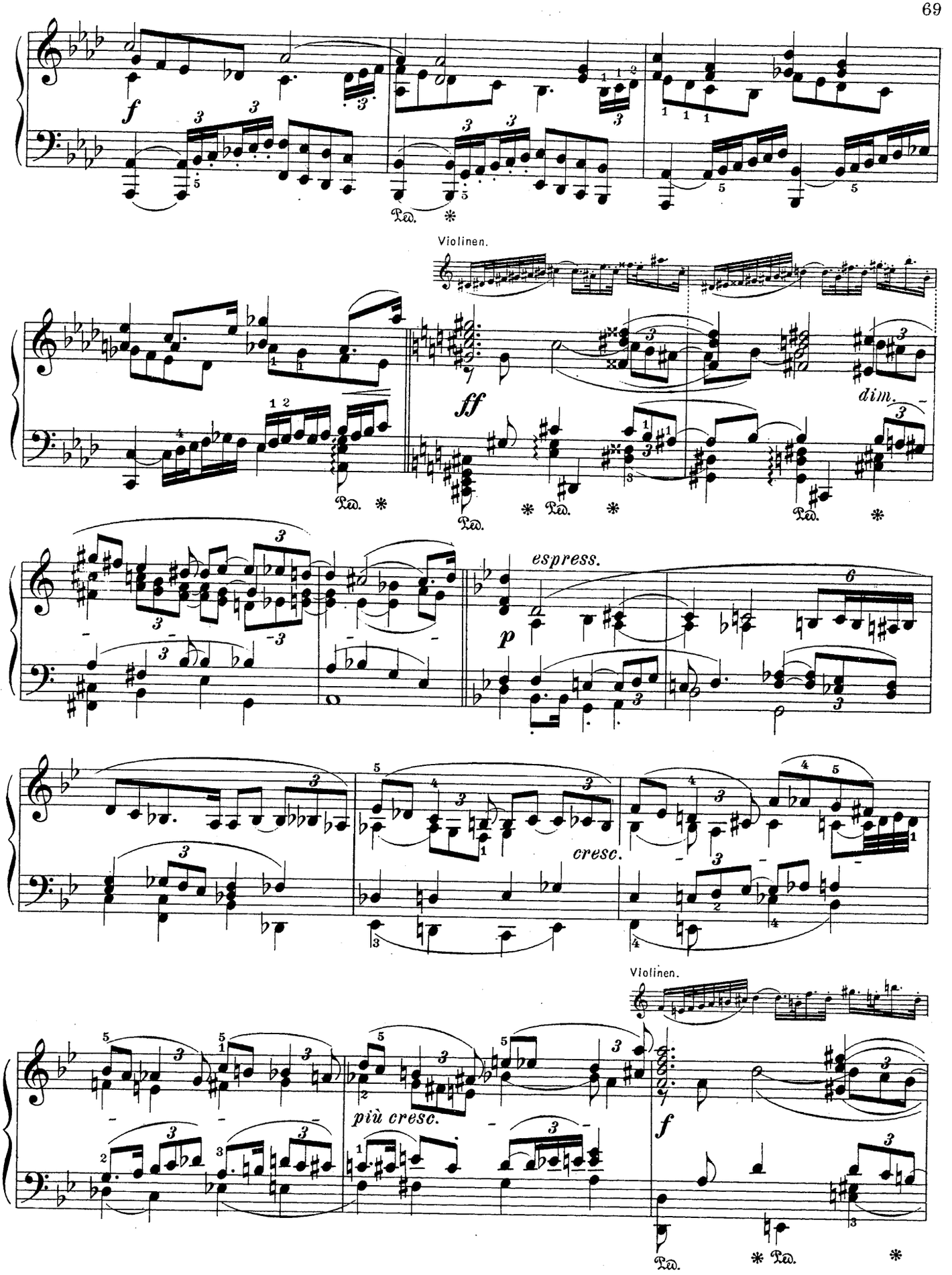
poco cresc.
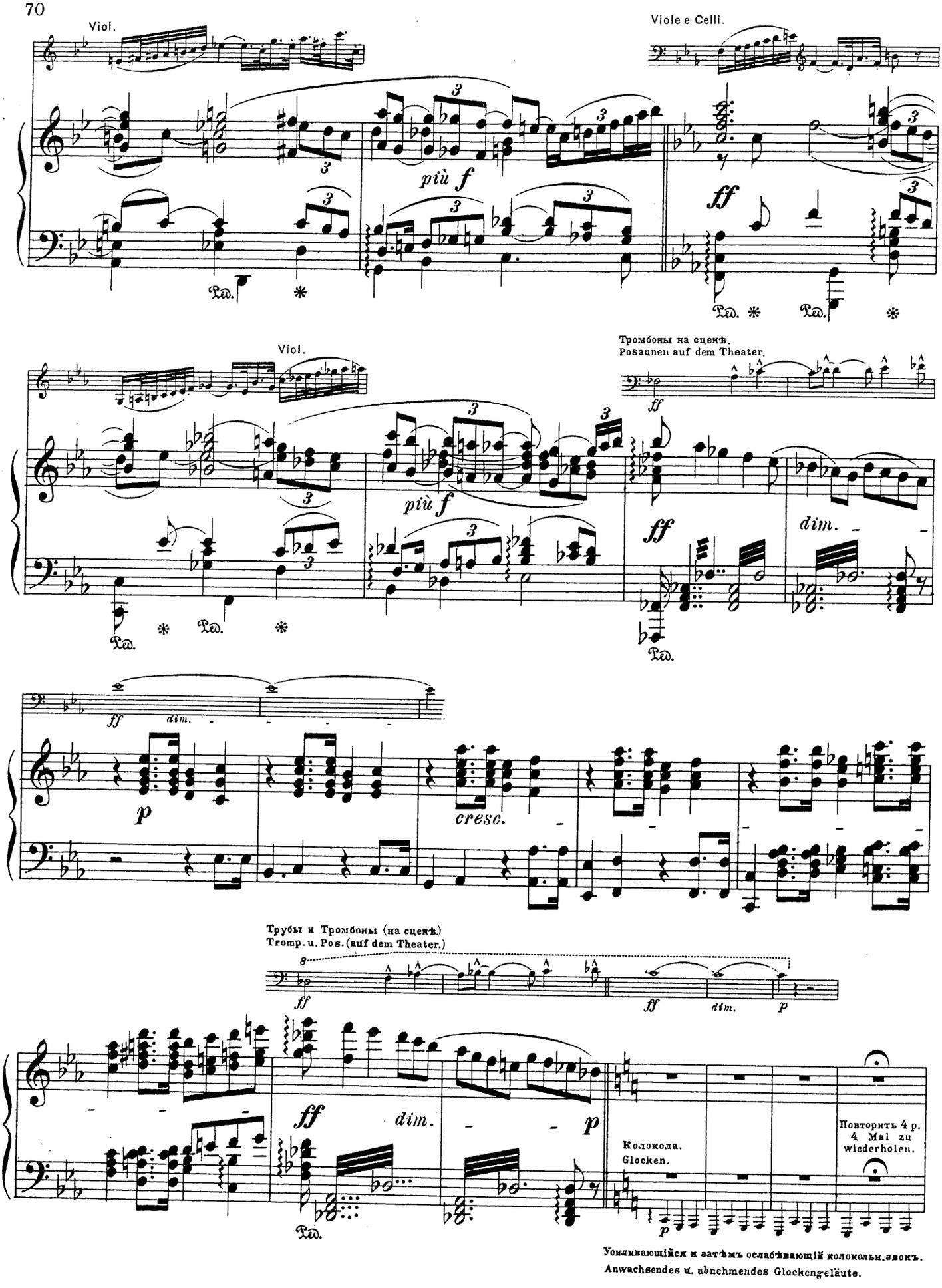
poco f

più f

Ossia (più facile)

dim.


f
Violinen.
ff
dim.
espress.
p
cresc.
Violinen.
più cresc.
f


Viol.
Viole e Celli.
più f
ff
Ped.
Viol.
Тромбоны на сценѣ.
Posaunen auf dem Theater.
più f
ff
dim.
p
cresc.
Трубы и Тромбоны (на сценѣ.)
Tromp. u. Pos. (auf dem Theater.)
Колокола.
Glocken.
Повторить 4 р.
4 Mal zu wiederholen.
Усиливающійся и затѣмъ ослабѣвающій колокольн. звонъ.
Anwachsendes u. abnehmendes Glockengeläute.

(Путемъ восходящихъ галлерей, сцена совершенно измѣнилась. Гурнеманцъ и Парсифаль входятъ теперь въ величественный
залъ замка Граля.)

(Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Scene sich vollständig verwandelt. Gurnemanz und Parsifal treten jetzt in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.)

Гурнеманцъ. Gurnemanz.

Теперь внимай! Мнѣ надо знать: ты сердцемъ чистъ и простъ, но
Nun ach_te wohl, und lass mich seh'n: bist du ein Thor und rein, welch'

p

dim.

Колокола.
Glocken.

Г.
G.

мудростью ка_кой ты на_дѣленъ?—
Wis_sen dir auch mag beschie_den sein.

poco cresc.

p cresc.

ff

pesante

Ped. Ped. Ped. * Ped. * Ped.

(Колокола.)
(Glocken.)

Сцена. Трапезный залъ съ колоннами, осѣненный сводами купола. На обѣихъ сторонахъ задняго плана открываются большія двери: справа торжественно входятъ рыцари Граля и размѣщаются за столами.

Scene. *Säulenhalle mit Kuppelgewölbe den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden die Thüren geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Grales herein und reihen sich um die Speisetafeln.*

РЫЦАРИ ГРАЛЯ.
DIE GRALSRITTER.

dim.

p

Ped.

sempre

*

РЫЦАРИ ГРАЛЯ.
DIE GRALSRITTER.

Къпо - слѣд - не - му при - ча - стью го - товь - ся каж-дый день: (Отрядъ па-
Zum letz - ten Lie-bes - mah - le ge - rüs - tet Tag für Tag (Ein Zug von

(ben tenuto)

p

(Колокола)
(Glocken)

жей болѣе быстрымъ шагомъ проходитъ черезъ залъ и устанавливается въ глубинѣ.)
Knappen durchschreitet schnelleren Schrittes die Scene nach hinten zu.)

быть мо - жетъ,
gleich ob zum

p
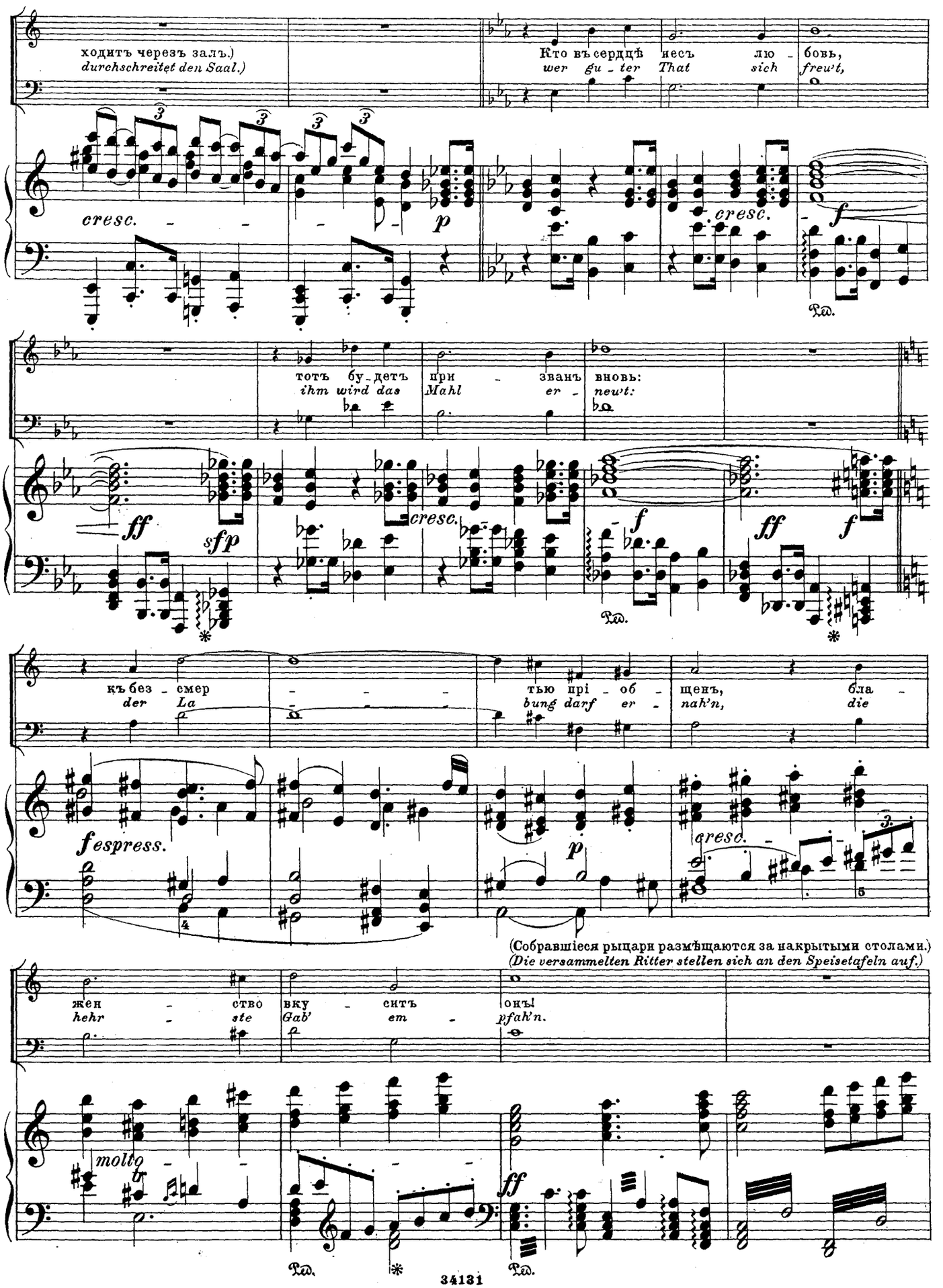
зав-тра скро - етъ те - бя мо - ги - лы сѣнь! (Второй отрядъ пажей про-
letz-ten Ma - le es heut' uns le - tzen mag; Ein zweiter Zug von Knappen

(ben tenuto)

p
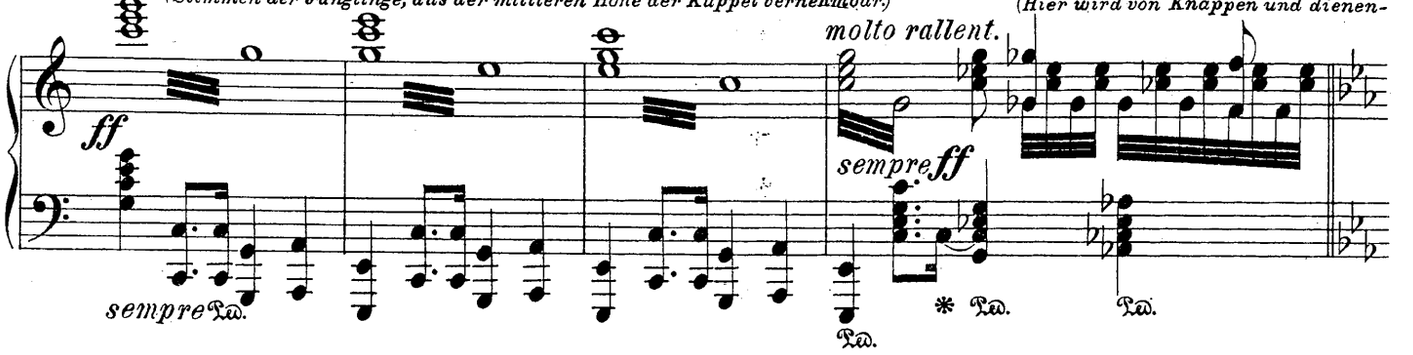
poco

Ped. * (Колокола)
(Glocken)
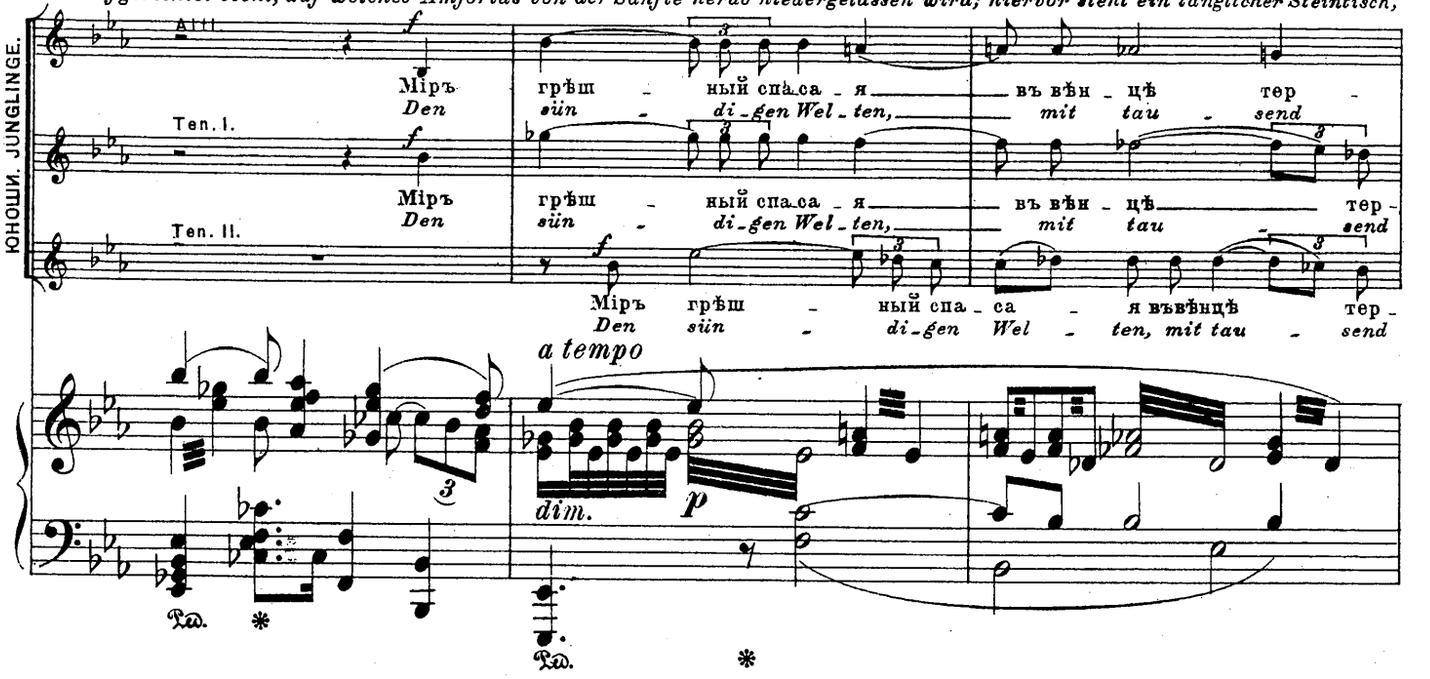

ходитъ черезъ залъ.)
durchschreitet den Saal.)
Кто въ сердцѣ несъ лю - бовь,
wer gu - ter That sich freut,
cresc.
p
cresc.
f
Ped.
тотъ бу - детъ при - званъ вновь:
ihm wird das Mahl er - neut:
ff
sfp
cresc.
f
Ped.
ff
f
къ без - смер - - -
der La - - -
тью пri - об -
bung darf er -
щенъ, бла -
nah'n, die
fespress.
p
cresc.
(Собравшіеся рыцари размѣщаются за накрытыми столами.)
(Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)
жен - ство вку - ситъ онъ!
hehr - ste Gab' em - pfah'n.
molto
ff
Ped.
Ped.
34131

(Голоса юношей доносятся со средней высоты купола.)
(Stimmen der Jünglinge, aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar.)
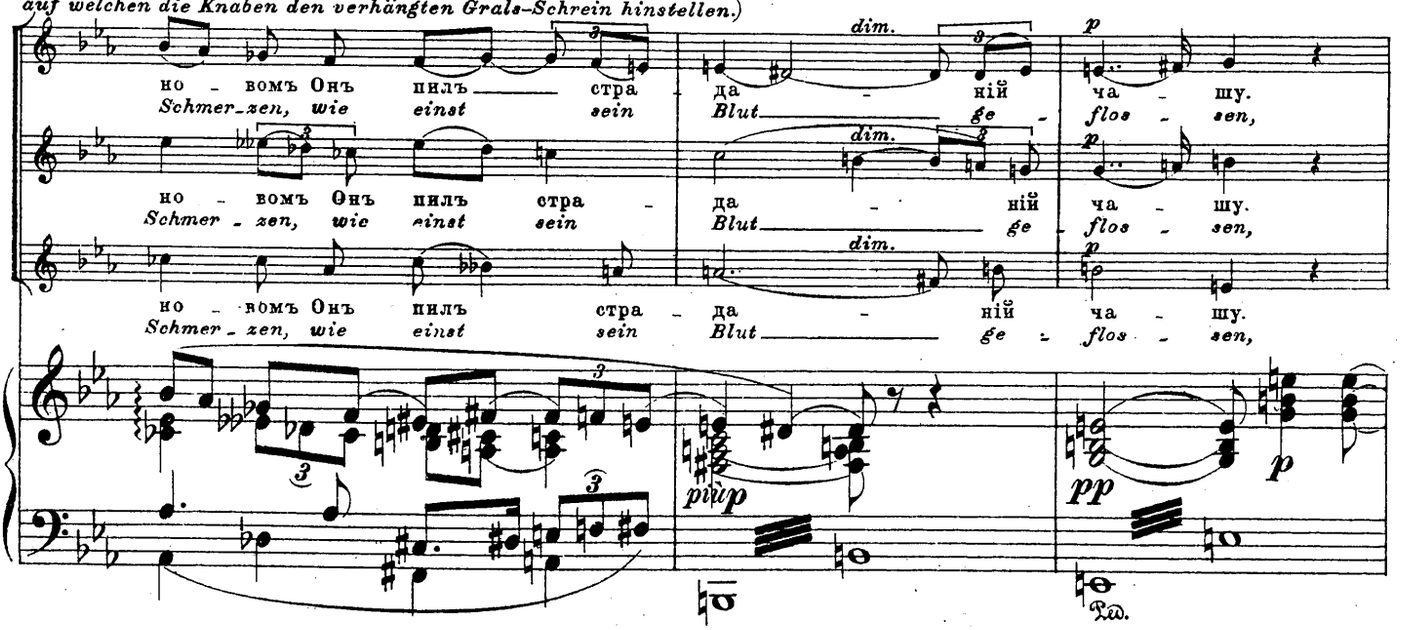
(Черезъ противуположную дверь
(Hier wird von Knappen und dienen-
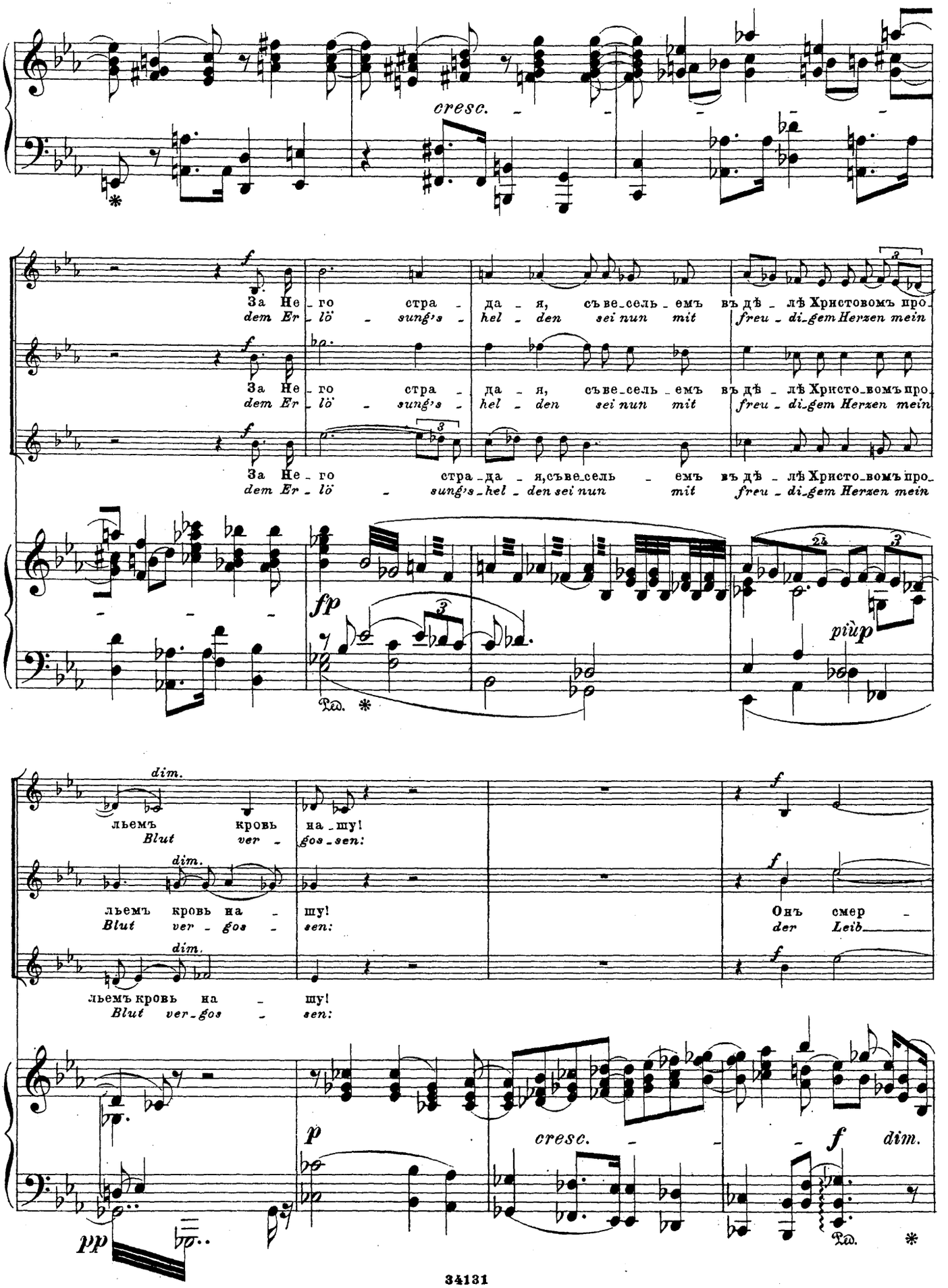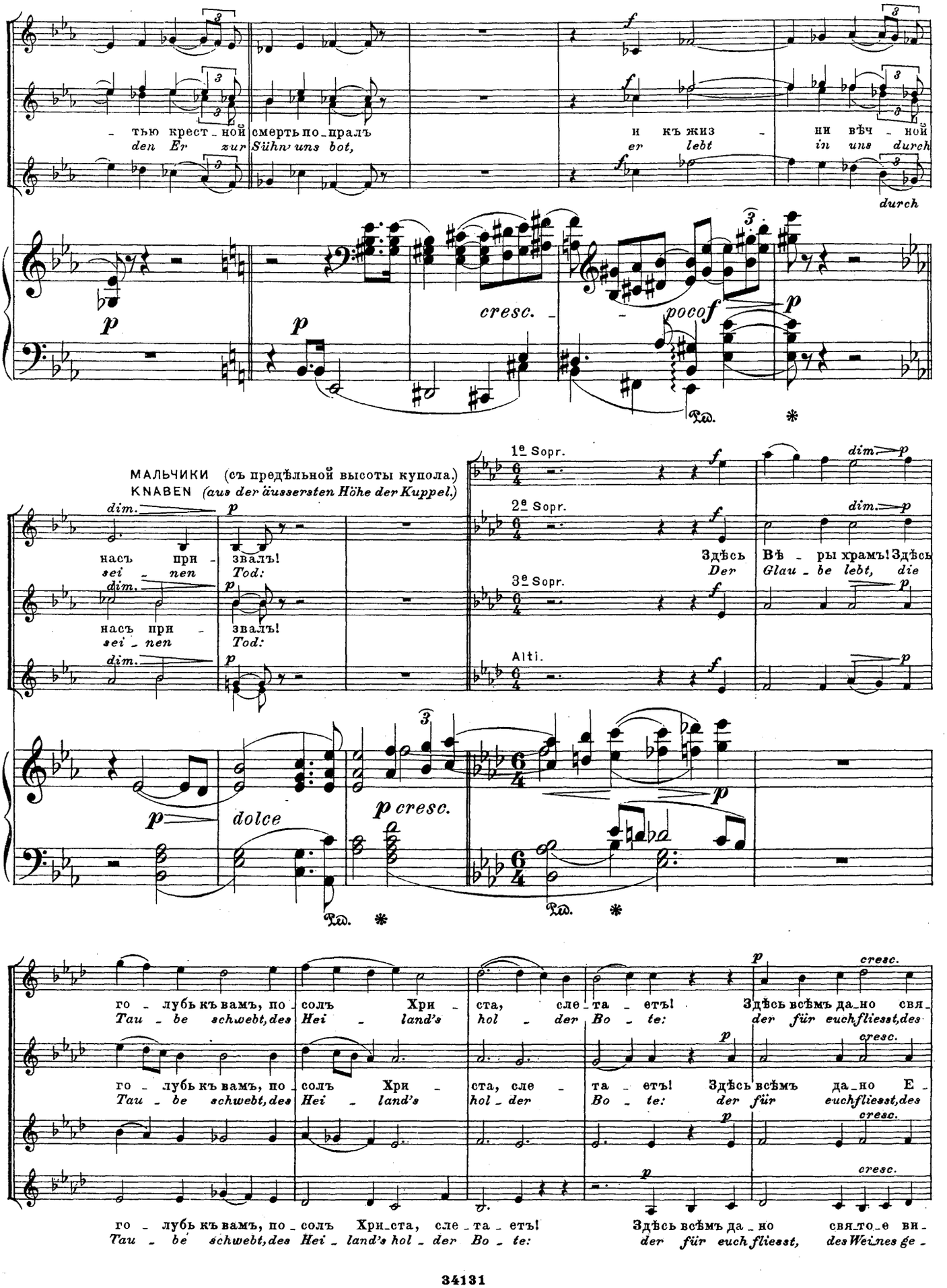


пажи и братья-служители выносятъ на сцену Амфортаса, лежащаго на носилкахъ; ему предшествуютъ четыре мальчика, несущіе ковчегъ, накрытый пурпурно-краснымъ покровомъ. Эта процессія направляется къ серединѣ задняго плана, гдѣ на возвышеніи, подъ балдахиномъ, стоитъ ложе, на которое и опускаютъ Амфортаса. Передъ ложемъ продолговатый
den Brüdern durch die entgegengesetzte Thüre Amfortas auf einer Sänfte hereingetragen: vor ihm schreiten die vier Knappen welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begiebt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein länglicher Steintisch,
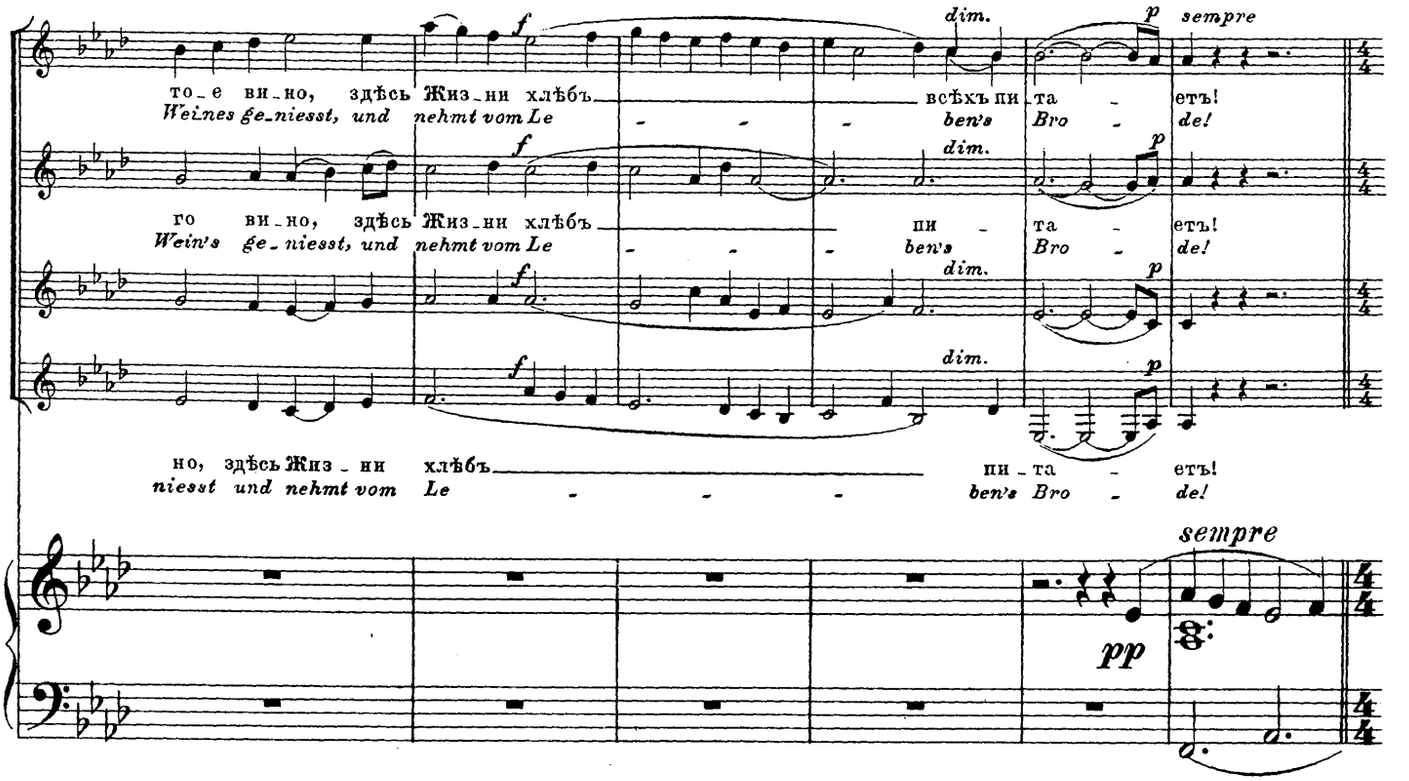


мраморный столъ, подобный алтарю; на него мальчики ставятъ накрытый ковчегъ.)
auf welchen die Knaben den verhängten Grals-Schrein hinstellen.)
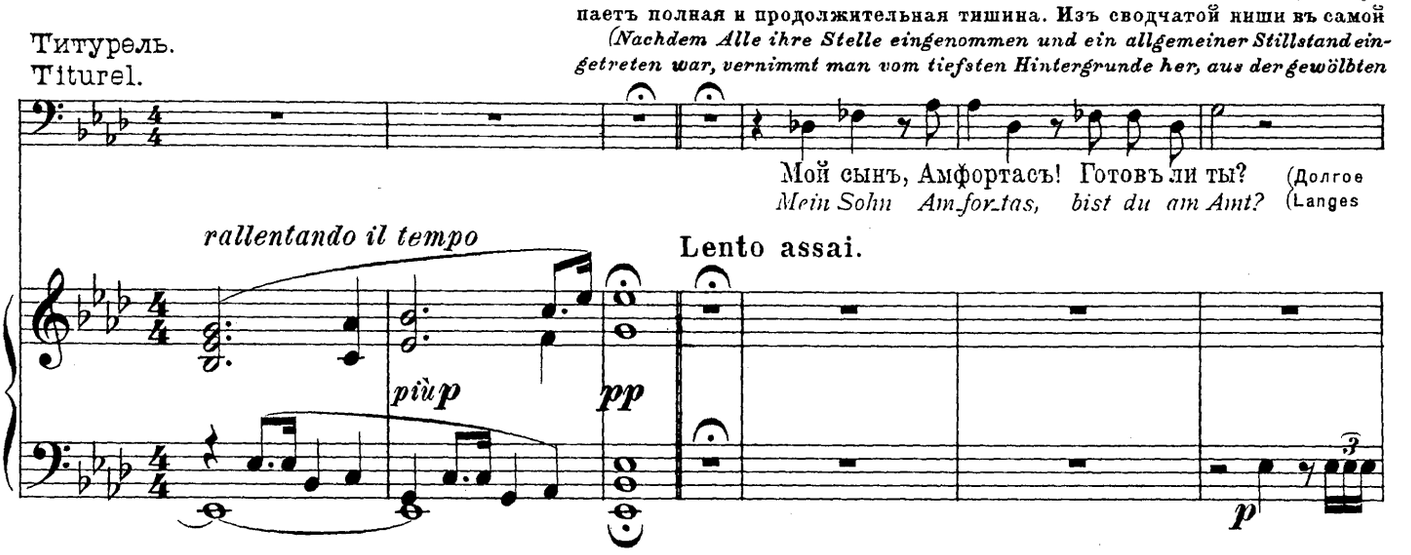



cresc.
За Не_го стра_да_я, съве_сель_емъ въ дѣ_лѣ Христовомъ про_
dem Er_lö_sung's_hel_den sei nun mit freu_di_gem Herzen mein
За Не_го стра_да_я, съве_сель_емъ въ дѣ_лѣ Христо_вомъ про_
dem Er_lö_sung's_hel_den sei nun mit freu_di_gem Herzen mein
За Не_го стра_да_я, съве_сель_емъ въ дѣ_лѣ Христо_вомъ про_
dem Er_lö_sung's_hel_den sei nun mit freu_di_gem Herzen mein
fp
Ped.
piùp
dim.
льемъ кровь на_шу!
Blut ver_gos_sen:
льемъ кровь на_шу!
Blut ver_gos_sen:
Онъ смер_
der Leib
льемъ кровь на_шу!
Blut ver_gos_sen:
p
cresc.
f
dim.
pp
Ped.


тью крест_ной смерть по_пралъ
den Er zur Sühn' uns bot,
и къ жиз - ни вѣч - ной
er lebt in uns durch
durch
cresc.
pocof
p
МАЛЬЧИКИ (съ предѣльной высоты купола.)
KNABEN (aus der äussersten Höhe der Kuppel.)
1e Sopr.
2e Sopr.
3e Sopr.
Alti.
dim.
насъ при - звалъ!
sei - nen Tod:
Здѣсь Вѣ - ры храмъ! Здѣсь
Der Glau - be lebt, die
dolce
p cresc.
го - лубь къ вамъ, по_солъ Хри - ста, сле_та - етъ! Здѣсь всѣмъ да_но свя_
Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst, des
го - лубь къ вамъ, по_солъ Хри_ста, сле_та - етъ! Здѣсь всѣмъ да_но свя_то_е ви_
Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst, des Weines ge -
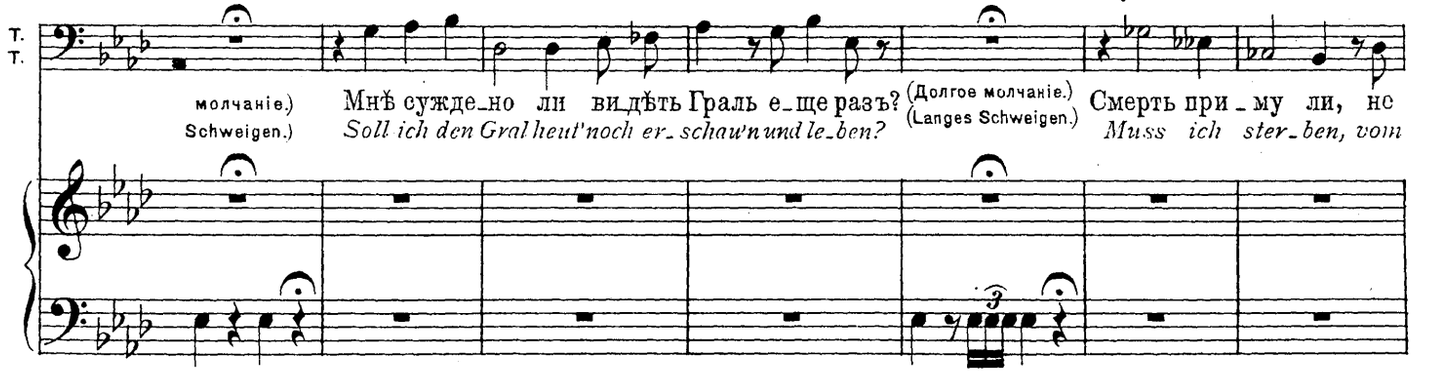


(Когда всѣ заняли свои мѣста за столами и пѣніе кончилось, наступаетъ полная и продолжительная тишина. Изъ сводчатой ниши въ самой

(Nachdem Alle ihre Stelle eingenommen und ein allgemeiner Stillstand eingetreten war, vernimmt man vom tiefsten Hintergrunde her, aus der gewölbten



глубинѣ задняго плана, позади ложа Амфортаса, раздается, словно изъ могилы, голосъ стараго Титуреля.)

Nische hinter dem Ruhebette des Amfortas, die Stimme des alten Titurel, wie aus einem Grabe heraufdringend.)



Амфорт. (въ порывѣ мучительнаго отчаянія приподы-
Amfort. *(im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb*

Poco più vivo.

Т.
Т.

лицезрѣвъ святы_ни?
Rett_ter un_ge_lei_tet?

Го - ре! Му_камъ нѣтъ гра_
We - he! We_he mir der

Poco più vivo.

cresc.

маясь на ложѣ)
aufrichtend.)

А.
А.

ницъ! О - тецъ мой! Ахъ, е - ще разъ ты самъ сверши об_
Qual! Mein Va - ter, oh! noch ein - mal verrich_te du das

Титур. Titur.

Lento, come sopra.

А.
А.
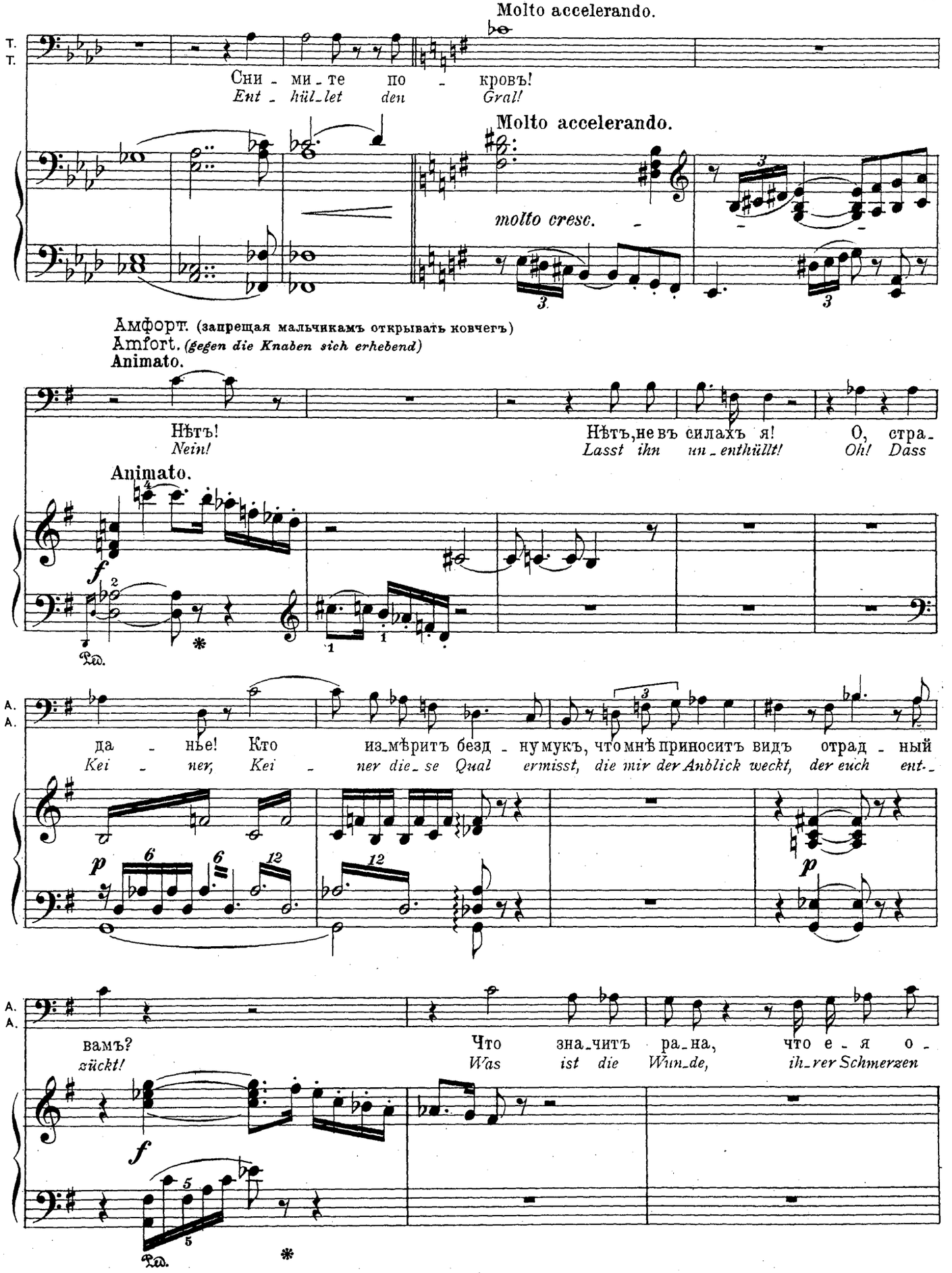
рядъ! Живъ будь, живъ, а мнѣ дай скончать_ся! Въ гроб_ни - цѣ живъ я ми_ло_
Amt! Le - be, leb' und lass'mich sterben. Im Gra_be leb' ich durch des
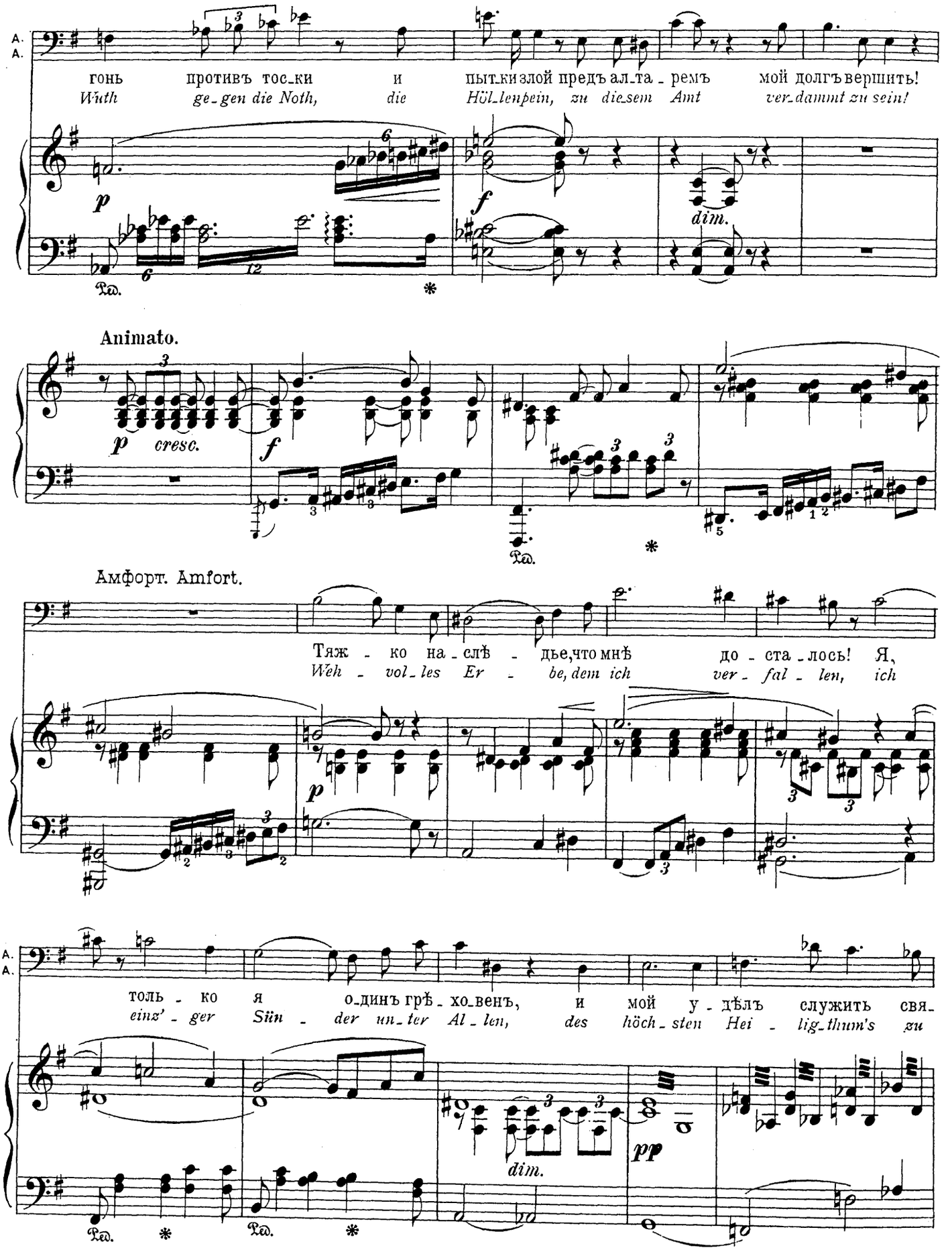
Lento, come sopra.
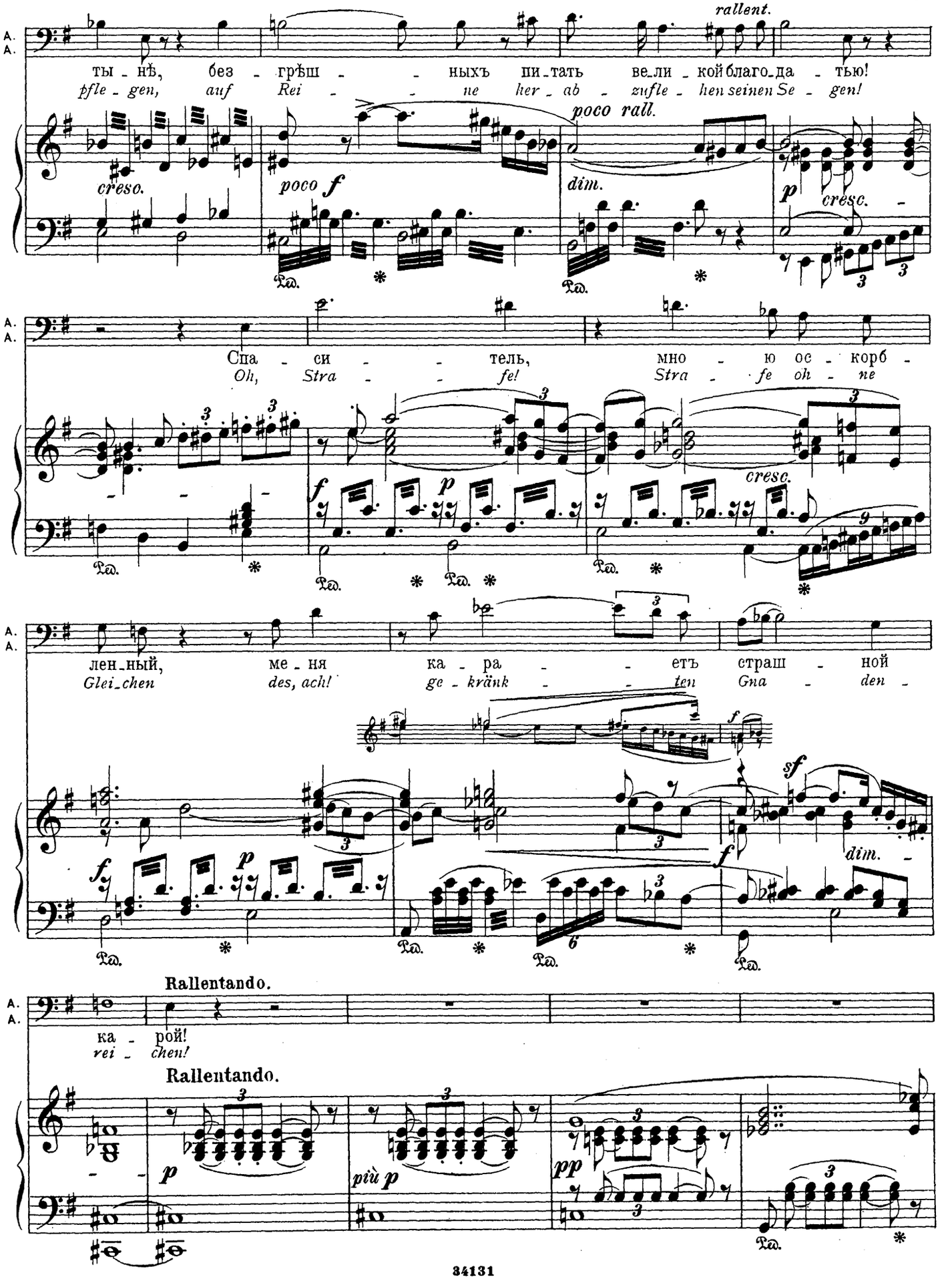
Т.
Т.
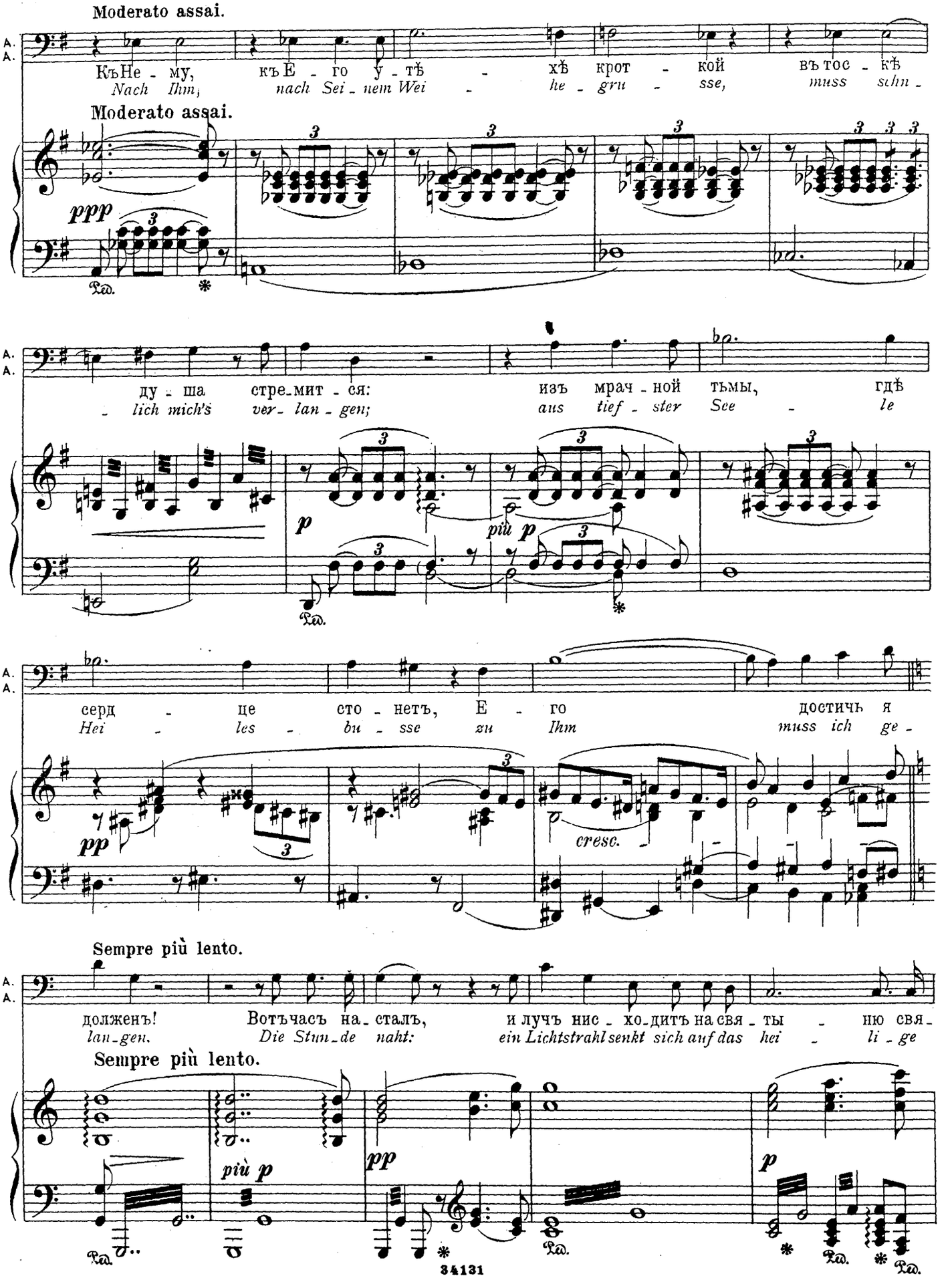
сердьемъ Хри_ста; но слабъ я для служе_нья Гралю. Ты службой грѣхъ своей иску - пи!
Hei_land's Huld: zu schwach doch bin ich ihm zu dienen. Du büss' im Dien_ste deine Schuld!

più p
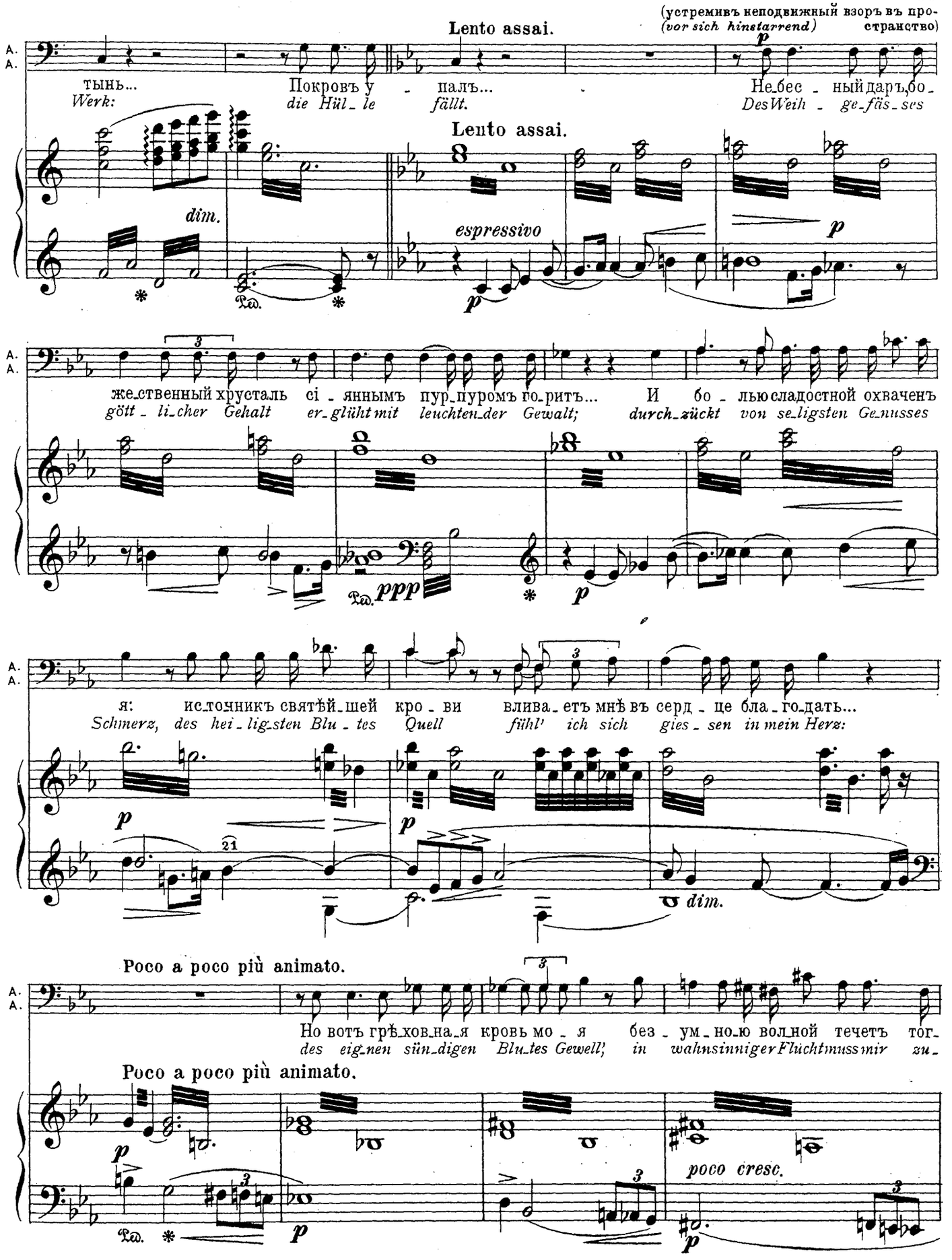

Molto accelerando.
T.
T.
Сни - ми - те по - кровъ!
Ent - hül - let den Gral!
Molto accelerando.
molto cresc.
Амфорт. (запрещая мальчикамъ открывать ковчегъ)
Amfort. (gegen die Knaben sich erhebend)
Animato.
Нѣтъ!
Nein!
Нѣтъ, не въ силахъ я!
Lasst ihn un - enthüllt!
О, стра -
Oh! Dass
Animato.
A.
A.
да - нье! Кто изъ - мѣритъ безд - ну мукъ, что мнѣ приноситъ видъ отрад - ный
Kei - ner, Kei - ner die - se Qual ermisst, die mir der Anblick weckt, der euch ent -
A.
A.
вамъ?
zückt!
Что зна - читъ ра - на, что е - я о -
Was ist die Wun - de, ih - rer Schmerzen
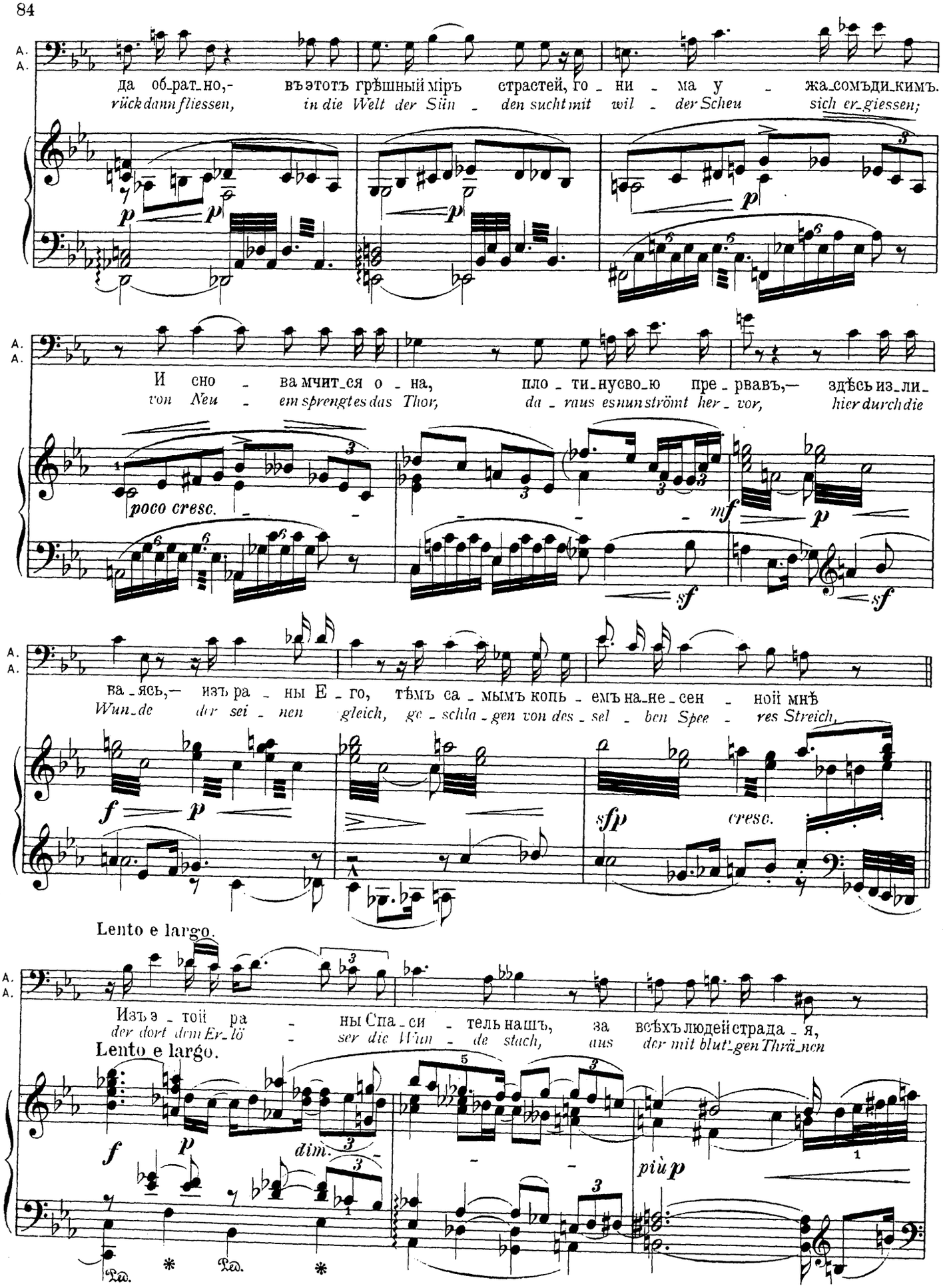

A.
A.
гонь противъ тос_ки и пыт_ки злой предъ ал_та_ремъ мой долгъ вершить!
With ge_gen die Noth, die Höl_lenpein, zu die_sem Amt ver_dammt zu sein!
dim.
Animato.
cresc.
Амфорт. Amfort.
Тяж_ко на_слѣ_дье, что мнѣ до_ста_лось! Я,
Weh_vol_les Er_be, dem ich ver_fal_len, ich
A.
A.
толь_ко я о_динъ грѣ_хо_венъ, и мой у_дѣлъ служить свя_
einz'_ger Sün_der un_ter Al_len, des höch_sten Hei_lig_thum's zu
dim.
pp
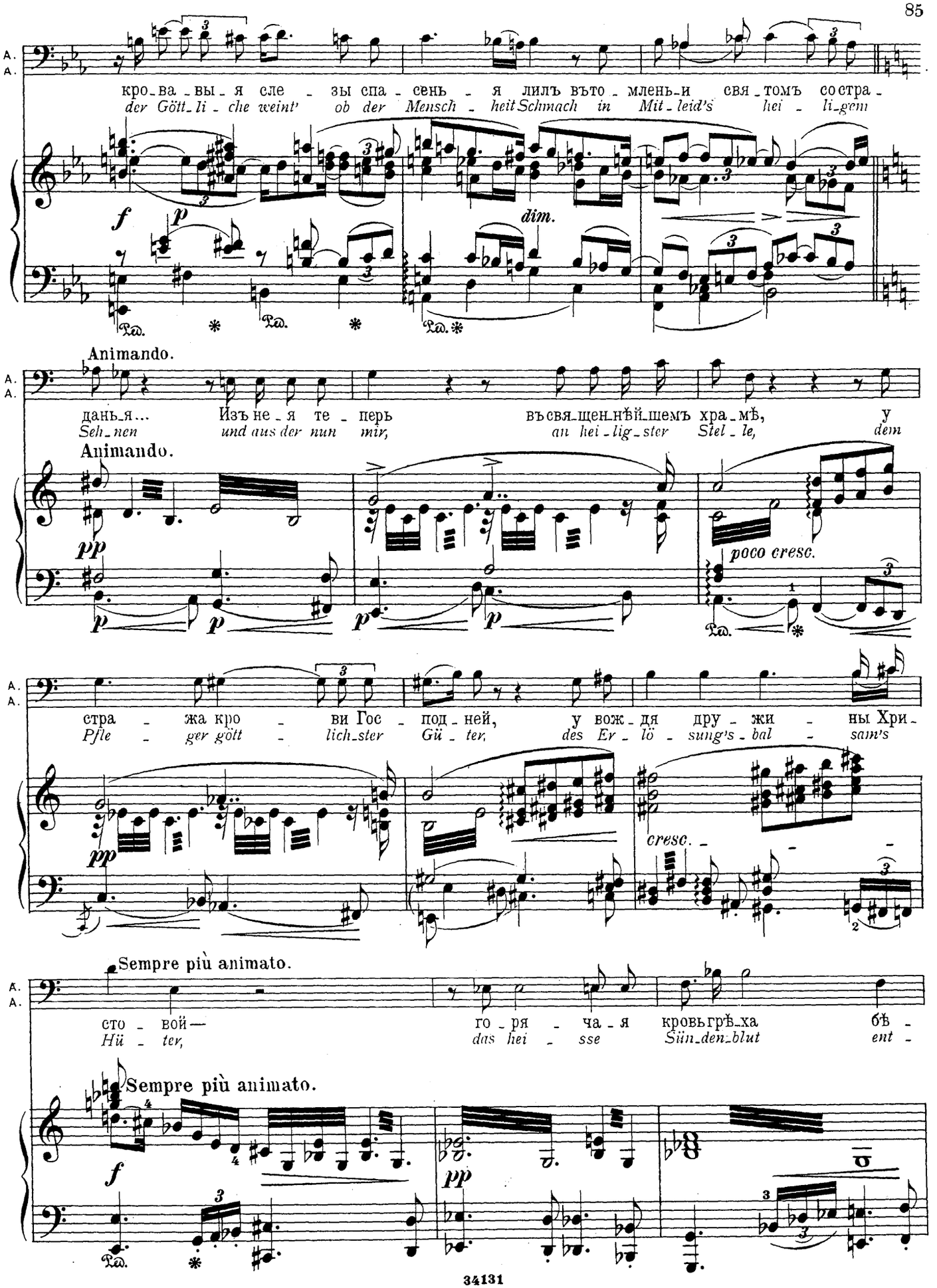

A.
A.
rallent.
ты - нѣ, без - грѣш - - ныхъ пи - тать ве - ли - кой благо - да - тью!
pfle - gen, auf Rei - - ne her - ab - zufle - hen seinen Se - gen!
poco rall.
cresc.
poco f
dim.
p
cresc.
Спа - си - - тель, мно - ю ос - корб -
Oh, Stra - - fe! Stra - fe oh - ne
f
p
cresc.
лен - ный, ме - ня ка - ра - - етъ страш - ной
Glei - chen des, ach! ge - kränk - - ten Gna - den -
sf
dim.
Rallentando.
ка - рой!
rei - chen!
Rallentando.
p
più p
pp
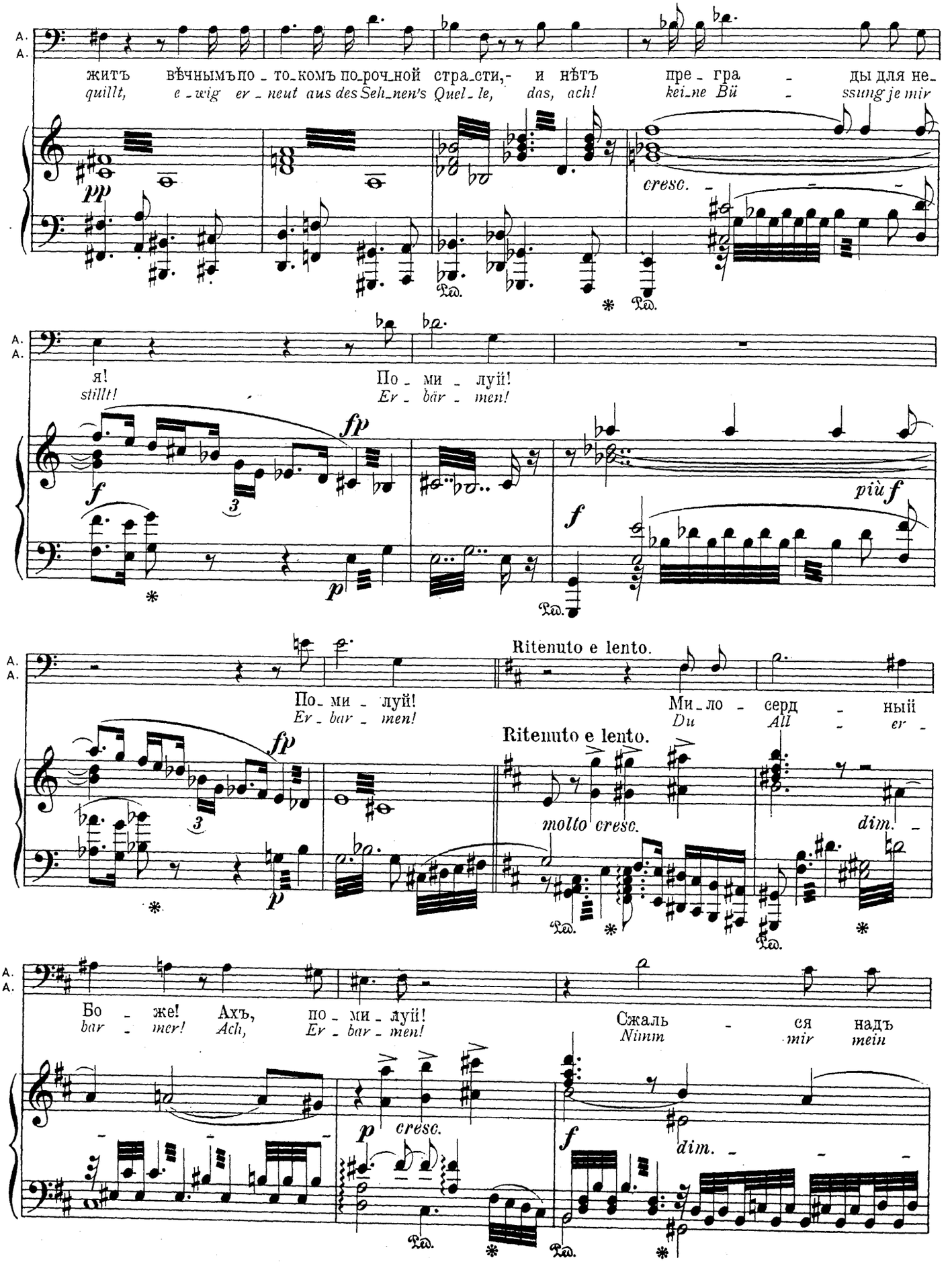

Moderato assai.
A.
A.
КъНе - му, къЕ - го у - тѣ - хѣ крот - кой въ тос - кѣ
Nach Ihm, nach Sei - nem Wei - he - gru - sse, muss sehn -
Moderato assai.
ppp
Ped.
*
A.
A.
ду - ша стре - мит - ся: изъ мрач - ной тьмы, гдѣ
- lich mich's ver - lan - gen; aus tief - ster See - le
p
più p
Ped.
*
A.
A.
серд - це сто - нетъ, Е - го достичь я
Hei - les - se - sse zu Ihm muss ich ge -
pp
cresc.
Sempre più lento.
A.
A.
долженъ! Вотъчасъ на - сталъ, и лучъ нис - хо - дитъ на свя - ты - ню свя -
lan - gen. Die Stun - de naht: ein Lichtstrahl senkt sich auf das hei - li - ge
Sempre più lento.
più p
pp
p
Ped.
Ped.
Ped.
*
*
*
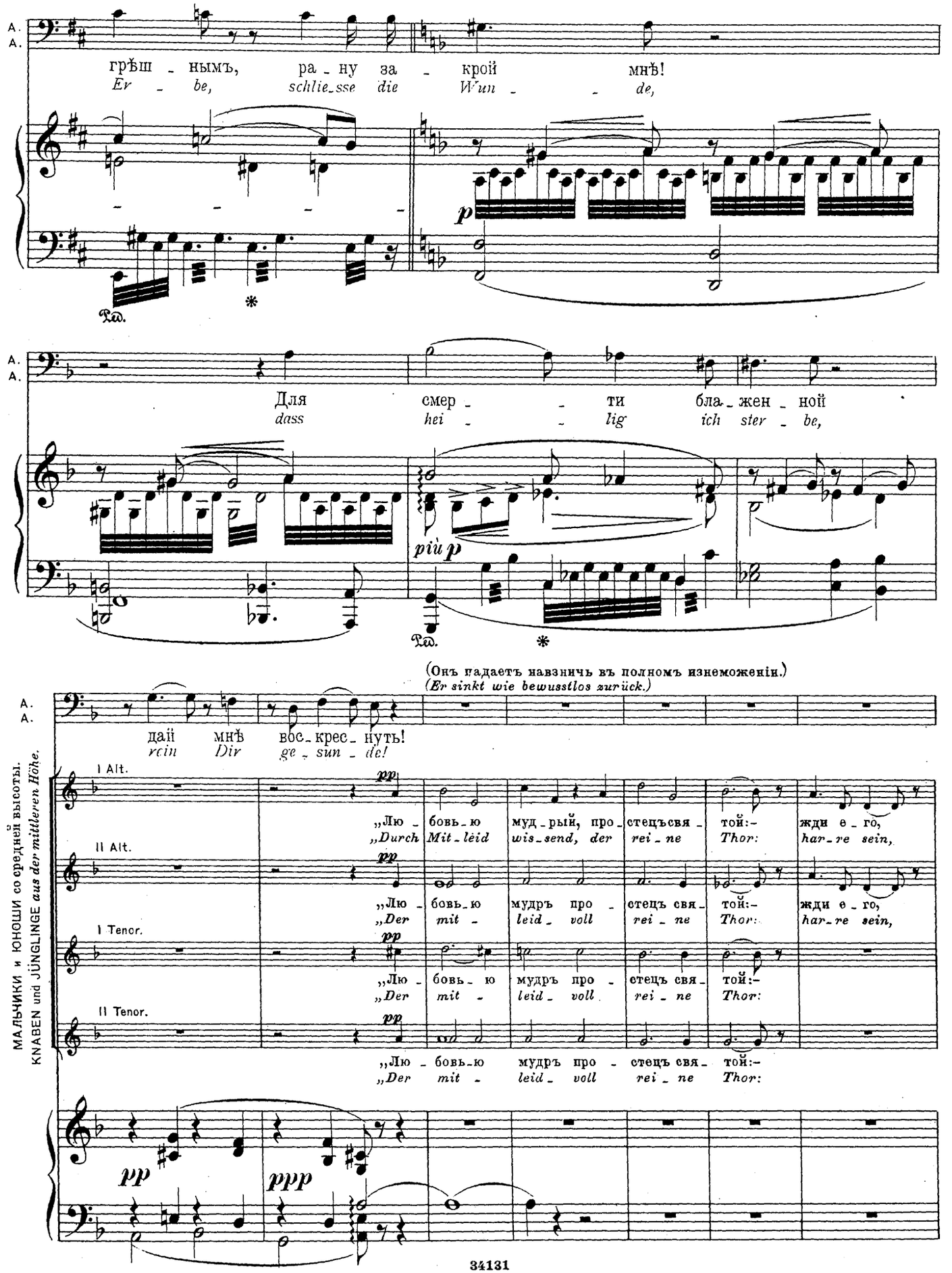
(устремивъ неподвижный взоръ въ про-
(vor sich hinstarrend) странство)
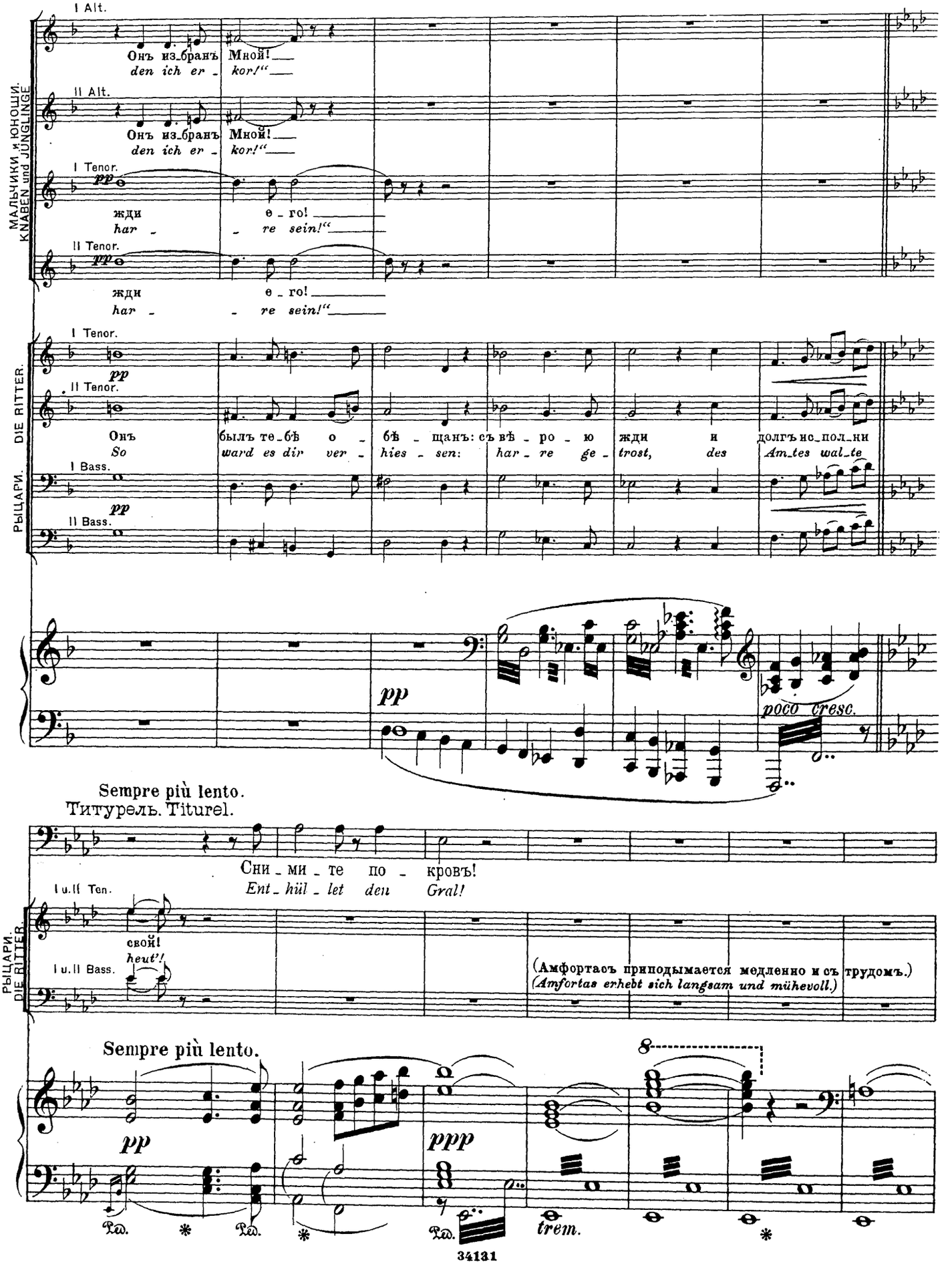


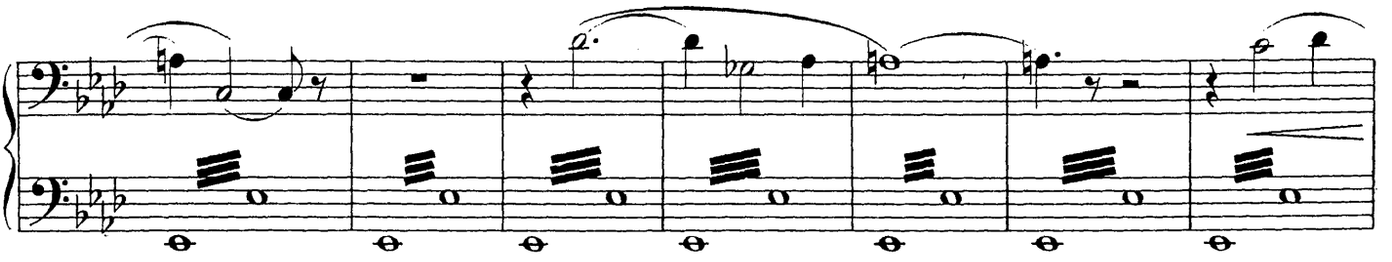

A.
A.
да об_рат_но,- въ этотъ грѣшный міръ страстей, го_ни_ма у_жа_сомъди_кимъ.
rückdann fliessen, in die Welt der Sün_den sucht mit wil_der Scheu sich er_giessen;
И сно_ва мчит_ся о_на, пло_ти_нусво_ю пре_рвавъ,— здѣсь из_ли_
von Neu_em sprengt es das Thor, da_raus es nun strömt her_vor, hier durch die
poco cresc.
mf
sf
sf
ва_ясь,— изъ ра_ны Е_го, тѣмъ са_мымъ копь_емъ на_не_сен_ной мнѣ
Wun_de der sei_nen gleich, ge_schla_gen von des_sel_ben Spee_res Streich,
f
p
sfp
cresc.
Lento e largo.
Изъ э_той ра_ны Спа_си_тель нашъ, за всѣхъ людей страда_я,
der dort dem Er_lö_ser die Wun_de stach, aus der mit blut_gen Thrä_nen
Lento e largo.
f
p
dim.
più p
Ped.
*
Ped.
*


кро_ва_вы_я сле_зы спа_сень_я лилъ въто_млень_и свя_томъ сострa_
der Gött_li_che weint' ob der Mensch_heit Schmach in Mit_leid's hei_li_gem
dim.
Animando.
дань_я... Изъ не_я те_перь въсвя_щен_нѣй_шемъ хра_мѣ, у
Seh_nen und aus der nun mir, an hei_lig_ster Stel_le, dem
Animando.
poco cresc.
стра_жа кро_ви Гос_под_ней, у вож_дя дру_жи_ны Хри_
Pfle_ger gött_lich_ster Gü_ter, des Er_lö_sung's_bal_sam's
cresc.
Sempre più animato.
сто_вой— го_ря_ча_я кровьгрѣ_ха бѣ_
Hü_ter, das hei_sse Sün_den_blut ent_
Sempre più animato.
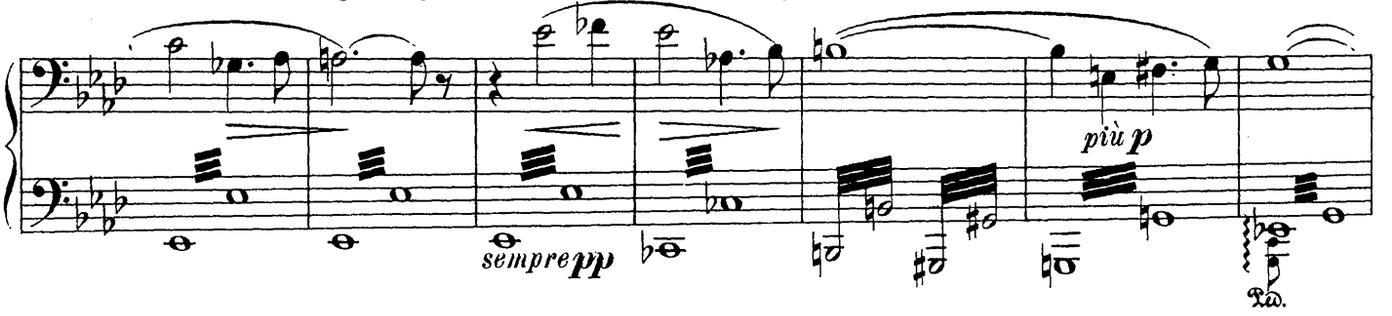

A.
A.
житъ вѣчнымъ по - то - комъ по_роч_ной стра_сти,- и нѣтъ пре - гра - ды для не_
quillt, e - wig er - neut aus des Seh_nen's Quel_le, das, ach! kei_ne Bü - ssung je mir
pp
cresc.
я! По - ми - луй!
stillt! Er - bar - men!
fp
f
più f
p
Ritenuto e lento.
По - ми - луй! Ми_ло - серд - ный
Er - bar - men! Du All - er -
molto cresc.
dim.
Бо - же! Ахъ, по - ми - луй! Сжаль - ся надъ
bar - mer! Ach, Er - bar - men! Nimm - mir mein
34131

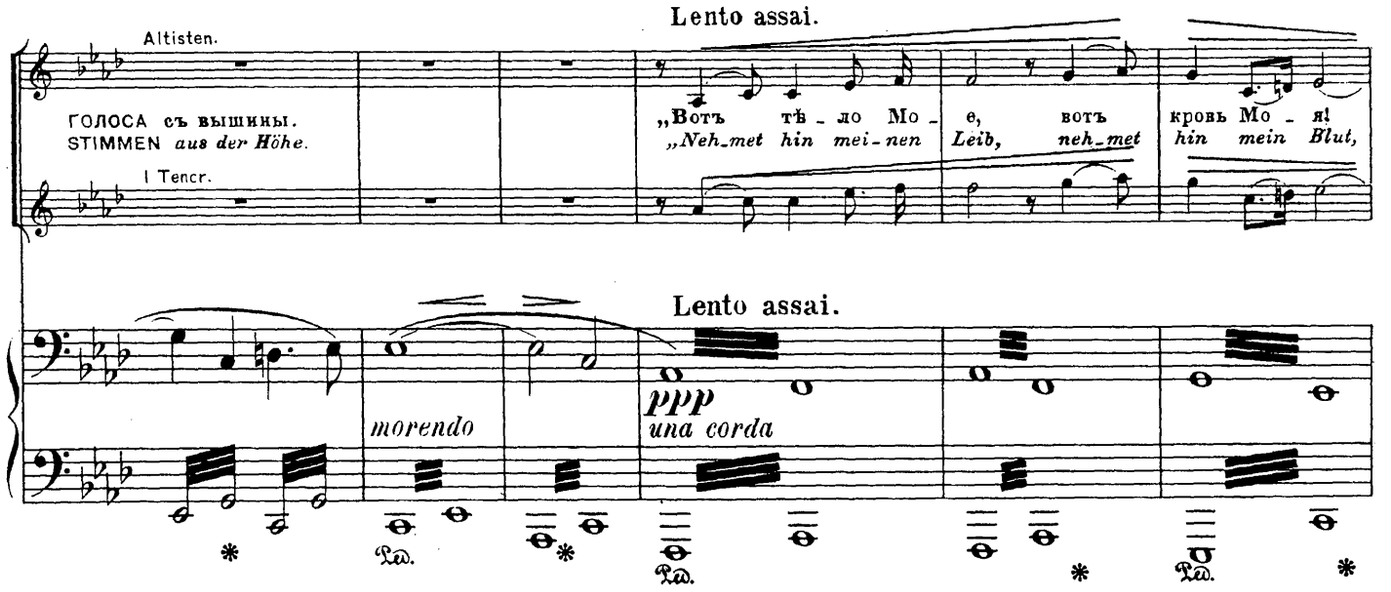

A.
A.
грѣш - нымъ, ра - ну за - крой мнѣ!
Er - be, schlie-sse die Wun - de,
p
Ped.
*
Для смер - - ти бла - жен - ной
dass hei - - lig ich ster - be,
più p
(Онъ падаетъ навзничь въ полномъ изнеможеніи.)
(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)
дай мнѣ вос - крес - нуть!
rein Dir ge - sun - de!
I Alt.
II Alt.
I Tenor.
II Tenor.
pp
„Лю - бовь - ю муд - рый, про - стецъ свя - той:- жди е - го,
„Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne Thor: har - re sein,
„Лю - бовь - ю мудръ про - стецъ свя - той:- жди е - го,
„Der mit - leid - voll rei - ne Thor: har - re sein,
„Лю - бовь - ю мудръ про - стецъ свя - той:-
„Der mit - leid - voll rei - ne Thor:
„Лю - бовь - ю мудръ про - стецъ свя - той:-
„Der mit - leid - voll rei - ne Thor:
pp
ppp
МАЛЬЧИКИ и ЮНОШИ со средней высоты.
KNABEN und JÜNGLINGE aus der mittleren Höhe.


I Alt.
Онъ из_бранъ Мной!
den ich er_ kor!"
II Alt.
Онъ из_бранъ Мной!
den ich er_ kor!"
МАЛЬЧИКИ и ЮНОШИ.
KNABEN und JÜNGLINGE
I Tenor.
pp
жди е_го!
har_ re sein!"
II Tenor.
pp
жди е_го!
har_ re sein!"
I Tenor.
pp
II Tenor.
Онъ былъ те_бѣ о_бѣ_щанъ: съ вѣ_ро_ю жди и долгъ не_пол_ни
So ward es dir ver_hies_sen: har_re ge_trost, des Am_tes wal_te
I Bass.
pp
II Bass.
РЫЦАРИ. DIE RITTER.
pp
poco cresc.
Sempre più lento.
Титурель. Titurel.
Сни_ми_те по_кровъ!
Ent_hüll_let den Gral!
I u. II Ten.
свой!
heut'!
I u. II Bass.
(Амфортасъ приподымается медленно и съ трудомъ.)
(Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll.)
РЫЦАРИ.
DIE RITTER.
Sempre più lento.
pp
ppp
trem.
Ped. * Ped. * Ped. *

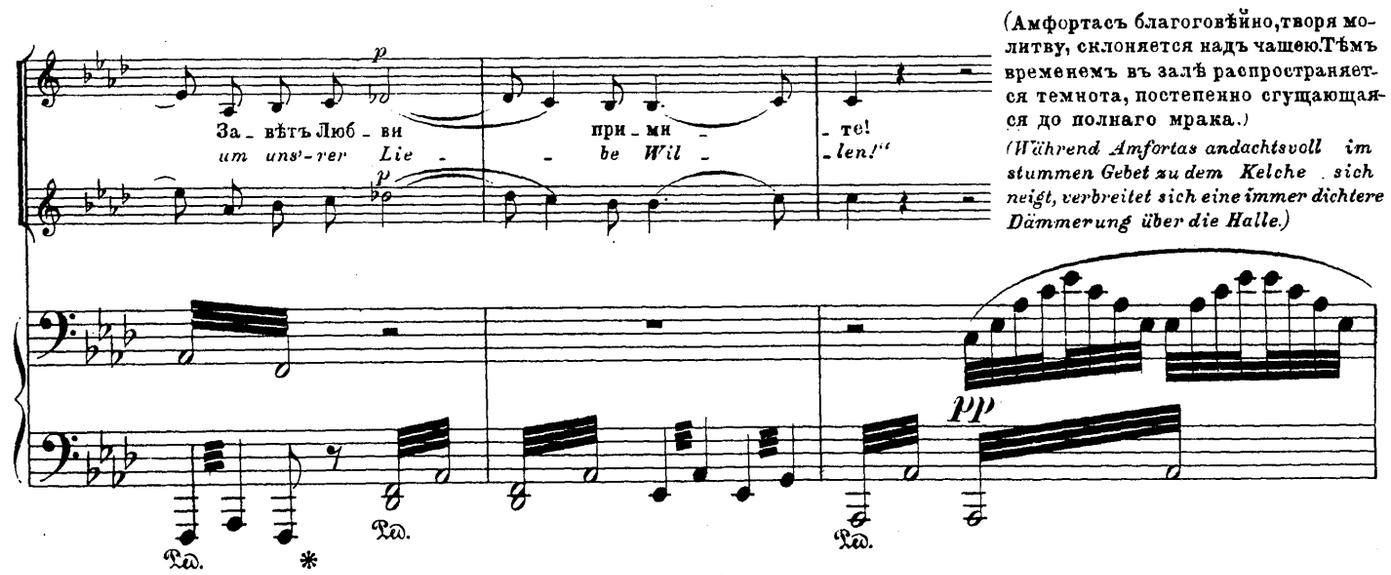


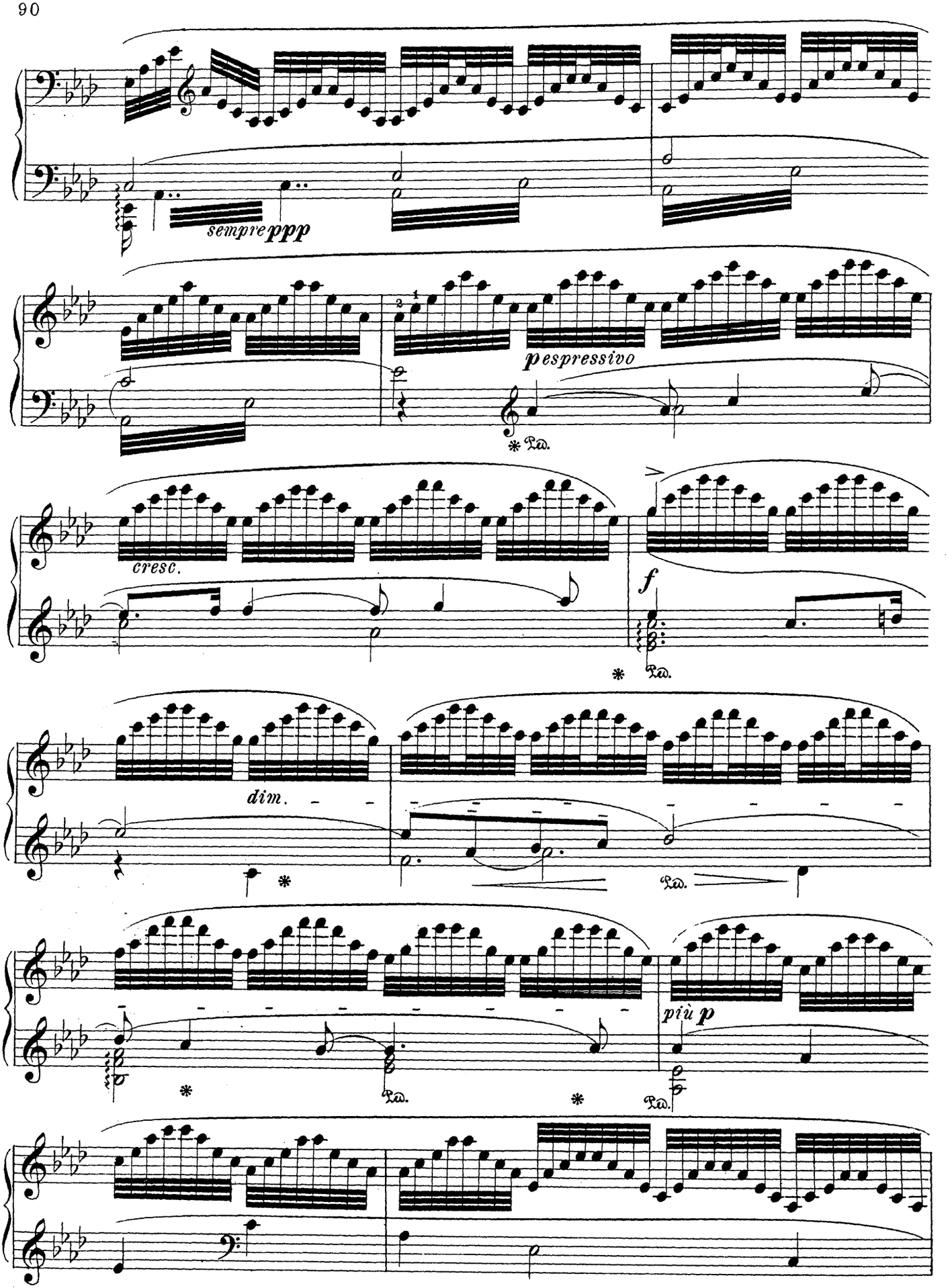
(Мальчики разоблачаютъ золотой ковчегъ, вынимаютъ изъ него Граль (античная хрустальная чаша), съ котораго также совлекаютъ покровъ, и ставятъ святыню передъ Амфортасомъ.)
(Die Knaben nehmen die Decke vom goldenen Schreine, entnehmen ihm eine antike Krystallschale, von welcher sie ebenfals eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.)
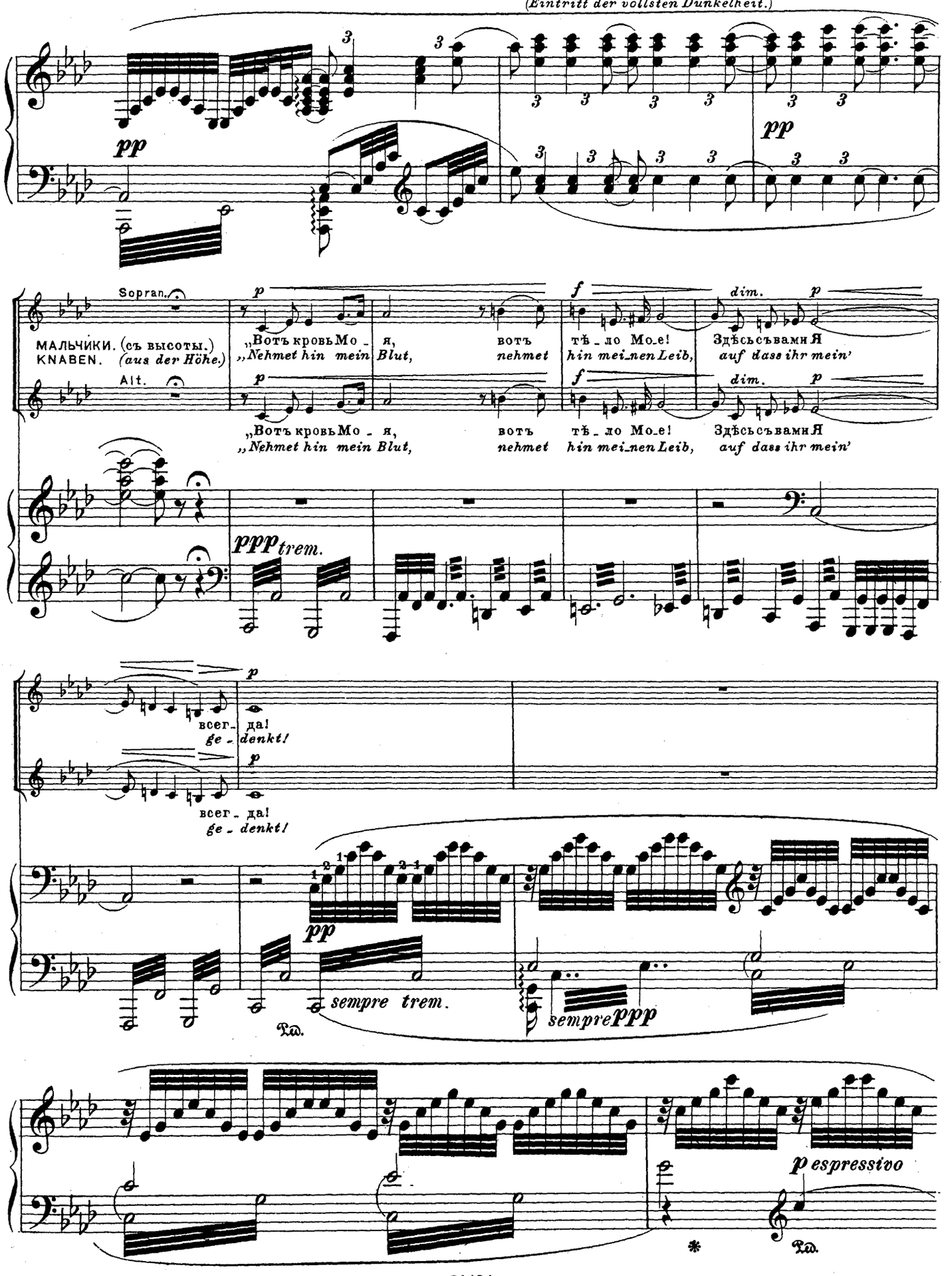




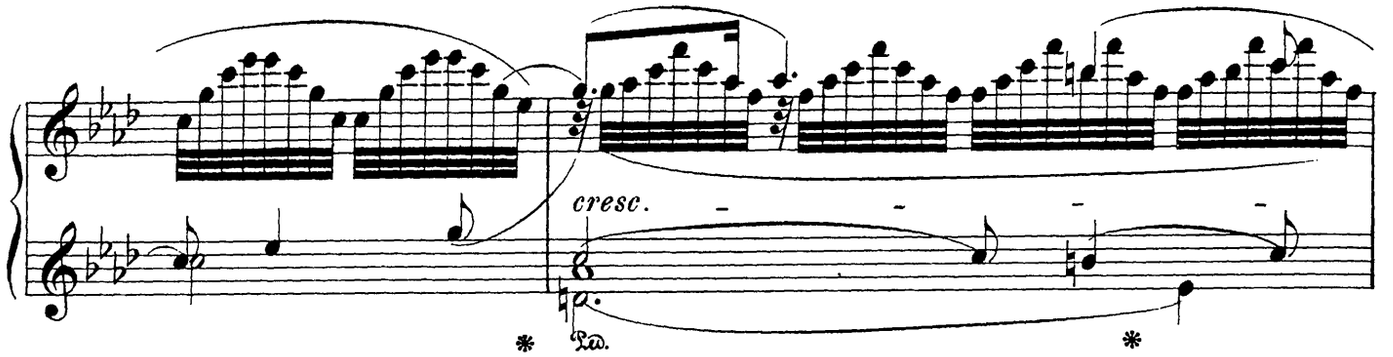
(Амфортасъ благоговѣйно, творя молитву, склоняется надъ чашею. Тѣмъ временемъ въ залѣ распространяется темнота, постепенно сгущающаяся до полнаго мрака.)
(Während Amfortas andachtsvoll im stummen Gebet zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle.)
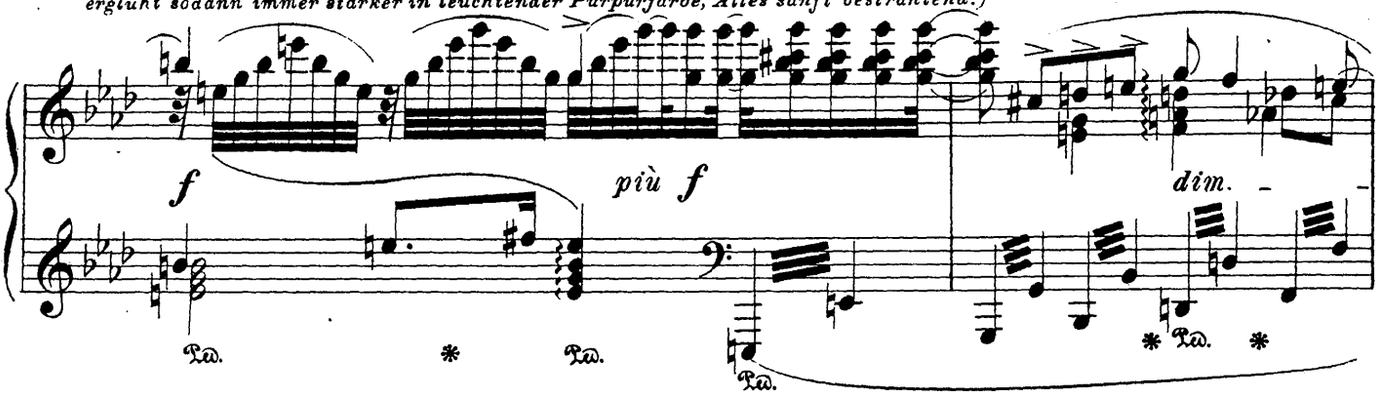



sempre ppp
pespressivo
cresc.
f
dim.
più p
Ped.

(Полнѣйшій мракъ.)
(Eintritt der vollsten Dunkelheit.)
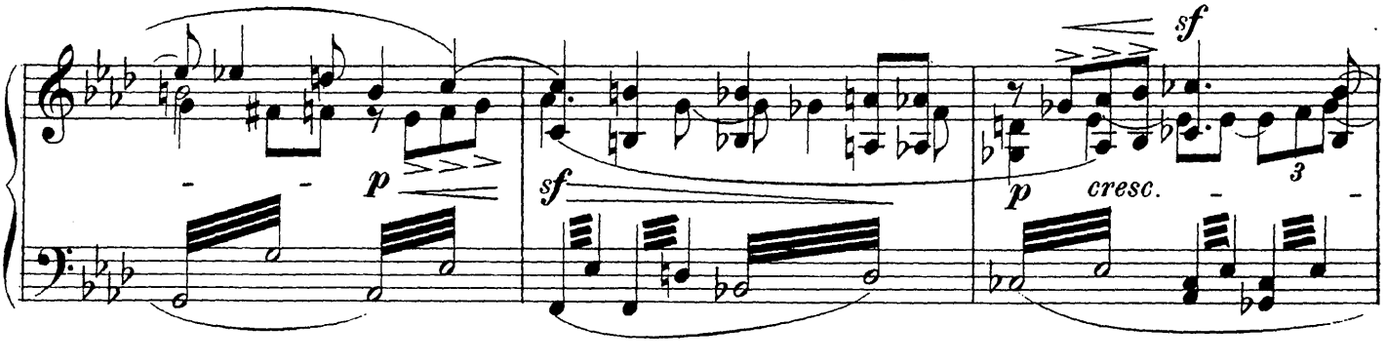




(Ослѣпительный лучъ свѣта нисходитъ сверху на хрустальную чашу, которая начинаетъ все ярче и ярче пламенѣть сіяющимъ пурпуромъ, мягко озаряя все и вся.)
(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystallschale herab; diese erglüht sodann immer stärker in leuchtender Purpurfarbe, Alles sanft bestrahlend.)



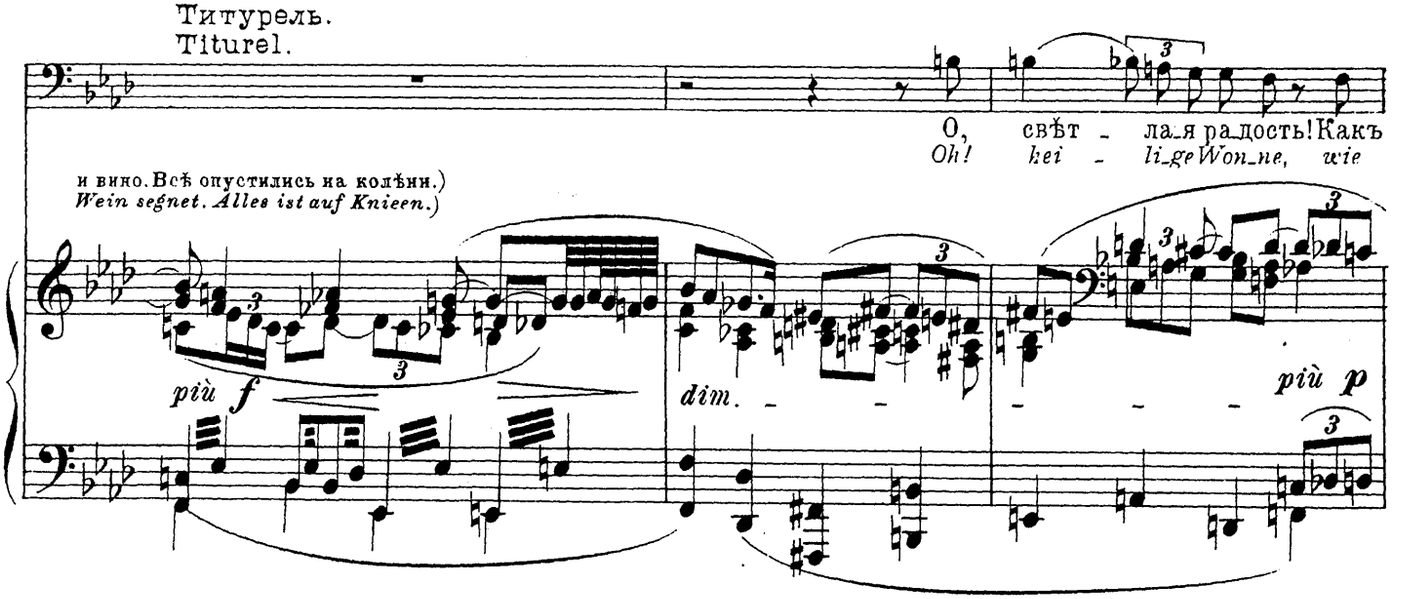
(Амфортасъ съ просвѣтленнымъ лицомъ, высоко поднимаетъ Граль и тихо вѣетъ имъ во всѣ стороны, благословляя хлѣбъ
(Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral" hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brod und

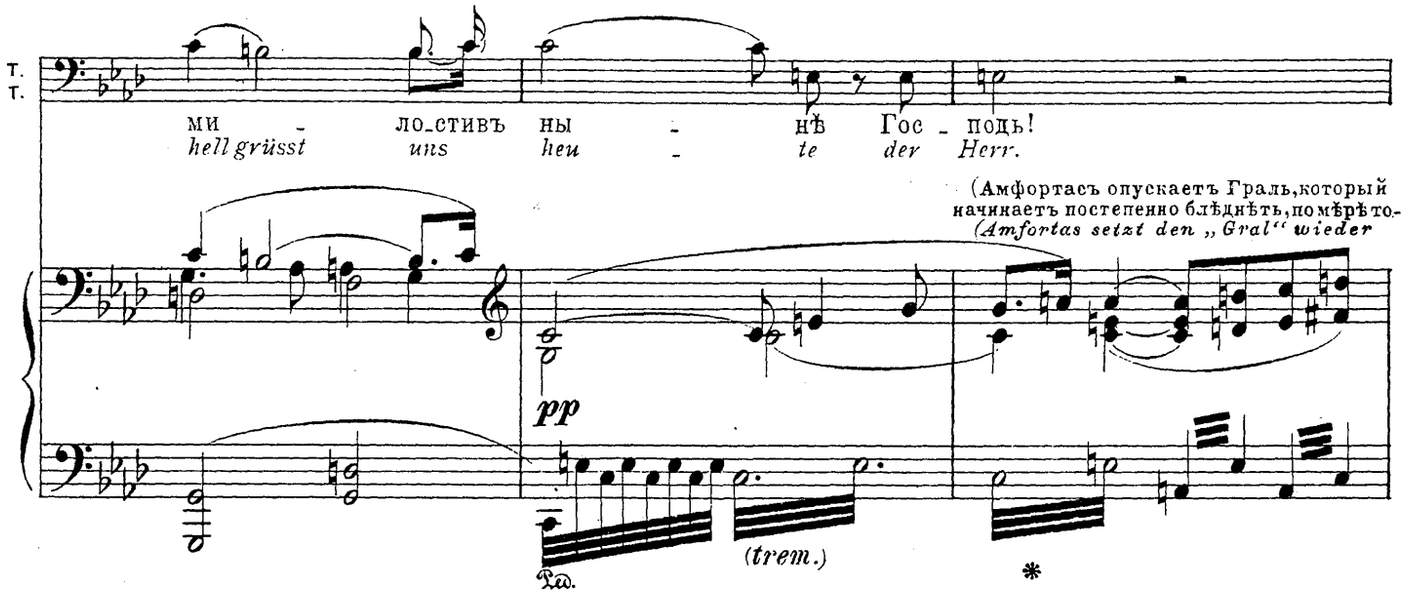


Титурель.
Titurel.

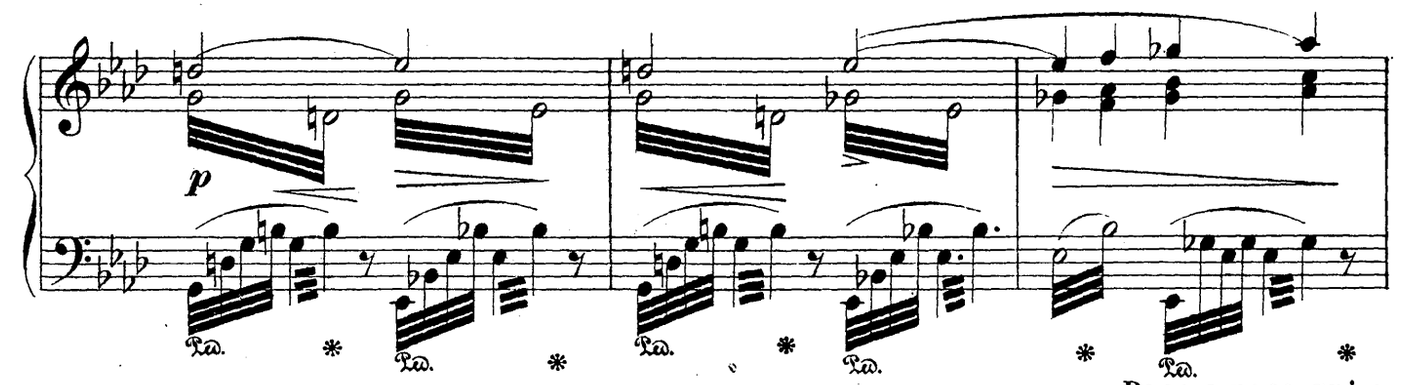
О, свѣт - ла_я ра_дость! Какъ
Oh! hei - li_ge Won_ne, wie

и вино. Всѣ опустились на колѣни.)
Wein segnet. Alles ist auf Knieen.)

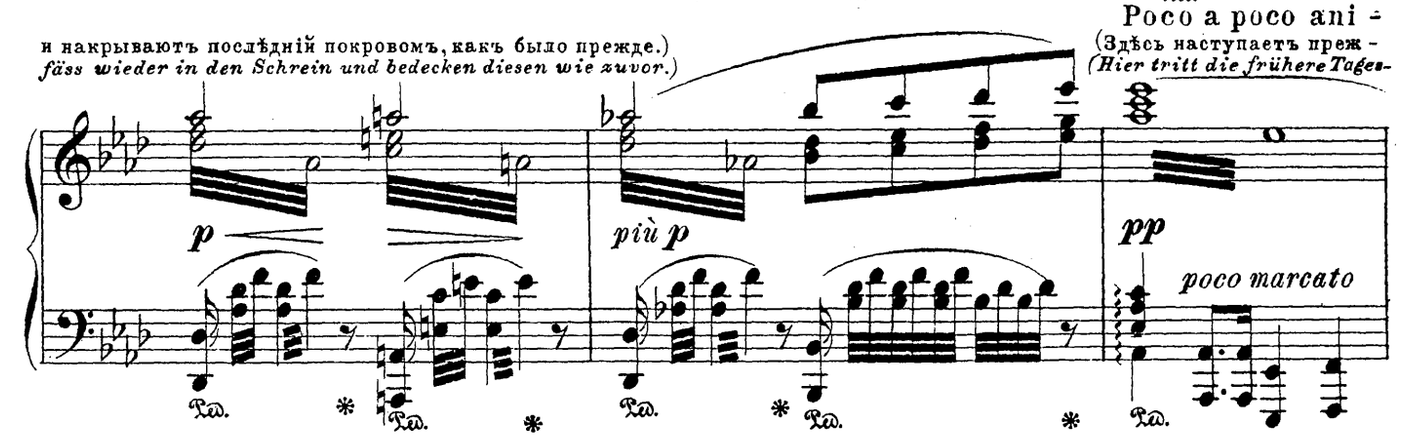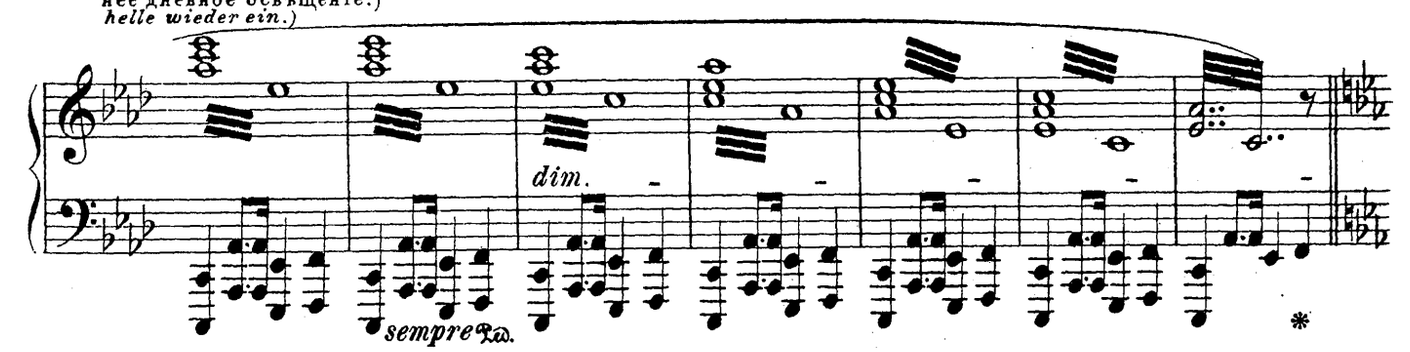




го какъ тьма въ залѣ разсѣивается и наступаетъ прежнее дневное освѣщеніе. Тогда мальчики снова убираютъ чашу въ ковчегъ
nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst: hierauf schliessen die Knaben das Ge-



и накрываютъ послѣдній покровомъ, какъ было прежде.)
fäss wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor.)
Poco a poco ani -
(Здѣсь наступаетъ преж -
(Hier tritt die frühere Tages-



mando il tempo.
нее дневное освѣщеніе.)
helle wieder ein.)



МАЛЬЧИКИ. (съ высоты.)
KNABEN. *(aus der Höhe.)*
Soprani ed alcuni Alti.

Хлѣбъ, что мы тог-да вку - си - ли, и ви -
Wein und Brod des letz-ten Mah - les wan - delt'

Moderato.

pp *sempre pp*

(Четыре мальчика, заперевъ ковчегъ, берутъ съ алтаря два кувшина съ виномъ и двѣ корзины съ хлѣбомъ, которые Амфортасъ благословилъ Граломъ.
(Die vier Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brodkörbe, welche Amfortas zuvor durch das Schwenken des Grals-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische

но, что мы ис - пи - ли, со - стра - дань - е и лю -
einst der Herr des Gra - les, durch des Mit - leid's Lie - bes -

Они надѣляютъ всѣхъ хлѣбомъ и разливаютъ вино въ кубки. Рыцари приступаютъ къ трапезѣ, въ томъ числѣ и Гурнеманцъ, который оставилъ рядомъ съ собой свободное мѣсто и теперь знакомъ приглашаетъ Парсифаля принять участіе въ трапезѣ. Но Парсифаль продолжаетъ стоять въ сторонѣ, нѣмой и неподвижный, словно не сознавая ничего происходящаго вокругъ.)
vertheilen das Brod an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz, welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt: Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)

бовь ми - ло - серд - на - го Хри - ста пре - тво - ри - ли въ плоть и
macht, in das Blut, das er ver - goss, in den Leib, den dar er

pp

ЮНОШИ. (со средней высоты купола.)
JÜNGLINGE. *(aus der mittleren Höhe der Kuppel.)*
Alti con alcuni Tenori.

кровь. Кровь и плоть, не-бесъ да - рень - е,
bracht! Blut und Leib der heil'-gen Ga - be

p

вамъ въ от - ра - ду, въ у - тѣ - шень - е пре - тво - ря - етъ
wan - delt heut' zu eu - rer La - be sel' - ger Trö - stung

p

dim.

Духъ свя - той днв - ной си - ло - ю кре - ста
Lie - bes - geist in den Wein, der euch nun floss,

p *dim.* *p*

вновь въ ви - но и въ хлѣбъ жи - вой.
in das Brod, das heut' ihr speis't.

Più animato.

Più animato.

più p *cresc.* *f*

Ped. *

РЫЦАРИ. (Первая половина.)
Die RITTER. *(Erste Hälfte.)*
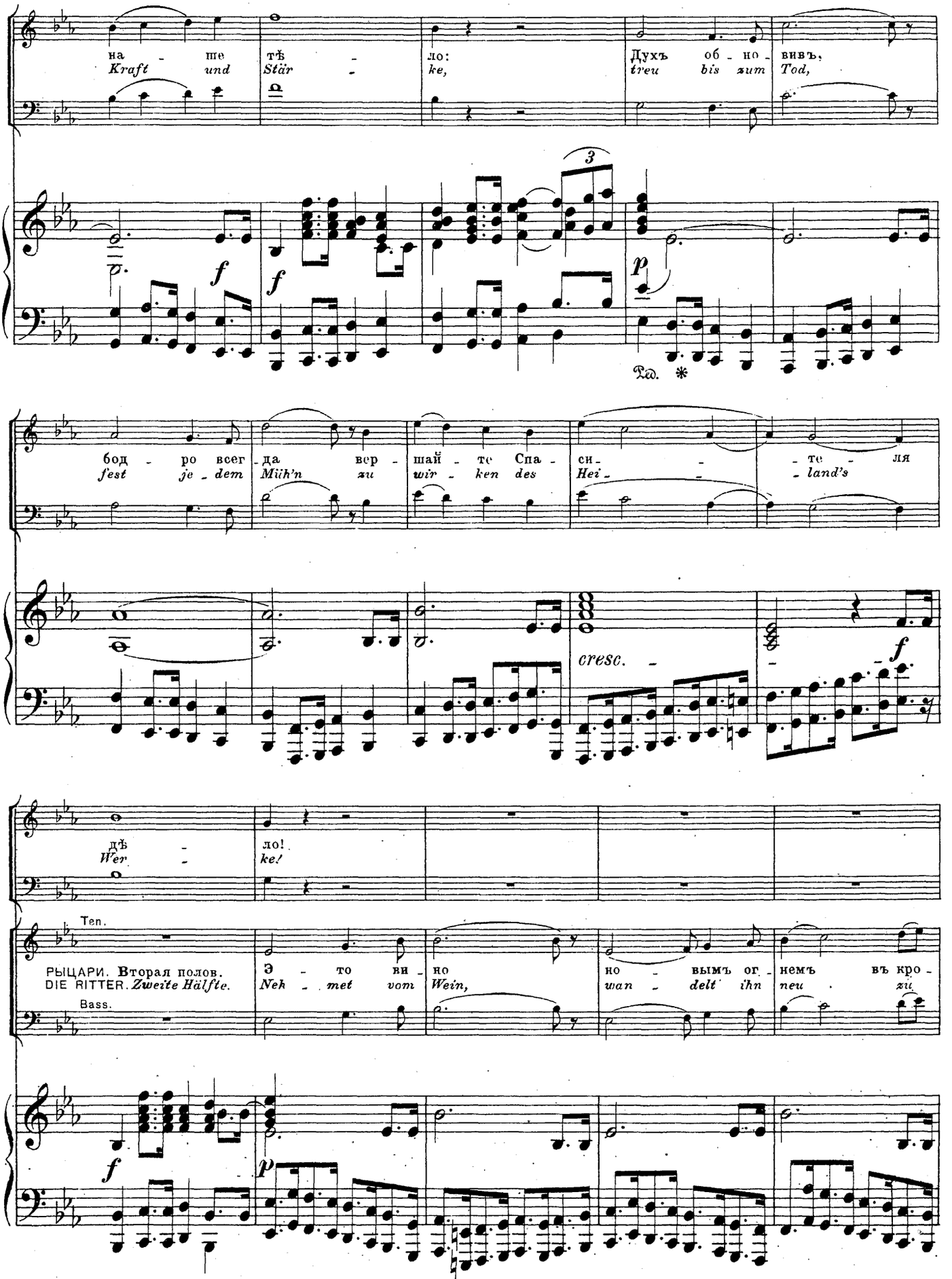
Tenor.
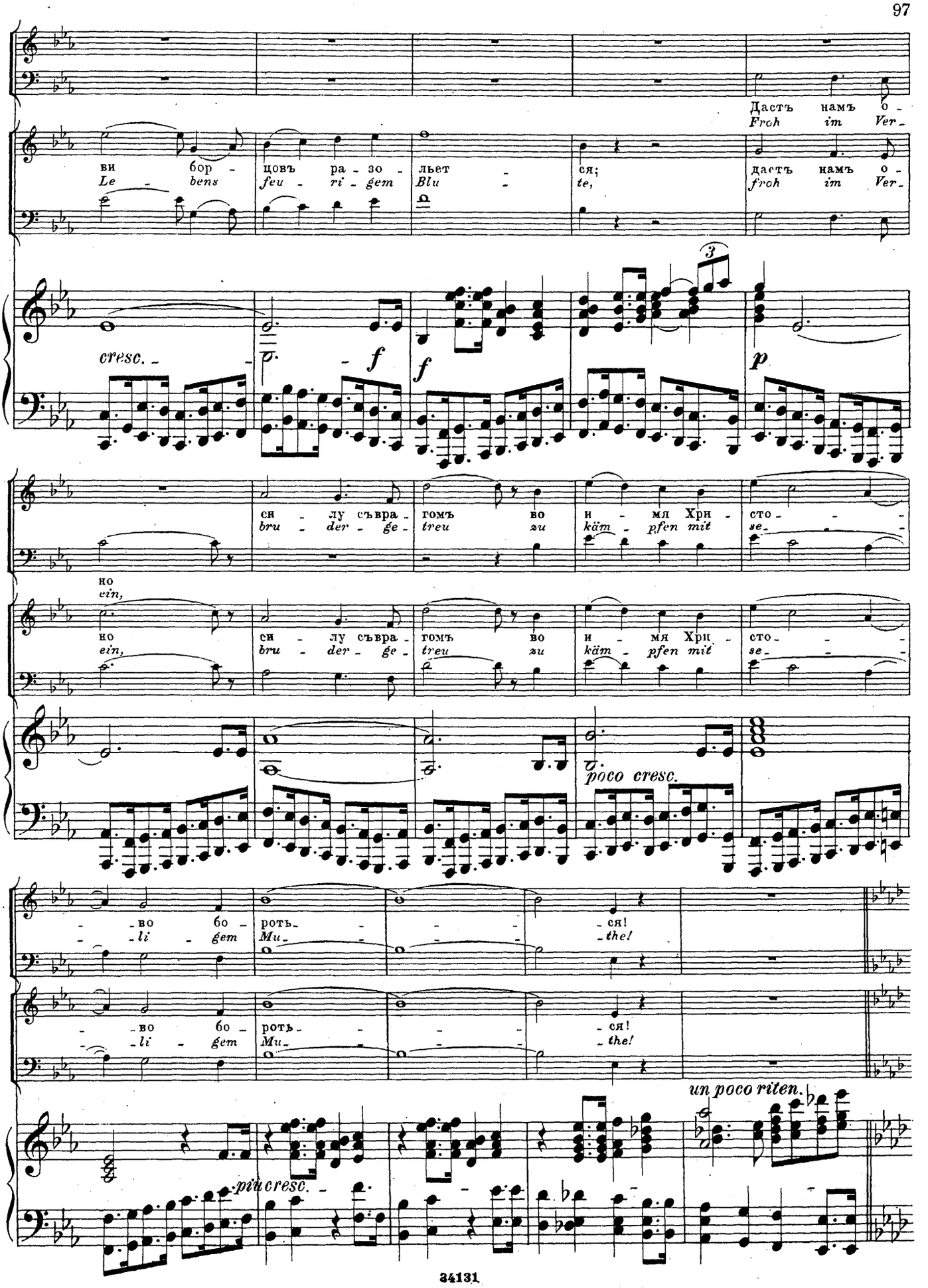
Хлѣ - ба вку - сивъ, вновь для тру - да о - крѣп - нетъ
Neh - met vom Brod, wan - delt es kühn in Lei - bes

Bass.

Хлѣ - ба вку - сивъ, вновь для тру - да о - крѣп - нетъ
Neh - met vom Brod, wan - delt es kühn in Lei - bes

poco cresc.


на - ше
Kraft und
тѣ -
Stär -
ло:
ke,
Духъ об - но -
treu bis zum
вивъ,
Tod,
f
f
3
p
Ped. *
бод - ро всег - да
fest je - dem
вер - шай - те Спа -
Mih'n zu
wir - ken des
си - - - те - ля
Hei - - - land's
cresc. -
f
дѣ -
Wer -
ло!
ke!
Ten.
РЫЦАРИ. Вторая полов.
DIE RITTER. Zweite Hälfte.
Bass.
Э - то ви -
Nek - met vom
но
Wein,
но - вымъ ог -
wan - delt ihn
немъ въ кро -
neu zu
f
p


Дастъ намъ о-
Froh im Ver-
ви бор-
Le bens
цовъ ра-зо-
feu ri gem
льет
Blu
ся;
te,
дастъ намъ о-
froh im Ver-
cresc.
f
f
p
3
си лу съвра-
bru der ge-
гомъ во
treu zu
и мя Хри-
käm pfen mit
сто-
se-
но
ein,
но
ein,
си лу съвра-
bru der ge-
гомъ во
treu zu
и мя Хри-
käm pfen mit
сто-
se-
poco cresc.
во бо-
li gem
ротъ-
Mu-
ся!
the!
во бо-
li gem
ротъ-
Mu-
ся!
the!
un poco riten.
più cresc.

Lento.

МАЛЬЧ.(съ предѣльной высоты купола.)
KNABEN.(*volle Höhe der Kuppel.*)
Soprani tutti.

Вѣрь и на - дѣй - -
Se - lig im Glau - -

Alt.

ЮНОШИ.(со средней высоты купола.)
JÜNGLINGE.(*mittlere Höhe der Kuppel.*)

Вѣрь и на - дѣй - - ся!
Se - lig in Lie - - be!

Ten.

I Ten.

Въ брат - ской люб - ви бла - жен - - ство!
Se - lig in Lieb' und Glau - - ben!

II Ten.

ВСѢ РЫЦАРИ.
ALLE RITTER.

Вѣрь и на - дѣй - - ся!
Se - lig in Lie - - be!

I Bass.

Въ брат - ской люб - ви бла - жен - ство!
Se - lig im Glau - ben und Lie - be!

(Рыцари поднимаются съ мѣ-
(Die Ritter haben sich erhoben

II e' III Bass.

Вѣрь и на - дѣй - - ся!
Se - lig im Glau - - ben!

Lento.

f *dim.* *p* *pp*

(замирая.)
(verhallend.)

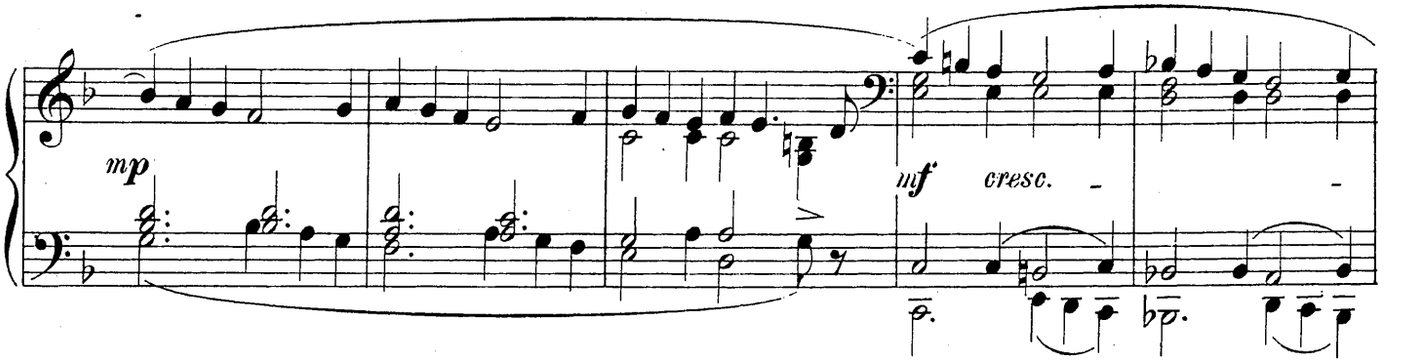
- - - ся!
- - - *ben!*

ста, съ обѣихъ сторонъ идутъ другъ-другу навстрѣчу и торжественно обнимаются.)
und schreiten von beiden Seiten auf sich zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen.)

p
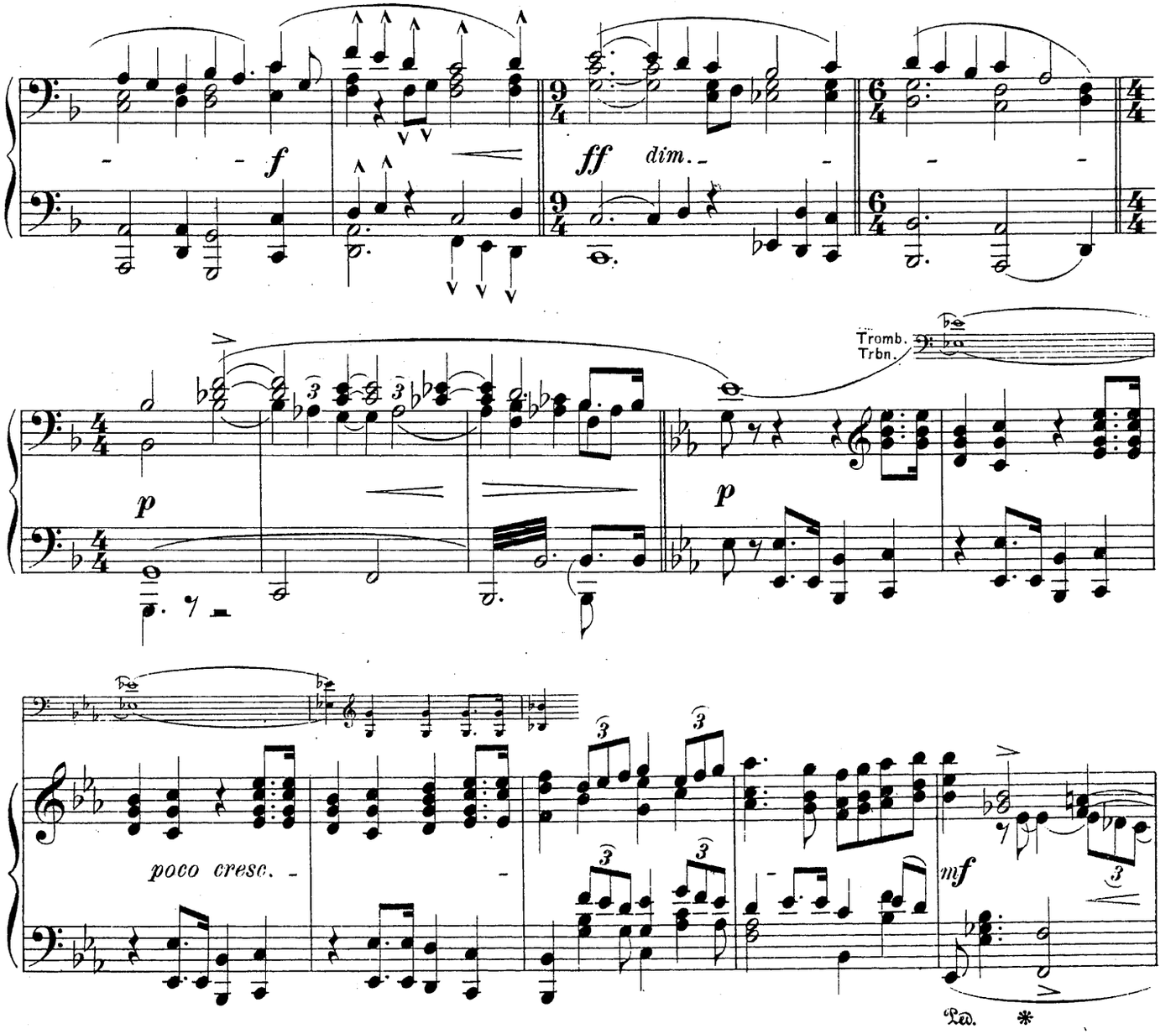
(Во время трапезы, въ которой Амфортасъ не принималъ участія, его вдохновенный экстазъ постепенно опять смѣнился подавленнымъ состояніемъ: онъ склонилъ голову и приложилъ руку къ ранѣ. Пажи подходятъ къ нему; ихъ движенія указываютъ, что кровотеченіе раны возобновилось; они ухаживаютъ за Амфортасомъ, снова кладутъ его на носилки и, въ
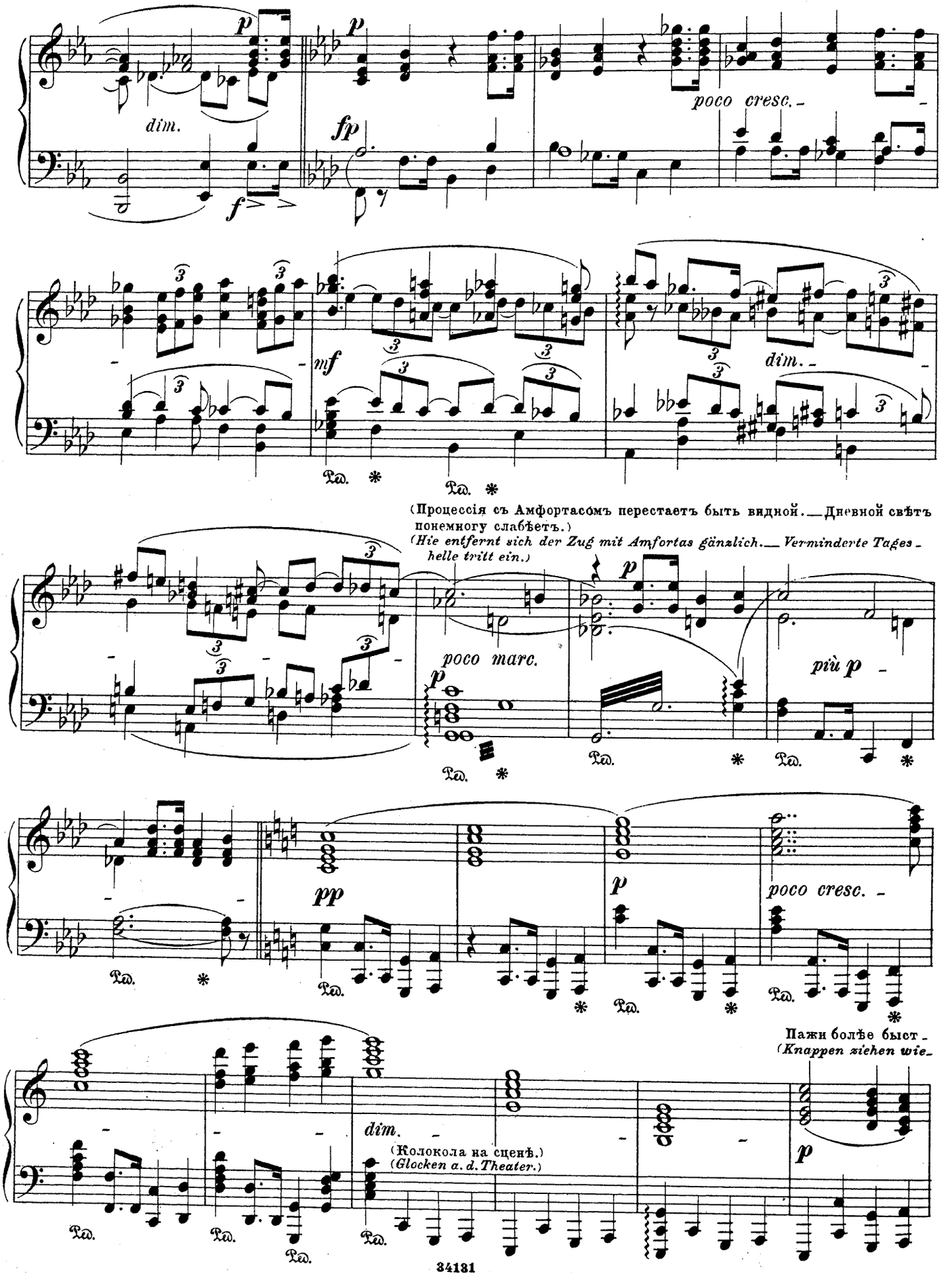
(Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und während Alle sich zum Aufbruch rüsten, tra-
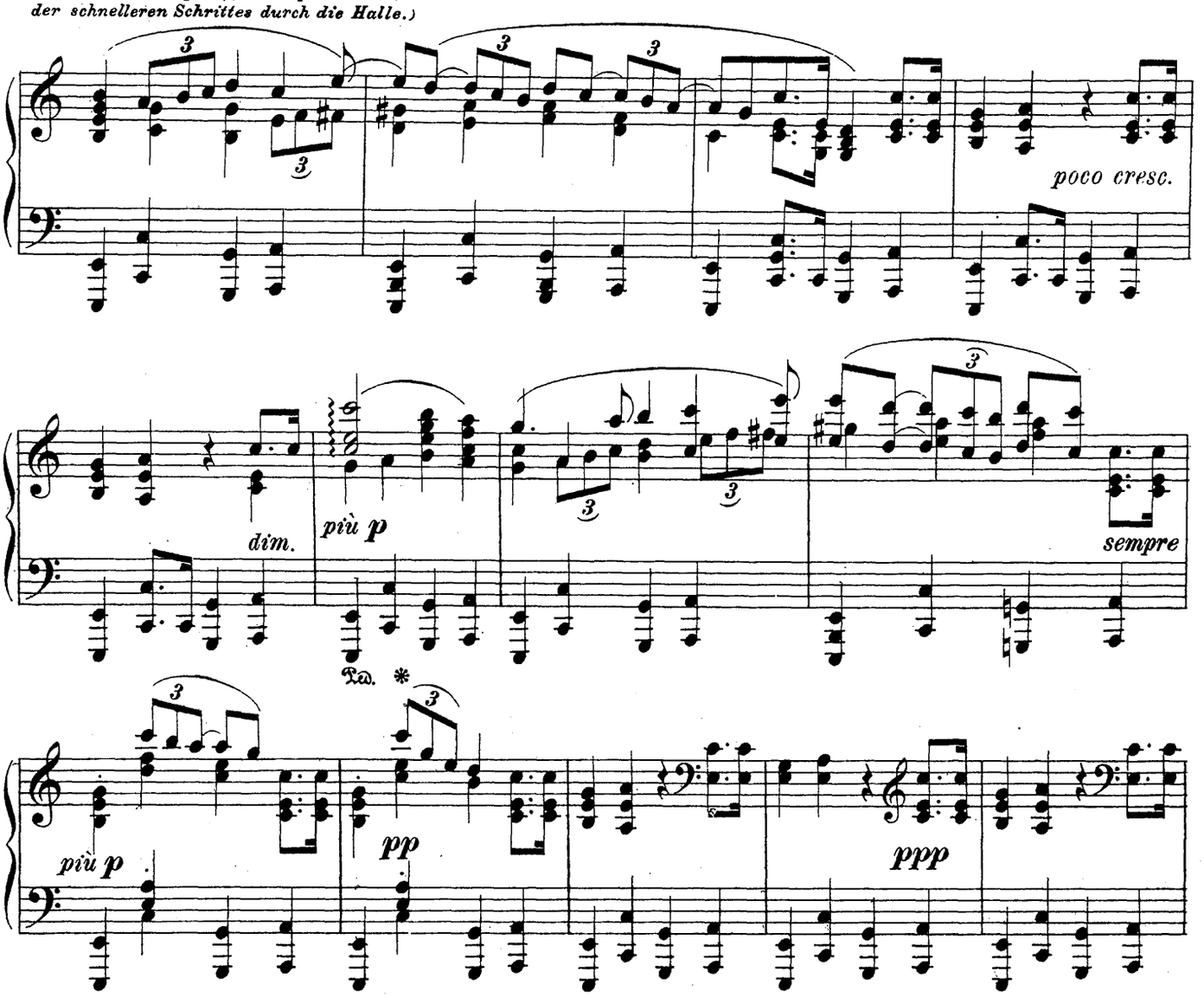


то время какъ всѣ приготовляются къ уходу, въ прежнемъ порядкѣ уносятъ Амфортаса и священный ковчегъ. Рыцари тоже опять выстраиваются для торжественнаго шествія и медленно покидаютъ залъ.)

gen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zug und verlassen langsam den Saal.)
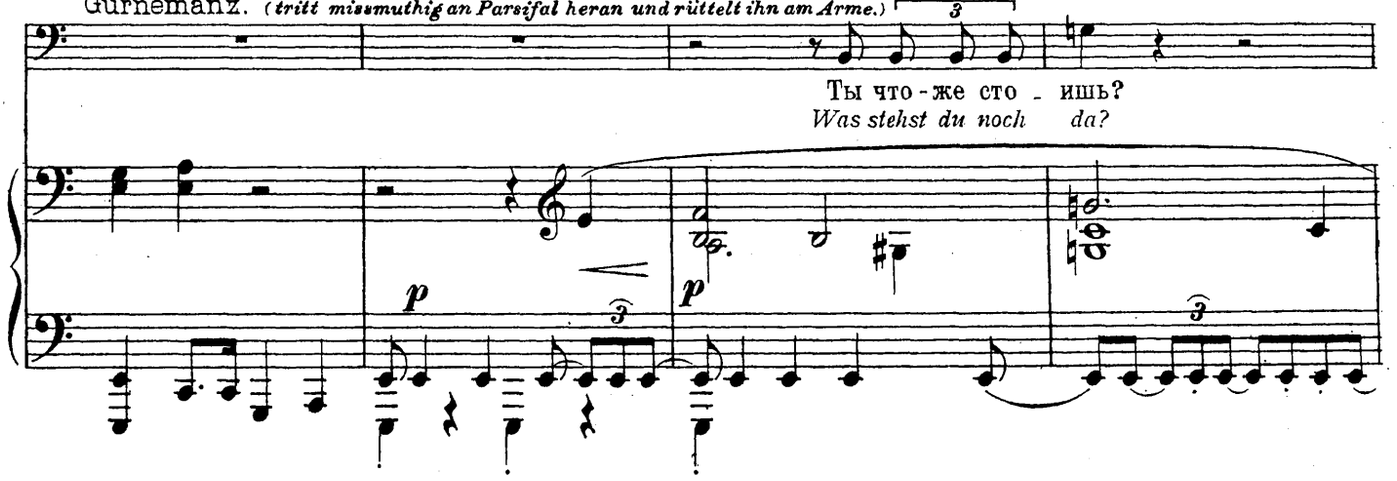



dim.
poco cresc.
mf
dim.
(Процессія съ Амфортасомъ перестаетъ быть видной.__ Дневной свѣтъ понемногу слабѣетъ.)
(Hie entfernt sich der Zug mit Amfortas gänzlich.__ Verminderte Tages-helle tritt ein.)
poco marc.
più p
poco cresc.
Пажи болѣе быст-
(Knappen ziehen wie-
dim.
(Колокола на сценѣ.)
(Glocken a. d. Theater.)

рымъ шагомъ проходятъ черезъ залъ.)
der schnelleren Schrittes durch die Halle.)



(Послѣдніе рыцари и пажи покинули залъ: двери снова затворились. При одномъ изъ самыхъ горестныхъ стоновъ Амфортаса Парсифаль быстро схватился за сердце и долгое время судорожно держалъ руку прижатой къ нему. Теперь онъ все еще стоитъ безъ движенія, словно въ оцѣпенѣніи.)
(Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen: die Thüren werden geschlossen.— Parsifal hatte bei dem vorangehenden stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefasst hielt; jetzt steht er noch, wie erstarrt und regungslos da.)

Гурнеманцъ. (угрюмо подходитъ къ Парсифалю и трясетъ его за руку.)
Gurnemanz. *(tritt missmuthig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)*



(Парсифаль вновь судорожно хватается за сердце и слегка качаетъ головой.)
(Parsifal fasst sich krampfhaft am Herzen und schüttelt dann ein wenig mit dem Haupte.)

(очень сердито.)
(sehr ärgerlich.)

Г.
G.

По-нялъ, и-ли нѣтъ?
Weisst du, was du sah'st?

molto espress.

Да
Du

p *sf* *dim.* *pp* *sf* *pp* *sf*

(Гурнеманцъ отворяетъ узкую боковую дверь.)
(Gurnemanz öffnet eine schmale Seitenthüre.)

Г.
G.

ты, я ви-жу, только глупъ!
bist doch e-ben nur ein Thor!

Вонъ сту-пай, у-хо-ди скорѣй!
Dort hi-naus, deinem We-ge zu!

pp *sf* *pp* *tr* *sf* *mf*

Г.
G.

Но слу-шай мой со-вѣтъ:
Doch räth dir Gur-ne-manz:

впредь ле-бе-дей ты въ по-ко-ѣ о-
lass' du hier künf-tig die Schwäne in

sf *sf* *p*

(Онъ въ сердцахъ выталкиваетъ Парсифаля, съ силой захло-пываетъ за нимъ дверь и уходитъ вслѣдъ за рыцарями. Съ послѣднимъ тактомъ на ферматѣ занавѣсъ задвигается.)
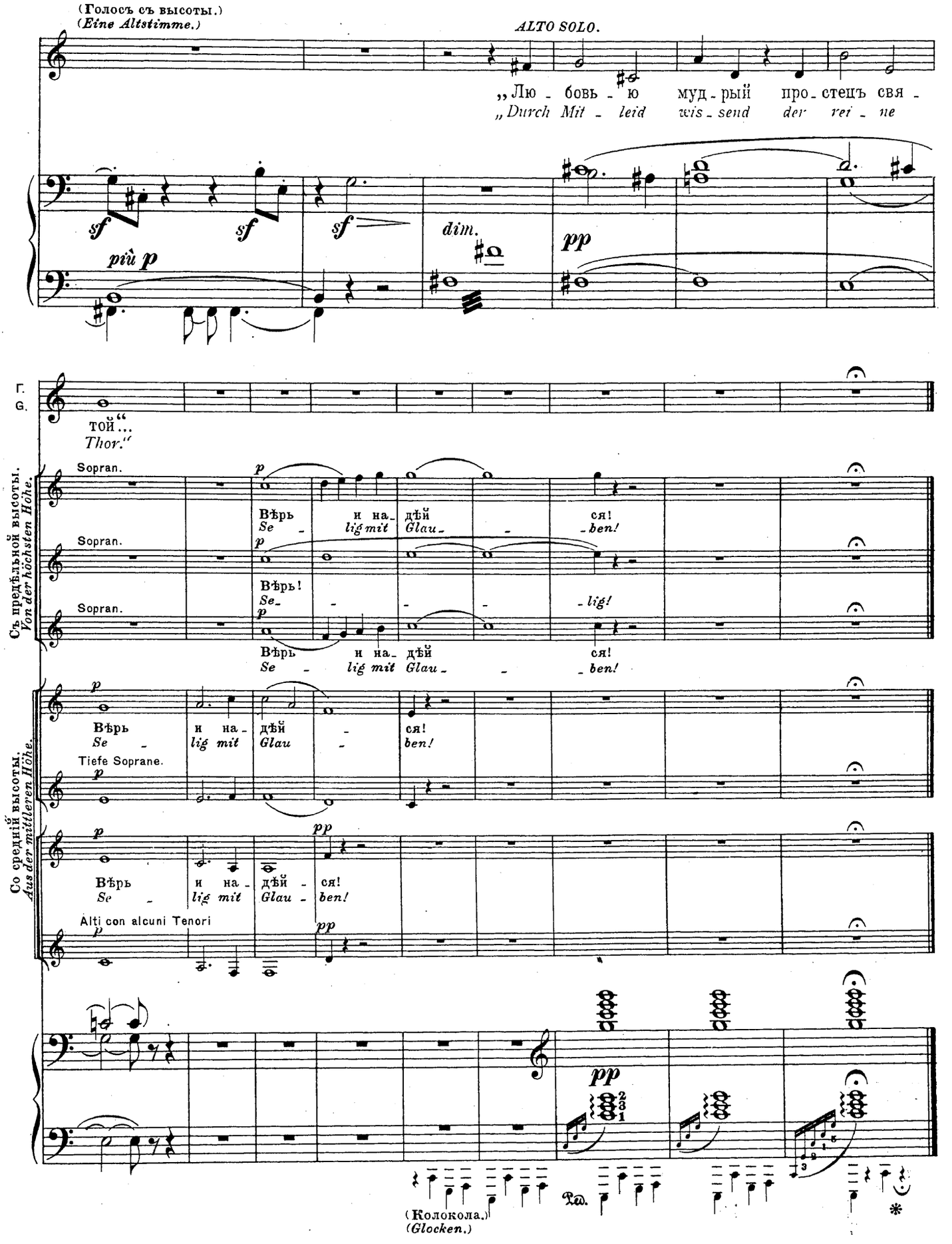
Г.
G.

ставь!
Ruh',

И-щи-ка, гу-се-нокъ, гу-сей!
und su-che dir Gänser die Gans!

(Er stösst Parsifal hinaus und schlägt, mürrisch, hinter ihm die Thüre stark zu. Während er dann den Rittern folgt — schliesst, auf dem letzten Takte mit der Fermate, sich der Vorhang.)

sf *ff* *dim.* *tr* *p*
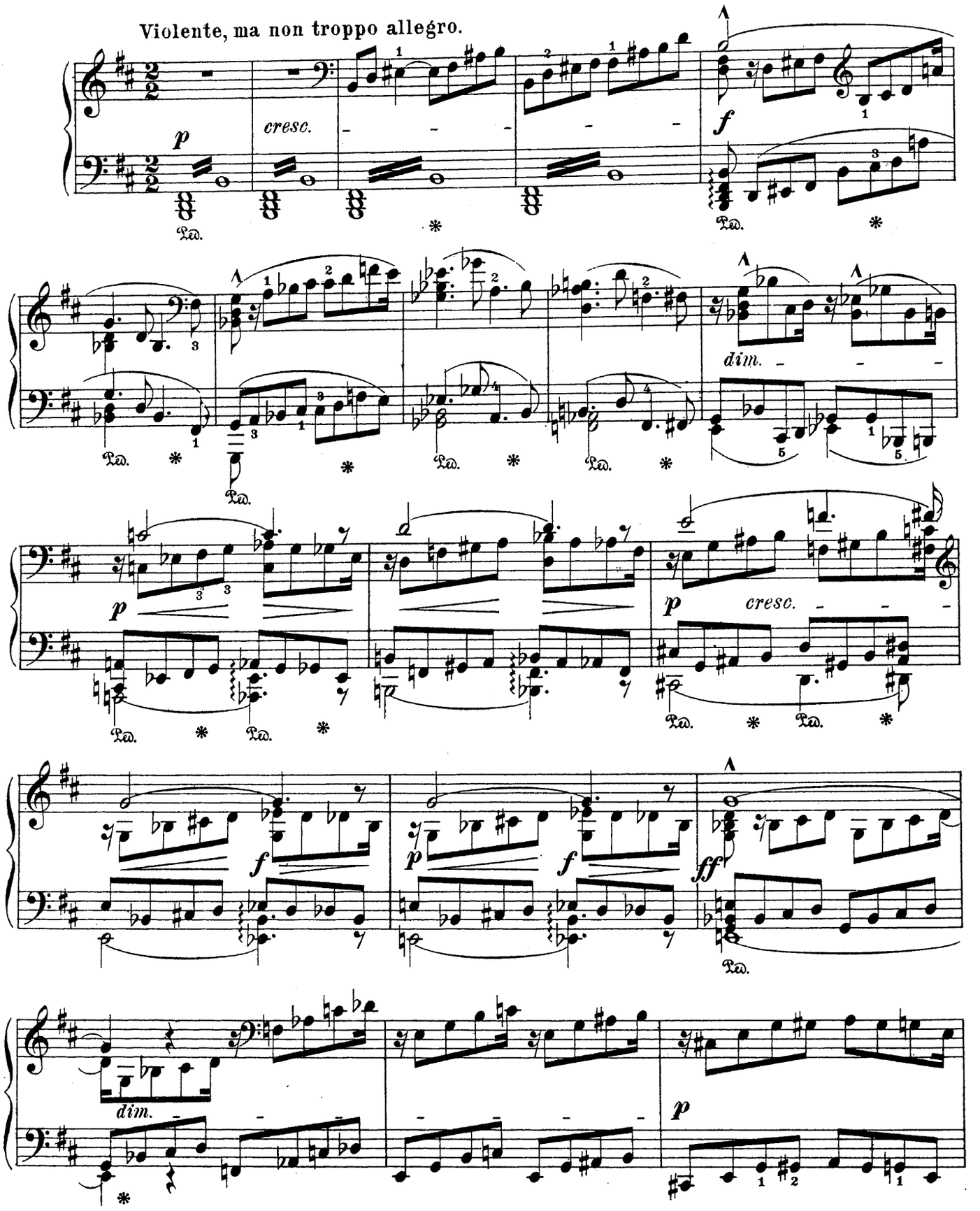

(Голосъ съ высоты.)
(Eine Altstimme.)
ALTO SOLO.
„Лю - бовь - ю муд - рый про - стещъ свя -
„Durch Mit - leid wis - send der rei - ne
sf sf sf dim. pp
più p
Г.
G.
той"...
Thor."
Съ предѣльной высоты.
Von der höchsten Höhe.
Sopran.
Вѣрь и на - дѣй ся!
Se - lig mit Glau - ben!
Sopran.
Вѣрь!
Se - lig!
Sopran.
Вѣрь и на - дѣй ся!
Se - lig mit Glau - ben!
Со средней высоты.
Aus der mittleren Höhe.
Вѣрь и на - дѣй ся!
Se - lig mit Glau - ben!
Tiefe Soprane.
Вѣрь и на - дѣй ся!
Se - lig mit Glau - ben!
Alti con alcuni Tenori
(Колокола.)
(Glocken.)
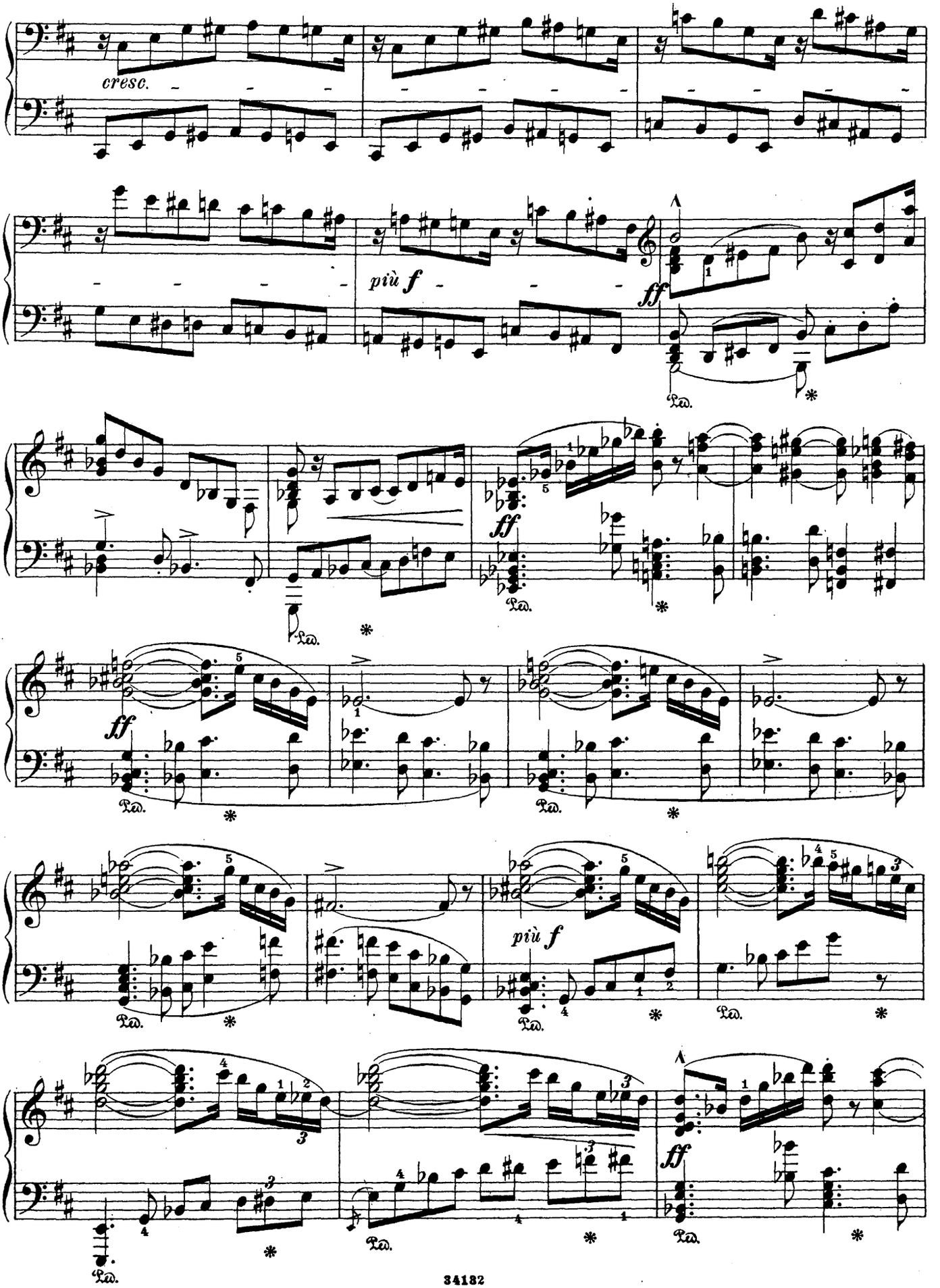
Второй актъ.
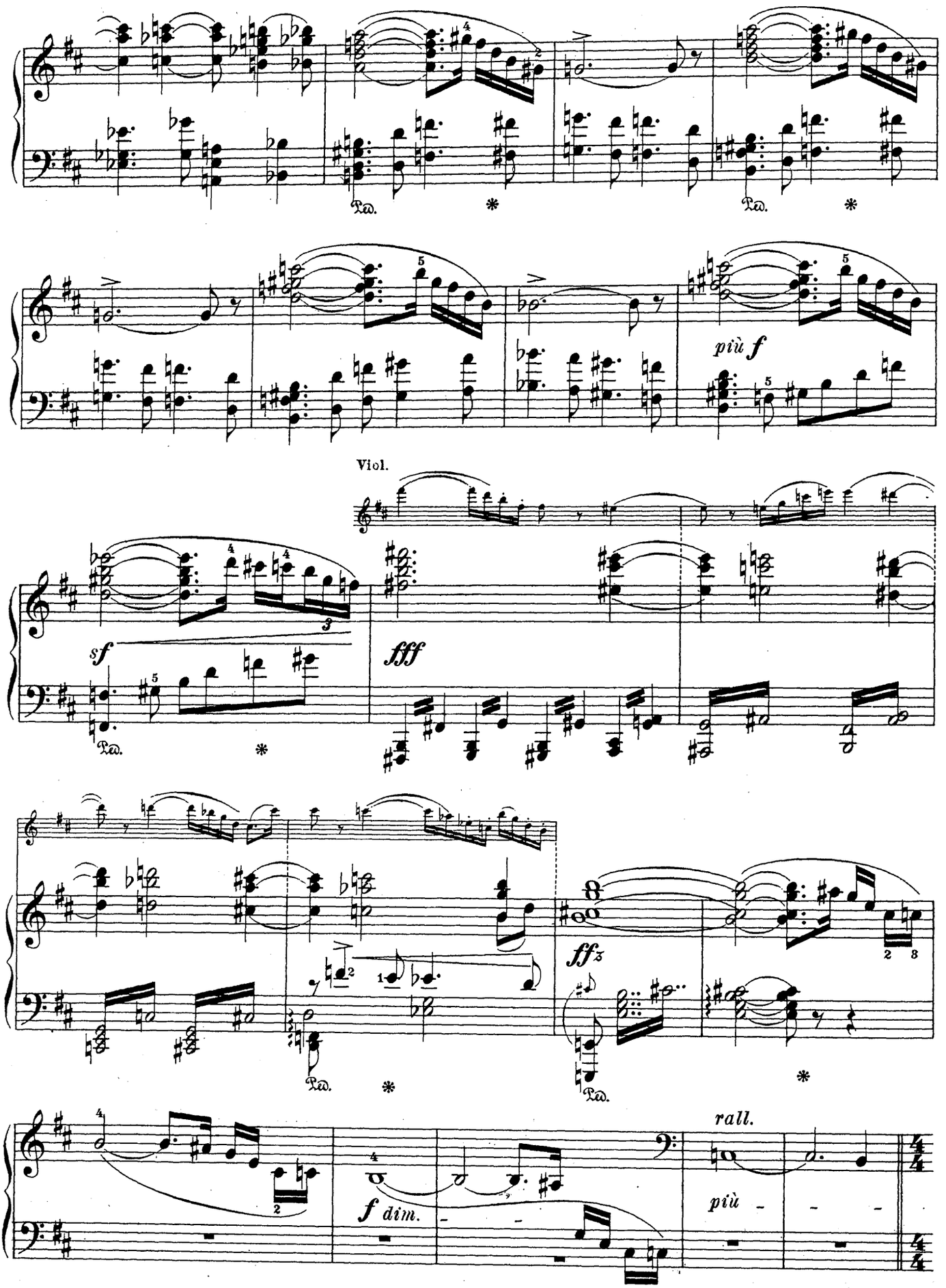
Волшебный зàмокъ Клингзора.

Zweiter Aufzug.

Klingsor's Zauberschloss.




cresc.
più f
ff
Ped.
*
più f
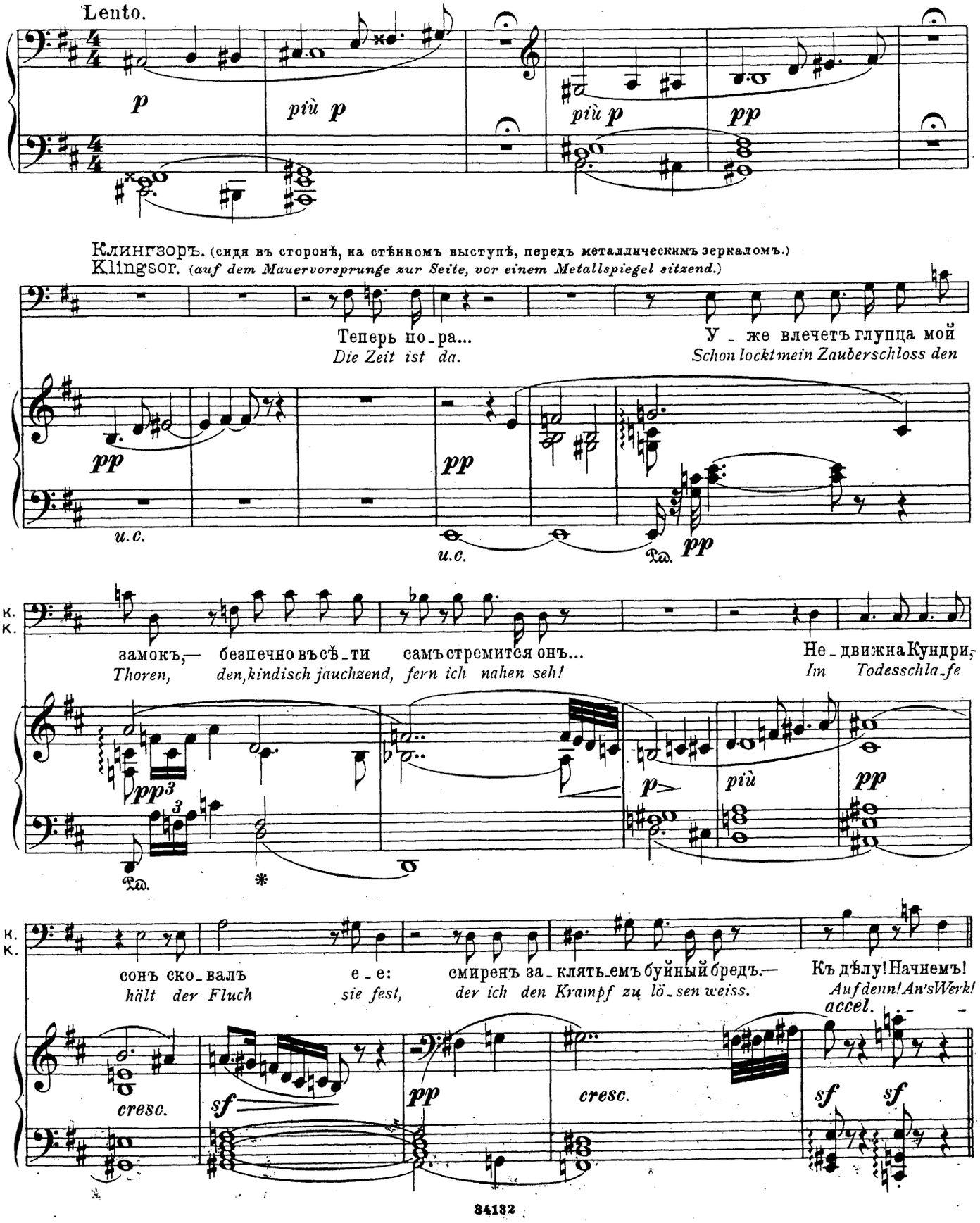

più f
Viol.
sf
fff
ff3
rall.
più
f dim.

Занавѣсъ раздвигается.
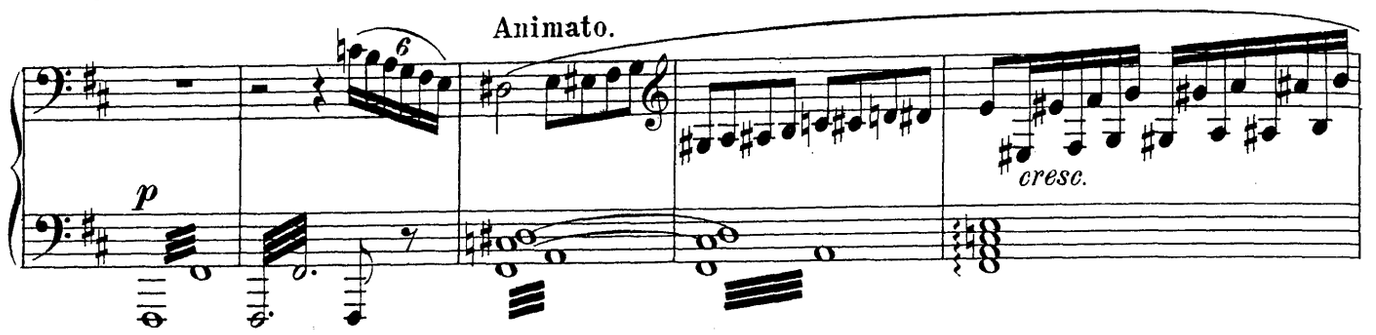
Подземелье въ башнѣ, сверху открытой. Каменныя ступени ведутъ къ зубчатой вершинѣ башенной стѣны. Поломъ является стѣнной выступъ, нисходящій къ глубинѣ сцены; тамъ—бездна, окутанная мракомъ. Магическія орудія и некромантическіе приборы.

Der Vorhang auf.
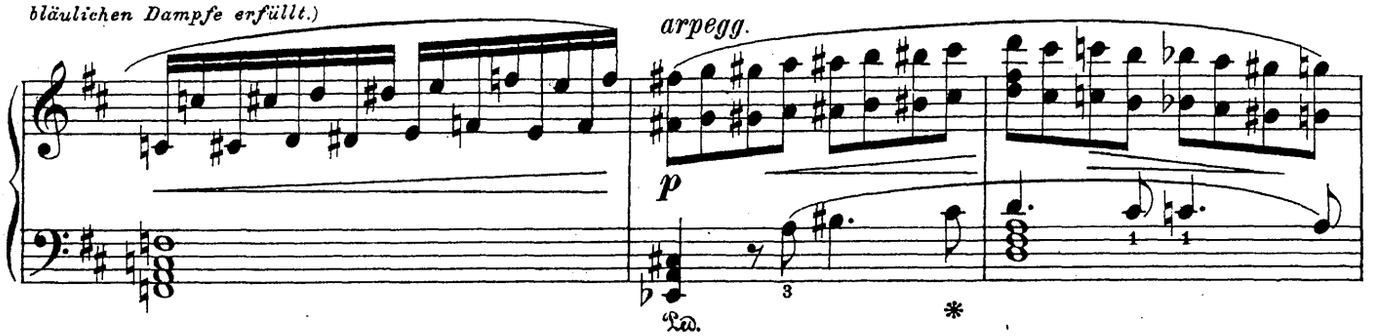
Im Inneren Verliesse eines nach oben offenen Thurmes. Seitenstufen führen nach dem Zinnenrande der Thurmmauer; Finsterniss in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen.

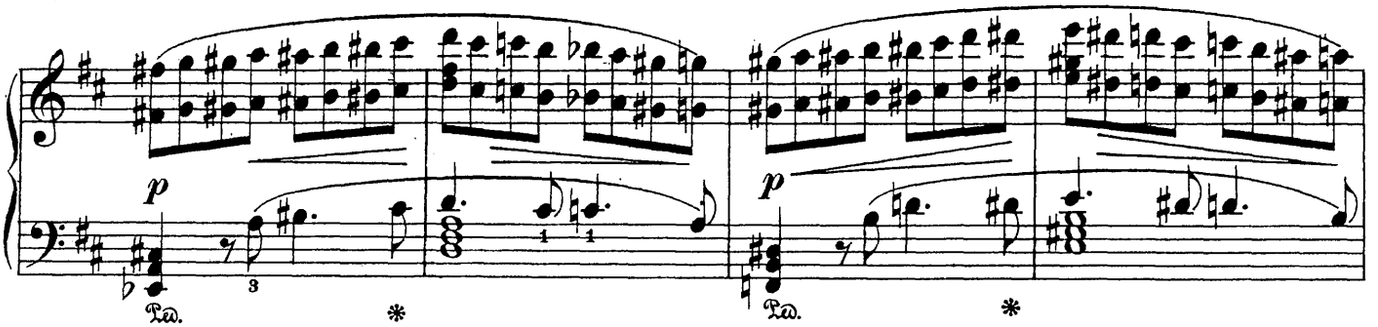


(Онъ идетъ на средину сцены, спускается нѣсколько глубже и тамъ зажигаетъ ѳиміамъ, который тотчасъ наполняетъ
(Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald den Hintergrund mit einem
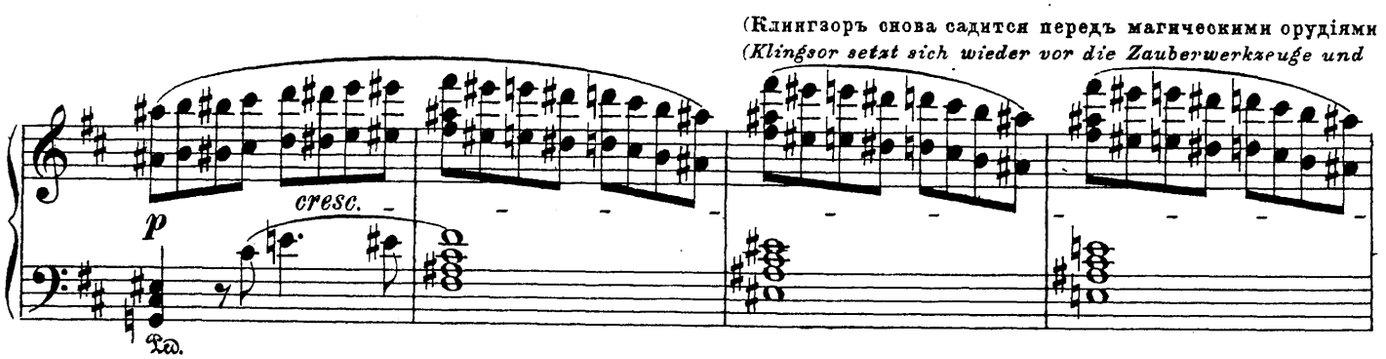


часть задняго плана синеватымъ дымомъ.)
bläulichen Dampfe erfüllt.)
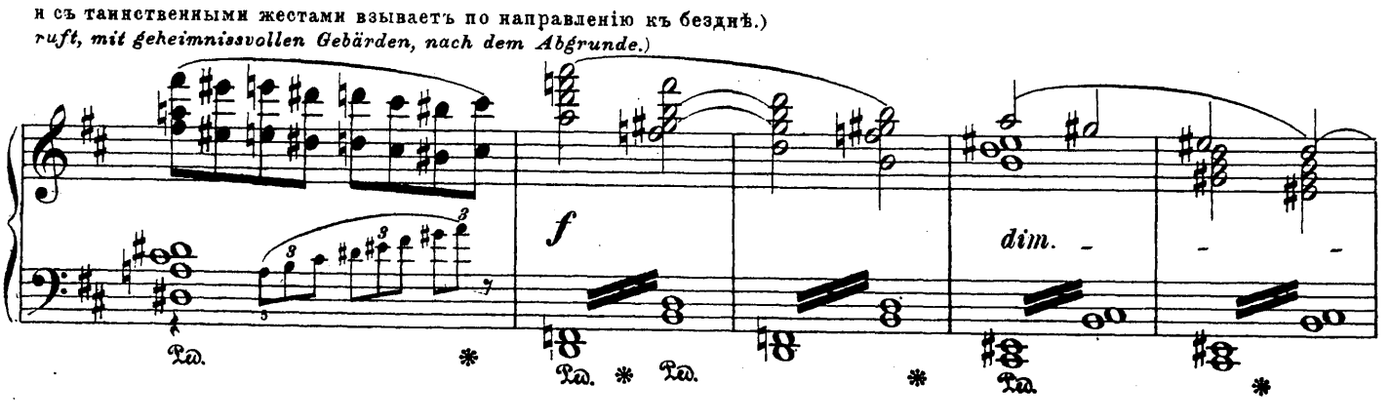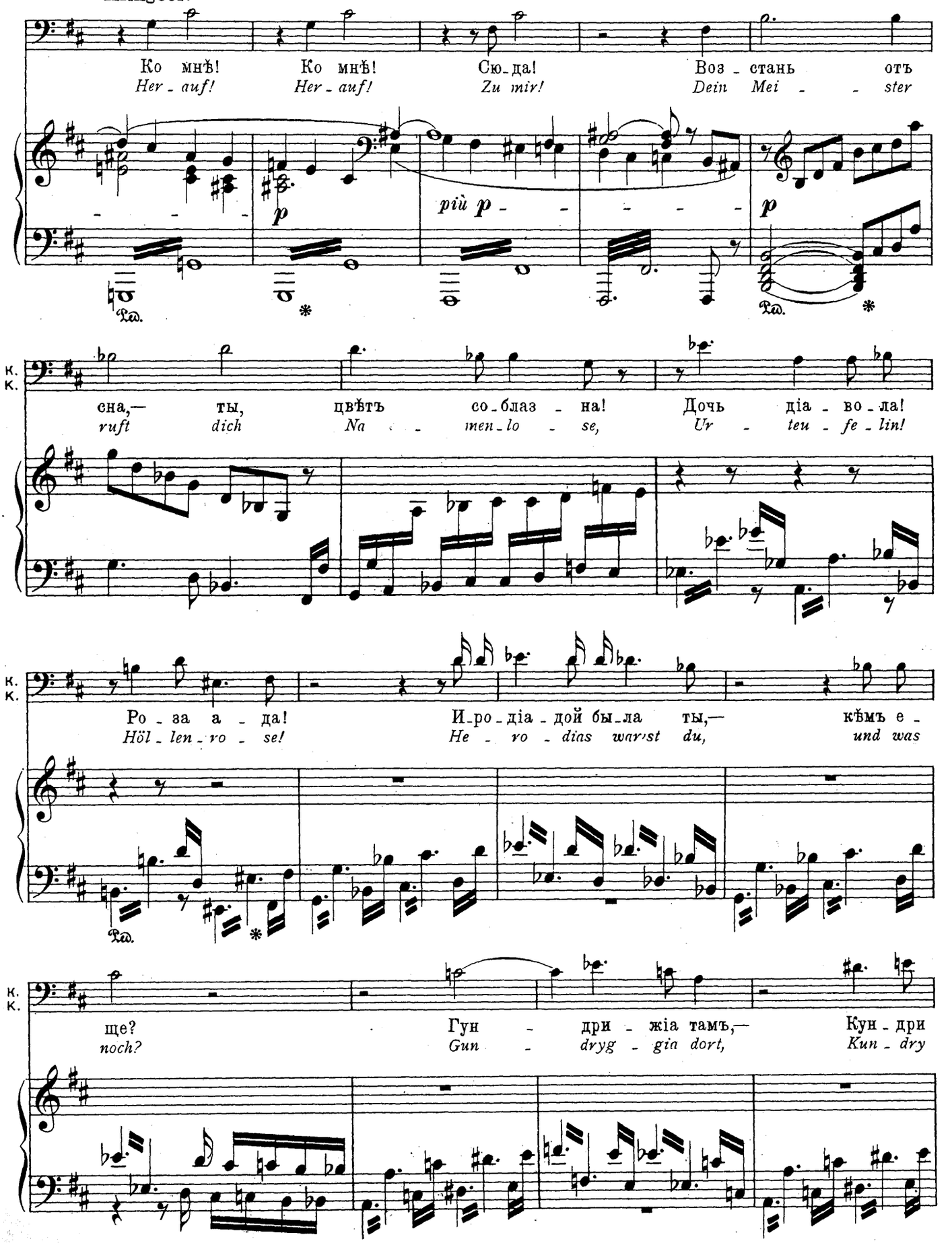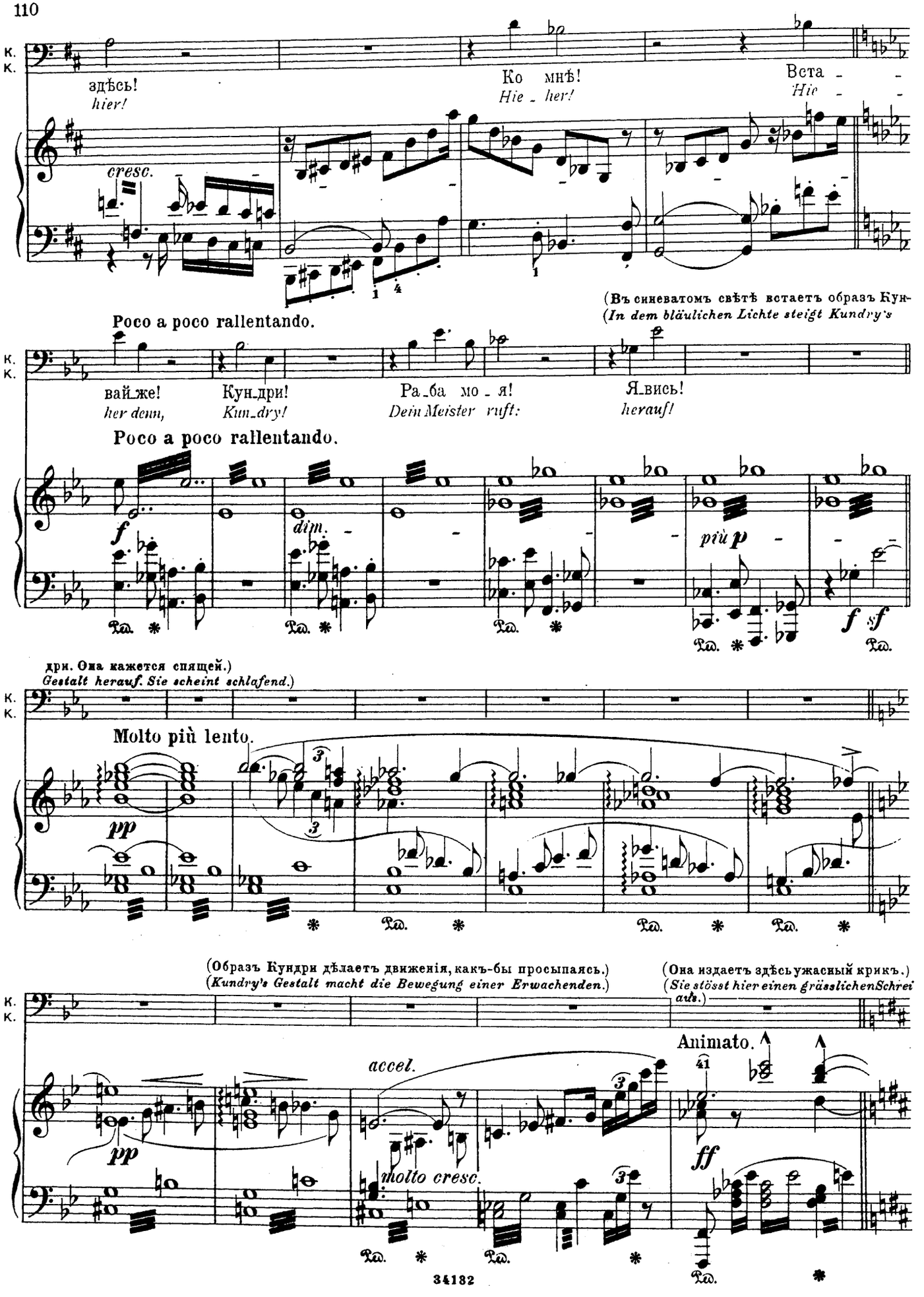




(Клингзоръ снова садится передъ магическими орудіями
(Klingsor setzt sich wieder vor die Zauberwerkzeuge und
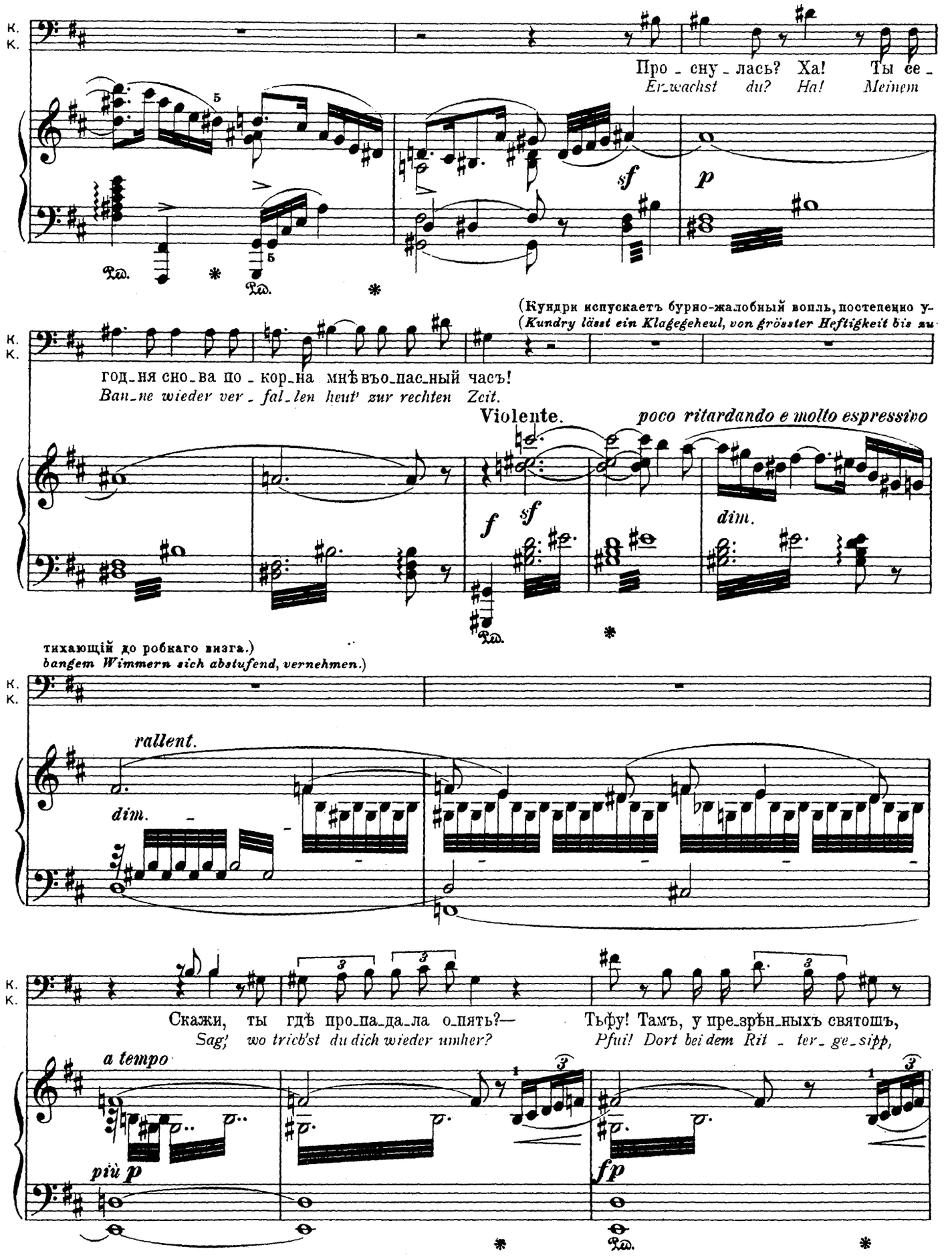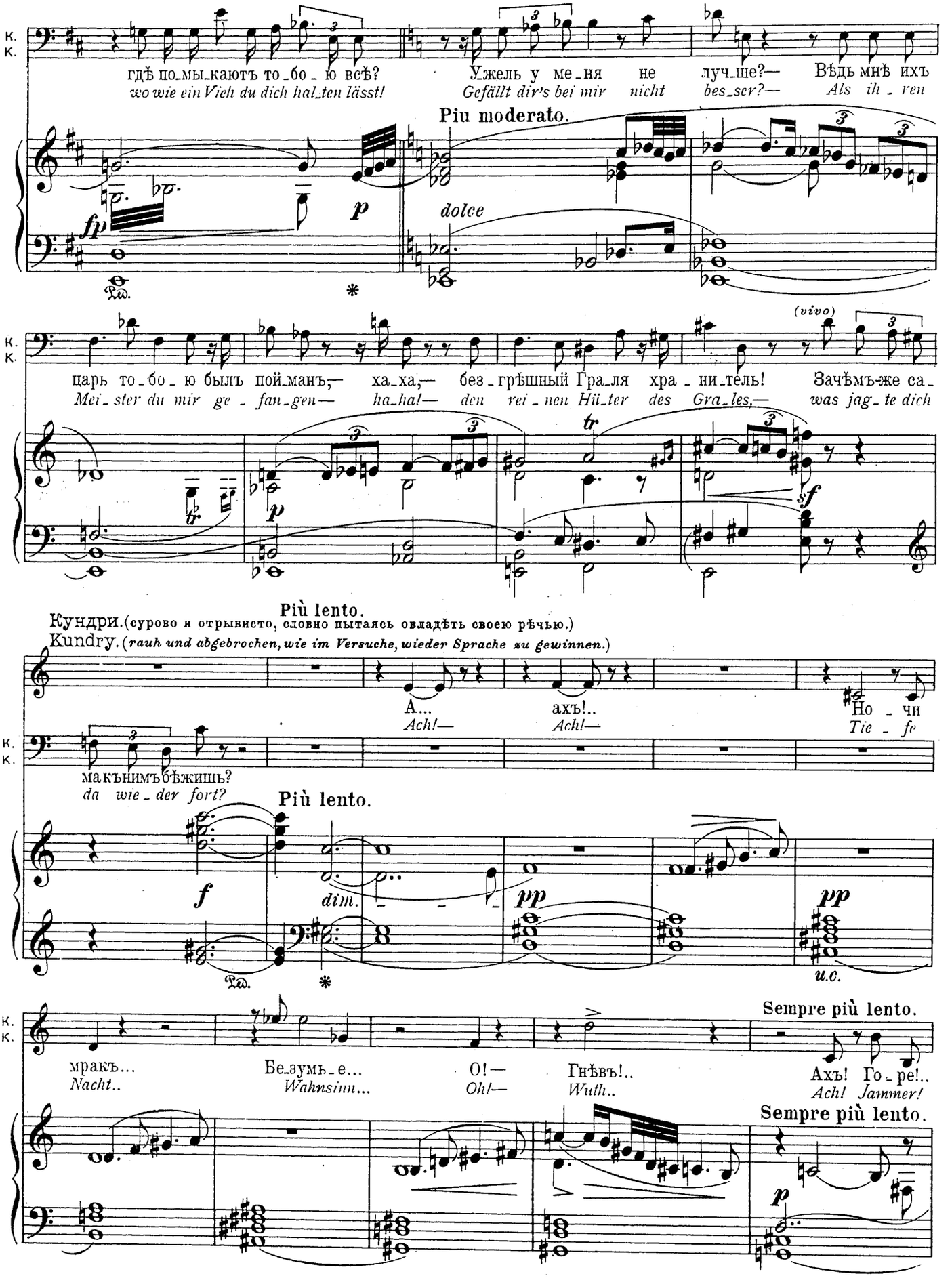


и съ таинственными жестами взываетъ по направленію къ безднѣ.)
ruft, mit geheimnissvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.)
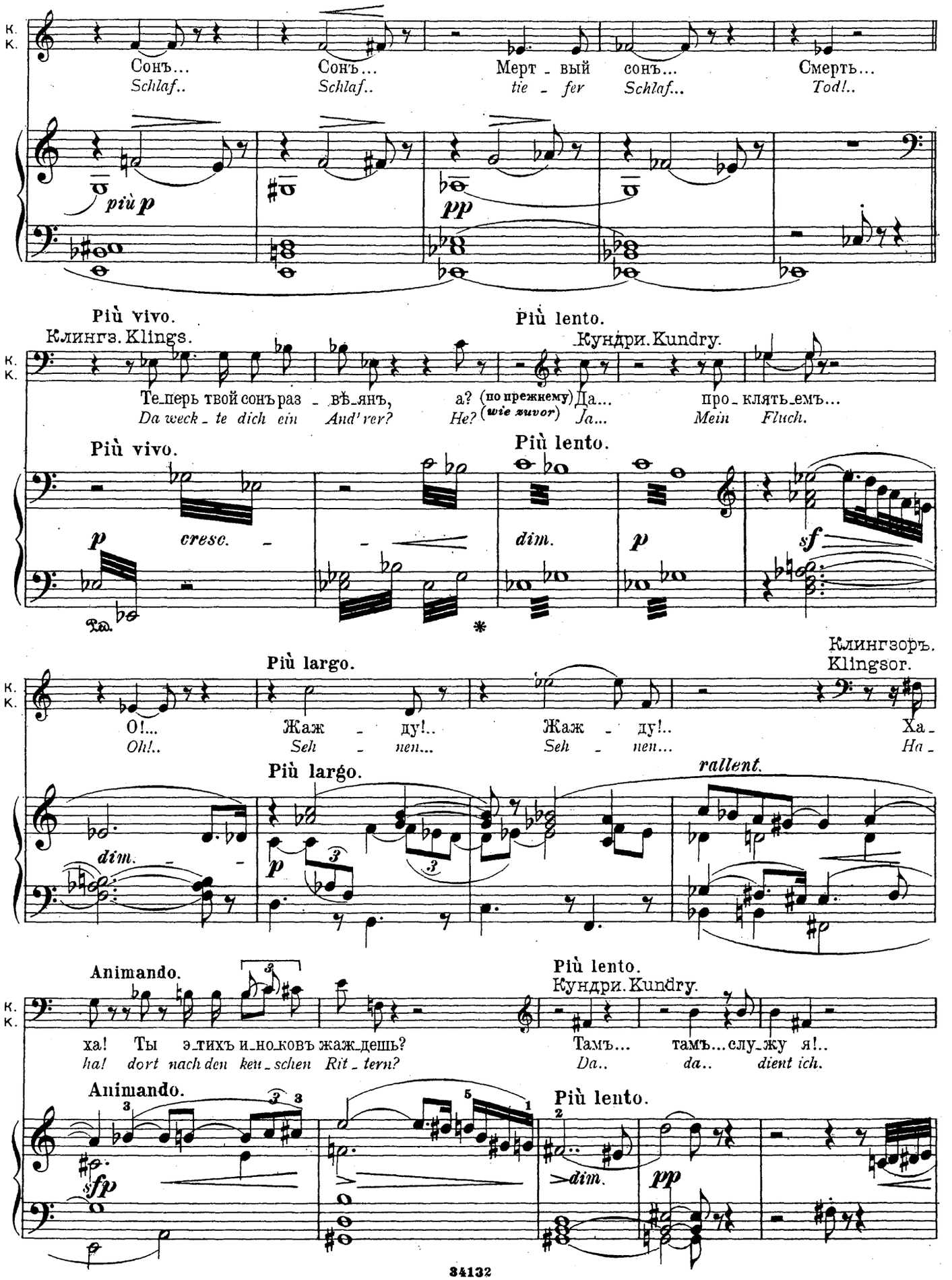



Ко мнѣ! Ко мнѣ! Сю-да! Воз-стань отъ
Her-auf! Her-auf! Zu mir! Dein Mei-ster
più p
К. К.
сна,— ты, цвѣтъ со-блаз-на! Дочь діа-во-ла!
ruft dich Na-men-lo-se, Ur-teu-fe-lin!
Ро-за а-да! И-ро-діа-дой бы-ла ты,— кѣмъ е-
Höl-len-ro-se! He-ro-dias warst du, und was
ще? Гун-дри-жіа тамъ,— Кун-дри
noch? Gun-dryg-gia dort, Kun-dry


К.
К.
здѣсь!
hier!
Ко мнѣ!
Hie - her!
Вста - -
Hie - - -
cresc.
(Въ синеватомъ свѣтѣ встаетъ образъ Кун-
(In dem bläulichen Lichte steigt Kundry's
Poco a poco rallentando.
вай_же!
her dem,
Кун_дри!
Kun_dry!
Ра_ба мо_я!
Dein Meister ruft:
Я_вись!
herauf!
Poco a poco rallentando.
f
dim.
più p
f sf
дри. Она кажется спящей.)
Gestalt herauf. Sie scheint schlafend.)
Molto più lento.
pp
(Образъ Кундри дѣлаетъ движенія, какъ-бы просыпаясь.)
(Kundry's Gestalt macht die Bewegung einer Erwachenden.)
(Она издаетъ здѣсь ужасный крикъ.)
(Sie stösst hier einen grässlichen Schrei aus.)
Animato.
accel.
molto cresc.
ff
34132


К.
К.
Про - сну - лась? Ха! Ты се -
Er-wachst du? Ha! Meinem
sf
p
Ped.
*
(Кундри испускаетъ бурно-жалобный вопль, постепенно у-
(Kundry lässt ein Klagegeheul, von grösster Heftigkeit bis zu
год-ня сно-ва по - кор-на мнѣ въо-пас-ный часъ!
Ban-ne wieder ver - fal-len heut' zur rechten Zeit.
Violente.
poco ritardando e molto espressivo
f
sf
dim.
тихающій до робкаго визга.)
bangem Wimmern sich abstufend, vernehmen.)
rallent.
dim.
Скажи, ты гдѣ про-па-да-ла о-пять?—
Sag', wo trieb'st du dich wieder umher?
Тьфу! Тамъ, у пре-зрѣн-ныхъ святошъ,
Pfui! Dort bei dem Rit - ter - ge-sipp,
a tempo
più p
fp
3
1
84132


К.
К.
гдѣ по_мы_кают_ъ то_бо_ю всѣ?
wo wie ein Vieh du dich hal_ten lässt!
Ужель у ме_ня не луч_ше?—
Gefällt dir's bei mir nicht bes_ser?—
Вѣдь мнѣ их_ъ
Als ih_ren
Piu moderato.
fp
p
dolce
Пд.
*
(vivo)
царь то_бо_ю былъ пой_манъ,—
Mei_ster du mir ge_fan_gen—
ха_ха,—
ha_ha!—
без_грѣшный Гра_ля хра_ни_тель!
den rei_nen Hü_ter des Gra_les,—
Зачѣмъ-же са_
was jag_te dich
tr
sf
Più lento.
Кундри. (сурово и отрывисто, словно пытаясь овладѣть своею рѣчью.)
Kundry. (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.)
А...
Ach!—
ахъ!..
Ach!—
Но_чи
Tie_fe
макъ нимъ бѣжишь?
da wie_der fort?
Più lento.
f
dim.
pp
Пд.
*
u.c.
Sempre più lento.
мракъ...
Nacht..
Бе_зумь_е...
Wahnsinn...
О!—
Oh!—
Гнѣвъ!..
Wuth..
Ахъ! Го_ре!..
Ach! Jammer!
Sempre più lento.
p


К.
К.
Сонъ... Сонъ... Мерт - вый сонъ... Смерть...
Schlaf.. Schlaf.. tie - fer Schlaf... Tod!..
più p
pp
Più vivo.
Клингз. Klings.
Più lento.
Кундри. Kundry.
Те_перь твой сонъ раз - вѣ_янъ, а? (по прежнему) Да... про - клять_емъ...
Da weck - te dich ein And'rer? He? (wie zuvor) Ja... Mein Fluch.
Più vivo.
Più lento.
p cresc. dim. p sf
Più largo.
Клингзоръ.
Klingsor.
О!... Жаж - ду!.. Жаж - ду!.. Ха -
Oh!.. Seh - nen... Seh - nen... Ha -
Più largo.
rallent.
dim.
p
Animando.
Più lento.
Кундри. Kundry.
ха! Ты э_тихъ и_но_ковъ жаж_дешь? Тамъ... тамъ... слу_жу я!..
ha! dort nach den ken - schen Rit - tern? Da.. da.. dient ich.
Animando.
Più lento.
sfp
dim.
pp

Più vivo.

Клингз. Klings.

К. К.

Да, да! Ты зло за_гладить хочешь, что имъ причи_ни_ла са_ма? На_деж_ду о_
Ja ja, den Schaden zu ver_gü_ten, den du ih_nen böslich ge_bracht? Sie hel_fen dir

Più vivo.

sfp *cresc.* *tr* *sf* *sf*

К. К.

ставь! Святость продажна,— всѣхъ ихъ легко ку_пить: лю_бой долженъ пасть, лас_ки Кундри из_
nicht; feil sind sie Al_le biet' ich den rechten Preis: der fe_ste_ste fällt, sinkt er dir in die

sf *sf* *p*

К. К.

вѣдавъ, и стать вассаломъ ко_пья, что я су_мѣлъ отнять у ца_ря!—
Arme und so verfällt er dem Speer, den ih_rem Mei_ster selbst ich entwandt:—

sf *sf* *f* *dim.*
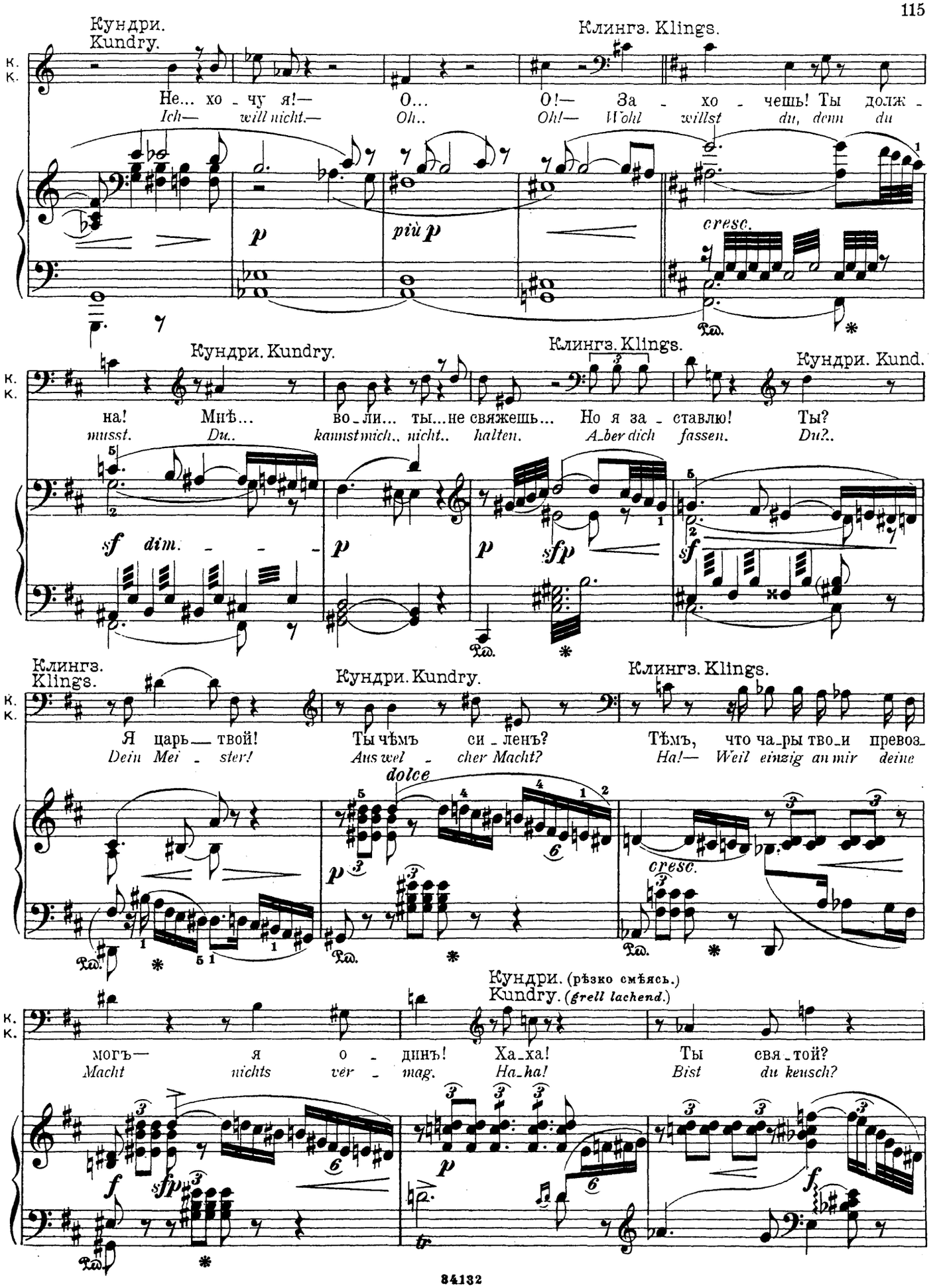
Più moderato.
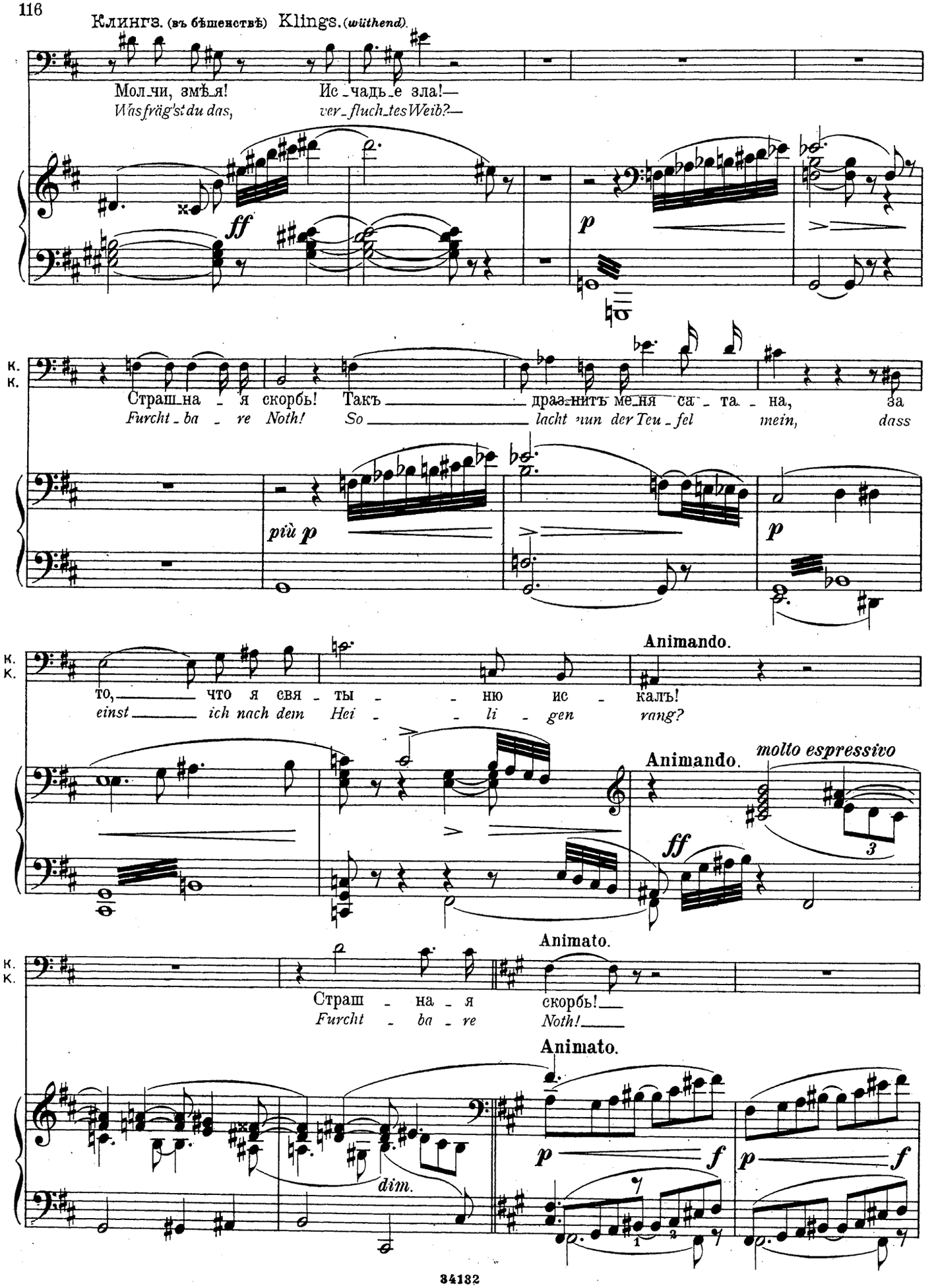
К. К.
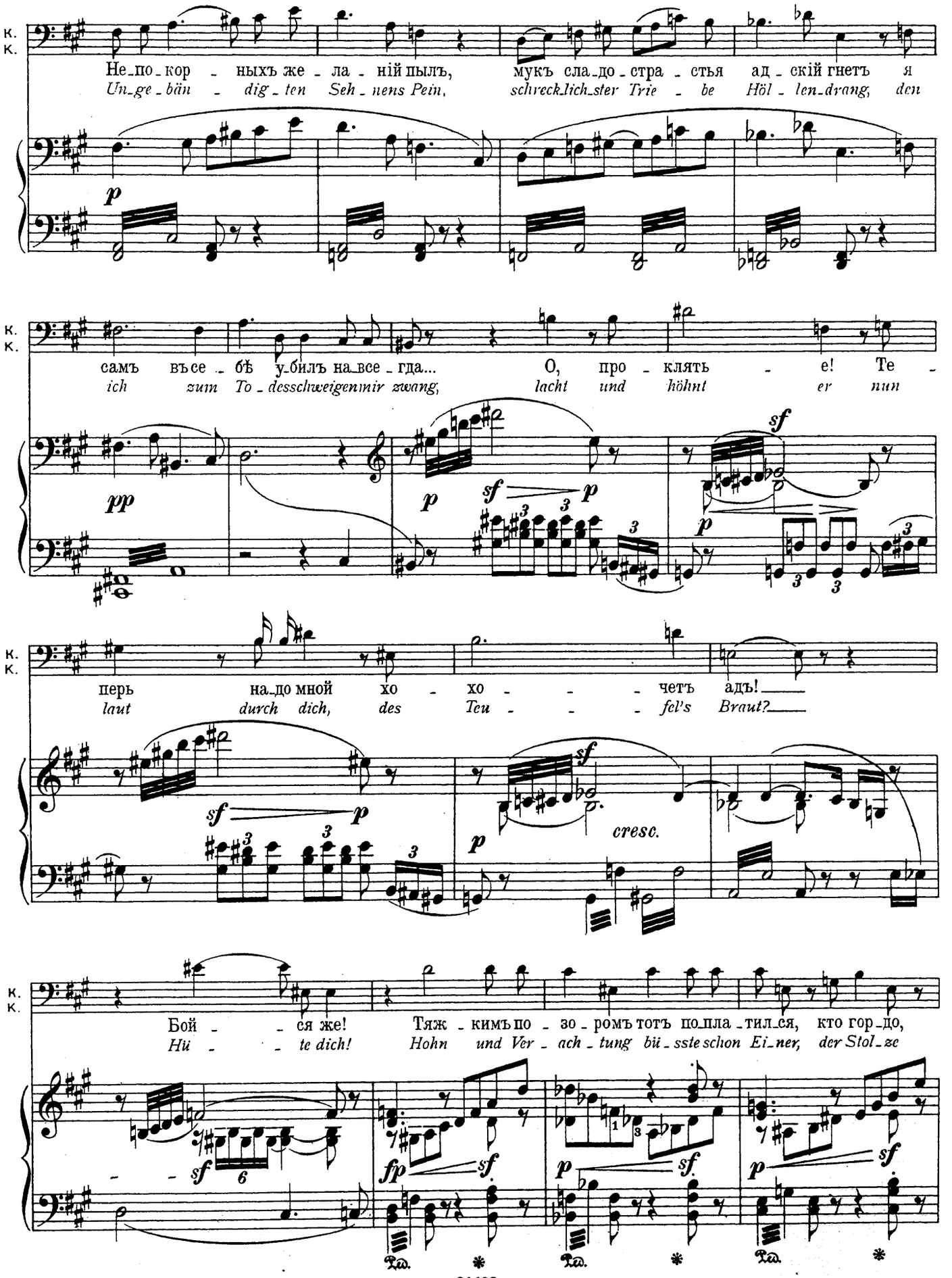
Но о_пас_нѣйшій врагъ къ намъ нынче и_детъ: е_го на_ив_ность хра_нить!
Den Ge_fähr_lichsten gilt's nun heut' zu be_steh'n: ihn schirmt der Thorheit Schild.
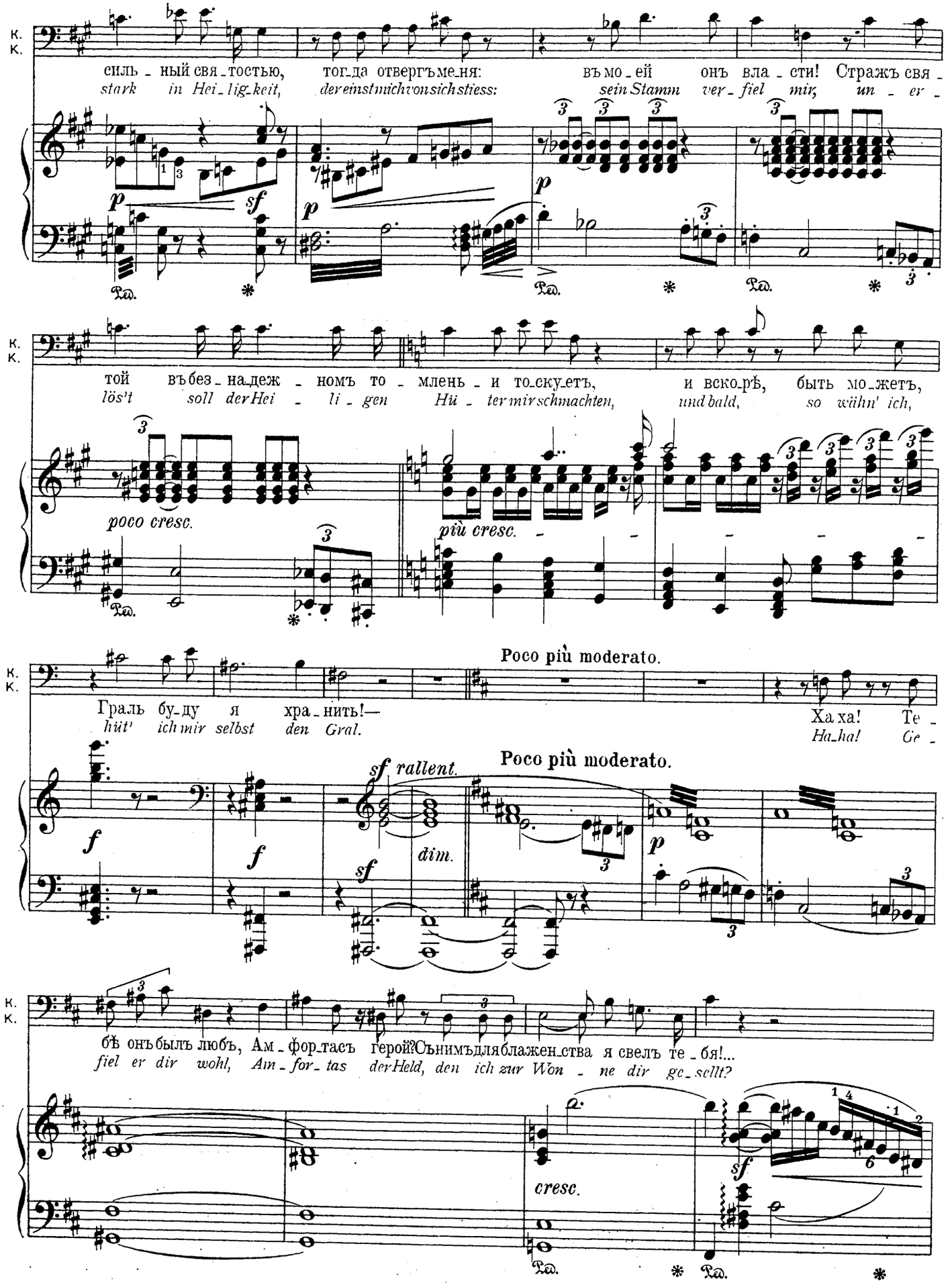
Più moderato.

p *pp*


Кундри.
Kundry.
Клингз. Klings.
К.
К.
Не... хо - чу я!— О... О!— За - хо - чешь! Ты долж -
Ich— will nicht.— Oh.. Oh!— Wohl willst du, denn du
p più p cresc.
Кундри. Kundry.
Клингз. Klings.
Кундри. Kund.
на! Мнѣ... во - ли... ты...не свяжешь... Но я за - ставлю! Ты?
musst. Du.. kannst mich.. nicht.. halten. Aber dich fassen. Du?..
sf dim. p p sfp sf
Клингз.
Klings.
Кундри. Kundry.
Клингз. Klings.
Я царь — твой! Ты чѣмъ си - ленъ? Тѣмъ, что ча - ры тво - и превоз -
Dein Mei - ster! Aus wel - cher Macht? Ha!— Weil einzig an mir deine
dolce
p cresc.
Кундри. (рѣзко смѣясь.)
Kundry. (grell lachend.)
могъ— я о - динъ! Ха - ха! Ты свя - той?
Macht nichts ver - mag. Ha - ha! Bist du keusch?
f sfp p f
tr


Клингз. (въ бѣшенствѣ) Klings. (wüthend).
Мол_чи, змѣ_я! Ис_чадь_е зла!—
Was frägst du das, ver_fluch_tes Weib?—
ff
p
К. К.
Страш_на_я скорбь! Такъ драз_нитъ ме_ня са_та_на, за
Furcht_ba_re Noth! So lacht nun der Teu_fel mein, dass
più p
p
Animando.
К. К.
то, что я свя_ты_ню ис_калъ!
einst ich nach dem Hei_li_gen rang?
Animando.
molto espressivo
ff
3
Animato.
К. К.
Страш_на_я скорбь!
Furcht_ba_re Noth!
Animato.
p
f
p
f
dim.
1
2


К.
К.
Не_по_кор_ныхъ же_ла_ній пылъ, мукъ сла_до_стра_стья ад_скій гнетъ я
Un_ge_bän_dig_ten Seh_nens Pein, schreck_lich_ster Trie_be Höl_len_drang, den
самъ въ се_бѣ у_билъ на_все_гда... О, про_клять_е! Те_
ich zum To_desschweigen mir zwang, lacht und höhnt er nun
перь на_до мной хо_хо_четъ адъ!
laut durch dich, des Teu_fel's Braut?
Бой_ся же! Тяж_кимъ по_зо_ромъ тотъ по_пла_тил_ся, кто гор_до,
Hü_te dich! Hohn und Ver_ach_tung büsste schon Ei_ner, der Stol_ze
pp
p
sf
fp
cresc.
Ped.
34132


К. К.
силь - ный свя - тостью, тог-да отвергъ ме-ня:
stark in Hei - lig-keit, dereinstmichvonsichstiess:
въ мо - ей онъ вла - сти! Стражъ свя -
sein Stamm ver - fiel mir, un - er -
К. К.
той въ без - на-деж - номъ то - млень - и то-ску-етъ,
lös't soll derHei - li - gen Hü - ter mirschmachten,
и вско-рѣ, быть мо-жетъ,
und bald, so wühn' ich,
poco cresc.
più cresc.
К. К.
Poco più moderato.
Граль бу-ду я хра - нить!—
hüt' ich mir selbst den Gral.
Ха ха! Те -
Ha-ha! Ge -
sf rallent.
Poco più moderato.
dim.
К. К.
бѣ онъ былъ любъ, Ам - фор-тасъ герой? Сънимъ для блажен-ства я свелъ те - бя!...
fiel er dir wohl, Am - for - tas derHeld, den ich zur Won - ne dir ge - sellt?
cresc.

Кундри. Kundry.

О, у - жасъ, у - жасъ! Слабъ и онъ!
Oh! Jam - mer! Jam - mer! Schwach auch Er,—

> *dim.* - - - - - *p*

К. К.

Всѣ сла - бы, всѣхъ про - клять - е гу - битъ вмѣ - стѣ со
schwach Al - le,— mei - nem Flu - che mit mir al - le ver -

espressivo

p cresc. *poco f* *p* *cresc.*

К. К.

Rallentando languidamente.

мно - ю!— О, ес - ли - бъ заснуть вѣч - но - сти сномъ! Вънемъ,—
fal - len! Oh, e - wi - ger Schlaf, ein - zi - ges Heil,— wie,

Rallentando languidamente.

p *p*

Poco animando.
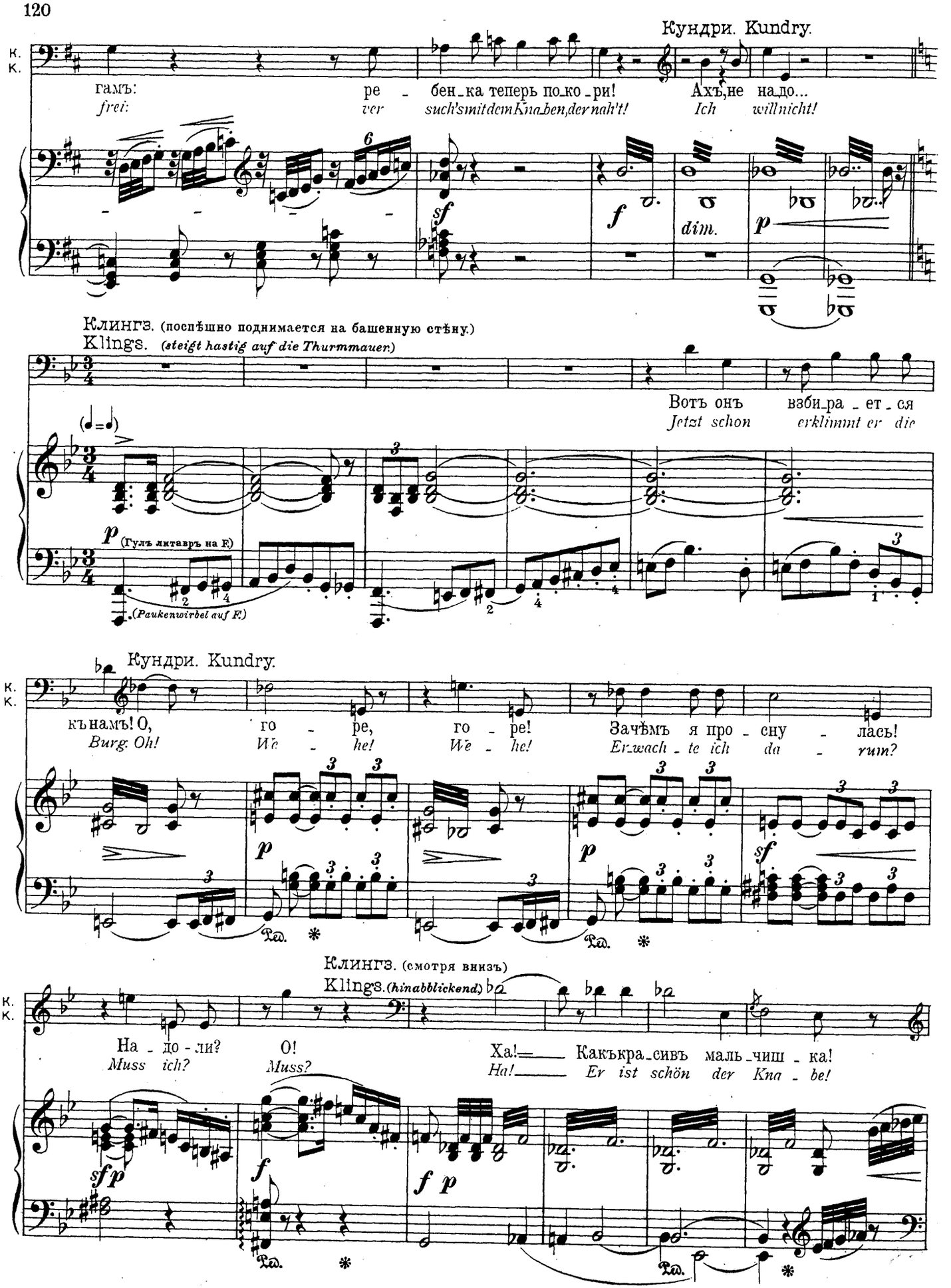
Клингз. Klings.

К. К.

вънемъ лишь спа - сень - е! Да! Царь стро - пти - вый палъкътвоимъ но -
wie dich ge - win - nen? Ha! Wer dir trotz - te, lös' - te dich

Poco animando.

più p *pp* *sf* *p* *cresc.*


Кундри. Kundry.
К. К.
гамъ: ре - бен_ка теперь по_ко_ри! Ахъ,не на_до...
frei: ver such'smitdemKna_ben,dernah't! Ich will nicht!
Клингз. (поспѣшно поднимается на башенную стѣну.)
Klings. (steigt hastig auf die Thurmmauer.)
Вотъ онъ взби_ра_ет_ся
Jetzt schon erklimmt er die
(Гулъ литавръ на F)
(Paukenwirbel auf F.)
Кундри. Kundry.
къ намъ! О, го - ре, го - ре! Зачѣмъ я про - сну - лась!
Burg: Oh! He - he! We - he! Er_wach_te ich da - rum?
Клингз. (смотря внизъ)
Klings. (hinabblickend)
На - до - ли? О!
Muss ich? Muss?
Ха! Какъ кра_сивъ маль_чиш_ка!
Ha! Er ist schön der Kna_be!

Кундри.
Kundry.

К.
К.

О! О! Го - - - ре мнѣ!
Oh! Oh! He - - - he mir!

fp fp f dim.

Клингз. (оборотившись наружу, трубитъ въ рогъ.)
Klings. (stösst, nach aussen gewandt, in ein Horn.)

Эй, ге - ро_и!
Ho! Ihr Wächter!

p sf p sf

К.
К.
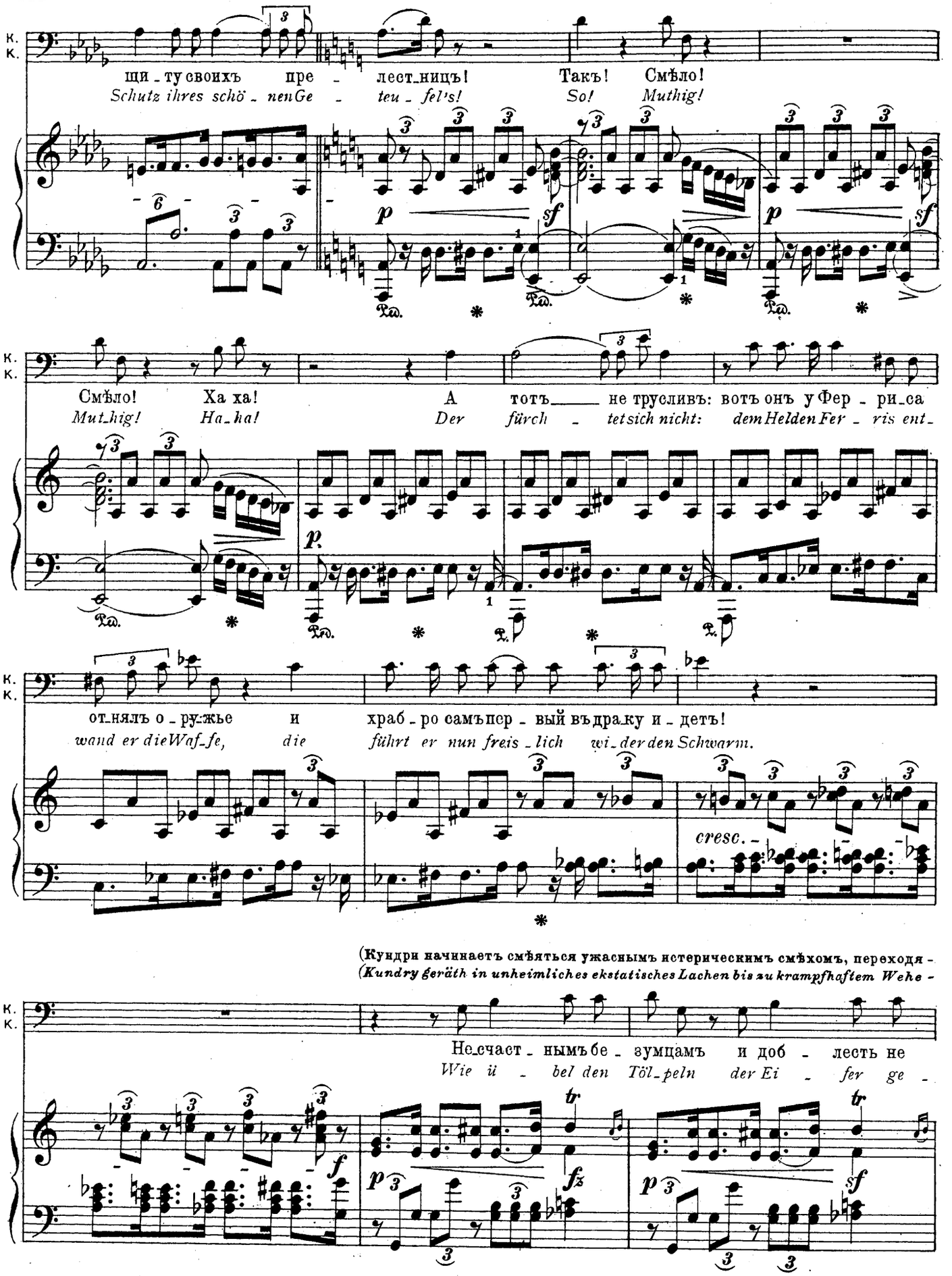
Вы,_ стра_жи! Встаньте! Эй! Врагъ и_детъ!
Ho!_ Rit_ter! Hel_den! Auf! Fein_de nah'!

p cresc.

К.
К.

Ха! Какъ поспѣшно вас_ca - лы толпой бѣ_гутъ къ стѣнѣ на за -
Ha! Wie zur Mauer sie stür - men, die bethör - ten Ei - genhol - de, zum

p cresc.


К.
К.
щи_ту своихъ пре_лест_ницъ! Такъ! Смѣло!
Schutz ihres schö_nen Ge_teu_fel's! So! Muthig!
Смѣло! Ха ха! А тотъ_____ не трусливъ: вотъ онъ у Фер_ри_са
Mut_hig! Ha_ha! Der fürch_tet sich nicht: dem Helden Fer_ris ent_
от_нялъ о_ружье и храб_ро самъ пер_вый въ драку и_детъ!
wand er die Waf_fe, die führt er nun freis_lich wi_der den Schwarm.
cresc.
(Кундри начинаетъ смѣяться ужаснымъ истерическимъ смѣхомъ, переходя -
(Kundry geräth in unheimliches ekstatisches Lachen bis zu krampfhaftem Wehe -
Не_счаст_нымъ бе_зумцамъ и доб_лесть не
Wie ii_bel den Töl_peln der Ei_fer ge_

щимъ въ судорожное стенаніе.)
geschrei.)

(Крикъ.)
(Schrei.)

К.
К.

впрокъ! Онъ машетъ ме-чомъ, – колетъ и рубитъ! Ха ха! Смя-
dein't! Dem schlug er den Arm, je-nem den Schenkel! Ha-ha! Sie

cresc.

(Она исчезаетъ.)
(Sie verschwindet.)

(Голубой свѣтъ потухъ: полный мракъ въ
(Das bläuliche Licht ist erloschen, volle

К.
К.

тень-е- и бѣгство!
wei-chen! Sie fliehen!
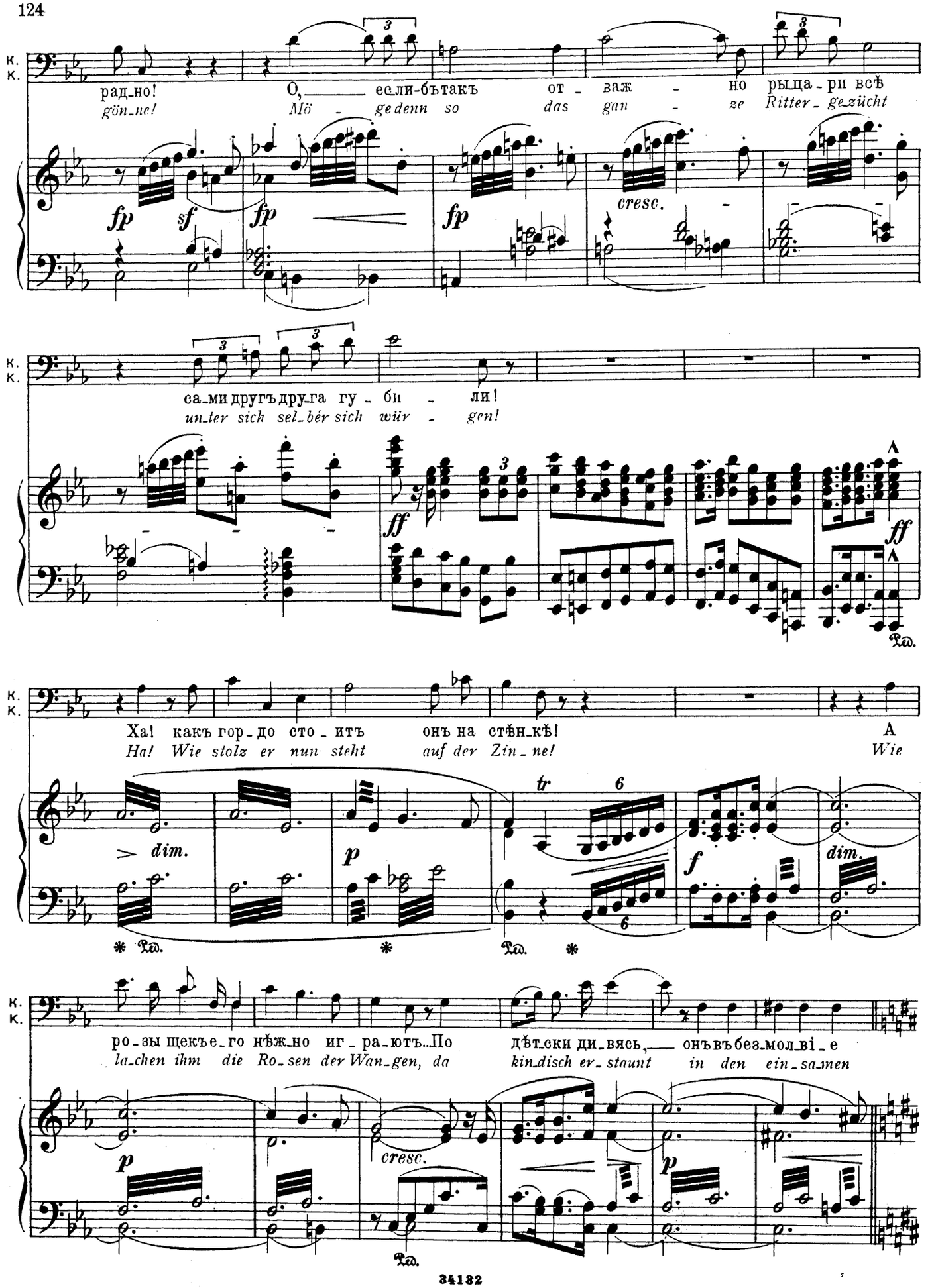
глубинѣ; надъ стѣною—яркая синева неба.)
Finsterniss in der Tiefe, wogegenglänzende Himmelsbläue über der Mauer.)

К.
К.

По-бѣ-
Sei-ne

К.
К.

ди-тель всѣмъ ра-ны на-несъ! Мнѣ э-то от-
Wun-de trägt Je-der nach heim! Wie das ich euch


К. К.
рад-но!
gön-ne!
О, ____ если-бъ такъ от - важ - но рыца-ри всѣ
Mö - ge denn so das gan - ze Ritter-ge-zücht
fp sf fp fp cresc.
са-ми другъ дру-га гу - би - ли!
un-ter sich sel-bér sich wür - gen!
ff ff
Ха! какъ гор-до сто-итъ онъ на стѣн-кѣ!
Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zin-ne!
A
Wie
dim. p tr 6 f dim.
ро-зы щекъе-го нѣж-но иг-ра-ютъ...По дѣт-ски ди-вясь, онъ въ без-мол-ві-е
la-chen ihm die Ro-sen der Wan-gen, da kin-disch er-staunt in den ein-sa-men
p cresc. p

(Онъ оборачивается и глядитъ въ глубину сцены.)
(Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.)

К.
К.

са - да гля - дитъ.
Gar - ten er blickt!

Ну!
He!

Кун-дри!
Kun-dry!

p *cresc.* *sf* *p* *cresc.* *f*

Ped. * Ped. *

(видя, что ея уже нѣтъ)
(da er sie nicht erblickt)

К.
К.

Какъ, ты ужъ тамъ?
Wie? Schon am Werk?

p *f* *dim.*

Ped. *

Vivamente

К.
К.

Да, да! Я зналъ за - клять - я мощь, что крѣпко со мно - ю свя -
Ha - ha! Den Zau - ber wusst' ich wohl, der im - mer dich wie - der zum

Vivamente

p *p*
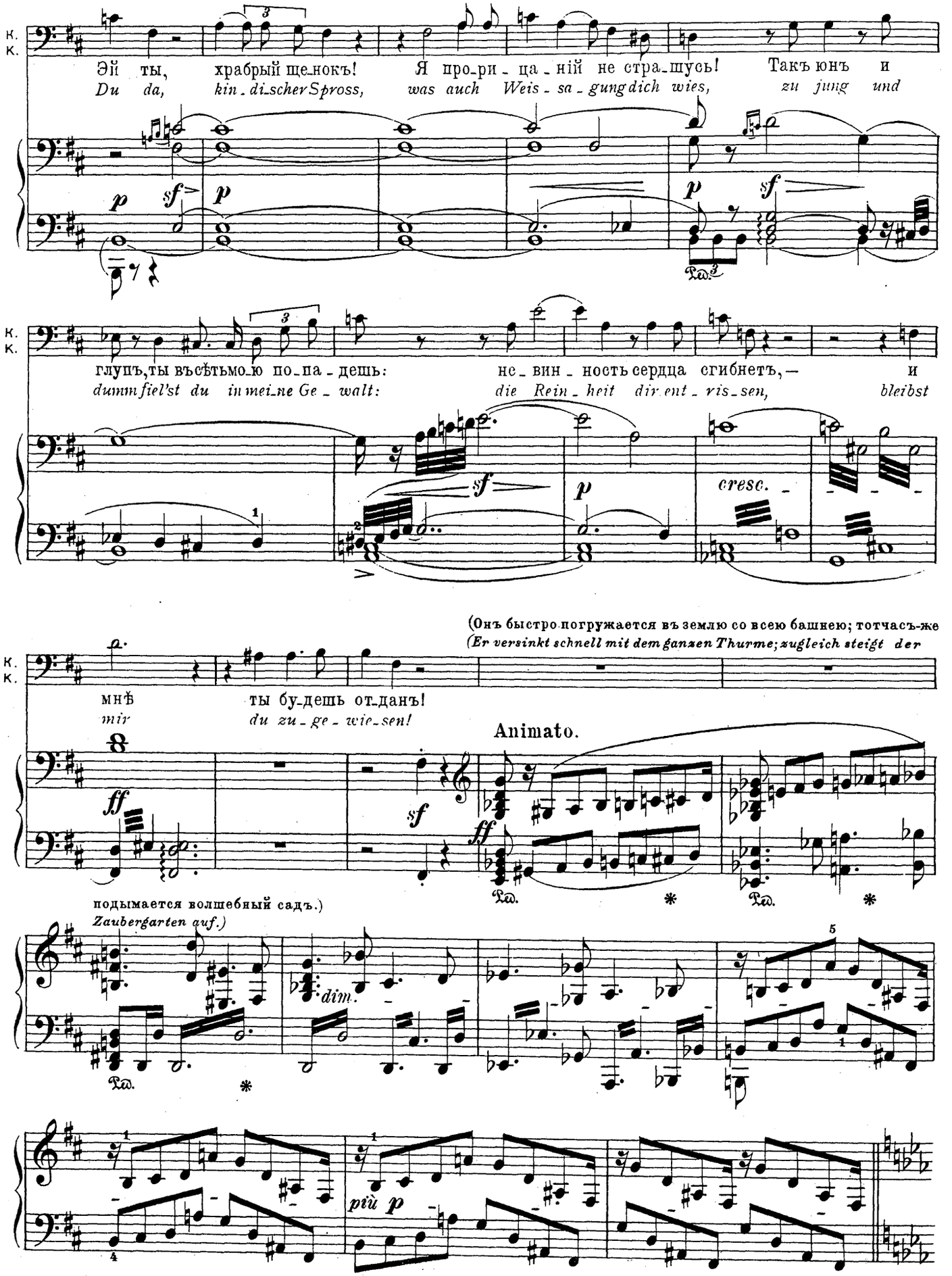
Ped. *

(снова глядя наружу)
(sich wieder nach aussen wendend)

К.
К.

за - ла те - бя!—
Dienst mir ge - sellt!

più p *pp*


К. К.
Эй ты, храбрый ще-нокъ! Я про-ри-ца-ний не стра-шусь! Такъ юнъ и
Du da, kin-di-scher Spross, was auch Weis-sa-gung dich wies, zu jung und
глупъ, ты въсѣтьмо-ю по-па-дешь: не-вин-ность сердца сгибнетъ, — и
dumm fiel'st du in mei-ne Ge-walt: die Rein-heit dir ent-ris-sen, bleibst
cresc.
(Онъ быстро погружается въ землю со всею башнею; тотчасъ-же
(Er versinkt schnell mit dem ganzen Thurme; zugleich steigt der
мнѣ ты бу-дешь от-данъ!
mir du zu-ge-wie-sen!
Animato.
подымается волшебный садъ.)
Zaubergarten auf.)
dim.
più p

Волшебный садъ заполняетъ всю сцену. Тропическая растительность, пышное великолѣпіе цвѣтовъ. Задній планъ ограниченъ зубцами замковой стѣны, къ которой сбоку примыкаютъ выступы и террасы самого замка въ роскошномъ арабскомъ стилѣ.
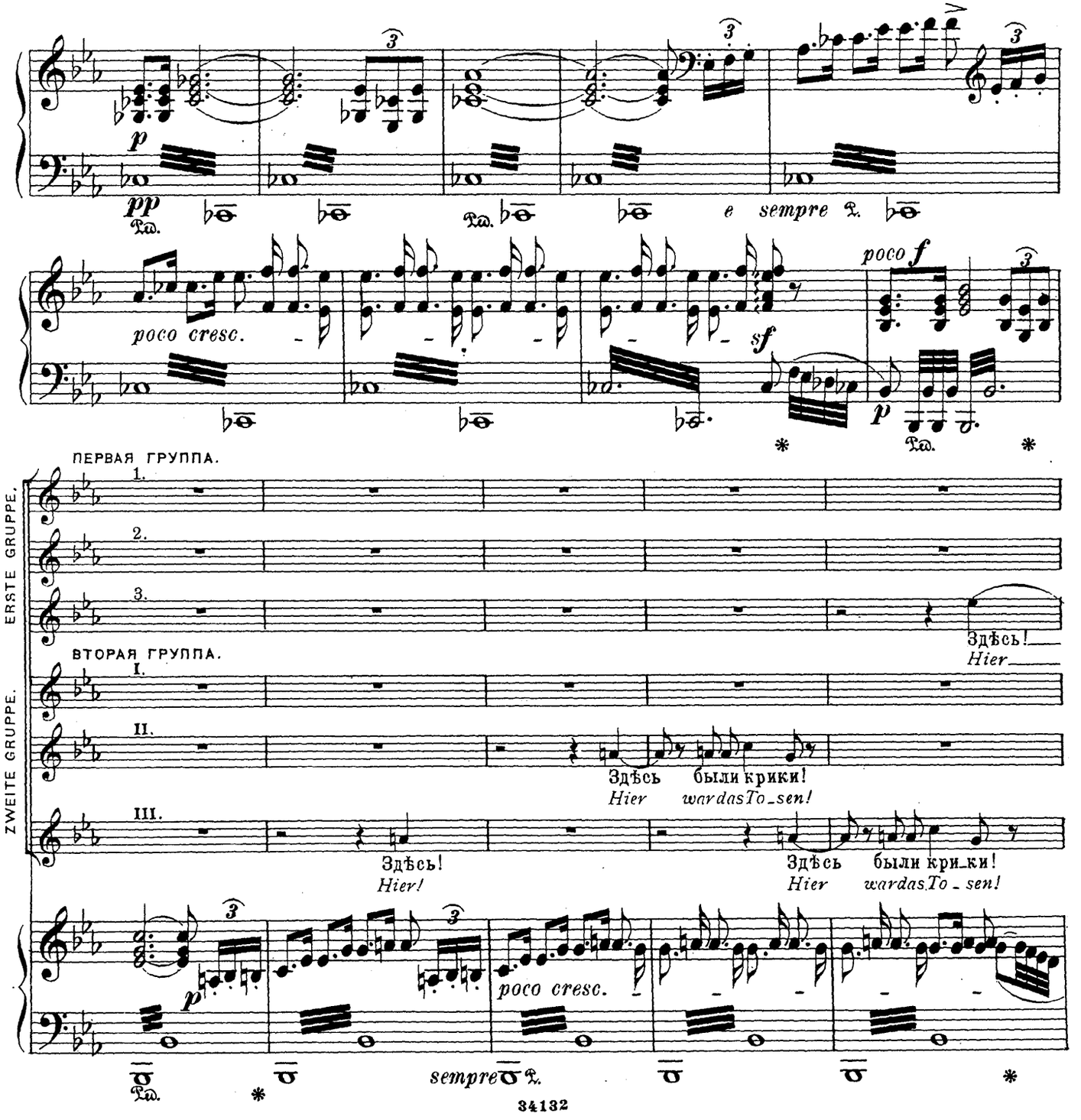
На стѣнѣ стоитъ Парсифаль и съ удивленіемъ глядитъ внизъ, въ садъ. Со всѣхъ сторонъ, сначала изъ сада, затѣмъ изъ дворца, въ безпорядкѣ устремляются на сцену прекрасныя дѣвушки, сначала порознь, затѣмъ все въ большемъ и большемъ числѣ. Видимо только что вспугнутыя со сна, онѣ облачены въ наскоро накинутыя легкія одѣянія нѣжныхъ цвѣтовъ.
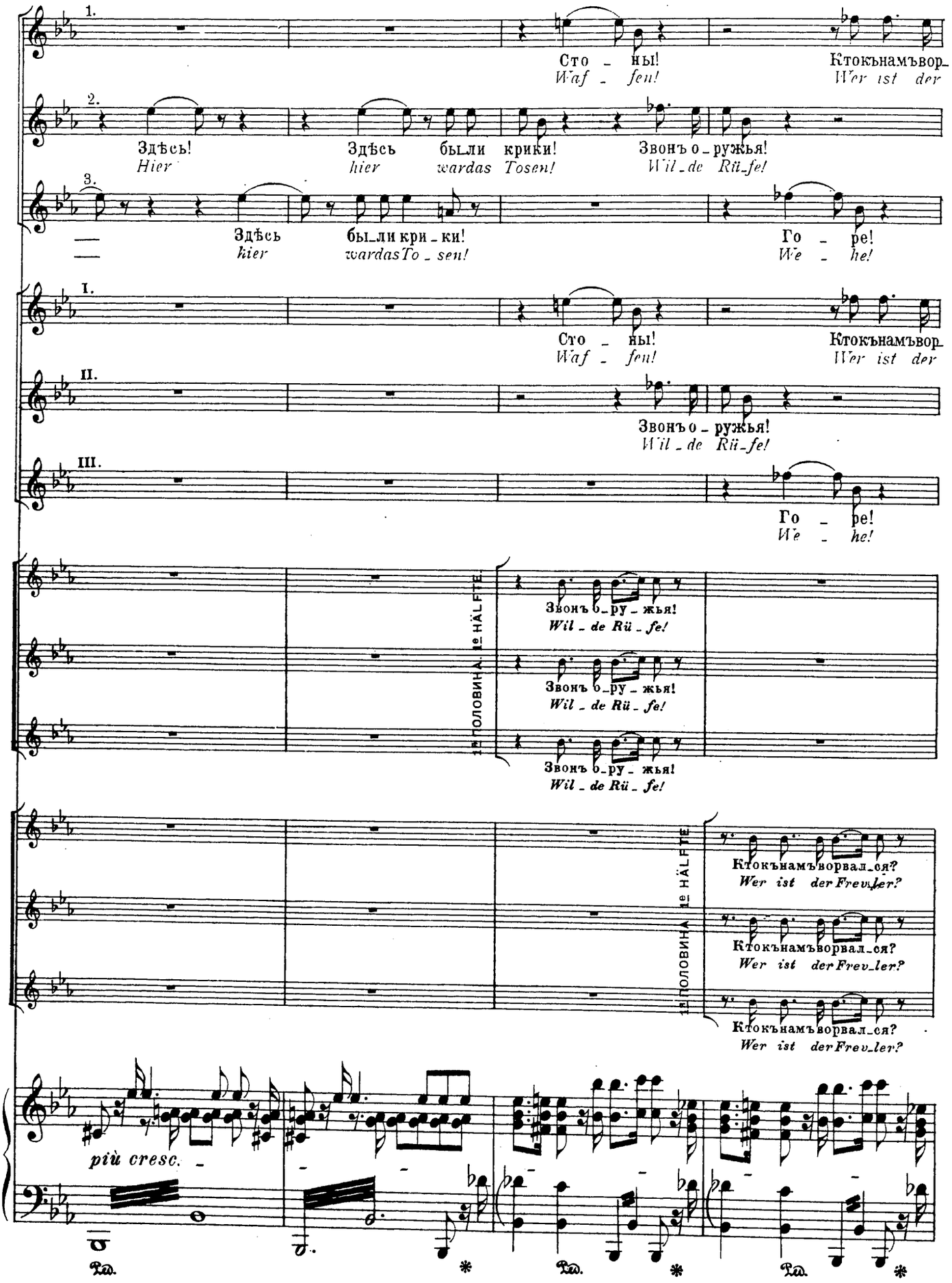
Der Zaubergarten erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (arabischen reichen Styles) mit Terassen anlehnen.
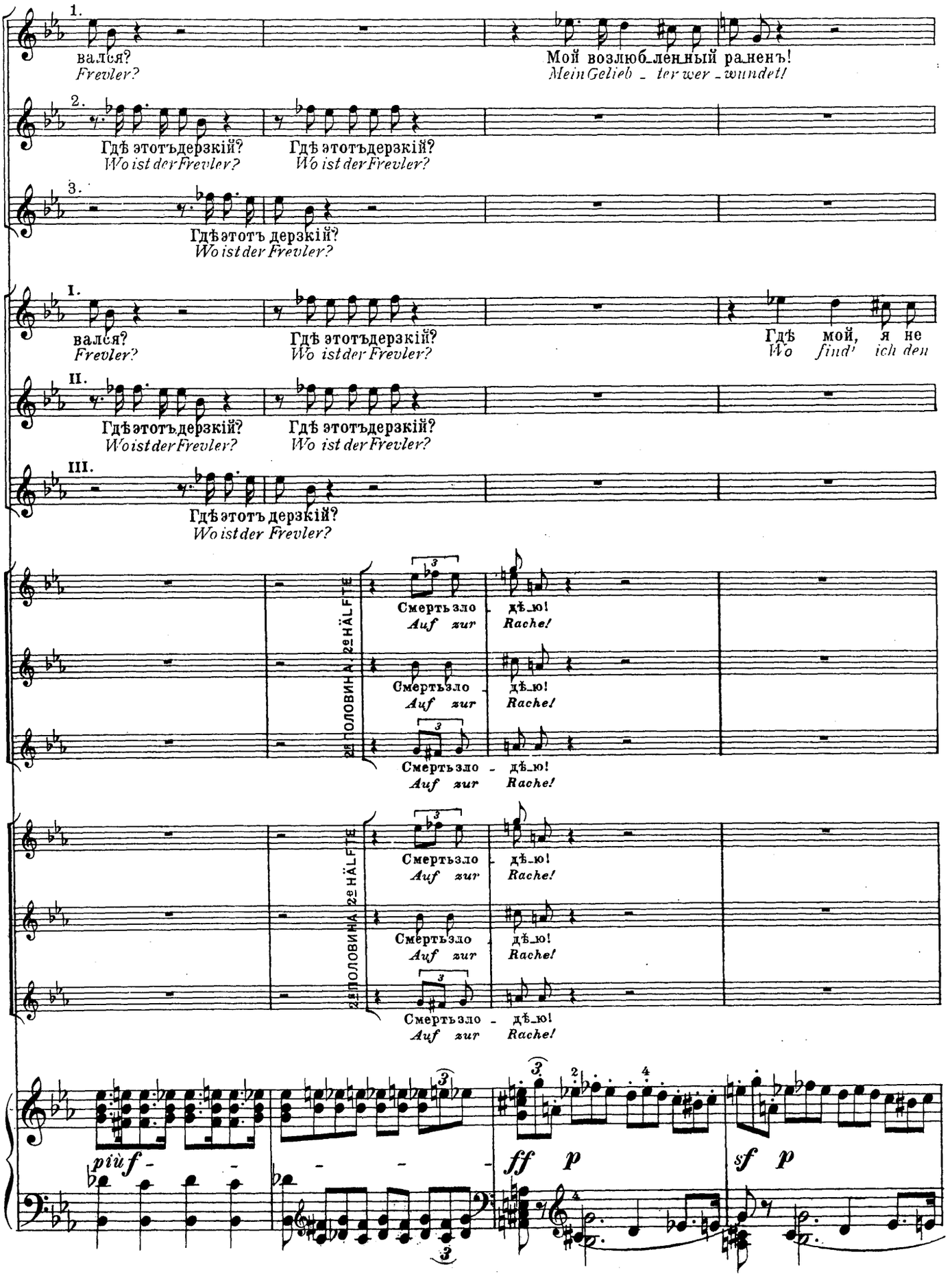
Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in den Garten hinabblickend. — Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehre schöne Mädchen herein; sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.
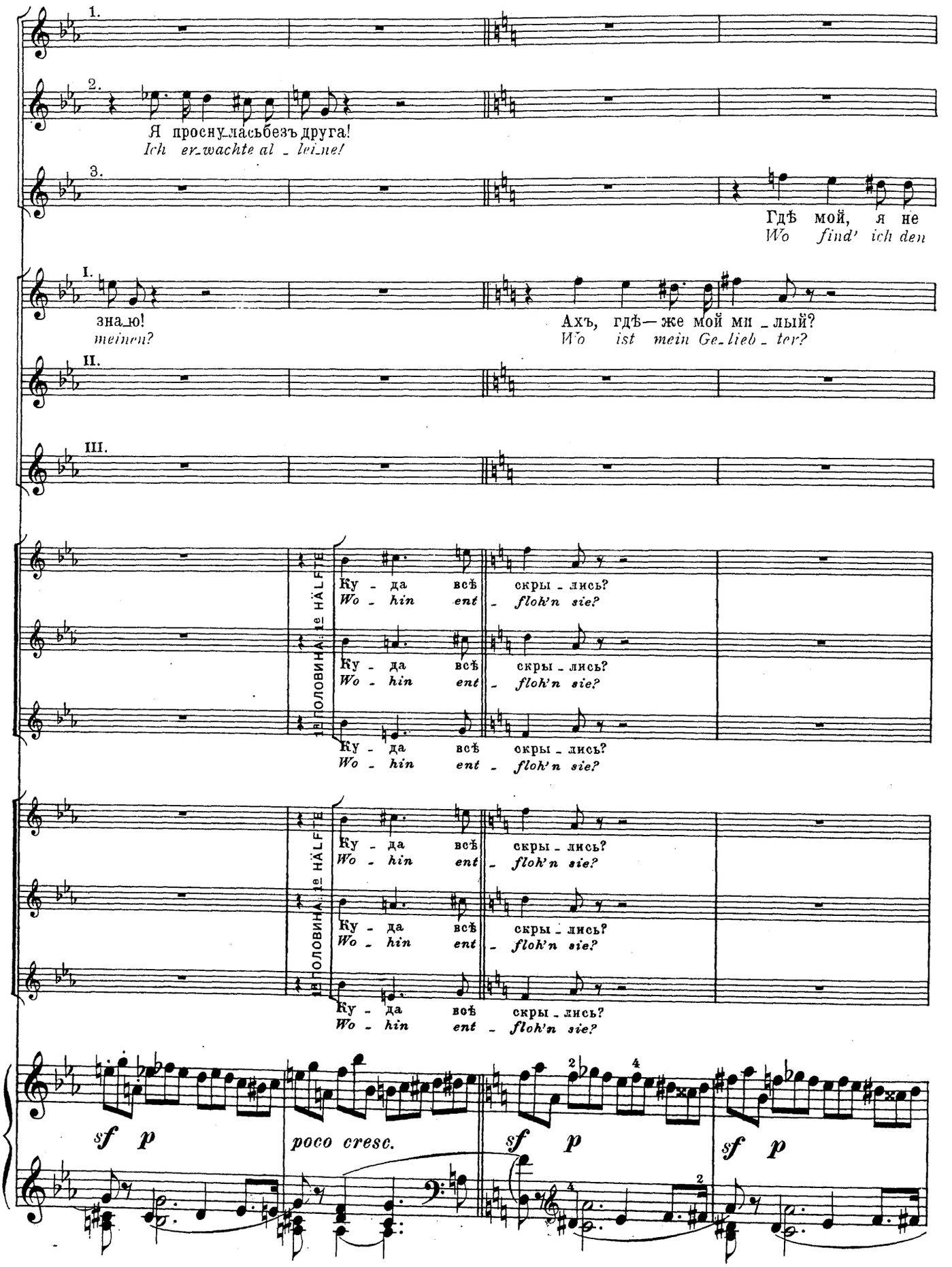
№. Ансамбль „дѣвушекъ-цвѣтовъ“ состоитъ изъ двухъ группъ солистокъ, по 3 въ каждой, и двухъ полухоровъ изъ 1^хъ, 2^хъ и 3^хъ сопрано; каждый изъ этихъ полухоровъ въ свою очередь дѣлится на двѣ части.
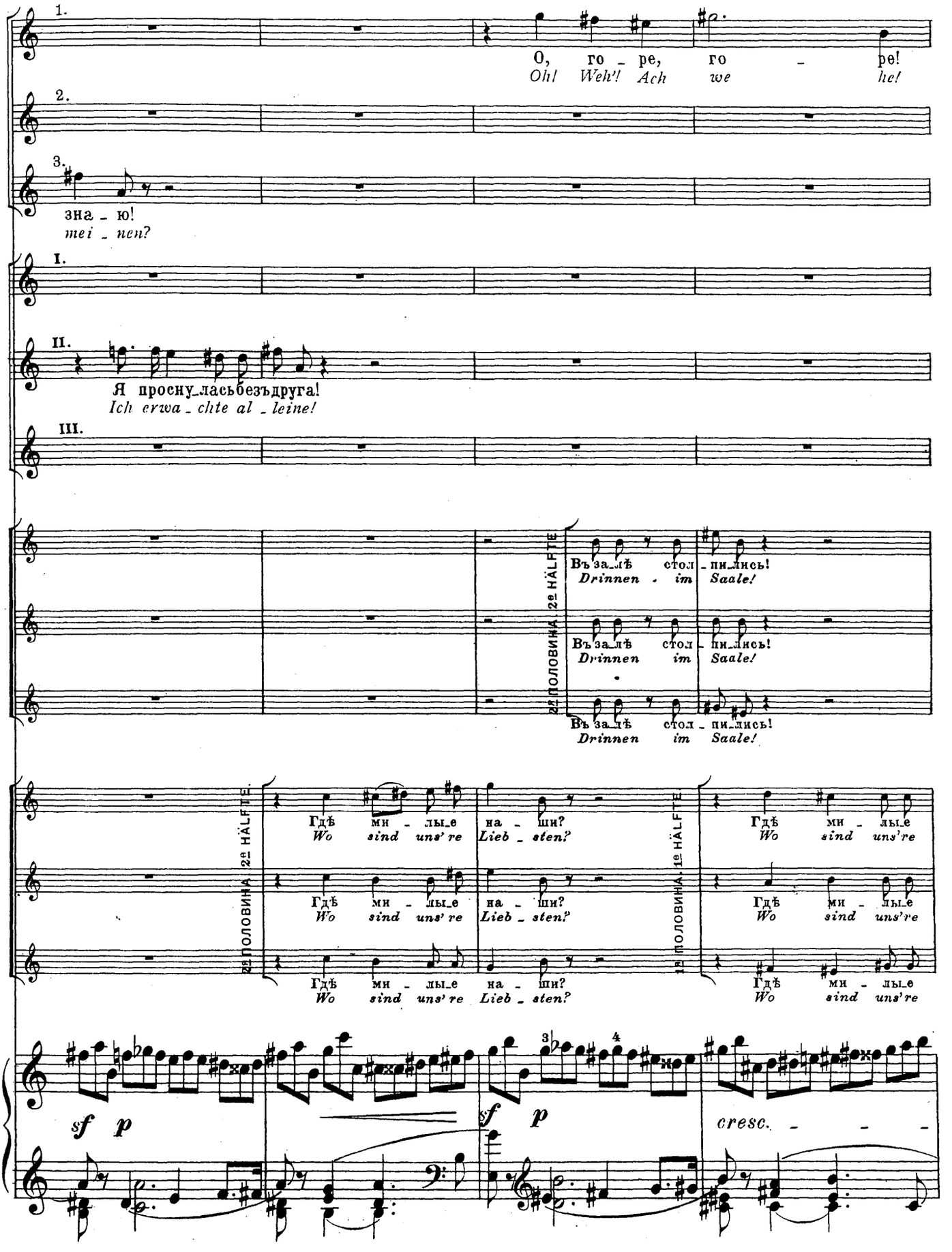
№. Das Ensemble der „Blumenmädchen“ besteht aus zwei Gruppen von je drei ersten Sängerinnen, sowie zweien Halbchören von 1^ten, 2^ten und 3^ten Sopranistinnen, von denen jeder wiederum in zwei Hälften getheilt wird.
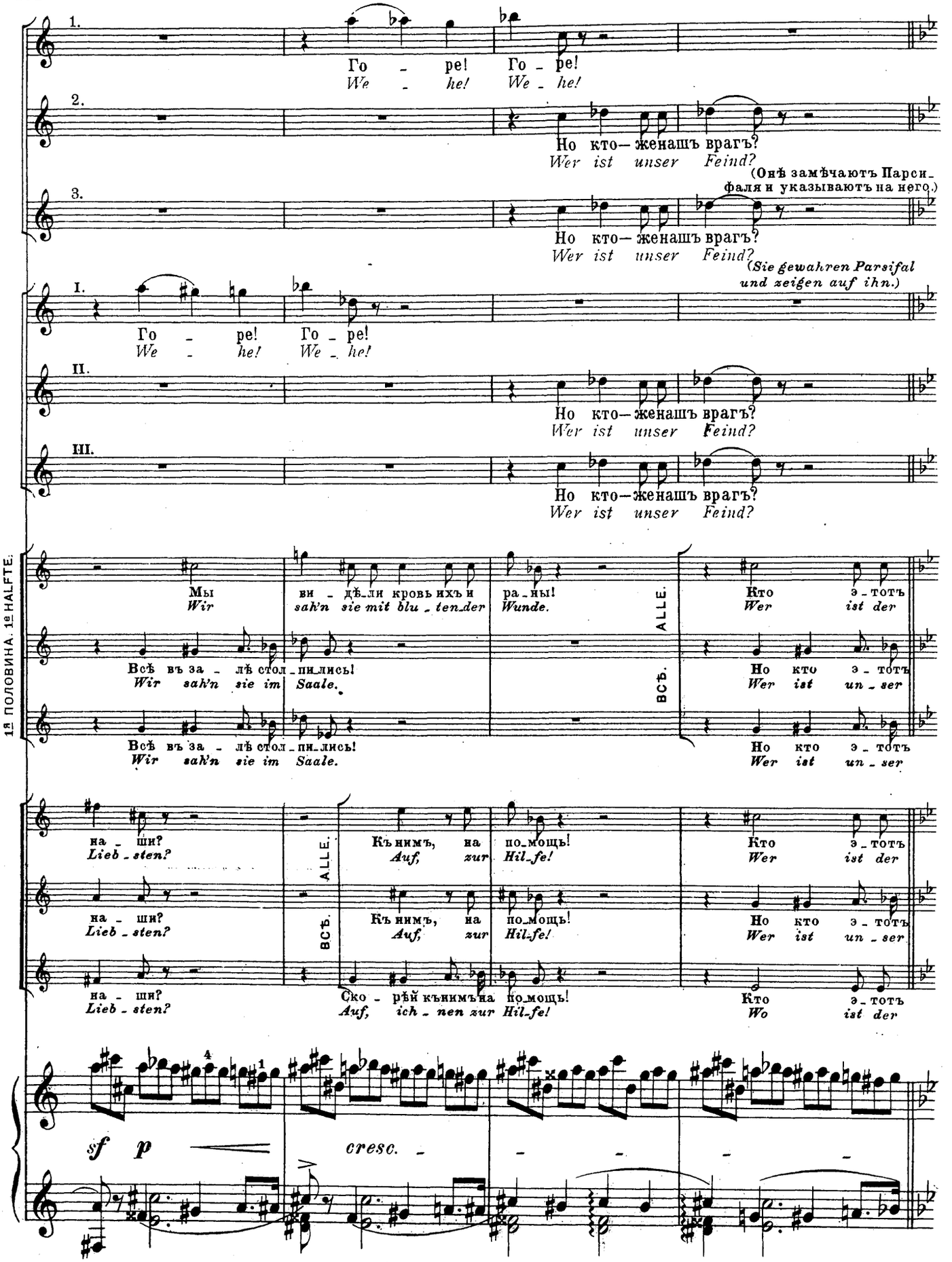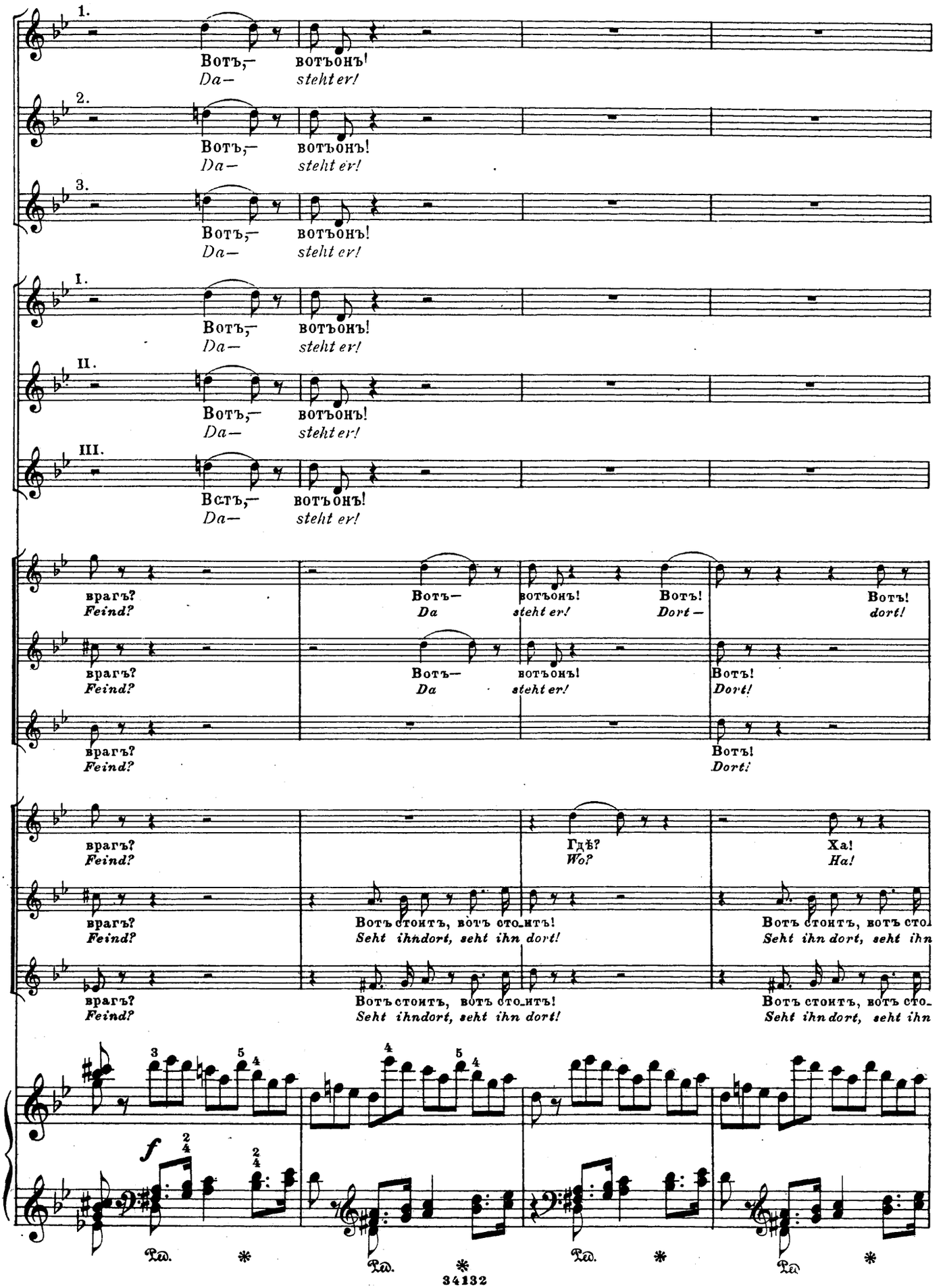



1.
Сто - ны!
Waf - fen!
Ктокънамъвор-
Wer ist der
2.
Здѣсь!
Hier
Здѣсь
hier
бы-ли крики!
wardas Tosen!
Звонъ о-ружья!
Wil-de Rü-fe!
3.
Здѣсь
hier
бы-ли кри-ки!
wardasTo-sen!
Го - ре!
We - he!
I.
Сто - ны!
Waf - fen!
Ктокънамъвор-
Wer ist der
II.
Звонъ о-ружья!
Wil-de Rü-fe!
III.
Го - ре!
We - he!
1e ПОЛОВИНА. 1e HÄLFTE
Звонъ о-ру-жья!
Wil-de Rü-fe!
Звонъ о-ру-жья!
Wil-de Rü-fe!
Звонъ о-ру-жья!
Wil-de Rü-fe!
1e ПОЛОВИНА 1e HÄLFTE
Ктокънамъворвал-ся?
Wer ist der Frev-ler?
Ктокънамъворвал-ся?
Wer ist der Frev-ler?
Ктокънамъворвал-ся?
Wer ist der Frev-ler?
più cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
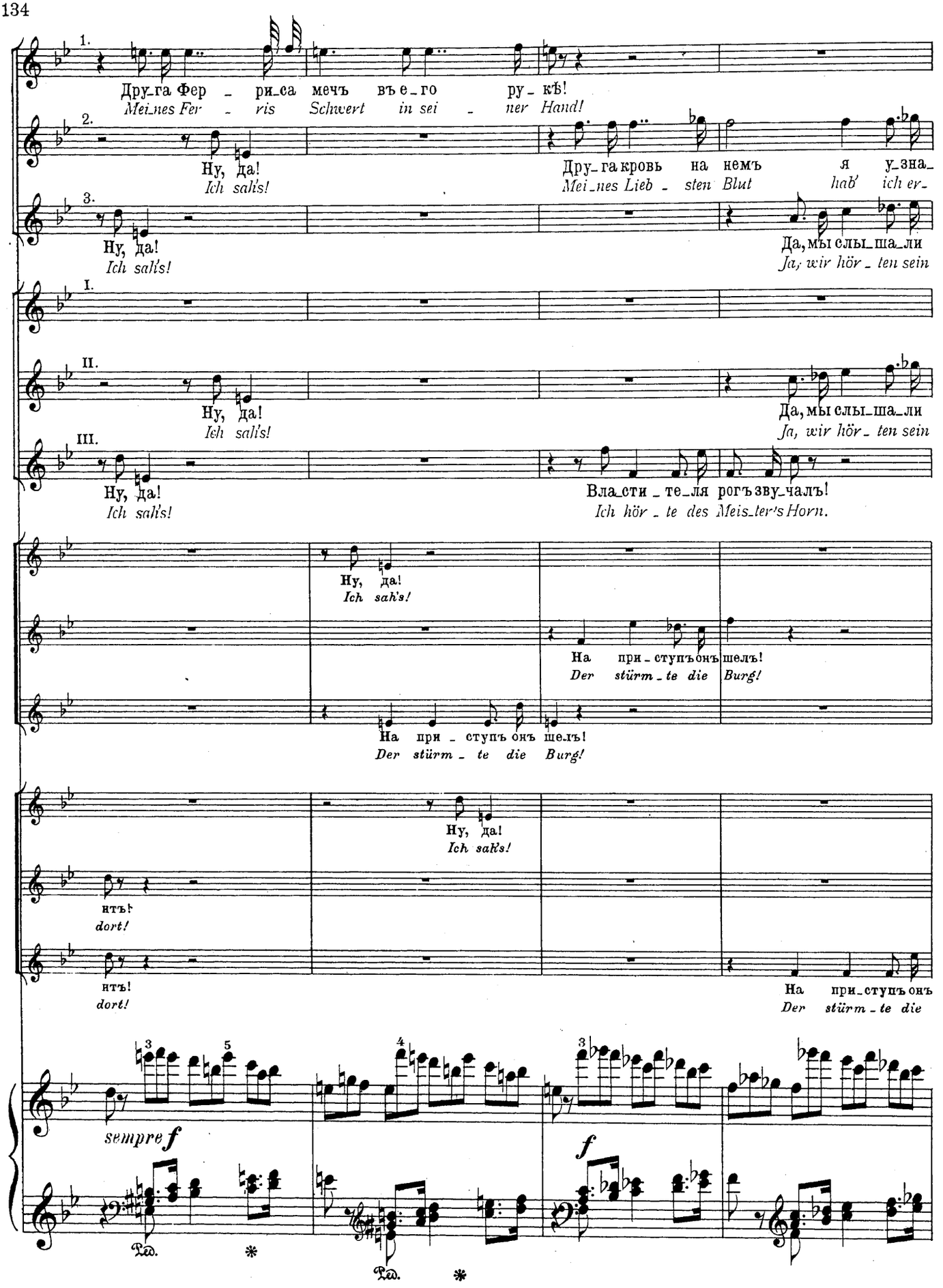

1.
вался?
Frevler?
Мой возлюб_ленный ра_ненъ!
Mein Gelieb _ ter wer _ wundet!
2.
Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
3.
Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
I.
вался?
Frevler?
Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
Гдѣ мой, я не
Wo find' ich den
II.
Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
III.
Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
2e MOITIÉ
Смерть зло
Auf zur
дѣ_ю!
Rache!
Смерть зло
Auf zur
дѣ_ю!
Rache!
Смерть зло
Auf zur
дѣ_ю!
Rache!
2e MOITIÉ
Смерть зло
Auf zur
дѣ_ю!
Rache!
Смерть зло
Auf zur
дѣ_ю!
Rache!
Смерть зло
Auf zur
дѣ_ю!
Rache!
più f
ff p
sf p
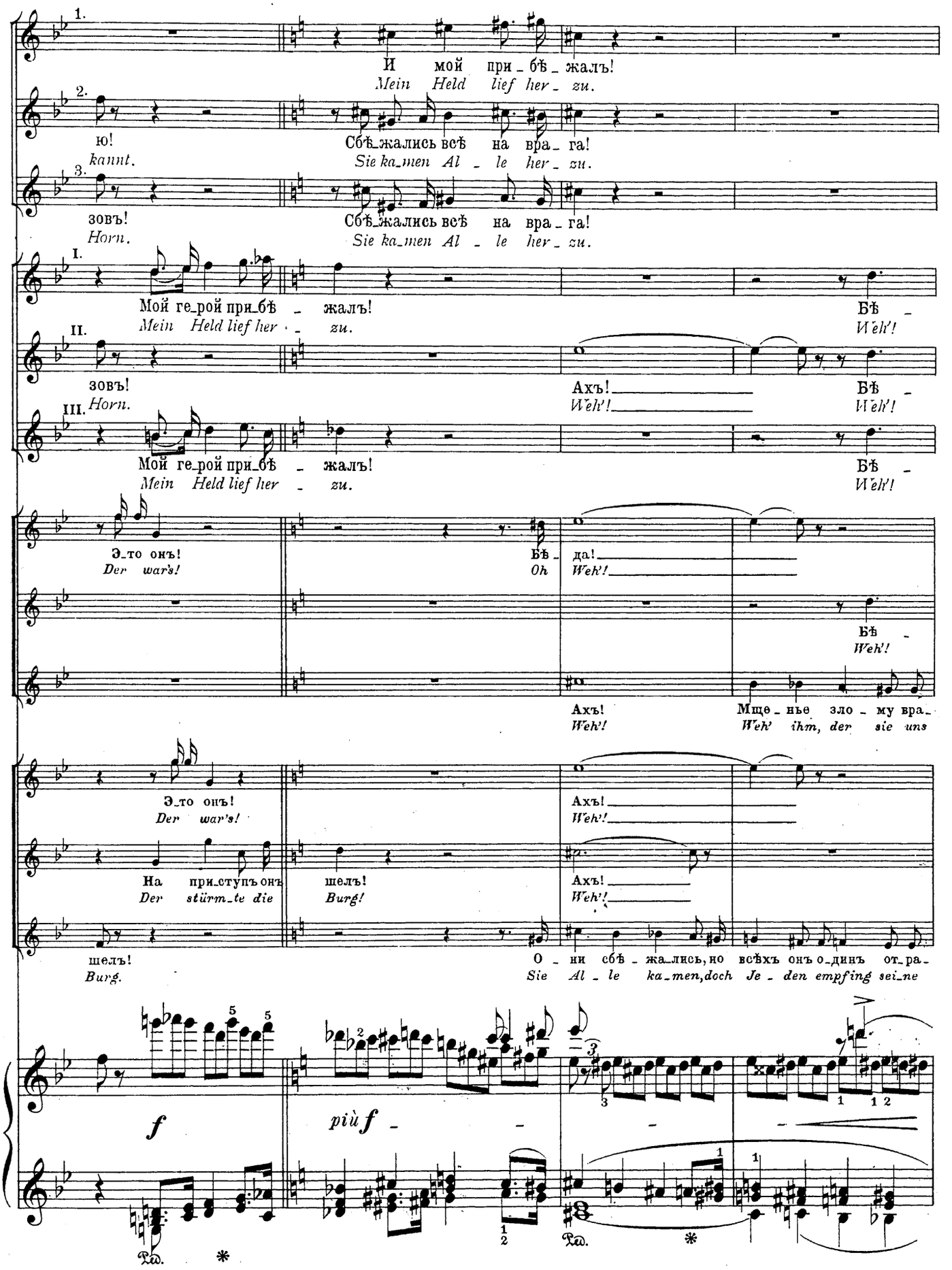

1.
2.
Я просну_лась безъ друга!
Ich er_wachte al_lei_ne!
3.
Гдѣ мой, я не
Wo find' ich den
I.
зна_ю!
mei_nen?
Ахъ, гдѣ—же мой ми_лый?
Wo ist mein Ge_lieb_ter?
II.
III.
1e ПОЛОВИНА. 1e HÄLFTE
Ку_да всѣ скры_лись?
Wo_hin ent_floh'n sie?
Ку_да всѣ скры_лись?
Wo_hin ent_floh'n sie?
Ку_да всѣ скры_лись?
Wo_hin ent_floh'n sie?
1e ПОЛОВИНА. 1e HÄLFTE
Ку_да всѣ скры_лись?
Wo_hin ent_floh'n sie?
Ку_да всѣ скры_лись?
Wo_hin ent_floh'n sie?
Ку_да всѣ скры_лись?
Wo_hin ent_floh'n sie?
sf p
poco cresc.
sf p
sf p
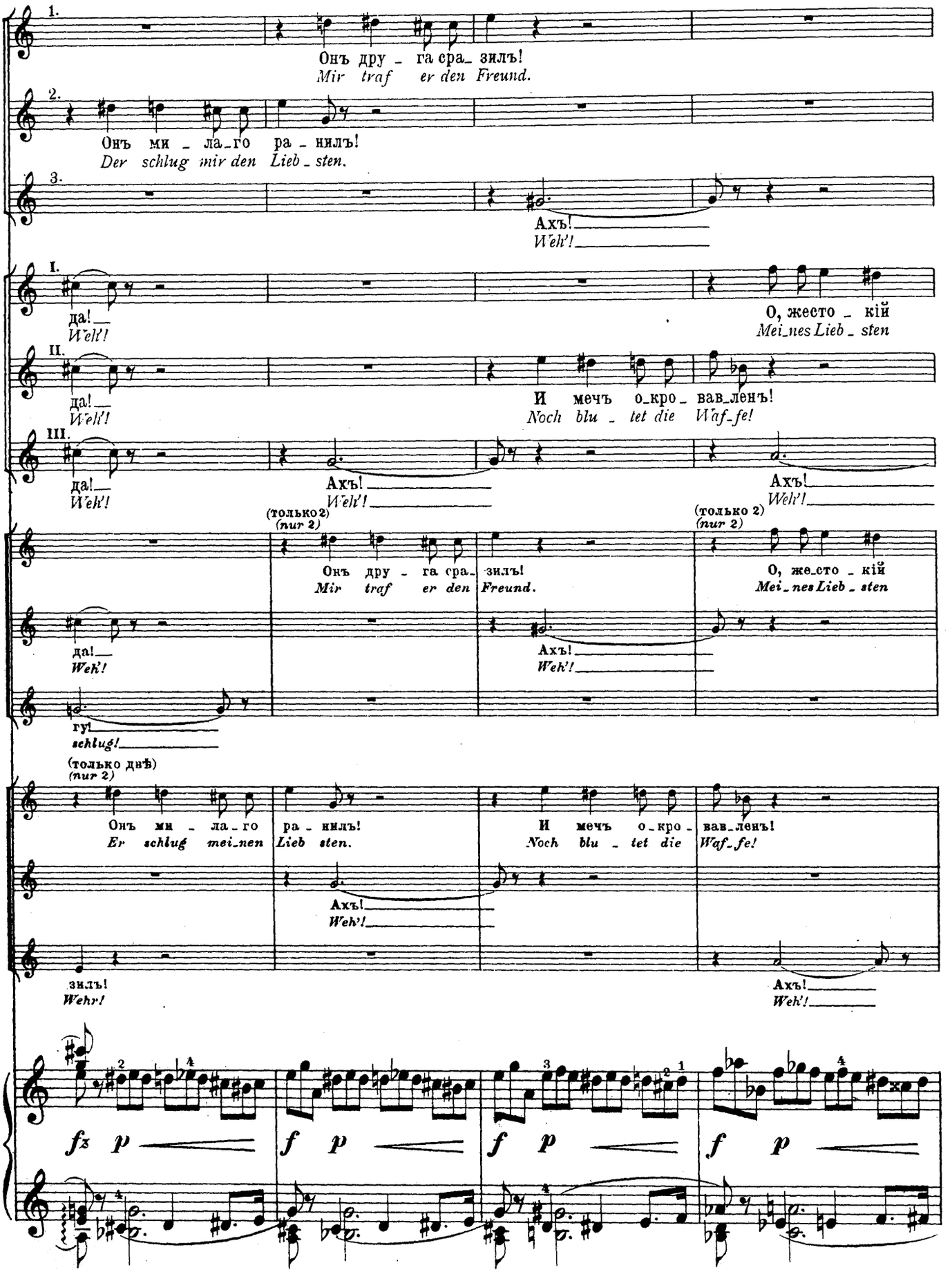

1.
О, го - ре, го - ре!
Oh! Weh'! Ach we he!
2.
3.
зна - ю!
mei - nen?
I.
II.
Я проснулась безъ друга!
Ich erwa - chte al - leine!
III.
2e ПОЛОВИНА 2e HÄLFTE
Въ за - лѣ стол - пи - лись!
Drinnen im Saale!
2e ПОЛОВИНА 2e HÄLFTE
1e ПОЛОВИНА 1e HÄLFTE
Гдѣ ми - лы - е на - ши?
Wo sind uns're Lieb - sten?
sf p
sf p
cresc.
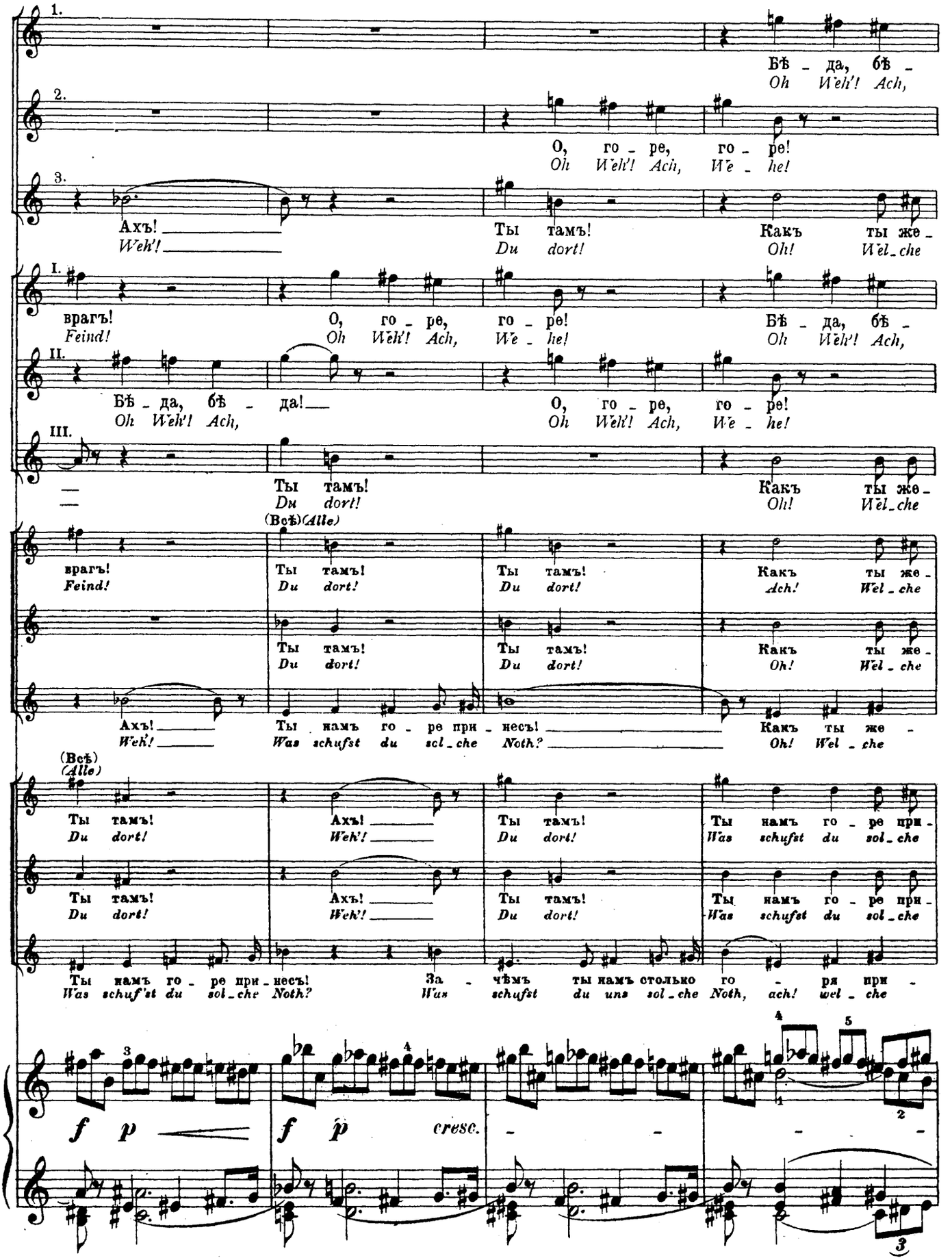

1.
Го - ре! Го - ре!
We - he! We - he!
2.
Но кто— женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?
(Онѣ замѣчаютъ Парси-
фаля и указываютъ на него.)
3.
Но кто— женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?
(Sie gewahren Parsifal
und zeigen auf ihn.)
I.
Го - ре! Го - ре!
We - he! We - he!
II.
Но кто— женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?
III.
Но кто— женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?
1я ПОЛОВИНА. 1e HALFTE.
Мы ви - дѣ-ли кровь ихъ и ра-ны!
Wir sah'n sie mit blu - ten-der Wunde.
ALLE.
Кто э - тотъ
Wer ist der
Всѣ въ за - лѣ стол-пи-лись!
Wir sah'n sie im Saale.
ВСѢ.
Но кто э - тотъ
Wer ist un - ser
на - ши?
Lieb - sten?
Къ нимъ, на по-мощь!
Auf, zur Hil-fe!
Ско - рѣй къ нимъ на по-мощь!
Auf, eil - nen zur Hil-fe!
Кто э - тотъ
Wo ist der
sf p
cresc.

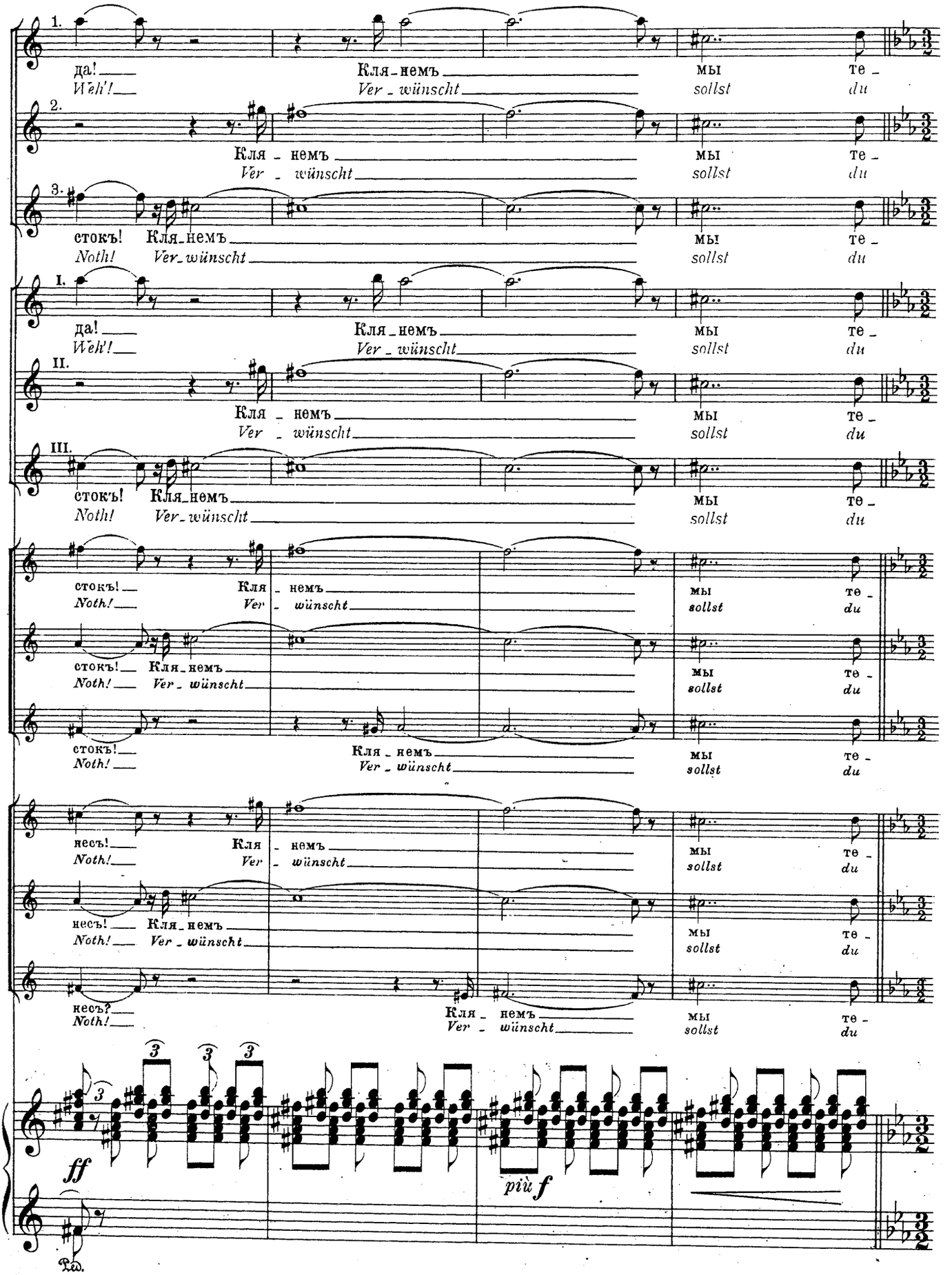

1.
Вотъ,— вотъонъ!
Da— steht er!
2.
Вотъ,— вотъонъ!
Da— steht er!
3.
Вотъ,— вотъонъ!
Da— steht er!
I.
Вотъ,— вотъонъ!
Da— steht er!
II.
Вотъ,— вотъонъ!
Da— steht er!
III.
Вотъ,— вотъонъ!
Da— steht er!
врагъ? Feind?
Вотъ— Da вотъонъ! steht er! Вотъ! Dort — Вотъ! dort!
Вотъ— Da вотъонъ! steht er! Вотъ! Dort!
Вотъ! Dort!
Гдѣ? Wo?
Ха! Ha!
Вотъ стоитъ, вотъ стоитъ! Seht ihn dort, seht ihn dort!
f
Ped. *
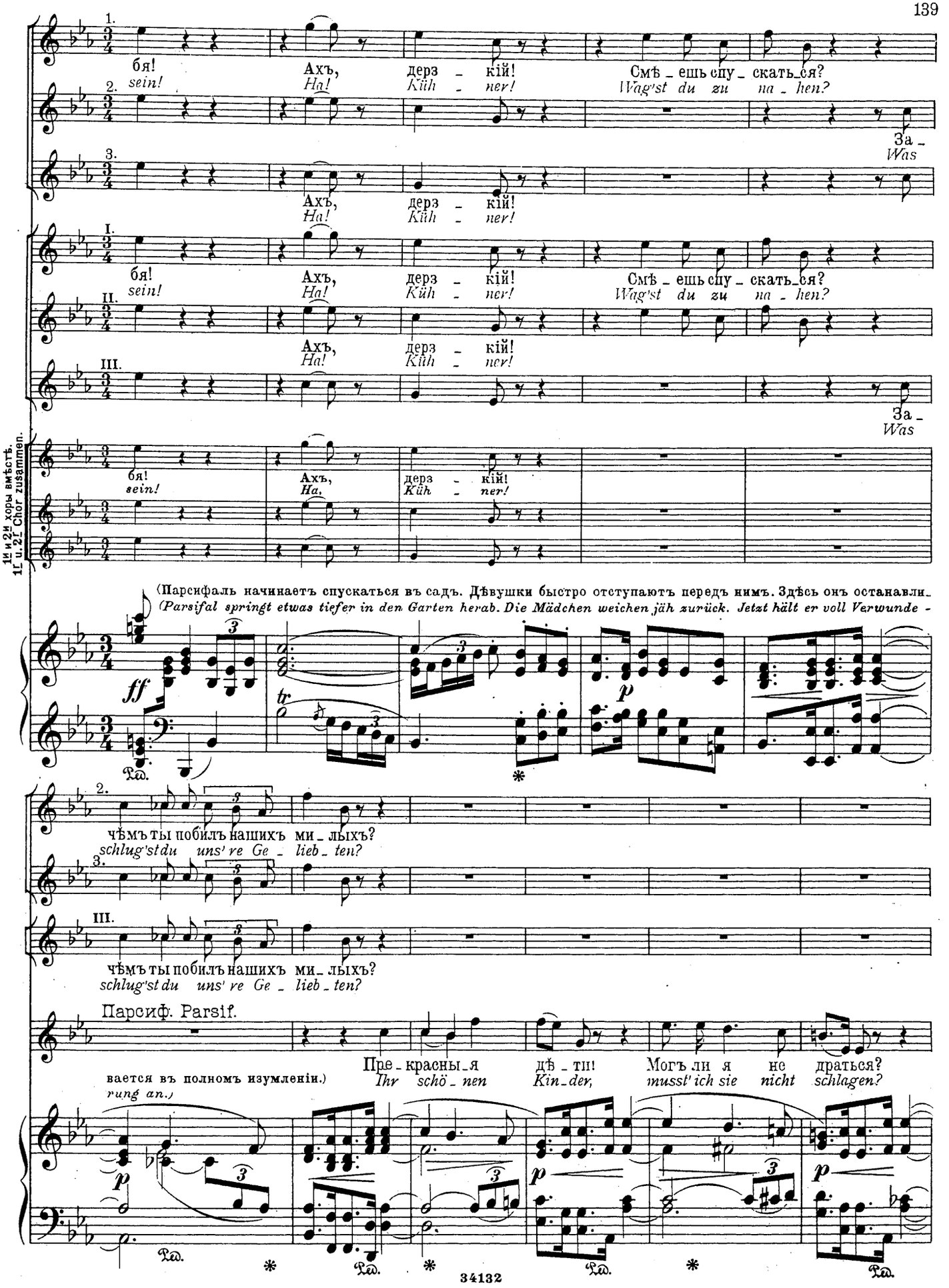

1.
Дру_га Фер _ ри_са мечъ въ е_го ру_кѣ!
Mei_nes Fer _ ris Schwert in sei _ ner Hand!
2.
Ну, да!
Ich sah's!
Дру_га кровь на немъ я у_зна_
Mei_nes Lieb _ sten Blut hab' ich er_
3.
Ну, да!
Ich sah's!
Да, мы слы_ша_ли
Ja, wir hör _ ten sein
I.
II.
Ну, да!
Ich sah's!
Да, мы слы_ша_ли
Ja, wir hör _ ten sein
III.
Ну, да!
Ich sah's!
Вла_сти _ те_ля рогъ зву_чалъ!
Ich hör _ te des Meis_ter's Horn.
Ну, да!
Ich sah's!
На при _ ступъ онъ шелъ!
Der stürm _ te die Burg!
На при _ ступъ онъ шелъ!
Der stürm _ te die Burg!
Ну, да!
Ich sah's!
нтъ!
dort!
нтъ!
dort!
На при_ступъ онъ
Der stürm _ te die
sempre f
f
Ped.
*
Ped.
*


1.
И мой при_бѣ_жалъ!
Mein Held lief her_zu.
2.
ю!
kannt.
Сбѣ_жались всѣ на вра_га!
Sie ka_men Al_le her_zu.
3.
зовъ!
Horn.
Сбѣ_жались всѣ на вра_га!
Sie ka_men Al_le her_zu.
I.
Мой ге_рой при_бѣ_жалъ!
Mein Held lief her_zu.
Бѣ_
Weh!
II.
зовъ!
Ахъ!
Weh!
Бѣ_
Weh!
III.
Horn.
Мой ге_рой при_бѣ_жалъ!
Mein Held lief her_zu.
Бѣ_
Weh!
Э_то онъ!
Der war's!
Бѣ_
Oh
да!
Weh!
Бѣ_
Weh!
Ахъ!
Weh!
Мще_нье зло_му вра_
Weh' ihm, der sie uns
Э_то онъ!
Der war's!
Ахъ!
Weh!
На при_ступъ онъ
Der stürm_te die
шелъ!
Burg!
Ахъ!
Weh!
шелъ!
Burg.
О_ни сбѣ_жа_лись, но всѣхъ онъ о_динъ от_ра_
Sie Al_le ka_men, doch Je_den empfing sei_ne
f
più f
Ped.
*
Ped.
*


1.
Онъ дру - га сра_ зилъ!
Mir traf er den Freund.
2.
Онъ ми - ла_го ра - нилъ!
Der schlug mir den Lieb_sten.
3.
Ахъ!
Weh'!
I.
да!
Weh!
О, жесто - кій
Mei_nes Lieb_sten
II.
да!
Weh!
И мечъ о_кро_ вав_ленъ!
Noch blu_tet die Waf_fe!
III.
да!
Weh!
Ахъ!
Weh'!
Ахъ!
Weh'!
(только 2)
(nur 2)
Онъ дру - га сра_ зилъ!
Mir traf er den Freund.
(только 2)
(nur 2)
О, же_сто_кій
Mei_nes Lieb_sten
да!
Weh!
Ахъ!
Weh'!
гу!
schlug!
(только двѣ)
(nur 2)
Онъ ми - ла_го ра - нилъ!
Er schlug mei_nen Lieb sten.
И мечъ о_кро - вав_ленъ!
Noch blu_tet die Waf_fe!
Ахъ!
Weh'!
зилъ!
Wehr!
Ахъ!
Weh'!
fz p
f p
f p
f p


1.
Бѣ - да, бѣ -
Oh Weh'! Ach,
2.
О, го - ре, го - ре!
Oh Weh'! Ach, We - he!
3.
Ахъ! ___
Weh'! ___
Ты тамъ!
Du dort!
Какъ ты же -
Oh! Wel - che
I.
врагъ!
Feind!
О, го - ре, го - ре!
Oh Weh'! Ach, We - he!
Бѣ - да, бѣ -
Oh Weh'! Ach,
II.
Бѣ - да, бѣ - да! ___
Oh Weh'! Ach,
О, го - ре, го - ре!
Oh Weh'! Ach, We - he!
III.
—
—
Ты тамъ!
Du dort!
Какъ ты же -
Oh! Wel - che
(Всѣ) (Alle)
врагъ!
Feind!
Ты тамъ!
Du dort!
Ты тамъ!
Du dort!
Какъ ты же -
Ach! Wel - che
Ты тамъ!
Du dort!
Ты тамъ!
Du dort!
Какъ ты же -
Oh! Wel - che
Ахъ! ___
Weh'! ___
Ты намъ го - ре при - несъ! ___
Was schufst du sol - che Noth? ___
Какъ ты же -
Oh! Wel - che
(Всѣ) (Alle)
Ты тамъ!
Du dort!
Ахъ! ___
Weh'! ___
Ты тамъ!
Du dort!
Ты намъ го - ре при -
Was schufst du sol - che
Ты тамъ!
Du dort!
Ахъ! ___
Weh'! ___
Ты тамъ!
Du dort!
Ты намъ го - ре при -
Was schufst du sol - che
Ты намъ го - ре при - несъ!
Was schuf'st du sol - che Noth?
За - чѣмъ ты намъ столько го - ря при -
Wus schufst du uns sol - che Noth, ach! wel - che
f p
f p cresc.


1.
да! Кля-немъ мы те-
Weh! Ver-wünscht sollst du
2.
Кля-немъ мы те-
Ver-wünscht sollst du
3.
стокъ! Кля-немъ мы те-
Noth! Ver-wünscht sollst du
I.
да! Кля-немъ мы те-
Weh! Ver-wünscht sollst du
II.
Кля-немъ мы те-
Ver-wünscht sollst du
III.
стокъ! Кля-немъ мы те-
Noth! Ver-wünscht sollst du
стокъ! Кля-немъ мы те-
Noth! Ver-wünscht sollst du
несъ! Кля-немъ мы те-
Noth! Ver-wünscht sollst du
несъ? Кля-немъ мы те-
Noth! Ver-wünscht sollst du
ff
più f
Ped.


1. бя! sein!
2. sein!
3.
I. бя! sein!
II. sein!
III.
1ы и 2ы хоры вмѣстѣ. 1r u. 2r Chor zusammen.
бя! sein!
Ахъ, Ha,
дерз - кій! Küh - ner!
(Парсифаль начинаетъ спускаться въ садъ. Дѣвушки быстро отступаютъ передъ нимъ. Здѣсь онъ останавли-
(Parsifal springt etwas tiefer in den Garten herab. Die Mädchen weichen jäh zurück. Jetzt hält er voll Verwunde -
ff
tr
p
Ped.
*
2. чѣмъ ты побилъ нашихъ ми - лыхъ?
schlug'st du uns're Ge - lieb - ten?
3.
III. чѣмъ ты побилъ нашихъ ми - лыхъ?
schlug'st du uns're Ge - lieb - ten?
Парсиф. Parsif.
вается въ полномъ изумленіи.)
rung an.)
Пре - красны - я дѣ - ти! Могъ ли я не драться?
Ihr schö - nen Kin - der, musst' ich sie nicht schlagen?
p
Ped.
*

1й дѣв. 2й гр. 2й Gr. 1й M.

Ты шелъ раз_вѣ
Zu uns woll_test

П. Р.

Вѣдь къ вамъ, чу_дес_нымъ, о_ни за_кры_ли мнѣ путь!
Zu euch, ihr Hol_den, ja wehr_ten sie mir den Weg.

p *p dolce*

1й дѣв. 1й гр. 1й Gr. 1й M.

Ты ви_дѣлъ ужъ насъ?
Sah'st du uns schon?

1й дѣв. 2й гр. 2й Gr. 1й M.

къ намъ?
du?

П. Р.

Та_кихъ, какъ вы, я ви_жъ впервый
*Noch nie sah ich solch' zie_res Ge_*

Ped. * Ped. * Ped. *
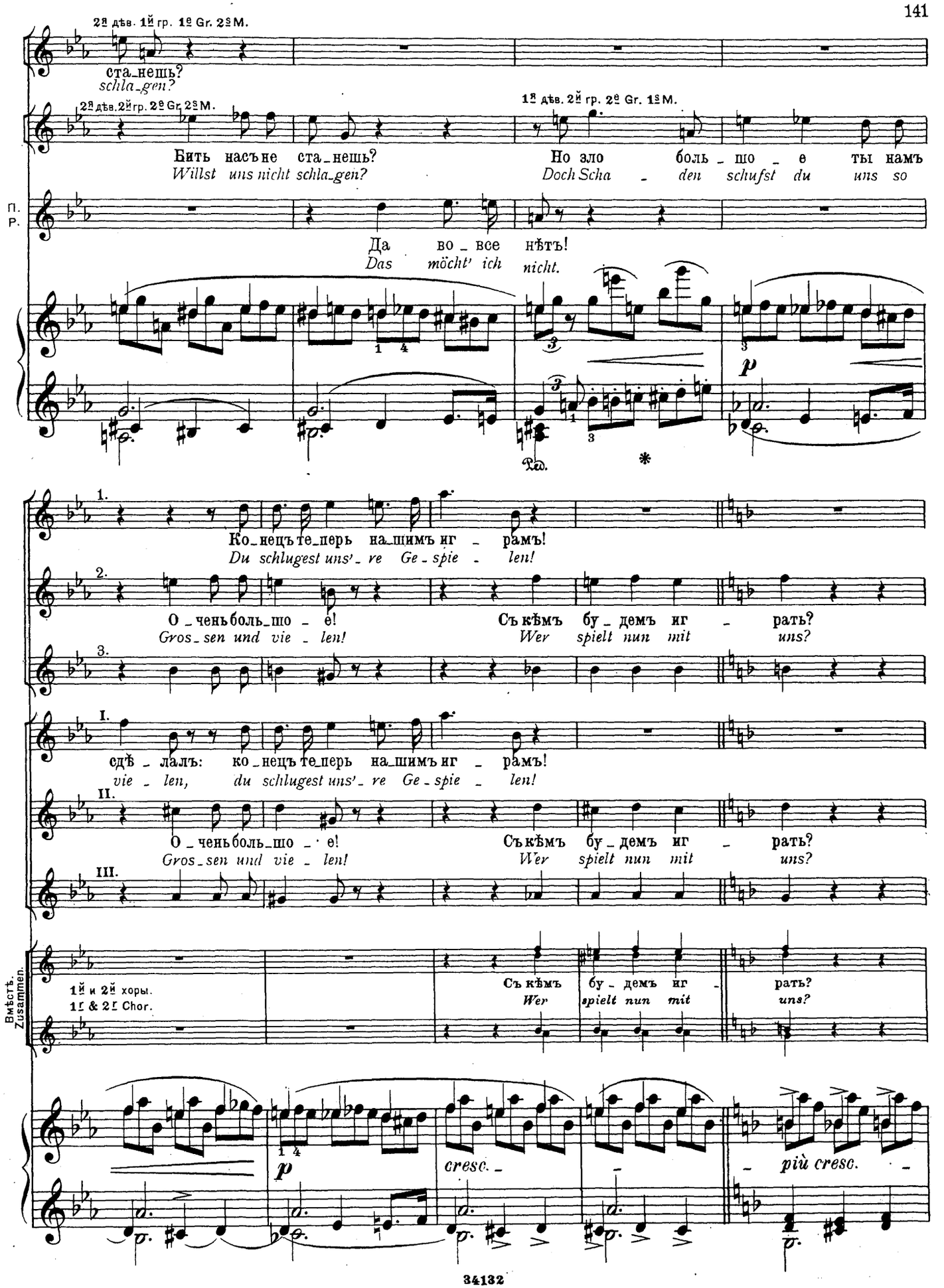
2й дѣв. 1й гр. 1й Gr. 2й M.

Ты, зна_читъ, бить насъ не
So willst du uns wohl nicht

П. Р.
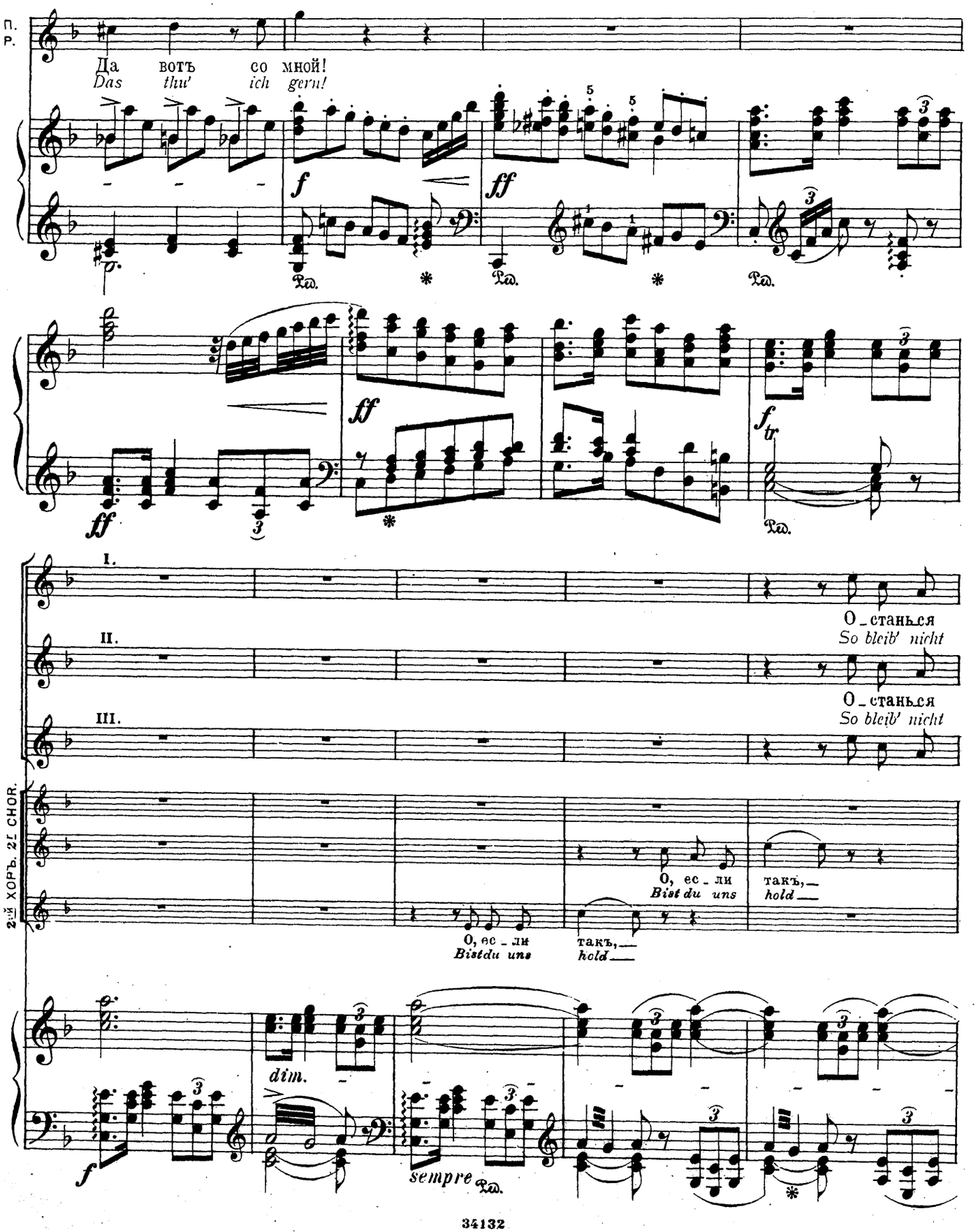
разъ: вы хо_ро_ши, правъ я, иль нѣтъ?
schlecht: nenn' ich euch schön, dünkt euch das recht?
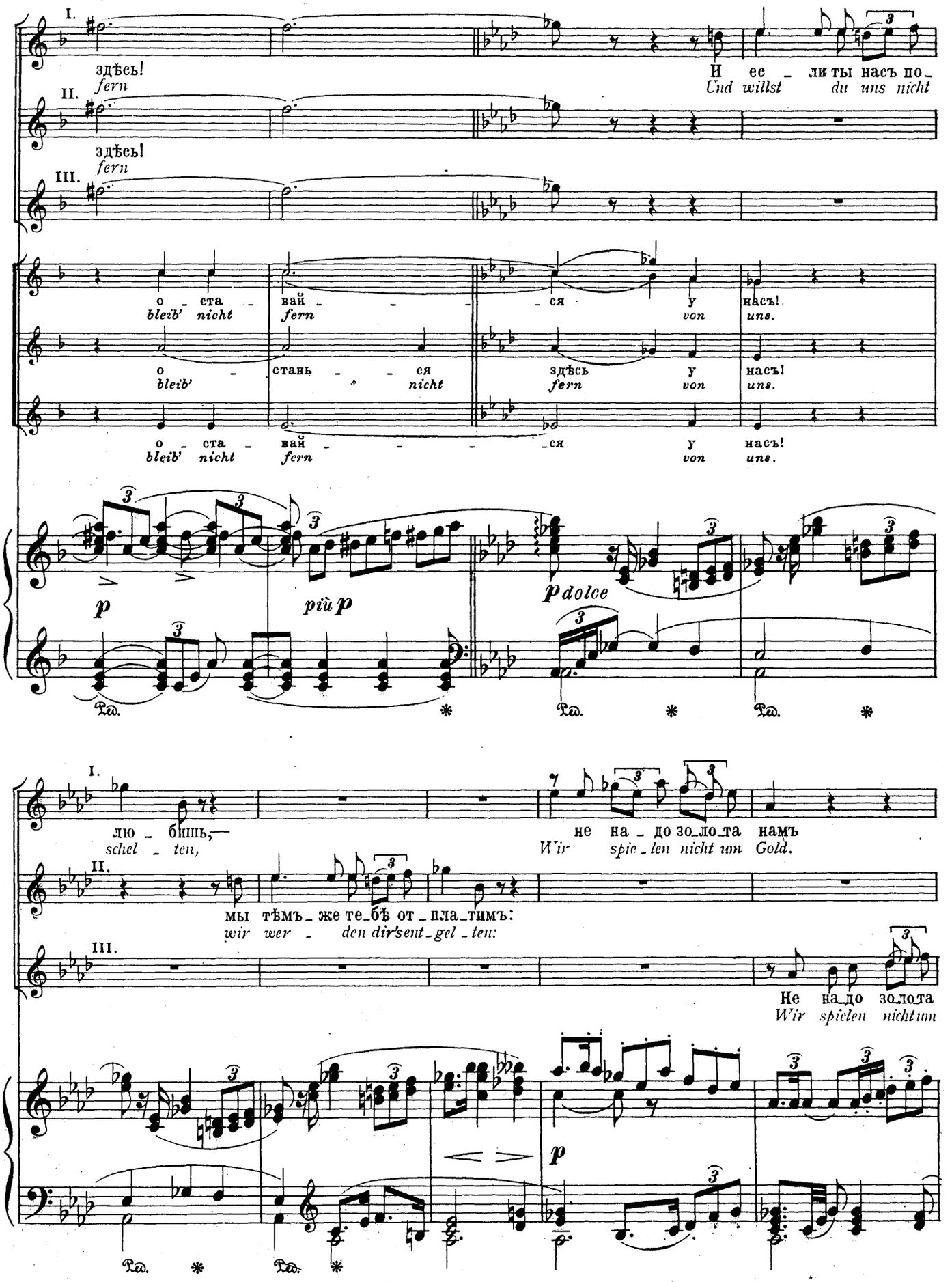
Ped. * Ped. * Ped. *
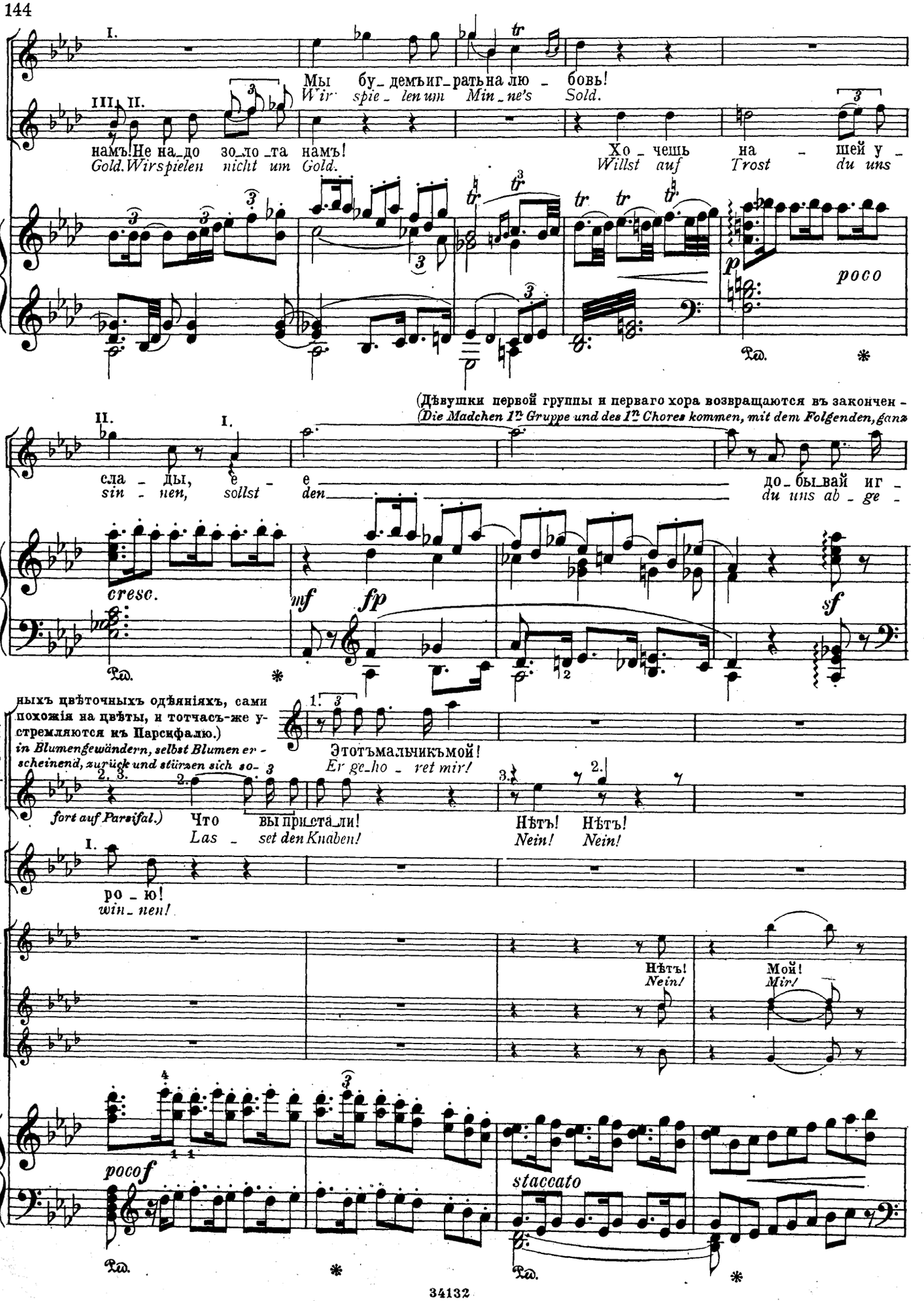

2я дѣв. 1й гр. 1e Gr. 2s M.
ста_нешь?
schla_gen?
2я дѣв. 2й гр. 2e Gr. 2s M.
Бить насъ не ста_нешь?
Willst uns nicht schla_gen?
1я дѣв. 2й гр. 2e Gr. 1s M.
Но зло боль_шо_е ты намъ
Doch Scha_den schufst du uns so
П. Р.
Да во_все нѣтъ!
Das möcht' ich nicht.
Ко_нецъ те_перь на_шимъ иг_рамъ!
Du schlugest uns'_re Ge_spie_len!
О_чень боль_шо_е!
Gros_sen und vie_len!
Съ кѣмъ бу_демъ иг_рать?
Wer spielt nun mit uns?
сдѣ_лалъ: ко_нецъ те_перь на_шимъ иг_рамъ!
vie_len, du schlugest uns'_re Ge_spie_len!
Вмѣстѣ. Zusammen.
1й и 2й хоры.
1r & 2r Chor.
cresc.
più cresc.

(Дѣвушки, переходя отъ удивленія къ веселости, заливаются веселымъ смѣхомъ. Парсифаль все ближе и ближе подходитъ къ возбужденнымъ группамъ; тѣмъ временемъ дѣвушки первой группы и перваго хора незамѣтно удаляются за цвѣточные кустарники, чтобы закончить свой цвѣточный нарядъ.)

(Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus.— Während Parsifal immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhäge, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.)
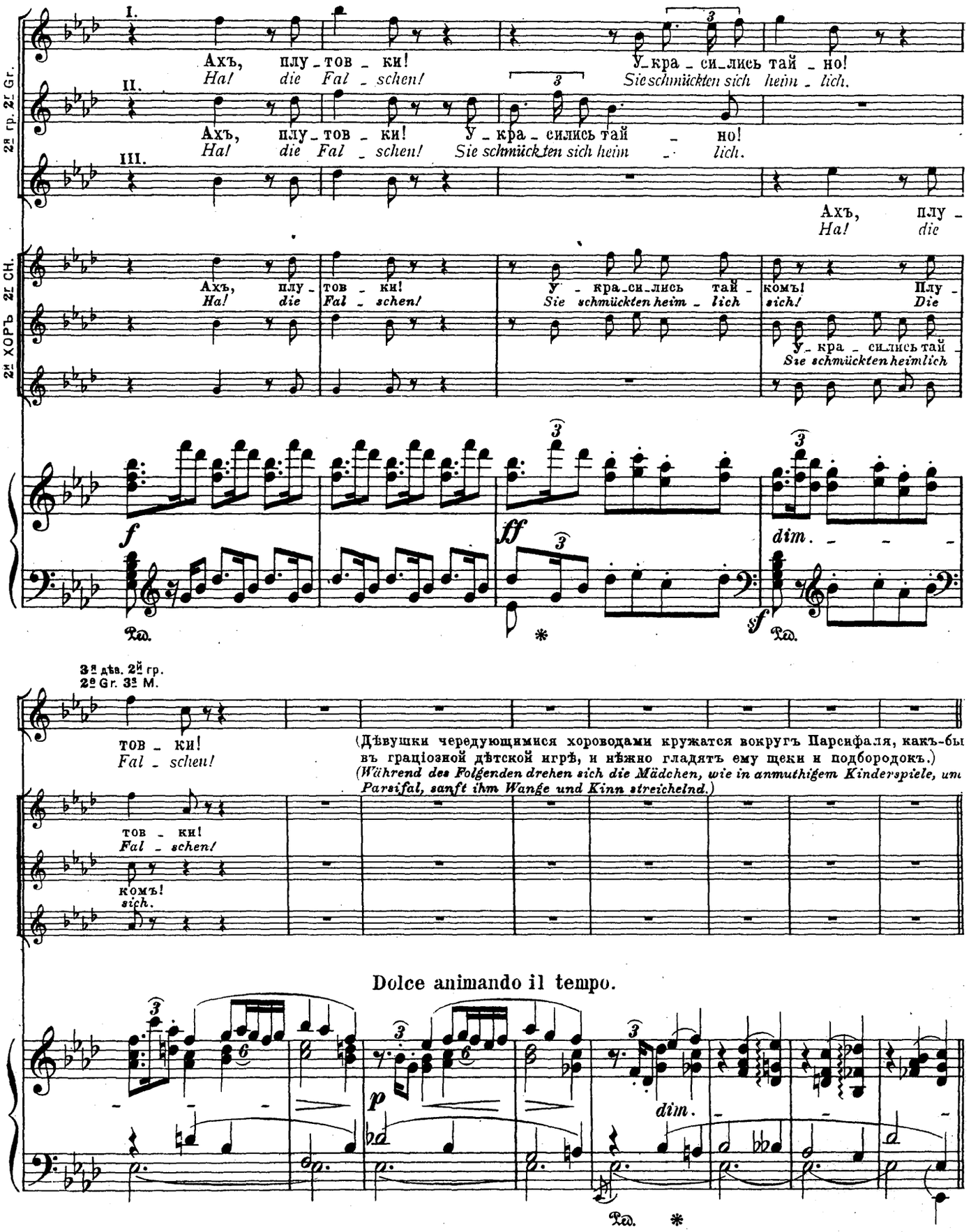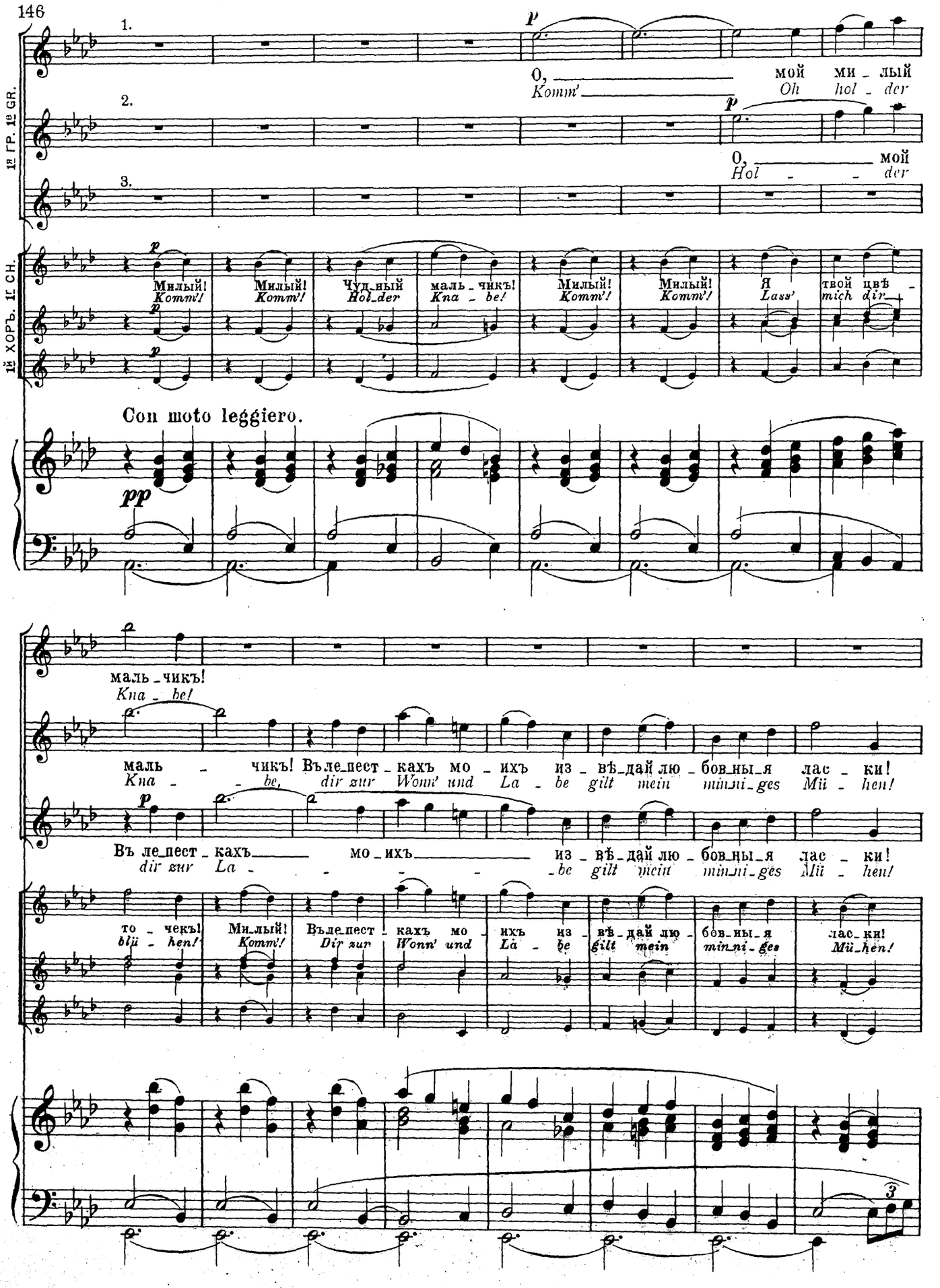



I.
здѣсь!
fern
И ее ли ты насъ по-
Und willst du uns nicht
II.
здѣсь!
fern
III.
о ста вай ся у насъ!
bleib' nicht fern von uns.
о стань ся здѣсь у насъ!
bleib' nicht fern von uns.
о ста вай ся у насъ!
bleib' nicht fern von uns.
p
più p
p dolce
Ped. * Ped. * Ped. *
I.
лю бишь,—
schel ten,
не на до зо ло та намъ
Wir spie len nicht um Gold.
II.
мы тѣмъ же те бѣ от пла тимъ:
wir wer den dir's ent gel ten:
III.
Не на до зо лота
Wir spielen nicht um
p
Ped. * Ped. *
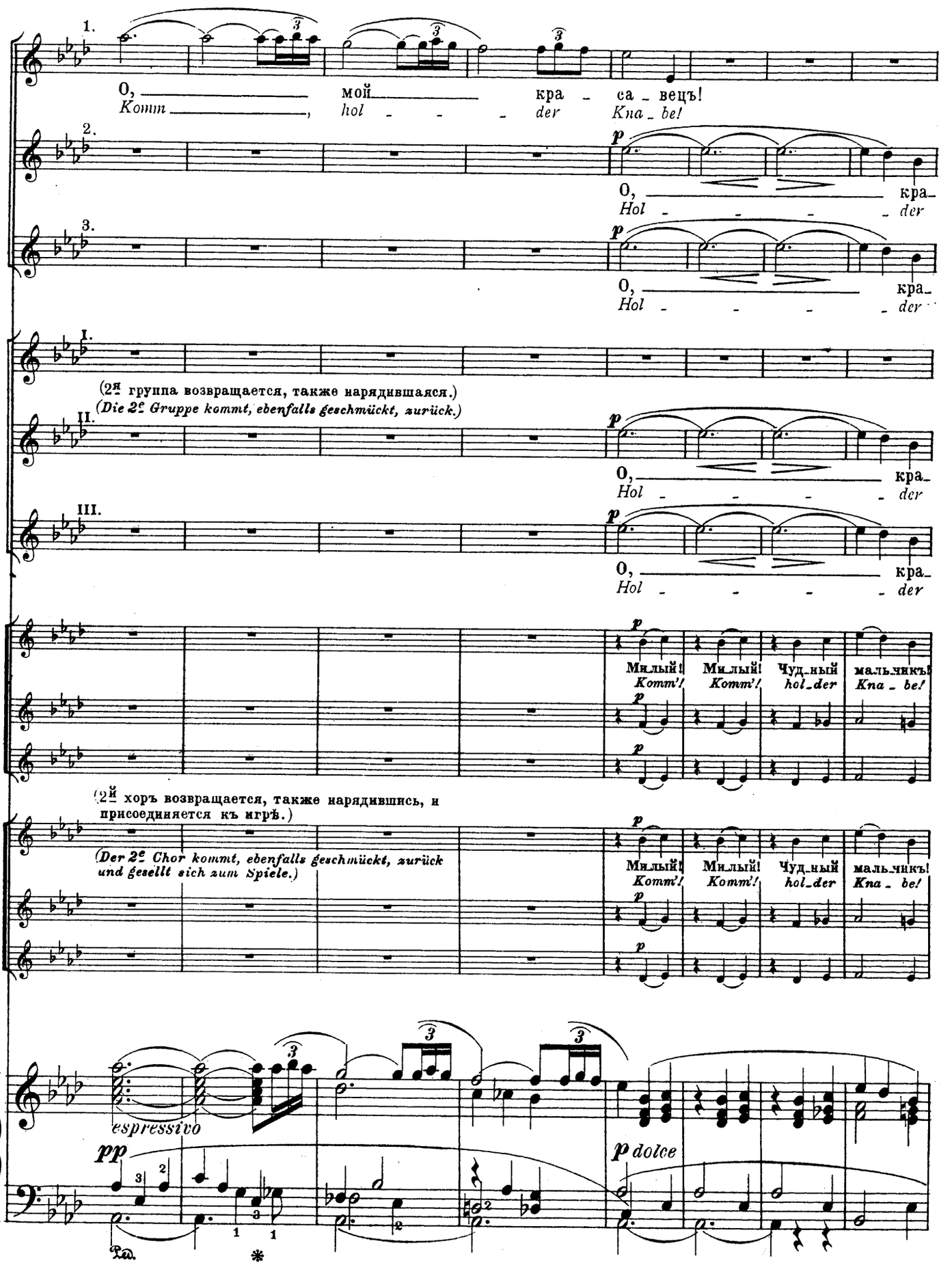

I.
Мы бу_демъиг_ратьна лю_бовь!
Wir spie_len um Min_ne's Sold.
III. II.
намъ! Не на_до зо_ло_та намъ!
Gold. Wir spielen nicht um Gold.
Хо_чешь на_шей у_
Willst auf Trost du uns
poco
(Дѣвушки первой группы и перваго хора возвращаются въ закончен-
(Die Madchen 1te Gruppe und des 1te Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz
II. I.
сла_ды, е_ е
sin_nen, sollst den
до_бы_вай иг_
du uns ab_ge_
cresc.
mf fp sf
ныхъ цвѣточныхъ одѣяніяхъ, сами
похожія на цвѣты, и тотчасъ-же у-
стремляются къ Парсифалю.)
in Blumengewändern, selbst Blumen er-
scheinend, zurück und stürzen sich so-
1. 3
Этотъмальчикъмой!
Er ge_ho_ret mir!
1я гр. 1e Gr.
fort auf Parsifal.)
Что вы при_ста_ли!
Las_set den Knaben!
Нѣтъ! Нѣтъ!
Nein! Nein!
2я гр. 2e Gr.
I.
ро_ю!
win_nen!
1й ХОРЪ. 1r CHOR.
Нѣтъ!
Nein!
Мой!
Mir!
pocof
staccato
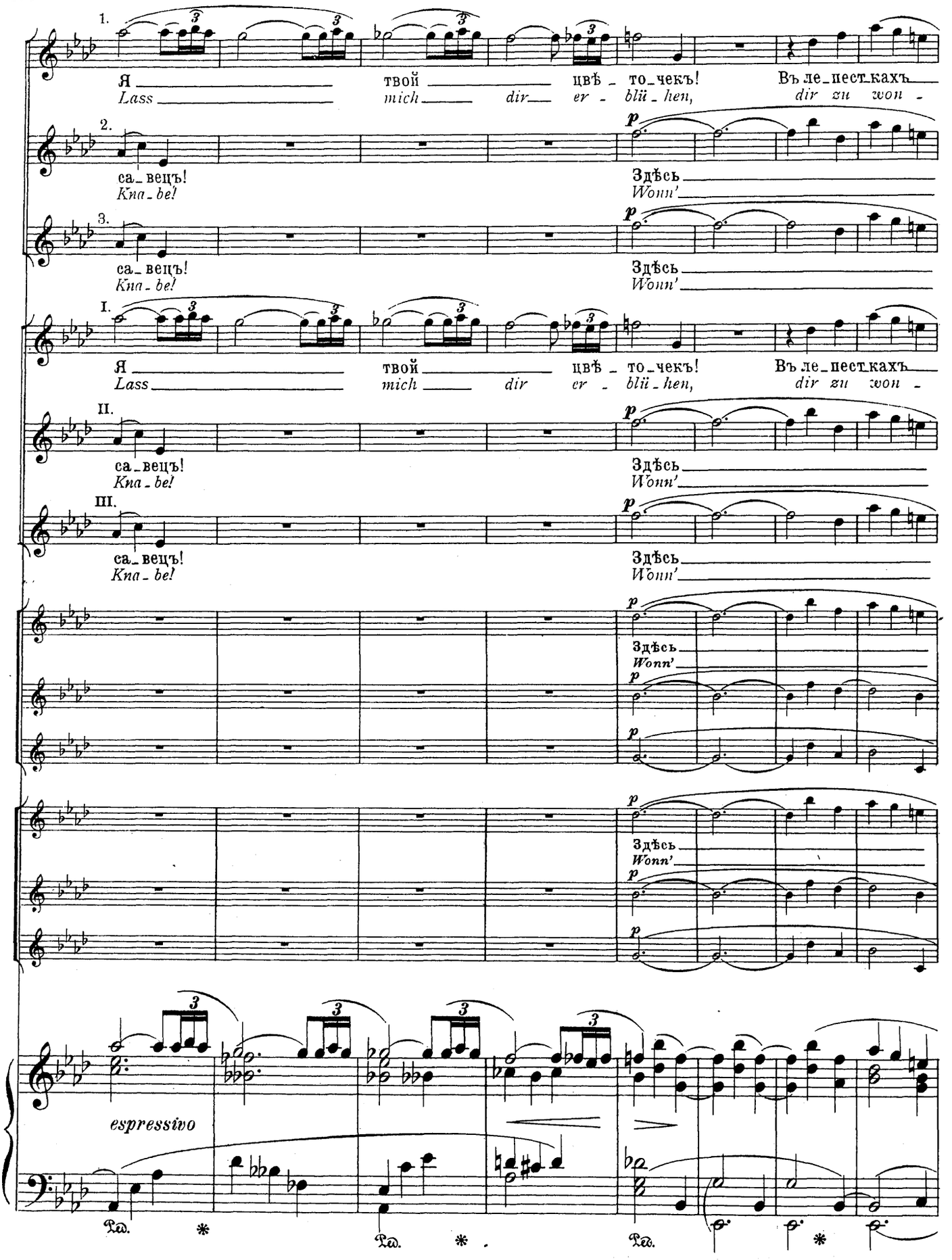
(Пока возвратившіяся тѣснятся къ Парсифалю, дѣвушки второй группы и второго хора поспѣшно покидаютъ сцену, чтобы нарядиться такимъ-же образомъ.)
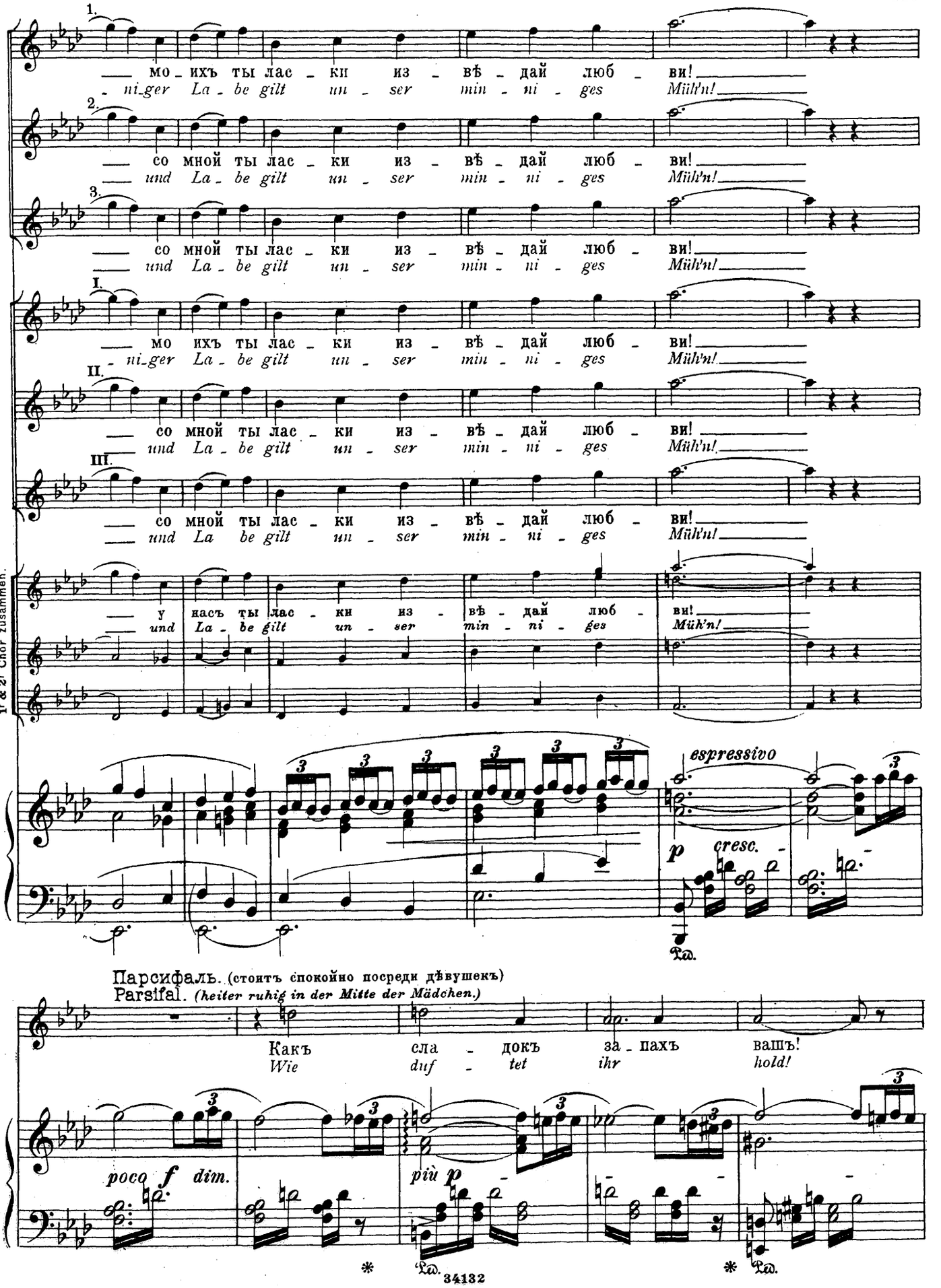
(Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Scene um sich ebenfalls zu schmücken.)
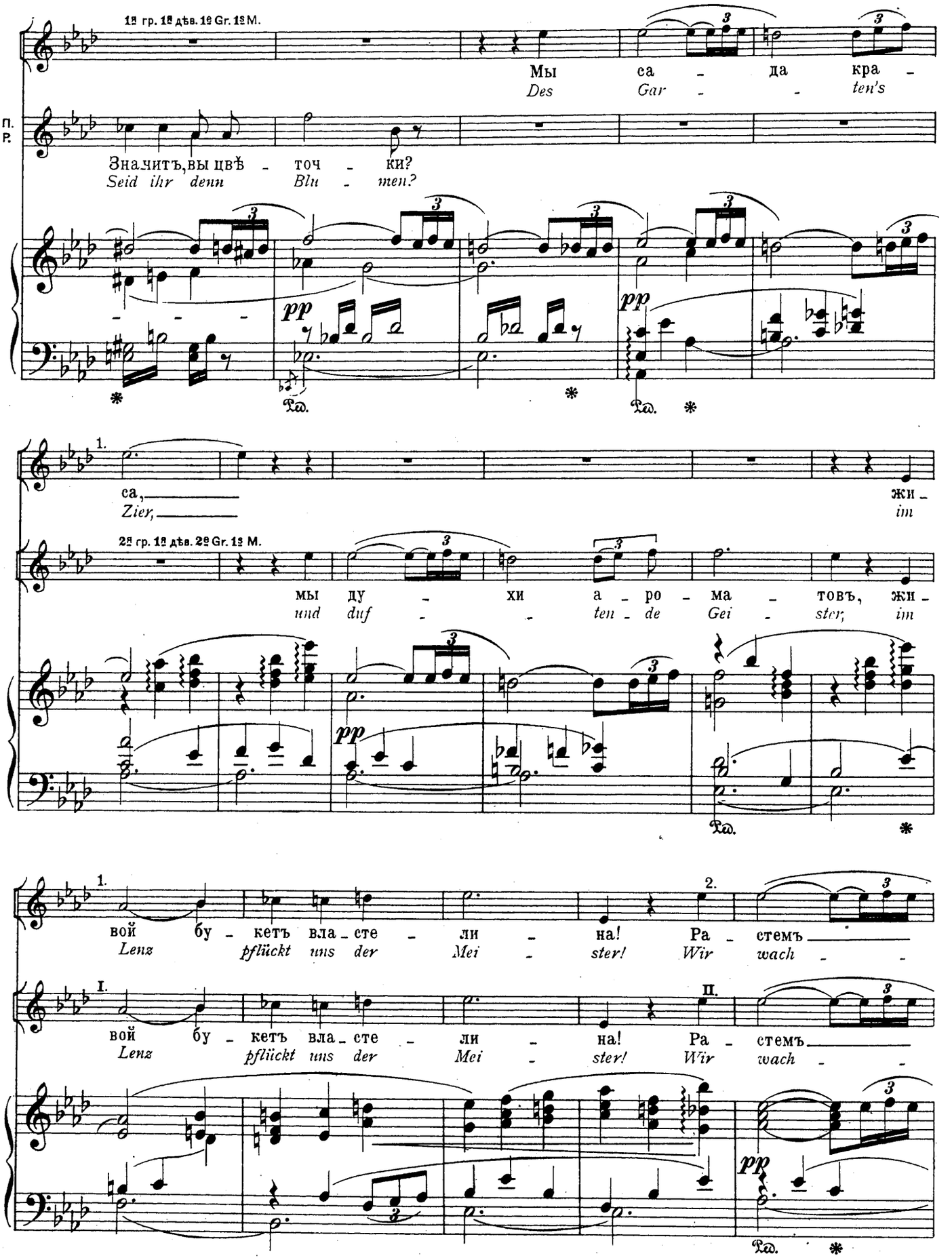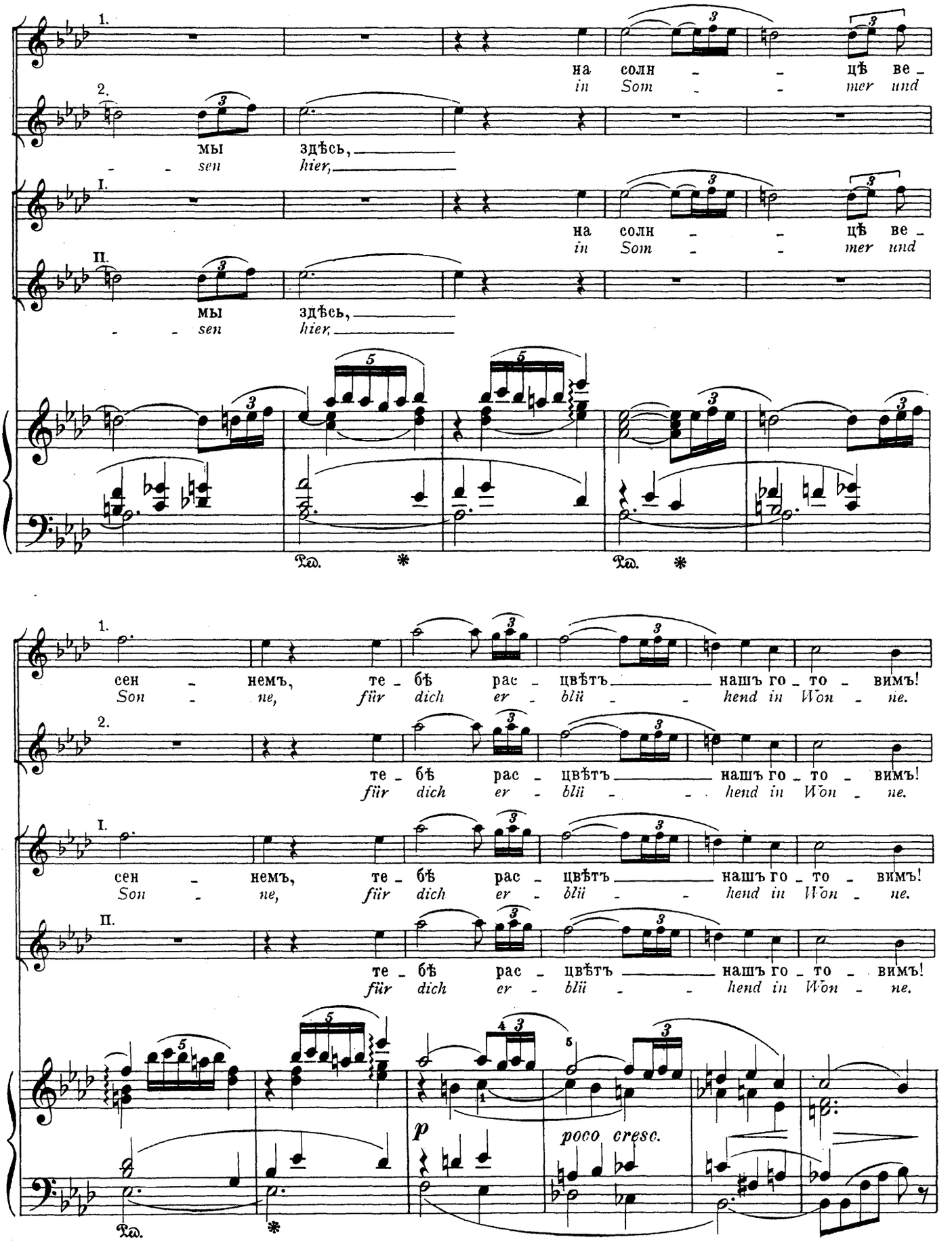



1. 2. 3.
1я гр. 1е GR.
1й хоръ. 1r CH.
О, мой ми_лый
Komm' Oh hol_der
О, мой
Hol_der
Милый! Милый! Чуд_ный маль_чикъ! Милый! Милый! Я твой цвѣ_
Komm'! Komm'! Hol_der Kna_be! Komm'! Komm'! Lass' mich dir
Con moto leggiero.
pp
маль_чикъ!
Kna_be!
маль_чикъ! Въ ле_пест_кахъ мо_ихъ из_вѣ_дай лю_бов_ны_я лас_ки!
Kna_be, dir zur Wonn' und La_be gilt mein min_ni_ges Mii_hen!
Въ ле_пест_кахъ мо_ихъ из_вѣ_дай лю_бов_ны_я лас_ки!
dir zur La_ be gilt mein min_ni_ges Mii_hen!
то_чекъ! Ми_лый! Въ ле_пест_кахъ мо_ихъ из_вѣ_дай лю_бов_ны_я лас_ки!
blii_hen! Komm'! Dir zur Wonn' und La_be gilt mein min_ni_ges Mii_hen!
3
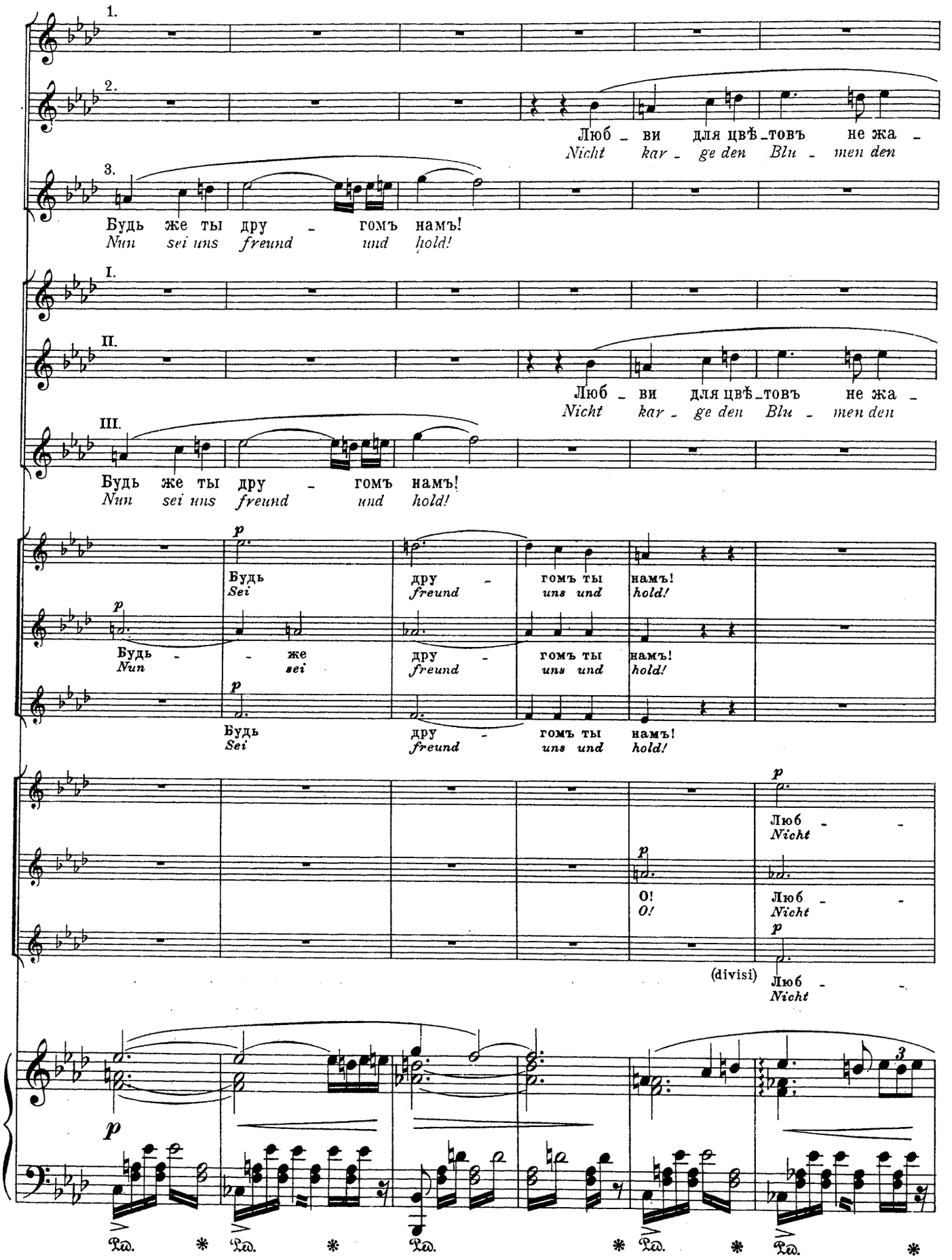

1.
О, мой кра - са - вецъ!
Komm, hol - - - - der Kna - be!
2.
p
О, кра-
Hol - - - - der
3.
p
О, кра-
Hol - - - - der
I.
(2я группа возвращается, также нарядившаяся.)
(Die 2e Gruppe kommt, ebenfalls geschmückt, zurück.)
II.
p
О, кра-
Hol - - - - der
III.
p
О, кра-
Hol - - - - der
p
Милый! Милый! Чуд-ный маль-чикъ!
Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
(2й хоръ возвращается, также нарядившись, и присоединяется къ игрѣ.)
(Der 2e Chor kommt, ebenfalls geschmückt, zurück und gesellt sich zum Spiele.)
espressivo
pp
p dolce
Ped.
*
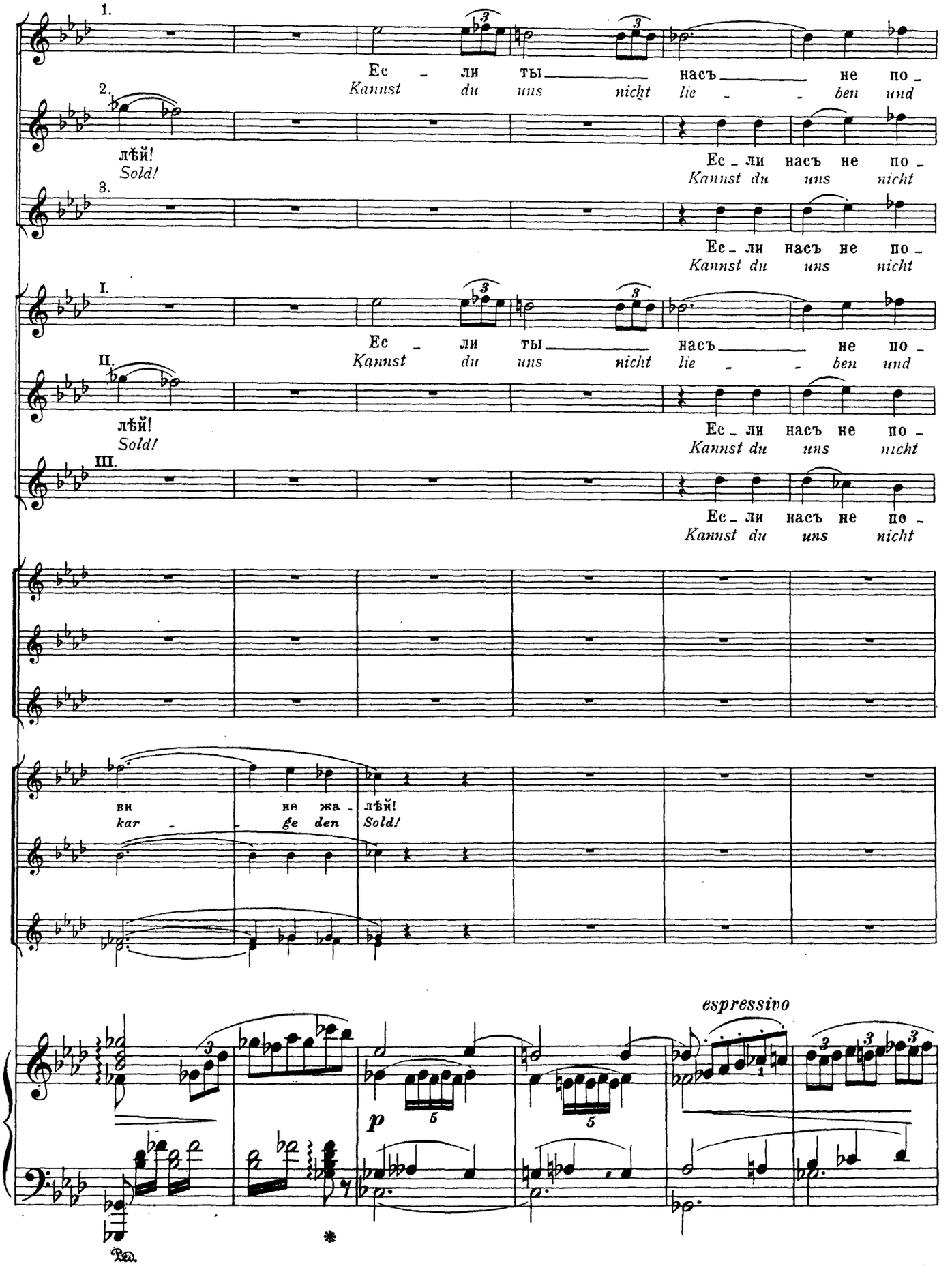

1.
Я твой цвѣ - то-чекъ! Въ ле-пест-кахъ
Lass mich dir er - blü - hen, dir zu won -
2.
са-вецъ! Здѣсь
Kna - be! Wonn'
3.
са-вецъ! Здѣсь
Kna - be! Wonn'
I.
Я твой цвѣ - то-чекъ! Въ ле-пест-кахъ
Lass mich dir er - blü - hen, dir zu won -
II.
са-вецъ! Здѣсь
Kna - be! Wonn'
III.
са-вецъ! Здѣсь
Kna - be! Wonn'
Здѣсь
Wonn'
Здѣсь
Wonn'
Здѣсь
Wonn'
espressivo
Ped. * Ped. * Ped. *
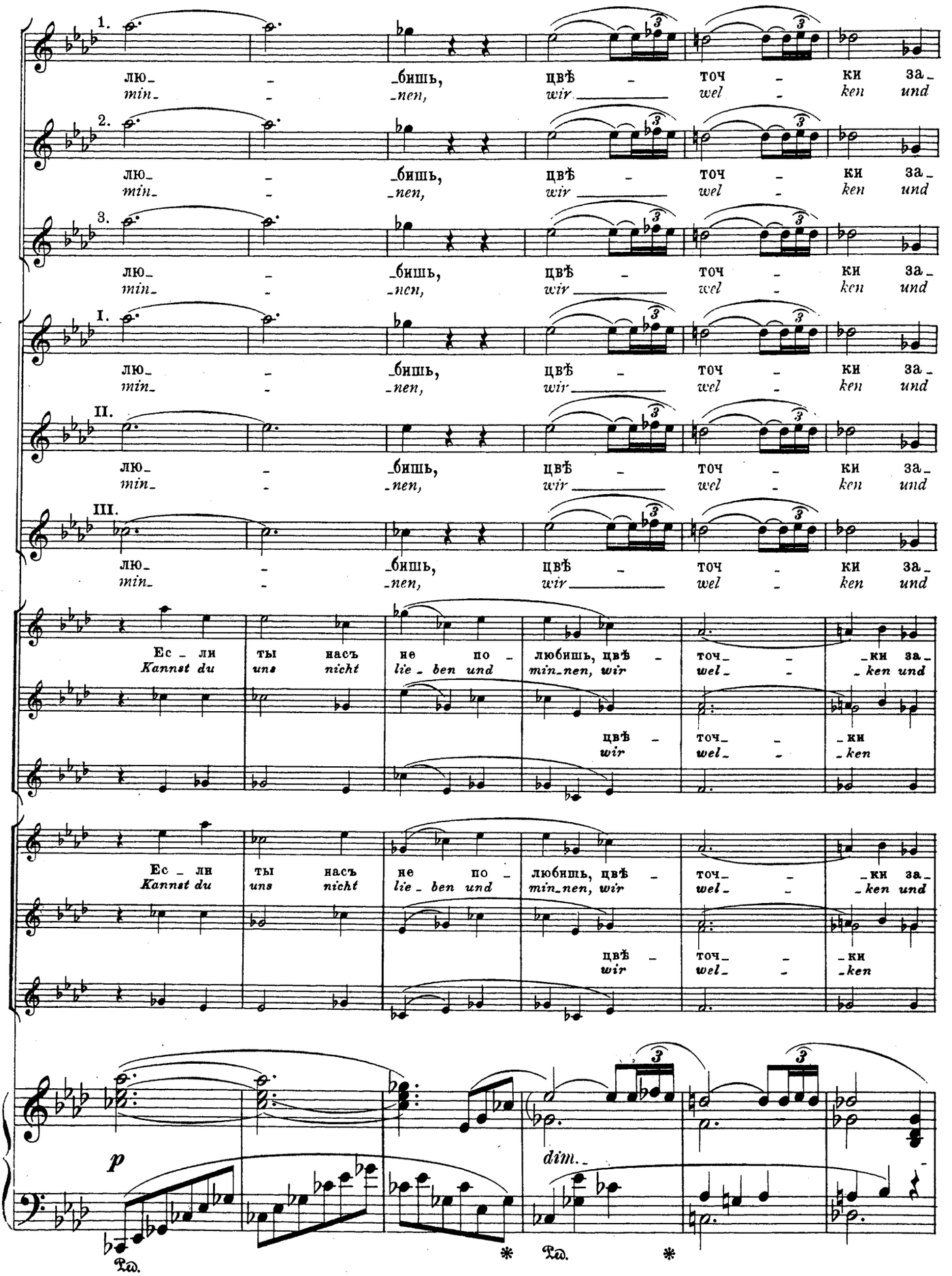

1.
мо_ихъ ты лас_ки из_вѣ_дай люб_ви!
ni_ger La_be gilt un_ser min_ni_ges Müh'n!
2.
со мной ты лас_ки из_вѣ_дай люб_ви!
und La_be gilt un_ser min_ni_ges Müh'n!
3.
со мной ты лас_ки из_вѣ_дай люб_ви!
und La_be gilt un_ser min_ni_ges Müh'n!
I.
мо ихъ ты лас_ки из_вѣ_дай люб_ви!
ni_ger La_be gilt un_ser min_ni_ges Müh'n!
II.
со мной ты лас_ки из_вѣ_дай люб_ви!
und La_be gilt un_ser min_ni_ges Müh'n!
III.
со мной ты лас_ки из_вѣ_дай люб_ви!
und La be gilt un_ser min_ni_ges Müh'n!
1й и 2й хоры вмѣстѣ.
1r & 2r Chor zusammen.
у насъ ты лас_ки из_вѣ_дай люб_ви!
und La_be gilt un_ser min_ni_ges Müh'n!
espressivo
p cresc.
Парсифаль. (стоитъ спокойно посреди дѣвушекъ)
Parsifal. (heiter ruhig in der Mitte der Mädchen.)
Какъ сла_докъ за_пахъ вашъ!
Wie duf_tet ihr hold!
poco f dim.
più p
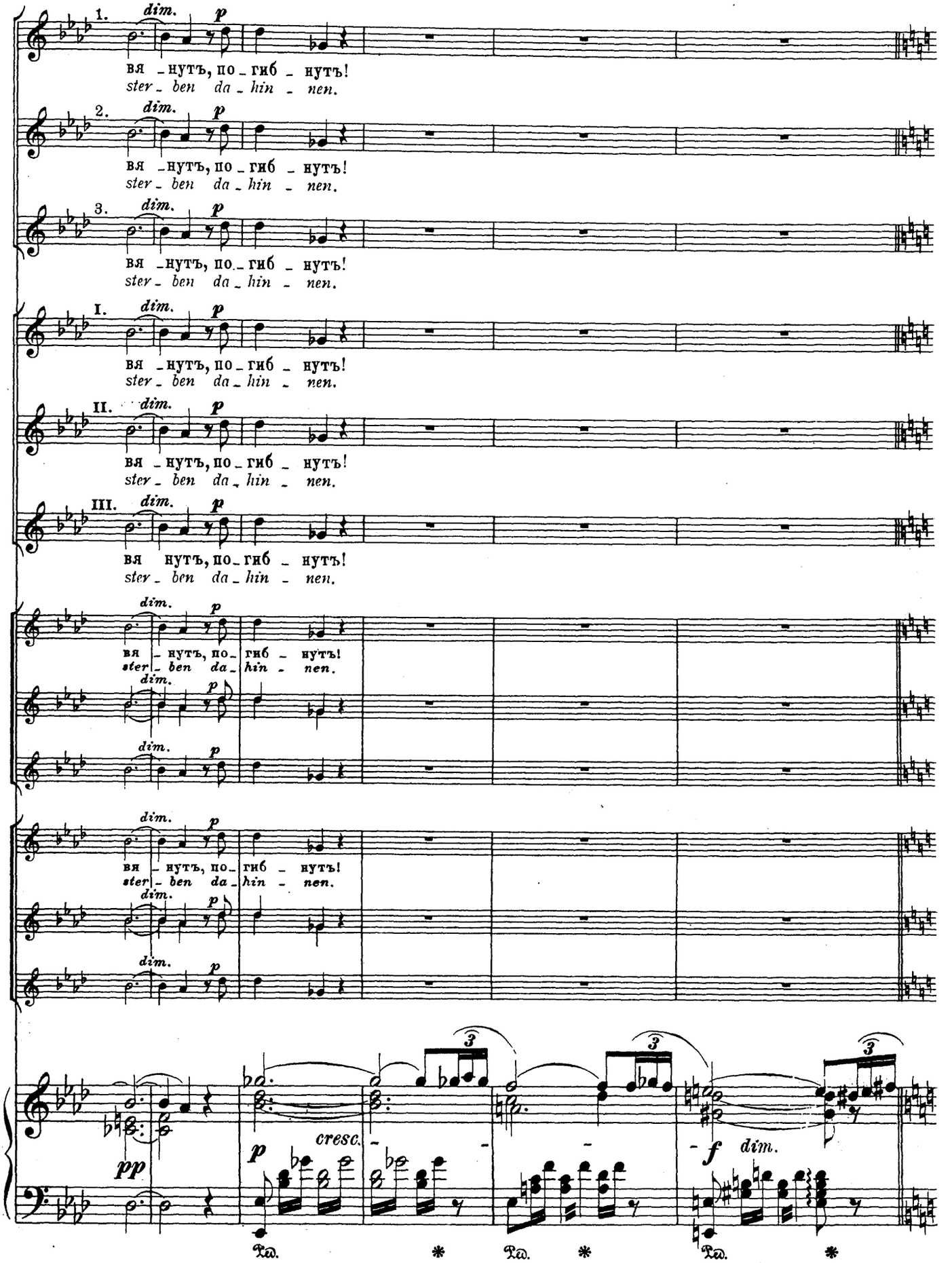

1я гр. 1я дѣв. 1e Gr. 1e M.
Мы са - да кра -
Des Gar - - ten's
П. Р.
Значитъ, вы цвѣ - точ - ки?
Seid ihr denn Blu - men?
pp
Ped.
1.
са, жи -
Zier, im
2я гр. 1я дѣв. 2e Gr. 1e M.
мы ду - хи а - ро - ма - товъ, жи -
und duf - - ten - de Gei - ster, im
1.
вой бу - кетъ вла - сте - ли - на! 2. Ра - стемъ
Lenz pflückt uns der Mei - ster! Wir wach - -
I.
вой бу - кетъ вла - сте - ли - на! II. Ра - стемъ
Lenz pflückt uns der Mei - ster! Wir wach - -
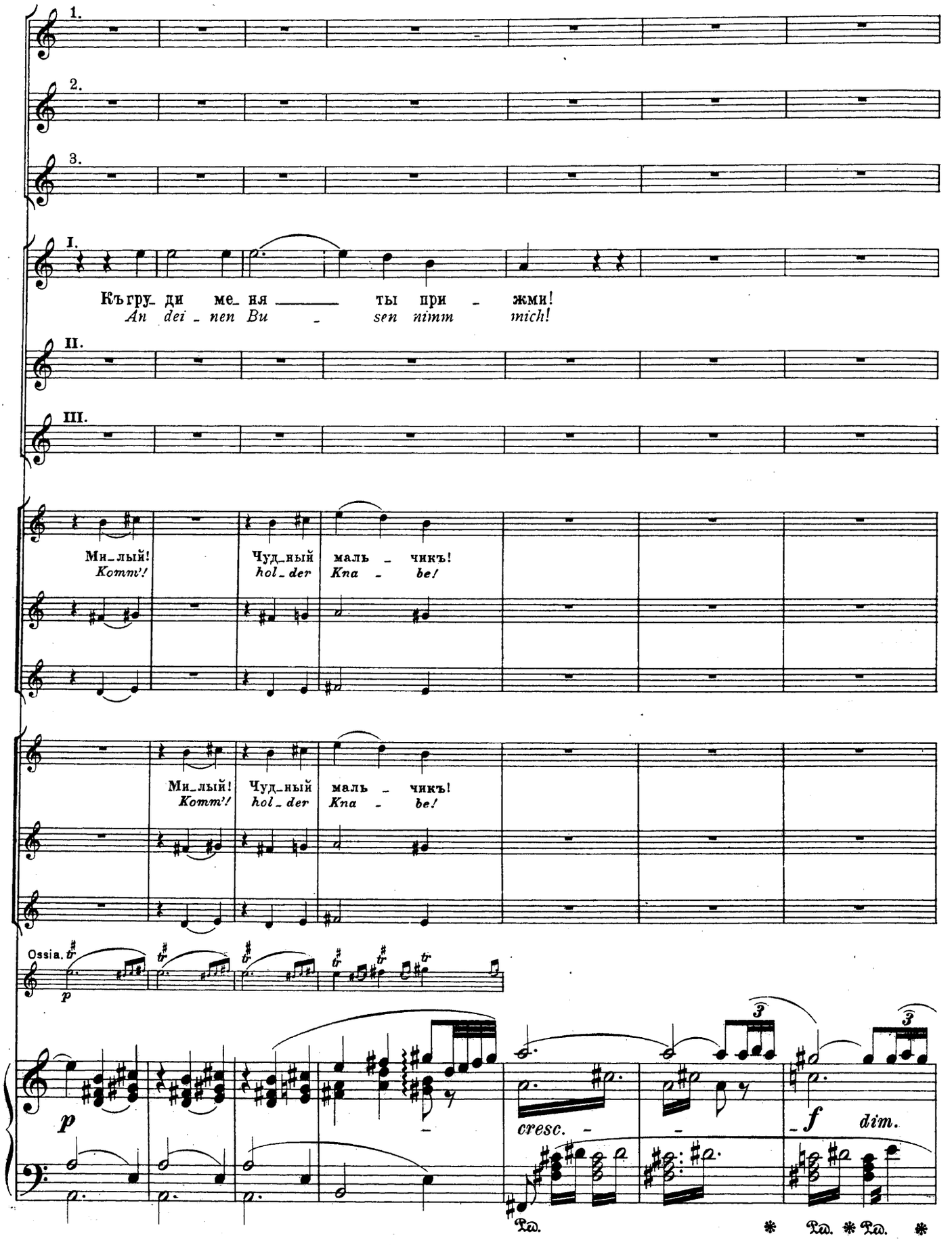

1.
2.
I.
II.
на солн – – цѣ ве –
in Som – – mer und
мы здѣсь,
sen hier,
Ped. *
сен – немъ, те – бѣ рас – цвѣтъ нашъ го – то – вимъ!
Son – ne, für dich er – blii – hend in Won – ne.
p
poco cresc.
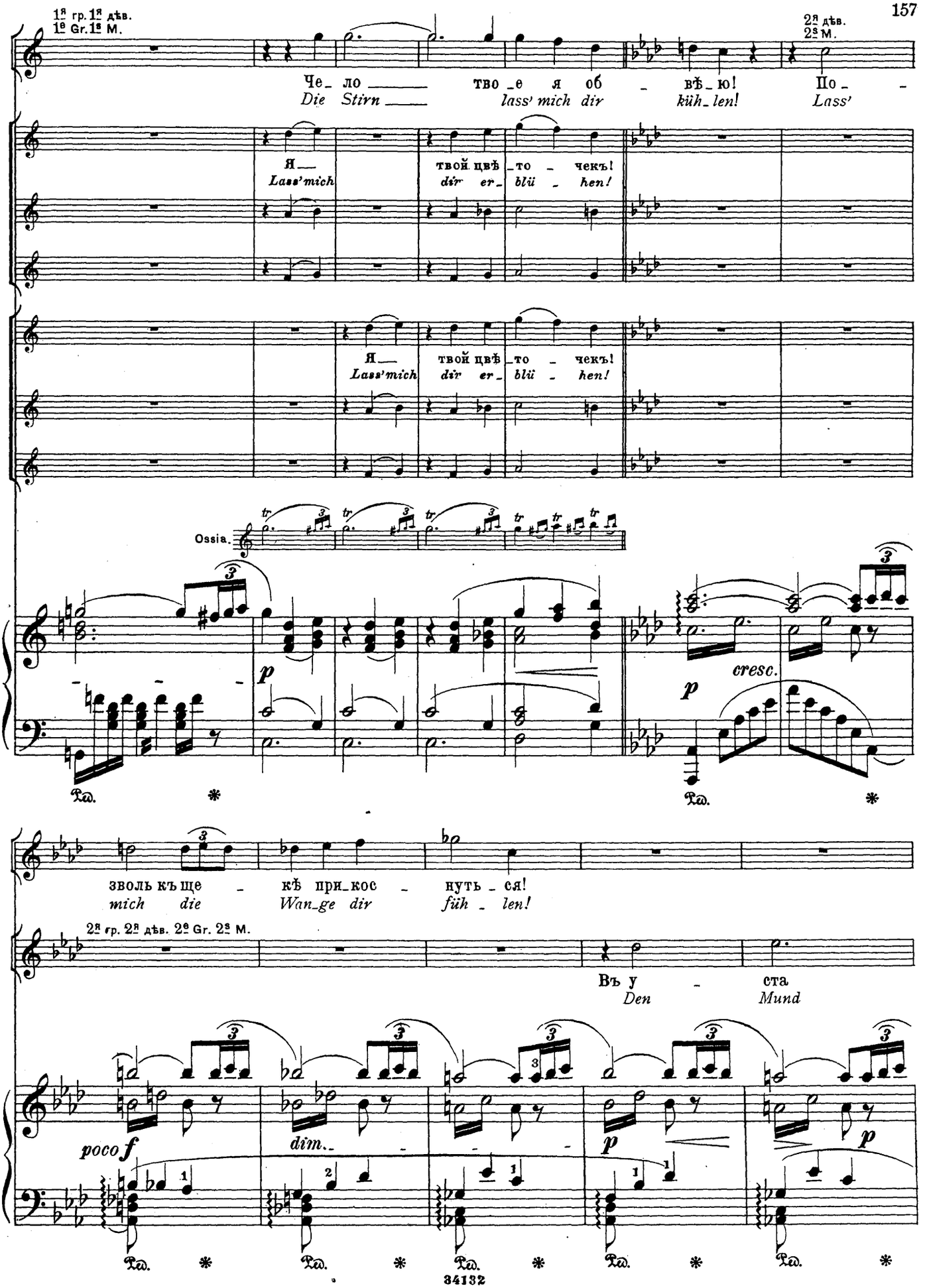

1.
2.
Люб - ви для цвѣ-товъ не жа -
Nicht kar - ge den Blu - men den
3.
Будь же ты дру - гомъ намъ!
Nun sei uns freund und hold!
I.
II.
Люб - ви для цвѣ-товъ не жа -
Nicht kar - ge den Blu - men den
III.
Будь же ты дру - гомъ намъ!
Nun sei uns freund und hold!
p
Будь дру - гомъ ты намъ!
Sei freund uns und hold!
Будь - же дру - гомъ ты намъ!
Nun sei freund uns und hold!
Будь дру - гомъ ты намъ!
Sei freund uns und hold!
Люб -
Nicht
О!
O!
Люб -
Nicht
(divisi)
Люб -
Nicht
Ped.
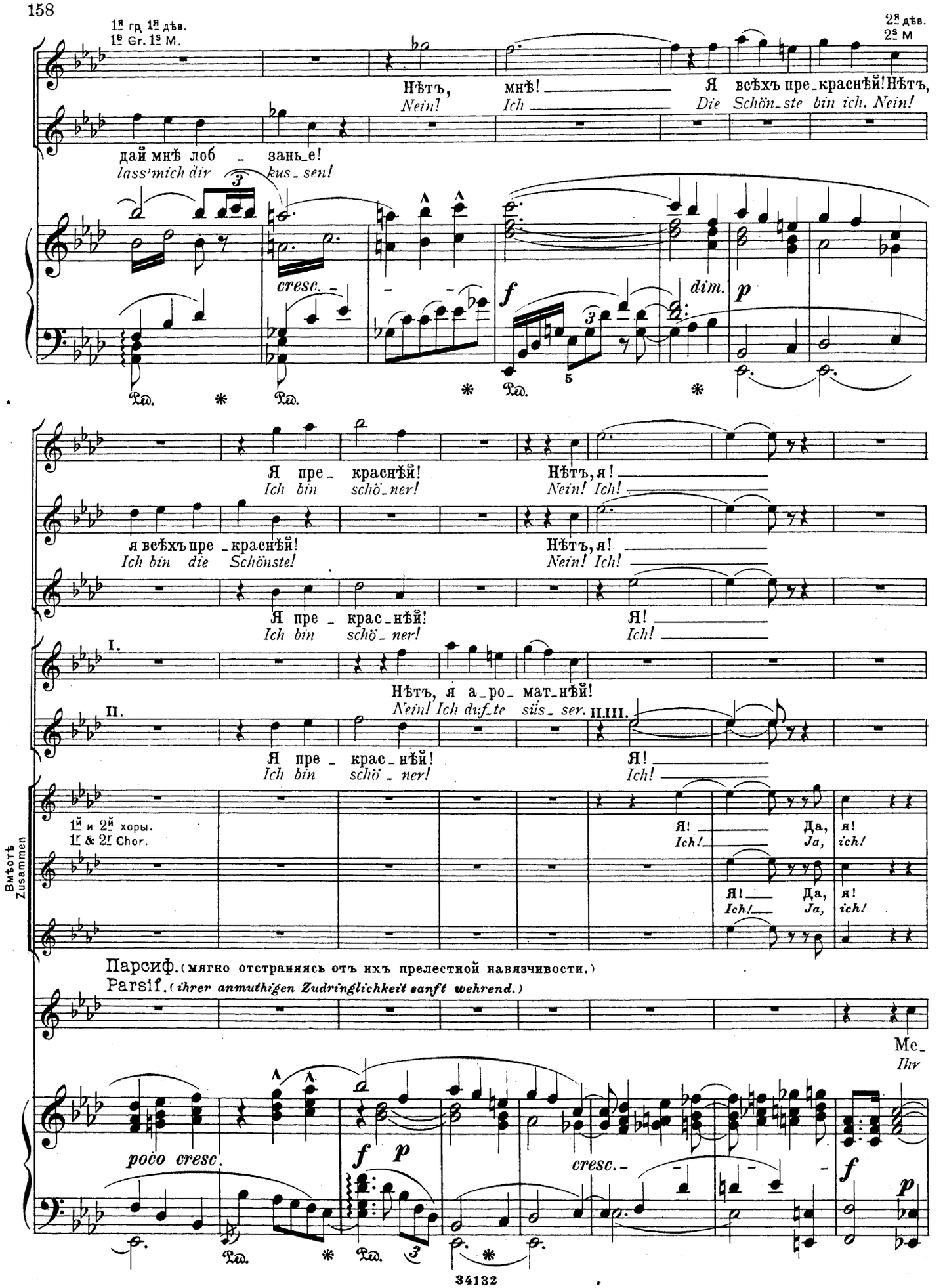

1.
Ес ли ты насъ не по-
Kannst du uns nicht lie - ben und
2.
лѣй!
Sold!
Ес ли насъ не по-
Kannst du uns nicht
3.
Ес ли насъ не по-
Kannst du uns nicht
I.
Ес ли ты насъ не по-
Kannst du uns nicht lie - ben und
II.
лѣй!
Sold!
Ес ли насъ не по-
Kannst du uns nicht
III.
Ес ли насъ не по-
Kannst du uns nicht
ви не жа- лѣй!
kar - ge den Sold!
espressivo
p
Ped.
*
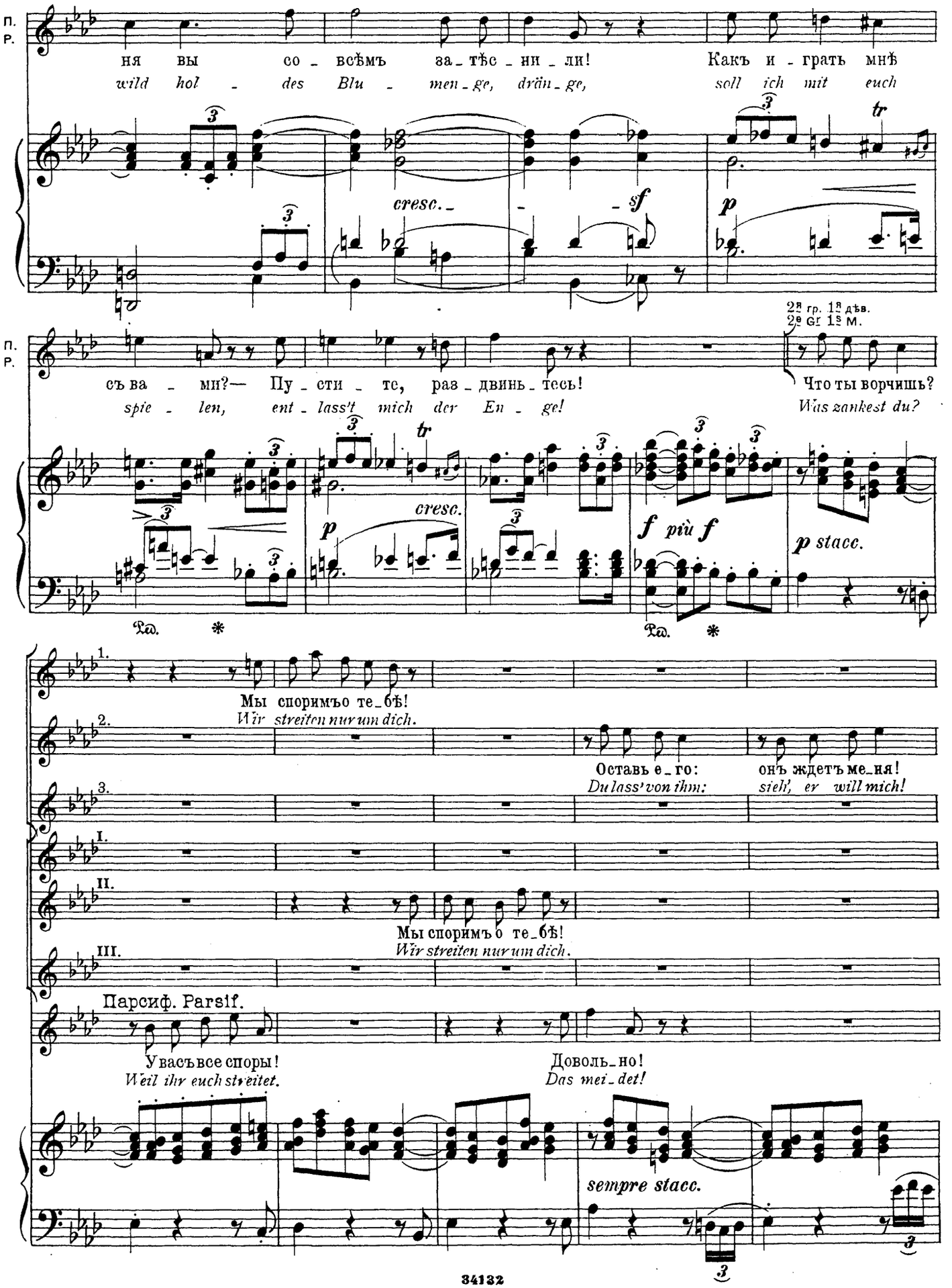

1.
лю_ _ _бишь, цвѣ _ точ _ ки за_
min_ _ _nen, wir _____ wel _ ken und
2.
лю_ _ _бишь, цвѣ _ точ _ ки за_
min_ _ _nen, wir _____ wel _ ken und
3.
лю_ _ _бишь, цвѣ _ точ _ ки за_
min_ _ _nen, wir _____ wel _ ken und
I.
лю_ _ _бишь, цвѣ _ точ _ ки за_
min_ _ _nen, wir _____ wel _ ken und
II.
лю_ _ _бишь, цвѣ _ точ _ ки за_
min_ _ _nen, wir _____ wel _ ken und
III.
лю_ _ _бишь, цвѣ _ точ _ ки за_
min_ _ _nen, wir _____ wel _ ken und
Ес _ ли ты насъ не по _ любишь, цвѣ _ точ_ _ _ки за_
Kannst du uns nicht lie _ ben und min_nen, wir wel_ _ _ken und
цвѣ _ точ_ _ _ки
wir wel_ _ _ken
Ес _ ли ты насъ не по _ любишь, цвѣ _ точ_ _ _ки за_
Kannst du uns nicht lie _ ben und min_nen, wir wel_ _ _ken und
цвѣ _ точ_ _ _ки
wir wel_ _ _ken
p
dim.
Ped. * Ped. *
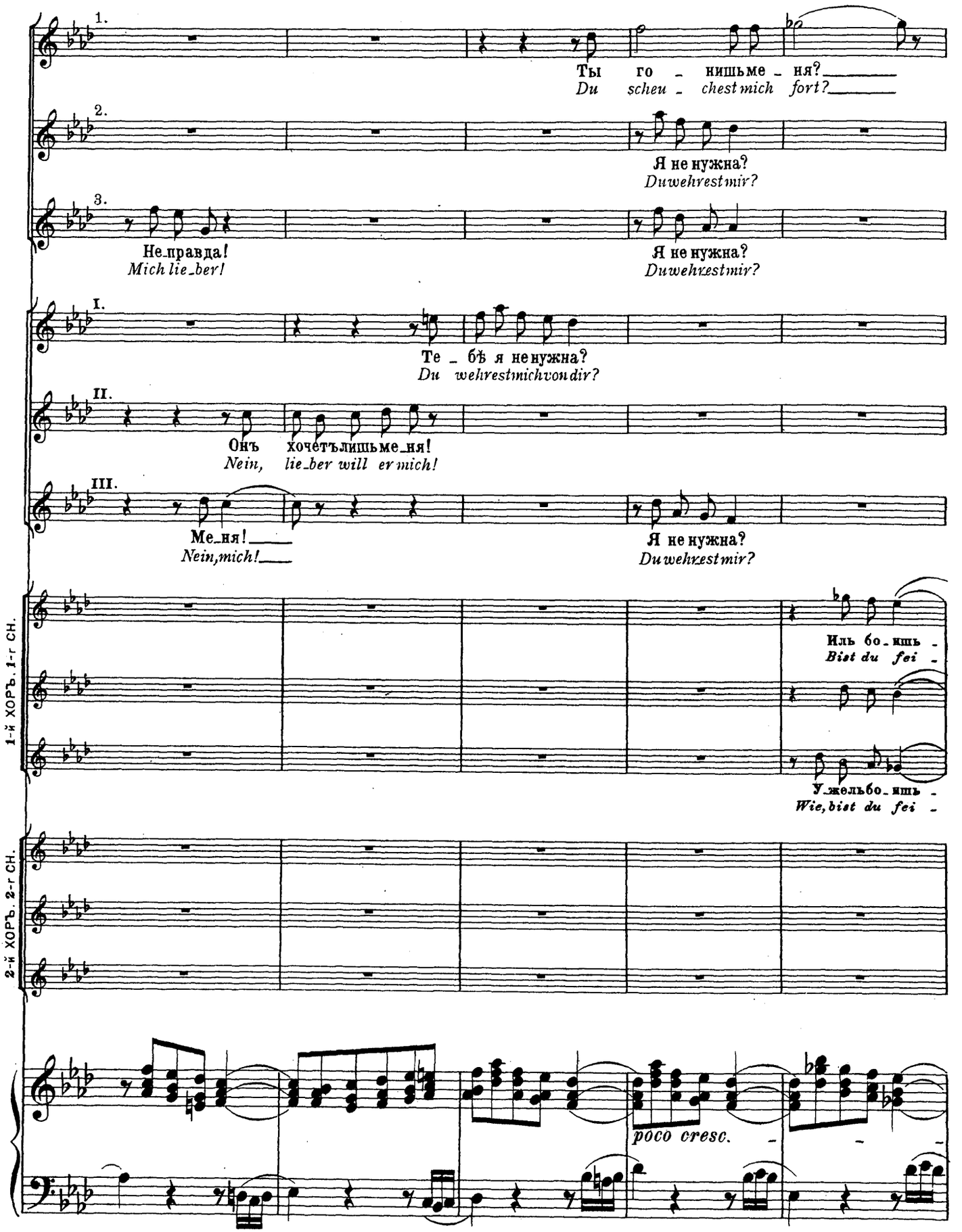

1.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
2.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
3.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
I.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
II.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
III.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
dim.
p
вя - нутъ, по - гиб - нутъ!
ster - ben da - hin - nen.
pp
cresc.
p
f
dim.
3
Ped.
*
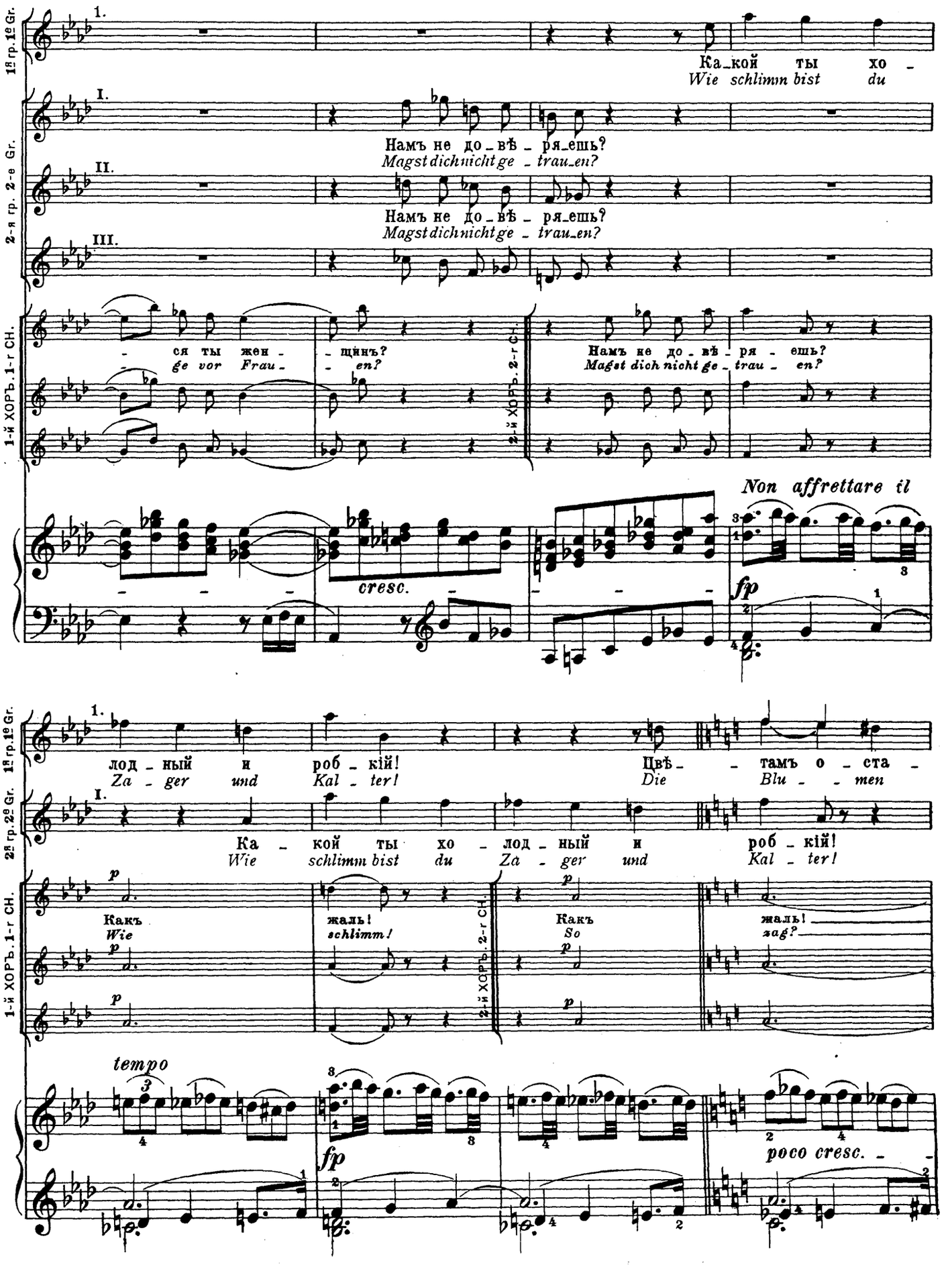

1.
2.
3.
I.
Къ гру_ди ме_ня ты при _ жми!
An dei _ nen Bu _ sen nimm mich!
II.
III.
Ми_лый! Чуд_ный маль _ чикъ!
Komm'! hol_der Kna _ be!
Ми_лый! Чуд_ный маль _ чикъ!
Komm'! hol_der Kna _ be!
Ossia.
p
p
cresc.
f
dim.
Ped. * Ped. * Ped. *
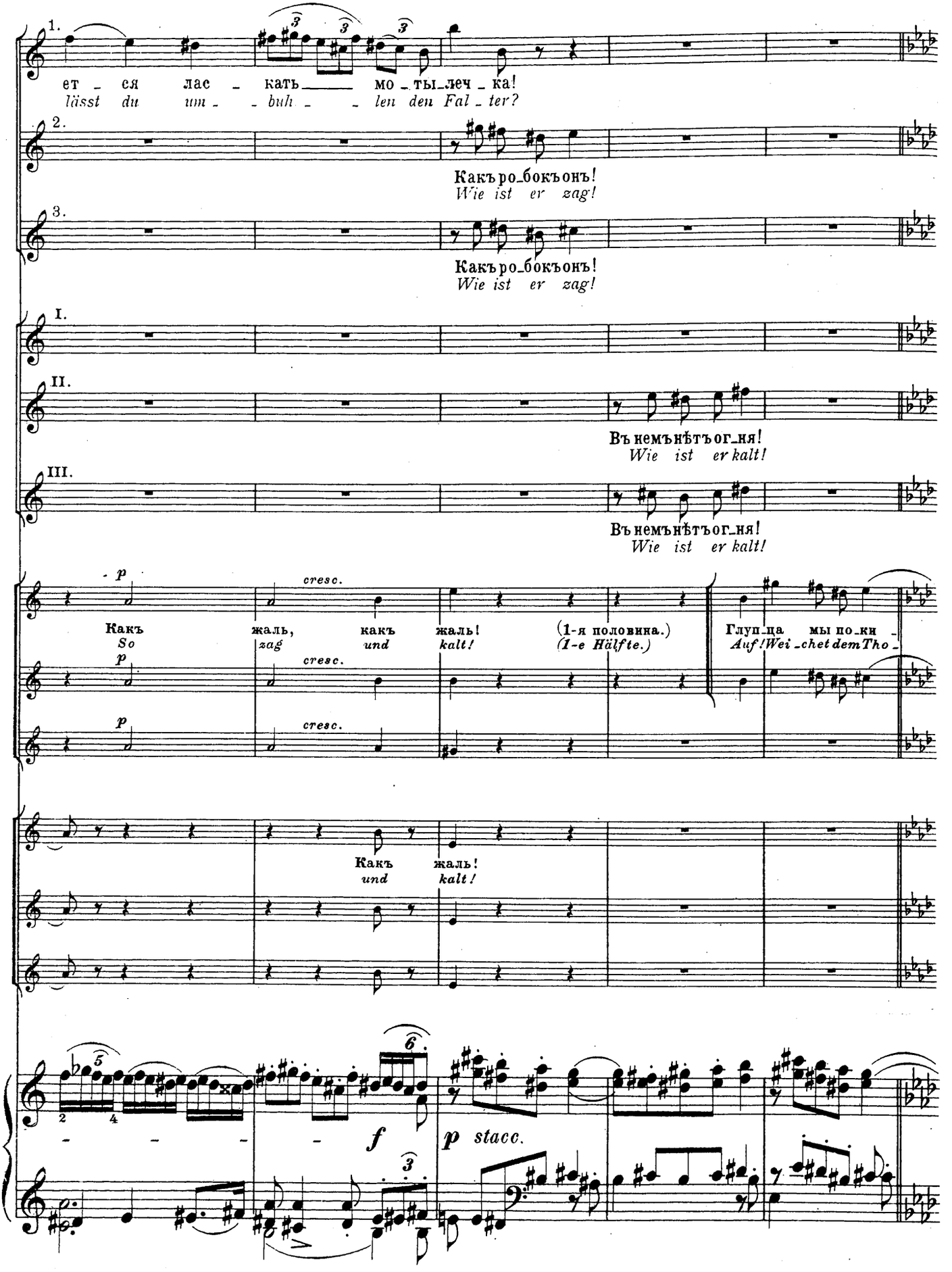

1я гр. 1я дѣв.
1e Gr. 1e M.
2я дѣв.
2e M.
Че_ ло _____ тво _е я об _ вѣ_ ю! По _
Die Stirn _____ lass' mich dir küh_len! Lass'
Я__ твой цвѣ_то _ чекъ!
Lass' mich dir er_blü _ hen!
Я__ твой цвѣ_то _ чекъ!
Lass' mich dir er_blü _ hen!
Ossia.
p
cresc.
p
Ped. * Ped. *
зволь къ ще _ кѣ при_кос _ нуть _ ся!
mich die Wan_ge dir füh _ len!
2e гр. 2я дѣв. 2e Gr. 2e M.
Въ у _ ста
Den Mund
poco f
dim.
p
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
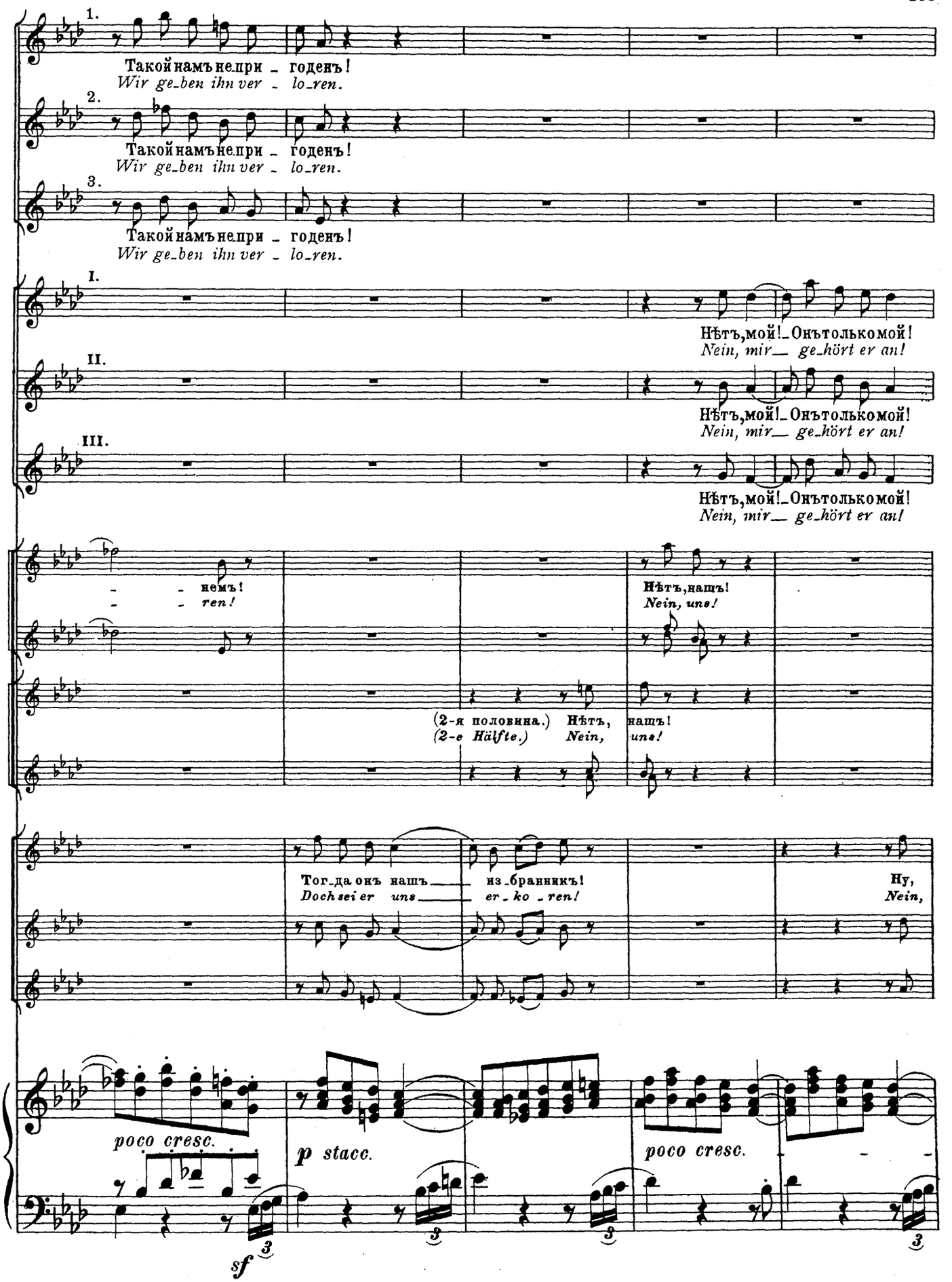

1й гр. 1й дѣв.
1e Gr. 1e M.
2й дѣв.
2e M
Нѣтъ, мнѣ! Я всѣхъ пре_краснѣй! Нѣтъ,
Nein! Ich Die Schön_ste bin ich. Nein!
дай мнѣ лоб _ зань_е!
lass'mich dir kus_sen!
cresc.
f
dim.
p
Я пре_ краснѣй! Нѣтъ, я!
Ich bin schö_ner! Nein! Ich!
я всѣхъ пре _краснѣй! Нѣтъ, я!
Ich bin die Schönste! Nein! Ich!
Я пре _ крас_нѣй! Я!
Ich bin schö_ner! Ich!
I.
Нѣтъ, я а_ро_ мат_нѣй!
Nein! Ich duf_te süs_ser.
II.
II.III.
Я пре _ крас_нѣй! Я!
Ich bin schö _ ner! Ich!
1й и 2й хоры.
1r & 2r Chor.
Вмѣстѣ
Zusammen
Я! Да, я!
Ich! Ja, ich!
Парсиф. (мягко отстраняясь отъ ихъ прелестной навязчивости.)
Parsif. (ihrer anmuthigen Zudringlichkeit sanft wehrend.)
Me_
Ihr
poco cresc.
f p
cresc.
f
p
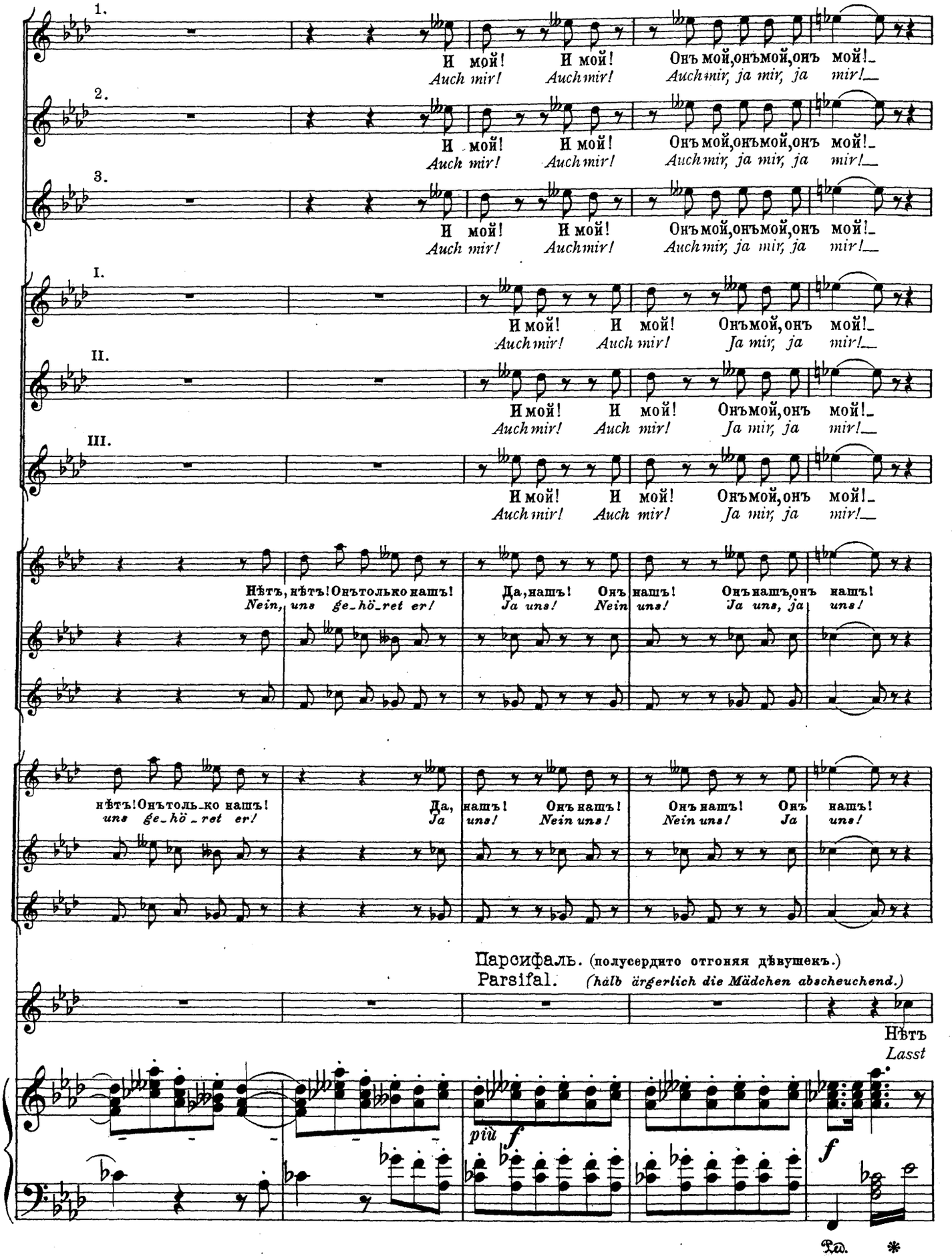

П.
Р.
ня вы со - всѣмъ за - тѣс - ни - ли!
wild hol - des Blu - men - ge, drän - ge,
Какъ и - грать мнѣ
soll ich mit euch
cresc.
sf
p
съ ва - ми?— Пу - сти - те, раз - двинь - тесь!
spie - len, ent - lass't mich der En - ge!
2я гр. 1я дѣв.
2e Gr. 1e M.
Что ты ворчишь?
Was zankest du?
cresc.
p
f più f
p stacc.
Мы споримъо те_бѣ!
Wir streiten nur um dich.
Оставь е_го:
Du lass' von ihm:
онъ ждетъ ме_ня!
sieh', er will mich!
Мы споримъ о те_бѣ!
Wir streiten nur um dich.
Парсиф. Parsif.
Увасъвсе споры!
Weil ihr euch streitet.
Доволь_но!
Das mei_det!
sempre stacc.
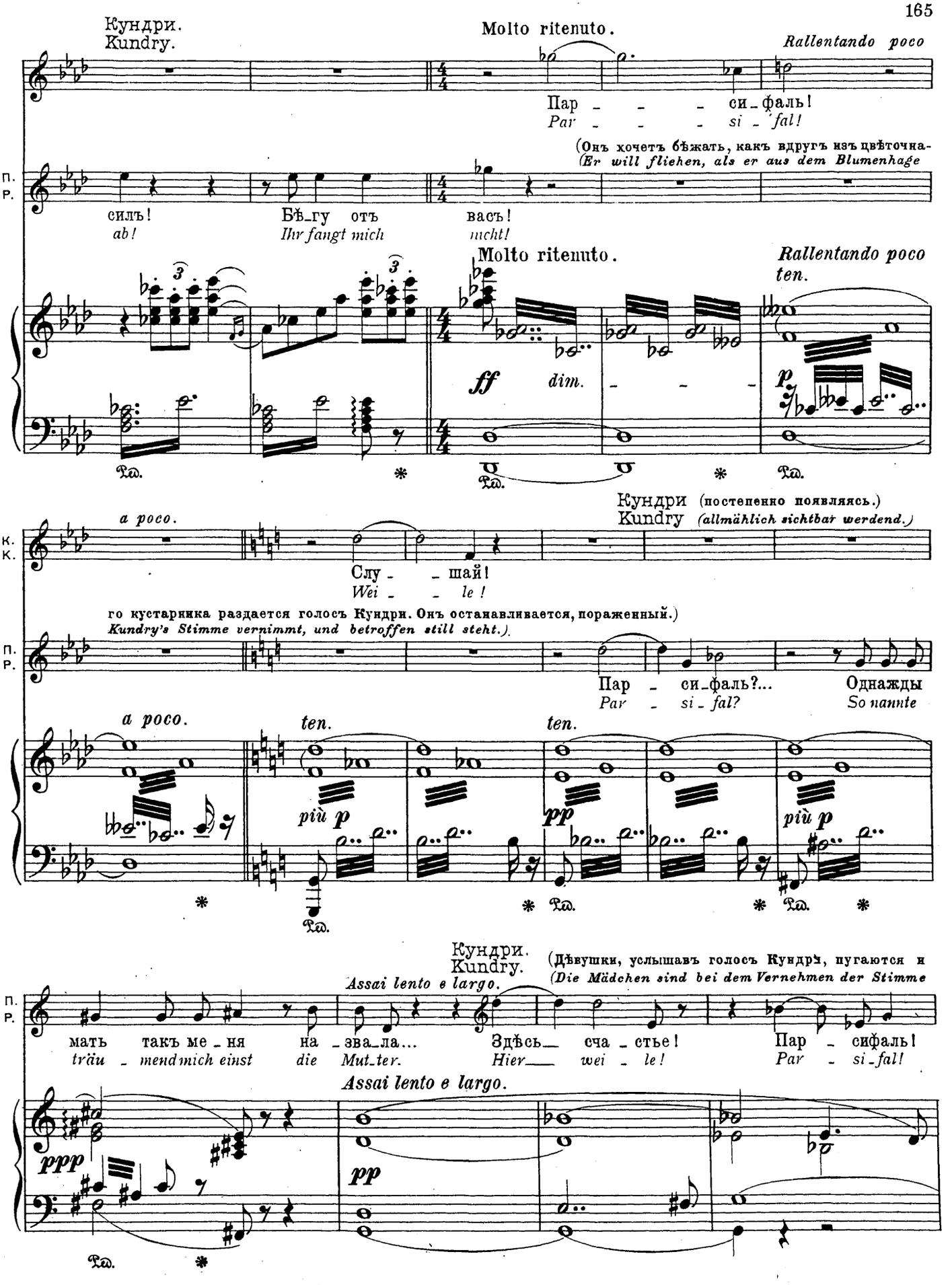

1.
Ты го - нишь ме - ня?
Du scheu - chest mich fort?
2.
Я не нужна?
Du wehrest mir?
3.
Не правда!
Mich lie_ber!
Я не нужна?
Du wehrest mir?
I.
Те - бѣ я не нужна?
Du wehrest mich von dir?
II.
Онъ хочетъ лишь ме_ня!
Nein, lie_ber will er mich!
III.
Ме_ня!
Nein, mich!
Я не нужна?
Du wehrest mir?
1-й ХОРЪ. 1-r CH.
Иль бо_ишь -
Bist du fei -
У_жель бо_ишь -
Wie, bist du fei -
2-й ХОРЪ. 2-r CH.
poco cresc.


1-я гр. 1-е Gr.
2-я гр. 2-е Gr.
1-й ХОРЪ. 1-r CH.
2-й ХОРЪ. 2-r CH.
Ка_кой ты хо -
Wie schlimm bist du
Намъ не до_вѣ_ря_ешь?
Magst dich nicht ge_trau_en?
- ся ты жен -
ge vor Frau -
- щинъ?
- en?
Намъ не до_вѣ_ря - ешь?
Magst dich nicht ge_trau - en?
cresc.
Non affrettare il
fp
лод_ный и роб_кій!
Za_ger und Kal_ter!
Цвѣ_ - тамъ о_ста -
Die Blu_ - men
Ка_кой ты хо_лод_ный и роб_кій!
Wie schlimm bist du Za_ger und Kal_ter!
Какъ
Wie
жаль!
schlimm!
Какъ
So
жаль!
sad?
tempo
fp
poco cresc.


1.
ет ся лас кать мо ты леч ка!
lässt du um buh len den Fal ter?
2.
Какъ ро бокъ онъ!
Wie ist er zag!
3.
Какъ ро бокъ онъ!
Wie ist er zag!
I.
II.
Въ немъ нѣтъ ог ня!
Wie ist er kalt!
III.
Въ немъ нѣтъ ог ня!
Wie ist er kalt!
p
cresc.
Какъ жаль, какъ жаль! (1-я половина.)
So zag und kalt! (1-e Hälfte.)
Глуп ца мы по ки
Auf! Wei chet dem Tho
Какъ жаль!
und kalt!
f
p stacc.


1.
Такой намъ не при - годенъ!
Wir ge-ben ihn ver - lo-ren.
2.
Такой намъ не при - годенъ!
Wir ge-ben ihn ver - lo-ren.
3.
Такой намъ не при - годенъ!
Wir ge-ben ihn ver - lo-ren.
I.
Нѣтъ, мой! - Онъ только мой!
Nein, mir — ge-hört er an!
II.
Нѣтъ, мой! - Онъ только мой!
Nein, mir — ge-hört er an!
III.
Нѣтъ, мой! - Онъ только мой!
Nein, mir — ge-hört er an!
- - немъ!
- - ren!
Нѣтъ, нашъ!
Nein, uns!
(2-я половина.) Нѣтъ, нашъ!
(2-e Hälfte.) Nein, uns!
Тог-да онъ нашъ — из-бранникъ!
Doch sei er uns — er-ko-ren!
Ну,
Nein,
poco cresc.
p stacc.
poco cresc.
sf


1.
И мой! И мой! Онъ мой,онъмой,онъ мой!
Auch mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!
2.
И мой! И мой! Онъ мой,онъмой,онъ мой!
Auch mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!
3.
И мой! И мой! Онъмой,онъмой,онъ мой!
Auch mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!
I.
И мой! И мой! Онъмой,онъ мой!
Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!
II.
И мой! И мой! Онъмой,онъ мой!
Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!
III.
И мой! И мой! Онъмой,онъ мой!
Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!
Нѣтъ, нѣтъ! Онъ только нашъ! Да, нашъ! Онъ нашъ! Онъ нашъ, онъ нашъ!
Nein, uns ge-hö-ret er! Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns!
нѣтъ! Онъ толь-ко нашъ! Да, нашъ! Онъ нашъ! Онъ нашъ! Онъ нашъ!
uns ge-hö-ret er! Ja uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns!
Парсифаль. (полусердито отгоняя дѣвушекъ.)
Parsifal. (halb ärgerlich die Mädchen abscheuchend.)
Нѣтъ
Lasst
più f
f
Ped. *


Кундри.
Kundry.
Molto ritenuto.
Rallentando poco
Пар_ _ _ си_фаль!
Par_ _ _ si_fal!
(Онъ хочетъ бѣжать, какъ вдругъ изъ цвѣточна-
(Er will fliehen, als er aus dem Blumenhage
П. Р.
силъ!
ab!
Бѣ_гу отъ
Ihr fangt mich
васъ!
nicht!
Molto ritenuto.
Rallentando poco
ten.
ff
dim.
p
Кундри (постепенно появляясь.)
Kundry (allmählich sichtbar werdend.)
a poco.
К. К.
Слу_ _шай!
Wei_ _le!
го кустарника раздается голосъ Кундри. Онъ останавливается, пораженный.)
Kundry's Stimme vernimmt, und betroffen still steht.)
Пар_си_фаль?...
Par_si_fal?
Однажды
So nannte
a poco.
ten.
ten.
più p
pp
più p
Кундри.
Kundry.
(Дѣвушки, услышавъ голосъ Кундры, пугаются и
(Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme
Assai lento e largo.
мать такъ ме_ня на_зва_ла... Здѣсь_ сча_стье! Пар_сифаль!
träu_mend mich einst die Mut_ter. Hier_ wei_le! Par_si_fal!
Assai lento e largo.
ppp
pp

тотчасъ-же оставляютъ Парсифаля.)
Kunry's erschrocken und haben sich alsbald von Parsifal zurückgehalten.)

К.
К.

Те - бѣ бла - жен - ство шлетъ при - вѣтъ!
Dich grüs - set Hön - ne und Heil zu - mal.

pp

Molto tranquillo.

К.
К.

По - дру ги цвѣ - точ - ки,— прочь отъ не - го!
Ihr kin - di - schen Buh - len, wei - chet von ihm;

Molto tranquillo.

pp

К.
К.

Вы вя - не - те ра - но,— не вамъ онъ для за -
früh wel - ken - de Blu - men, nicht euch ward er zum

dolce
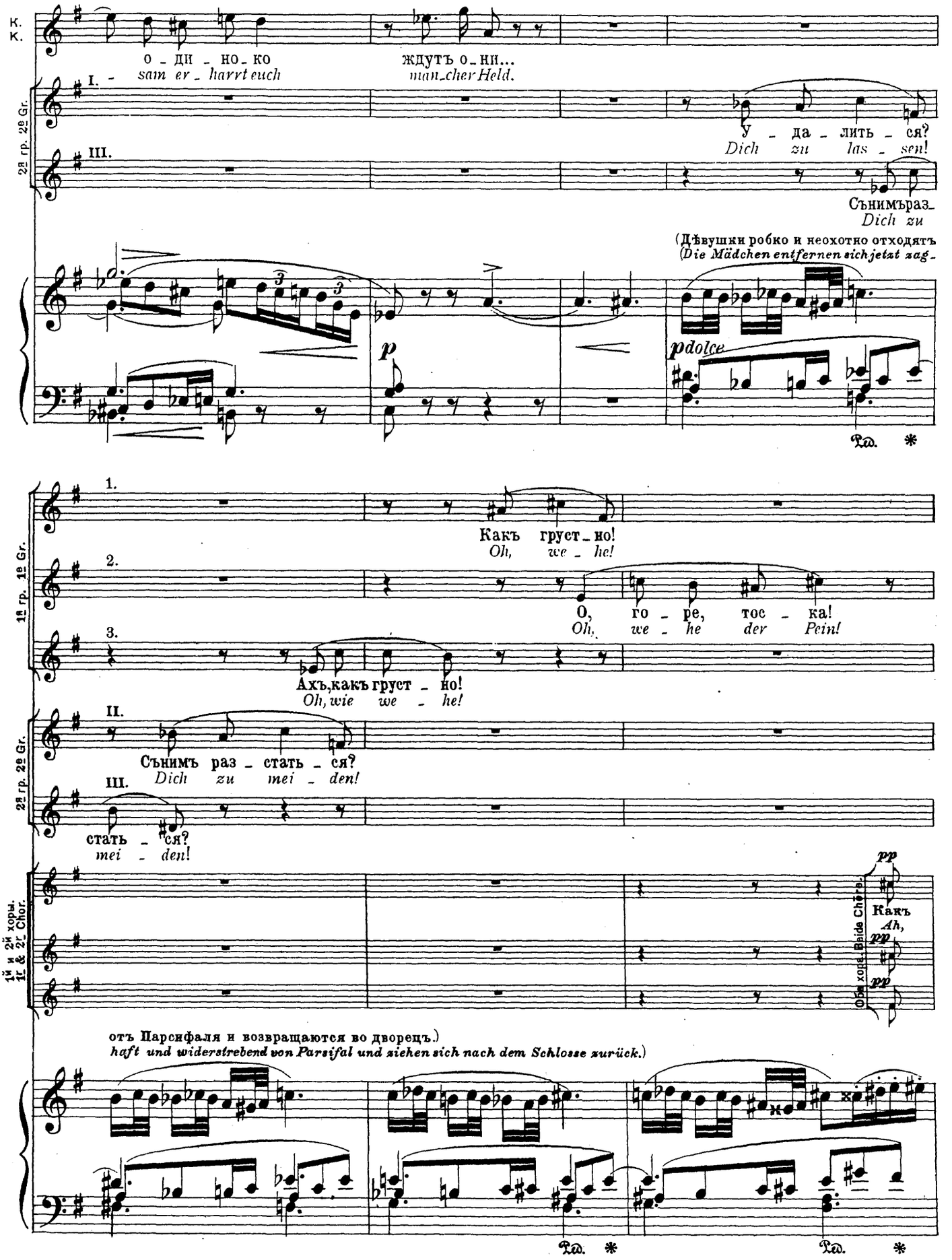
p
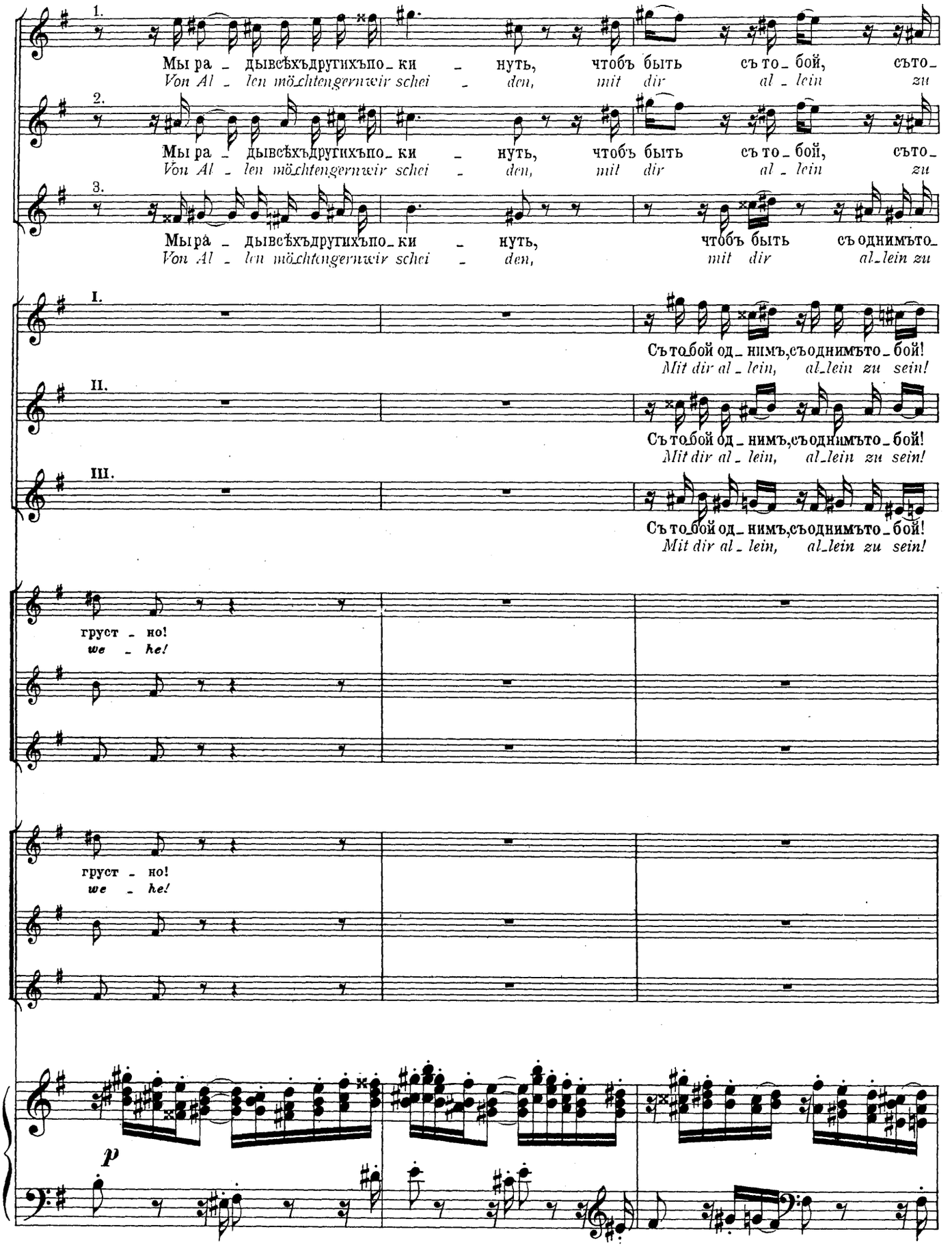
К.
К.
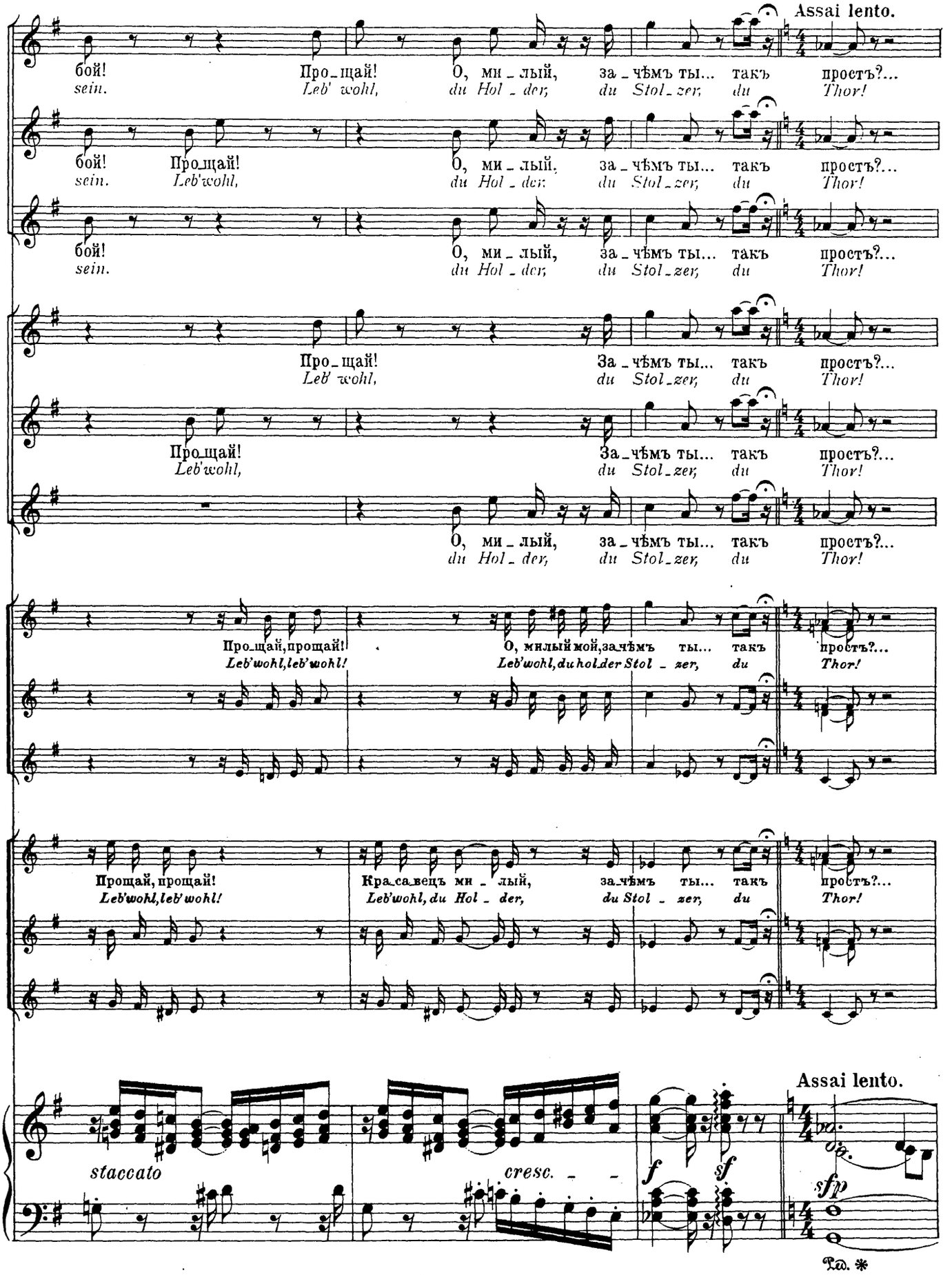
ба - вы рож - денъ. Му - жей ра - не - ныхъ холь - те: васъ
Spie - le be - stellt. Geht heim, pfle - get der Wun - den, ein -

più p

espress.


К.
К.
О - ДИ - НО - КО
sam er - harrt euch
ЖДУТЪ О - НИ...
man cher Held.
I. -
2я гр. 2е Gr.
III.
У - да - лить - ся?
Dich zu las - sen!
Сънимъраз -
Dich zu
(Дѣвушки робко и неохотно отходятъ
(Die Mädchen entfernen sich jetzt zag -
p
pdolce
Ped. *
1.
2.
3.
1я гр. 1e Gr.
Какъ груст - но!
Oh, we - he!
О, го - ре, тос - ка!
Oh, we - he der Pein!
Ахъ,какъ груст - но!
Oh, wie we - he!
II.
III.
2я гр. 2e Gr.
Сънимъ раз - стать - ся?
Dich zu mei - den!
стать - ся?
mei - den!
1й и 2й хоры.
1r & 2r Chor.
pp
Обa хора. Beide Chöre.
Какъ
Ah,
pp
pp
pp
отъ Парсифаля и возвращаются во дворецъ.)
haft und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich nach dem Schlosse zurück.)
Ped. *
Ped. *


1.
Мы ра _ дывсѣхъдругихъпо _ ки _ нуть, чтобъ быть съ то _ бой, съто _
Von Al _ len möchtengernwir schei _ den, mit dir al _ lein zu
2.
Мы ра _ дывсѣхъдругихъпо _ ки _ нуть, чтобъ быть съ то _ бой, съто _
Von Al _ len möchtengernwir schei _ den, mit dir al _ lein zu
3.
Мы ра _ дывсѣхъдругихъпо _ ки _ нуть, чтобъ быть съ однимъто _
Von Al _ len möchtengernwir schei _ den, mit dir al _ lein zu
I.
Съ тобой од _ нимъ, съ однимъто _ бой!
Mit dir al _ lein, al _ lein zu sein!
II.
Съ тобой од _ нимъ, съ однимъто _ бой!
Mit dir al _ lein, al _ lein zu sein!
III.
Съ тобой од _ нимъ, съ однимъто _ бой!
Mit dir al _ lein, al _ lein zu sein!
груст _ но!
we _ he!
груст _ но!
we _ he!
p


Assai lento.
бой! Про_щай! О, ми_лый, за_чѣмъ ты... такъ простъ?...
sein. Leb' wohl, du Hol_der, du Stol_zer, du Thor!
Про_щай, прощай! О, милый мой, за_чѣмъ ты... такъ простъ?...
Leb'wohl, leb'wohl! Leb'wohl, du hol_der Stol_zer, du Thor!
Прощай, прощай! Кра_са_вецъ ми_лый, за_чѣмъ ты... такъ простъ?...
Leb'wohl, leb'wohl! Leb'wohl, du Hol_der, du Stol_zer, du Thor!
Assai lento.
staccato
cresc.
f
sf
sfp
Ped. *

(Со смѣхомъ дѣвушки скрываются во дворцѣ.)
(Mit dem Letzten sind die Mädchen, unter Gelächter, im Schlosse verschwunden.)

(Парсифаль боязливо оглядывается въ ту сторону, откуда звучалъ таинственный голосъ. Тамъ, въ раскрывшемся кустарникѣ, видна теперь юная женщина необычайной красоты. Это Кундри, совершенно измѣнившая свой обликъ. Она покоится на цвѣточномъ ложе; фантастическое полупрозрачное одѣяніе, приблизительно арабскаго стиля, прикрываетъ ея тѣло.)
(Parsifal sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit – Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt – auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung – annähernd arabischen Styles – sichtbar geworden.)

(все еще стоя въ отдаленіи)
(noch ferne stehend)

Парсифаль. Parsifal.

Все э_то видѣлъя во снѣ! Ты ме_ня зо_вешь по и_ме_ни?
Dies Al_les hab' ich nun ge_träumt? Riefest du mich Na_men_lo_sen?

più p sempre pp
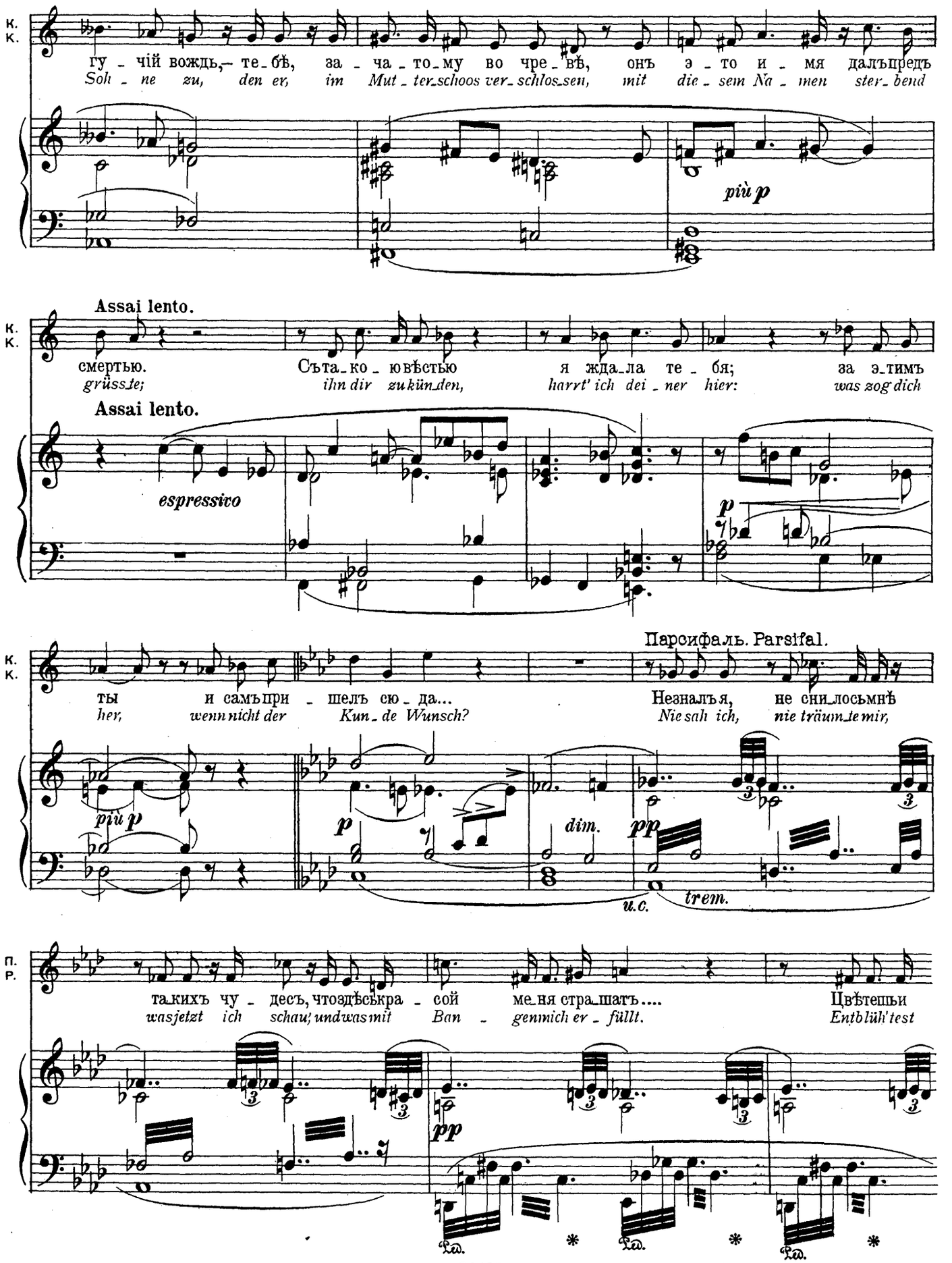
Кундри. Kundry.
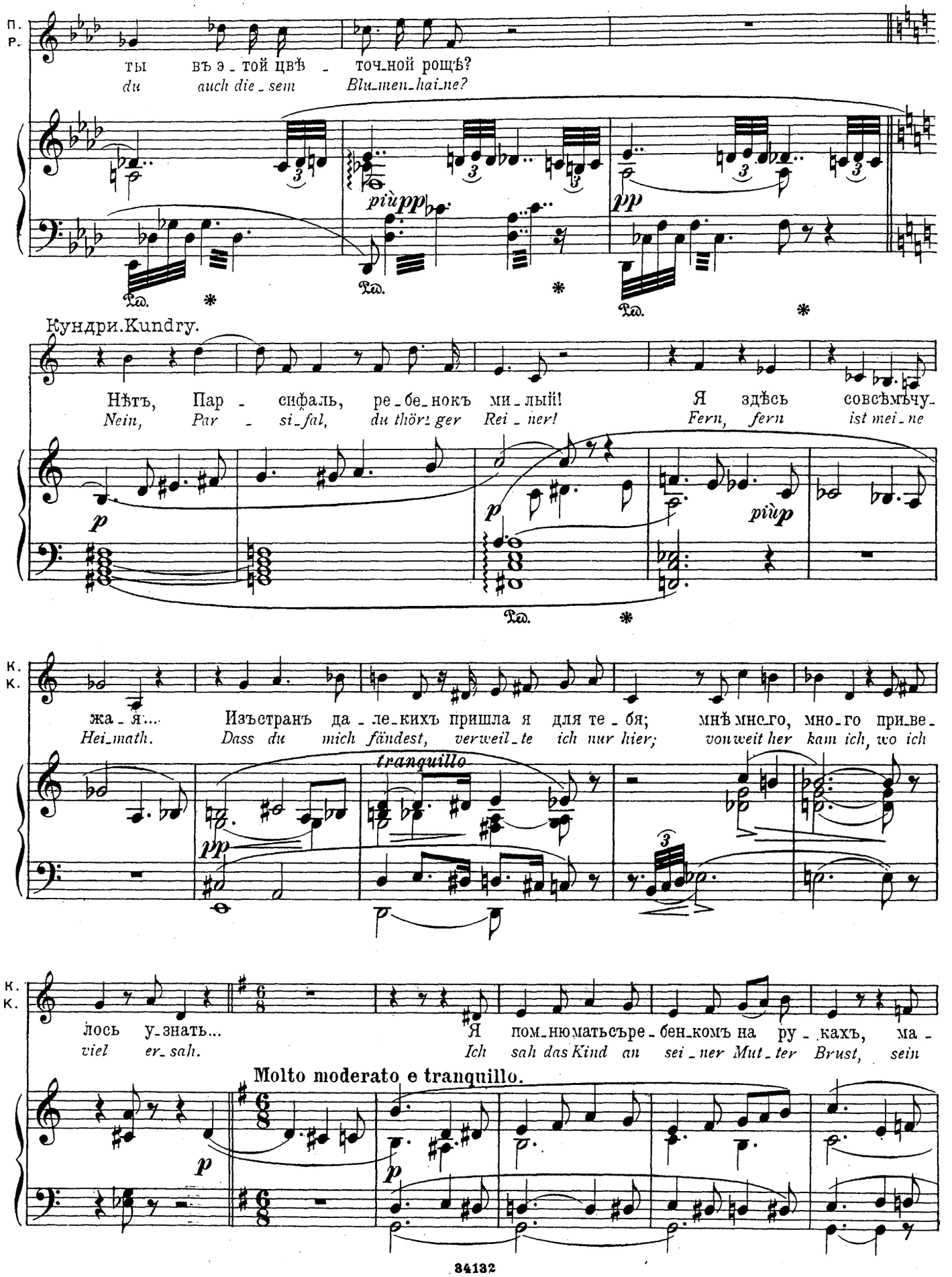
О, свѣт_лый, чистый сердцемъ, „Фаль_пар_си!“ О, сердцемъ чис_тый
Dich nannt' ich thör'ger Rei_ner, „Fal_par_si,“ dich rei_nen Tho_ren:
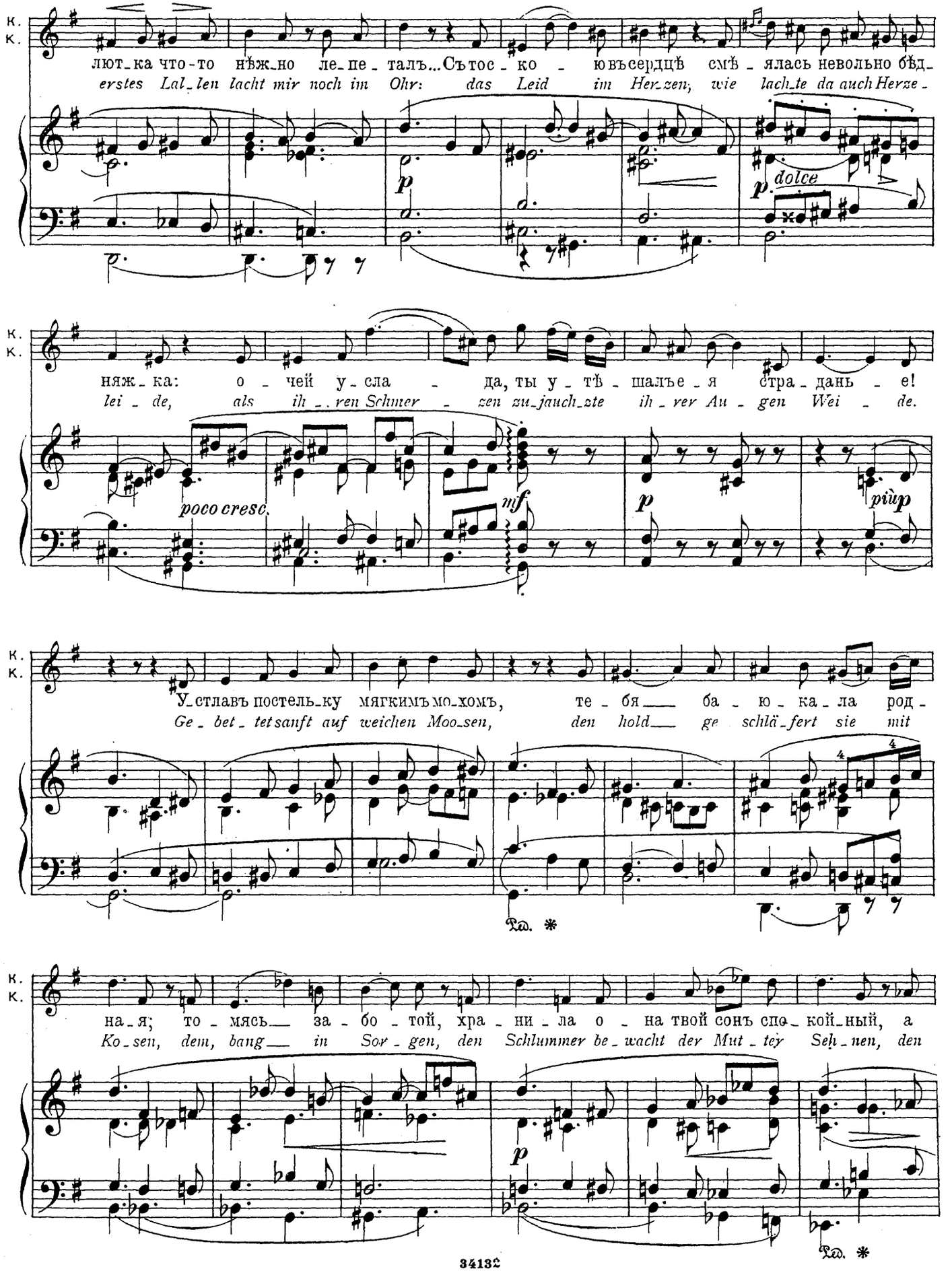
К. К.
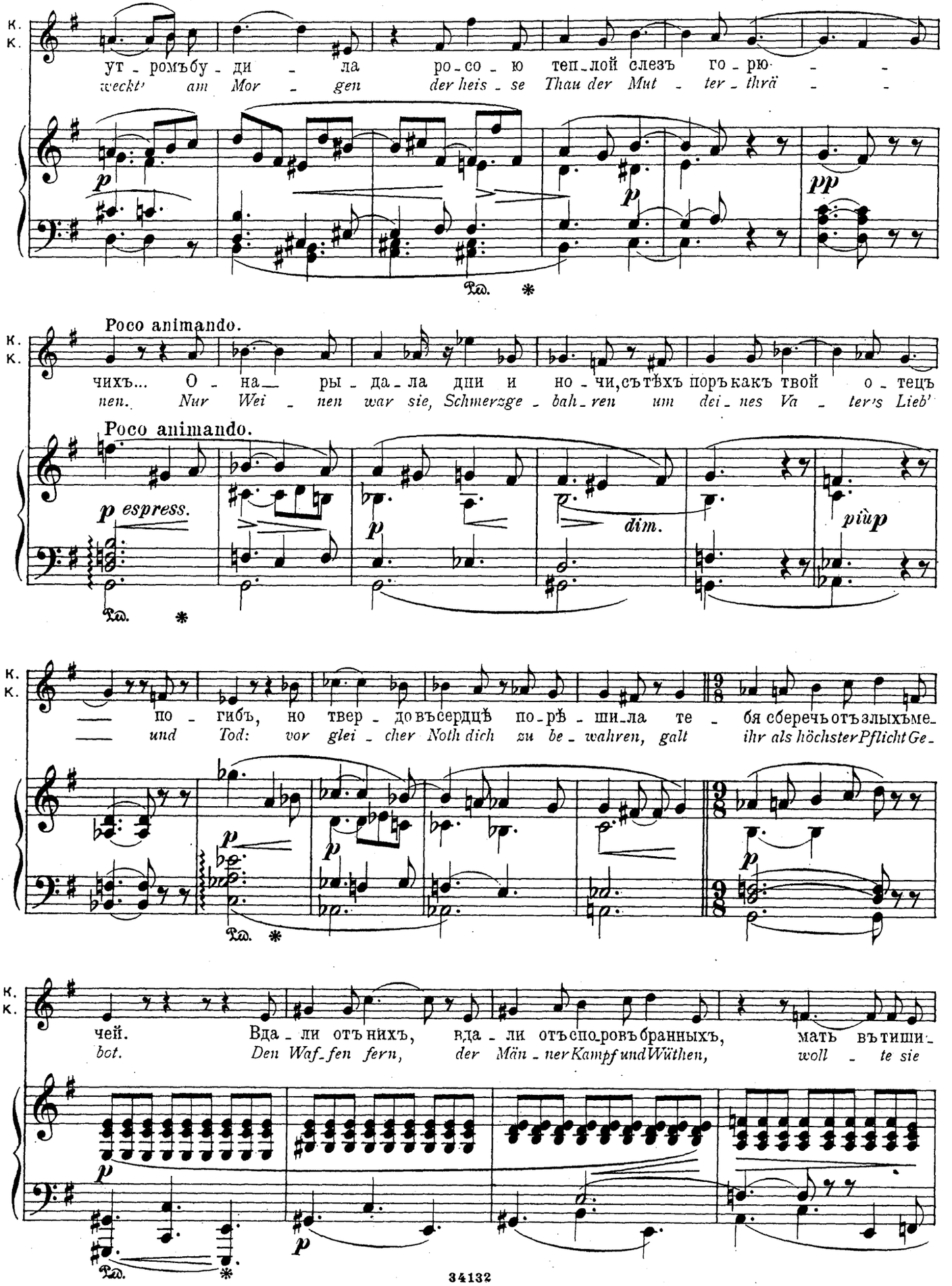
„Пар_си_фаль!“ Вътотъ день, ког_да въ А_ра_ві_и у_ми_ралъ о_тецъ твой Га_му_ретъ, мо_
„Par_si_fal.“ So rief, als in a_rab'schem Land er ver_schied, dein Va_ter Ga_mu_ret dem
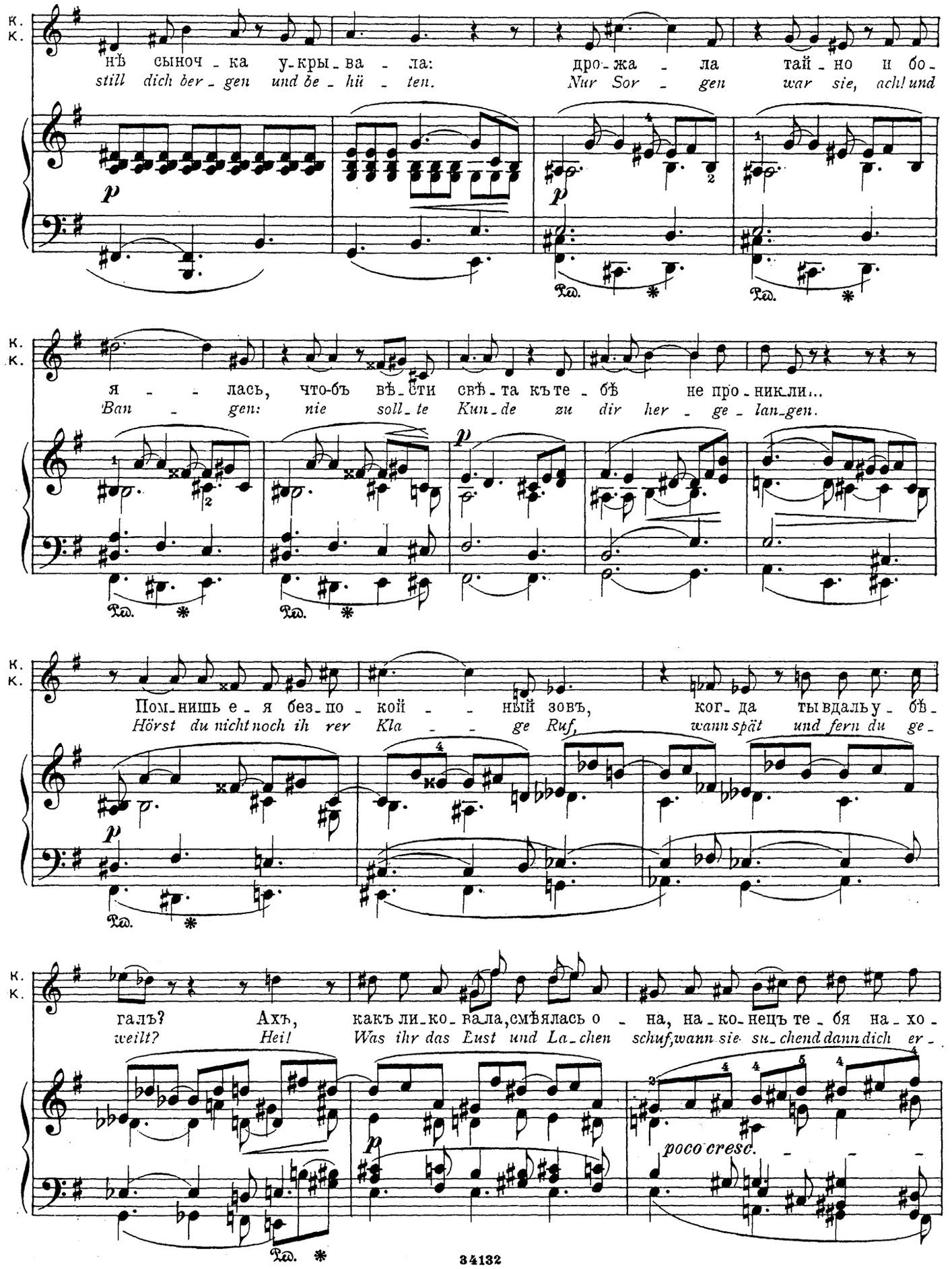
pp
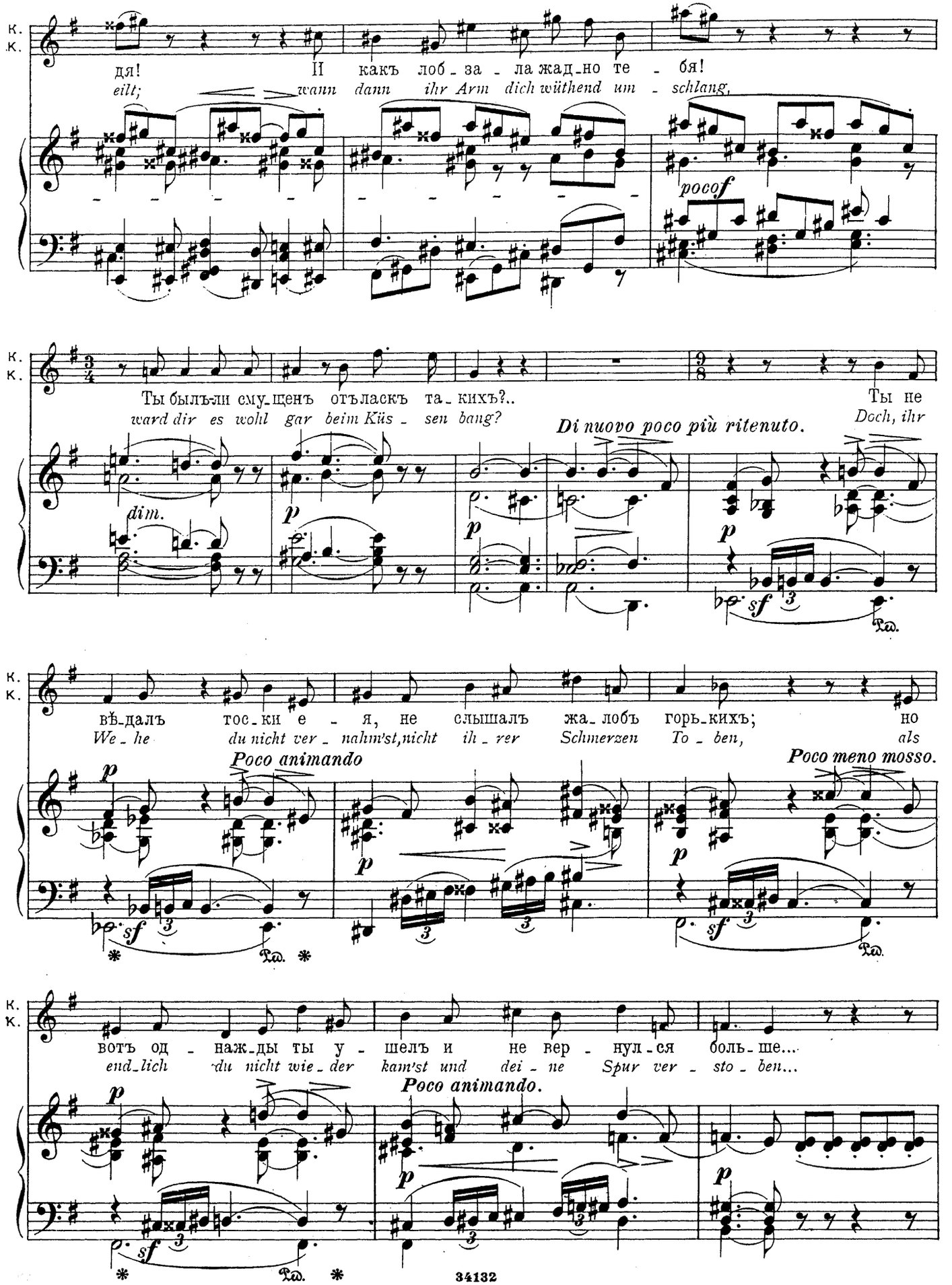

К.
К.
гу - чій вождь,— те - бѣ, за - ча - то - му во чре - вѣ, онъ э - то и - мя далъпредъ
Soh - ne zu, den er, im Mut - ter_schoos ver_schlos_sen, mit die - sem Na - men ster_bend
più p
Assai lento.
смертью. Съта_ко - ювѣстью я жда_ла те - бя; за э_тимъ
grüss_te; ihn dir zukün_den, harrt' ich dei - ner hier: was zog dich
Assai lento.
espressivo
p
Парсифаль. Parsifal.
ты и самъ при - шелъ сю - да... Незналъ я, не сни_лосьмнѣ
her, wenn nicht der Kun - de Wunsch? Nie sah ich, nie träum_te mir,
più p
p
dim.
pp
u.c.
trem.
П.
Р.
такихъ чу - десъ, чтоздѣсьскра - сой ме_ня стра_шатъ.... Цвѣтешьи
was jetzt ich schau; und was mit Ban - gen mich er - füllt. Entblüh'test
pp
Ped. * Ped. * Ped. *
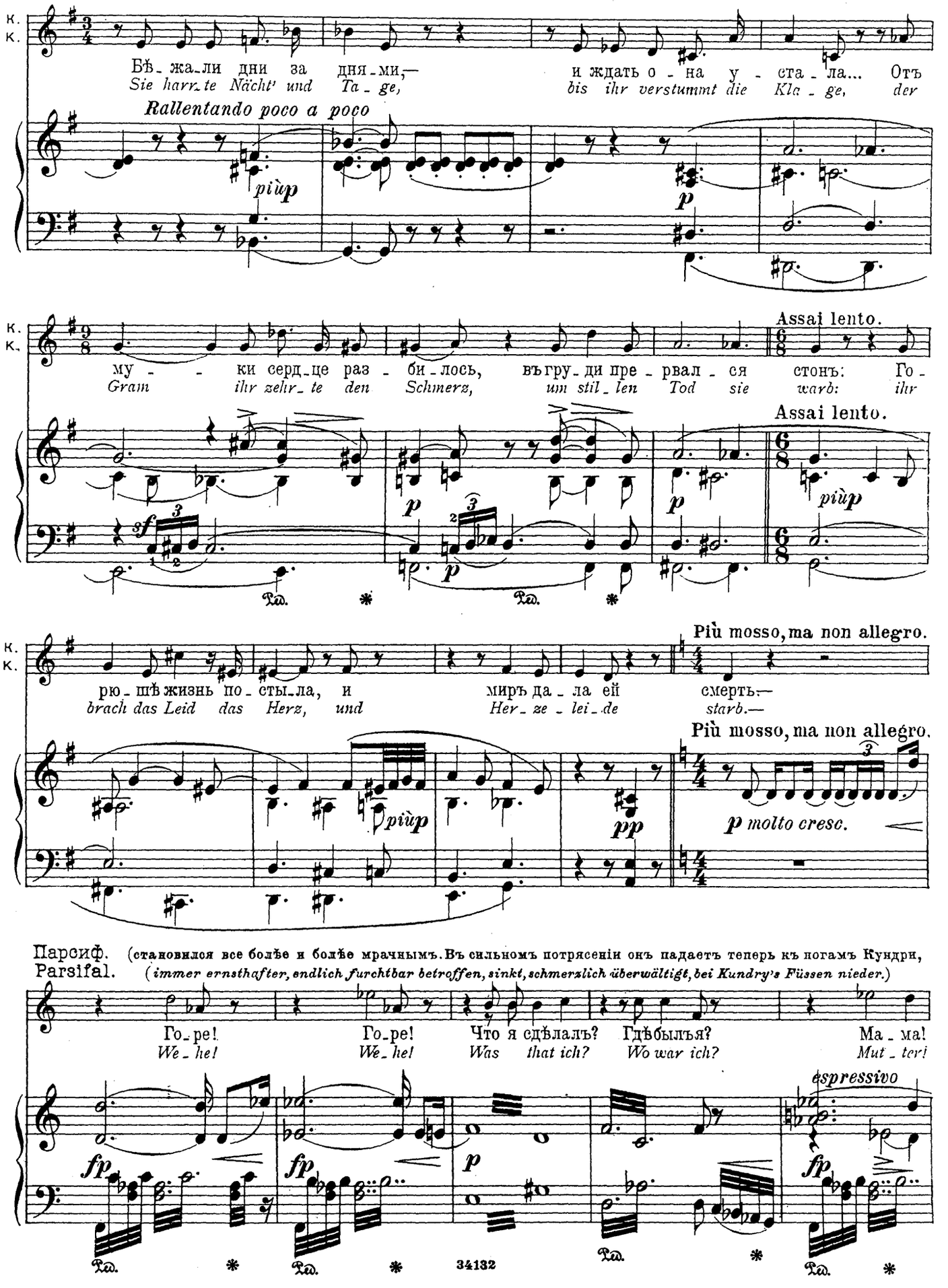

П. Р.
ты въ э - той цвѣ - точ-ной рощѣ?
du auch die - sem Blu-men-hai-ne?
più pp
pp
Кундри. Kundry.
Нѣтъ, Пар - сифаль, ре-бе-нокъ ми-лый! Я здѣсь совсѣмъчу-
Nein, Par - si-fal, du thör-ger Rei-ner! Fern, fern ist mei-ne
p
più p
К. К.
жа-я... Изъстранъ да-ле-кихъ пришла я для те-бя; мнѣ мно-го, мно-го при-ве-
Hei-math. Dass du mich fändest, verweil-te ich nur hier; vonweit her kam ich, wo ich
tranquillo
pp
лось у-знать... Я пом-ню матьсъре-бен-комъ на ру-кахъ, ма-
viel er-sah. Ich sah das Kind an sei-ner Mut-ter Brust, sein
Molto moderato e tranquillo.
p
p


К.
К.
лют_ка что-то нѣж_но ле_пе_талъ... Съ тос_ко_ю въ сердцѣ смѣ_ялась невольно бѣд_
erstes Lal_len lacht mir noch im Ohr: das Leid im Her_zen, wie lach_te da auch Herze_
p
p. dolce
няж_ка: о_чей у_сла_да, ты у_тѣ_шалъе_я стра_дань_е!
lei_de, als ih_ren Schmer_zen zu_jauch_zte ih_rer Au_gen Wei_de.
poco cresc.
mf
p
più p
У_стлавъ постель_ку мягкимъ мо_хомъ, те_бя___ ба_ю_ка_ла род_
Ge_bet_tet sanft auf weichen Moo_sen, den hold___ ge schlä_fert sie mit
Ped. *
на_я; то_мясь___ за_бо_той, хра_ни_ла о_на твой сонъ спо_кой_ный, а
Ko_sen, dem, bang___ in Sor_gen, den Schlummer be_wacht der Mut_ter Seh_nen, den
p
Ped. *


К.
К.
ут - ромъ бу - ди - ла ро - со - ю теп - лой слезъ го - рю - -
weckt' am Mor - gen der heis - se Thau der Mut - ter - thrä - -
p
p
pp
Ped. *
Poco animando.
чихъ... О - на — ры - да - ла дни и но - чи, съ тѣхъ поръ какъ твой о - тецъ
nen. Nur Wei - nen war sie, Schmerzge - bah - ren um dei - nes Va - ter's Lieb'
Poco animando.
p espress.
p
dim.
più p
Ped. *
— по - гибъ, но твер - до въ сердцѣ по - рѣ - ши - ла те - бя сберечь отъ злыхъ ме -
— und Tod: vor glei - cher Noth dich zu be - wahren, galt ihr als höchster Pflicht Ge -
p
p
p
Ped. *
чей. Вда - ли отъ нихъ, вда - ли отъ спо - ровъ бранныхъ, мать въ тиши -
bot. Den Waf - fen fern, der Män - ner Kampf und Wüthen, woll - te sie
p
p
Ped. *


К.
К.
нѣ сыноч - ка у-кры - ва - ла: дро-жа - ла тай - но и бо -
still dich ber - gen und be - hü - ten. Nur Sor - gen war sie, ach! und
я - - лась, что-бъ вѣ - сти свѣ - та къ те - бѣ не про - ник-ли...
Ban - gen: nie soll - te Kun - de zu dir her - ge - lan - gen.
Пом - нишь е - я без - по - кой - - ный зовъ, ког - да ты вдаль у - бѣ -
Hörst du nicht noch ih rer Kla - - ge Ruf, wann spät und fern du ge -
галъ? Ахъ, какъ ли - ко - вала, смѣялась о - на, на - ко - нецъ те - бя на - хо -
weilt? Hei! Was ihr das Lust und La - chen schuf, wann sie su - chend dann dich er -
poco cresc.


К.
К.
дя! И какъ лобъ-за-ла жадъ-но те-бя!
eilt; wann dann ihr Arm dich wüthend um-schlang,
pocof
Ты былъ-ли смущенъ отъласкъ та-кихъ?..
ward dir es wohl gar beim Küs-sen bang?
Di nuovo poco più ritenuto.
Ты не
Doch, ihr
dim.
p
sf
вѣ-далъ тос-ки е-я, не слышалъ жа-лобъ горь-кихъ; но
We-he du nicht ver-nahm'st, nicht ih-rer Schmerzen To-ben, als
Poco animando
Poco meno mosso.
вотъ од-наж-ды ты у-шелъ и не вер-нул-ся боль-ше...
end-lich du nicht wie-der kam'st und dei-ne Spur ver-sto-ben...
Poco animando.
Ped.
34132


К.
К.
Бѣ-жа-ли дни за дня-ми,— и ждать о-на у-ста-ла... Отъ
Sie harr-te Nächt' und Ta-ge, bis ihr verstummt die Kla-ge, der
Rallentando poco a poco
più p
p
Assai lento.
му-ки серд-це раз-би-лось, въгру-ди пре-рвал-ся стонъ: Го-
Gram ihr zehr-te den Schmerz, um stil-len Tod sie warb: ihr
Più mosso, ma non allegro.
рю-шѣ жизнь по-сты-ла, и миръ да-ла ей смерть.—
brach das Leid das Herz, und Her-ze-lei-de starb.—
p molto cresc.
Парсиф. (становился все болѣе и болѣе мрачнымъ. Въ сильномъ потрясеніи онъ падаетъ теперь къ ногамъ Кундри,
Parsifal. (immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt, bei Kundry's Füssen nieder.)
Го-ре! Го-ре! Что я сдѣлалъ? Гдѣ былъ я? Ма-ма!
We-he! We-he! Was that ich? Wo war ich? Mut-ter!
espressivo
fp
p
34132

сраженный горемъ.)

П. Р.

Ма_ма! Ми _ ла_я ма _ ма! Твой сынъ, твой
Sü_sse, hol _ de Mut_ter! Dein Sohn, dein

dim. *pp* *sf* *sf*

Ped. Ped.

Animando.

сынъ свелъ те_бя въмо _ ги _ лу? Глу _ пецъ! Сла_бый,жалкій глу_
Sohn muss _ te dich mor _ den! O Thor! Blö_der, taumeln_der

Animando.

cresc. *sf* *p*

пецъ! По свѣту блуждалъ,мать за_бы _ ва _ я,— долгъ свой,
Thor! Wo irrtest du hin, ih _ rer ver_ges _ send,— dei _ _ ner,

cresc. *p* *sf* *cresc.*

Ped. Ped.

Кундри.
Kundry.

Più lento.

долгъ за_бы _ ва_я! Го_ре! Бѣд_на_я ма_ма! Ты е _
dei _ ner ver_ ges_send? Traute, theu_er_ste Mutter! War dir

ritenuto *sf* *dim.* *f*

Più lento.

p *p* *sf* *dim.*

Ped.

К.
К.

ще не стра - далъ,— чуж - да и сла - дость у - тѣ - шень - я те -
fremd noch der Schmerz des Tros - tes Sü - sse lab - te nie auch dein

espressivo

pp *p* *p* *pp*

Ped. *

К.
К.

бѣ. Те - перь, познавъ тое - ку,— заб - вень - е го - ря и мукъ въ люб - ви ты най -
Herz; das We - he, das dich reu't, die Noth nun bu - sse im Trost, den Lie - be dir

p *più p*

Парсифаль. (безутѣшно, еще ниже опускаетъ голову.)
Parsifal. *(im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend.)*

К.
К.

дешь! Род - на - я! Родна - я! Какъя не вспомнилъ?
beut. Die Mutter, die Mutter Konnt' ich ver - ges - sen!

Allargando. **Assai lento.**

p *più p* *p* *pp* *pp espr.*
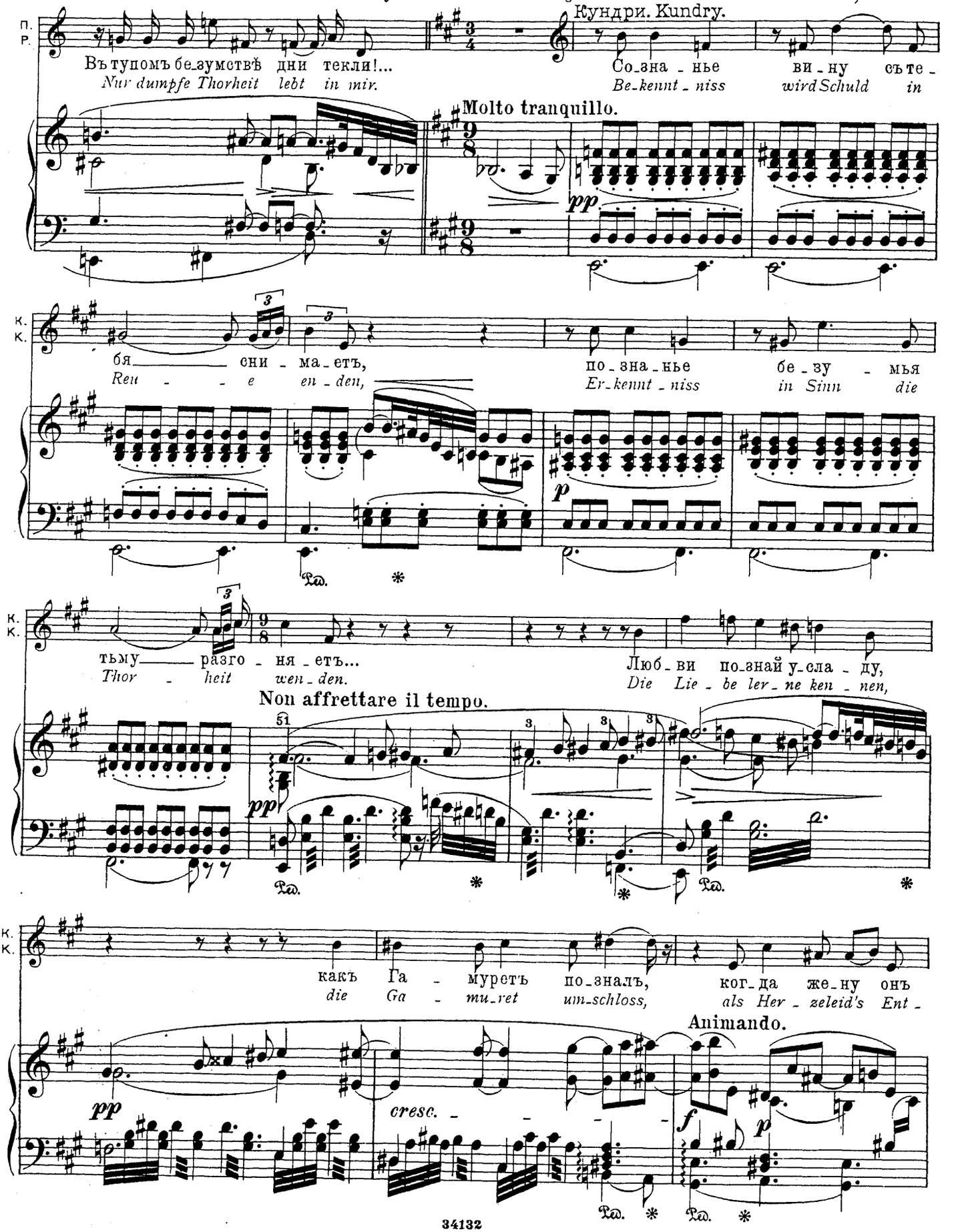
Ped. * Ped. * Ped. *
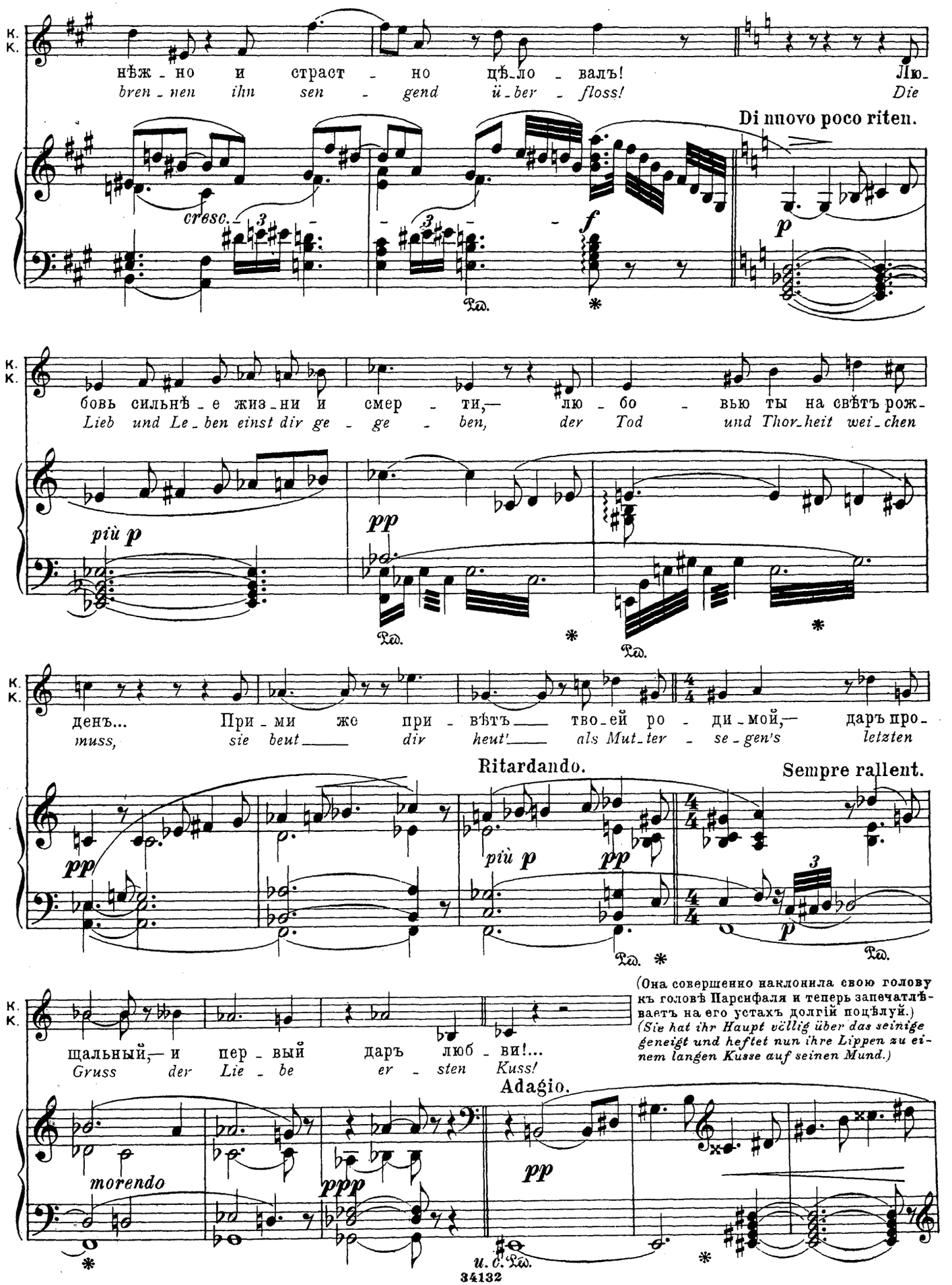
П.
Р.

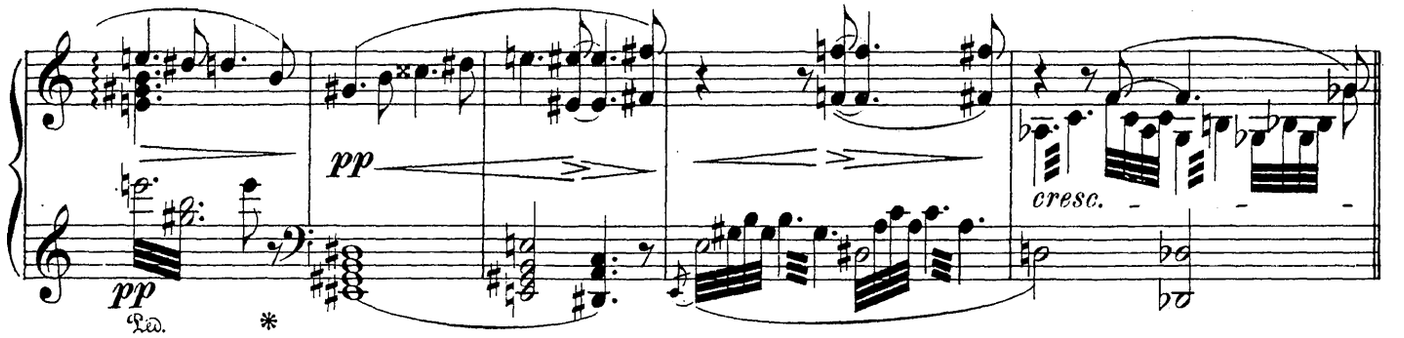
Ахъ, да я о - бовсемъ позa - былъ! Но— что запомнить могъ бы я?
Ha! Was Al - les vergass ich wohl noch? Wess' war ich je noch einge - denk?

p

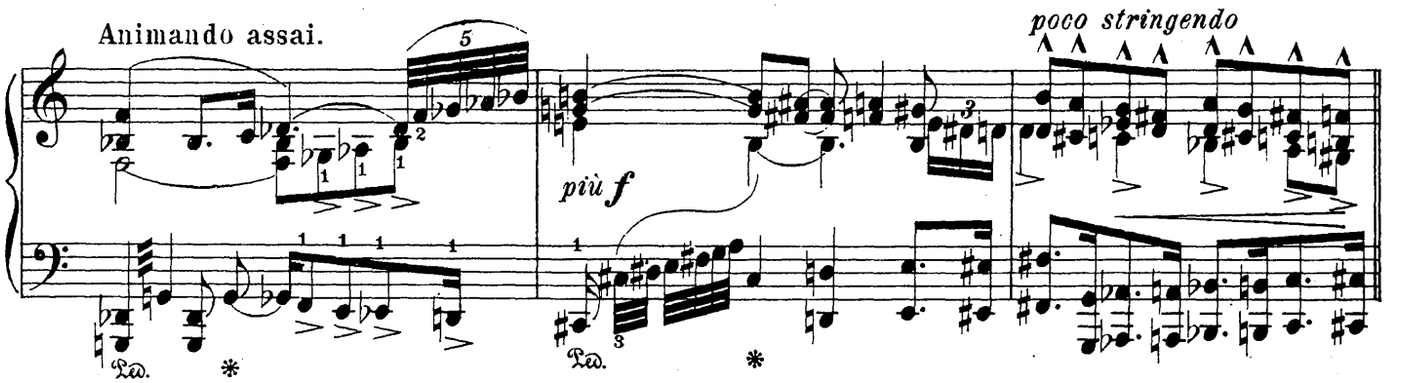
(Все еще лежа, Кундри наклоняется къ головѣ Парсифаля, нѣжно касается его чела и задушевно обнимаетъ его шею своею рукой.)
(Kundry, immer noch in liegender Stellung, beugt sich über Parsifal's Haupt, fasst sanft seine Stirne und schlingt traulich ihren Arm um seinen Nacken.)

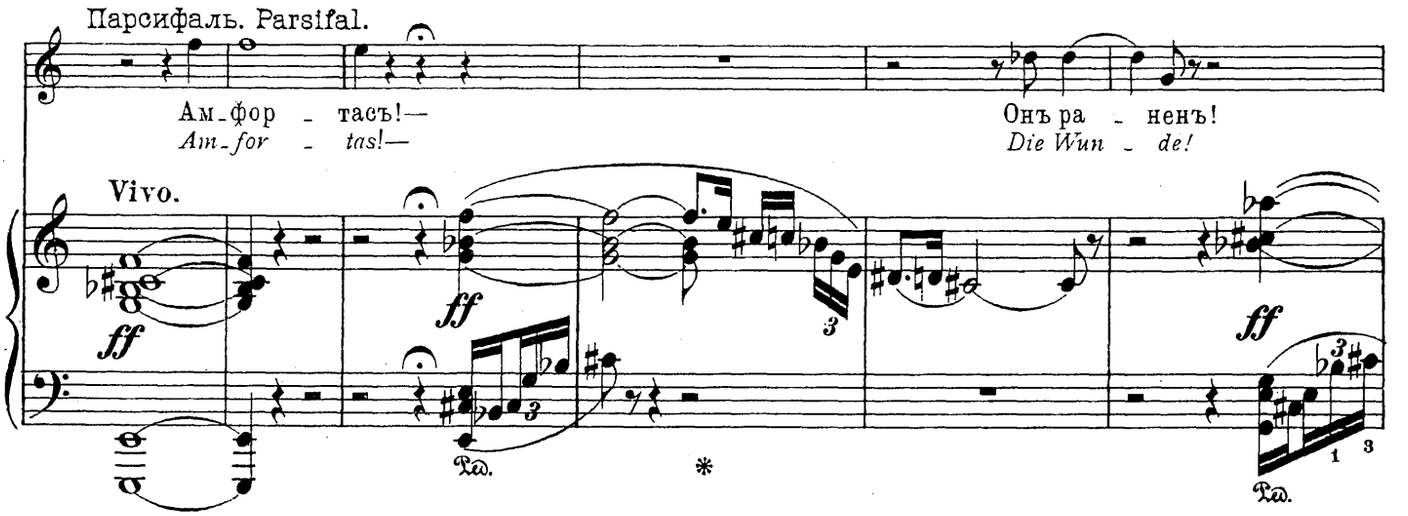


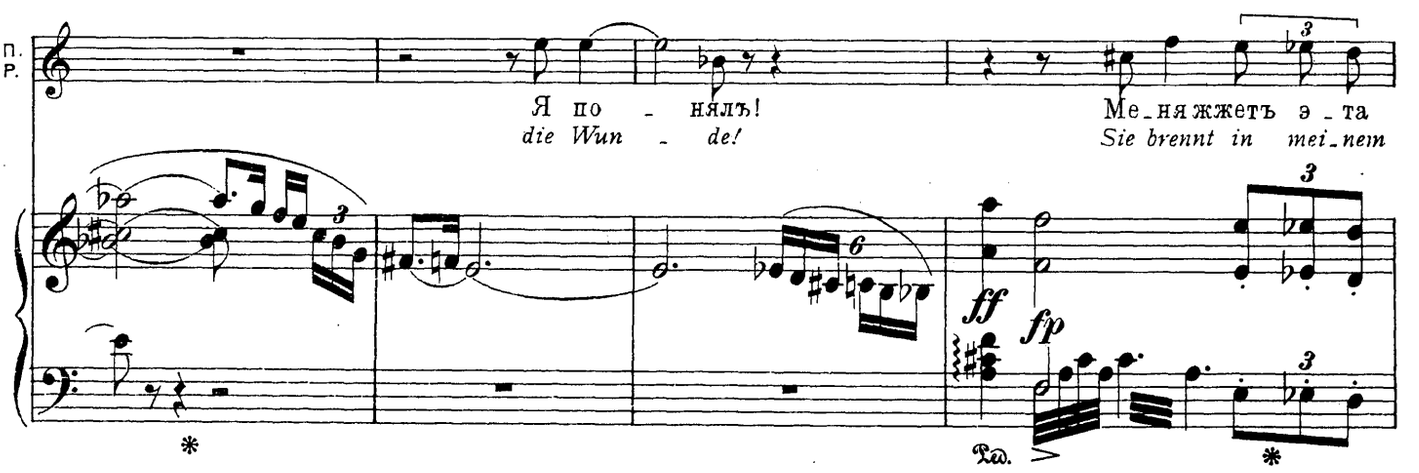

К. К.
нѣж - но и страст - но цѣ - ло - валъ!
bren - nen ihn sen - gend ü - ber - floss!
Лю-
Die
Di nuovo poco riten.
cresc.
f
p
бовь сильнѣ - е жиз - ни и смер - ти,— лю - бо - вью ты на свѣтъ рож-
Lieb und Le - ben einst dir ge - ge - ben, der Tod und Thor - heit wei - chen
più p
pp
денъ... При - ми же при - вѣтъ — тво - ей ро - ди - мой,— даръ про-
muss, sie beut — dir heut' — als Mut - ter - se - gen's letzten
Ritardando.
Sempre rallent.
più p
pp
щальный,— и пер - вый даръ люб - ви!...
Gruss der Lie - be er - sten Kuss!
(Она совершенно наклонила свою голову къ головѣ Парсифаля и теперь запечатлѣваетъ на его устахъ долгій поцѣлуй.)
(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)
Adagio.
morendo
ppp
pp
u. c.
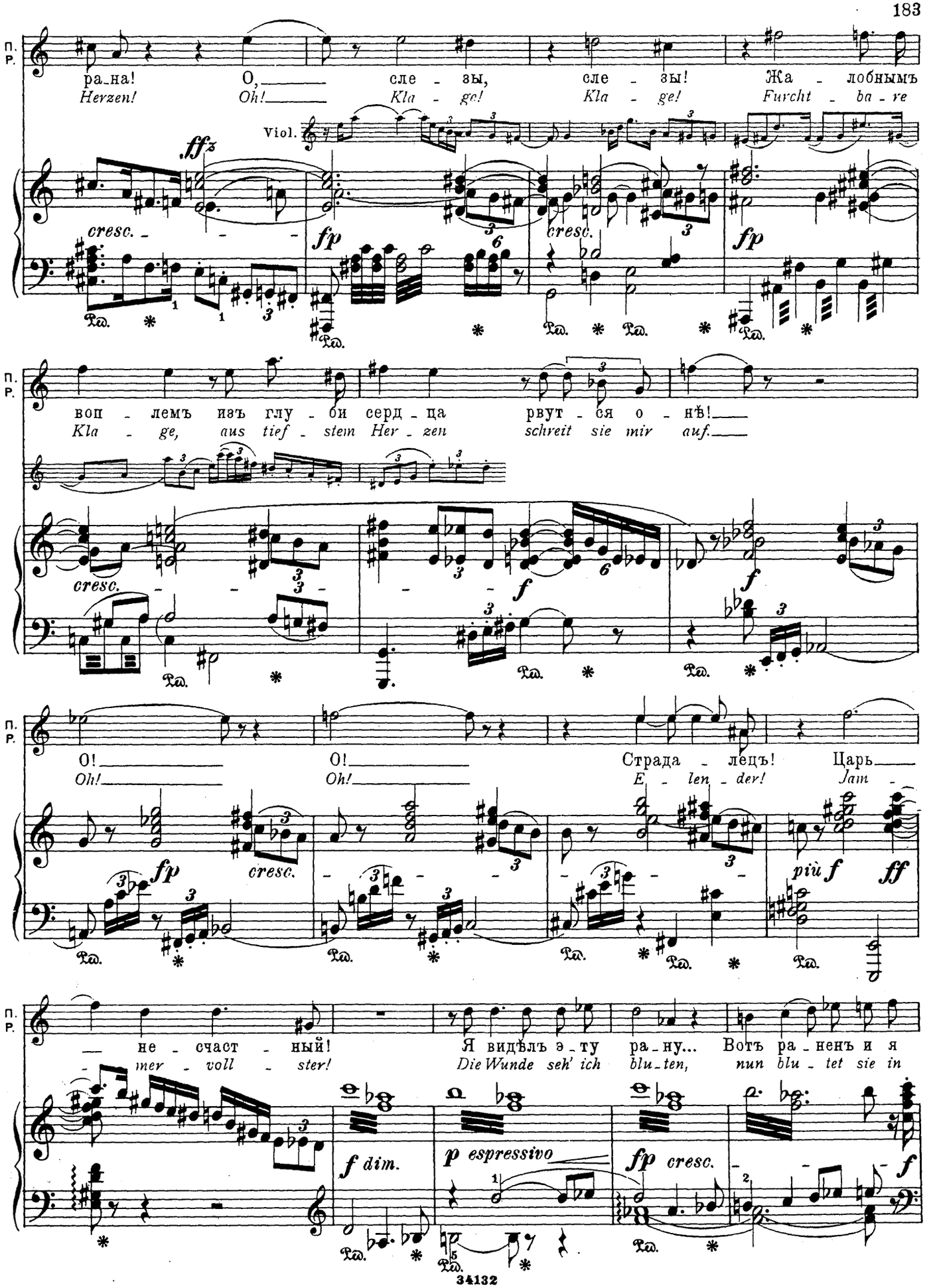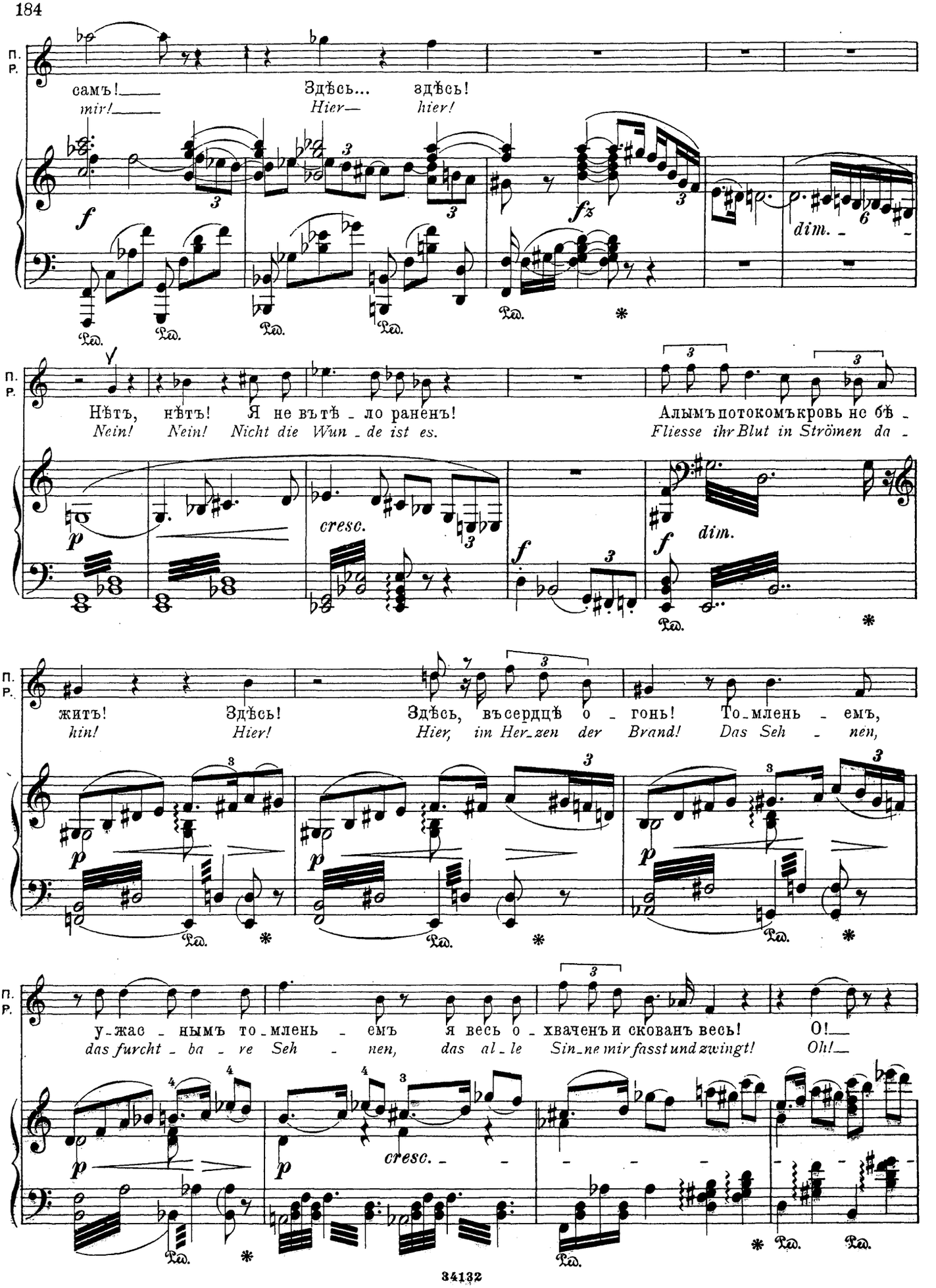


(Здѣсь Парсифаль внезапно вскакиваетъ съ жестами величайшаго ужаса. Вся его фигура выражаетъ страшную душевную перемѣну. Онъ съ силою прижимаетъ руки къ сердцу, словно унимая нестерпимую боль.)
(Hier fährt Parsifal plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf: seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen zerreissenden Schmerz zu bewältigen.)
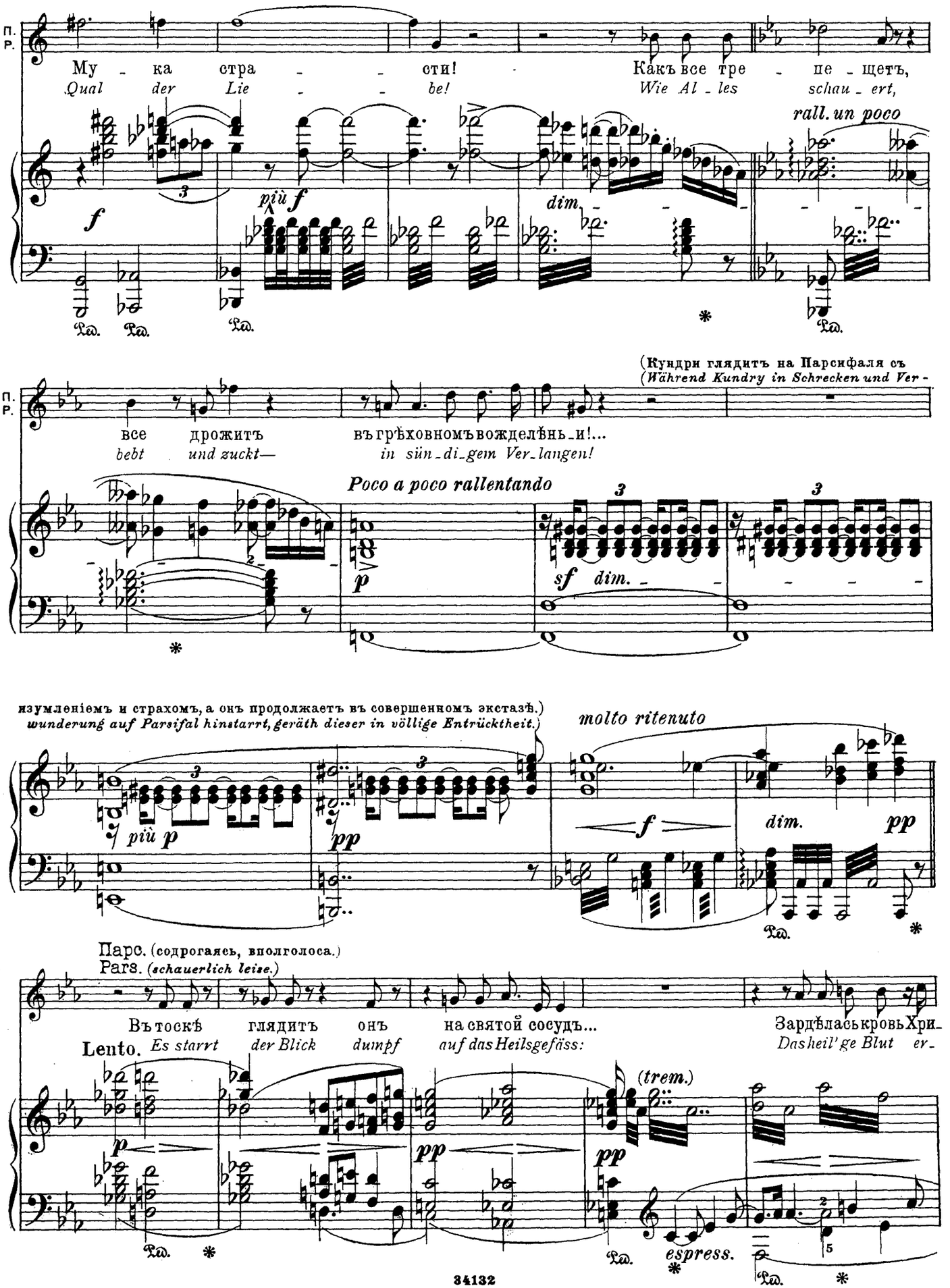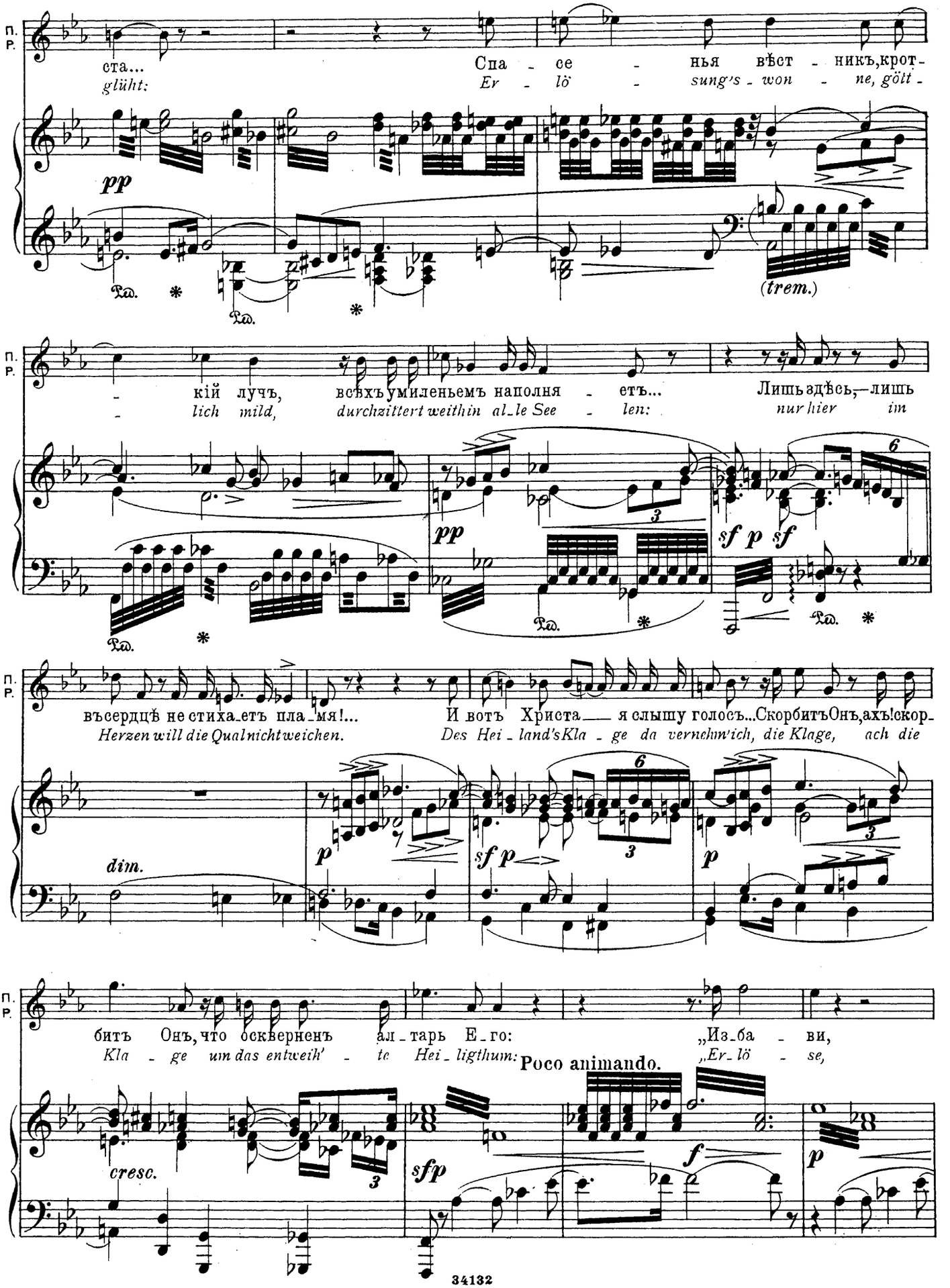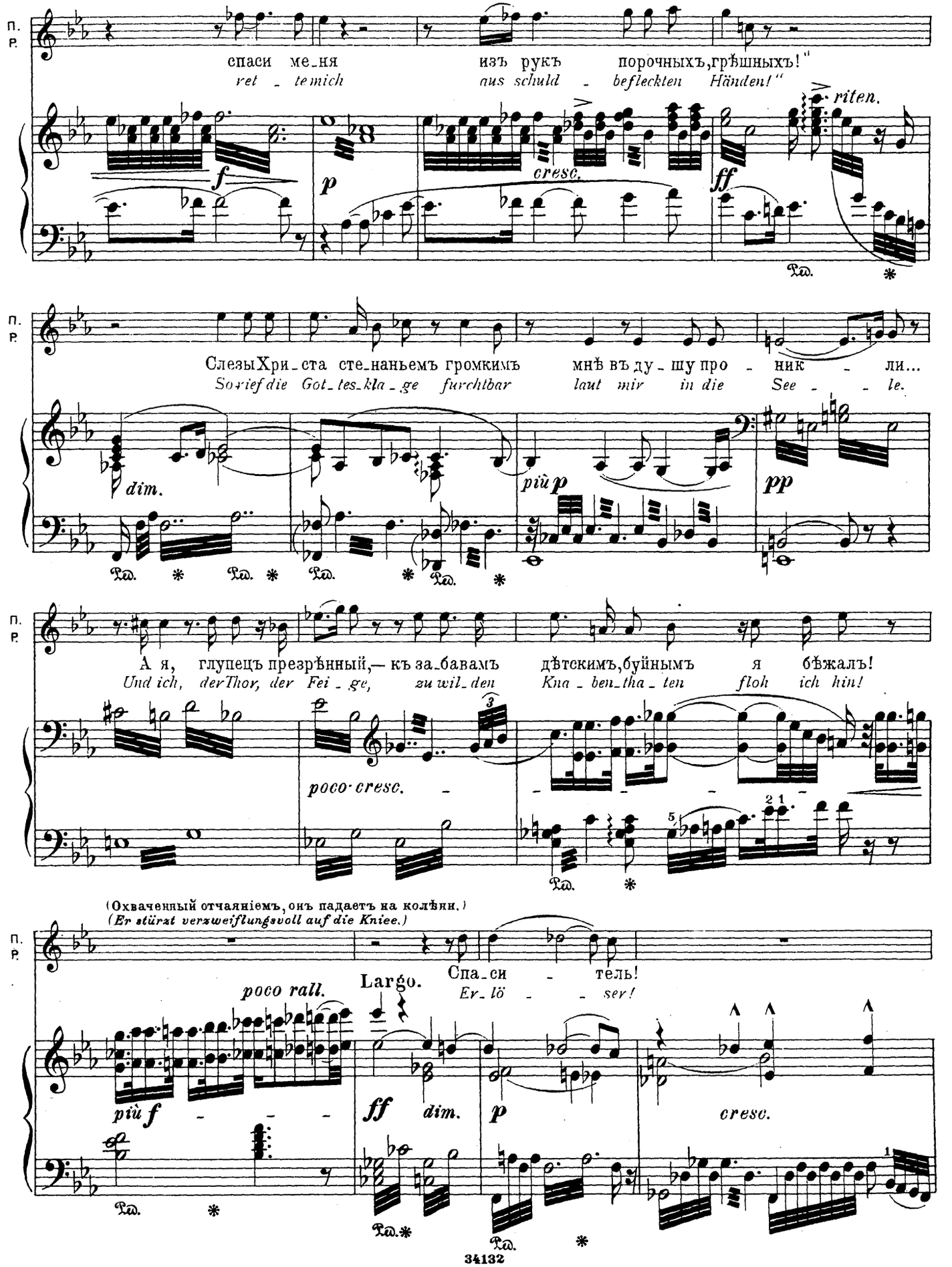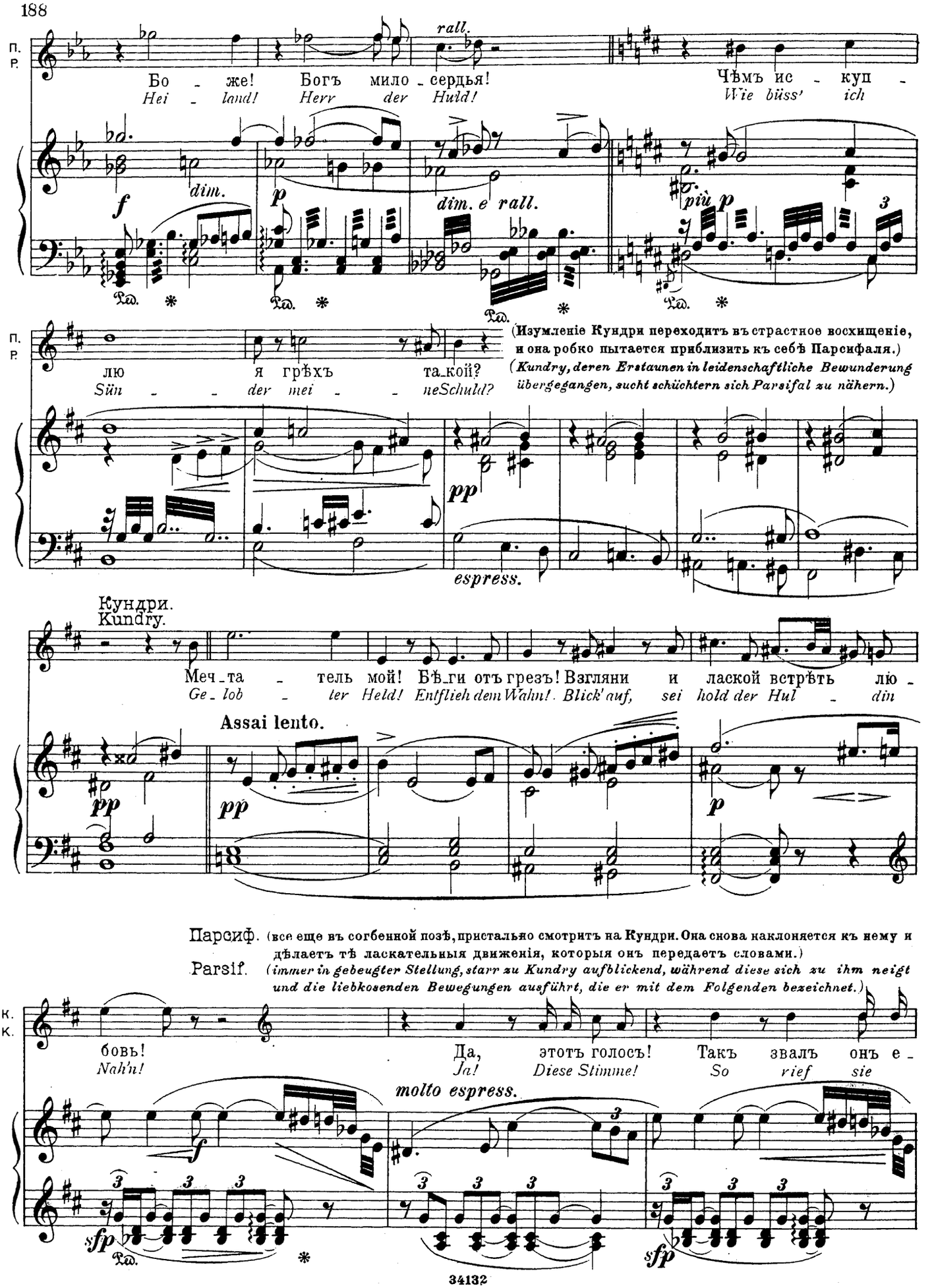







П. Р.
ра-на! О, сле - зы, сле - зы! Жа - лобнымъ
Herzen! Oh! Kla - ge! Kla - ge! Furcht - ba - re
Viol.
ffz
cresc.
fp
воп - лемъ изъ глу - би серд - ца рвут - ся о - нѣ!
Kla - ge, aus tief - stem Her - zen schreit sie mir auf.
f
О! О! Страда - лецъ! Царь
Oh! Oh! E - len - der! Jam -
più f
ff
не - счаст - ный! Я видѣлъ э - ту ра - ну... Вотъ ра - ненъ и я
- mer - voll - ster! Die Wunde seh' ich blu - ten, nun blu - tet sie in
f dim.
p espressivo
fp cresc.
Ped.
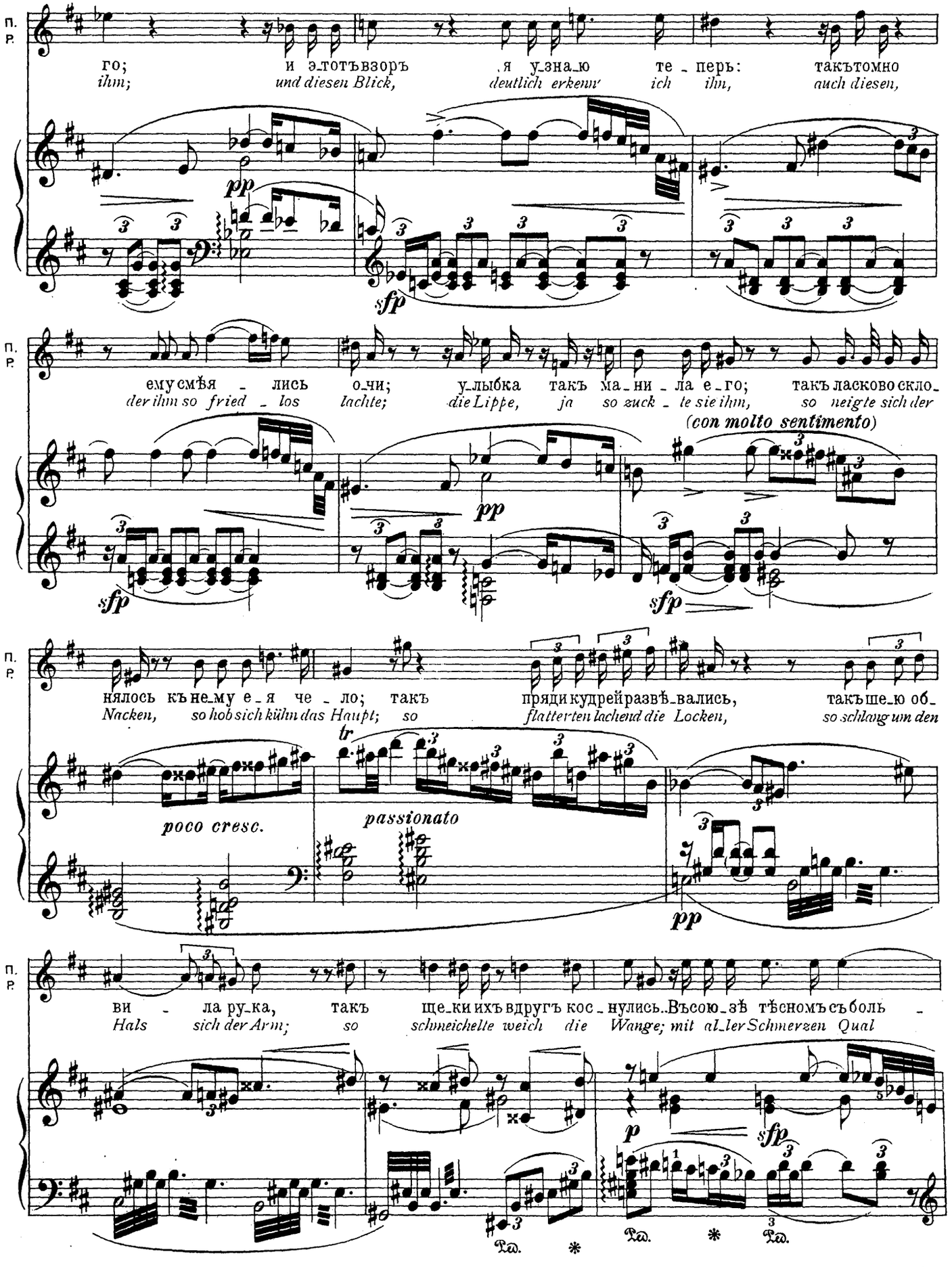

П. Р.
самъ! Здѣсь... здѣсь!
mir! Hier— hier!
dim.
Нѣтъ, нѣтъ! Я не вытѣ - ло раненъ!
Nein! Nein! Nicht die Wun - de ist es.
Алымъ потокомъ кровь не бѣ -
Fliesse ihr Blut in Strömen da -
cresc.
dim.
житъ! Здѣсь! Здѣсь, въ сердцѣ о - гонь! То - млень - емъ,
hin! Hier! Hier, im Her - zen der Brand! Das Seh - nen,
у - жас - нымъ то - млень - емъ я весь о - хваченъ и скованъ весь! О!
das furcht - ba - re Seh - nen, das al - le Sin - ne mir fasst und zwingt! Oh!
cresc.
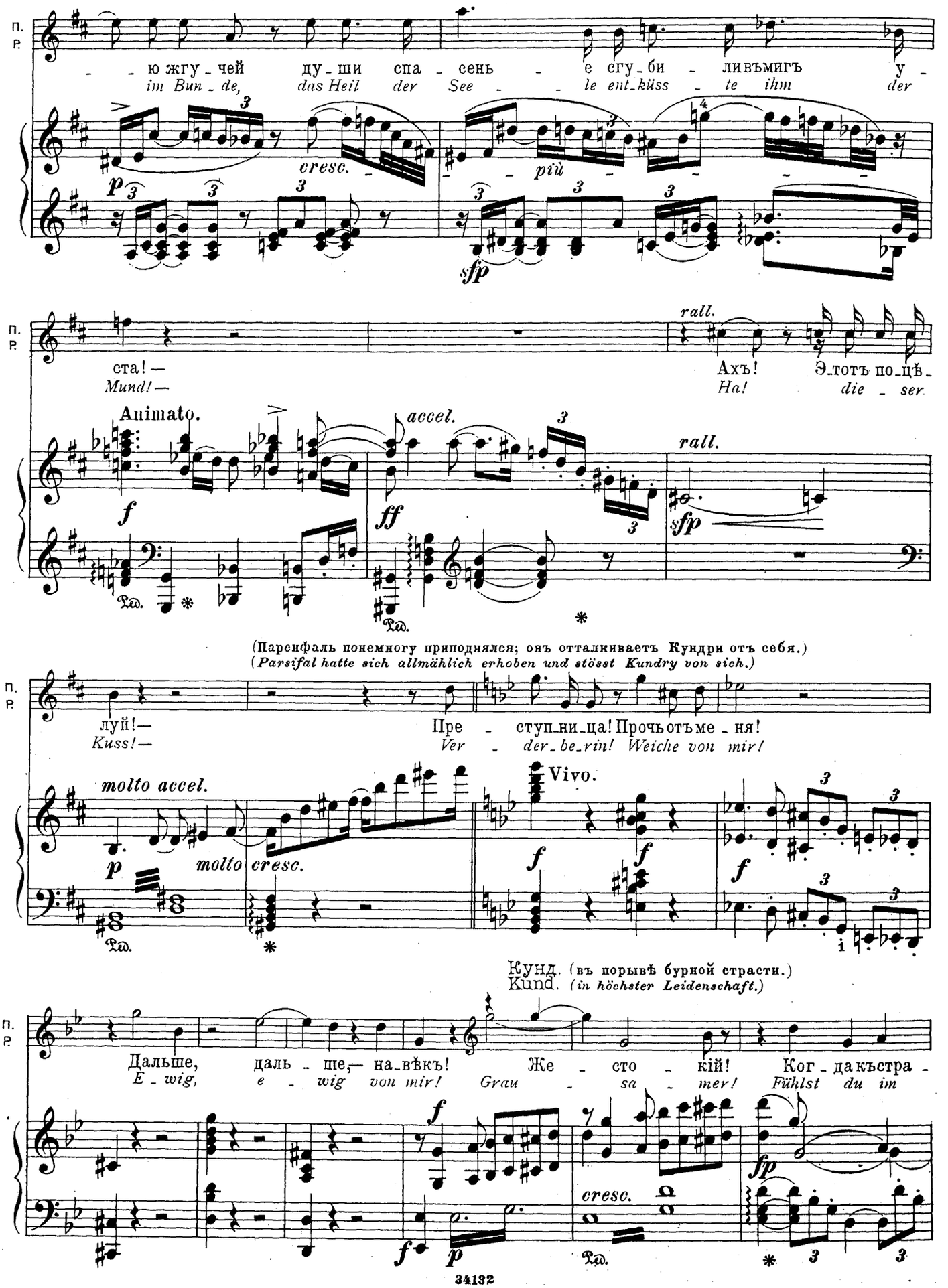

П.
Р.
Му - ка стра - - сти!
Qual der Lie - - be!
Какъ все тре - пе - щетъ,
Wie Al - les schau - ert,
rall. un poco
f
più f
dim.
(Кундри глядитъ на Парсифаля съ
(Während Kundry in Schrecken und Ver -
все дрожитъ
bebt und zuckt—
въ грѣховномъ вожделѣнь - и!...
in sün - di - gem Ver - langen!
Poco a poco rallentando
p
sf dim.
изумленіемъ и страхомъ, а онъ продолжаетъ въ совершенномъ экстазѣ.)
wunderung auf Parsifal hinstarrt, geräth dieser in völlige Entrücktheit.)
molto ritenuto
più p
pp
f
dim.
pp
Парс. (содрогаясь, вполголоса.)
Pars. (schauerlich leise.)
Въ тоскѣ глядитъ онъ на святой сосудъ...
Зардѣлась кровь Хри -
Lento. Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäss:
Das heil'ge Blut er -
(trem.)
p
pp
pp
espress.


П. Р.
ста... Спа - се - нья вѣст - никъ, крот-
glüht: Er - lö - sung's - won - ne, gött -
pp
(trem.)
кій лучъ, всѣхъ умиленьемъ наполня - етъ... Лишь здѣсь, — лишь
lich mild, durchzittert weithin al-le See - len: nur hier im
pp
sf p sf
въ сердцѣ не стиха-етъ пла-мя!... И вотъ Христа — я слышу голосъ... Скорбитъ Онъ, ахъ! скор-
Herzen will die Qual nicht weichen. Des Hei-land's Kla - ge da vernehm' ich, die Klage, ach die
dim.
p
sf p
p
битъ Онъ, что осквернен ъ ал-тарь Е-го: „Изба - ви,
Kla - ge um das entweih' - te Hei-ligthum: „Er-lö - se,
Poco animando.
cresc.
sfp
f
p


П.
Р.
спаси ме_ня
ret _ temich
изъ рукъ порочныхъ,грѣшныхъ!"
aus schuld _ befleckten Händen!"
riten.
cresc.
Слезы Хри_ста сте_наньемъ громкимъ
So rief die Got_tes_kla_ge furchtbar
мнѣ въ ду_шу про _ ник _ ли...
laut mir in die See _ _ le.
dim.
più p
pp
А я, глупецъ презрѣнный,— къ за_бавамъ
Und ich, der Thor, der Fei _ ge, zu wil_den
дѣтскимъ,буйнымъ я бѣжалъ!
Kna _ ben_tha _ ten floh ich hin!
poco cresc.
(Охваченный отчаяніемъ, онъ падаетъ на колѣни.)
(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Kniee.)
poco rall.
Largo.
Спа_си _ тель!
Er_lö _ _ ser!
più f
ff
dim.
p
cresc.


П.
Р.
rall.
Бо - же! Богъ мило - сердья!
Hei - land! Herr der Huld!
Чѣмъ ис - куп -
Wie büss' ich
dim.
dim. e rall.
più p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
(Изумленіе Кундри переходитъ въ страстное восхищеніе, и она робко пытается приблизить къ себѣ Парсифаля.)
(Kundry, deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergegangen, sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.)
лю я грѣхъ та-кой?
Sün - der mei - neSchuld?
pp
espress.
Кундри.
Kundry.
Меч-та - тель мой! Бѣ-ги отъ грезъ! Взгляни и лаской встрѣть лю -
Ge-lob - ter Held! Entflieh dem Wahn! Blick' auf, sei hold der Hul - din
Assai lento.
pp
pp
p
Парсиф. (все еще въ согбенной позѣ, пристально смотритъ на Кундри. Она снова наклоняется къ нему и дѣлаетъ тѣ ласкательныя движенія, которыя онъ передаетъ словами.)
Parsif. (immer in gebeugter Stellung, starr zu Kundry aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet.)
К.
К.
бовь!
Nah'n!
Да, этотъ голосъ! Такъ звалъ онъ е -
Ja! Diese Stimme! So rief sie
molto espress.
f
sfp
sfp
3


П.
Р.
го; и этотъ взоръ я узнаю те - перь: такъ томно
ihm; und diesen Blick, deutlich erkenn' ich ihn, auch diesen,
pp
sfp
ему смѣя - лись очи; улыбка такъ мани - ла его; такъ ласково скло-
der ihm so fried - los lachte; die Lippe, ja so zuck - te sie ihm, so neigte sich der
(con molto sentimento)
нялось къ нему е - я че - ло; такъ пряди кудрей развѣ - вались, такъ шею об-
Nacken, so hob sich kühn das Haupt; so flatterten lachend die Locken, so schlang um den
poco cresc.
tr
passionato
ви - ла ру - ка, такъ щеки ихъ вдругъ кос - нулись. Всею - зѣ тѣсномъ съ боль -
Hals sich der Arm; so schmeichelte weich die Wange; mit al - ler Schmerzen Qual
p
Ped.
*


П. Р.
ю жгу - чей ду - ши спа - сень - е сгу - би - ливъмигъ у -
im Bun - de, das Heil der See - - le ent - küss - te ihm der
cresc.
più
p
sfp
ста! —
Mund! —
rall.
Ахъ! Этотъ по - цѣ -
Ha! die - ser
Animato.
accel.
rall.
f
ff
sfp
Ped.
(Парсифаль понемногу приподнялся; онъ отталкиваетъ Кундри отъ себя.)
(Parsifal hatte sich allmählich erhoben und stösst Kundry von sich.)
луй! —
Kuss! —
Пре - ступ - ни - ца! Прочь отъ ме - ня!
Ver - der - be - rin! Weiche von mir!
molto accel.
molto cresc.
Vivo.
Кунд. (въ порывѣ бурной страсти.)
Kund. (in höchster Leidenschaft.)
Дальше, даль - ше, — на - вѣкъ! Же - сто - кій! Ког - да къ стра -
E - wig, e - wig von mir! Grau - sa - mer! Fühlst du im
cresc.
fp
34132

К.
К.

дань - ямъ чу - жимъ— ты чу - токъ,— и-мѣй и ко мнѣ сожа-
Her - zen nur And' - rer Schmer - zen, so füh - le jetzt auch die

cresc. *espress.* *sf* *mf* *sf* *p*

лѣнье! Ты ис-ку - пи - тель,— зачѣмъже злоб - но ме-
mei-nen! Bist du Er - lö - ser, was bannt dich, Bö - ser, nicht
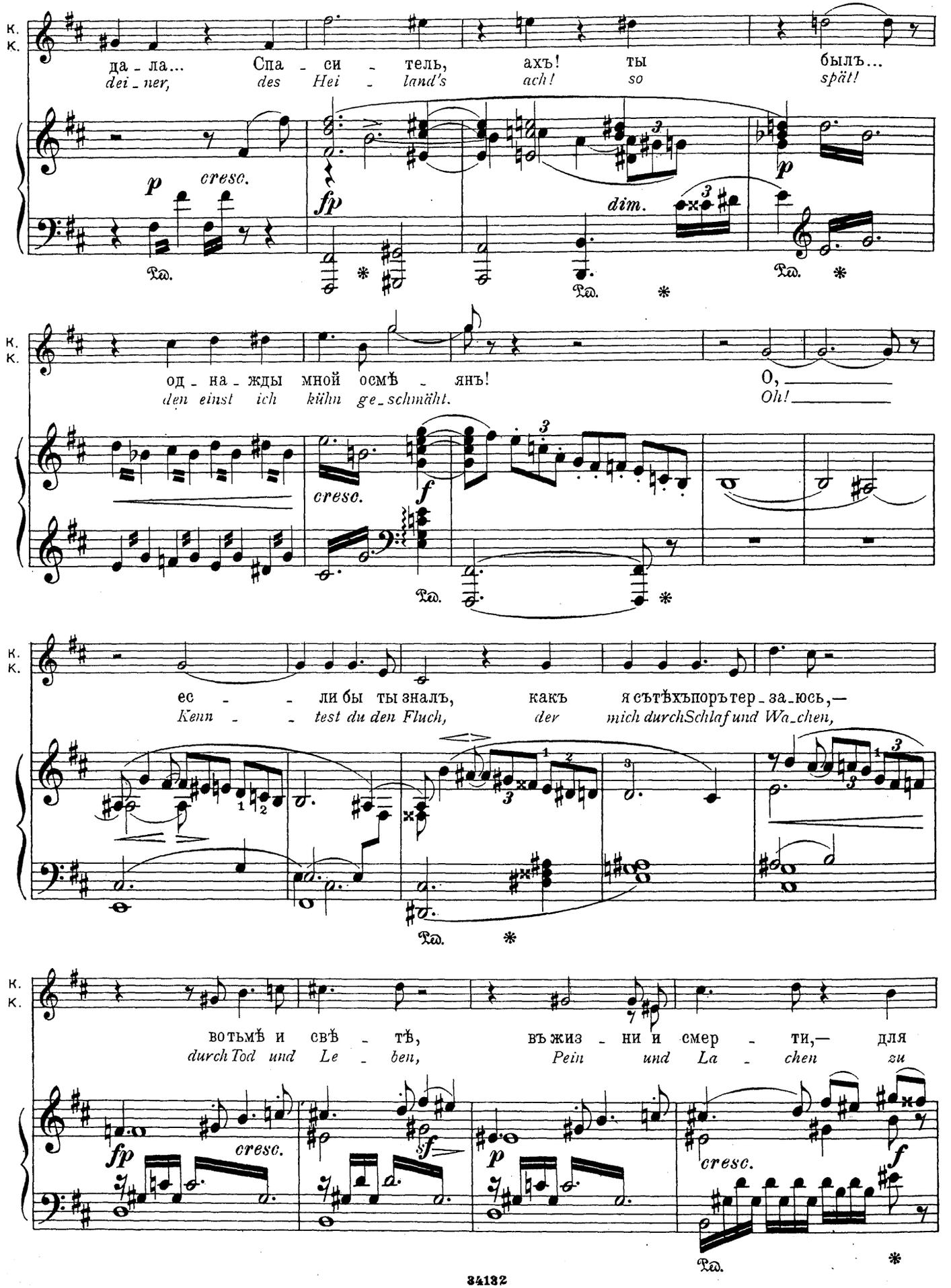
p *sf* *p* *sf* *cresc.* *sf*
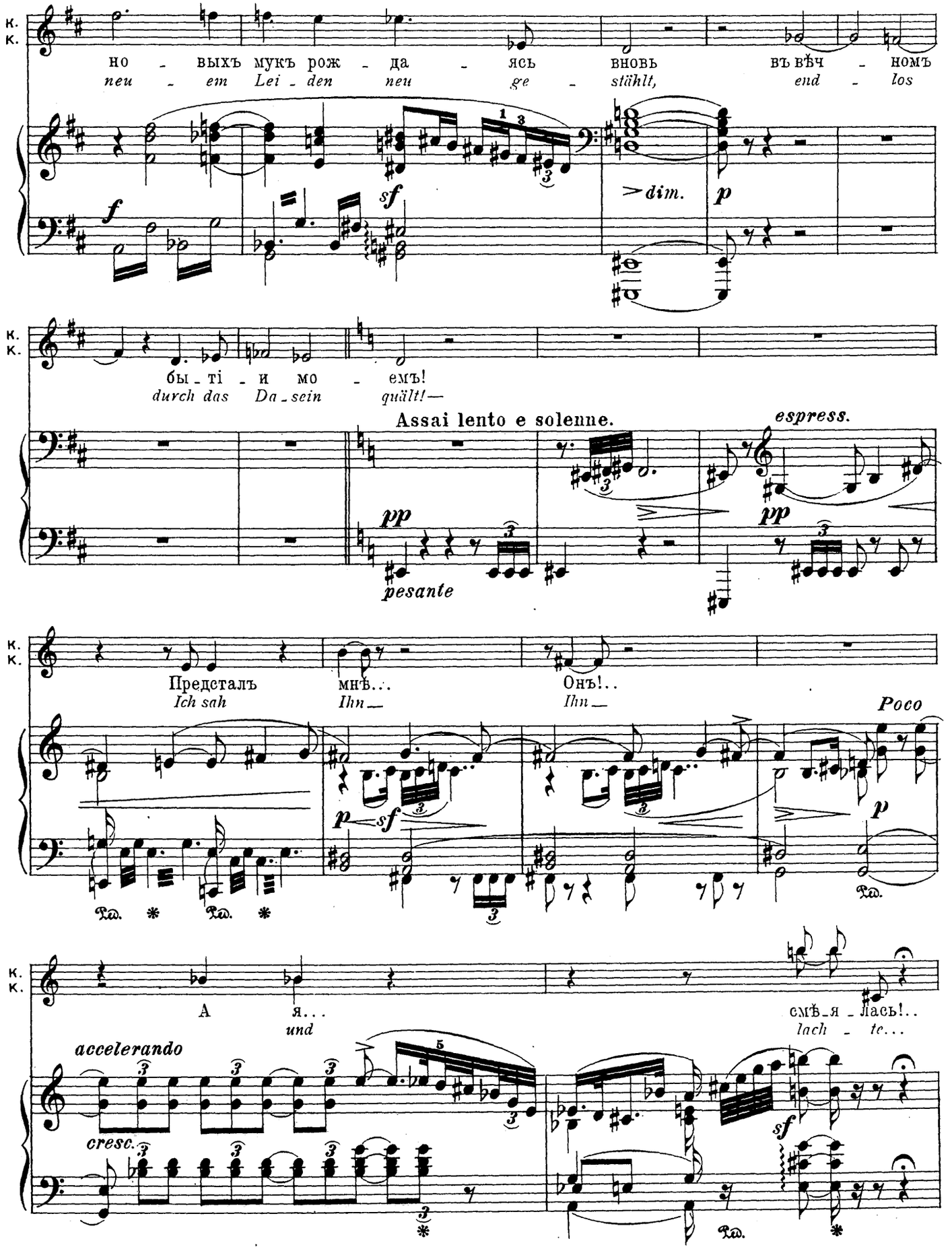
ня ты от - ра - ды ли-ша - - ешь?
mir auch zum Heil dich zu ei - - nen?
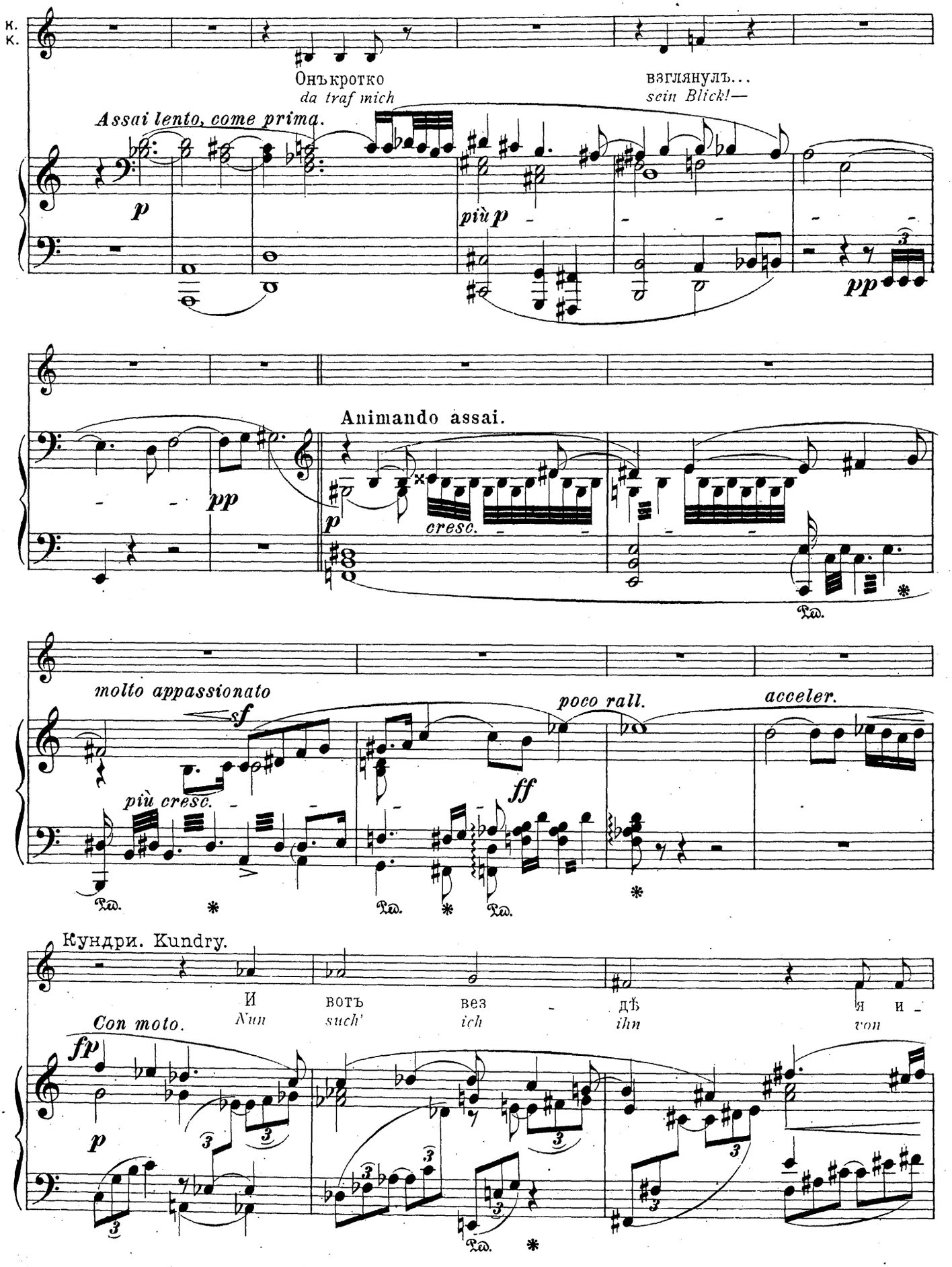
p *cresc.* *sf* *espress.* *f*
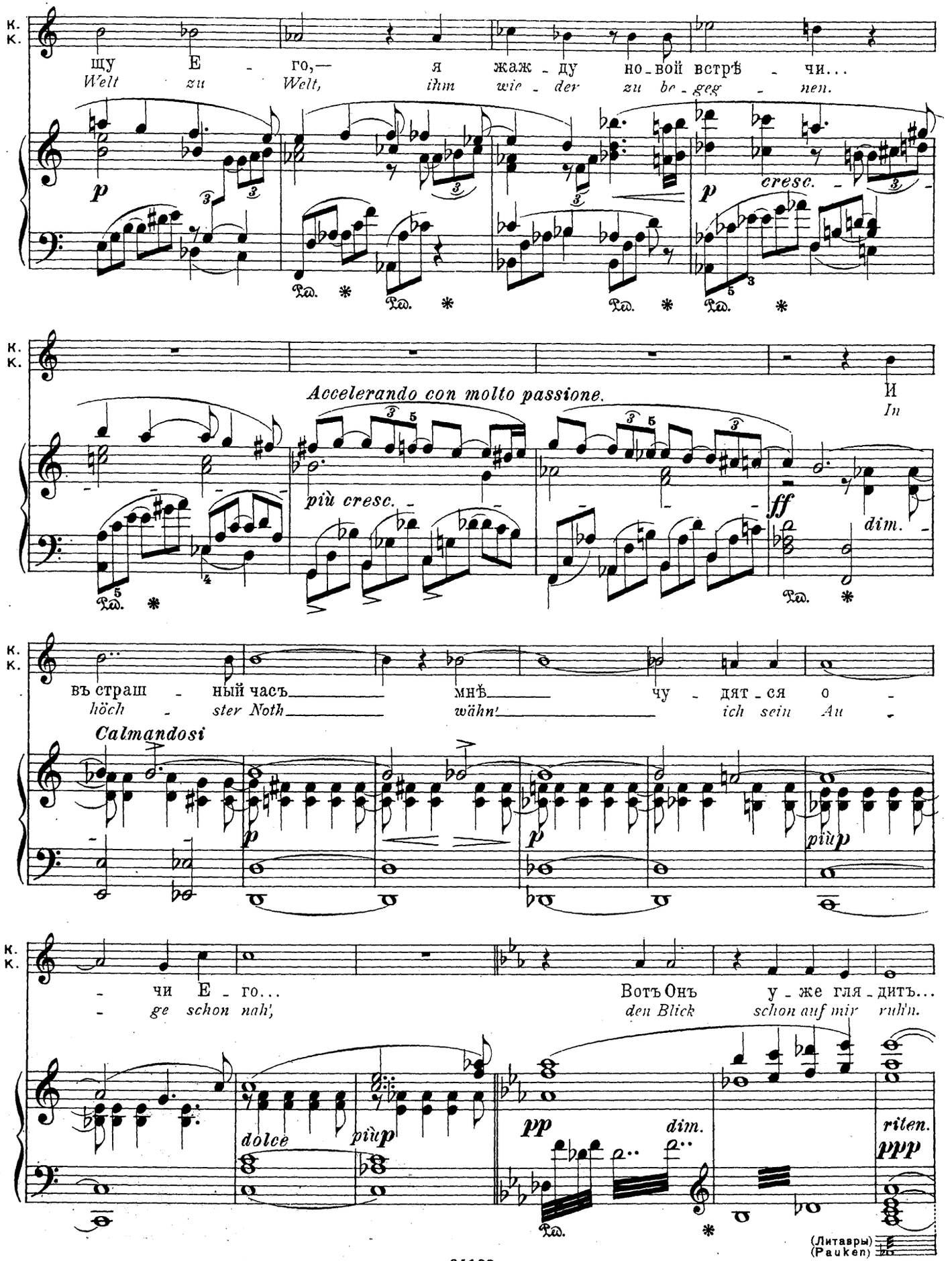
Te - бя вѣ - ка - - ми я о-жи-
Seit E - wig - kei - - ten har - re ich
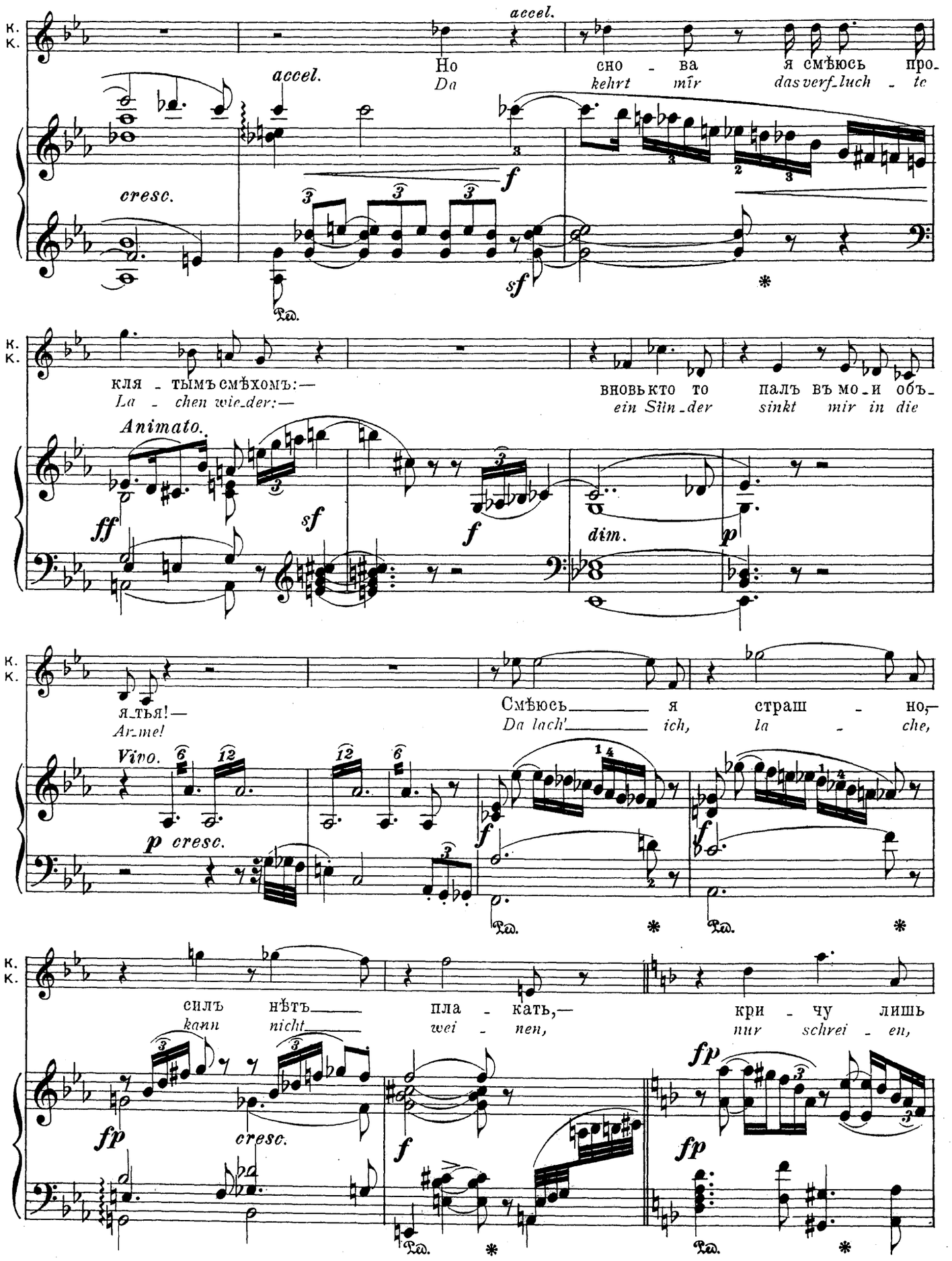
ff *p* *sf* *p* *p*
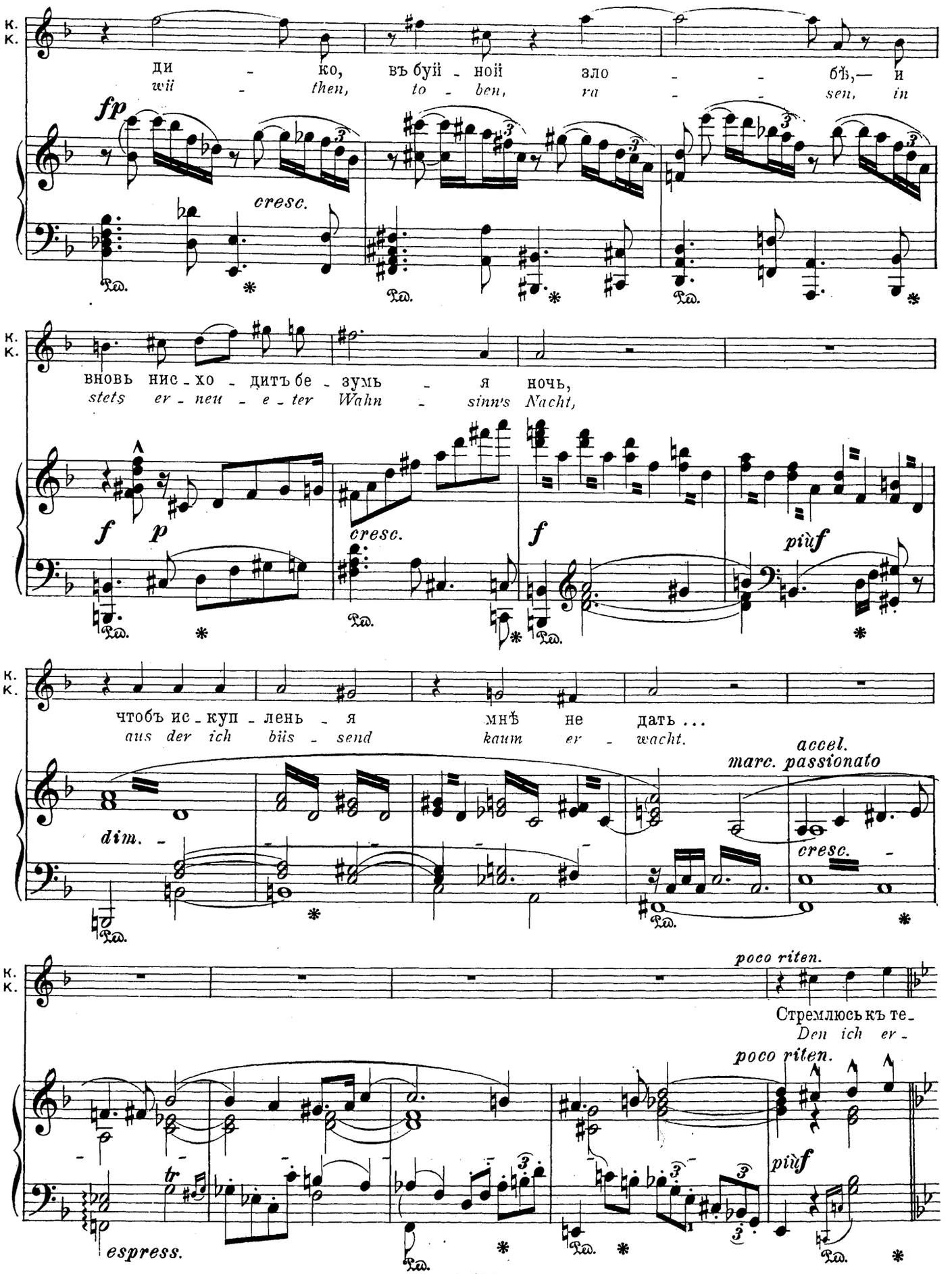

К.
К.
да - ла... Спа - си - тель, ахъ! ты былъ...
dei - ner, des Hei - land's ach! so spät!
p cresc.
fp
dim.
p
Ped. * Ped. * Ped. *
К.
К.
од - на - жды мной осмѣ - янъ!
den einst ich kühn ge - schmäht.
О, _____
Oh! _____
cresc.
f
Ped. *
К.
К.
ес - - ли бы ты зналъ, какъ я сътѣхъпоръ тер - за - юсь,—
Kenn - - test du den Fluch, der mich durchSchlaf und Wa - chen,
Ped. *
К.
К.
вотьмѣ и свѣ - тѣ, въ жиз - ни и смер - ти,— для
durchTod und Le - ben, Pein und La - chen zu
fp cresc.
sf
p
cresc.
f
Ped. *
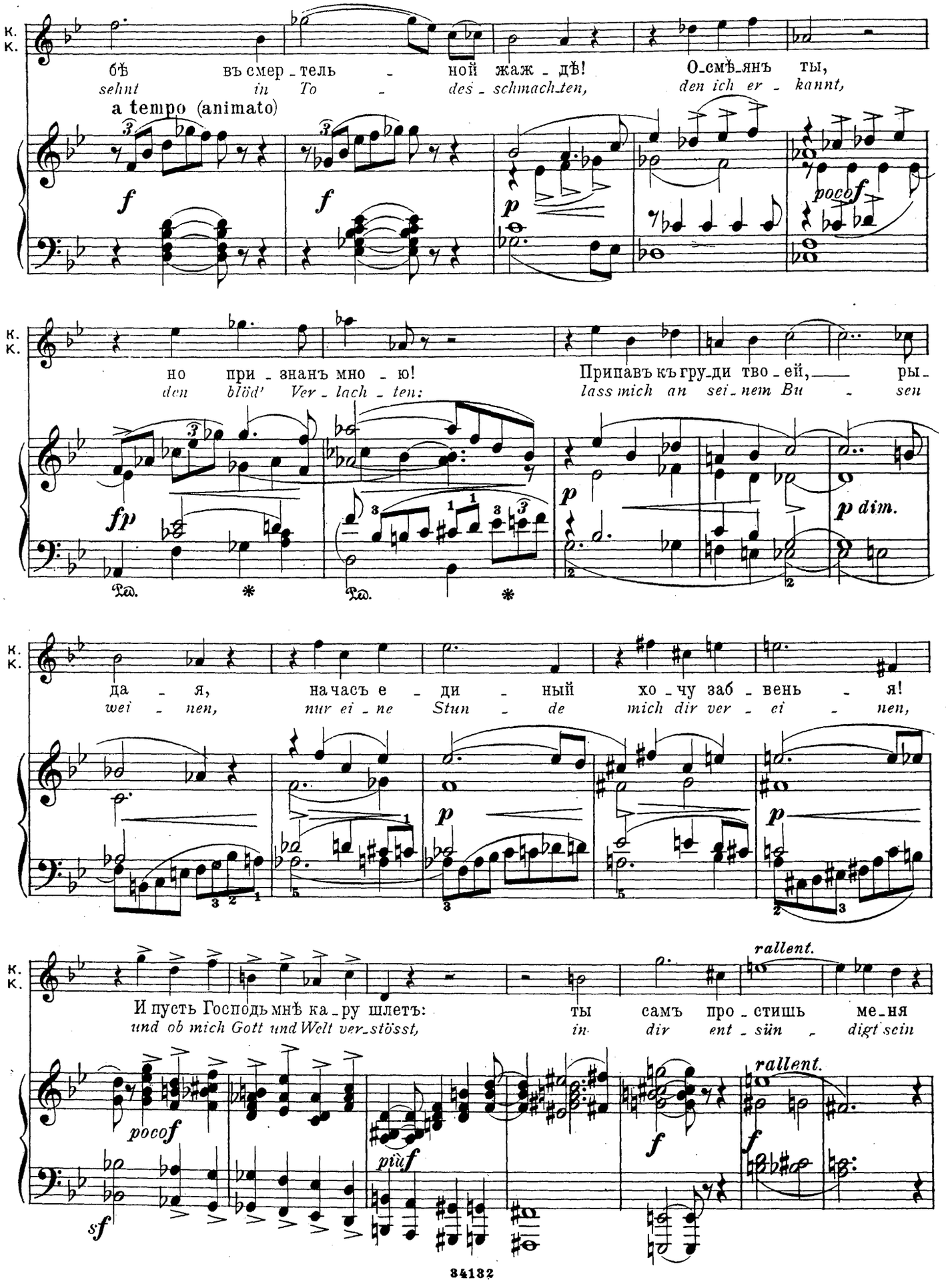

К. К.
но - выхъ мукъ рож - да - ясь вновь въ вѣч - номъ
neu - em Lei - den neu ge - stählt, end - los
sf
dim.
p
бы - ті - и мо - емъ!
durch das Da - sein quält! —
Assai lento e solenne.
espress.
pp
pesante
Представъ мнѣ... Онъ!..
Ich sah Ihn — Ihn —
Poco
p
sf
Ped. * Ped. *
А я... смѣ - я - лась!..
und lach - te...
accelerando
cresc.
sf
Ped.
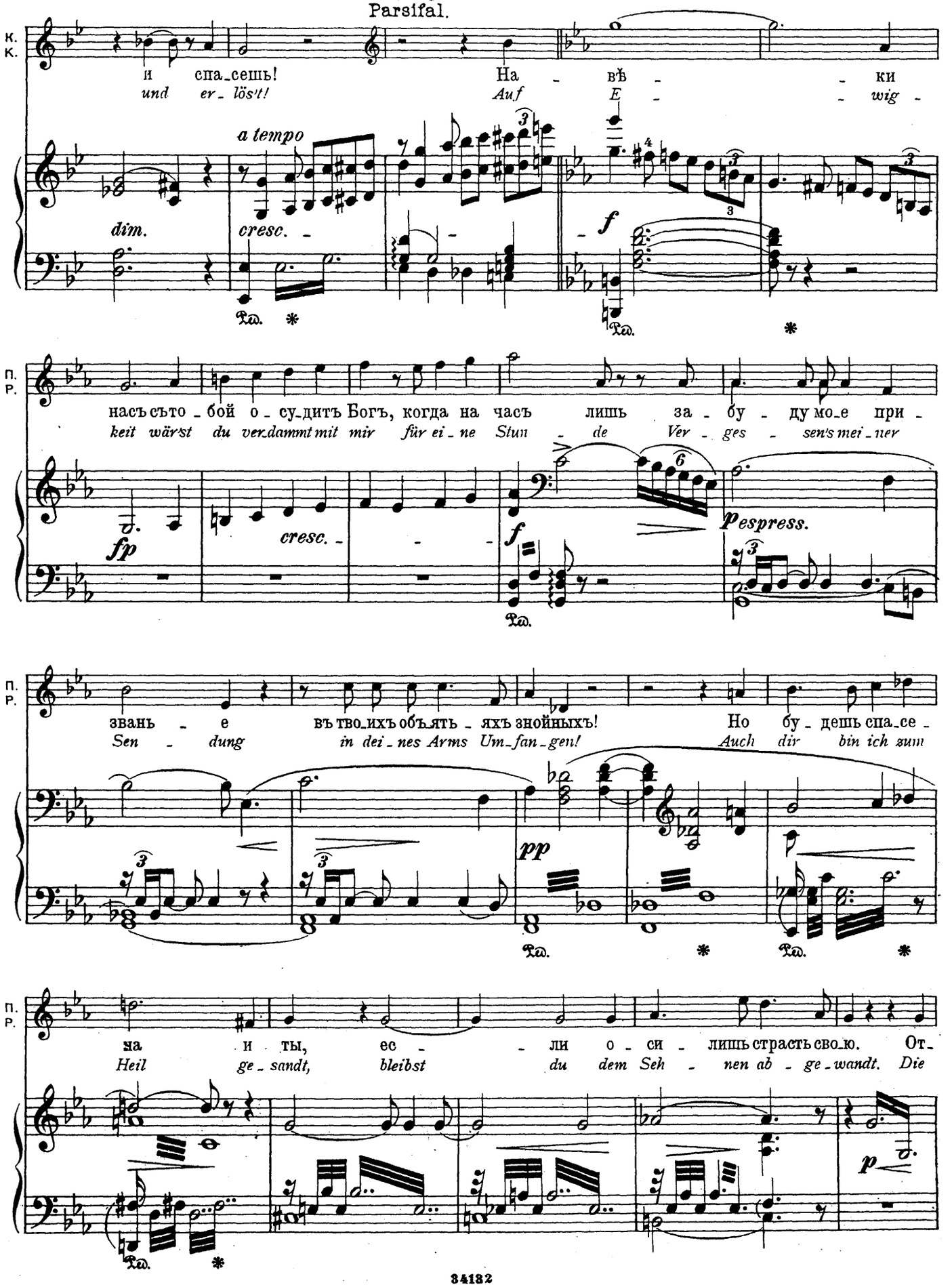

К.
К.
Онъ кротко
da traf mich
взглянулъ...
sein Blick!—
Assai lento, come prima.
p
più p
pp
Animando assai.
cresc.
molto appassionato
sf
più cresc.
poco rall.
ff
acceler.
Кундри. Kundry.
И
Nun
вотъ
such'
вез
ich
дѣ
ihn
я и
von
Con moto.
fp
p


К.
К.
щу Е - го,— я жаж - ду но - вой встрѣ - чи...
Welt zu Welt, ihm wie - der zu be - geg - nen.
p
cresc.
Accelerando con molto passione.
И
In
più cresc.
ff
dim.
въ страш - ный часъ мнѣ чу - дят - ся о -
höch - ster Noth wähn' ich sein Au -
Calmandosi
p
più p
- чи Е - го...
- ge schon nah',
Вотъ Онъ у - же гля - дитъ...
den Blick schon auf mir ruh'n.
dolce
più p
pp
dim.
riten.
ppp
(Литавры)
(Pauken)


К.
К.
accel.
Но сно - ва я смѣюсь про-
Da kehrt mir das verf_luch - te
accel.
cresc.
f
sf
Ped.
*
кля - тымъ смѣхомъ:—
La - chen wie_der:—
вновь кто то палъ въ мо_и объ_
ein Sün_der sinkt mir in die
Animato.
ff
sf
f
dim.
p
я_тья!—
Ar_me!
Смѣюсь я страш - но,—
Da lach' ich, la - che,
Vivo.
p cresc.
f
силъ нѣтъ пла - кать,— кри - чу лишь
kann nicht wei - nen, nur schrei - en,
fp
cresc.
f
fp
fp


К.
К.
ди - ко, въ буйной зло - бѣ,— и
wii - then, to - ben, ra - sen, in
fp
cresc.
вновь нис - хо - дитъ бе - зумь - я ночь,
stets er - neu - e - ter Wahn - sinn's Nacht,
f p
cresc.
f
più f
чтобъ ис - куп - лень - я мнѣ не дать ...
aus der ich büs - send kaum er - wacht.
accel.
marc. passionato
dim. -
cresc.
poco riten.
Стремлюсь къ те -
Den ich er -
poco riten.
più f
tr
espress.


К.
К.
бѣ въ смер - тель - ной жаж - дѣ! О-смѣ-янъ ты,
sehnt in To - des - schmach-ten, den ich er - kannt,
a tempo (animato)
f
f
p
poco f
но при - знанъ мно - ю! Припавъ къ гру-ди тво - ей, ры-
den blöd' Ver - lach - ten: lass mich an sei - nem Bu - sen
fp
p
p dim.
Ped. * Ped. *
да - я, на часъ е - ди - ный хо - чу заб - вень - я!
wei - nen, nur ei - ne Stun - de mich dir ver - ei - nen,
p
p
p
rallent.
И пусть Господь мнѣ ка - ру шлетъ: ты самъ про - стишь ме - ня
und ob mich Gott und Welt ver-stösst, in dir ent - sün - digt sein
pocof
più f
f
rallent.
sf


К. К.
и спа_сешь!
und er_lös't!
На _ вѣ _ _ ки
Auf E _ _ wig _
a tempo
dim.
cresc. _
f
П. Р.
насъ съто _ бой о _ су_дитъ Богъ, когда на часъ лишь за _ бу _ ду мо_е при _
keit wär'st du verdammt mit mir für ei_ne Stun _ de Ver _ ges _ sen's mei_ner
fp
cresc. _
f
pespress.
П. Р.
звань _ е въ тво_ихъ объять _ яхъ знойныхъ! Но бу_дешь спа_се _
Sen _ dung in dei_nes Arms Um_fan_gen! Auch dir bin ich zum
pp
П. Р.
на и ты, ес _ _ ли о _ си _ лишь страсть свою. От_
Heil ge_sandt, bleibst du dem Seh _ nen ab _ ge_wandt. Die
p

sempre appassionato

П. Р.

ра - ды и кон - ца стра - дань - ю не дастъ те - бѣ род - никъ стра -
La - bung, die dein Lei - den en - det, beut nicht der Quell, aus dem es

Sempre con moto.

fp

стей; бла - жен - ства ты снискать не мо - жешь по - ка ты пьешь и - сточникъ злой!—
fliesst, das Heil wird nimmer dir ge - spen - det, eh' je - ner Quell sich dir nicht schliesst.

mf *p* *p* *p*
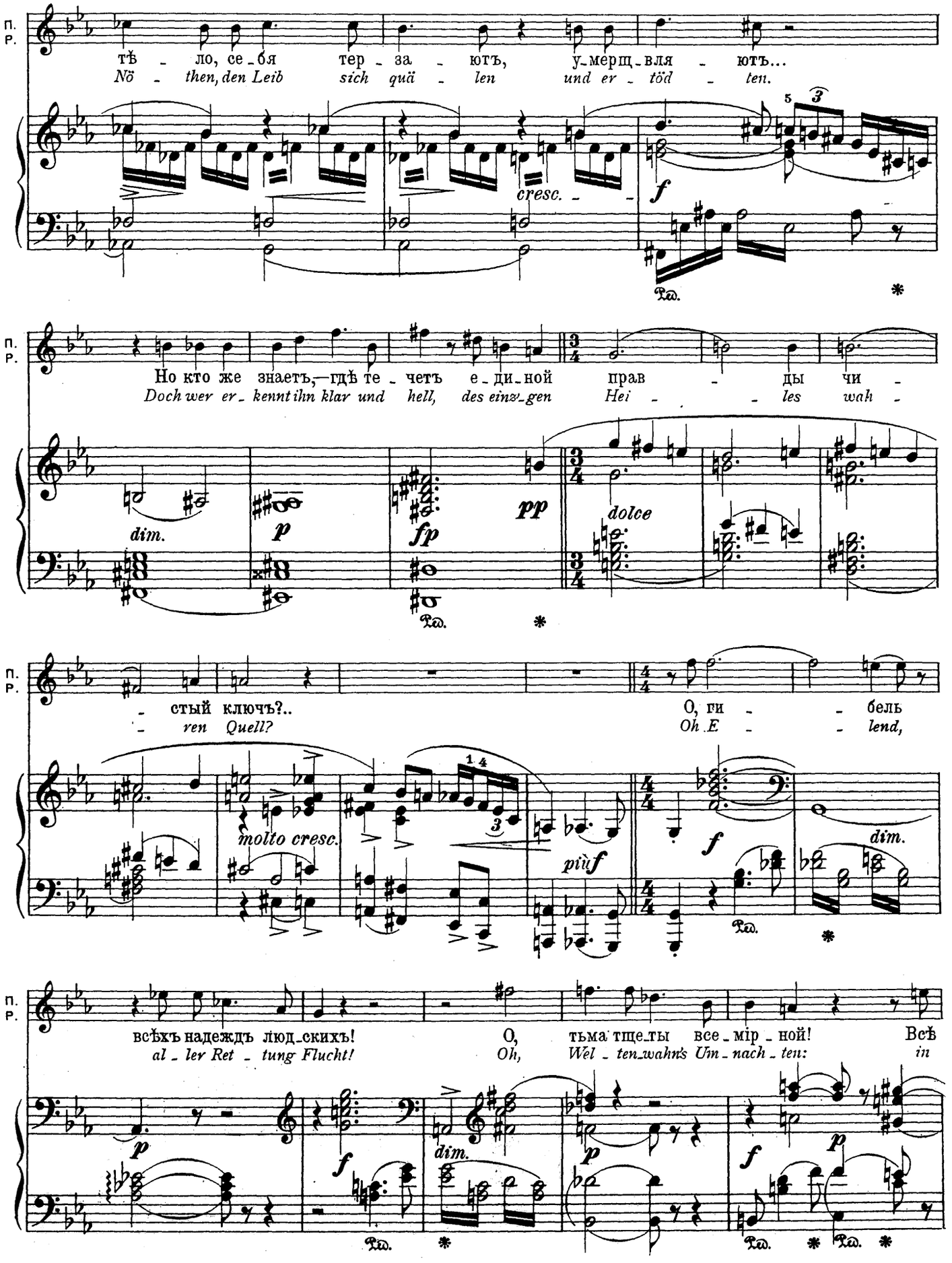
Дру - гой род - никъ,— дру - гу - ю страсть и жаж - ду
Ein And' - res ist's, ein And' - res, ach! nach dem ich
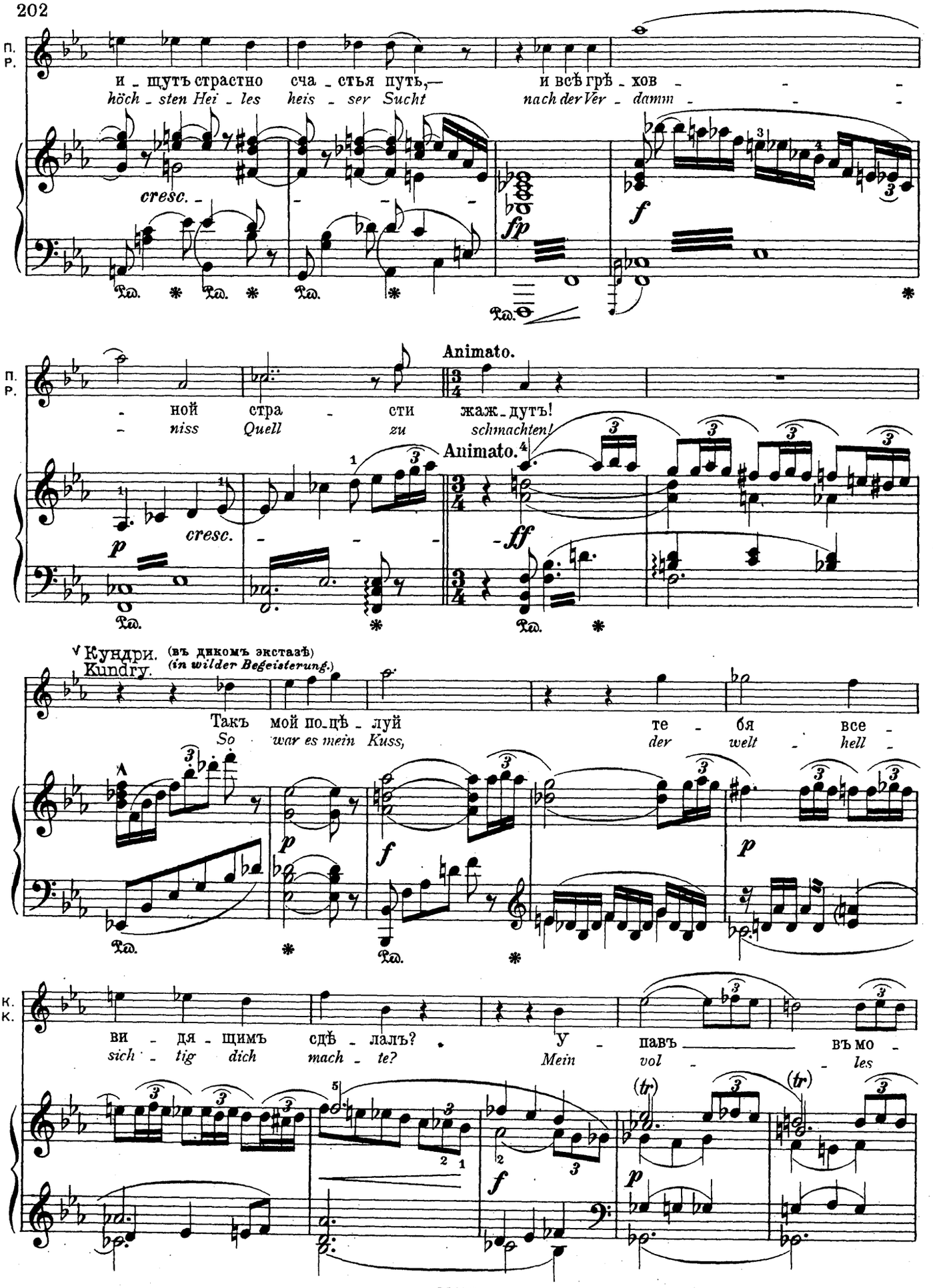
fp *fp* *dim.*
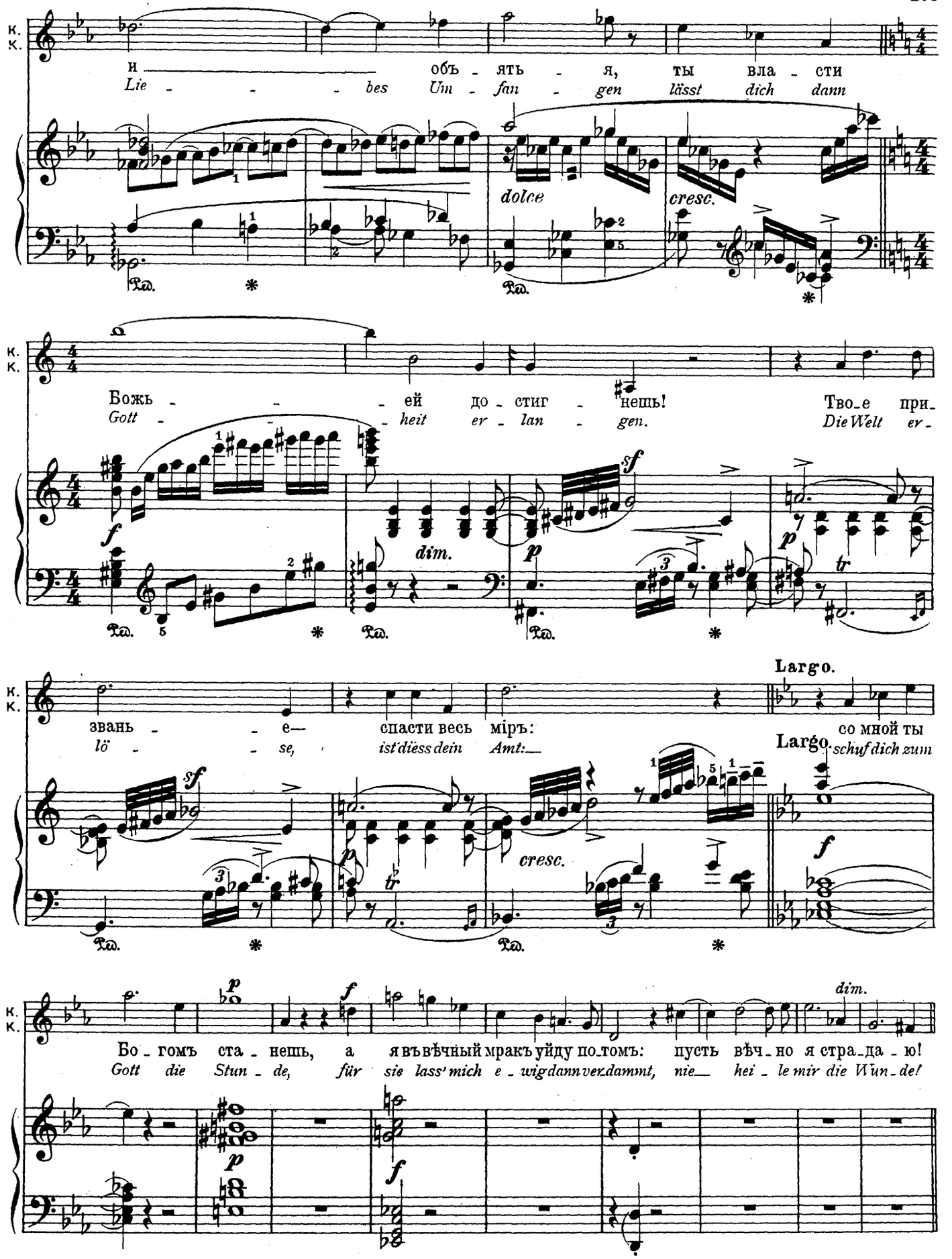
Ped. 1 * Ped. * Ped. *
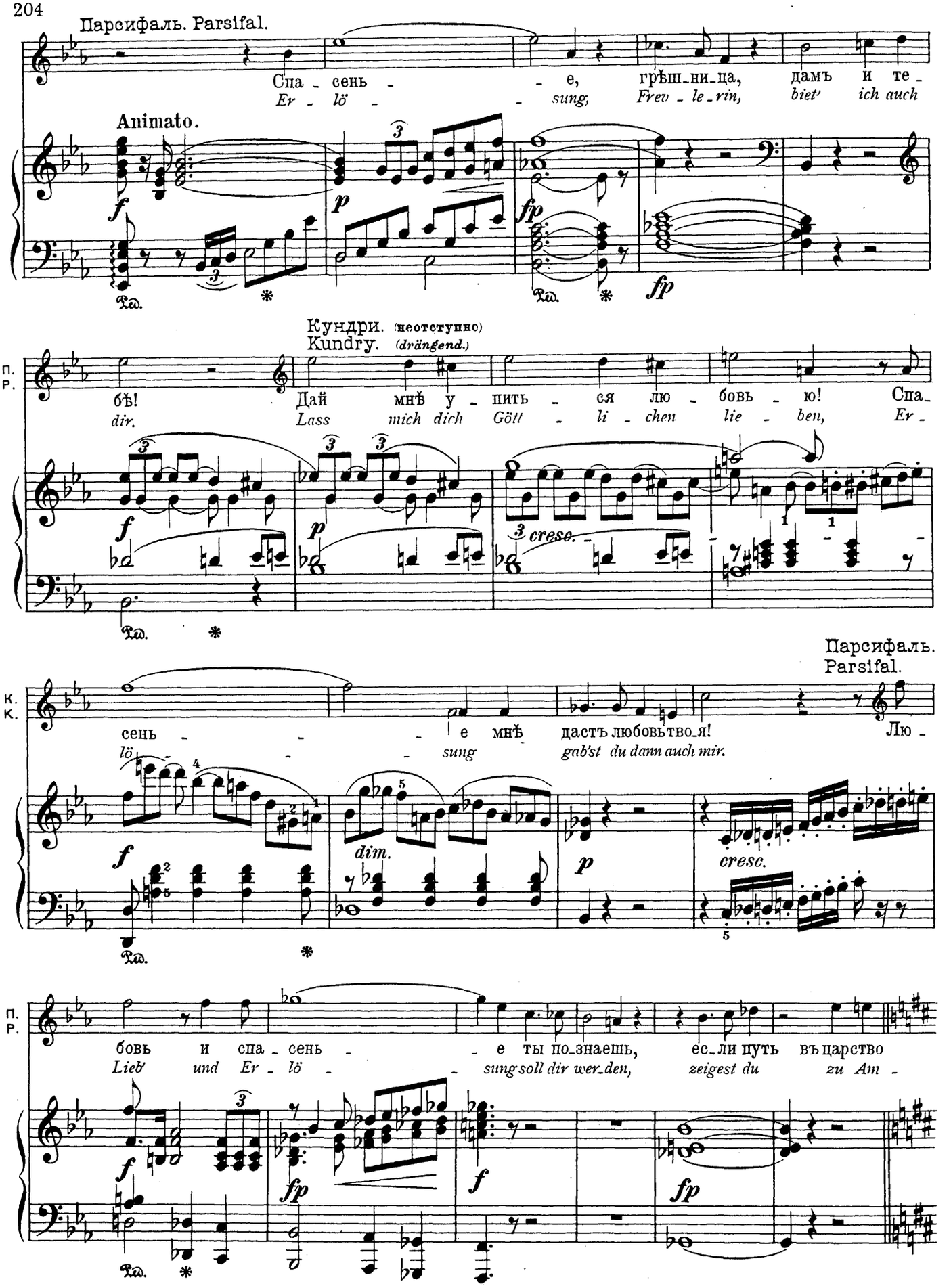
счасть - я ви - дѣлъ я... Вотъ брать - я тамъ, сми - ря - я
jam - mernd schmach - ten sah, die Brü - der dort, in grau - sen

più p *p* *p*


П.
Р.
тѣ - ло, се - бя тер - за - ютъ, у-мерщ-вля - ютъ...
Nö - then, den Leib sich quä - len und er - töd - ten.
cresc. -
f
Но кто же знаетъ,—гдѣ те - четъ е - ди - ной прав - ды чи -
Doch wer er - kennt ihn klar und hell, des einz-gen Hei - - les wah -
dim.
p
fp
pp
dolce
- стый ключъ?..
- ren Quell?
О, ги - - бель
Oh E - - lend,
molto cresc.
più f
f
dim.
всѣхъ надеждъ люд-скихъ!
al - ler Ret - tung Flucht!
О, тьма тще-ты все - мір - ной!
Oh, Wel - ten-wahn's Um - nach - ten:
Всѣ
in
p
f
dim.
p
f
p


П. Р.
и - щутъ страстно сча - стья путь, — и всѣ грѣ - хов - - -
höch - sten Hei - les heis - ser Sucht nach der Ver - damm - - -
cresc. - - - - fp f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Animato.
П. Р.
- ной стра - сти жаж - дутъ!
- niss Quell zu schmachten!
Animato.
p cresc. - - - ff
Ped. * Ped. *
Кундри. (въ дикомъ экстазѣ)
Kundry. (in wilder Begeisterung.)
Такъ мой по - цѣ - луй те - бя все -
So war es mein Kuss, der welt - hell -
p f p
Ped. * Ped. *
К. К.
ви - дя - щимъ сдѣ - лалъ? У - павъ — въ мо -
sich - tig dich mach - te? Mein vol - les
(tr) (tr)
f p
Ped. * Ped. *


К.
К.
и — об - ять - я, ты вла - сти
Lie - - - bes Um - fan - gen lässt dich dann
dolce
cresc.
Божь - - - ей до - стиг - нешь! Тво-е при-
Gott - - - heit er - lan - gen. Die Welt er-
dim.
Largo.
звань - - е— спасти весь міръ: со мной ты
lö - - se, ist dies sein Amt:— Largo. schuf dich zum
cresc.
Бо - гомъ ста - нешь, а я въ вѣчный мракъ уйду по-томъ: пусть вѣч - но я стра-да - ю!
Gott die Stun - de, für sie lass' mich e - wig dann verdammt, nie— hei - le mir die Wun - de!
dim.


Парсифаль. Parsifal.
Спа - сень - - е, грѣш-ни-ца, дамъ и те -
Er - lö - - sung, Frev - le-rin, biet' ich auch
Animato.
Кундри. (неотступно)
Kundry. (dränged.)
П. Р.
бѣ!
dir.
Дай мнѣ у - пить - ся лю - бовь - ю! Спа-
Lass mich dich Gött - li - chen lie - ben, Er -
cresc.
Парсифаль.
Parsifal.
К. К.
сень - - - е мнѣ дастъ любовьтво-я! Лю -
lö - - - sung gab'st du dann auch mir.
dim.
cresc.
П. Р.
бовь и спа - сень - - е ты по-знаешь, ес-ли путь въ царство
Lieb' und Er - lö - - sung soll dir wer-den, zeigest du zu Am -

Кундри. (въ порывѣ ярости.)
Kundry. *(in Wuth ausbrechend.)*

П. Р.

Гра - ля у - ка - жешь мнѣ! Нѣтъ, — е - го не най -
for - tas mir den Weg. *Nie — sollst du ihn*

К. К.
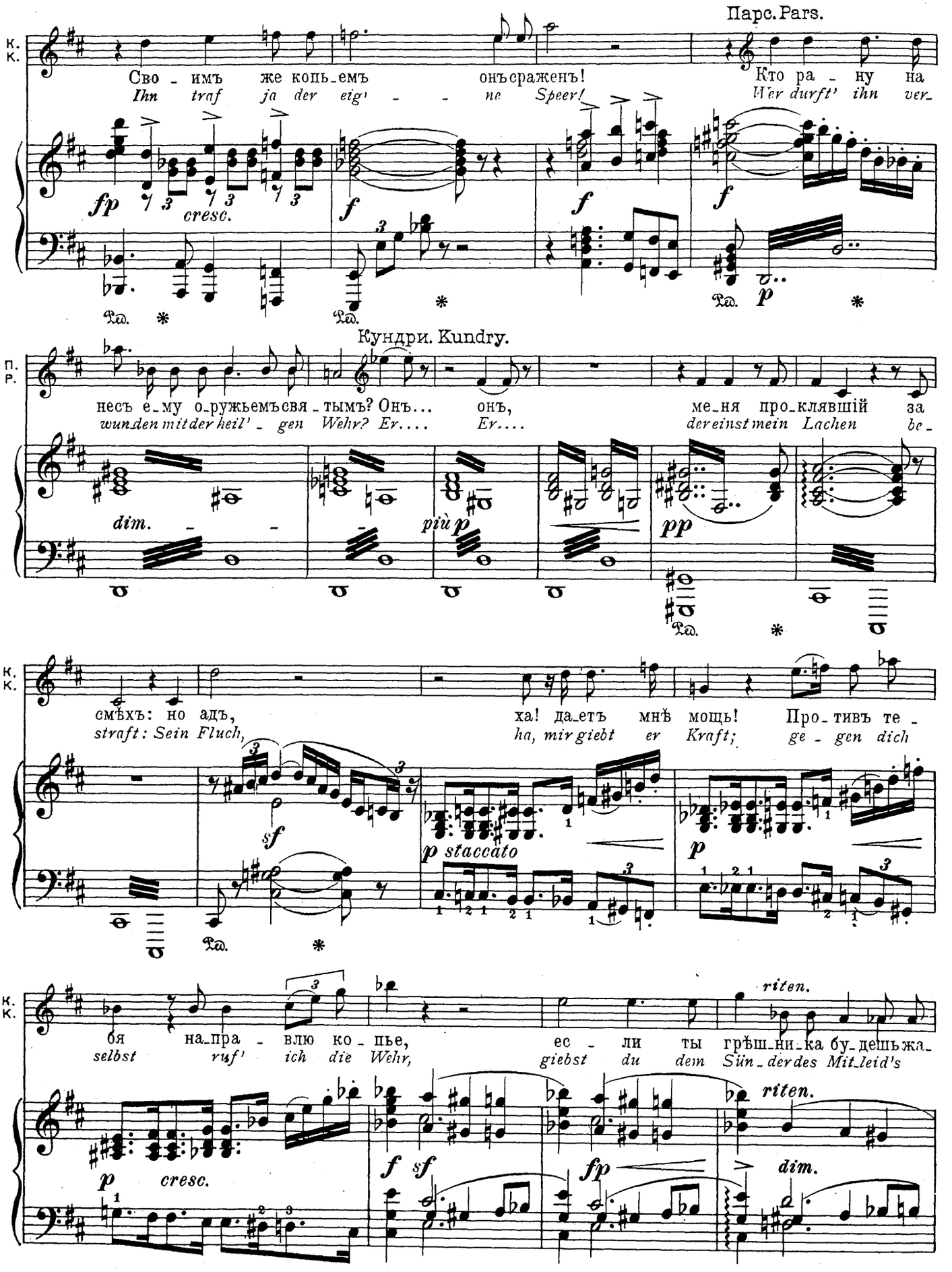
дешь ты! О - бре - чен - ный пус - кай по - гиб -
fin - den! *Den Ver - fall' - nen lass' ihn ver - der -*
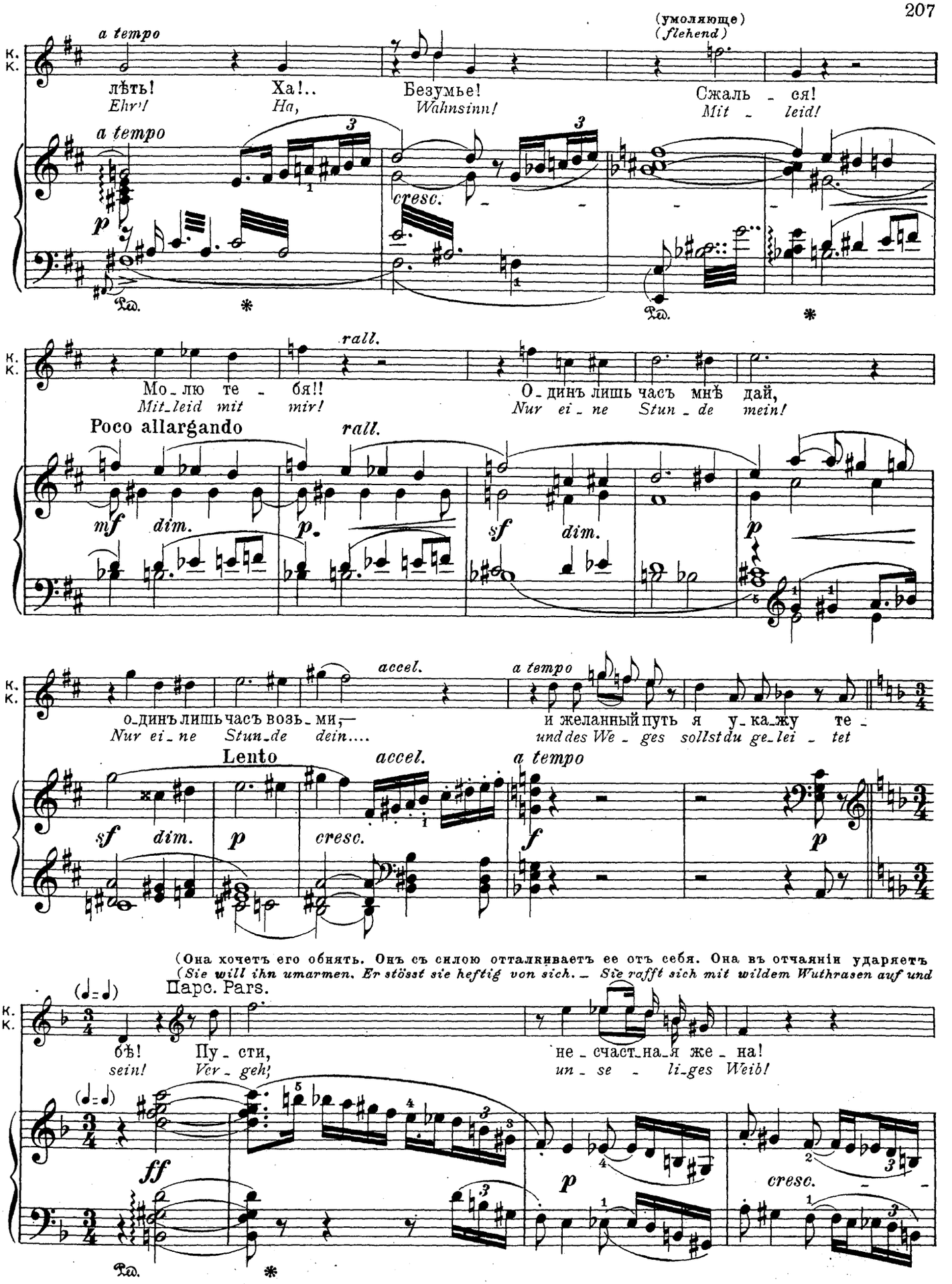
К. К.

- - нетъ! Пре - зрѣн - - ный онъ рабъ по - хо - ти!
- - *ben,* *den Un - - - sel' - gen, Schmach - - - lüs - ter - nen,*

К. К.

Надъ нимъ смѣюсь я! Жал - кій! Жал - кій! Ха - ха!
den ich ver - lach - te, *lach - te,* *lach - te,* *ha - ha!*


Парс. Pars.
К. К.
Сво - имъ же копь-емъ онъ сраженъ!
Ihn traf ja der eig' - - ne Speer!
Кто ра - ну на
Wer durft' ihn ver-
fp cresc. f f f
Ped. * Ped. * Ped. p *
Кундри. Kundry.
П. Р.
несъ е-му о-ружьемъ свя - тымъ? Онъ... онъ,
wunden mit der heil' - gen Wehr? Er.... Er....
ме-ня про-клявшій за
der einst mein Lachen be-
dim. - - - più p pp
Ped. *
К. К.
смѣхъ: но адъ,
straft: Sein Fluch,
ха! да-етъ мнѣ мощь!
ha, mir giebt er Kraft;
Про-тивъ те -
ge - gen dich
sf p staccato p
Ped. *
К. К.
бя на-пра - влю ко - пье,
selbst ruf' ich die Wehr,
ес - ли ты грѣш-ни-ка бу-дешь жа-
giebt du dem Sün-der des Mit-leid's
riten.
p cresc. f sf fp riten. dim.


a tempo
(умоляюще)
(flehend)
лѣть!
Ehr'!
Ха!..
Ha,
Безумье!
Wahnsinn!
Сжаль ся!
Mit leid!
cresc.
rall.
Мо лю те бя!!
Mit leid mit mir!
О динъ лишь часъ мнѣ дай,
Nur ei ne Stun de mein!
Poco allargando
accel.
a tempo
о динъ лишь часъ возь ми,—
Nur ei ne Stun de dein....
и желанный путь я у ка жу те -
und des We ges sollst du ge lei tet
Lento
(Она хочетъ его обнять. Онъ съ силою отталкиваетъ ее отъ себя. Она въ отчаяніи ударяетъ
(Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig von sich. — Sie rafft sich mit wildem Wuthrasen auf und
Парс. Pars.
бѣ!
sein!
Пу сти,
Ver geh!
не счаст на я же на!
un se li ges Weib!

себя въ грудь и зоветъ въ дикомъ бѣшенствѣ.)
ruft dem Hintergrunde zu.)

Кундри.
Kundry.

На по - мощь!
Hil - fe!

К. К.

На по-мощь! Ко мнѣ!
Hil - fe! Her - bei!

Дер-жи - те при-шель-ца!
Hal - tet den Fre-chen!

Ско -
Her -

рѣй! ___
bei! ___
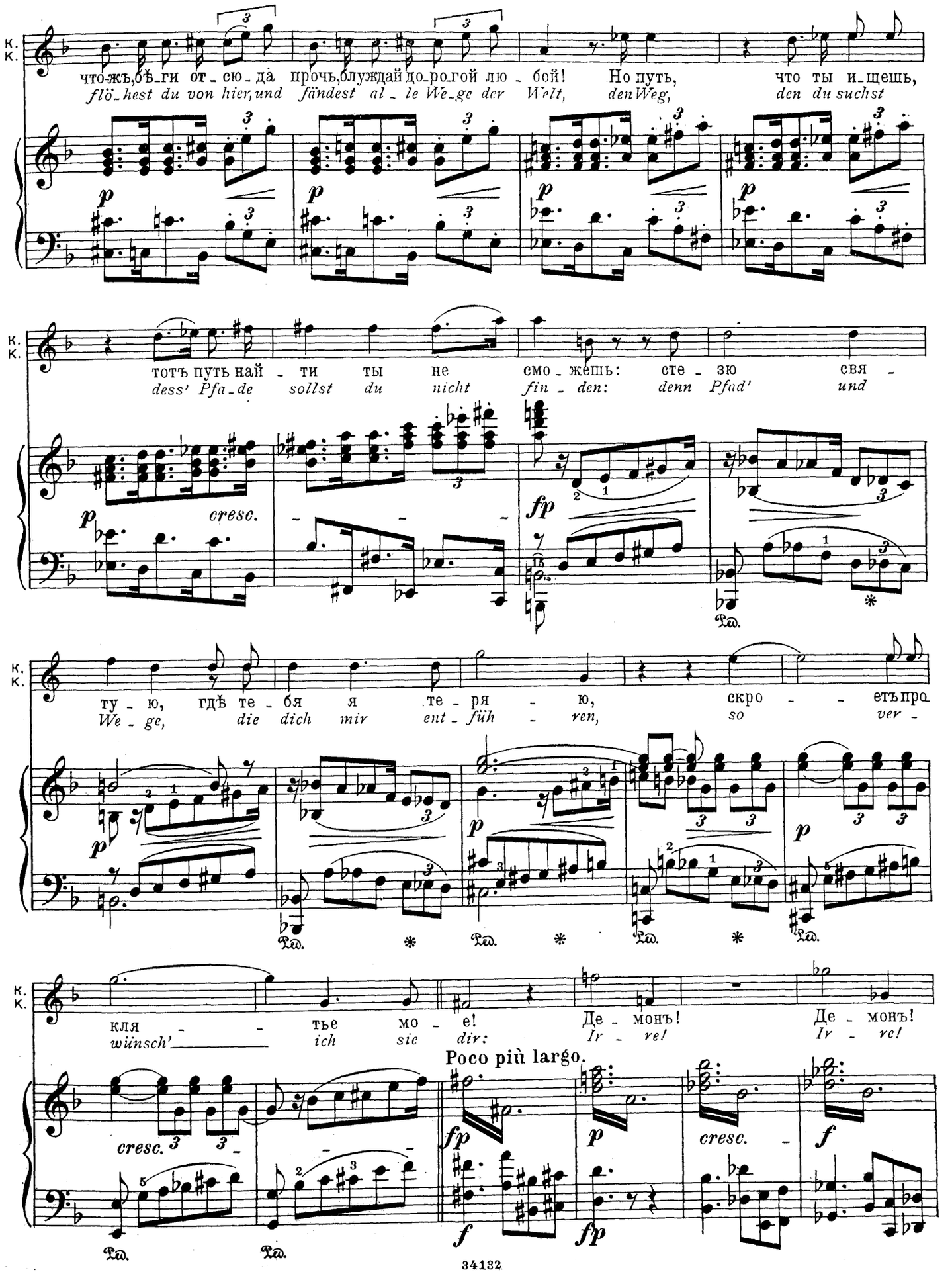
Онъ у - сколь - за - етъ!
Wehrt ihm die We - ge!
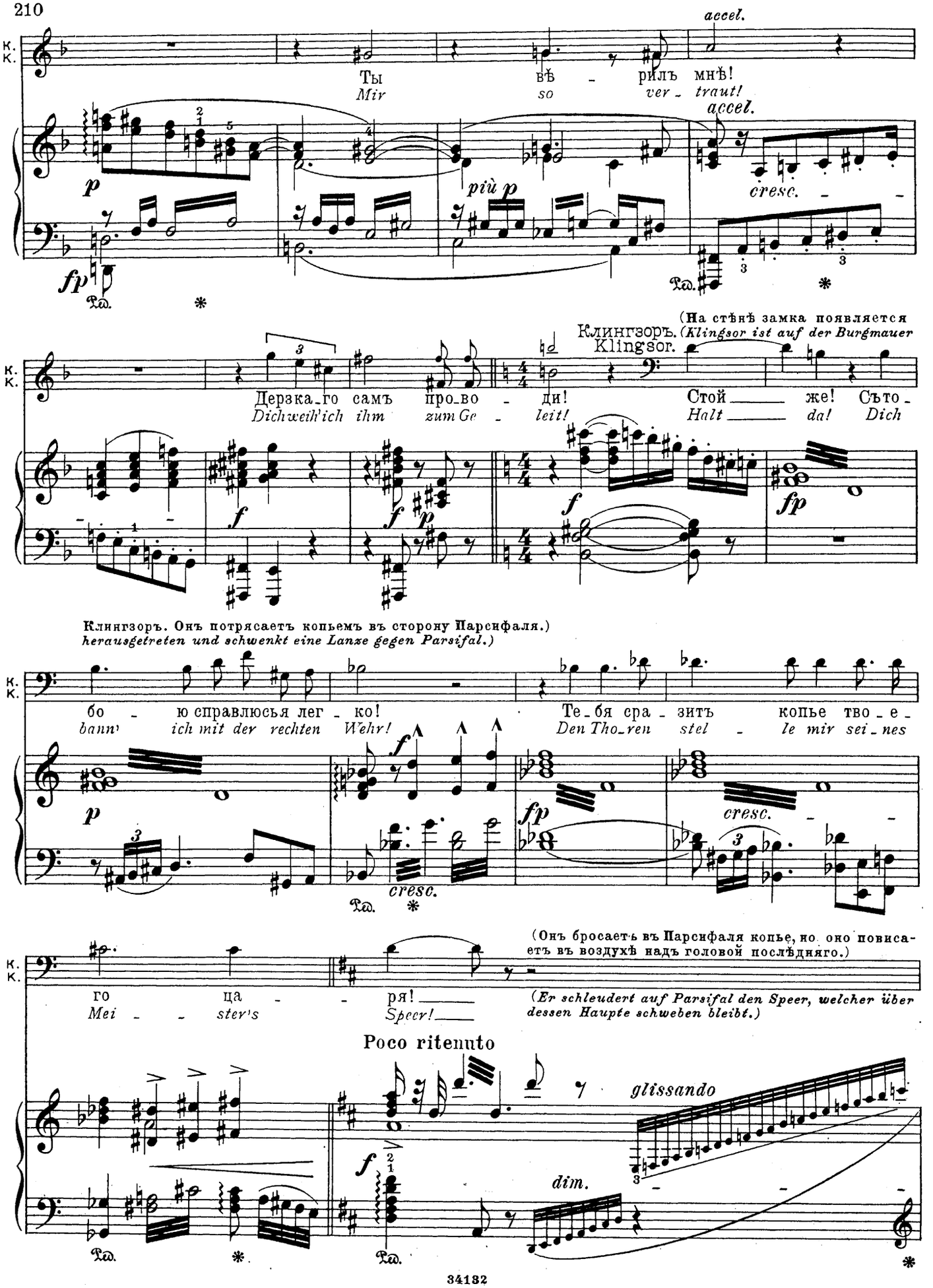
Путь за-граж - дай - -
Wehrtihmdie Pfa - -

К. К.

- - те!
- - *de!*

Ну,
Und


К.
К.
что-жъ,бѣ-ги от-сю-да прочь,блуждай до-ро-гой лю-бой! Но путь, что ты и-щешь,
flö-hest du von hier,und fändest al-le We-ge der Welt, denWeg, den du suchst
тотъ путь най-ти ты не смо-жешь: сте-зю свя-
dess' Pfa-de sollst du nicht fin-den: denn Pfad' und
cresc.
ту-ю, гдѣ те-бя я те-ря-ю, скро-етъпро
We-ge, die dich mir ent-füh-ren, so ver-
кля-тье мо-е! Де-монъ! Де-монъ!
wünsch' ich sie dir: Ir-re! Ir-re!
Poco più largo.
cresc.
Ped.
34132


К. К.
accel.
Ты вѣ - рилъ мнѣ!
Mir so ver - traut!
accel.
p
più p
cresc.
fp
Рд.
(На стѣнѣ замка появляется Клингзоръ. (Klingsor ist auf der Burgmauer
Klingsor.
Дерзка-го самъ про-во - ди! Стой же! Съто-
Dich weih' ich ihm zum Ge - leit! Halt da! Dich
f
fp
Клингзоръ. Онъ потрясаетъ копьемъ въ сторону Парсифаля.)
herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.)
бо - ю справлюсь я лег - ко! Те-бя сра - зить копье тво-е-
bann' ich mit der rechten Wehr! Den Tho-ren stel - le mir sei-nes
cresc.
(Онъ бросаетъ въ Парсифаля копье, но оно повисаетъ въ воздухѣ надъ головой послѣдняго.)
го ца - - ря!
Mei - - ster's Speer!
(Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt.)
Poco ritenuto
glissando
dim.

Парсифаль.
Parsifal.

(хватаетъ рукой копье и держитъ его надъ своей головой.)
(erfasst den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte.)

Священный знакъ сра_жа_етъ злы_я ча_ры!
Mit die_sem Zei_chen bann' ich dei_nen Zau_ber:

П. Р.

Ты копь_емъ э_тимъ ранилъ, но ко_пье, вра_чу_я, во мракъ ниспро_
Wie die Wun_de er schlies_se, die mit ihm du schlugest, in Trau_er und

cresc.

(Онъ дѣлаетъ копьемъ въ воздухѣ знакъ креста. Словно отъ землетрясенія проваливается замокъ.)
(Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloss.)

П. Р.
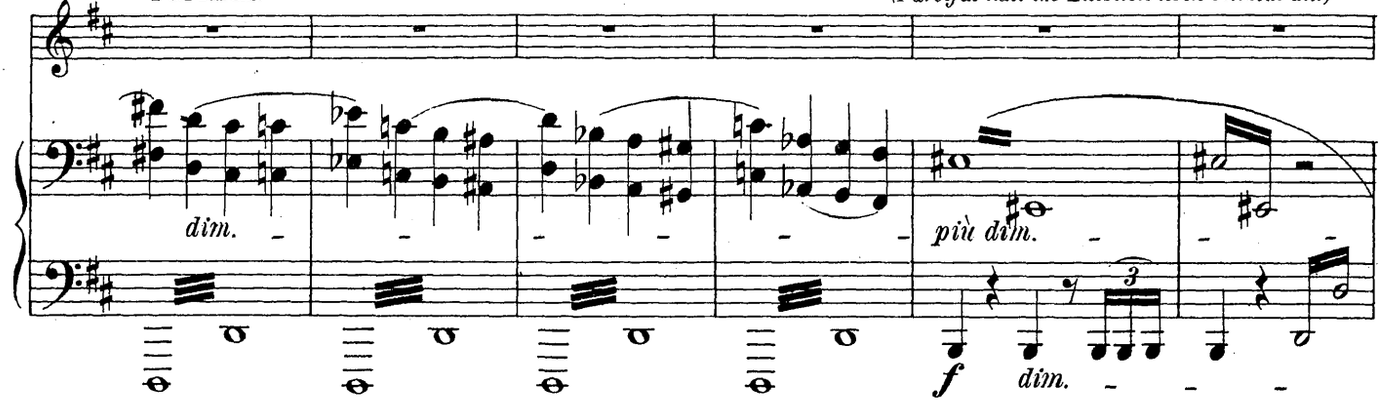
вергнетъ лжи_вый, об_ман_чи_вый блескъ!
Trümmer stürz' er die trü_gen_de Pracht!

Di nuovo molto vivo.
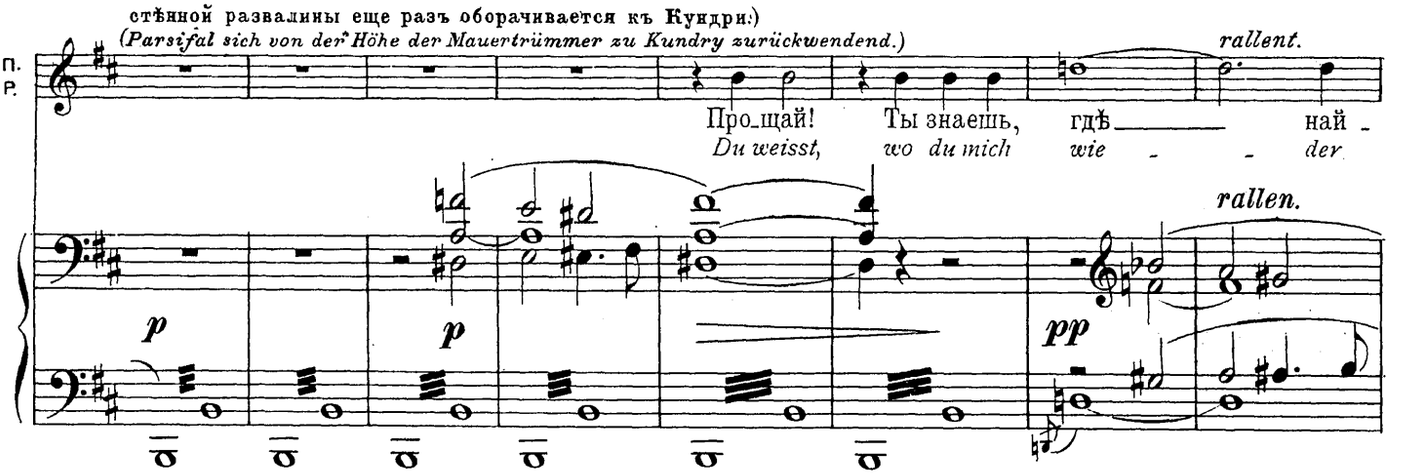
(Садъ засыхаетъ и обращается въ пустыню; завядшіе цвѣты лежатъ на землѣ. Кундри съ крикомъ упала на-земь.)
(Der Garten ist schnell zu einer Einöde verdorrt; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden.– Kundry ist schreiend zusammengesunken.)

Парсифаль.
Parsifal.
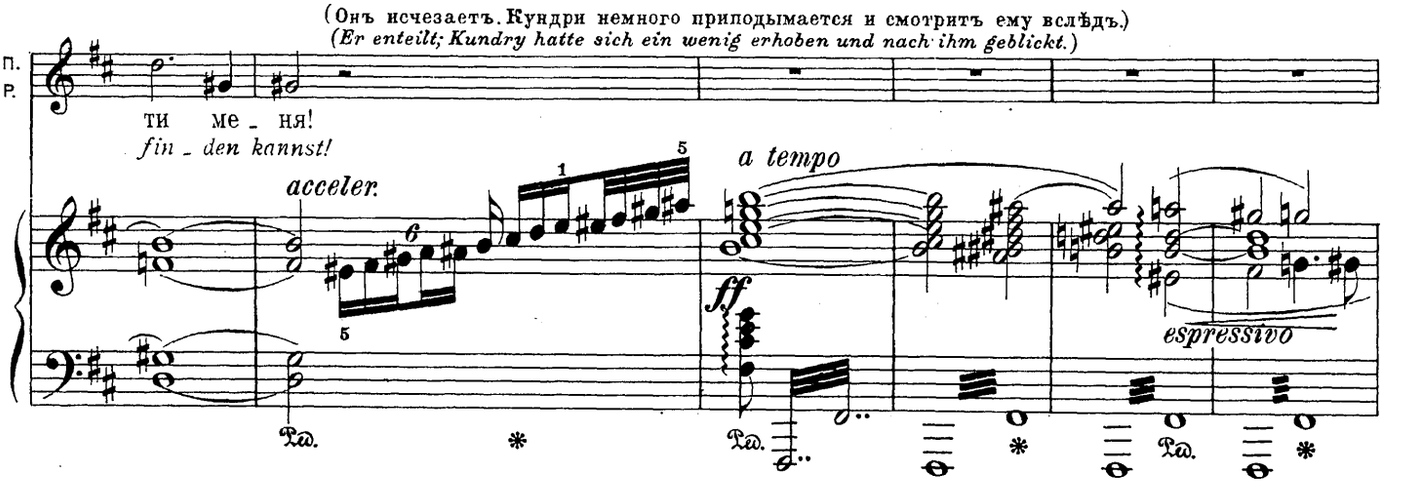
(Поспѣшно удаляющійся Парсифаль съ высоты
(Parsifal hält im Enteilen noch einmal an.)

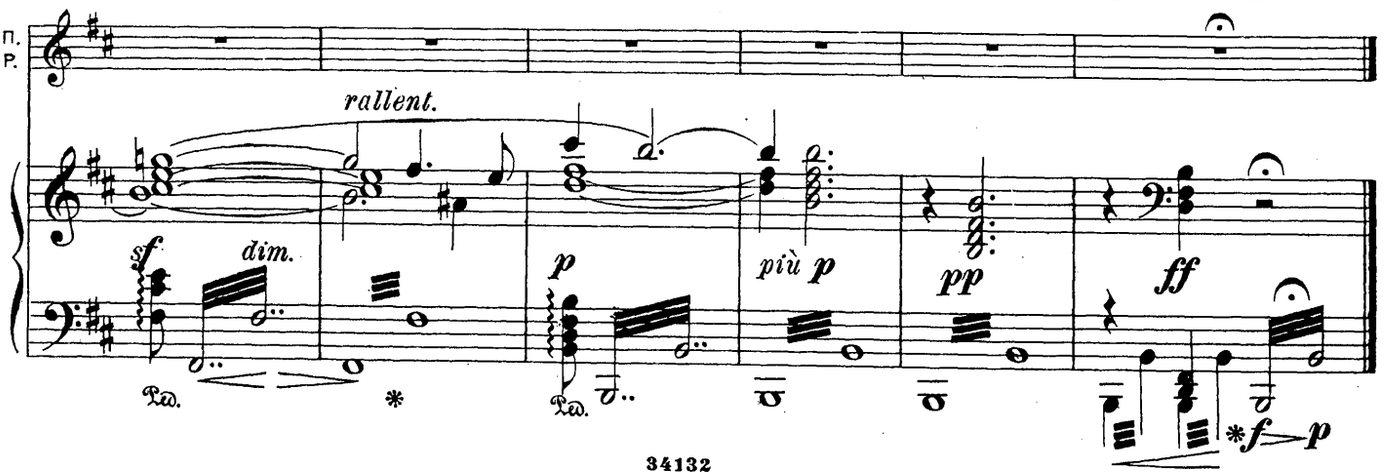


стѣнной развалины еще разъ оборачивается къ Кундри:)
(Parsifal sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurückwendend.)
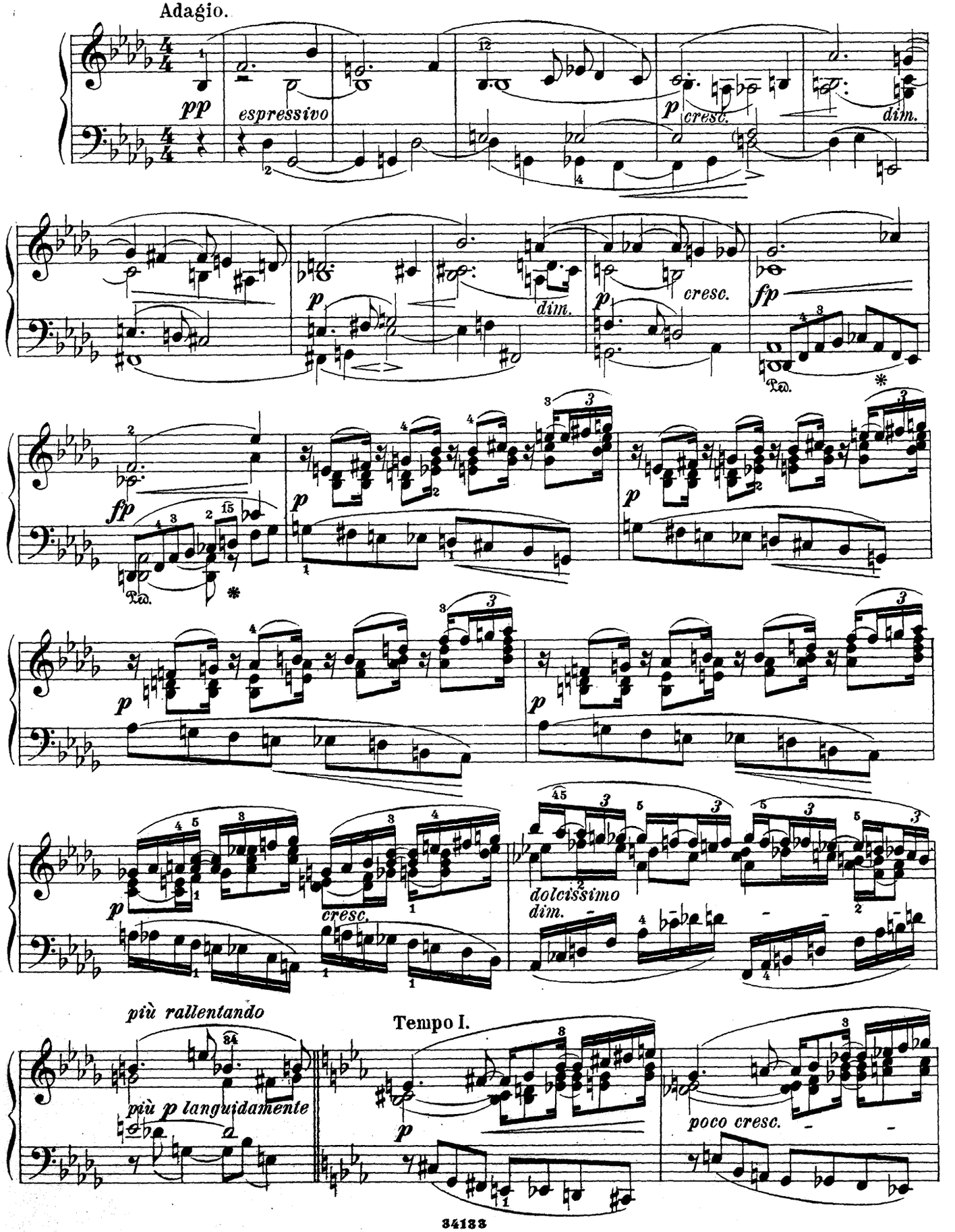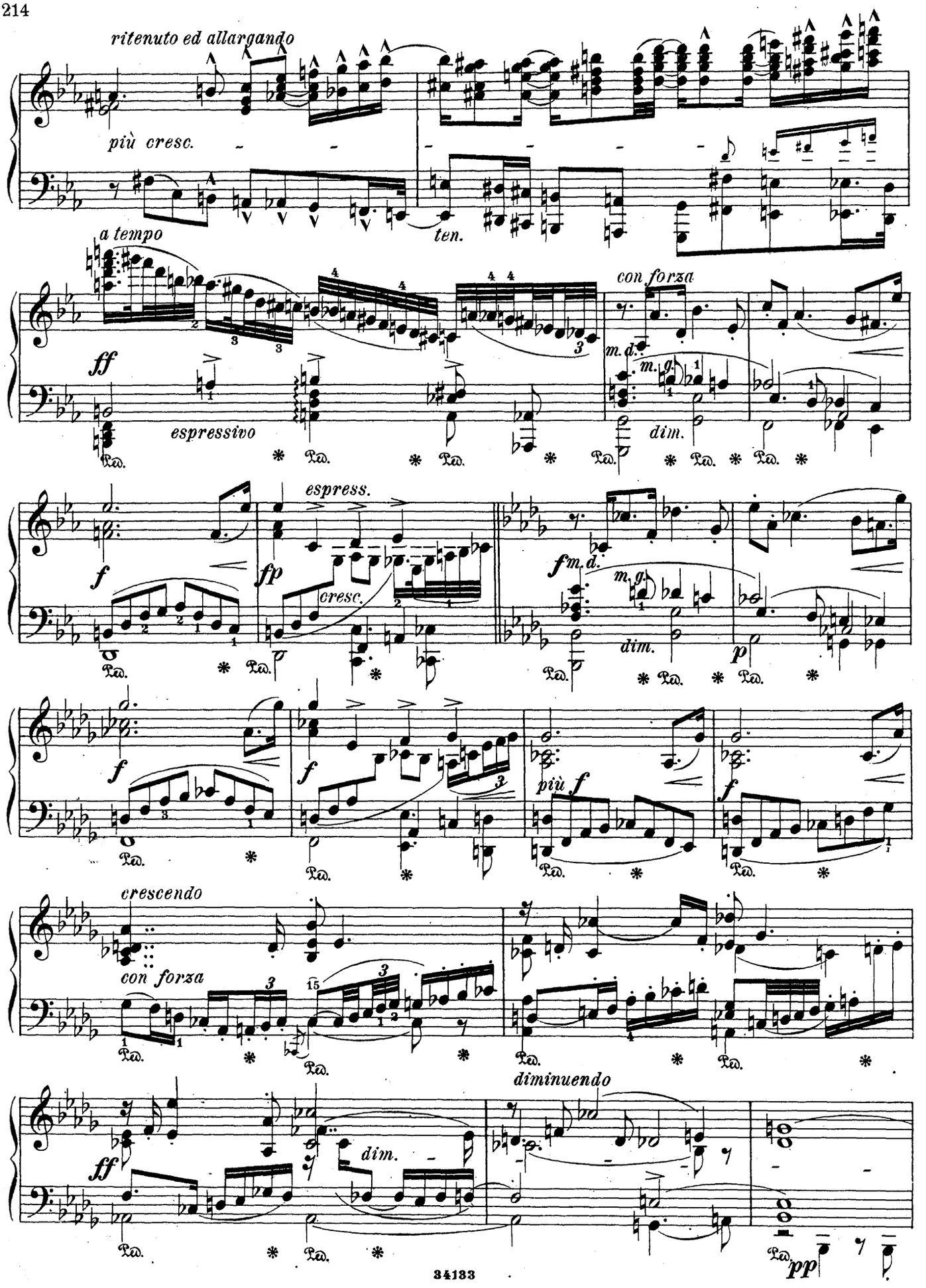


(Онъ исчезаетъ. Кундри немного приподымается и смотритъ ему вслѣдъ.)
(Er enteilt; Kundry hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)





Третій актъ. Dritter Aufzug.




ritenuto ed allargando
più cresc.
ten.
a tempo
ff
espressivo
con forza
m. d.
m. g.
dim.
espress.
fp
cresc.
f
p
più f
crescendo
con forza
diminuendo
pp

Сцена открывается. Привольный, прелестный весенній пейзажъ въ области Граля. Цвѣточный лугъ, отлого подымающійся къ заднему плану. Авансцену окаймляетъ опушка лѣса, который простирается вправо на скалистой почвѣ, идущей въ гору. На переднемъ планѣ въ сторонѣ лѣса-родникъ; на противуположной сторонѣ, нѣсколько ближе къ заднему плану- простая хижина отшельника, прислонившаяся къ скалѣ. Раннее утро.

Die Bühne öffnet sich.– Freie anmuthige Frühlingsgegend auf dem Gebiete des Grales. Nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigende Blumenaue. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu, auf steigendem Felsengrund, ausdehnt. Im Vordergrunde, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt.– Frühester Morgen.

(Гурнеманцъ, достигшій глубокой старости и живущій отшельни-

(Gurnemanz, zum hohen Greis gealtert, als Einsiedler nur in das Hemd

p dolce *più p*

Гурнеманцъ. Gurnemanz.

комъ, бѣдно одѣтый только въ хитонъ рыцарей Граля, выходитъ изъ хижины и прислушивается.)

des Gralsritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.)

Въ ку-

Von

pp *pp* *pp*

Г. G.

стахъ тамъ кто то стонетъ... Такъ жа-лобно не плачетъ звѣрь,— да е-ще въ такой свя-

dort her kam das Stöhnen... So jam-mer-voll klagt kein Wild, und gewiss gar nicht am

pp

Г. G.

той и ве-ли-кій день...
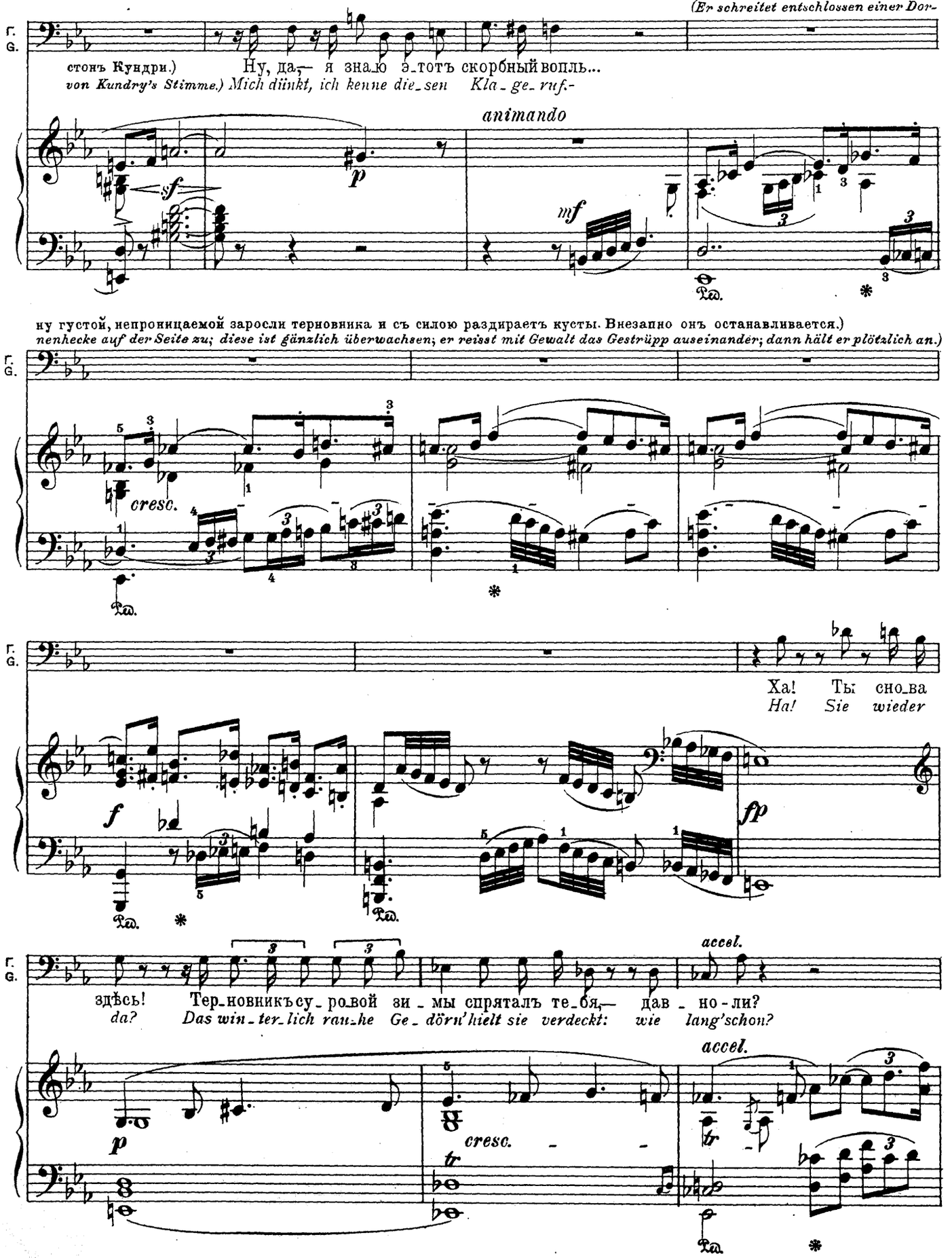
hei-lig-sten Mor-gen heut!
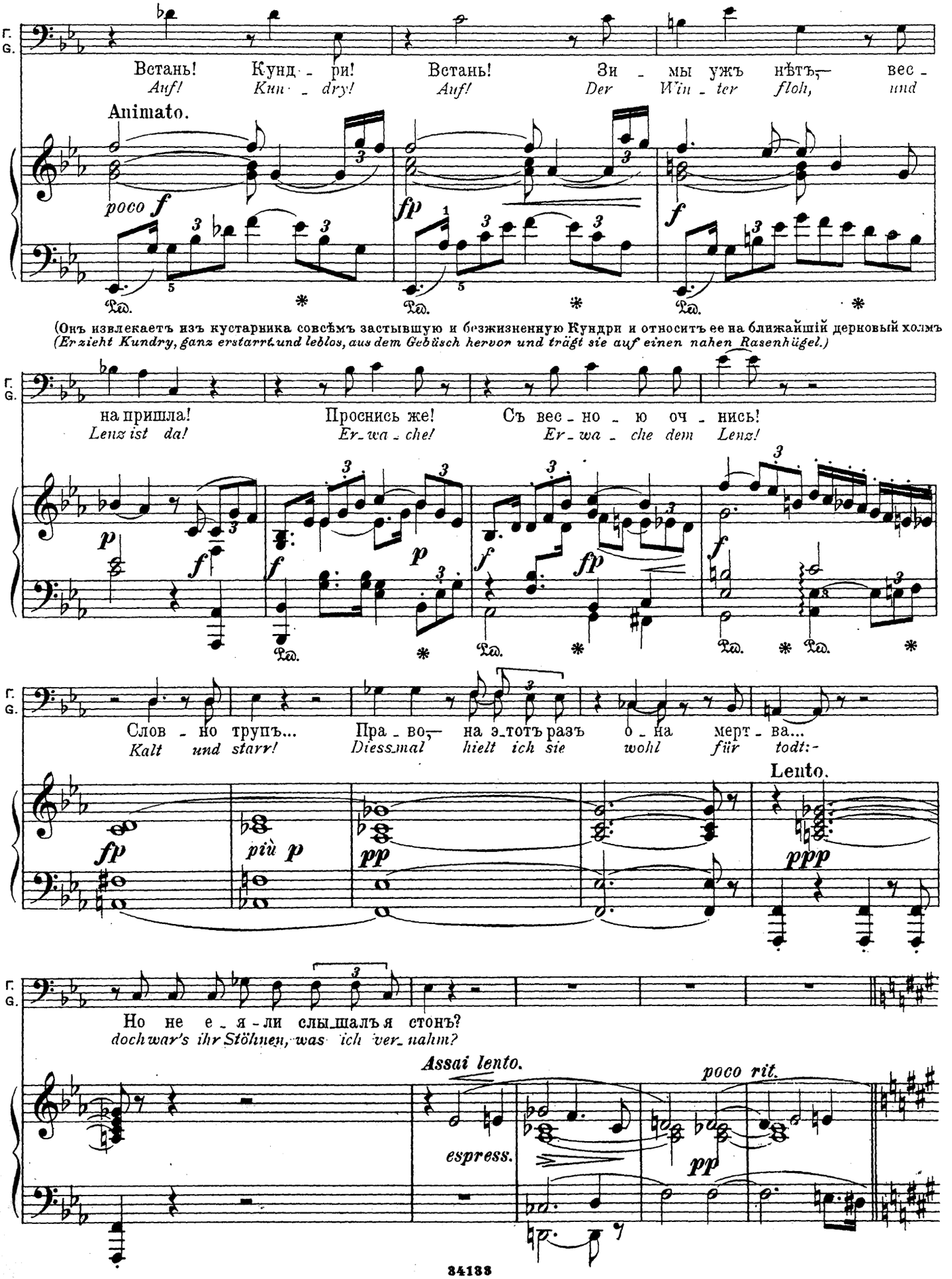
(Слышенъ глухой

(Dumpfes Stöhnen

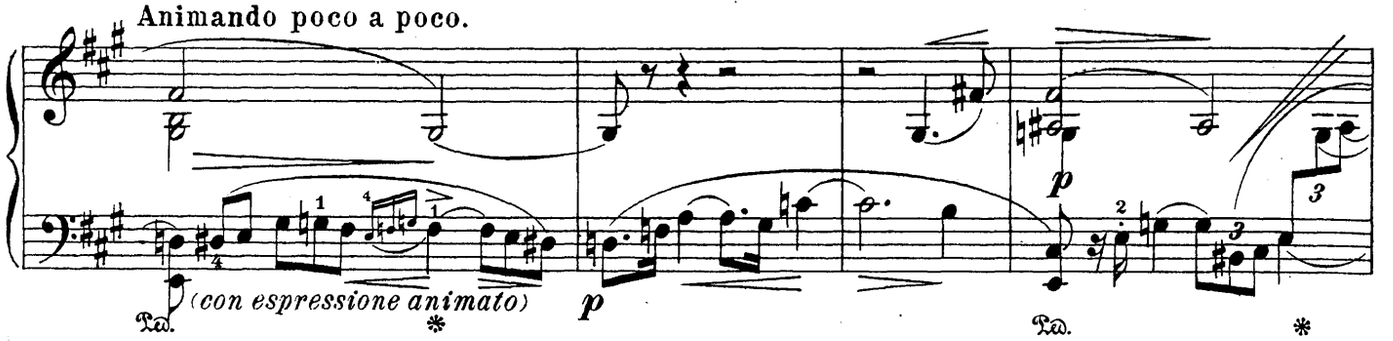
espress. *dim.* *pp cresc.*

(Онъ рѣшительно идетъ въ сторо-
(Er schreitet entschlossen einer Dor-

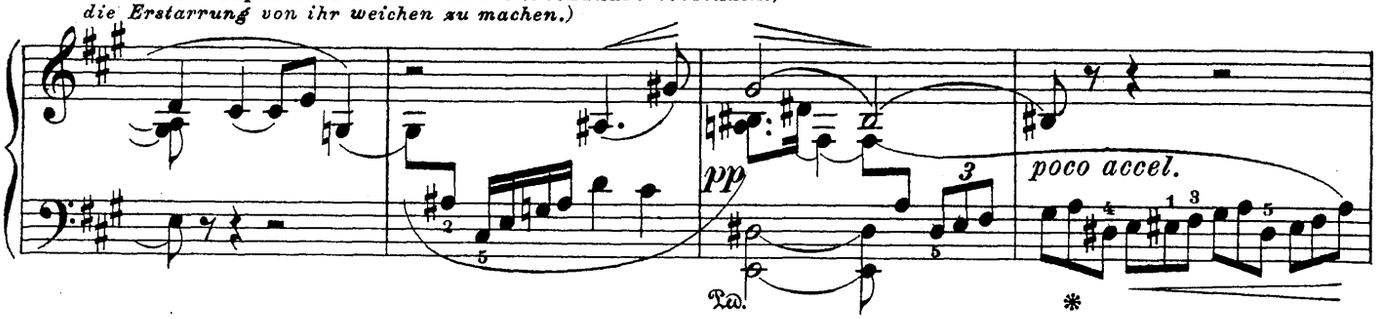



Г.
G.
Встань! Кунд - ри! Встань! Зи - мы ужъ нѣтъ, вес -
Auf! Kun - dry! Auf! Der Win - ter floh, und
Animato.
poco f
fp
f
(Онъ извлекаетъ изъ кустарника совсѣмъ застывшую и безжизненную Кундри и относитъ ее на ближайшій дерновый холмъ
(Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Rasenhügel.)
на пришла! Проснись же! Съ вес - но - ю оч - нись!
Lenz ist da! Er - wa - che! Er - wa - che dem Lenz!
p
f
fp
Слов - но трупъ... Пра - во, — на э - тотъ разъ о - на мерт - ва...
Kalt und starr! Diess mal hielt ich sie wohl für todt:-
Lento.
più p
ppp
Но не е - я - ли слы - шалъ я стонъ?
doch war's ihr Stöhnen, was ich ver - nahm?
Assai lento.
poco rit.
espress.
pp
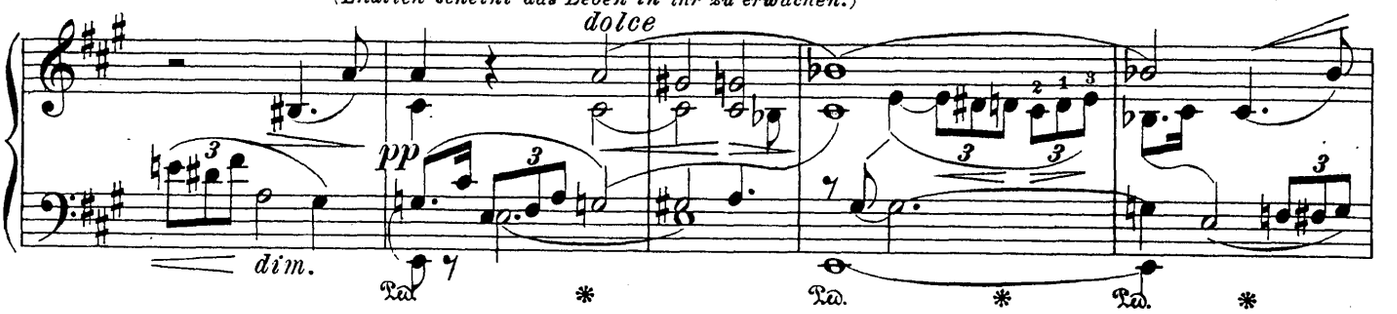
(Окоченѣвшая Кундри распростерта передъ Гурнеманцемъ, который сильно растираетъ ей руки и виски, всѣми
(Gurnemanz reibt der erstarrt vor ihm ausgestreckten Kundry stark die Hände und Schläfe, und bemüht sich in Allem,



способами стараясь вывести ее изъ окоченѣлаго состоянія.)
die Erstarrung von ihr weichen zu machen.)
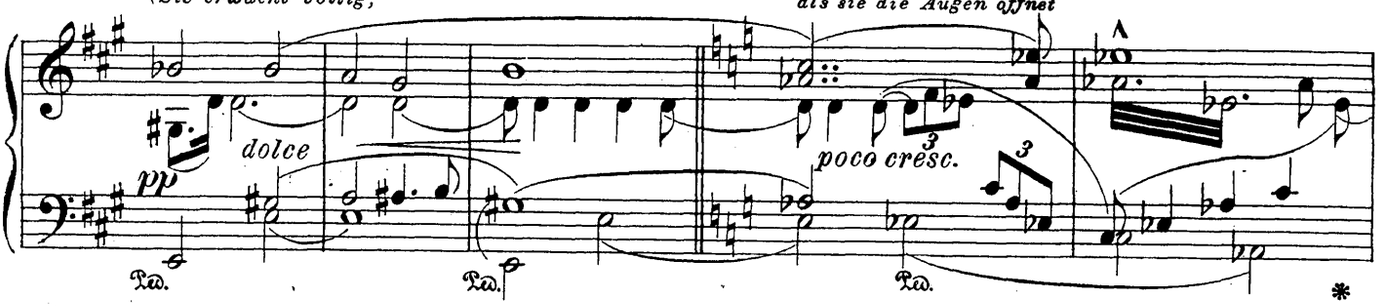


(Наконецъ жизнь къ ней видимо возвращается.)
(Endlich scheint das Leben in ihr zu erwachen.)
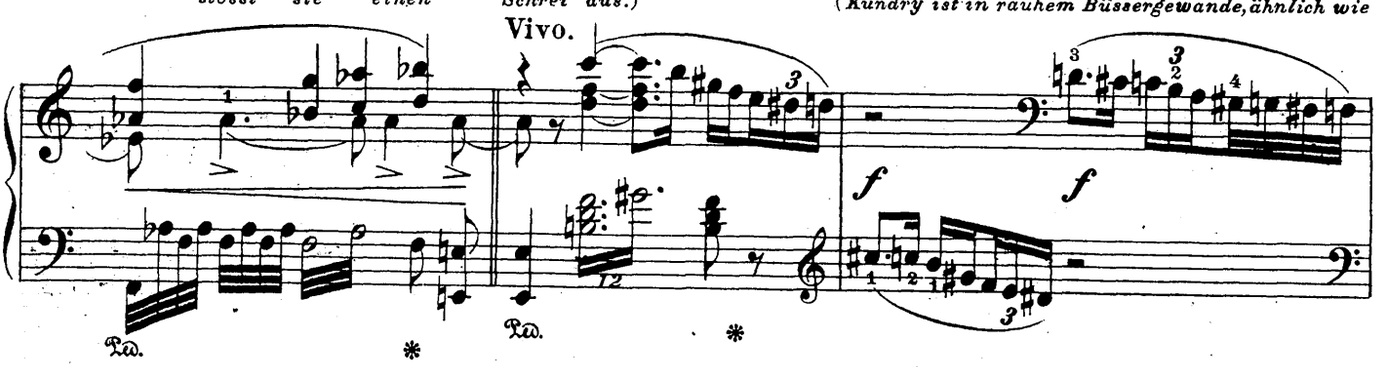


(Она совершенно пробуждается;
(Sie erwacht völlig;

открывъ глаза,
als sie die Augen öffnet



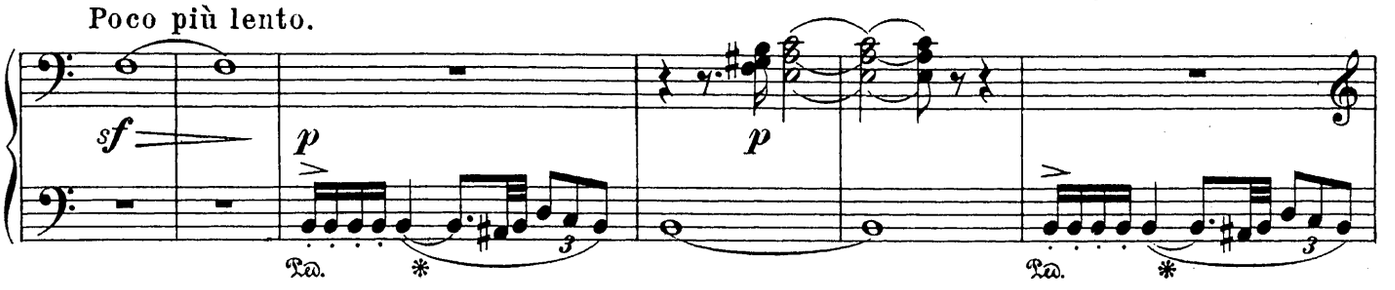
она испускаетъ крикъ.)
stösst sie einen Schrei aus.)

(Внѣшность Кундри почти та-же, что и въ пер-
(Kundry ist in rauhem Büssergewande, ähnlich wie



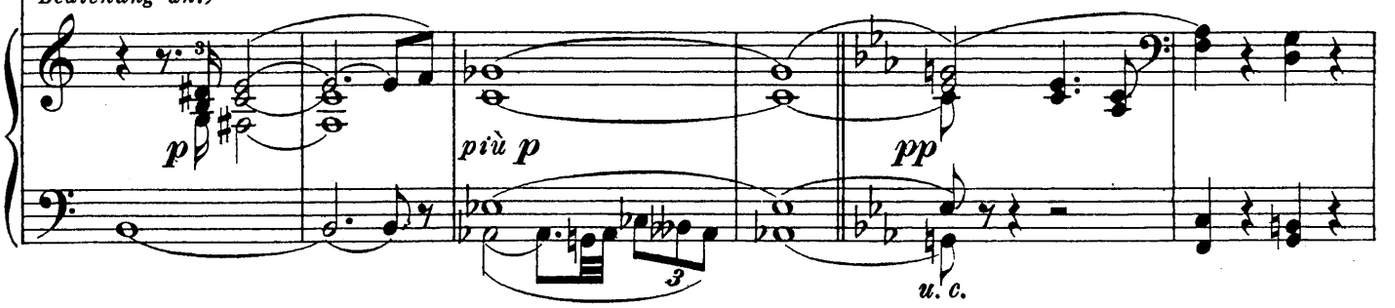
вомъ актѣ; только цвѣтъ лица ея сталъ блѣднѣе, а изъ выраженія этого лица, равно какъ изъ всей фигуры, исчезла дикость. Она долго и пристально глядитъ на Гурнеманца. Затѣмъ встаетъ на ноги, приводитъ въ порядокъ
im ersten Aufzuge; nur ist Ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene und Haltung ist die Wildheit verschwunden. Sie starrt lange Gurnemanz an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und Haar, und lässt sich sofort wie eine Magd zur

Poco più lento.



Гурнеманцъ.
Gurnemanz.

свою одежду и волосы и тотчасъ-же принимаетъ видъ служанки, готовой работать.)
Bedienung an.)
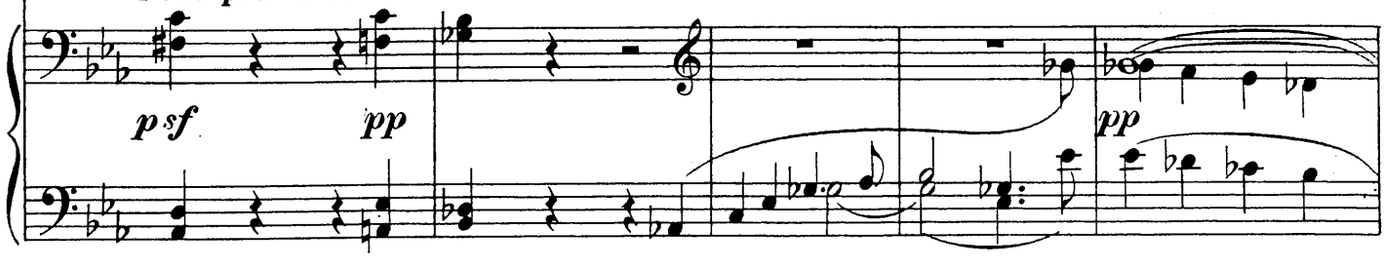


Poco più vivo.

Г.
G.

Что-жъ ты молчишь? Скажи хоть слово мнѣ! Иль ты не ра-да, что отъ
Du tollesWeib! Hast du keinWortfürmich? Ist diess der Dank, dass dem
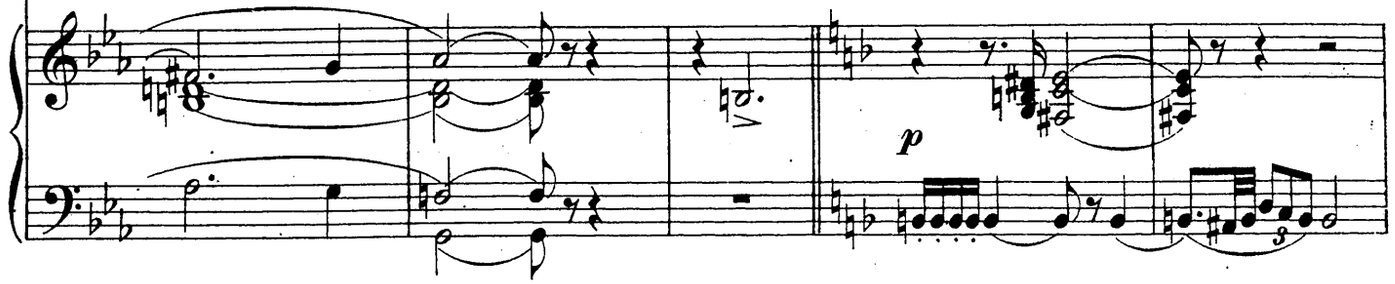
Poco più vivo.



(Кундри наклоняетъ медленно голову:
(Kundry neigt langsam das Haupt:

Г.
G.

смер-ти я про-бу-дилъ е-ще разъ те-бя?
To-desschlafe noch ein-mal ich dich ent-weckt?



Кундри.
Kundry.

затѣмъ произноситъ сурово и отрывисто:)
dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor:)

Мчаться...
Die_nen,

Гурн. (качаетъ головой.)
Gurn. *(schüttelt den Kopf.)*

Moderato con moto.

К.
K.

мчаться!
die_nen.

Ку_да помчишься ты?..
Das wird dich we_nig müh'n:

Гонцовъ не
Auf Botschaft

Moderato con moto.

Г.
G.

шлемъ ужъ мы дав_но! Ко_ренья и травы са_ми мы ищемъ се_бѣ, какъ ди_кі_е звѣ_ри, вълѣ_
sendet sich's nicht mehr; Kräuter und Wurzeln fin_det ein Je_der sich selbst, wir lernten's im Walde vom

(Кундри тѣмъ временемъ оглядѣлась, увидѣла хижину
и уходитъ въ нее. Гурнеманцъ съ удивленіемъ смотритъ ей вслѣдъ.)
(Kundry hat sich während dem umgesehen, gewahrt die
Hütte und geht hinein. Gurnemanz blickt ihr verwundert nach.)

Г.
G.
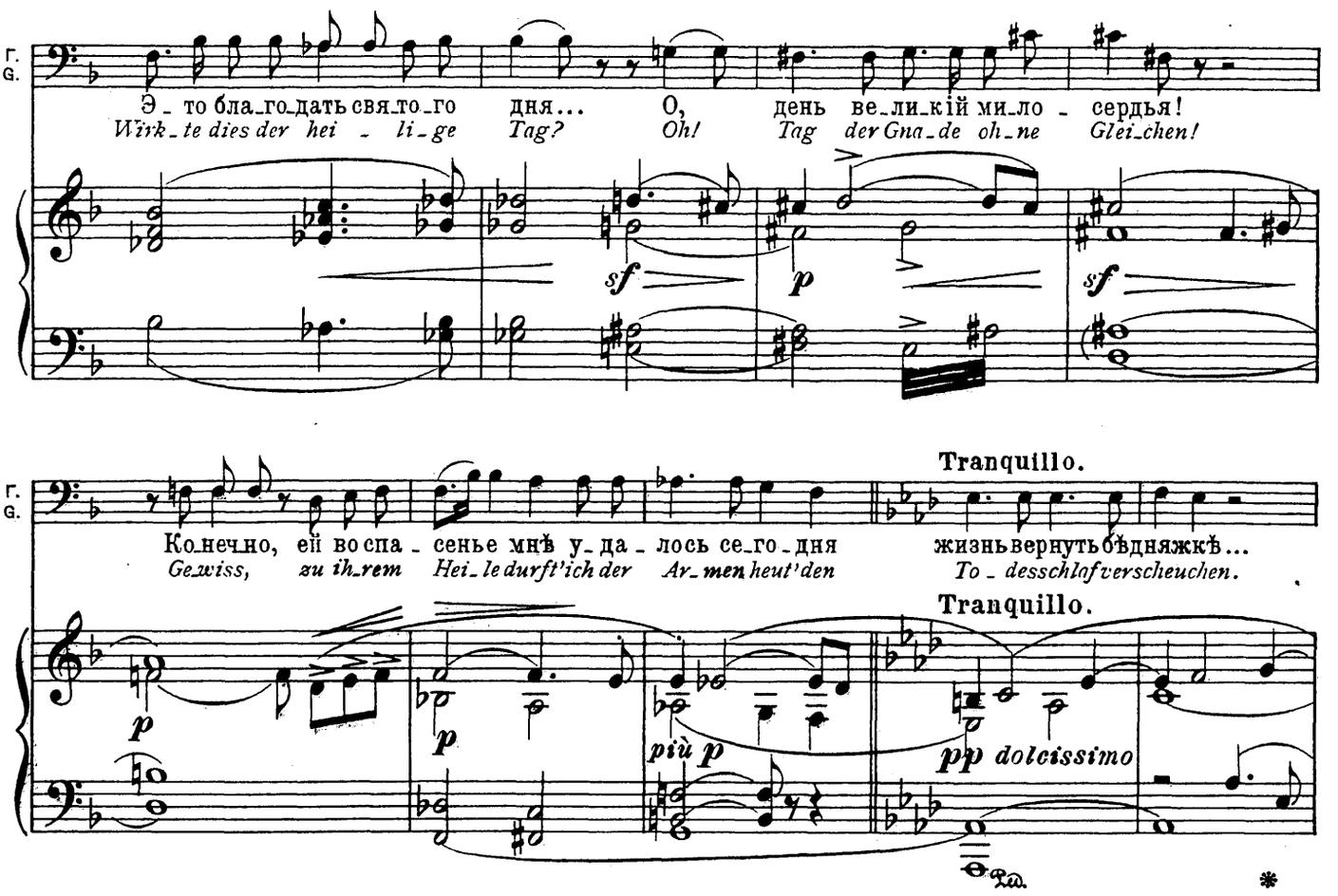
су...
Thier.

Спо_кой_нѣй вы_глядитъ о_на...
Wie an_ders schrei_tet sie als sonst!
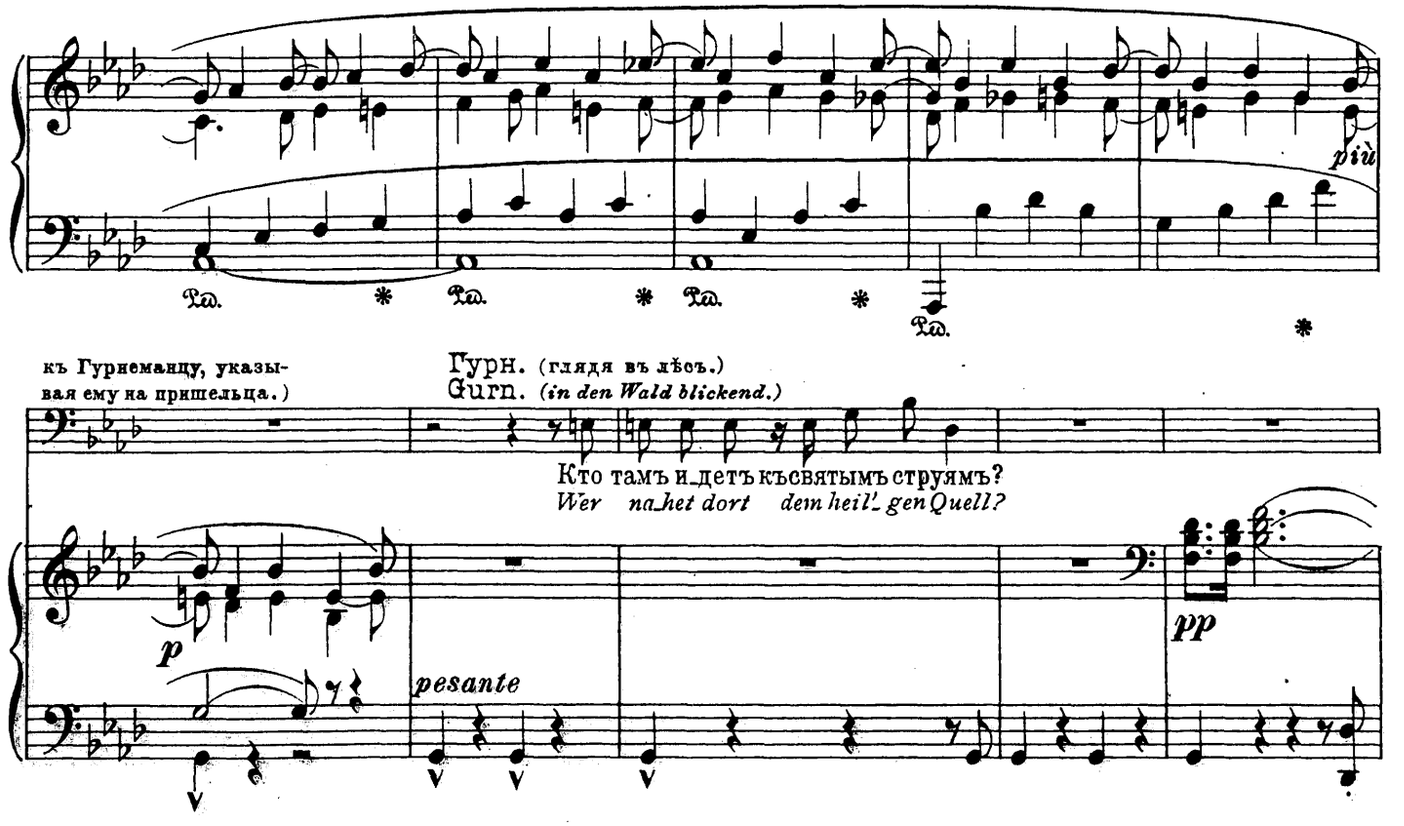
Poco rallentando.

dolce

pesante



(Кундри снова появляется; она выходитъ изъ хижины съ кувшиномъ въ рукахъ и идетъ къ источнику. Пока кувшинъ наполняется водой, она глядитъ въ лѣсъ и замѣчаетъ вдали приближающагося человѣка; она оборачивается
(Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle. Sie gewahrt hier, nach dem Walde blickend, in der Ferne einen Kommenden und wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten.)



(Во время послѣдующаго появленія Парсифаля Кундри съ наполненнымъ кувшиномъ медленно удаляется
(*Während des folgenden Auftretens des Parsifal, entfernt sich Kundry mit dem gefüllten Kruge langsam in die Hüt-*

Г.
G.

Вѣдоспѣхахъ черныхъ рыцарь?
In düst'rem Waf_fen_schmucke?

Онъ не изъ
Das ist der

pp

въ хижину, гдѣ она находитъ себѣ работу.)
te, wo sie sich zu schaffen macht.)

(Парсифаль выходитъ изъ лѣса; онъ весь въ черныхъ рыцарскихъ доспѣхахъ; забрало его шлема закрыто, копье опущено къ землѣ; склонивъ

Г.
G.

на_шихъ братьевъ...
Brü_der kei_ner!

(Parsifal tritt aus dem Walde auf; er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung: mit geschlossenem Helme und gesenktem Speere schreitet er, gebeugten Hauptes,

p

pp

голову и мечтательно задерживая свой шагъ, онъ медленно приближается и садится на дерновый холмикъ у источника.)
träumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf den kleinen Rasenhügel am Quelle nieder.)

p

dim.
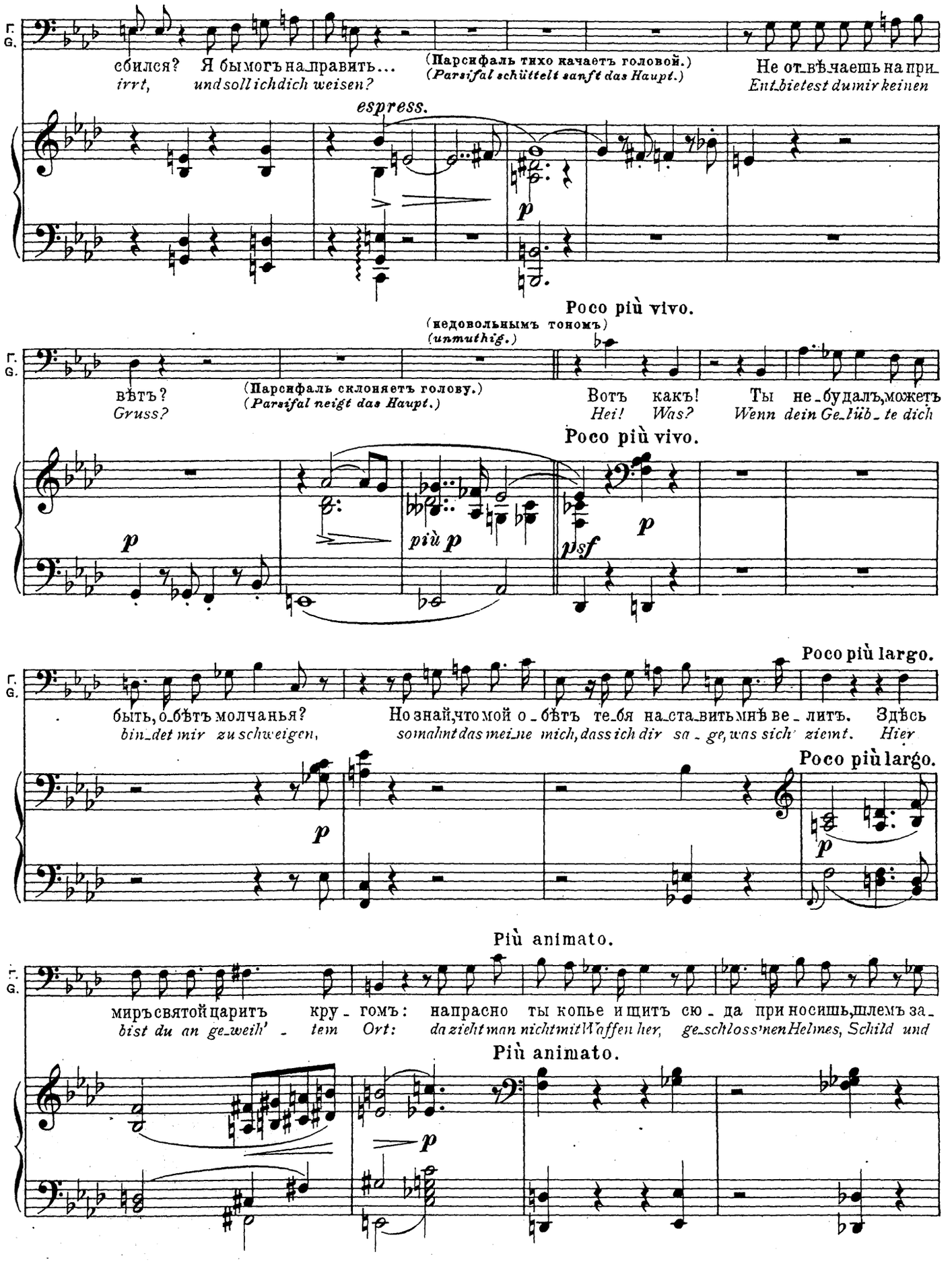
p
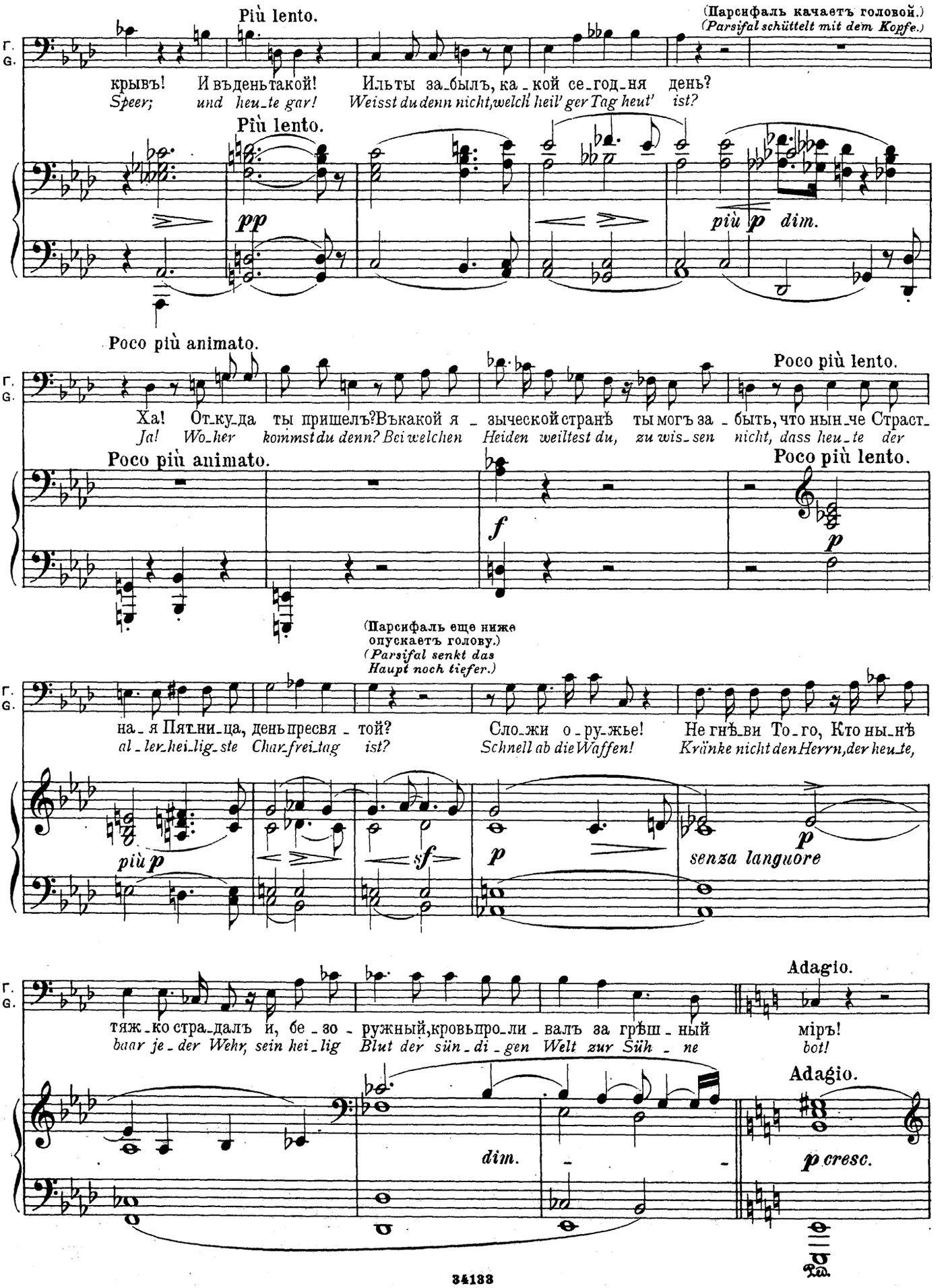
Гурн. (долго съ удивленіемъ всматривавшійся въ Парсифаля, теперь подходитъ ближе къ нему.)
Gurn. *(nachdem er Parsifal staunend lange betrachtet hat, tritt nun näher zu ihm.)*

Здравствуй, мой гость! Съпу_ти ты
*Heil dir, mein Gast! Bist du ver_*
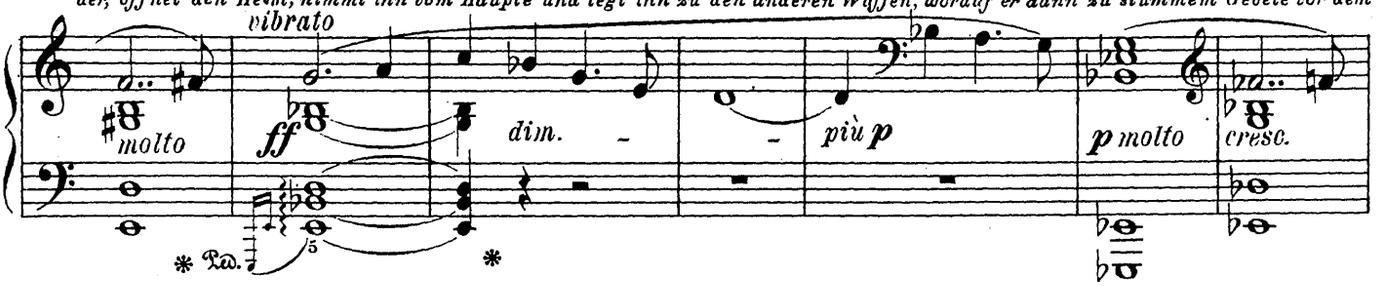
p

p


Г. G.
сбился? Я бы могъ на_править...
irrt, und soll ich dich weisen?
(Парсифаль тихо качаетъ головой.)
(Parsifal schüttelt sanft das Haupt.)
Не от_вѣ_чаешь на при_
Ent_bietest du mir keinen
espress.
p
Poco più vivo.
(недовольнымъ тономъ)
(unmuthig.)
вѣтъ?
Gruss?
(Парсифаль склоняетъ голову.)
(Parsifal neigt das Haupt.)
Вотъ какъ!
Hei! Was?
Ты не_будалъ,можетъ
Wenn dein Ge_lüb_te dich
Poco più vivo.
p
più p
psf
p
Poco più largo.
быть, о_бѣтъ молчанья?
bin_det mir zu schweigen,
Но знай,что мой о_бѣтъ те_бя на_ста_вить мнѣ ве_литъ. Здѣсь
so mahnt das mei_ne mich, dass ich dir sa_ge, was sich' ziemt. Hier
Poco più largo.
p
p
Più animato.
мир_ъ свят_ой царитъ кру_гомъ: напрасно ты копье и щитъ сю_да при носишь,шлемъ за_
bist du an ge_weih'_tem Ort: da zieht man nicht mit Waffen her, ge_schloss'nen Helmes, Schild und
Più animato.
p


Più lento.
(Парсифаль качаетъ головой.)
(Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.)
г.
G.
крывъ! И въдень такой! Ильты за-былъ, ка-кой се-год-ня день?
Speer; und heu-te gar! Weisst du denn nicht, welch heil' ger Tag heut' ist?
Più lento.
pp
più p dim.
Poco più animato.
Poco più lento.
Ха! От-ку-да ты пришелъ? Въкакой я - зыческой странѣ ты могъ за - быть, что нын-че Страст-
Ja! Wo-her kommst du denn? Bei welchen Heiden weiltest du, zu wis-sen nicht, dass heu-te der
Poco più animato.
Poco più lento.
f
p
(Парсифаль еще ниже опускаетъ голову.)
(Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.)
на-я Пятни-ца, день пресвя - той? Сло-жи о-ру-жье! Не гнѣ-ви То-го, Кто ны-нѣ
al-ler-hei-lig-ste Char-frei-tag ist? Schnell ab die Waffen! Kränke nicht den Herrn, der heu-te,
più p
sf
p
p
senza languore
Adagio.
тяж-ко стра-далъ и, бе - зо - ружный, кровьпро-ли - валъ за грѣш - ный міръ!
baar je-der Wehr, sein hei-lig Blut der sün-di-gen Welt zur Süh - ne bot!
Adagio.
dim.
p cresc.
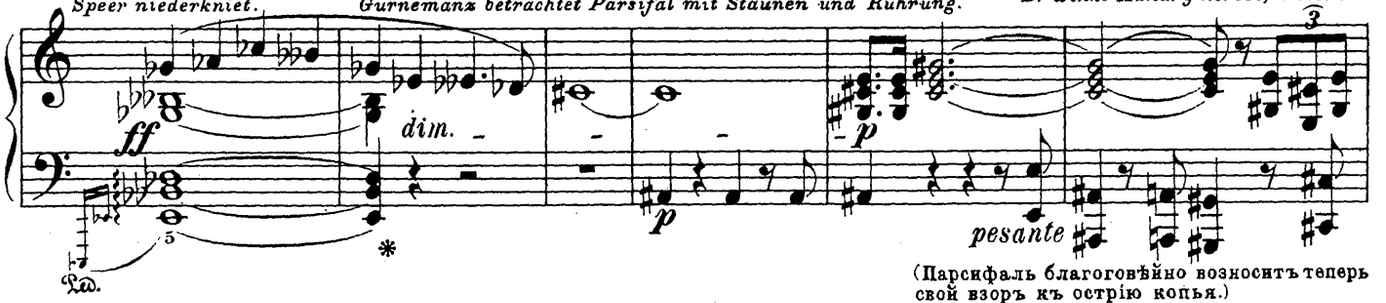
(Парсифаль встаетъ, по прежнему молча, втыкаетъ копье передъ собой въ землю, рядомъ кладетъ щитъ и мечъ, открываетъ шлемъ, снимаетъ его съ головы и кладетъ вмѣстѣ съ остальнымъ оружіемъ; затѣмъ онъ въ нѣмой молит-
(Parsifal erhebt sich nach einem abermaligen Schweigen, stösst den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu stummem Gebete vor dem



вѣ склоняется передъ копьемъ на колѣни.)
Speer niederkniet.
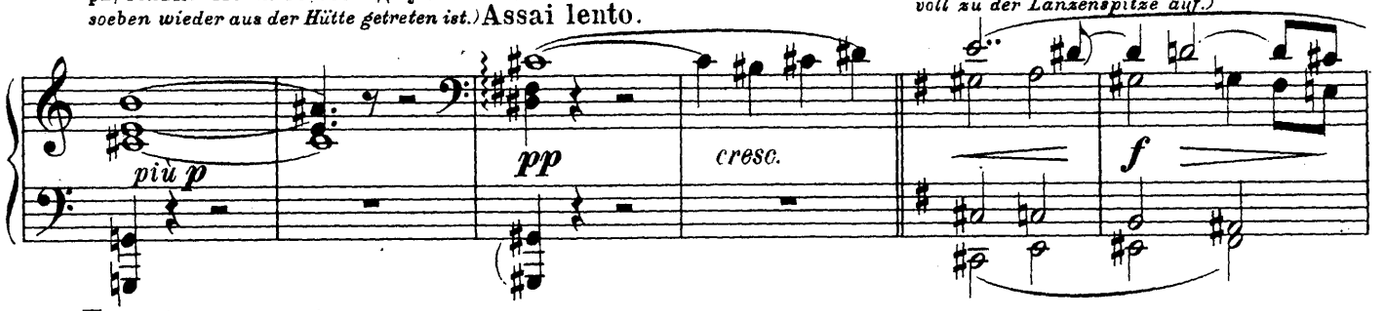
Гурнеманцъ глядитъ на него съ удивленіемъ и умиленіемъ.
Gurnemanz betrachtet Parsifal mit Staunen und Rührung.

(Онъ знакомъ подзываетъ Кундри, только что снова вышедшую изъ хижины.)
(Er winkt Kundry herbei, welche soeben wieder aus der Hütte getreten ist.)
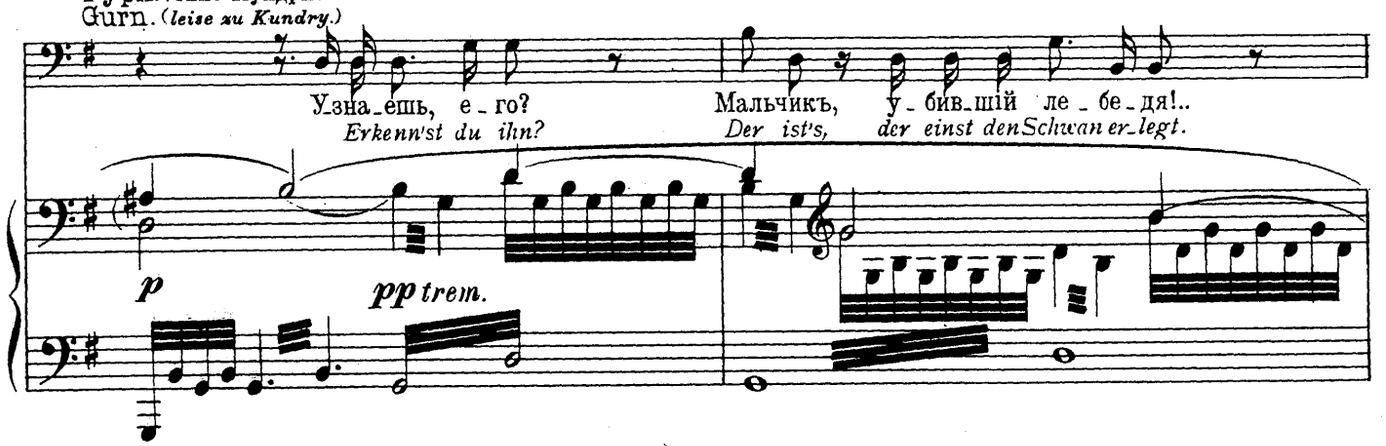


(Парсифаль благоговѣйно возноситъ теперь свой взоръ къ острію копья.)
(Parsifal erhebt jetzt seinen Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.)
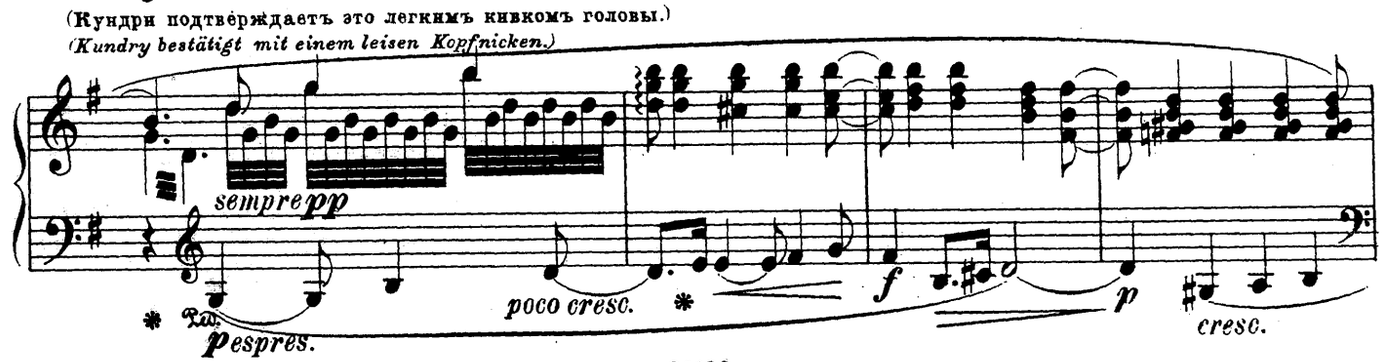
Assai lento.
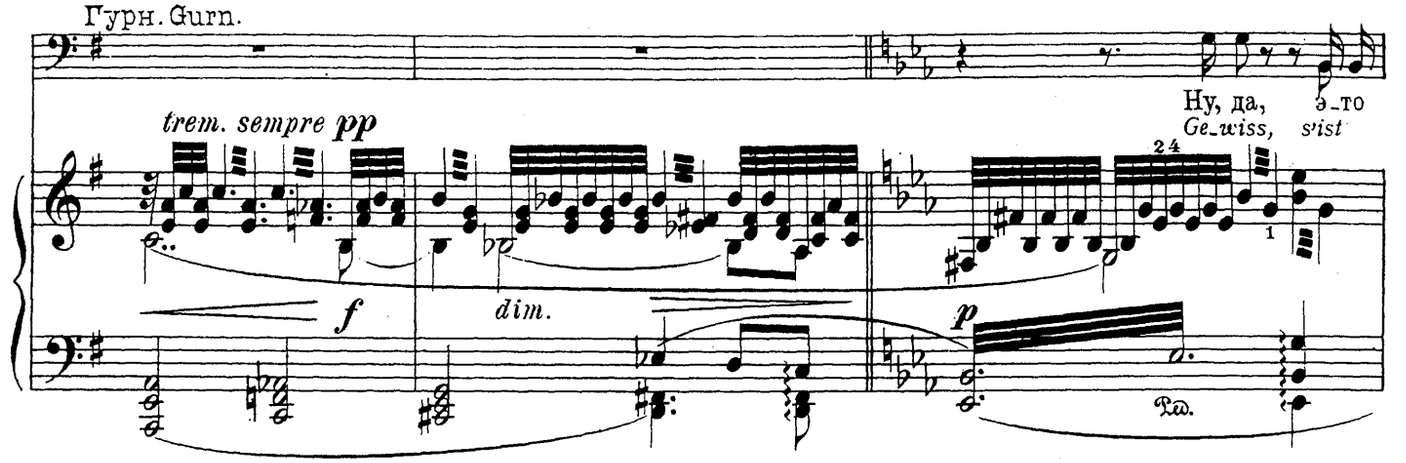


Гурн. (тихо Кундри)
Gurn. *(leise zu Kundry.)*



(Кундри подтверждаетъ это легкимъ кивкомъ головы.)
(Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)
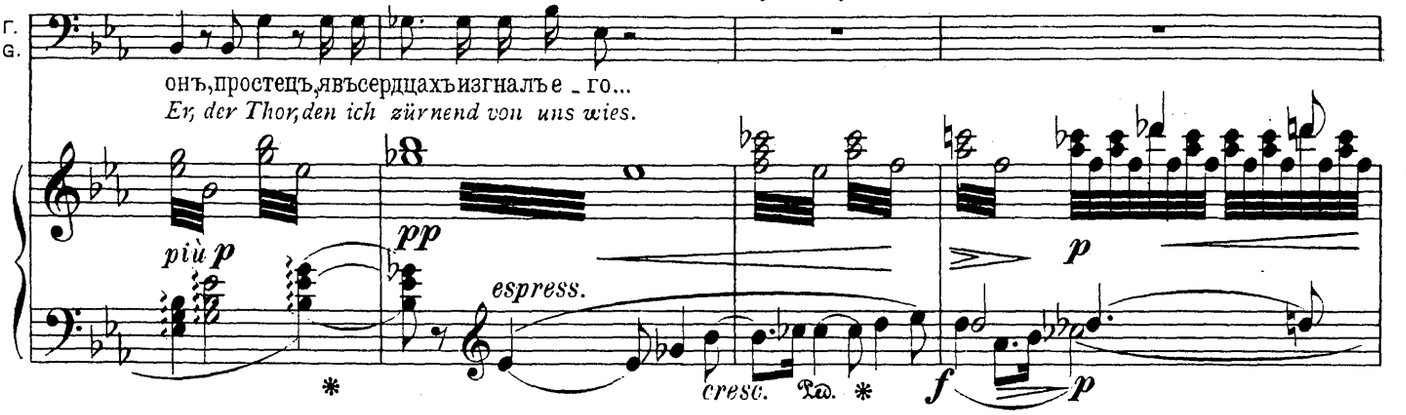


Гурн. Gurn.
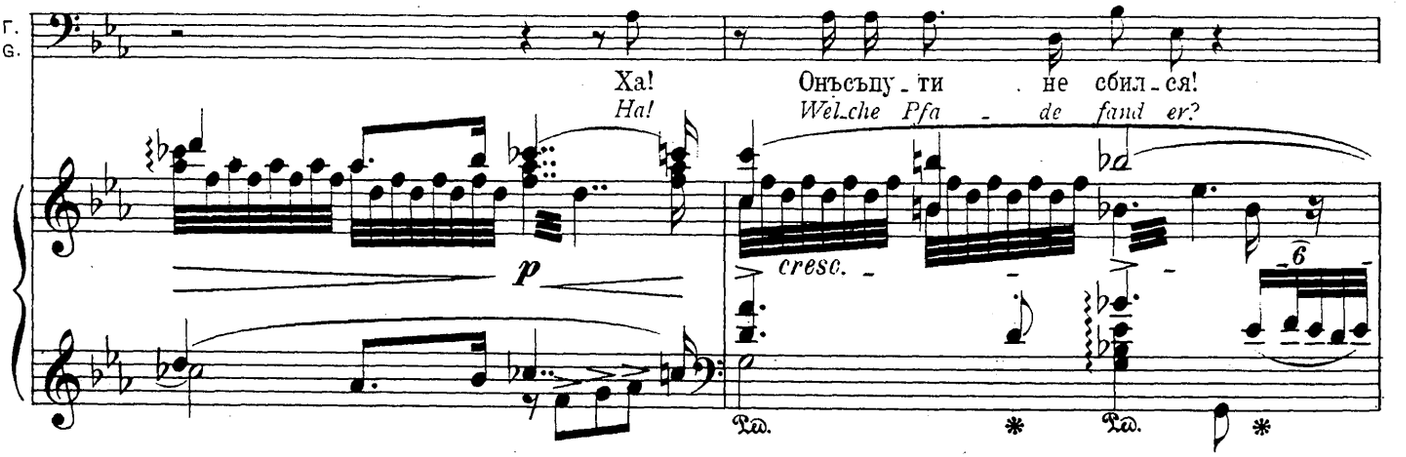


(Кундри пристально, но спокойно глядитъ на Парсифаля.)
(Kundry blickt starr, doch ruhig auf Parsifal.)

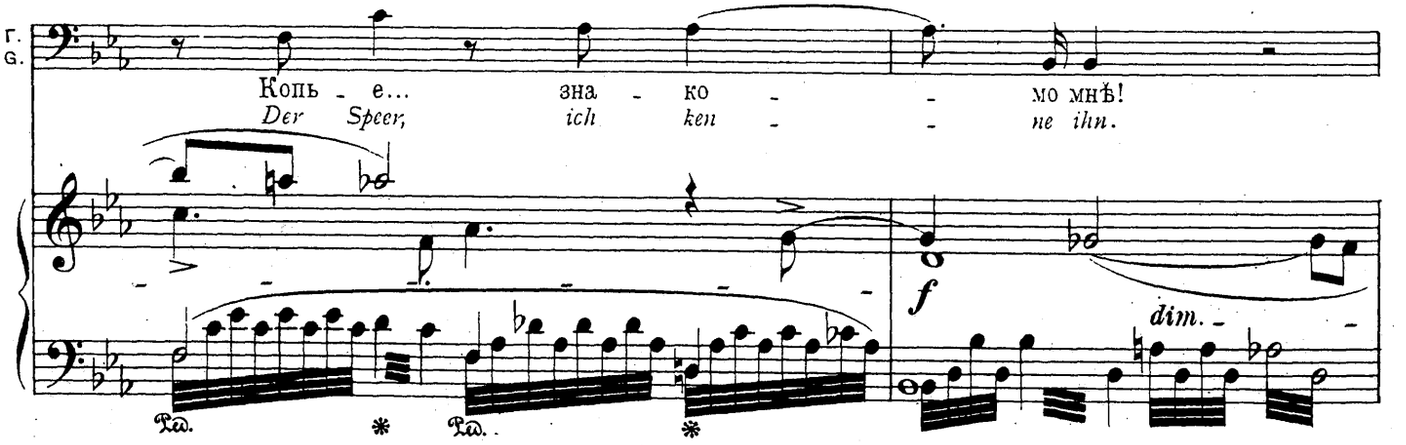
Г. G.
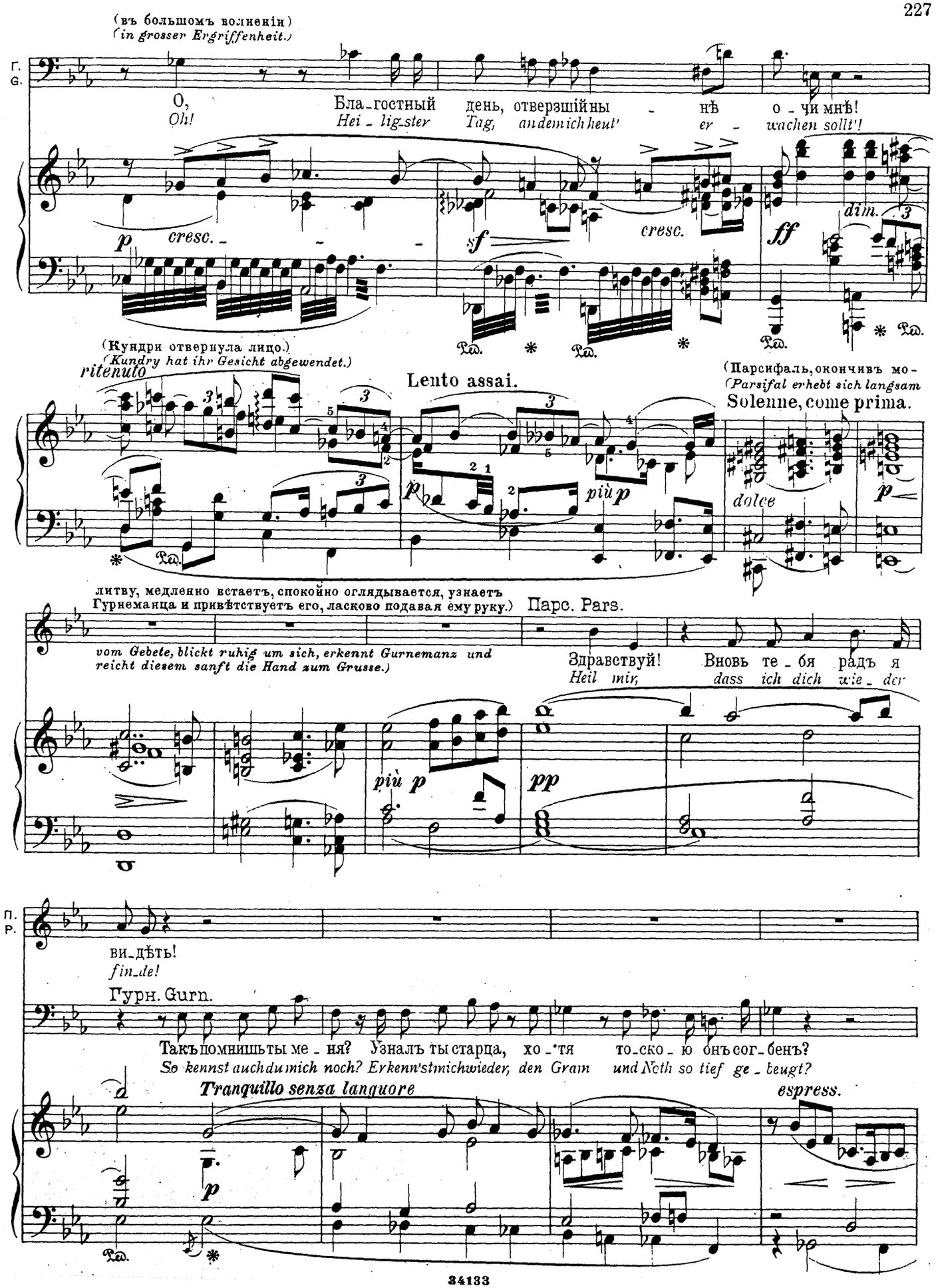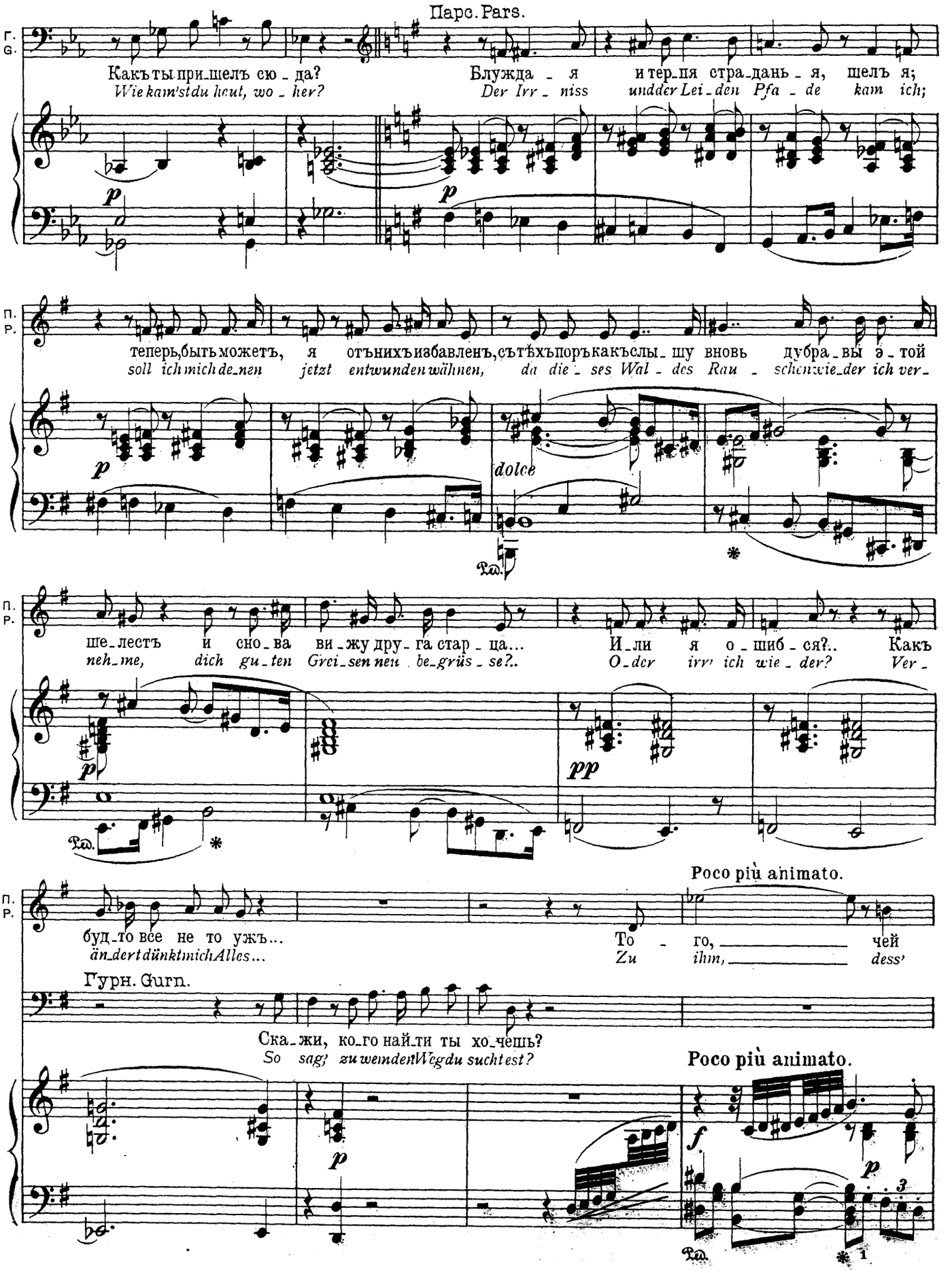


Г. G.
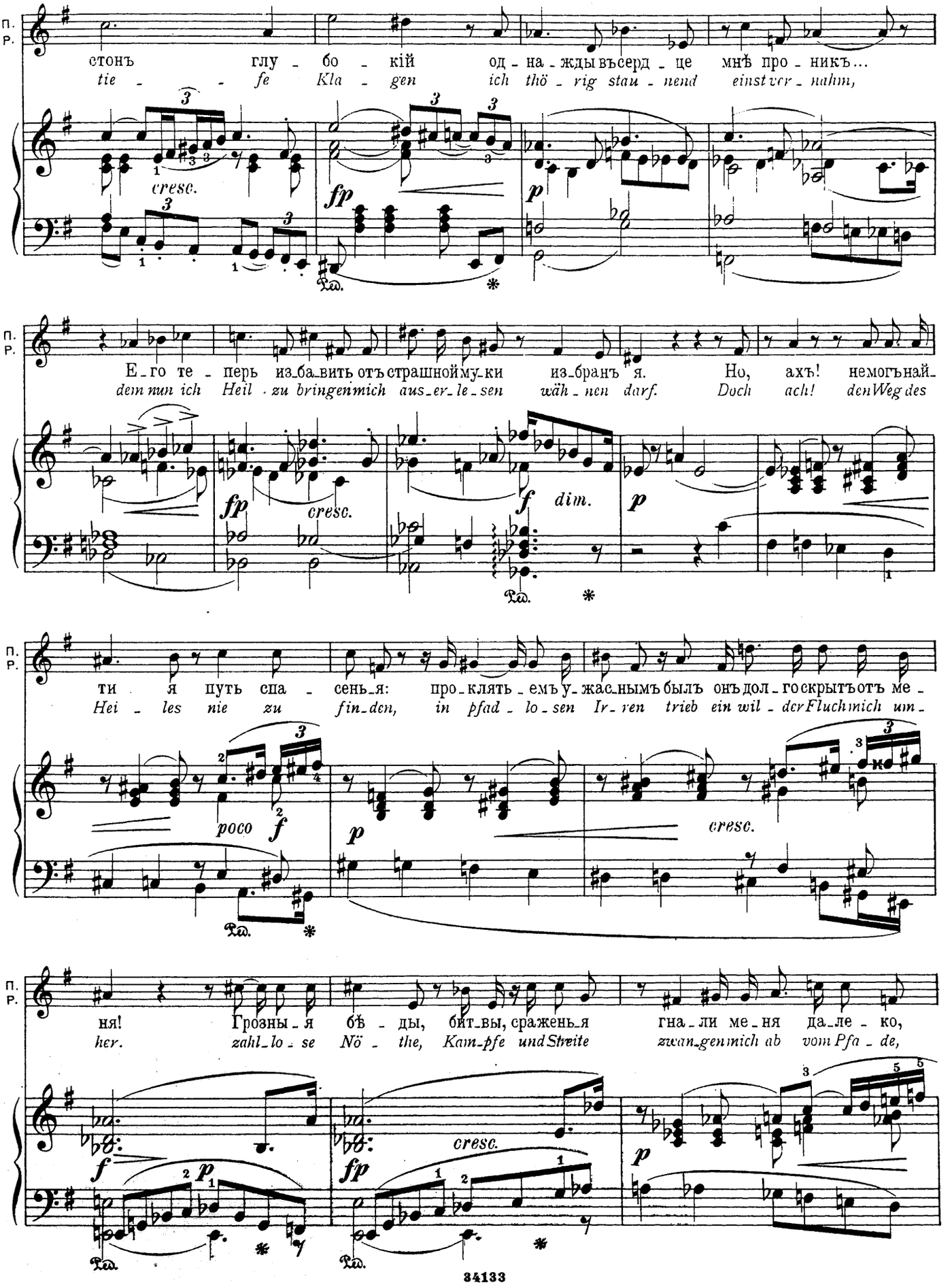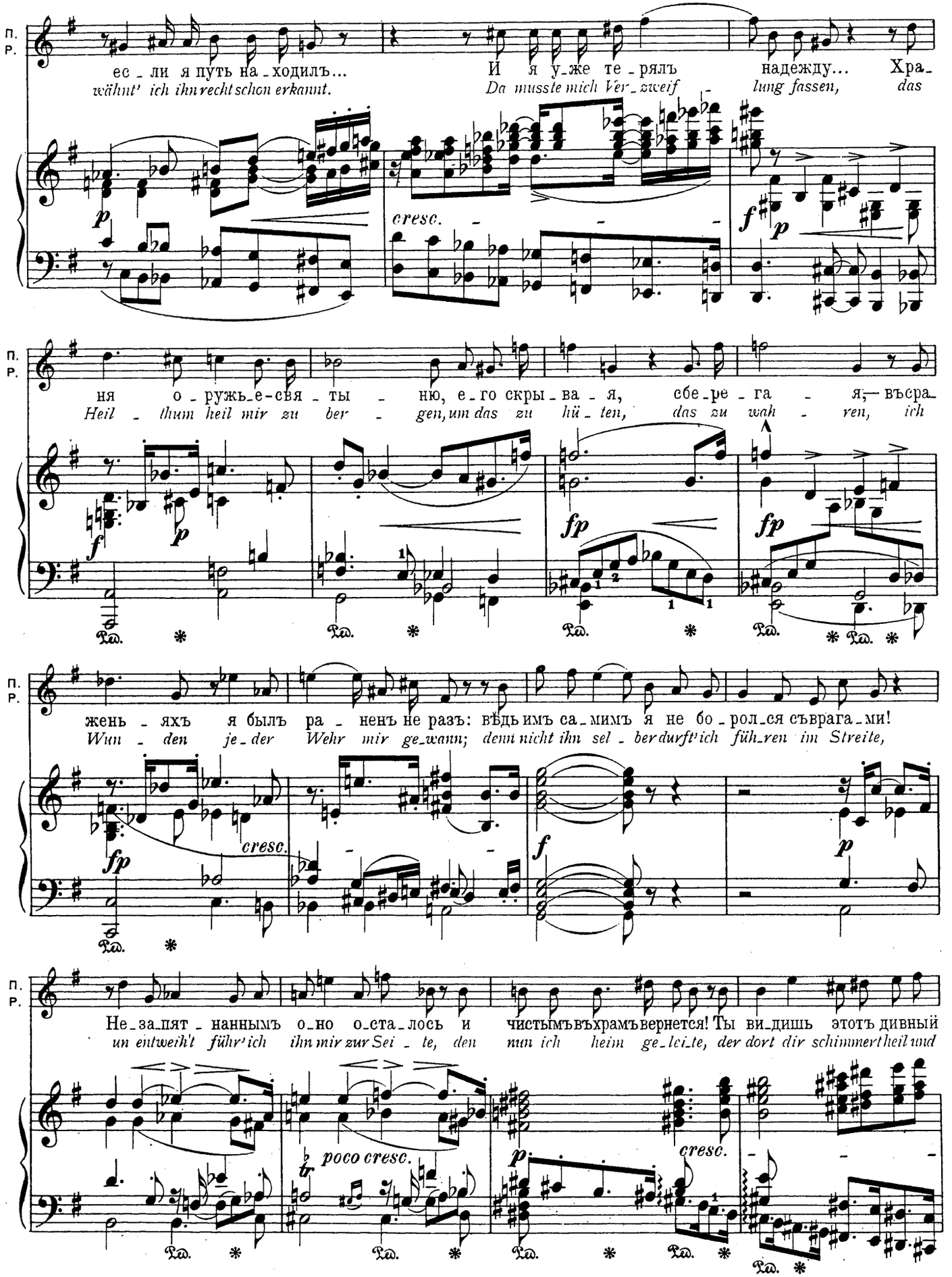


Г. G.
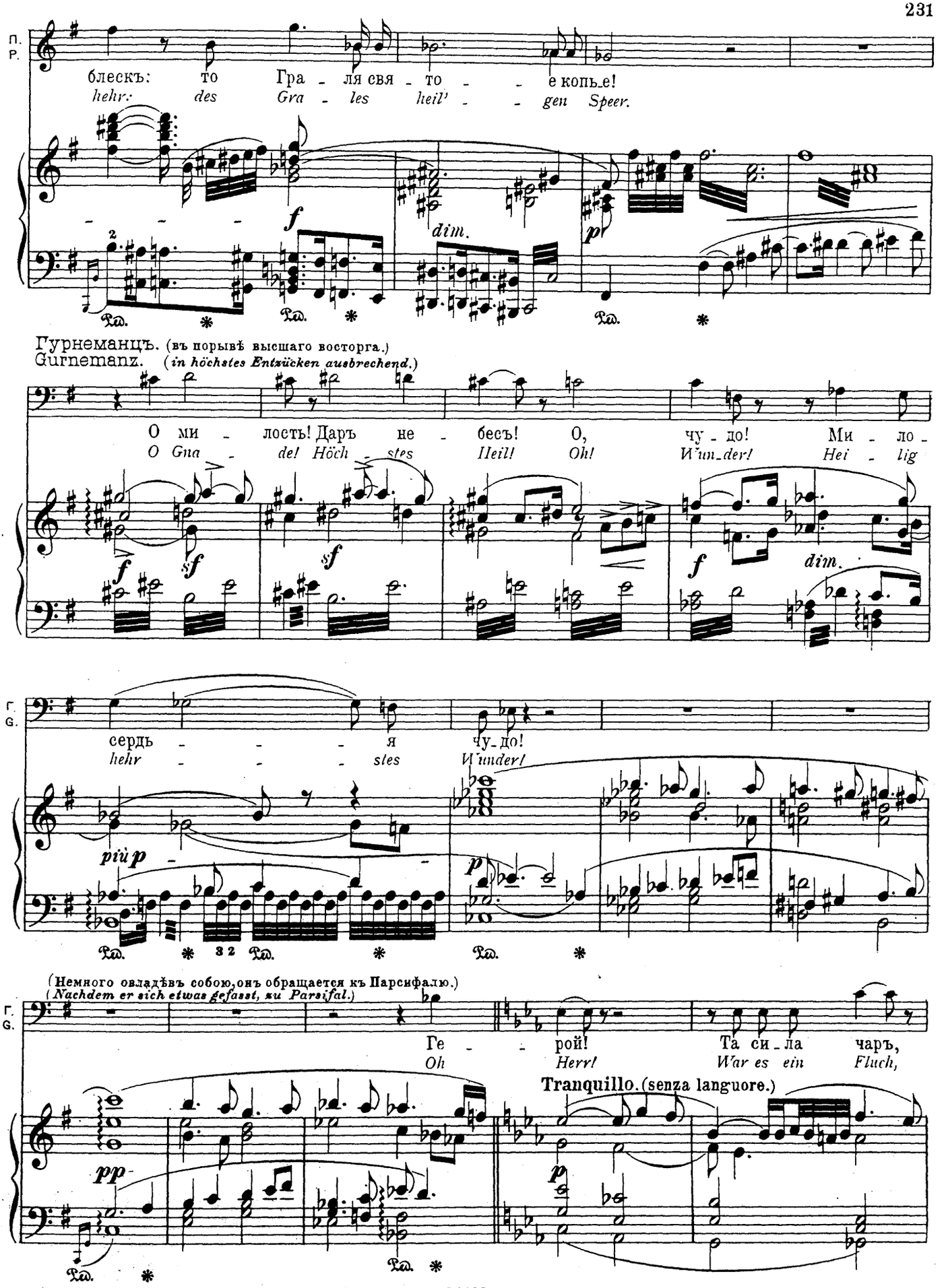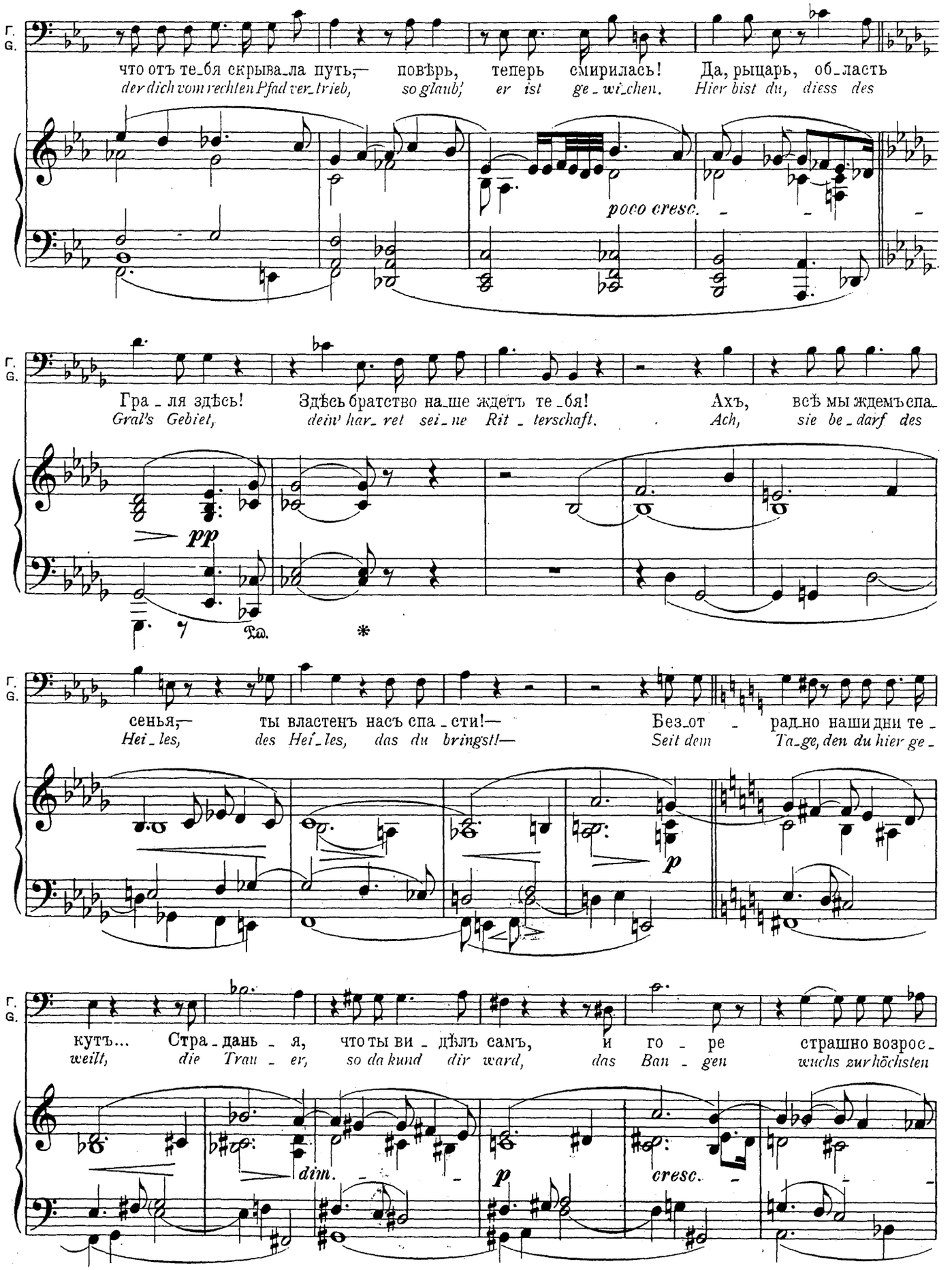



(въ большомъ волненіи)
(in grosser Ergriffenheit.)
Г. G.
О, Бла-гостный день, отверзшій ны - нѣ о - чи мнѣ!
Oh! Hei - lig-ster Tag, an dem ich heut' er - wachen sollt'!
p cresc. - - - sf cresc. ff dim.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped.
(Кундри отвернула лицо.)
(Kundry hat ihr Gesicht abgewendet.)
ritenuto
Lento assai.
(Парсифаль, окончивъ мо-
(Parsifal erhebt sich langsam
Solenne, come prima.
p più p dolce p
Ped. *
литву, медленно встаетъ, спокойно оглядывается, узнаетъ Гурнеманца и привѣтствуетъ его, ласково подавая ему руку.)
vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt Gurnemanz und reicht diesem sanft die Hand zum Grusse.)
Парс. Pars.
Здравствуй! Вновь те - бя радъ я
Heil mir, dass ich dich wie - der
più p pp
П. Р.
ви-дѣть!
fin-de!
Гурн. Gurn.
Такъ помнишь ты ме - ня? Узналъ ты старца, хо - тя то-ско - ю онъ сог-бенъ?
So kennst auch du mich noch? Erkenn'st mich wieder, den Gram und Noth so tief ge - beugt?
Tranquillo senza languore
espress.
p
Ped. *
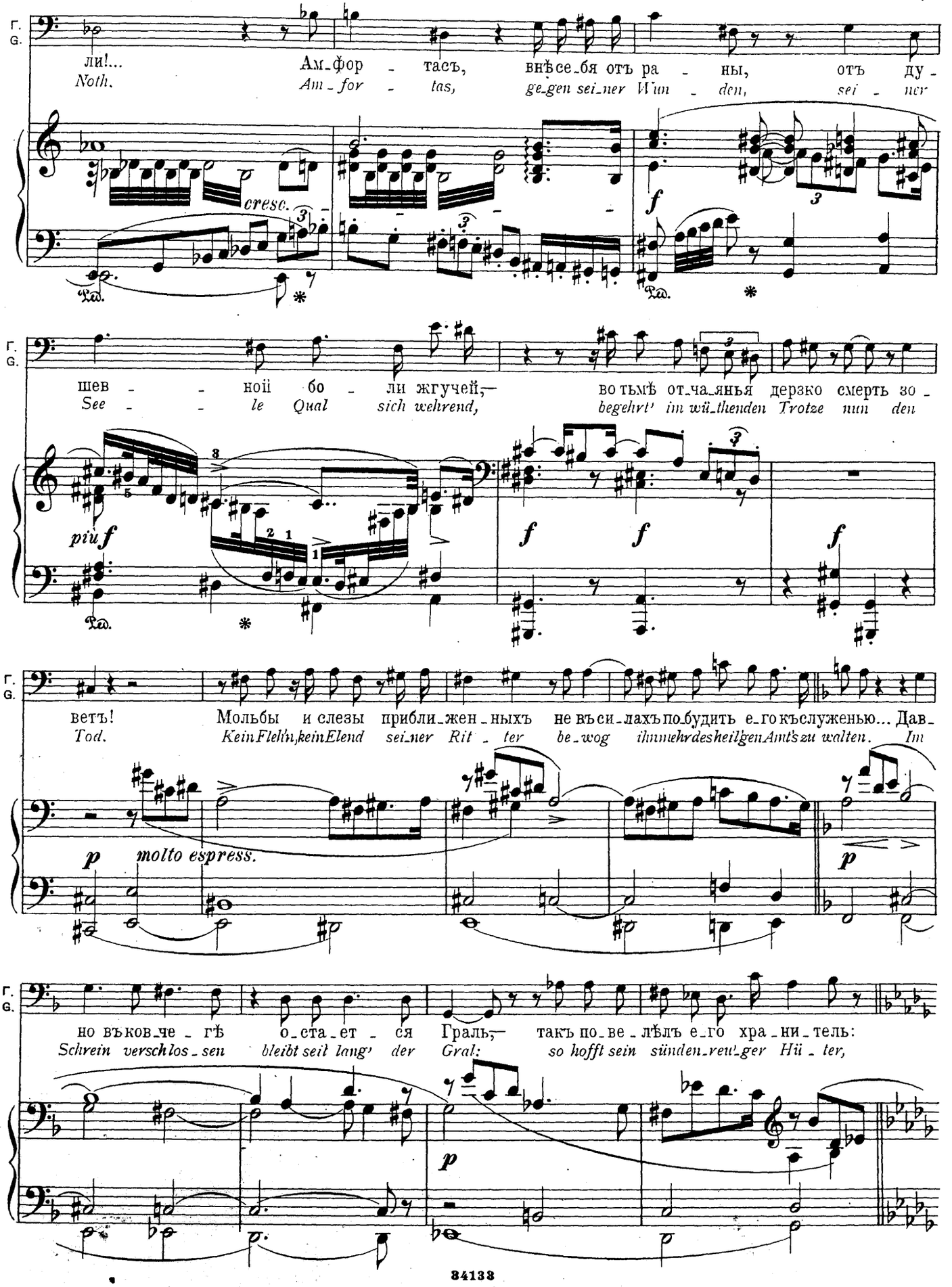

Парс. Pars.
Г. G.
Какъ ты при_шелъ сю_да?
Wie kam'st du heut, wo_her?
Блужда_я и тер_пя стра_дань_я, шелъ я;
Der Irr_niss und der Lei_den Pfa_de kam ich;
П. Р.
теперь, быть можетъ, я отъ нихъ избавленъ, съ тѣхъ поръ какъ слы_шу вновь дубра_вы э_той
soll ich mich de_nen jetzt entwunden wähnen, da die_ses Wal_des Rau_schen wie_der ich ver_
dolce
ше_лестъ и сно_ва ви_жу дру_га стар_ца... И_ли я о_шиб_ся?.. Какъ
neh_me, dich gu_ten Grei_sen nen_ be_grüs_se?.. O_der irr' ich wie_der? Ver_
pp
Poco più animato.
буд_то все не то ужъ... То_го, чей
än_dert dünkt mich Alles... Zu ihm, dess'
Гурн. Gurn.
Ска_жи, ко_го най_ти ты хо_чешь?
So sag', zu wem den Weg du suchtest?
Poco più animato.
f
p
3
1
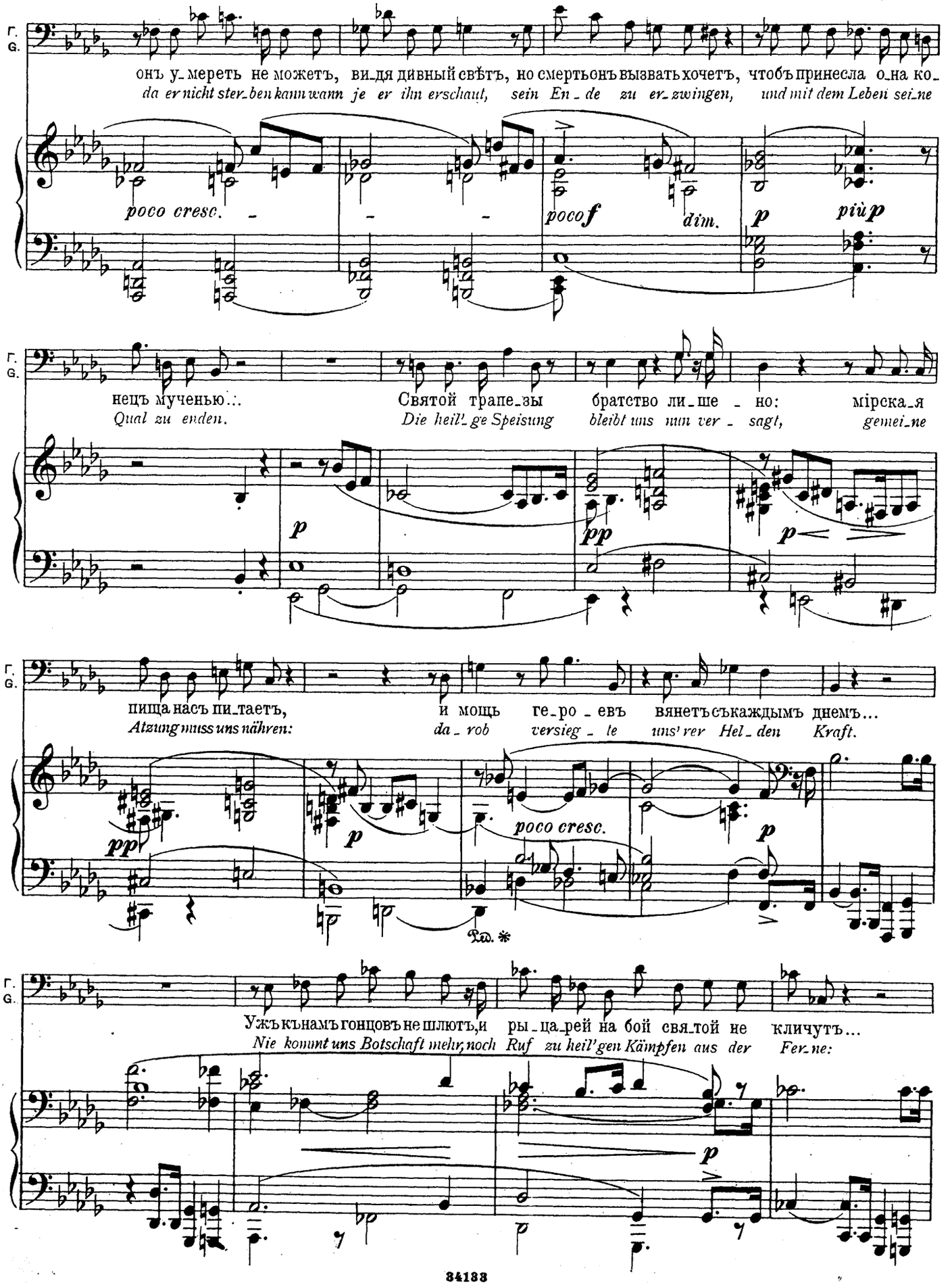

П. Р.
стонъ глу - бо - кій од - на - жды въсерд - це мнѣ про - никъ...
tie - - fe Kla - gen ich thö - rig stau - nend einst ver - nahm,
cresc.
fp
p
Ped.
П. Р.
Е - го те - перь из - ба - вить отъ страшной му - ки из - бранъ я. Но, ахъ! немогъ най -
dem nun ich Heil - zu bringen mich aus - er - le - sen wäh - nen darf. Doch ach! den Weg des
fp
cresc.
f
dim.
p
Ped.
П. Р.
ти я путь спа - сень - я: про - клять - емъ у - жас - нымъ былъ онъ дол - го скрытъ отъ ме -
Hei - les nie zu fin - den, in pfad - lo - sen Ir - ren trieb ein wil - der Fluch mich um -
poco f
p
cresc.
Ped.
П. Р.
ня! Грозны - я бѣ - ды, бит - вы, сраженья гна - ли ме - ня да - ле - ко,
her. zahl - lo - se Nö - the, Kam - pfe und Streite zwan - gen mich ab vom Pfa - de,
f
p
fp
cresc.
p
Ped.
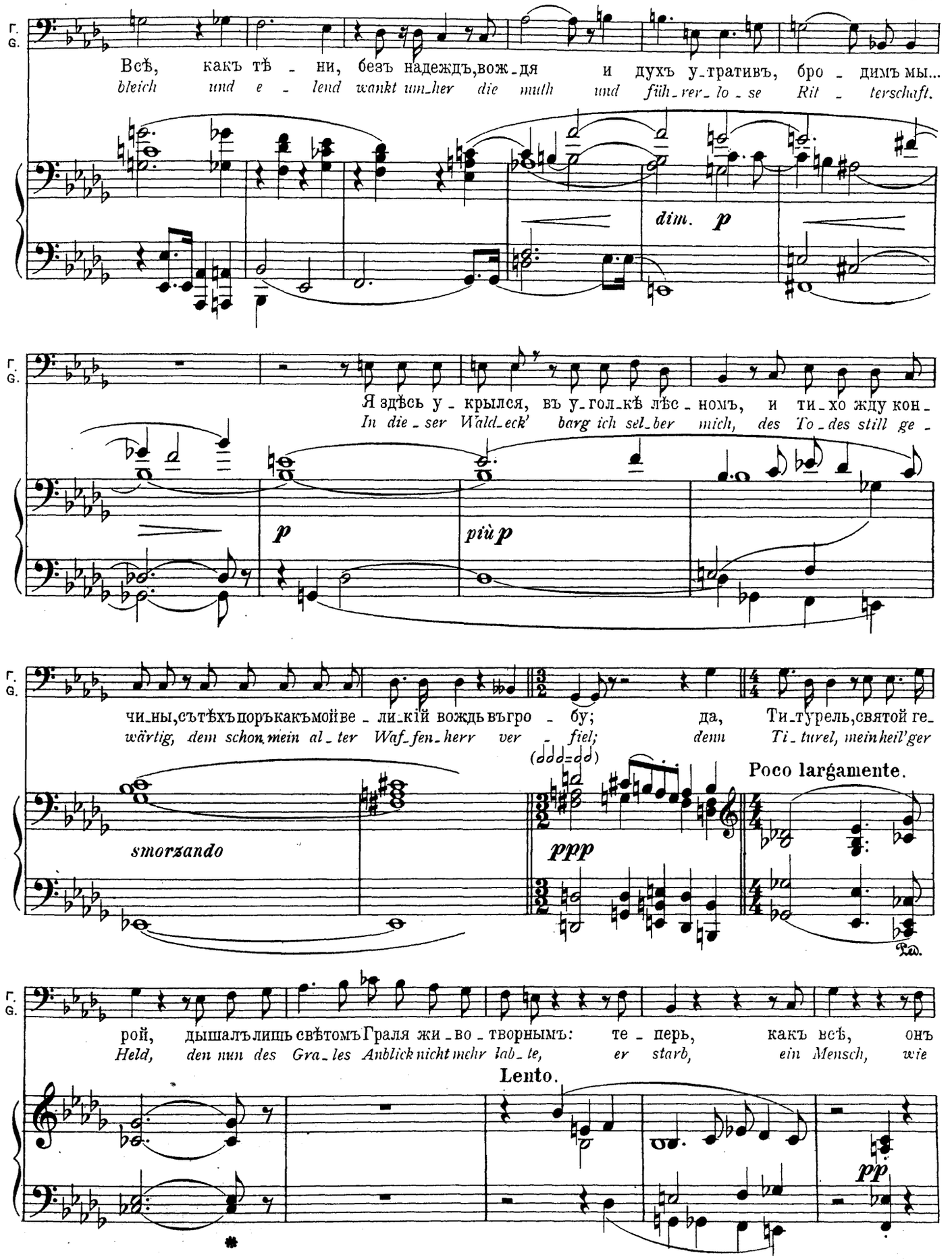

П. Р.
ес_ли я путь на_ходилъ... И я у_же те_рялъ надежду... Хра_
wähnt' ich ihn recht schon erkannt. Da musste mich Ver_zweif_lung fassen, das
cresc.
ня о_ружь_е-свя_ты_ню, е_го скры_ва_я, сбе_ре_га_я,— въсра_
Heil_thum heil mir zu ber_gen, um das zu hü_ten, das zu wah_ren, ich
жень_яхъ я былъ ра_ненъ не разъ: вѣдь имъ са_мимъ я не бо_ролся съврага_ми!
Wun_den je_der Wehr mir ge_wann; denn nicht ihn sel_ber durft' ich füh_ren im Streite,
cresc.
Не_за_пят_наннымъ о_но о_ста_лось и чистымъ въхрамъ вернется! Ты ви_дишь этотъ дивный
un entweiht führ' ich ihn mir zur Sei_te, den nun ich heim ge_lei_te, der dort dir schimmert heil und
poco cresc.
cresc.


П. Р.
блескъ: то Гра - ля свя - то - - е копь-е!
hehr: des Gra - les heil' - - gen Speer.
Гурнеманцъ. (въ порывѣ высшаго восторга.)
Gurnemanz. (in höchstes Entzücken ausbrechend.)
О ми - лость! Даръ не - бесъ! О, чу - до! Ми - ло -
O Gna - de! Höch - stes Heil! Oh! Wun-der! Hei - lig
Г. G.
сердь - - - я чу-до!
hehr - - - sles Wunder!
(Немного овладѣвъ собою, онъ обращается къ Парсифалю.)
(Nachdem er sich etwas gefasst, zu Parsifal.)
Ге - - рой! Та си - ла чаръ,
Oh Herr! War es ein Fluch,
Tranquillo. (senza languore.)


Г.
G.
что отъ те_бя скрыва_ла путь,— повѣрь, теперь смирилась! Да, рыцарь, об_ласть
der dich vom rechten Pfad ver_trieb, so glaub', er ist ge_wi_chen. Hier bist du, diess des
poco cresc.
Гра_ля здѣсь! Здѣсь братство на_ше ждетъ те_бя! Ахъ, всѣ мы ждемъ спа_
Gral's Gebiet, dein' har_ret sei_ne Rit_terschaft. Ach, sie be_darf des
pp
Ped.
*
сенья,— ты властенъ насъ спа_сти!— Без_от_рад_но наши дни те_
Hei_les, des Hei_les, das du bring'st!— Seit dem Ta_ge, den du hier ge_
p
кутъ... Стра_дань_я, что ты ви_дѣлъ самъ, и го_ре страшно возрос_
weilt, die Trau_er, so da kund dir ward, das Ban_gen wuchs zur höchsten
dim.
p
cresc.


Г.
G.
ли!... Ам-фор - тасъ, внѣ себя отъ ра - ны, отъ ду -
Noth. Am-for - tas, ge-gen sei-ner Wun - den, sei - ner
cresc.
f
Ped.
шев - - ной бо - ли жгучей,— во тьмѣ от-ча-янья дерзко смерть зо -
See - - le Qual sich wehrend, begehrt' im wü-thenden Trotze nun den
piu f
f
ветъ! Мольбы и слезы прибли-жен-ныхъ не въ си-лахъ по-будить е-го къ служенью... Дав-
Tod. Kein Fleh'n, kein Elend sei-ner Rit - ter be-wog ihn mehr des heil'gen Amts zu walten. Im
p molto espress.
p
но въ ков-че - гѣ о-ста-ет - ся Граль,— такъ по-ве-лѣлъ е-го хра-ни-тель:
Schrein verschlos-sen bleibt seit lang' der Gral: so hofft sein sünden-reu'ger Hü - ter,
p


Г. G.
онъ у_мереть не можетъ, ви_дя дивный свѣтъ, но смертьонъ вызвать хочетъ, чтобъ принесла о_на ко_
da er nicht ster_ben kann wann je er ihn erschaut, sein En_de zu er_zwingen, und mit dem Leben sei_ne
poco cresc.
pocof
dim.
p
più p
нецъ мученью...
Святой трапе_зы братство ли_ше_но: мірска_я
Qual zu enden.
Die heil'_ge Speisung bleibt uns nun ver_sagt, gemei_ne
p
pp
p
пища насъ пи_таетъ,
и мощь ге_ро_евъ вянетъ съкаждымъ днемъ...
Atzung muss uns nähren:
da_rob versieg_te uns'rer Hel_den Kraft.
pp
p
poco cresc.
p
Ped. *
Ужъ къ намъ гонцовъ не шлютъ, и ры_ца_рей на бой свя_той не кличутъ...
Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Fer_ne:
p


Г. G.
Всѣ, какъ тѣ - ни, безъ надеждъ,вож-дя и духъ у-тративъ, бро - димъ мы...
bleich und e - lend wankt um-her die muth und füh-rer-lo-se Rit - terschaft.
dim. p
Г. G.
Я здѣсь у - крылся, въ у-гол-кѣ лѣс - номъ, и ти-хо жду кон-
In die-ser Wald-eck' barg ich sel-ber mich, des To-des still ge-
p
più p
Г. G.
чи-ны,сътѣхъ поръ какъ моїве - ли-кій вождь въ гро - бу; да, Ти-турель,святой ге-
wärtig, dem schon mein al-ter Waf-fen-herr ver - fiel; dem Ti-turel, mein heil'ger
(𝅗𝅥𝅗𝅥𝅗𝅥=𝅗𝅥𝅗𝅥)
Poco largamente.
smorzando
ppp
Г. G.
рой, дышалъ лишь свѣтомъ Граля жи-во-творнымъ: те - перь, какъ всѣ, онъ
Held, den nun des Gra-les Anblick nicht mehr lab-te, er starb, ein Mensch, wie
Lento.
pp

Парсиф. (въ порывѣ великой скорби вскакивая съ мѣста.)
Parsif. *(vor grossem Schmerz sich aufbäumend.)*

Più vivo.

Г. G.

умеръ! И я,— лишь я принесъвамъ столь - ко бѣдъ!
Alle! Und ich, ich bin's, der all diess E - lend schuf!

Più vivo.

p molto cresc. *ff* *dim.* *f* *f*

Ped. * Ped. * Ped. *

П. Р.

Ахъ! Значитъмно-го
Ha! Welcher Sünden,

ff *dim.*

Ped. * Ped. *

П. Р.

преступле-ній тяж - кихъна главѣ глупца отъ вѣ-ка вѣкъ ско - пи-лось,—
Welches Fre-vel's Schuld muss dieses Thoren Haupt seit E-wig-keit be - las - ten,

p *f* *f* *p*
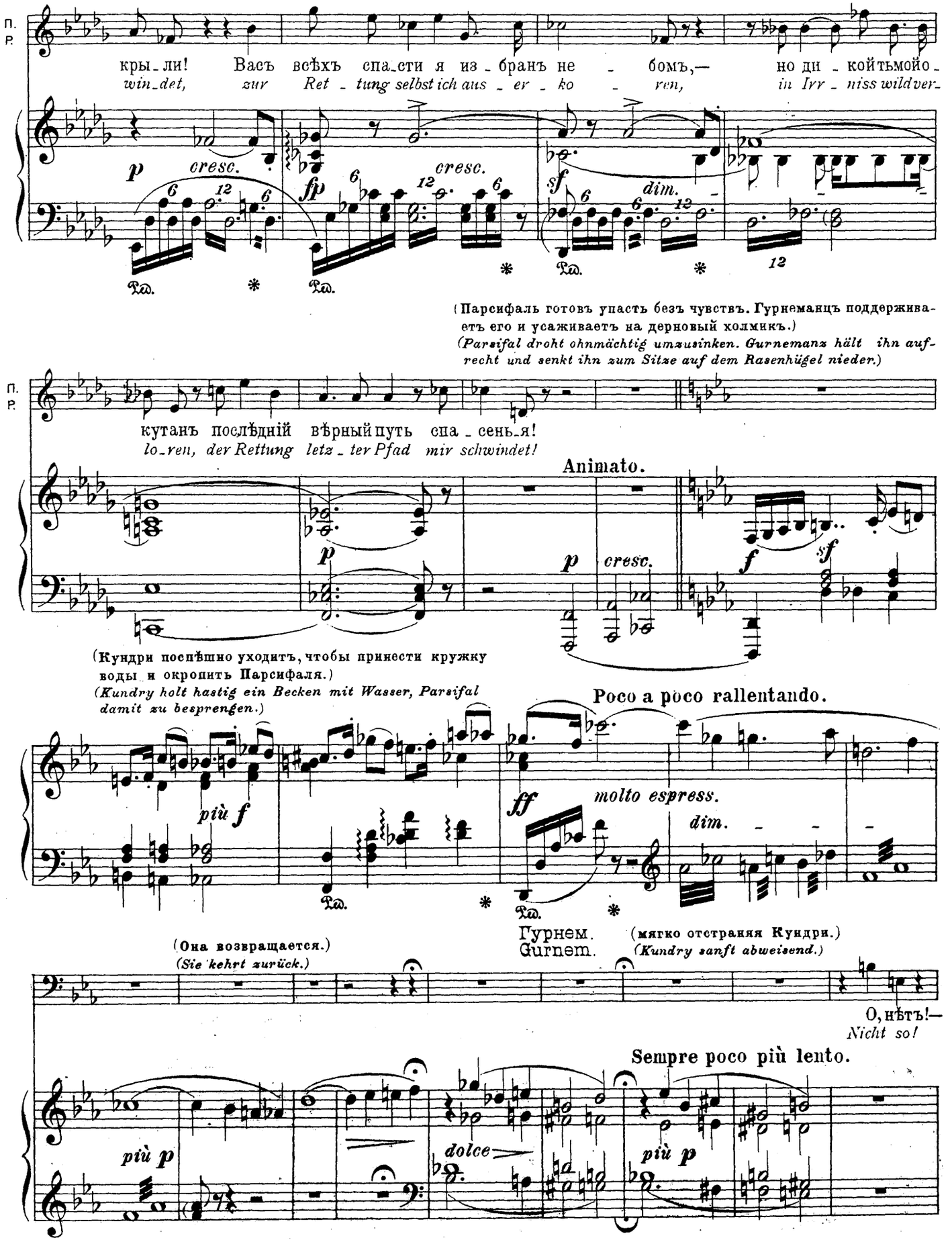
Ped. * Ped. *
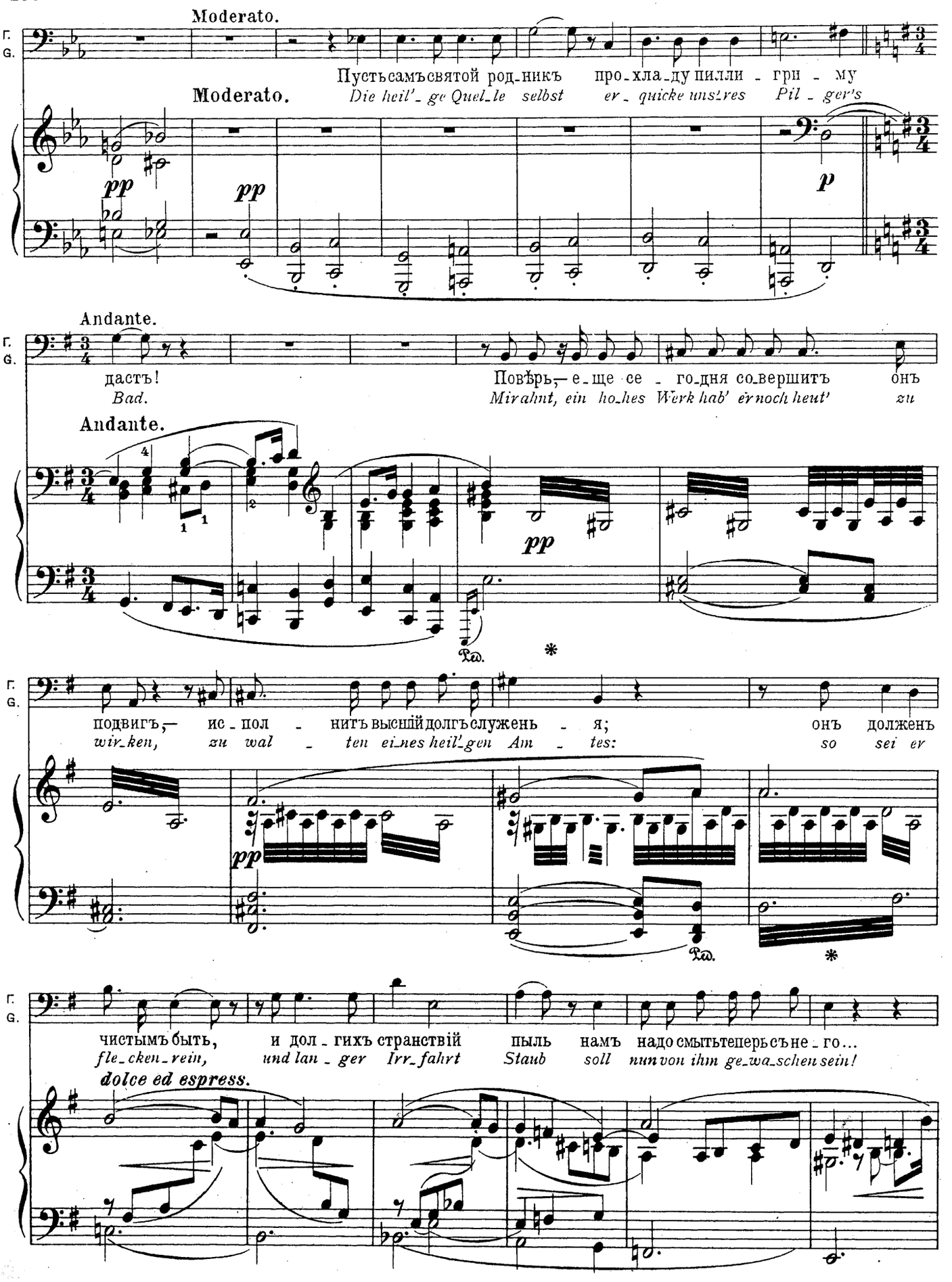
П. Р.

когда ни под-вигъ, ни мо - лит - ва о - чей мнѣ не от-
da kei - ne Bus - se, kei - ne Süh - ne der Blindheit mich ent-

sf *f* *p* *cresc.* *sf*

Ped. * Ped. *


П.
Р.
кры_ли! Васъ всѣхъ спа_сти я из_бранъ не _ бомъ,— но ди_кой тьмой о_
win_det, zur Ret_tung selbst ich aus_er_ko_ren, in Irr_niss wild ver_
p cresc. fp cresc. sf dim.
Ped. * Ped. * Ped. *
(Парсифаль готовъ упасть безъ чувствъ. Гурнеманцъ поддерживаетъ его и усаживаетъ на дерновый холмикъ.)
(Parsifal droht ohnmächtig umzusinken. Gurnemanz hält ihn aufrecht und senkt ihn zum Sitze auf dem Rasenhügel nieder.)
П.
Р.
кутанъ послѣдній вѣрный путь спа_сень_я!
lo_ren, der Rettung letz_ter Pfad mir schwindet!
Animato.
p cresc. f sf
(Кундри поспѣшно уходитъ, чтобы принести кружку воды и окропить Парсифаля.)
(Kundry holt hastig ein Becken mit Wasser, Parsifal damit zu besprengen.)
Poco a poco rallentando.
più f
ff molto espress.
dim.
Ped. * Ped. *
(Она возвращается.)
(Sie kehrt zurück.)
Гурнем.
Gurnem.
(мягко отстраняя Кундри.)
(Kundry sanft abweisend.)
О, нѣтъ!—
Nicht so!
Sempre poco più lento.
più p
dolce
più p


Moderato.
Г.
G.
Пустьсамъсвятой родникъ прохладу пилли - гри - му
Die heil'ge Quelle selbst erquicke unsres Pilgers
Moderato.
pp
pp
p
Andante.
Г.
G.
дастъ!
Bad.
Повѣрь,— е - ще се - го дня совершитъ онъ
Mir ahnt, ein hohes Werk hab' er noch heut' zu
Andante.
pp
Г.
G.
подвигъ,— ис - пол - нитъ высшій долгъ служень - я;
wir - ken, zu wal - ten eines heil'gen Am - tes:
онъ долженъ
so sei er
pp
Г.
G.
чистымъ быть, и дол - гихъ странствій пыль намъ надо смыть теперь съ не - го...
fle - cken - rein, und lan - ger Irr - fahrt Staub soll nun von ihm ge - wa - schen sein!
dolce ed espress.

(Оба осторожно поворачиваютъ Парсифаля къ самому краю источника. Въ то время какъ Кундри развязываетъ ему по-
(Parsifal wird von den Beiden sanft zum Rande der Quelle gewendet. Unter dem Folgenden lös't ihm Kundry die Beinschienen.

Парсиф. (тихо и устало)
Parsif. *(sanft und matt.)*

Г. G.

ножи, Гурнеманцъ снимаетъ съ него панцырь.)
Gurnemanz aber nimmt ihm den Brustharnisch ab.)

Но... мнѣ... путь къстрадальцу...
Werd' heut' zu Am_for_tas

più p pp pp

Гурнем. (продолжая разоблачать его.)
Gurnem. *(während der Beschäftigung.)*

Lento.

П. P.

вы у_ка_жи_те... Ко_нечно; свѣтлый замокъждетъ ужъ насъ: об-
ich noch ge_lei_tet? Ge_wisslich; uns_rer harrt die heh_re Burg: die

Lento.

p p

Г. G.

рядъ пе_чаль_ный по_хоронъ вож_дя зоветъ ме_ня ту_да...Открыть е-
To_den_fei_er mei_nes lie_ben Herrn, sie ruft mich selbst da_hin. Den Gral noch

p più p p
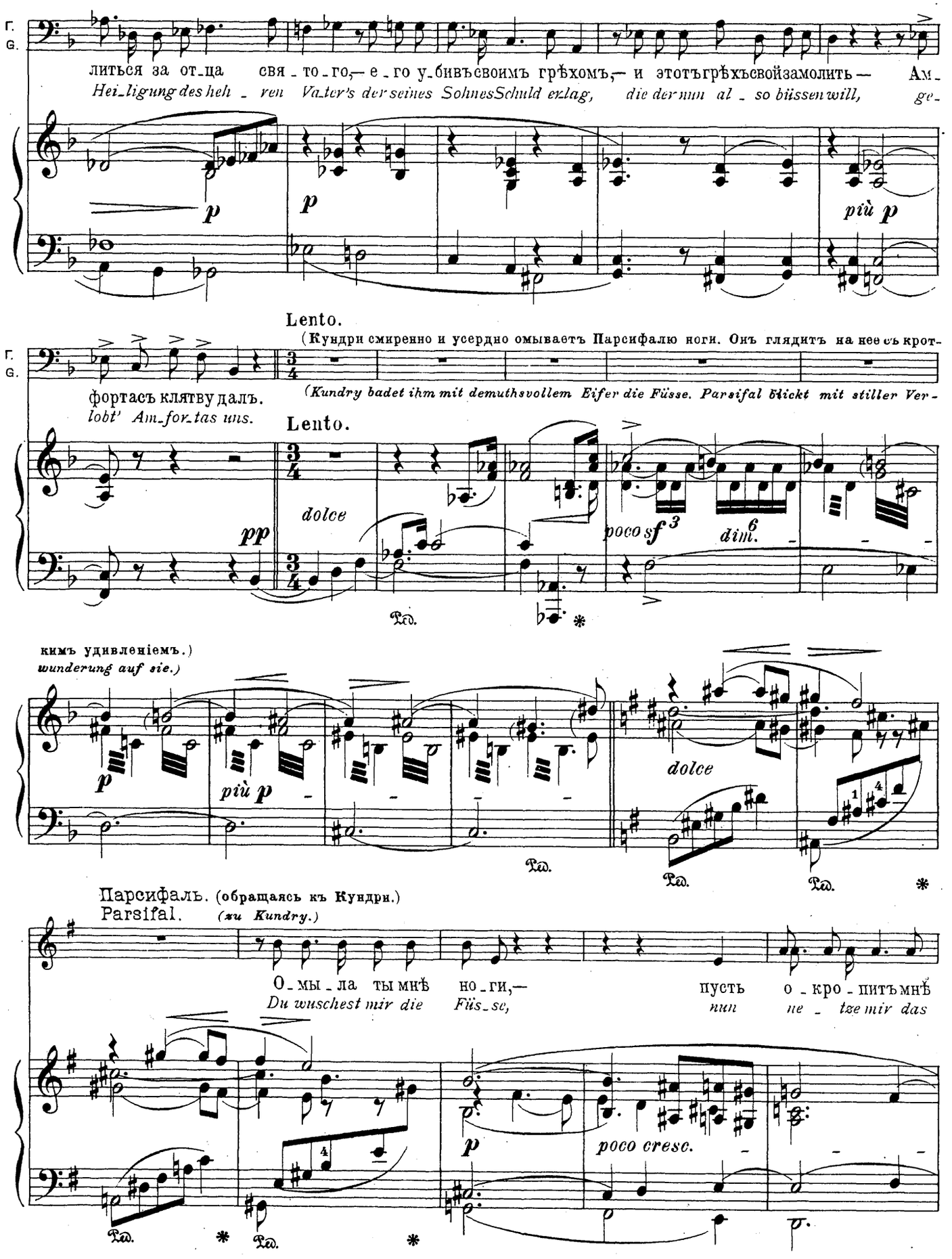
(senza languore)

Г. G.

щеразънамъсіянье Гра_ля, свойдолгъ,давно за_бытый,въ послѣд_ній разъ ис_полнить,мо-
einmal uns da zu ent_hül_len, des lang ver_säumten Amtes noch ein_mal heut' zu walten, zur

espress.

p


Г.
G.
литься за от_ца свя_то_го,— е_го у_бивъсвоимъ грѣхомъ,— и этотъгрѣхъсвойзамолить — Ам_
Hei_ligung des heh_ren Va_ter's der seines SohnesSchuld erlag, die der nun al_so büssen will, ge_
p
p
più p
Lento.
(Кундри смиренно и усердно омываетъ Парсифалю ноги. Онъ глядитъ на нее съ крот_
Г.
G.
фортасъ клятву далъ.
lobt' Am_for_tas uns.
(Kundry badet ihm mit demuthsvollem Eifer die Füsse. Parsifal blickt mit stiller Ver_
Lento.
dolce
pp
poco sf
dim.
кимъ удивленіемъ.)
wunderung auf sie.)
più p
dolce
Парсифаль. (обращаясь къ Кундри.)
Parsifal. (zu Kundry.)
О_мы_ла ты мнѣ но_ги,— пусть о_кро_питъ мнѣ
Du wuschest mir die Füs_se, nun ne_tze mir das
p
poco cresc.

Гурнем. (черпаетъ рукой изъ источника и окропляетъ голову Парсифаля.)
Gurnem. *(schöpft hierbei mit der Hand aus dem Quell und besprengt Parsifal's Haupt.)*

П. P.

другъ гла - ву! Гос - подь ____ съ тобой! Будь чи - стымъ, сердцемъ чи - стый!
Haupt der Freund! Ge - seg - - - net sei, du Rei - ner durch das Rei - ne!

Andante.

p

Г. G.

Отъ всѣхъ грѣ - ховъ людскихъ сво - бо - денъ ны - нѣ ты!
So wei - che je - der Schuld Be - küm - mer - niss von dir!

p *tr* *dim.* *pp*
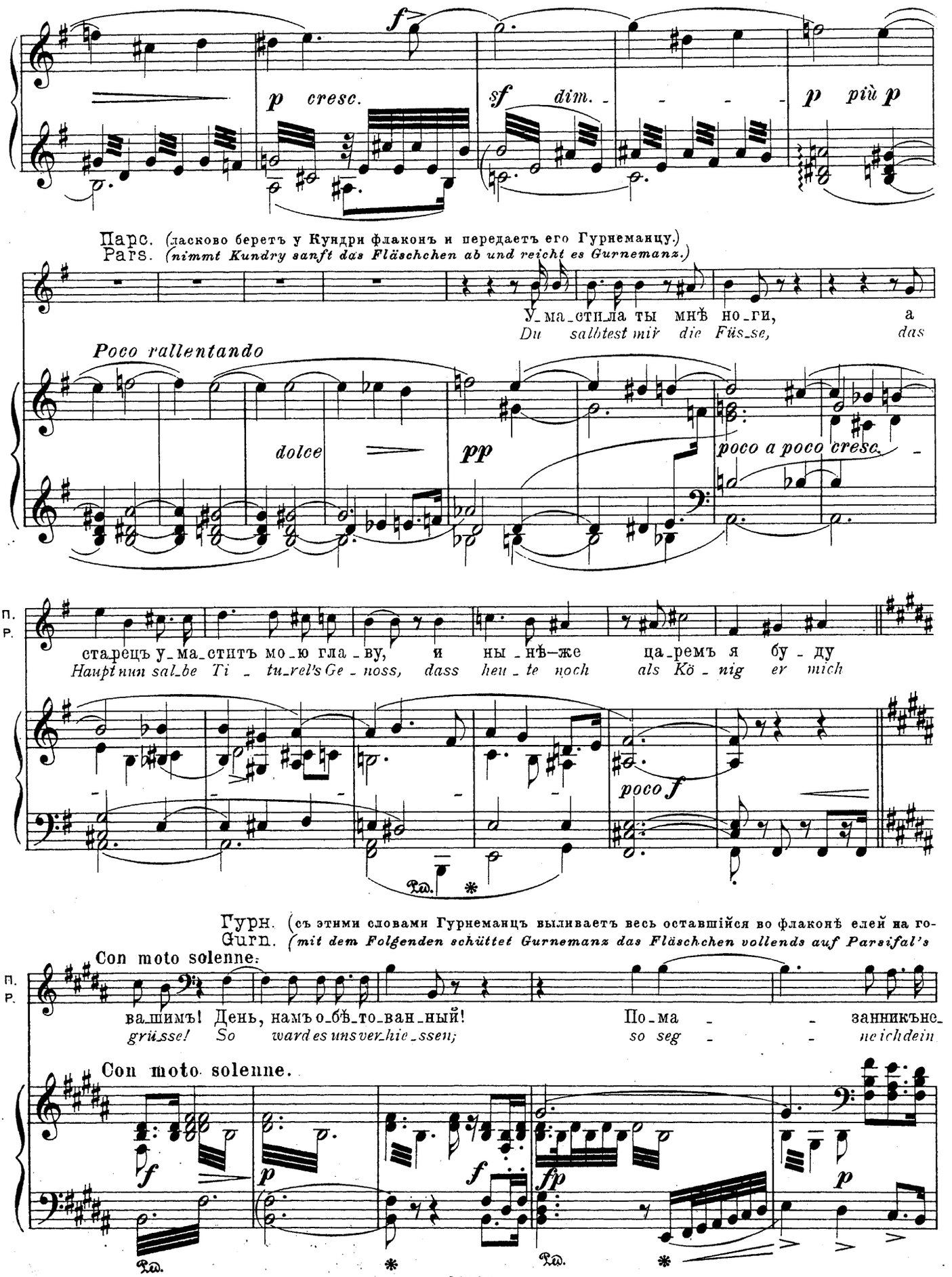
(Пока Гурнеманцъ торжественно совершаетъ обрядъ окропленія, Кундри достаетъ съ груди своей маленькій золотой флаконъ и
(Während Gurnemanz feierlich das Wasser sprengt, zieht Kundry ein goldenes Fläschchen aus ihrem Busen, und giesst seinen In-

p *più p* *molto* *cresc.*
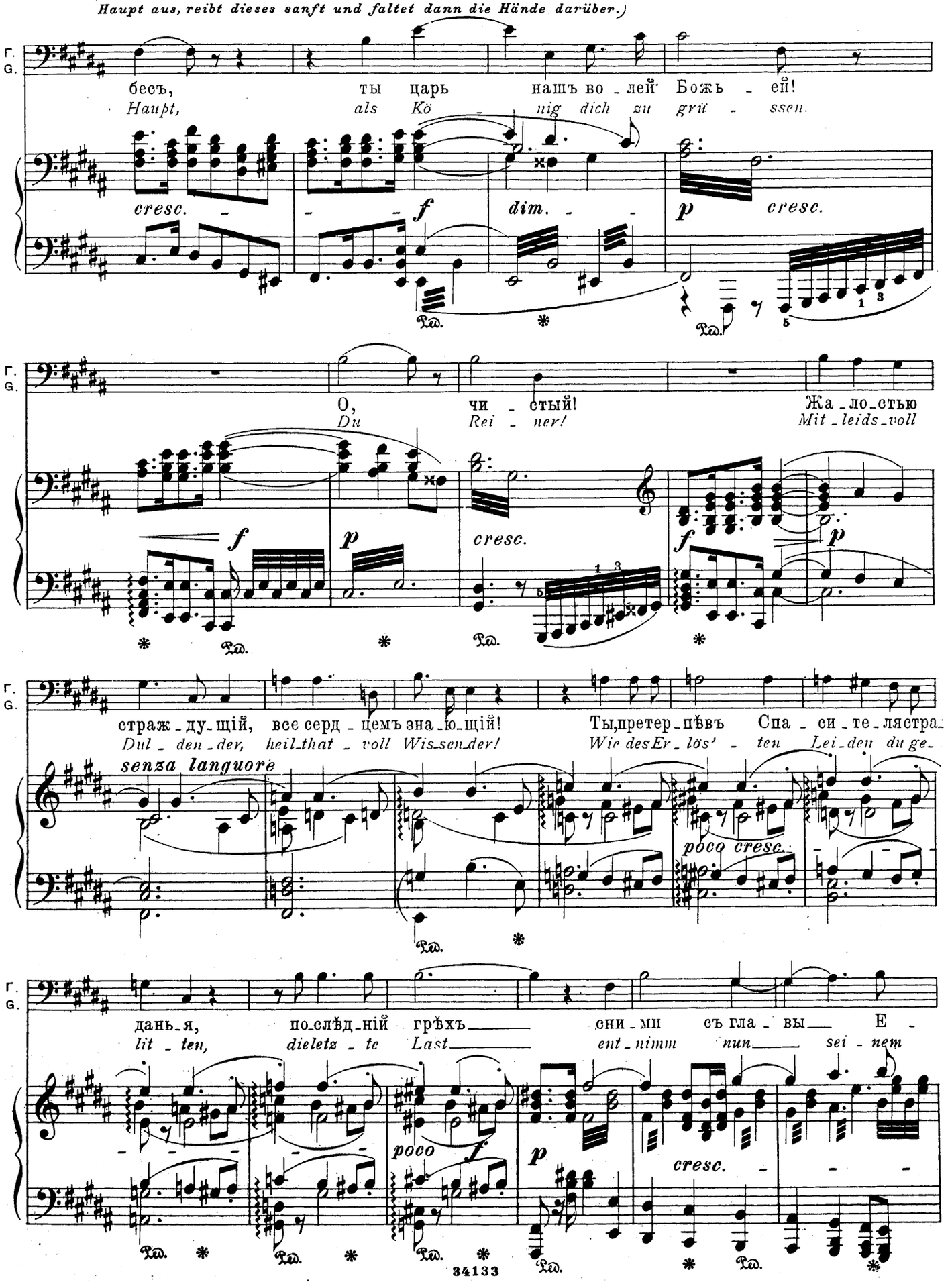
выливаетъ его содержимое на ноги Парсифаля; затѣмъ, быстро распустивъ свои волосы, она утираетъ ими его ноги.)
halt auf Parsifal's Füsse aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)
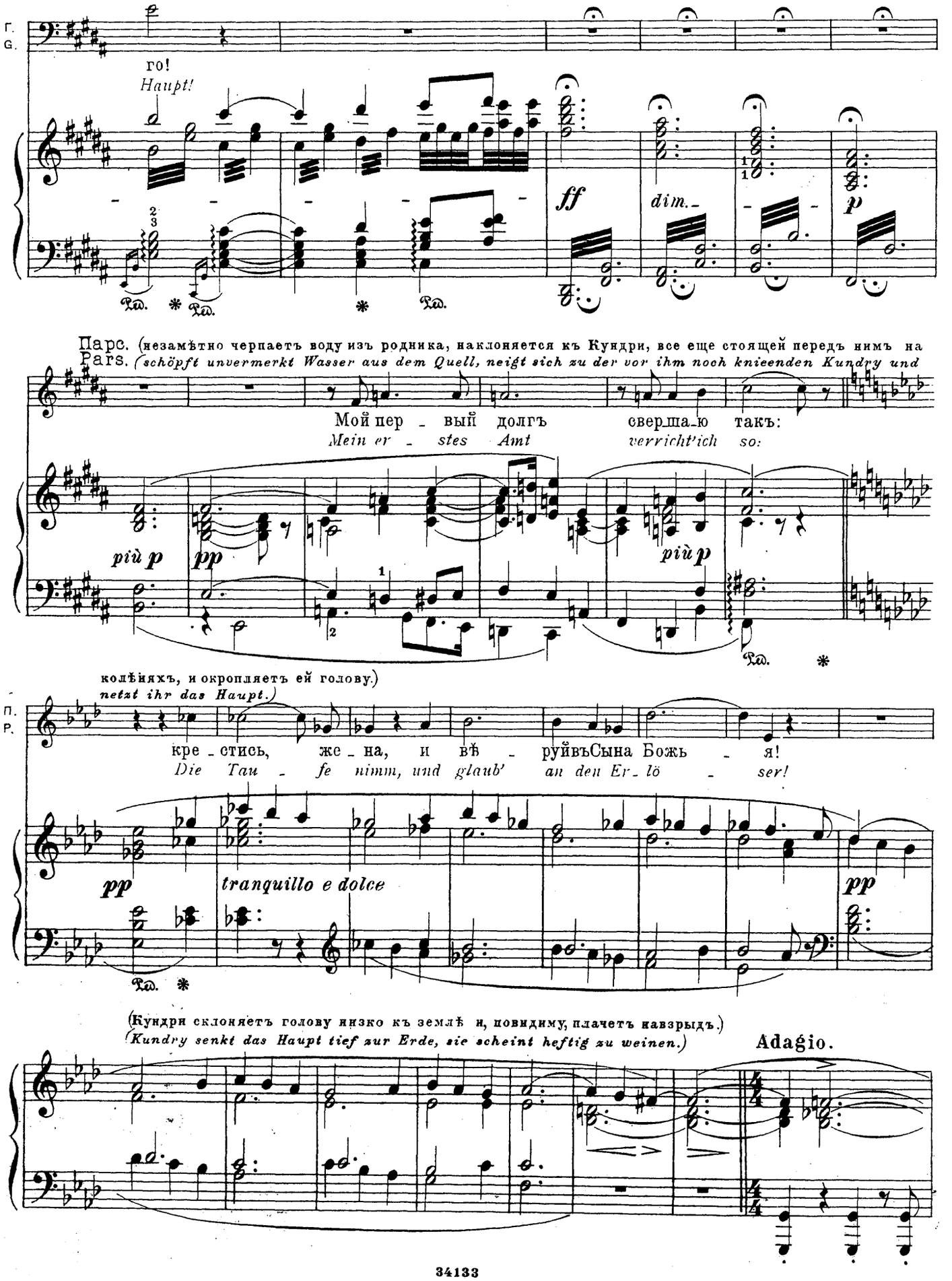
espress. *poco accel. e string.*

marcato *sf* *p*

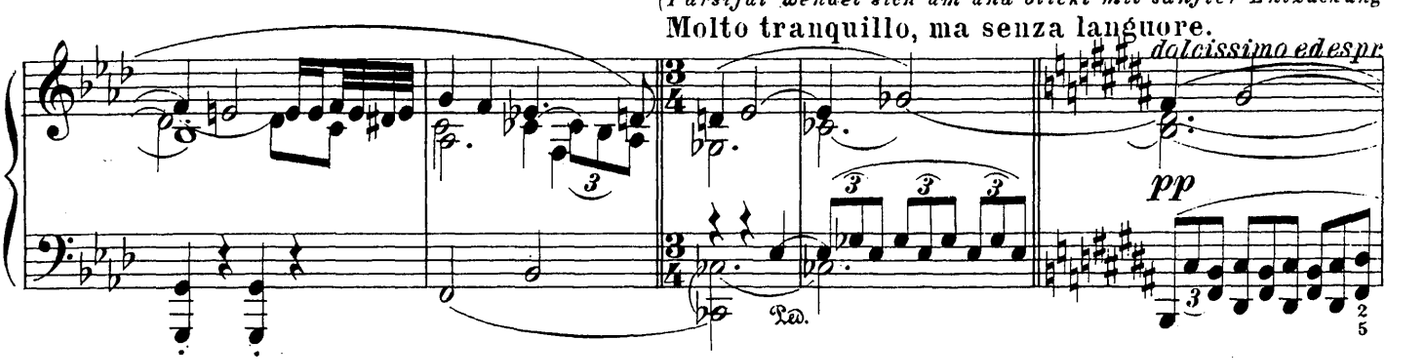

f
p cresc.
sf dim.
p più p
Парс. (ласково беретъ у Кундри флаконъ и передаетъ его Гурнеманцу.)
Pars. (nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und reicht es Gurnemanz.)
У_ма_стила ты мнѣ но_ги, а
Du salbtest mir die Füs_se, das
Poco rallentando
dolce
pp
poco a poco cresc.
П.
Р.
старецъ у_ма_ститъ мо_ю гла_ву, и ны_нѣ–же ца_ремъ я бу_ду
Haupt nun sal_be Ti_tu_rel's Ge_noss, dass heu_te noch als Kö_nig er mich
poco f
Гурн. (съ этими словами Гурнеманцъ выливаетъ весь оставшійся во флаконѣ елей на го-
Gurn. (mit dem Folgenden schüttet Gurnemanz das Fläschchen vollends auf Parsifal's
Con moto solenne.
П.
Р.
ва_шимъ! День, намъ о_бѣ_то_ван_ный! По_ма – – занникъне_
grüs_se! So ward es uns ver_hie_ssen; so seg – – ne ich dein
Con moto solenne.
f
p
f
fp
p

лову Парсифаля, мягко умащиваетъ ее и затѣмъ складываетъ надъ нею свои руки.)
Haupt aus, reibt dieses sanft und faltet dann die Hände darüber.)
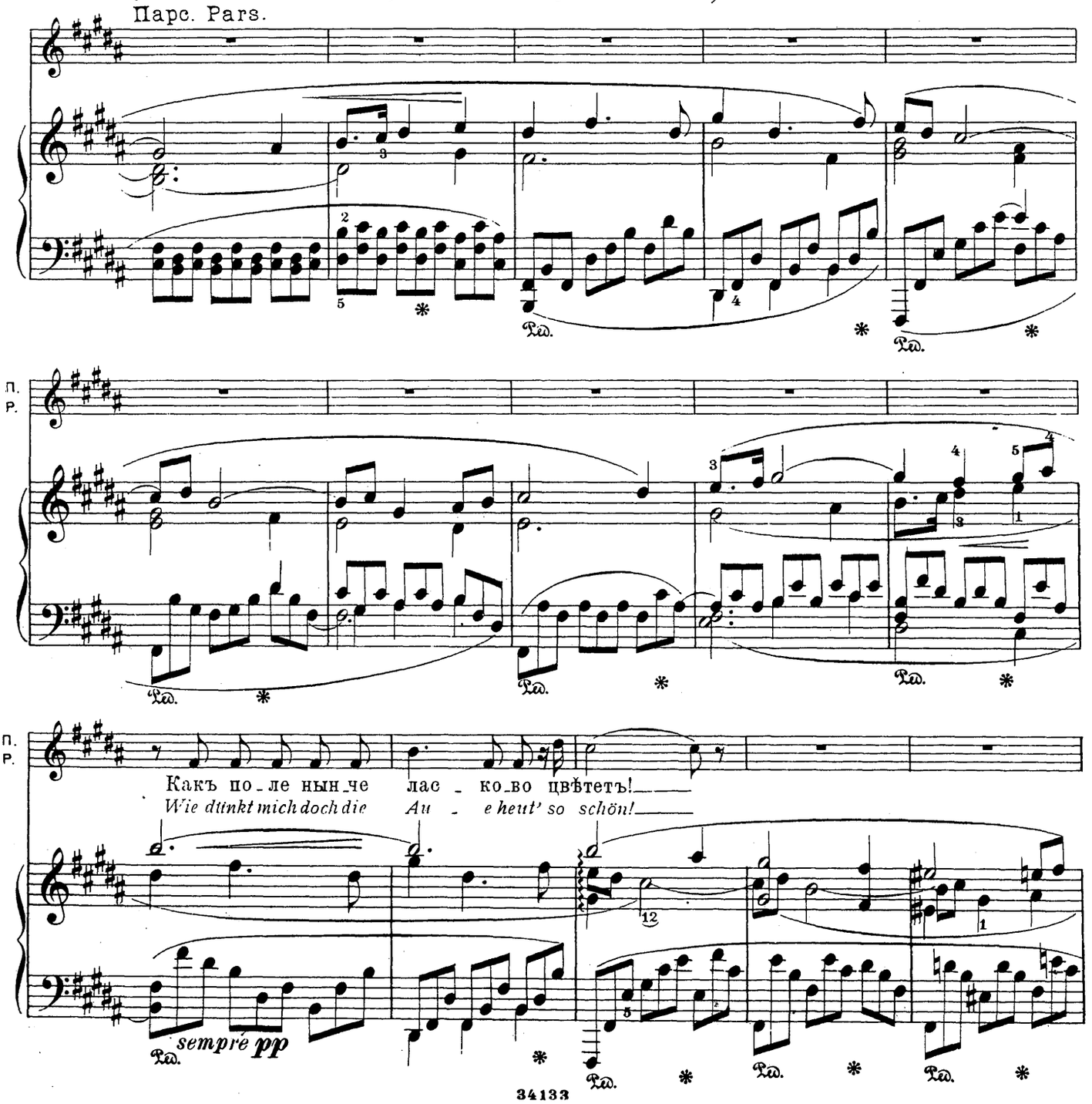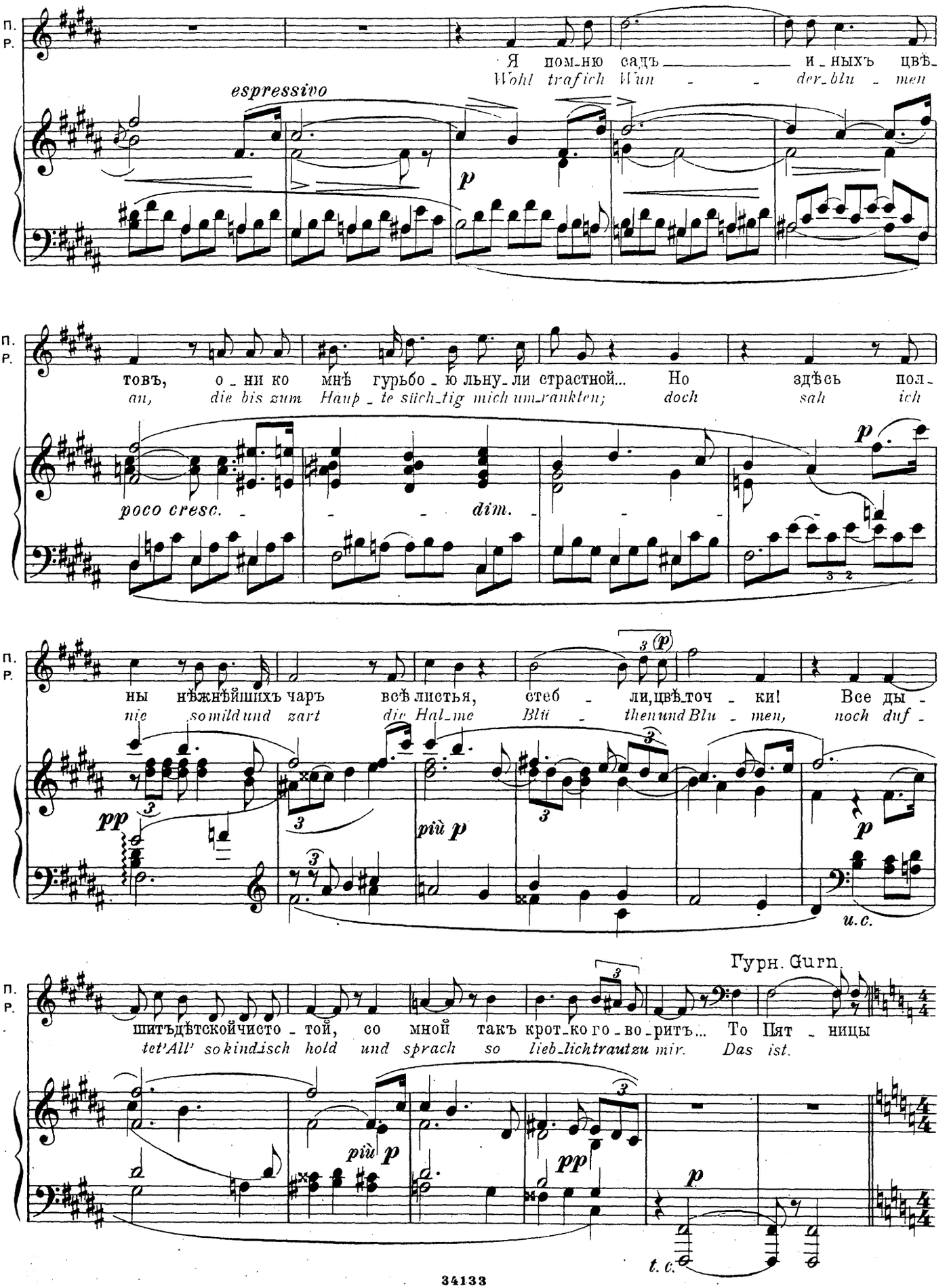



Г.
G.
го!
Haupt!
ff
dim.
p
Парс. (незамѣтно черпаетъ воду изъ родника, наклоняется къ Кундри, все еще стоящей передъ нимъ на
Pars. (schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quell, neigt sich zu der vor ihm noch knieenden Kundry und
Мой пер - вый долгъ сверша-ю такъ:
Mein er - stes Amt verricht'ich so:
più p
pp
più p
колѣняхъ, и окропляетъ ей голову.)
netzt ihr das Haupt.)
П.
P.
кре - стись, же - на, и вѣ - руйвъСына Божь - я!
Die Tau - fe nimm, und glaub' an den Er - lö - ser!
pp
tranquillo e dolce
pp
(Кундри склоняетъ голову низко къ землѣ и, повидиму, плачетъ навзрыдъ.)
(Kundry senkt das Haupt tief zur Erde, sie scheint heftig zu weinen.)
Adagio.

(Парсифаль оборачивается и съ тихой восторженностью гля-
(Parsifal wendet sich um und blickt mit sanfter Entzuckung



дитъ на лѣсъ и лугъ, которые теперь ярко озарены утреннимъ солнцемъ, близящимся къ полудню.)
auf Wald und Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchten.)




П.
Р.
espressivo
Я пом-ню садъ и-ныхъ цвѣ-
Wohl trafich Wun - der-blu - men
p
товъ, о-ни ко мнѣ гурьбо-ю льну-ли страстной... Но здѣсь пол-
an, die bis zum Haup-te süch-tig mich um-rankten; doch sah ich
poco cresc. - dim. -
p
ны нѣжнѣйшихъ чаръ всѣ листья, стеб-ли, цвѣ-точ-ки! Все ды-
nie so mild und zart die Hal-me Blü-then und Blu-men, noch duf-
pp
più p
p
u.c.
Гурн. Gurn.
шитъ дѣтской чисто-той, со мной такъ крот-ко го-во-ритъ... То Пят-ницы
tet' All' so kind-isch hold und sprach so lieb-lich traut zu mir. Das ist.
più p
pp
p
t.c.

Парс. Pars.

Г. G.

Страст_ной вол_шеб_ство, царь! О, го_ре! Ве_ли_кой
Char_frei_tag's Zau_ber, Herr! Oh We_he, des Höch_sten

espressivo

pp *cresc.*

П. Р.

скор_би день! У_жель се_годнямірѣцвѣтовъ, жи_вот_ныхъ, всѣхъ, въкомъ
Schmerzentag's! Da soll_te wähn'ich was da blüht, was ath_met, lebt und

f *sf* *p* *sf* *dim.*

Гурн. Gurn.

П. Р.
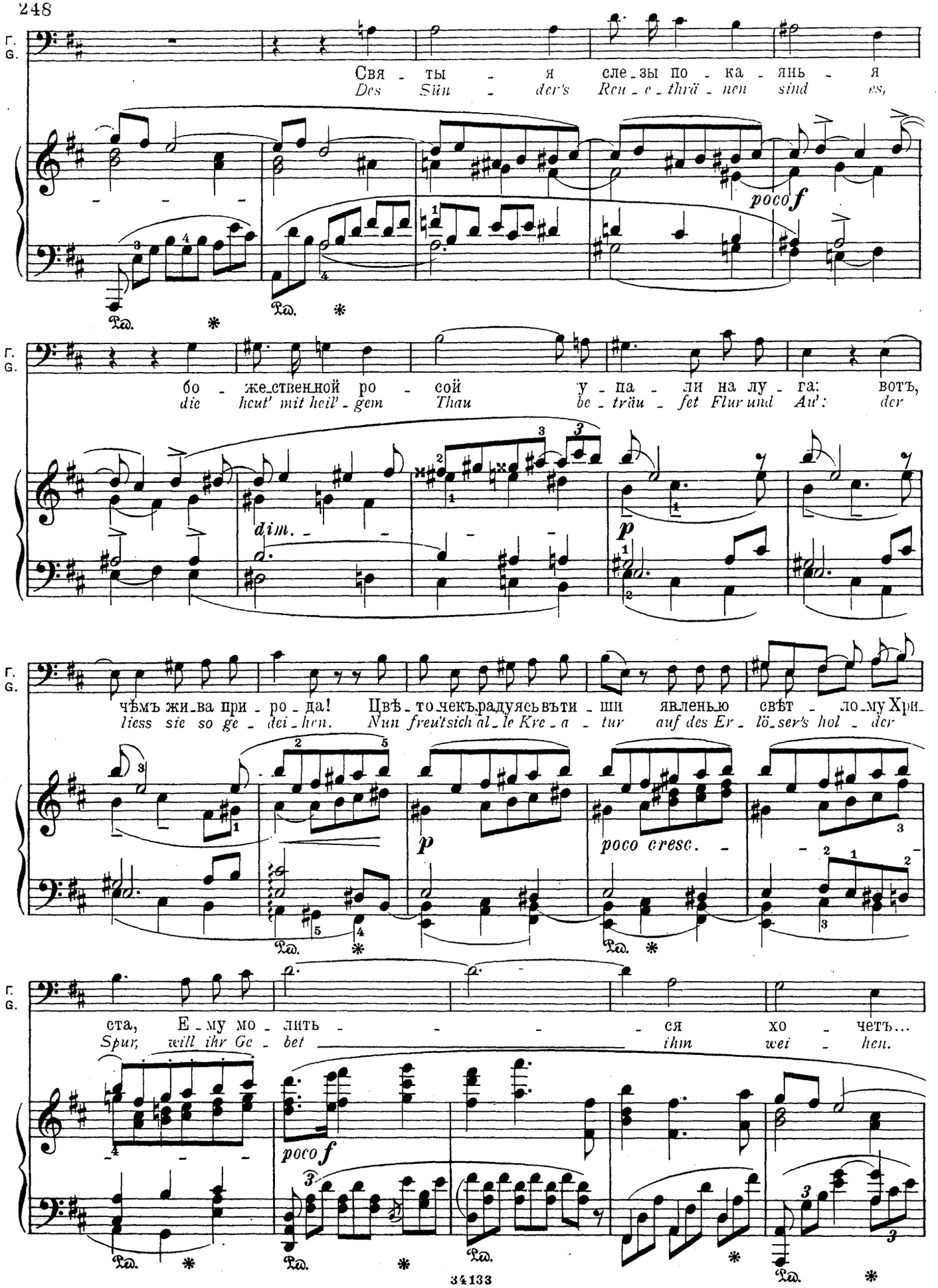
жизнь дро_житъ, не стонетъ и не пла_четъ?.. О, нѣтъ!
wie_der lebt, nur trauern, ach! und wei_nen. Dusieh'st,
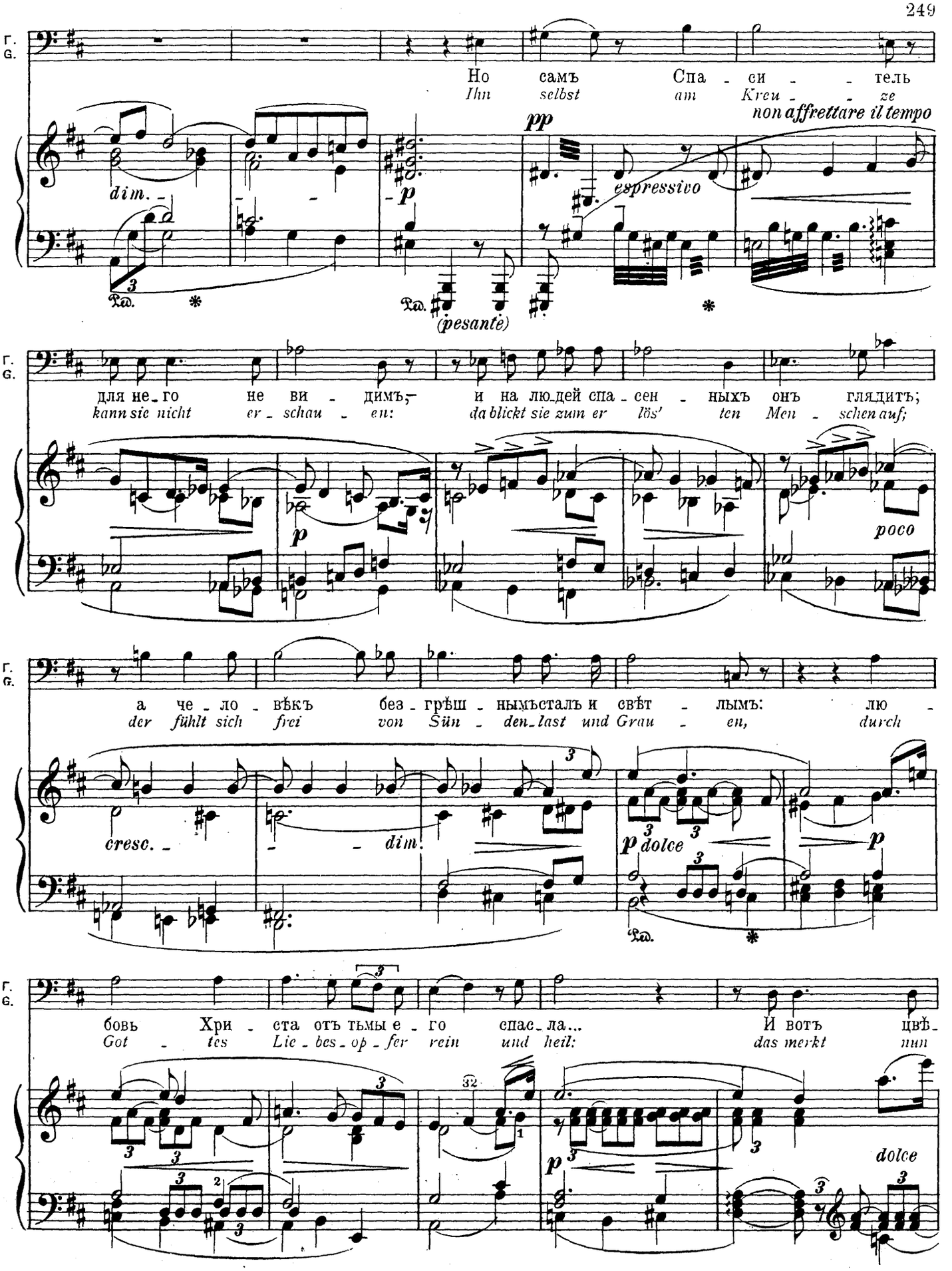
più p *pp* *pp* *dolcissimo*
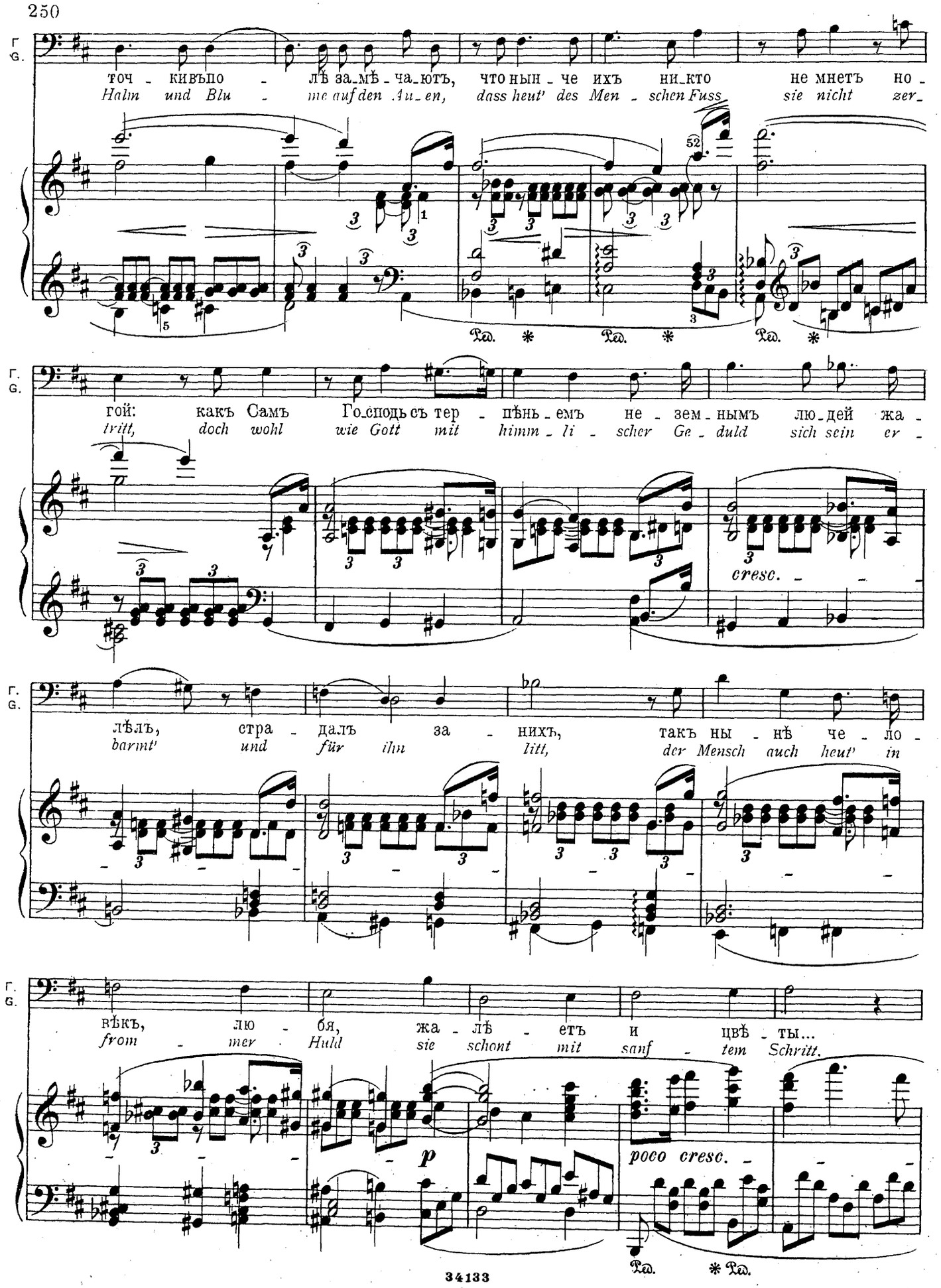
Г. G.

Ты видишь самъ!
das ist nicht so.

pp poco cresc.


Г.
G.
Свя - ты - я сле-зы по - ка - янь - я
Des Sün - der's Reu - e - thrä - nen sind es,
poco f
Г.
G.
бо - же-ственной ро - сой у - па - ли на лу - га: вотъ,
die heut' mit heil' - gem Thau be - träu - fet Flur und Au': der
dim.
p
Г.
G.
чѣмъ жи-ва при - ро - да! Цвѣ-то чекъ радуясь вѣти - шн явленью свѣт - ло-му Хри-
liess sie so ge - dei - hen. Nun freut sich al - le Kre - a - tur auf des Er - lö - ser's hol - der
p
poco cresc.
Г.
G.
ста, Е-му мо - лить - - - - ся хо - четъ...
Spur, will ihr Ge - bet ihm wei - hen.
poco f


Г.
G.
Но самъ Спа - си - - тель
Ihn selbst am Kreu - - ze
non affrettare il tempo
pp
dim. -
p
espressivo
Ped.
(pesante)
для не - го не ви - димъ, — и на лю-дей спа - сен - ныхъ онъ глядитъ;
kann sie nicht er - schau - en: da blickt sie zum er lös' ten Men - schen auf;
p
poco
а че - ло - вѣкъ без - грѣш - нымъ сталъ и свѣт - лымъ: лю -
der fühlt sich frei von Sün - den - last und Grau - en, durch
cresc. -
- - dim.
p dolce
p
Ped.
бовь Хри - ста отъ тьмы е - го спас - ла... И вотъ цвѣ -
Got - tes Lie - bes - op - fer rein und heil: das merkt nun
dolce


Г. G.
точ - кивъпо - лѣ за-мѣ-ча-ютъ, что нын - че ихъ ни-кто не мнетъ но -
Halm und Blu - me auf den Au-en, dass heut' des Men - schen Fuss sie nicht zer-
Ped. * Ped. * Ped. *
гой: какъ Самъ Го-сподь съ тер - пѣнь-емъ не - зем-нымъ лю-дей жа -
tritt, doch wohl wie Gott mit himm-li - scher Ge-duld sich sein er -
cresc.
лѣлъ, стра - далъ за - нихъ, такъ ны - нѣ че - ло -
barmt' und für ihn litt, der Mensch auch heut' in
вѣкъ, лю - бя, жа - лѣ - етъ и цвѣ - ты...
from - mer Huld sie schont mit sanf - tem Schritt.
p
poco cresc.
Ped. * Ped.
34133

Г.
G.

И счасть_емъ дышатълугъи лѣсъ,— все, что не -
Das dankt dann al_le Kre_a_tur, was all' da

poco f *p*

дол_готакъцвѣ_тетъ: весь ис_куп_лен_ный Божій міръ въ день Все_про -
blüht und bald er stirbt, da die ent_sün_dig_te Na_tur heut' ih_ren

poco cresc.

щень_я гимнъ по_етъ!..
Un_schulds_tag er_wirbt.

Viol.

poco f *dim.*

(Кундри снова медленно поднимаетъ голову и влажными глазами глядитъ на Парсифаля, выражая серьезную и спокойную
(Kundry hat langsam wieder das Haupt erhoben, und blickt feuchten Auges, ernst und ruhig bittend, zu Parsifal auf.)

p *più p*

мольбу.)

Sempre poco rallentando.

Я ви-дѣлъ о-сень цвѣтовъ ве-
Ich sah' sie wel-ken, die einst mir

pp

rallent.

Adagio.

П. Р.

се-лья: не ждутъ-ли и о-ни рас-цвѣ-та?.. И
lach-ten: ob heut' sie nachEr-lö-sung schmach-ten? Auch

rallent.

Adagio.

molto ritard.

più p

Tempo principale (senza languore).

П. Р.

ты сле-за-ми о-свя-ти-ла зем-лю: смот-ри-же,—
dei-ne Thrä-ne ward zum Se-gens-thau-e: du wei-nest,

dolcissimo

pp *ppp*

Ped. * Ped. * Ped. *

П. Р.
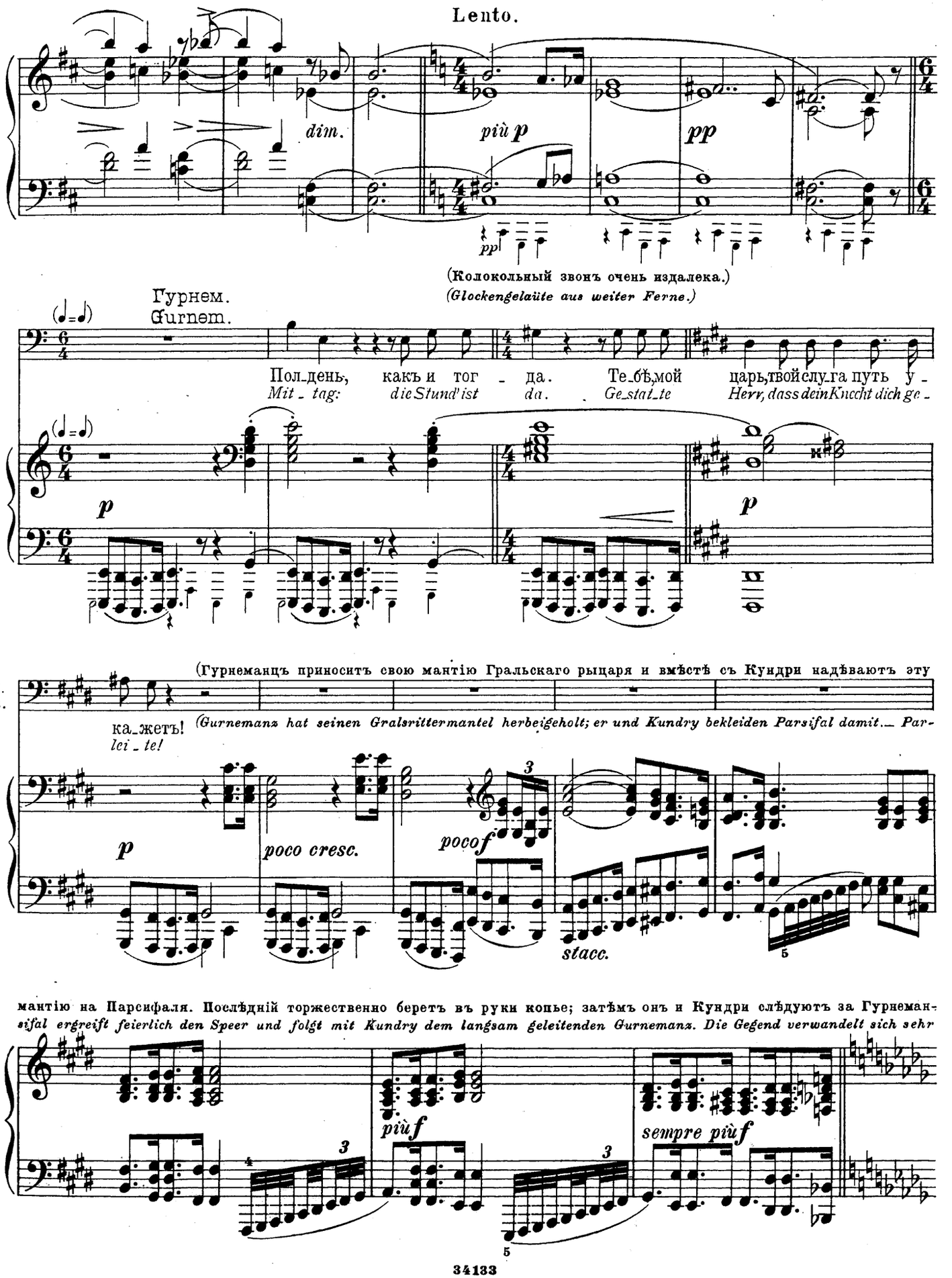
вотъ, весь лугъ смѣ-ет-ся!
sich, es lacht die Au-e!

(Онъ нѣжно цѣлуетъ ее въ лобъ.)
(Er küsst sie sanft auf die Stirne.)

pp

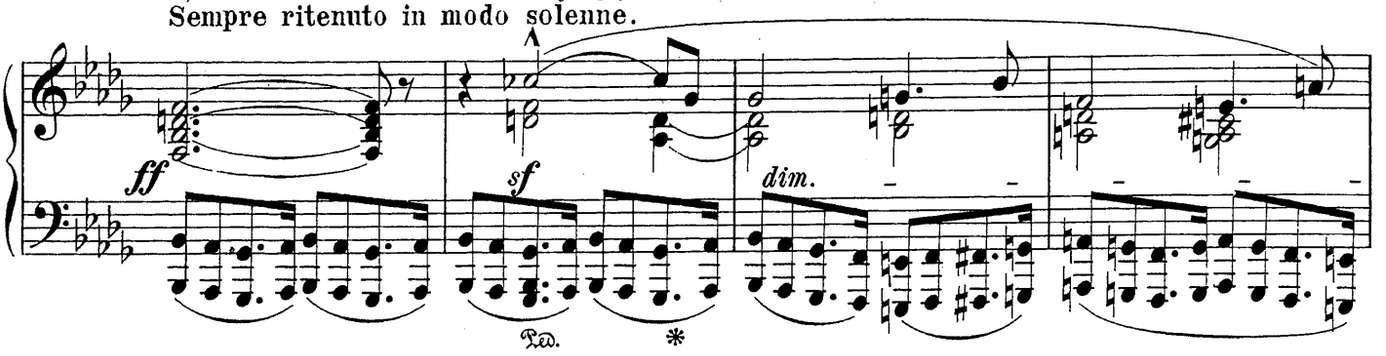
cresc.- *-poco f*

Ped. * Ped. *
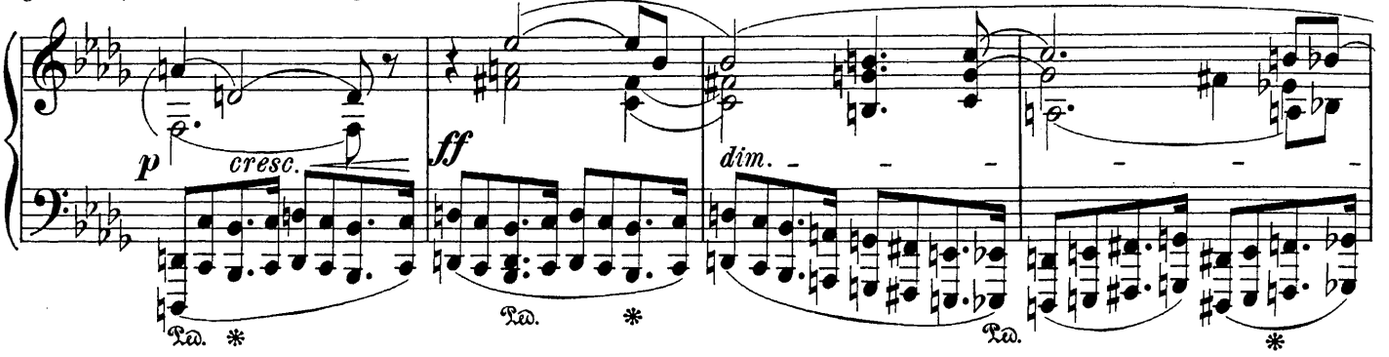

Lento.
dim.
più p
pp
pp
(Колокольный звонъ очень издалека.)
(Glockengeläute aus weiter Ferne.)
Гурнем.
Gurnem.
Пол_день, какъ и тог - да. Те_бѣ,мой царь,твой слу_га путь у -
Mit_tag: die Stund' ist da. Ge_stat_te Herr, dass dein Knecht dich ge -
p
p
(Гурнеманцъ приноситъ свою мантію Гральскаго рыцаря и вмѣстѣ съ Кундри надѣваютъ эту
Г.
G.
ка_жетъ!
lei_te!
(Gurnemanz hat seinen Gralsrittermantel herbeigeholt; er und Kundry bekleiden Parsifal damit. — Par-
p
poco cresc.
poco f
3
stacc.
5
мантію на Парсифаля. Послѣдній торжественно беретъ въ руки копье; затѣмъ онъ и Кундри слѣдуютъ за Гурнеман-
sifal ergreift feierlich den Speer und folgt mit Kundry dem langsam geleitenden Gurnemanz. Die Gegend verwandelt sich sehr
più f
sempre più f
3
3
4
5

цемъ, который медленно ведетъ ихъ. Мѣстность начинаетъ весьма постепенно измѣняться, какъ въ первомъ актѣ, но
allmählich, ähnlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links. Nachdem die Drei eine Zeitlang sichtbar

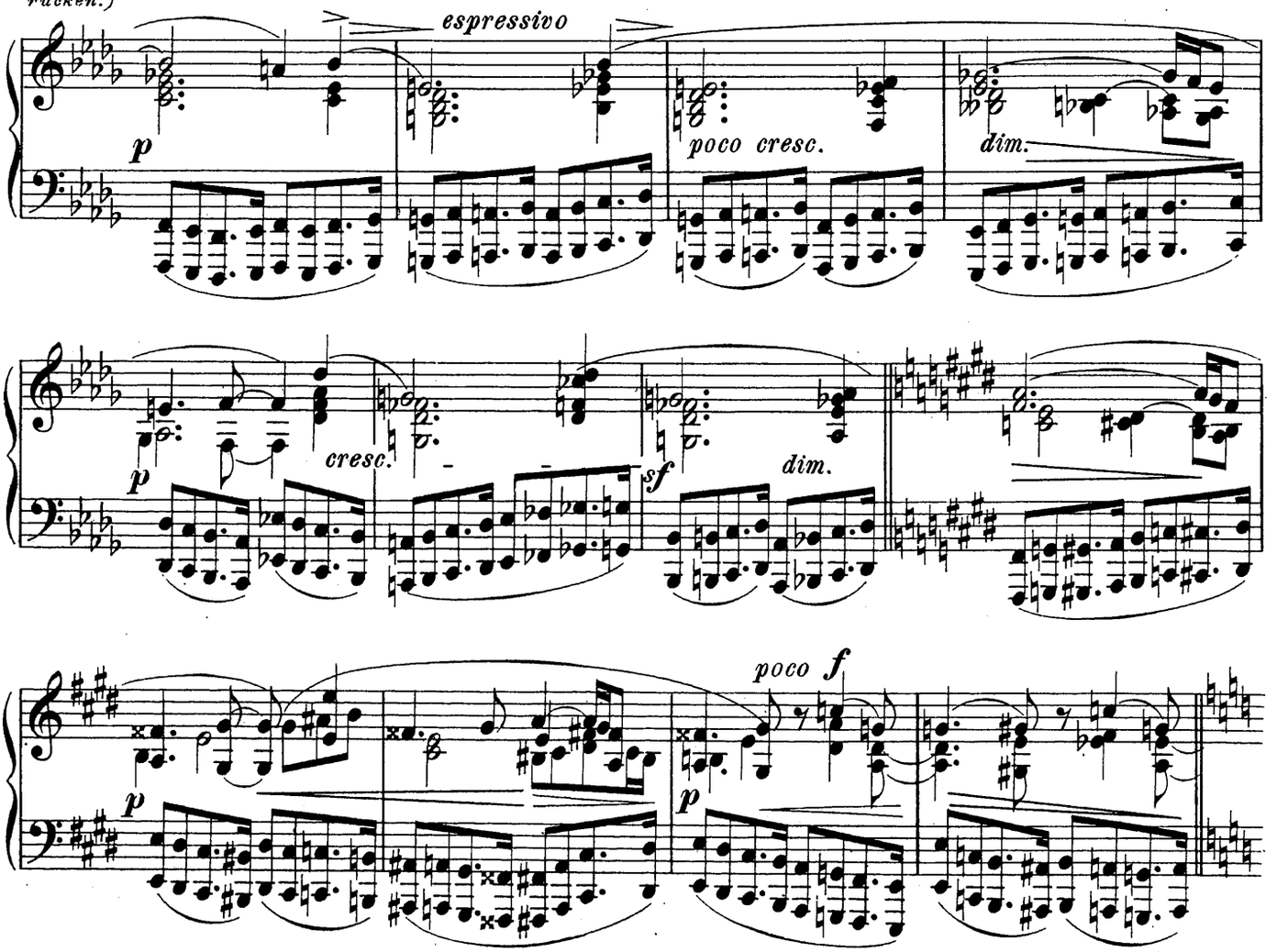
Sempre ritenuto in modo solenne.
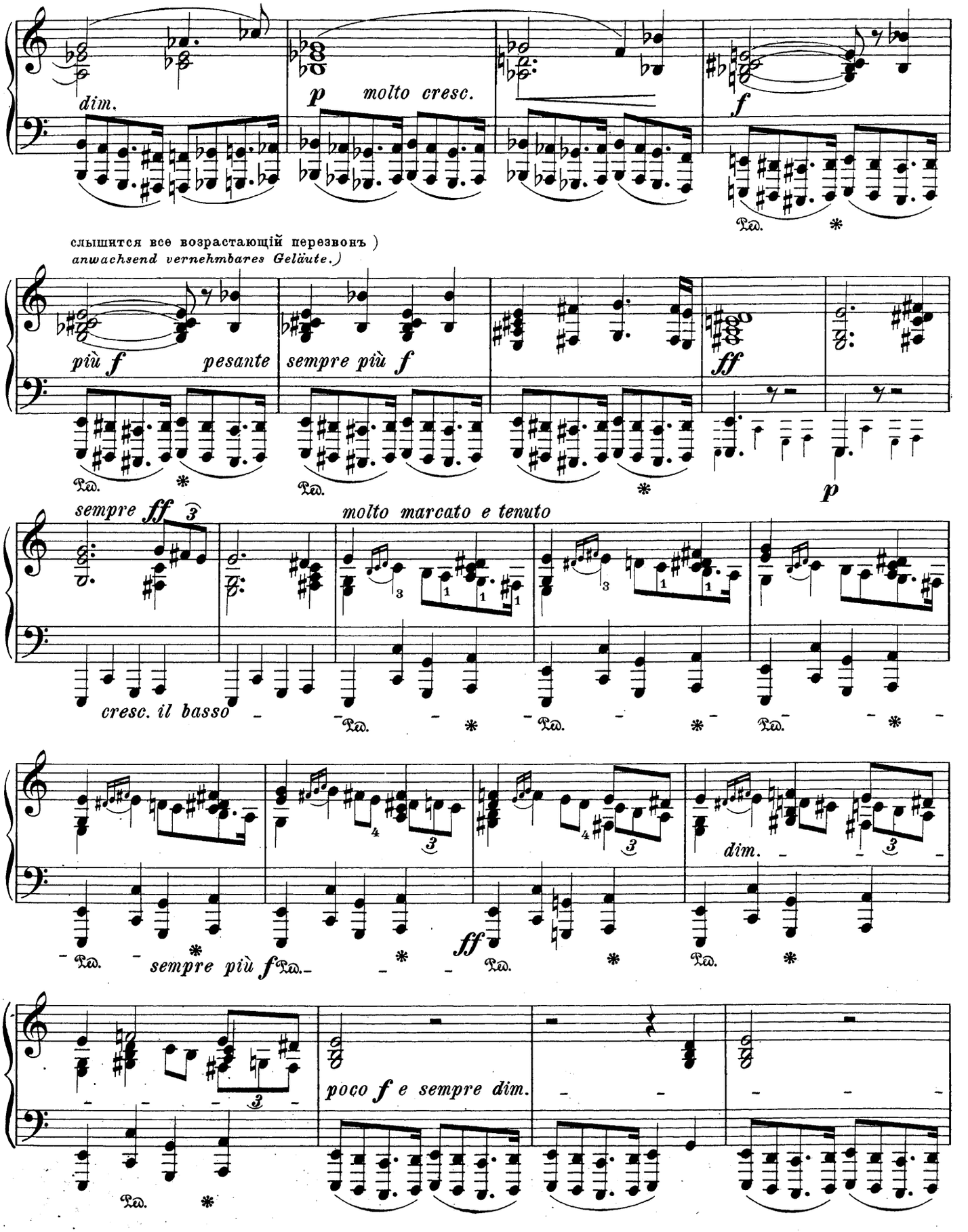


только движеніе декорацій происходитъ справа налѣво. Нѣкоторое время всѣ трое видны зрителю; затѣмъ они исчеза-
geblieben, verschwinden sie gänzlich als der Wald sich immer mehr verliert und dagegen Felsengewölbe näher
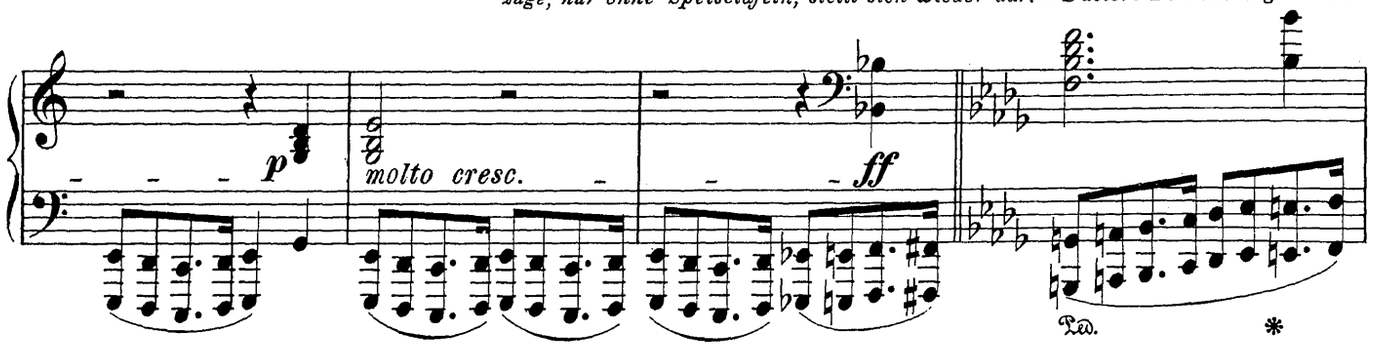


ютъ съ его глазъ, когда вмѣсто лѣса, мало-по-малу пропавшаго, на первый планъ выдвигаются скалистые своды.)
rücken.)
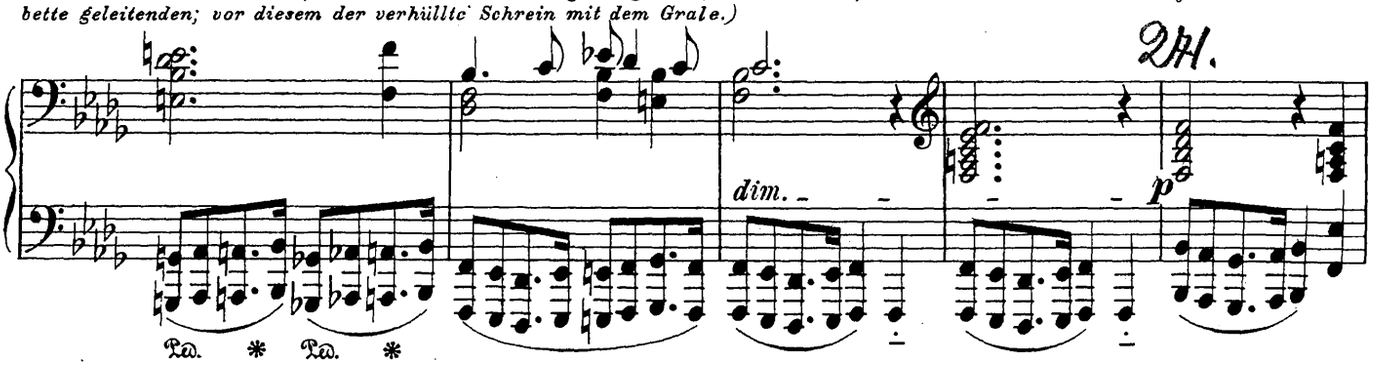


(Въ сводчатыхъ галлереяхъ
(In gewölbten Gängen stets
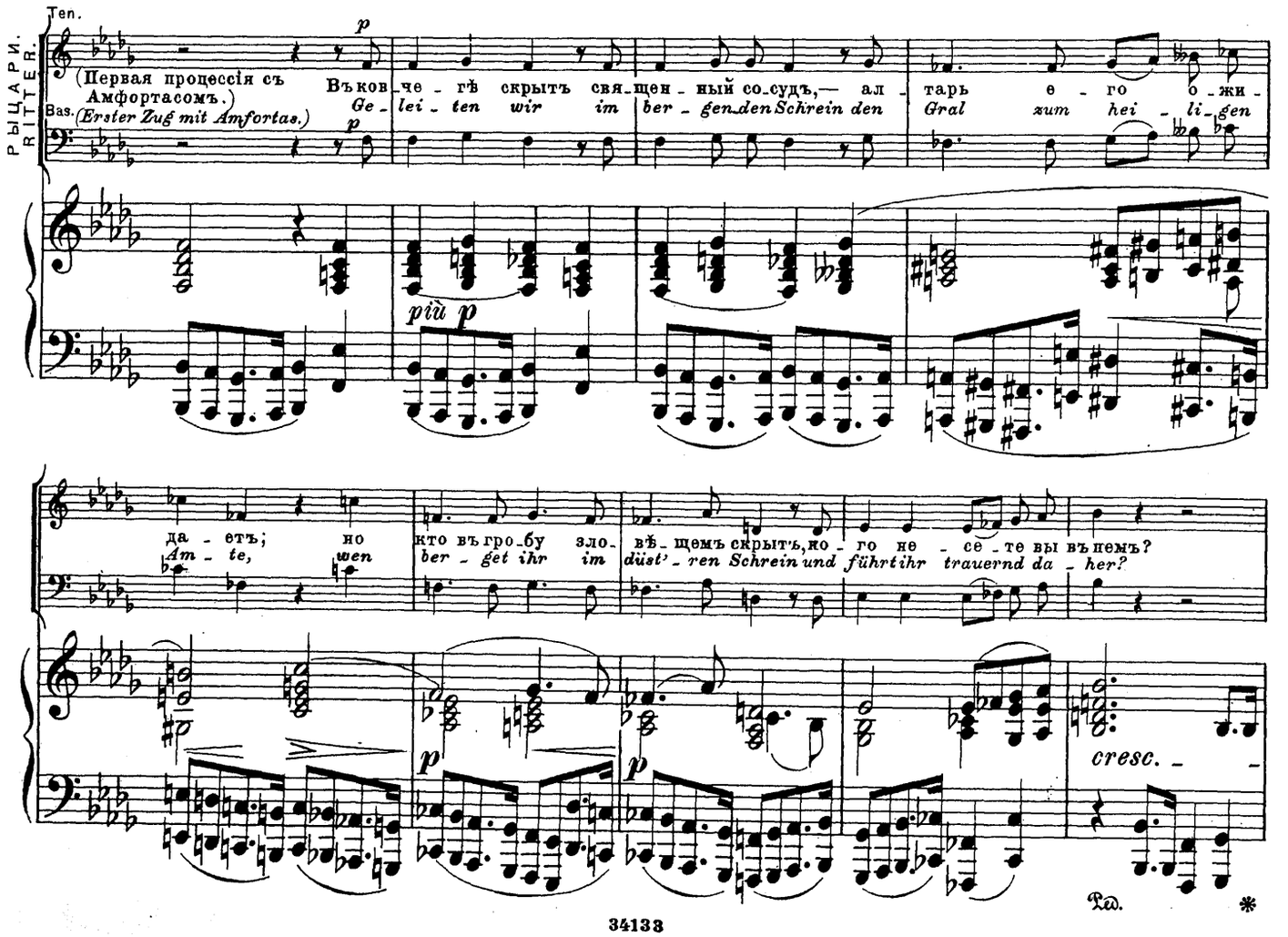


(Здѣсь стѣны утесовъ раздвигаются, и открывается большой залъ въ замкѣ Граля,- тотъ-же, что и въ первомъ актѣ, только безъ столовъ. Мрачное освѣ-
(Hier öffnen sich die Felsenwände und die grosse Grals-Halle, wie im ersten Aufzuge, nur ohne Speisetafeln, stellt sich wieder dar.— Düstere Beleuchtung.— Von



щеніе. Съ одной стороны входятъ рыцари, несущіе и сопровождающіе гробъ съ тѣломъ Титуреля. Черезъ другую дверь вносятъ Амфортаса на одрѣ болѣзни; передъ нимъ несутъ ковчегъ съ Граломъ, накрытый покровомъ.)
der einen Seite ziehen die, Titurel's Leiche im Sarge tragenden, Ritter herein; von der anderen Seite die Amfortas im Siechbette geleitenden; vor diesem der verhüllte Schrein mit dem Grale.)





(въ то время, когда одна процессія проходитъ мимо другой.)
(während die beiden Züge an einander vorbei schreiten.)

(Вторая процессія съ тѣломъ Титуреля.)
(Zweiter Zug mit Titurel's Leiche.)

Вож - дя ге - ро - я скры - ва - етъ гробъ
Es birgt den Hel - den der Tra - uer - schrein,

f *p* *cresc.* *f*

и не - срав - нен - - ну-ю мощь,— Гос - подь нашъ самъ до - вѣ-рил-ся
er birgt die hei - - li-ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pfle-ge sich

p *poco cresc.* *p*

1-я проц. I. Zug.
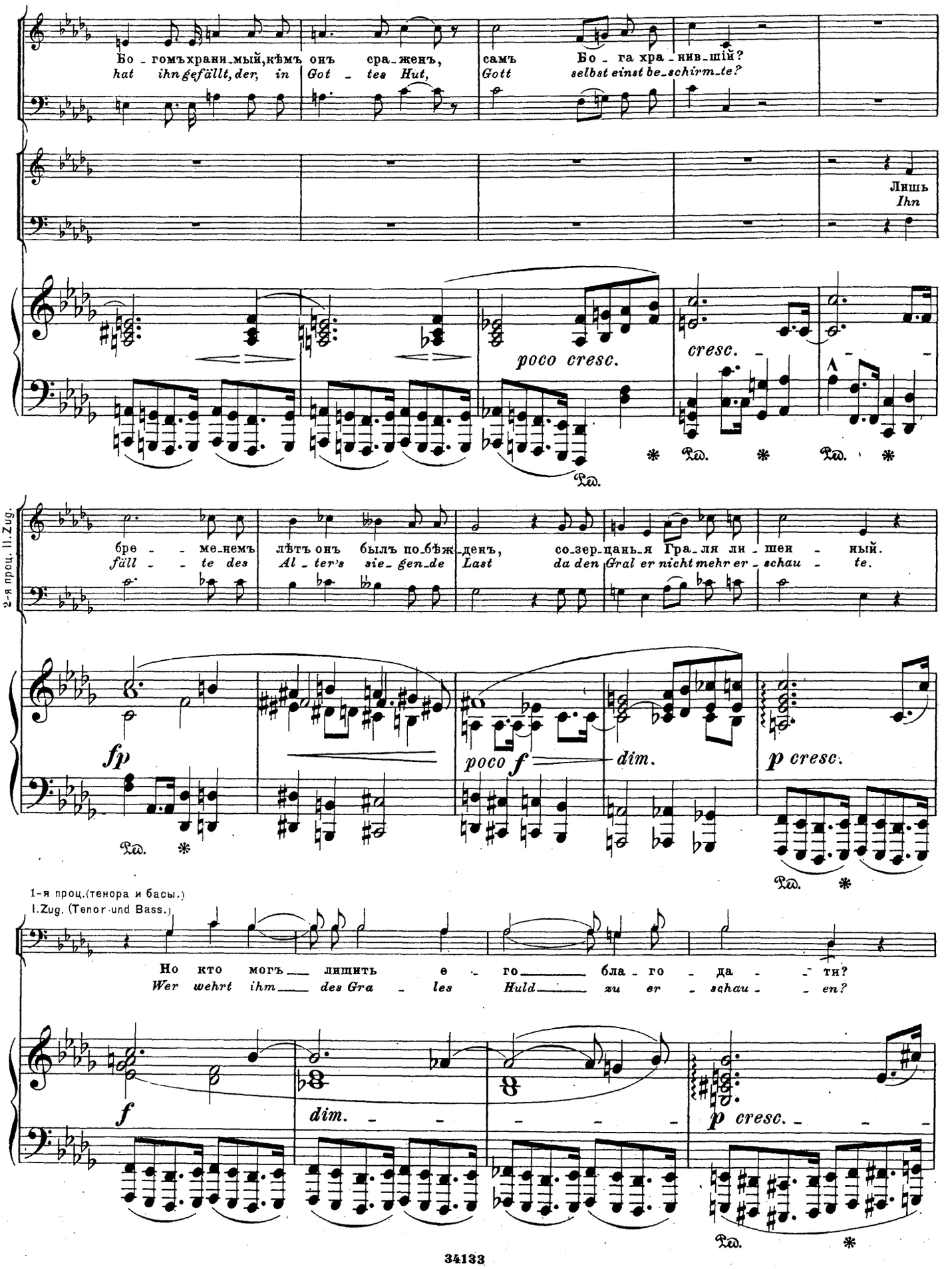
Но
Wer
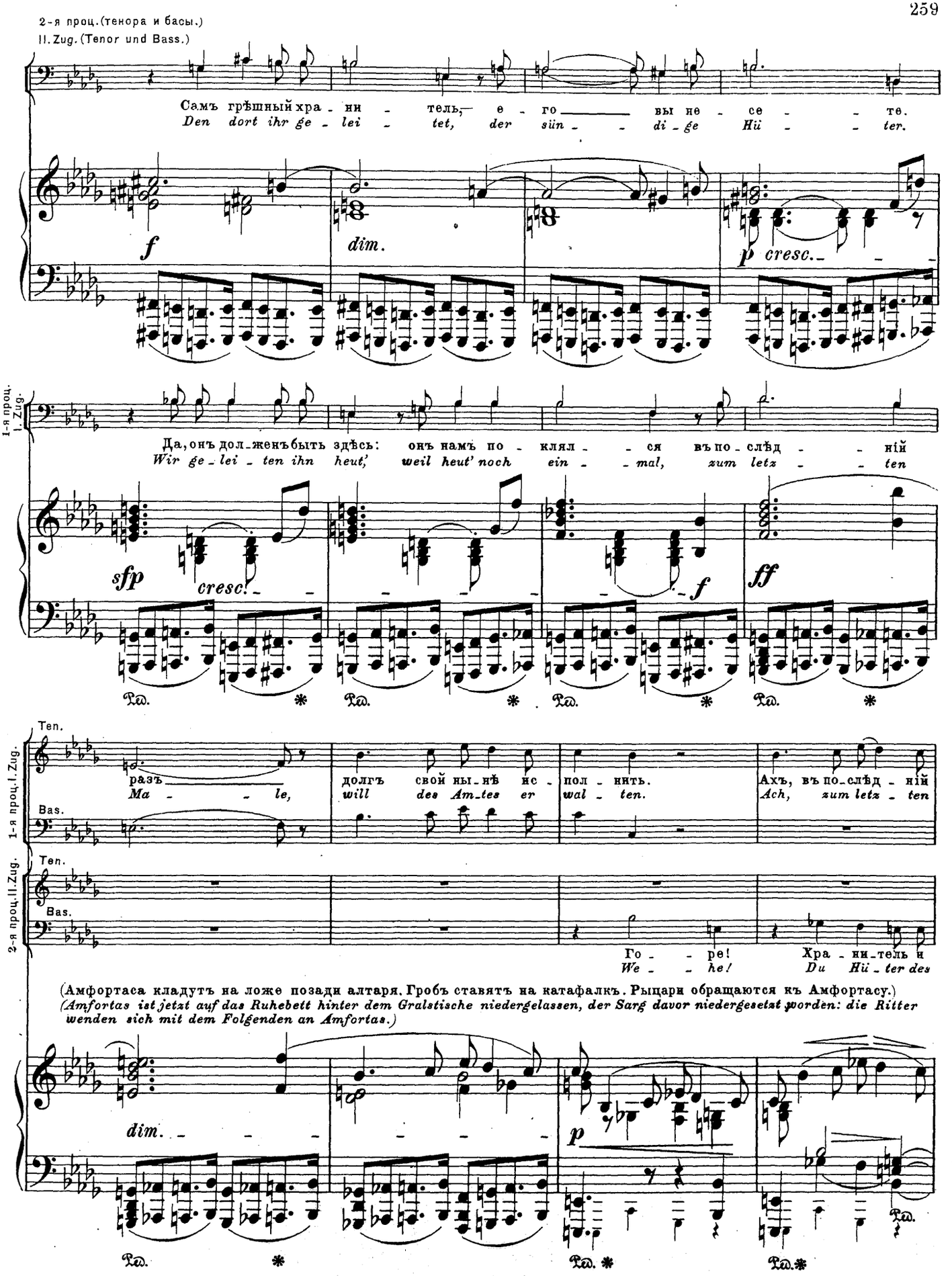
2-я проц. II. Zug.
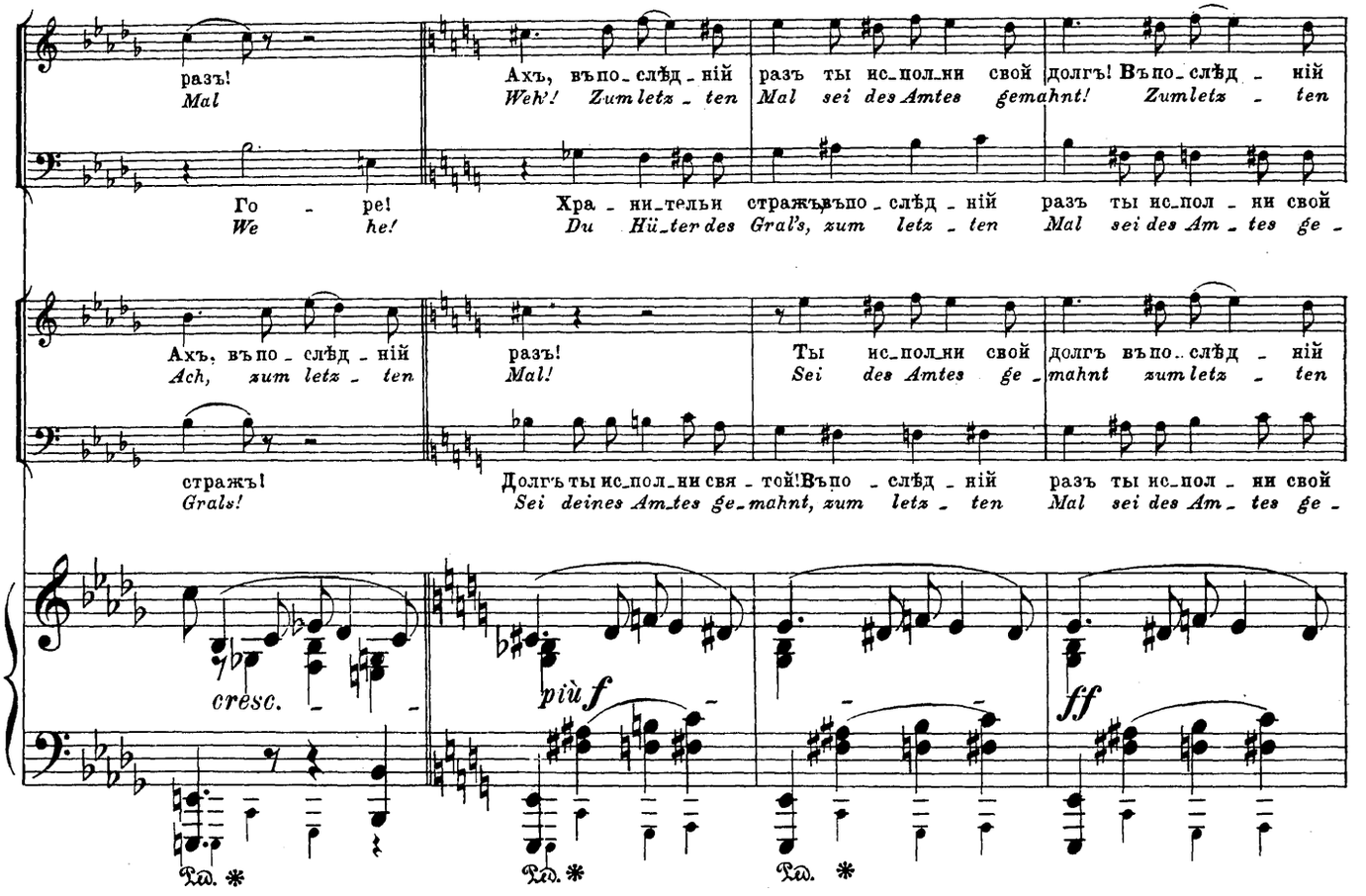
ей:
gab:
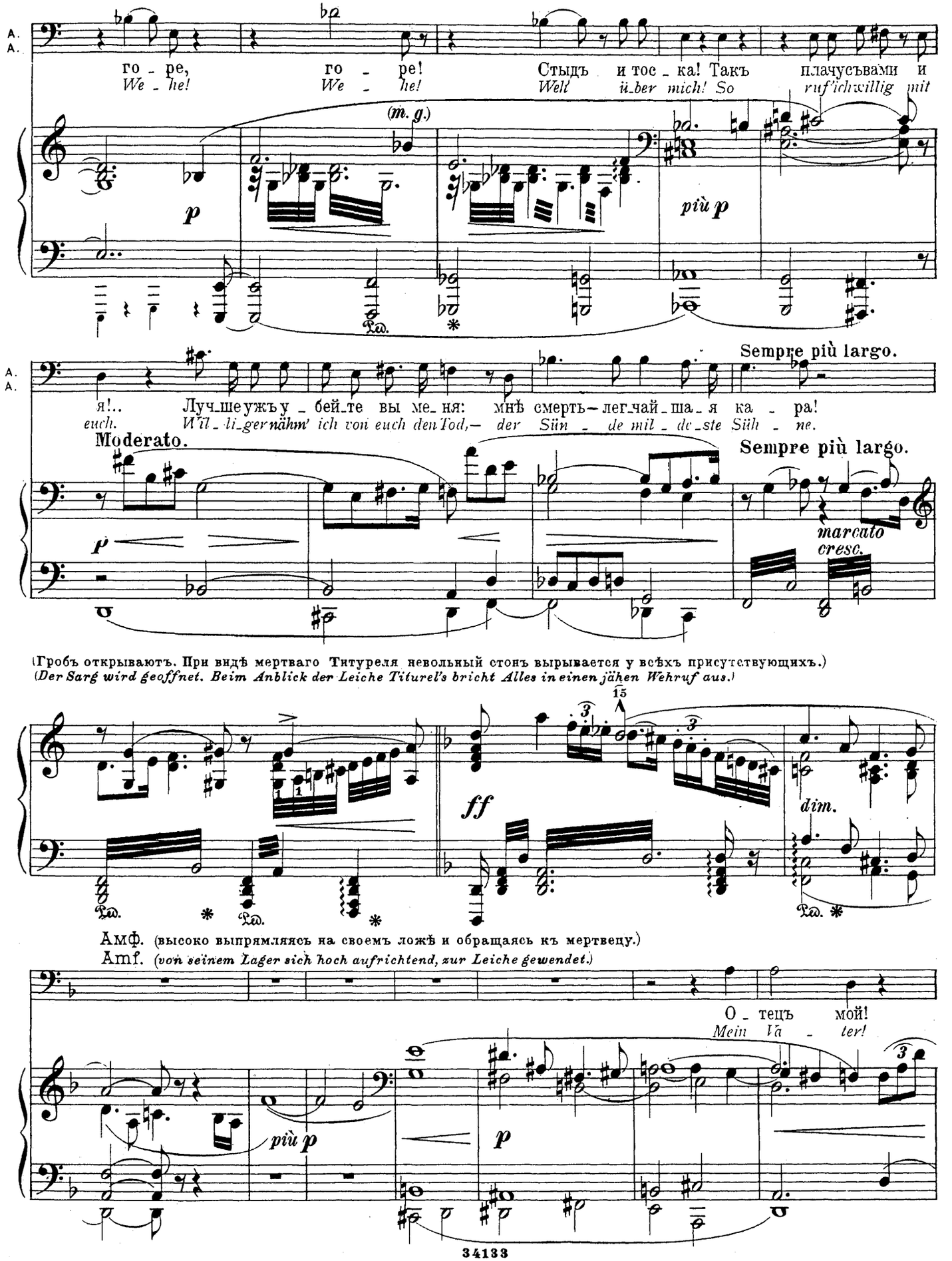
Ти - турель смер - тью по - чилъ.
Ti - tu-rel füh - ren wir her.
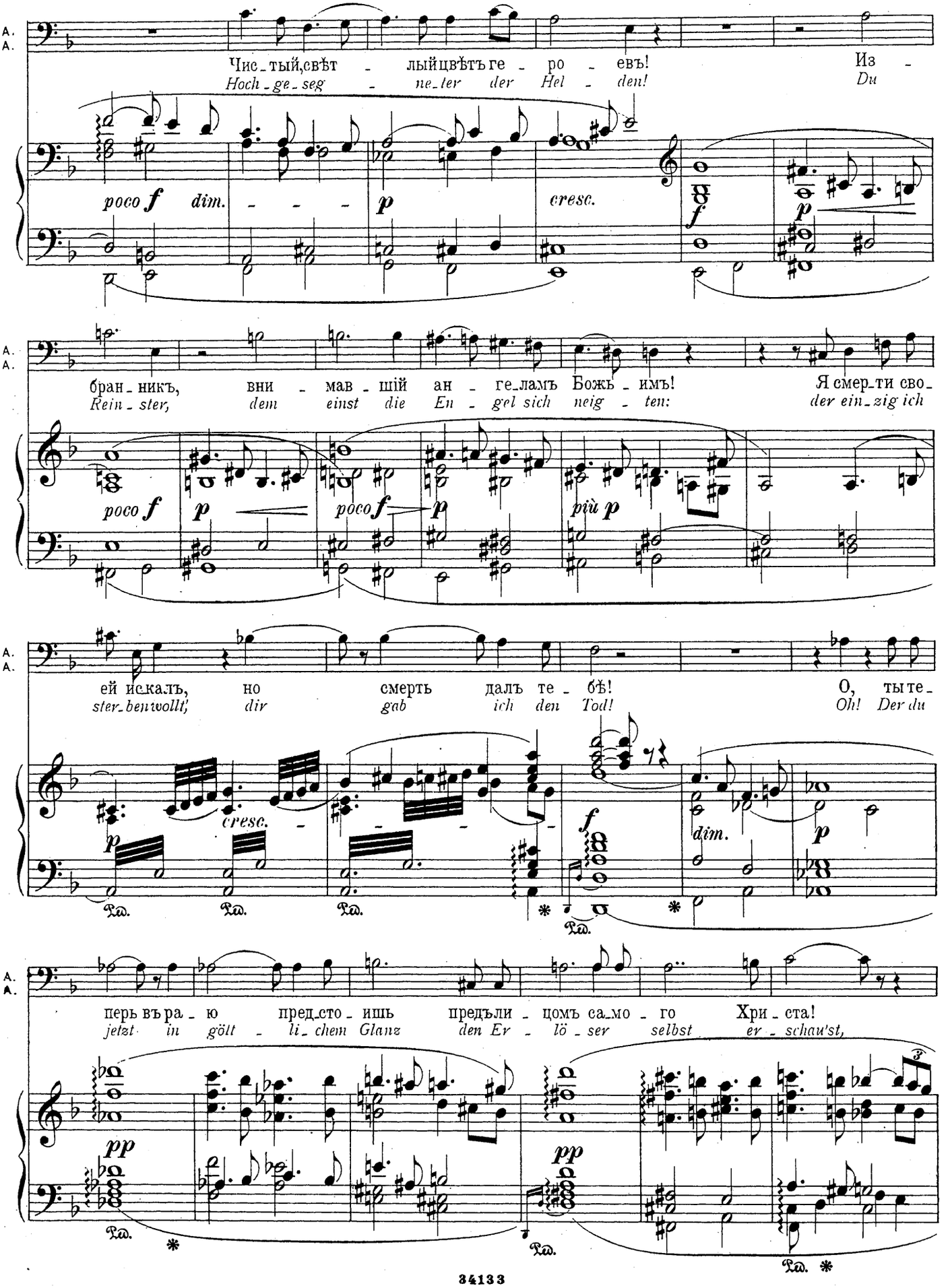
p *più p* *pp* *p*
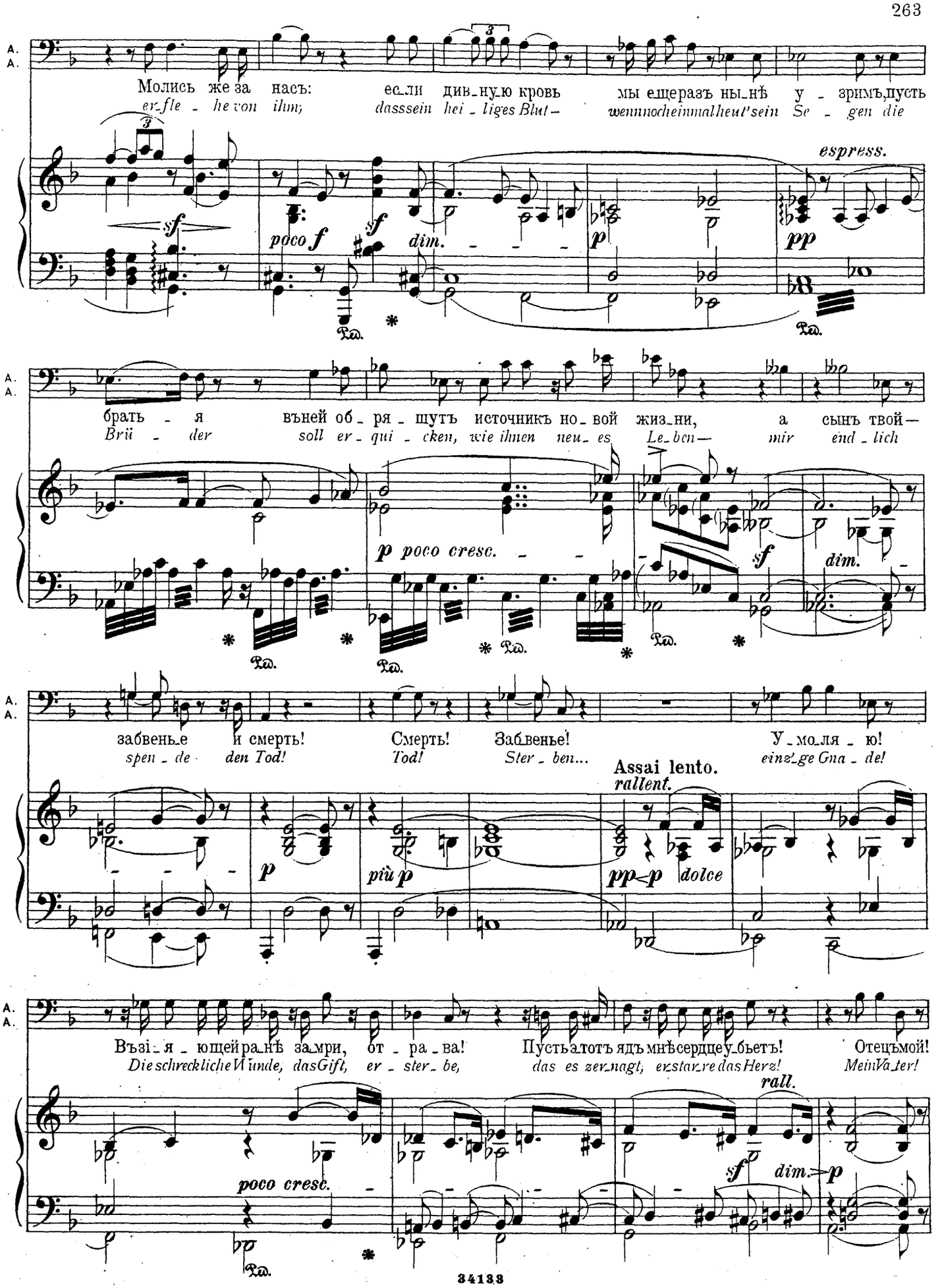

Бо - гомъ храни - мый, кѣмъ онъ сра - женъ,
hat ihn gefällt, der, in
самъ Бо - га хра - нив - шій?
Gott selbst einst be - schirm - te?
Лишь
Ihn
poco cresc.
cresc.
Ped.
2-я проц. II. Zug.
бре - ме - немъ лѣтъ онъ былъ по - бѣж - денъ, со - зер - цань - я Гра - ля ли - шен - ный.
fäll - te des Al - ter's sie - gen - de Last da den Gral er nicht mehr er - schau - te.
fp
poco f
dim.
p cresc.
1-я проц. (тенора и басы.)
I. Zug. (Tenor und Bass.)
Но кто могъ лишить е - го бла - го - да - ти?
Wer wehrt ihm des Gra - les Huld zu er - schau - en?
f
dim.
p cresc.
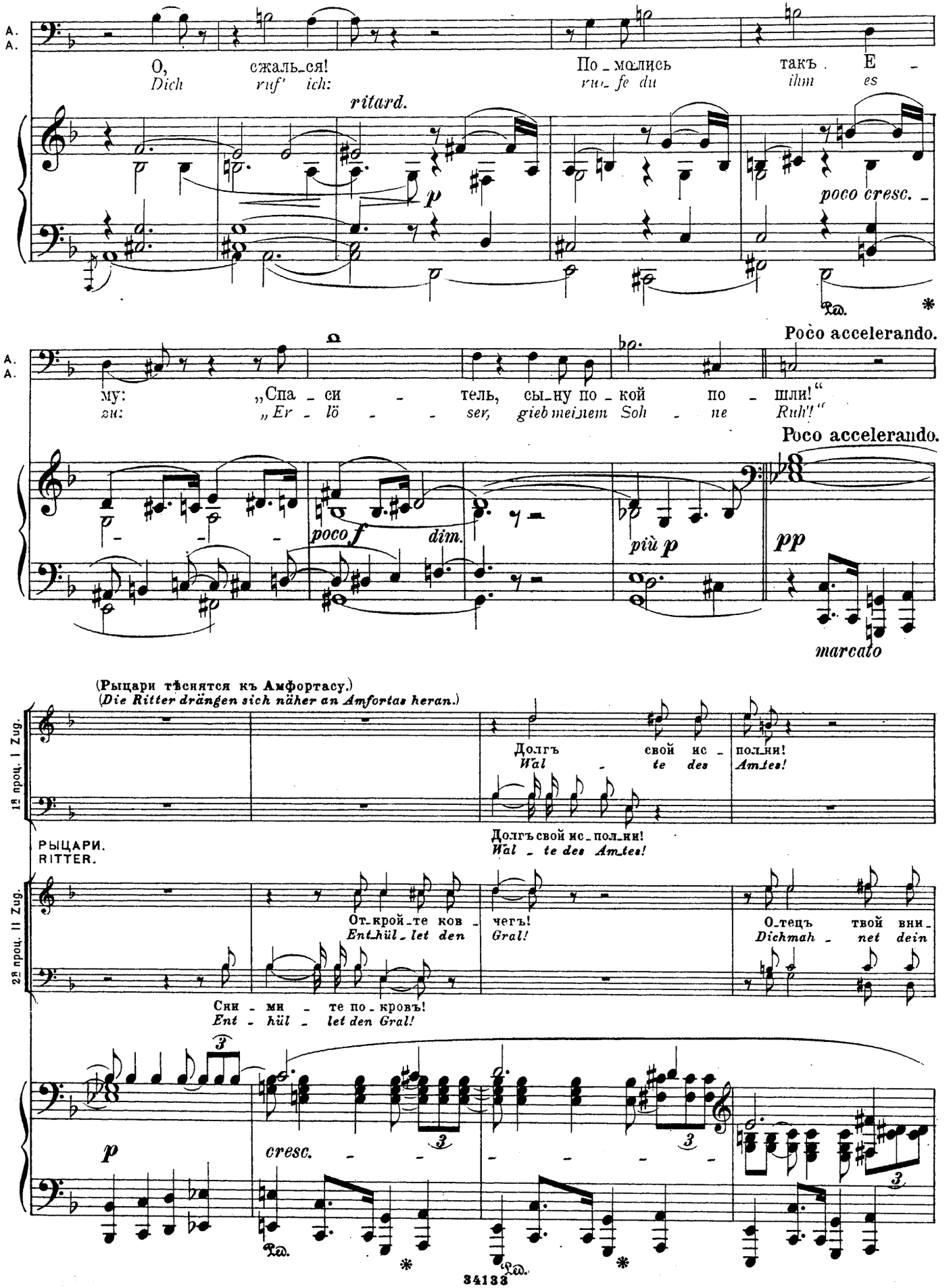

2-я проц.(тенора и басы.)
II. Zug. (Tenor und Bass.)
Самъ грѣшный хра - ни - тель, е - го вы не - се - те.
Den dort ihr ge - lei - tet, der sün - di - ge Hü - ter.
f
dim.
p cresc.
1-я проц. I. Zug.
Да, онъ дол - женъ быть здѣсь: онъ намъ по - клялся въ по - слѣд - ній
Wir ge - lei - ten ihn heut', weil heut' noch ein - mal, zum letz - ten
sfp
cresc.
f
ff
Ped.
Ten.
Bas.
1-я проц. I. Zug.
2-я проц. II. Zug.
разъ
Ma - le,
долгъ свой ны - нѣ ис - пол - нить.
will des Am - tes er wal - ten.
Ахъ, въ по - слѣд - ній
Ach, zum letz - ten
Го - ре!
We - he!
Хра - ни - тель и
Du Hü - ter des
(Амфортаса кладутъ на ложе позади алтаря. Гробъ ставятъ на катафалкъ. Рыцари обращаются къ Амфортасу.)
(Amfortas ist jetzt auf das Ruhebett hinter dem Gralstische niedergelassen, der Sarg davor niedergesetzt worden: die Ritter wenden sich mit dem Folgenden an Amfortas.)
dim.
p
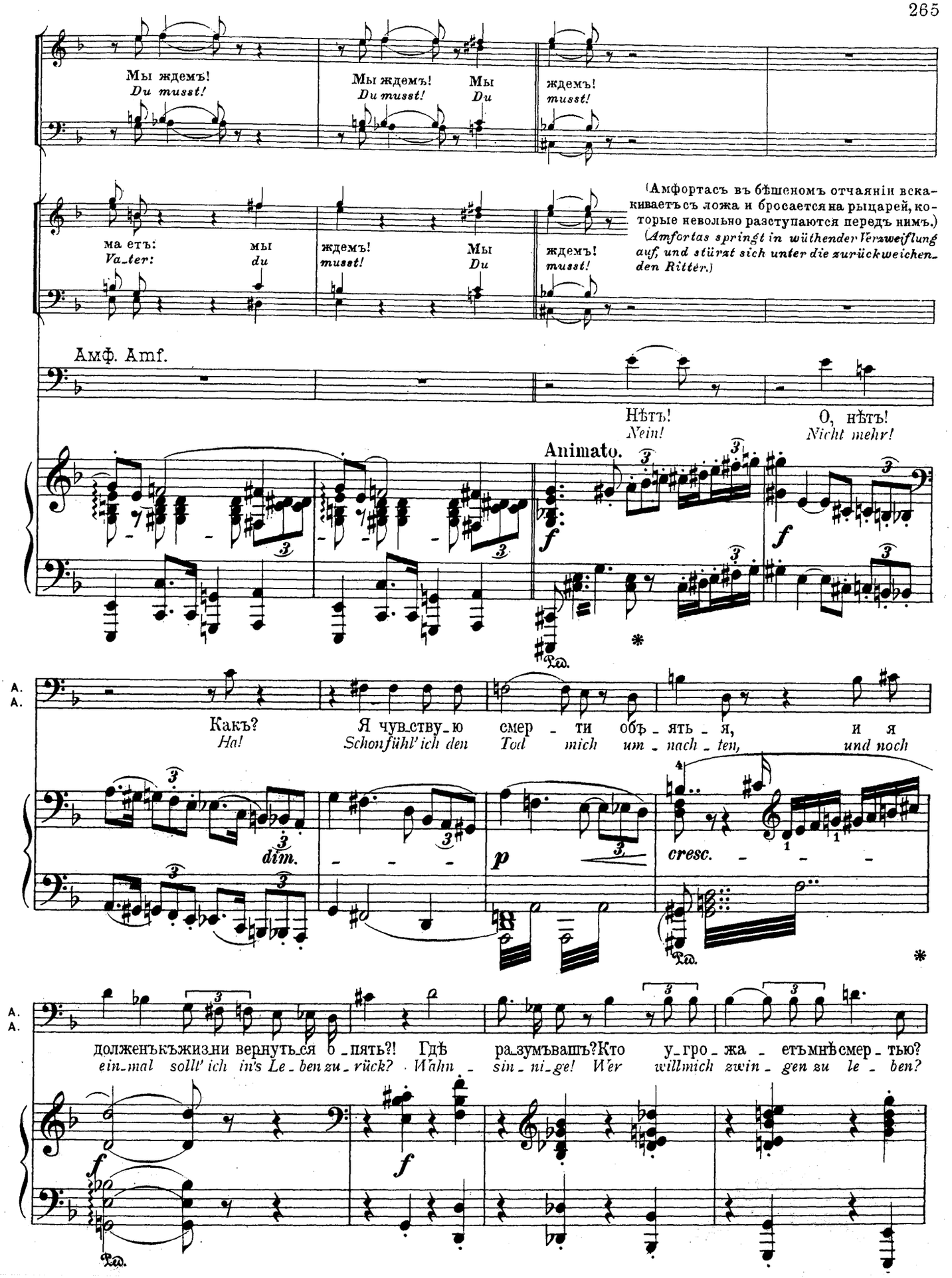

разъ!
Mal
Ахъ, въпо_слѣд_ній разъ ты ис_пол_ни свой долгъ! Въпо_слѣд_ній
Weh'! Zumletz_ten Mal sei des Amtes gemahnt! Zumletz_ten
Го_ре!
We he!
Хра_ни_тельи стражъ,въпо_слѣд_ній разъ ты ис_пол_ни свой
Du Hü_ter des Gral's, zum letz_ten Mal sei des Am_tes ge_
Ахъ, въпо_слѣд_ній
Ach, zum letz_ten
разъ!
Mal!
Ты ис_пол_ни свой долгъ въпо_слѣд_ній
Sei des Amtes ge_mahnt zum letz_ten
стражъ!
Grals!
Долгъ ты ис_пол_ни свя_той!Въпо_слѣд_ній разъ ты ис_пол_ни свой
Sei deines Am_tes ge_mahnt, zum letz_ten Mal sei des Am_tes ge_
cresc.
più f
ff
Амф. (съ трудомъ немного приподымаясь)
Amf. (sich matt ein wenig aufrichtend.)
Да,—
Ja—
разъ!
Mal!
долгъ! Въпо_слѣд_ній разъ!
mahnt! Zum letz_ten Mal!
разъ!
Mal!
долгъ!
mahnt!
Въпо_слѣд_ній разъ!
Zum letz_ten Mal!
espress.
dim.
p
più p
pp


A.
A.
го - ре, го - ре! Стыдъ и тос - ка! Такъ плачусъвами и
We - he! We - he! Weh' ü-ber mich! So ruf'ich willig mit
(m. g.)
p
più p
Ped. *
Sempre più largo.
я!.. Луч-ше ужъ у - бей-те вы ме-ня: мнѣ смерть — лег-чай-ша-я ка - ра!
euch. Will-ich-gern nähm' ich von euch den Tod, — der Süs - se mil - de - ste Süh - ne.
Moderato.
Sempre più largo.
p
marcato
cresc.
(Гробъ открываютъ. При видѣ мертваго Титуреля невольный стонъ вырывается у всѣхъ присутствующихъ.)
(Der Sarg wird geoffnet. Beim Anblick der Leiche Titurel's bricht Alles in einen jähen Wehruf aus.)
15
ff
dim.
Ped. * Ped. * Ped. *
Амф. (высоко выпрямляясь на своемъ ложѣ и обращаясь къ мертвецу.)
Amf. (von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zur Leiche gewendet.)
О - тецъ мой!
Mein Va - ter!
più p
p


A. A.
Чис_тый,свѣт_лый цвѣтъ ге_ро_евъ! Из_
Hoch_ge_seg_ne_ter der Hel_den! Du
poco f dim. p cresc. f p
бран_никъ, вни_мав_шій ан_ге_ламъ Божь_имъ! Я смер_ти сво_
Rein_ster, dem einst die En_gel sich neig_ten: der ein_zig ich
poco f p poco f p più p
ей искалъ, но смерть далъ те_бѣ! О, ты те_
ster_benwollt, dir gab ich den Tod! Oh! Der du
cresc. p f dim. p
Ped. Ped. Ped. Ped.
перь въ ра_ю пред_сто_ишь предъли_цомъ са_мо_го Хри_ста!
jetzt in gölt_li_chem Glanz den Er_lö_ser selbst er_schau'st,
pp pp
Ped. Ped. Ped.


A.
A.
Молись же за насъ: если дивную кровь мы ещеразъ нынѣ у - зримъ,пусть
er-fle - he von ihm; dasssein hei - liges Blut - wennocheinmalheut'sein Se - gen die
espress.
sf
poco f
sf
dim.
p
pp
брать - я вънеи об - ря - щутъ источникъ но - вой жиз - ни, а сынъ твой—
Brü - der soll er - qui - cken, wie ihnen neu - es Le - ben— mir end - lich
p poco cresc.
sf
dim.
забвень - е и смерть! Смерть! Забвенье! У - мо - ля - ю!
spen - de den Tod! Tod! Ster - ben... einz'ge Gna - de!
Assai lento.
rallent.
p
più p
pp
p
dolce
Възи - я - ющейранѣ замри, от - ра - ва! Пусть атотъ ядъ мнѣсердцеу - бьетъ! Отецъмой!
Die schreckliche Wunde, das Gift, er - ster - be, das es zer - nagt, erstar - re das Herz! Mein Va - ter!
rall.
poco cresc.
sf
dim.
p


A.
A.
О, сжаль_ся!
Dich ruf' ich:
По_молись так. Е_
ru_fe du ihm es
ritard.
p
poco cresc._
Ped. *
Poco accelerando.
му: „Спа_си_тель, сы_ну по_кой по_шли!“
zu: „Er_lö_ser, gieb meinem Soh_ne Ruh!“
Poco accelerando.
poco f
dim.
più p
pp
marcato
(Рыцари тѣснятся къ Амфортасу.)
(Die Ritter drängen sich näher an Amfortas heran.)
1я проц. I Zug.
Долгъ свой ис_полни!
Wal_te des Amtes!
Долгъ свой ис_полни!
Wal_te des Amtes!
РЫЦАРИ.
RITTER.
2я проц. II Zug.
От_крой_те ков_чегъ!
Ent_hül_let den Gral!
О_тецъ твой вни_
Dich mah_net dein
Сни_ми_те по_кровъ!
Ent_hül_let den Gral!
p
cresc.
Ped. * Ped. *
34133


Мы ждемъ!
Du musst!
Мы ждемъ!
Du musst!
Мы
Du
ждемъ!
musst!
(Амфортасъ въ бѣшеномъ отчаяніи вскакиваетъ съ ложа и бросается на рыцарей, которые невольно разступаются передъ нимъ.)
(Amfortas springt in wüthender Verzweiflung auf, und stürzt sich unter die zurückweichenden Ritter.)
ма етъ:
Va_ter:
мы
du
ждемъ!
musst!
Мы
Du
ждемъ!
musst!
Амф. Amf.
Нѣтъ!
Nein!
О, нѣтъ!
Nicht mehr!
Animato.
f
f
Какъ?
Ha!
Я чув_ству_ю
Schonfühl' ich den
смер _ ти
Tod
объ _ ять _ я,
mich um _ nach _ ten,
и я
und noch
dim.
p
cresc.
долженъкъжизни вернуться о _ пять?!
ein_mal soll' ich in's Le _ ben zu _ rück?
Гдѣ ра_зумъвашъ?
Wahn _ sin _ ni _ ge!
Кто у_гро_жа _ етъмнѣсмер _ тью?
Wer willmich zwin _ gen zu le _ ben?
f
f

(Онъ разрываетъ на себѣ одежду.)
(Er reisst sich das Gewand auf.)

A.
A.

Я жду е_я, какъ спасенья!
Könnt ihr doch Tod mir nur ge_ben!

Вотъ здѣсь я!—
Hier bin ich,—

Зі_я_етъ ра_на
die off'_ne Wun_de

вамъ!
hier!

Я весь о_трав_ленъ кровью мо_ей!
Das mich ver_gif_tet, hier fliesst mein Blut:—

Ме_чи изъ_вле_ки_те!
her_aus die Waf_fen!

Глуб_же вон_зи_те
Taucht eu_re Schwer_ter

мнѣ въ грудь,
tief, tief,
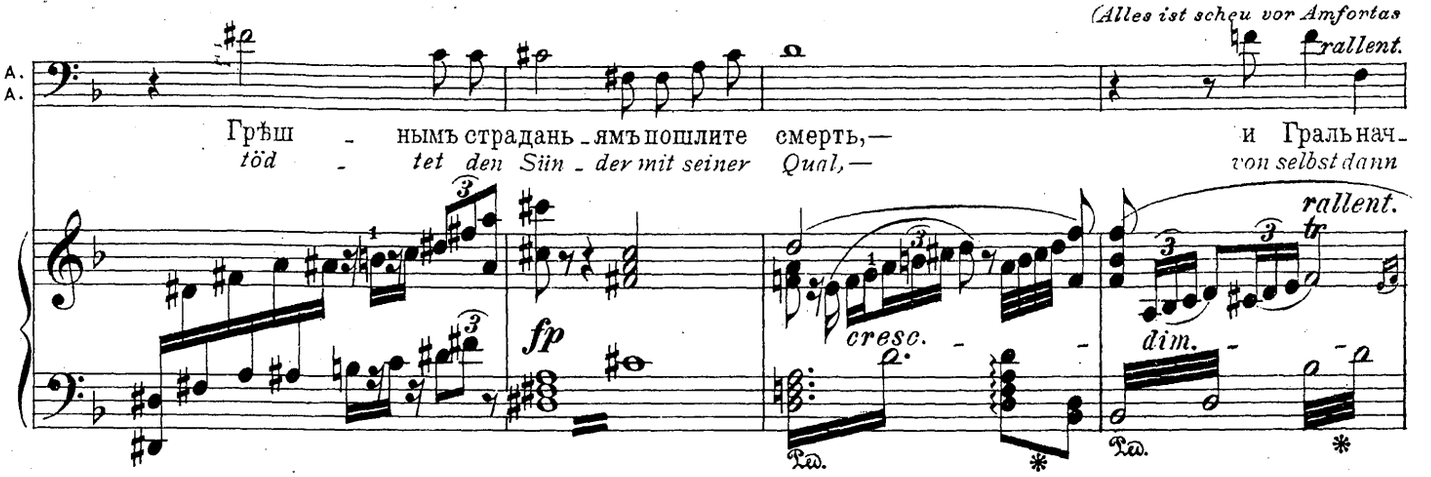
cresc.

по ру_ко_ять!
bis ans Heft!

Что жъ,
Auf!
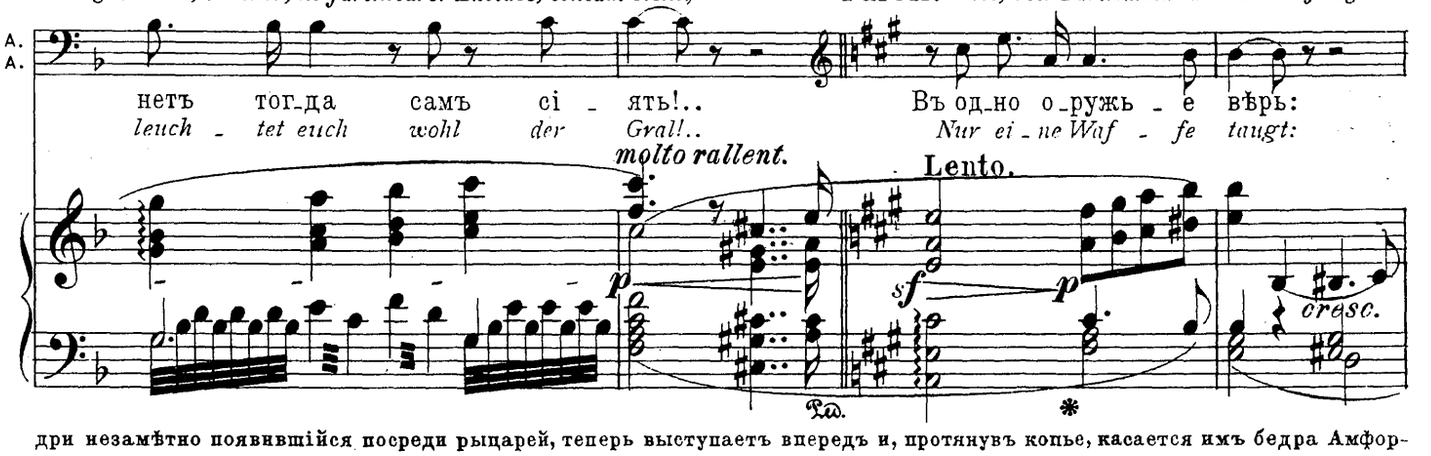
ге_ро_и?..
ihr Hel_den,

(Всѣ боязливо отступаютъ
(Alles ist scheu vor Amfortas

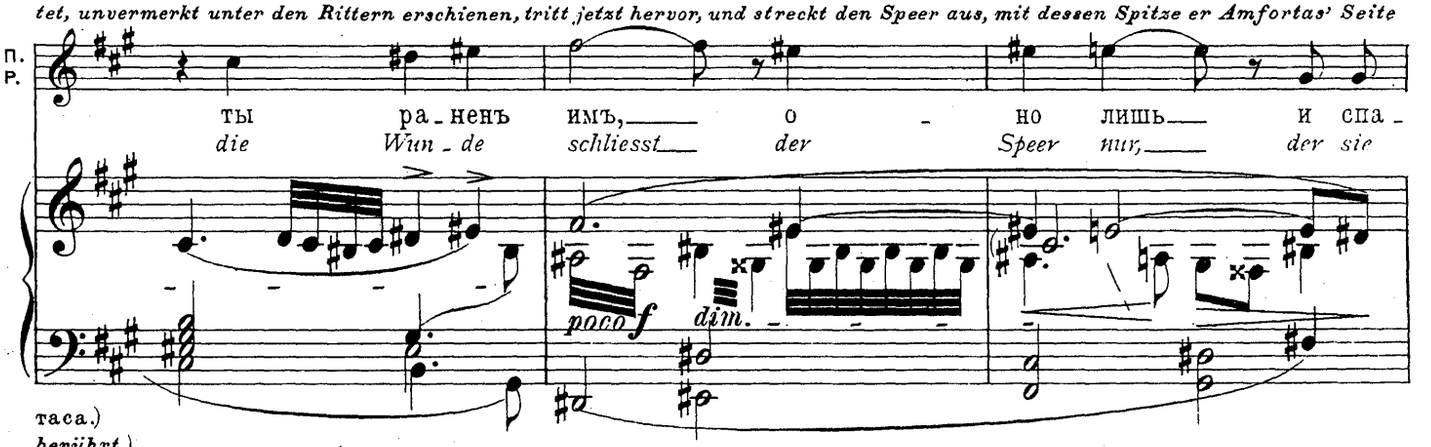


передъ Амфортасомъ, который, въ экстазѣ, стоитъ одиноко.)
gewichen, welcher, in furchtbarer Ekstase, einsam steht.)

Парсиф. въ сопровожденіи Гурнеманца и Кун-
Parsif. *ist, von Gurnemanz und Kundry beglei-*
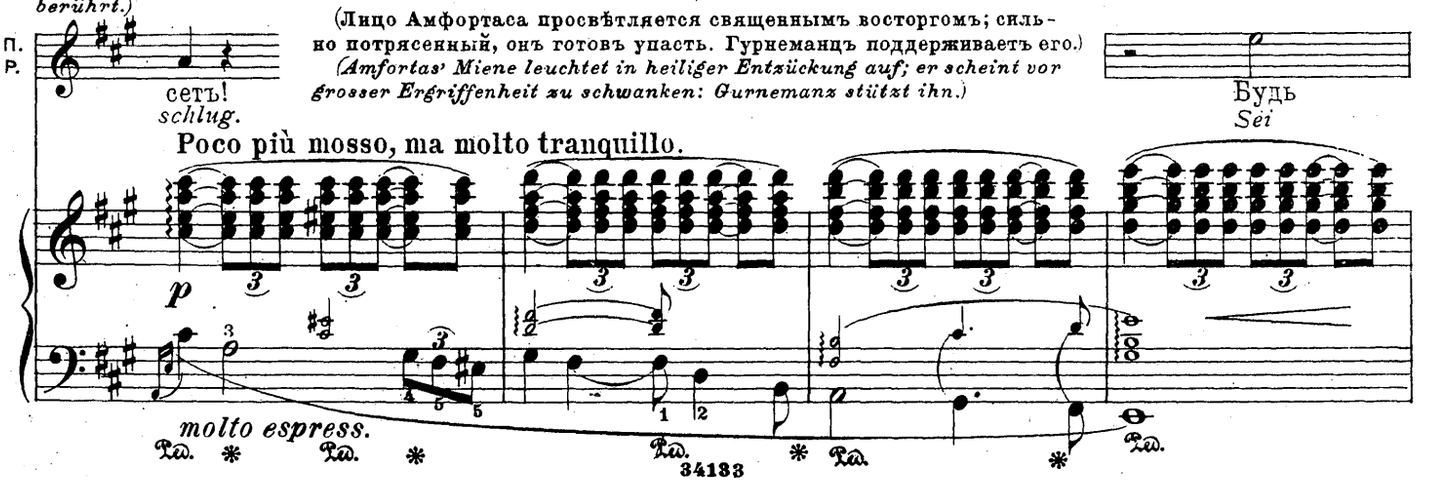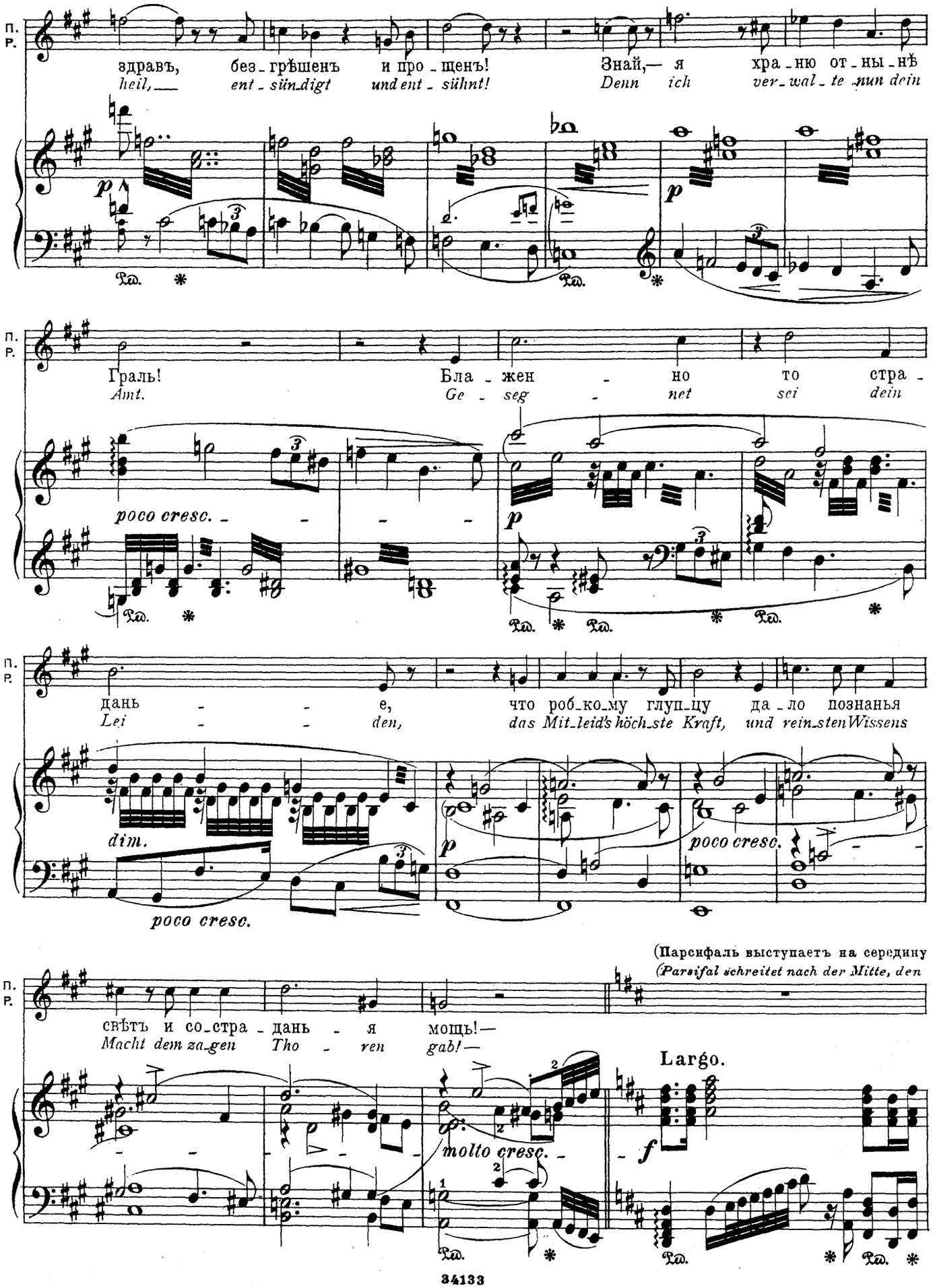


дри незамѣтно появившійся посреди рыцарей, теперь выступаетъ впередъ и, протянувъ копье, касается имъ бедра Амфор-
tet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas' Seite



таса.)
berührt.)

(Лицо Амфортаса просвѣтляется священнымъ восторгомъ; силь-
но потрясенный, онъ готовъ упасть. Гурнеманцъ поддерживаетъ его.)
(Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor grosser Ergriffenheit zu schwanken: Gurnemanz stützt ihn.)




П.
Р.
здравъ, без-грѣшенъ и про-щенъ! Знай,— я хра-ню от-ны-нѣ
heil, ent-sün-digt und ent-sühnt! Denn ich ver-wal-te nun dein
Граль! Бла-жен-но то стра-
Amt. Ge-seg-net sei dein
poco cresc.
дань-е, что роб-ко-му глуп-цу да-ло познанья
Lei-den, das Mit-leid's höch-ste Kraft, und rein-sten Wissens
dim.
poco cresc.
(Парсифаль выступаетъ на середину
(Parsifal schreitet nach der Mitte, den
свѣтъ и со-стра-дань-я мощь!—
Macht dem za-gen Tho-ren gab!—
molto cresc.
Largo.
f

сцены, высоко поднимая копье.)
Speer hoch vor sich erhebend.)

П.
Р.

(Всѣ смотрятъ съ выраженіемъ высшаго
(Alles blickt in höchster Entzückung auf

Копье Стра_стей я вамъ при_несъ на_задъ!
Den heil'gen Speer, ich bring' ihn euch zu_rück!

fp *espress.* *p*
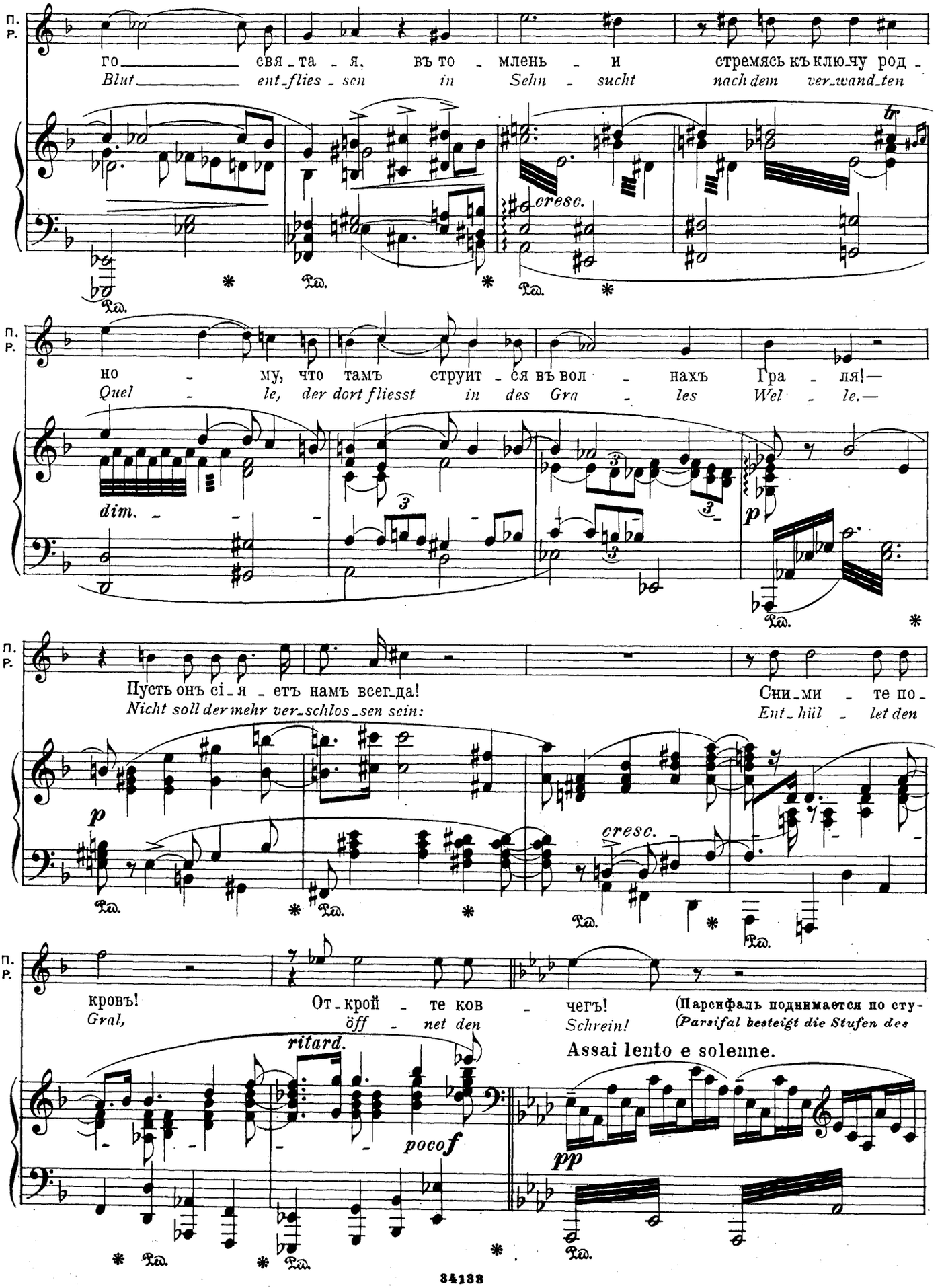
восторга на поднятое копье. Самъ Парсифаль, устремивъ взоръ на остріе копья, вдохновенно продолжаетъ.)
den emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend Parsifal in Begeisterung fortfährt.)

О, бла_го_дат_ный, чуд_ный
Oh! Wel_chen Wunder's höch_stes

p *p*
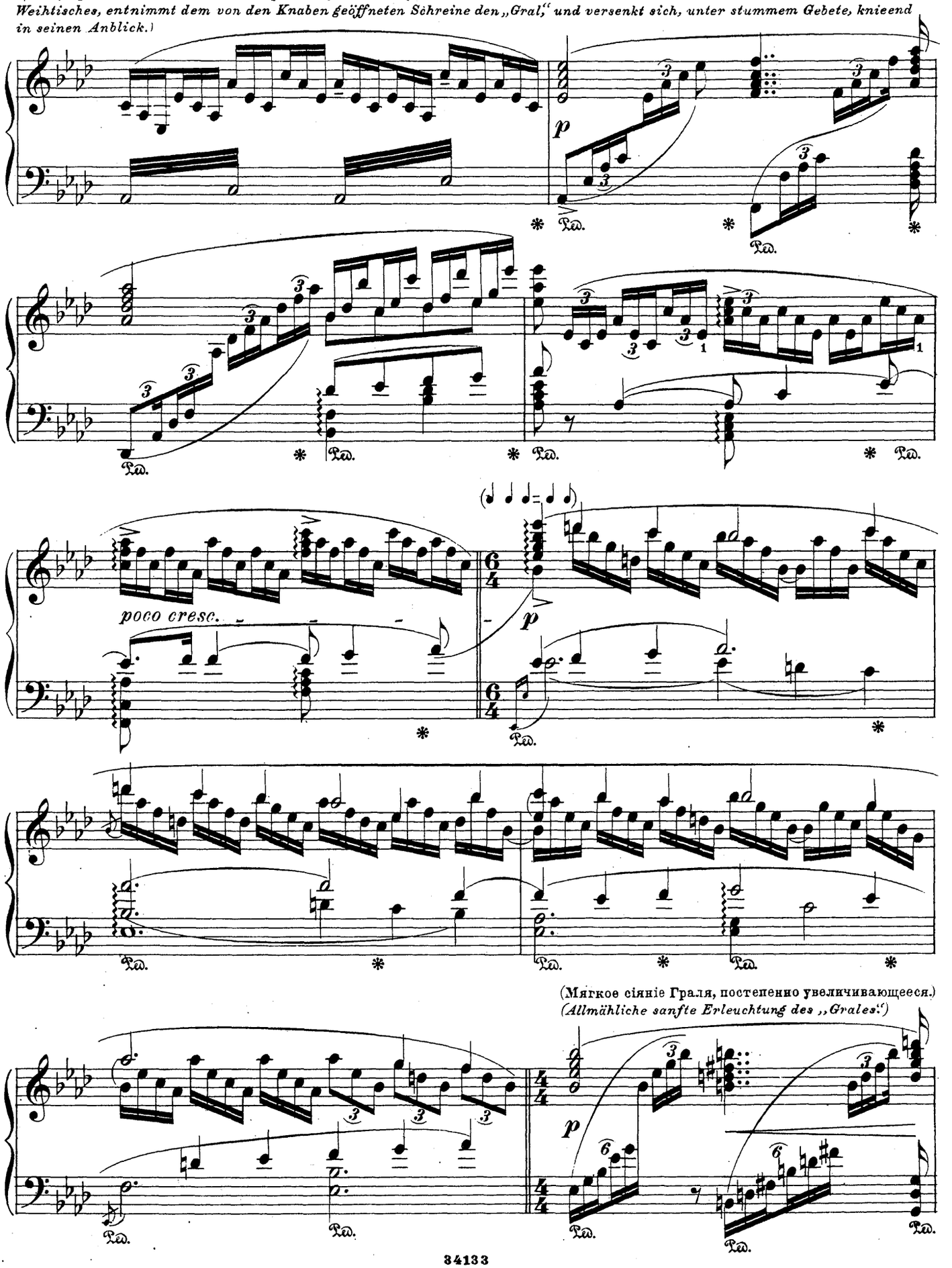
П.
Р.

видъ! Ко_пье за_кры_ло злу_ю ра_ну,— и каплетъ кровь съ не_
Glück! Der dei_ne Wun_de durf_te schliessen, ihm seh' ich heil'_ges


П. Р.
го свя - та - я, въ то - млень - и стремясь къ клю-чу род -
Blut ent-flies - sen in Sehn - sucht nach dem ver-wand-ten
cresc.
Ped.
но - му, что тамъ струит - ся въ вол - нахъ Гра - ля!—
Quel - le, der dort fliesst in des Gra - les Wel - le.—
dim.
p
Пусть онъ сі - я - етъ намъ всег-да!
Nicht soll der mehr ver-schlos-sen sein:
Сни-ми - те по -
Ent-hüll - let den
cresc.
кровъ!
Gral,
От-крой - те ков - чегъ!
öff - net den Schrein!
(Парсифаль поднимается по сту-
(Parsifal besteigt die Stufen des
ritard.
pocof
Assai lento e solenne.
pp
34133

пенямъ алтаря. Мальчики открываютъ ковчегъ. Парсифаль вынимаетъ изъ него Граль и погружается въ его созерцаніе, преклонивъ колѣна и творя нѣмую молитву.)
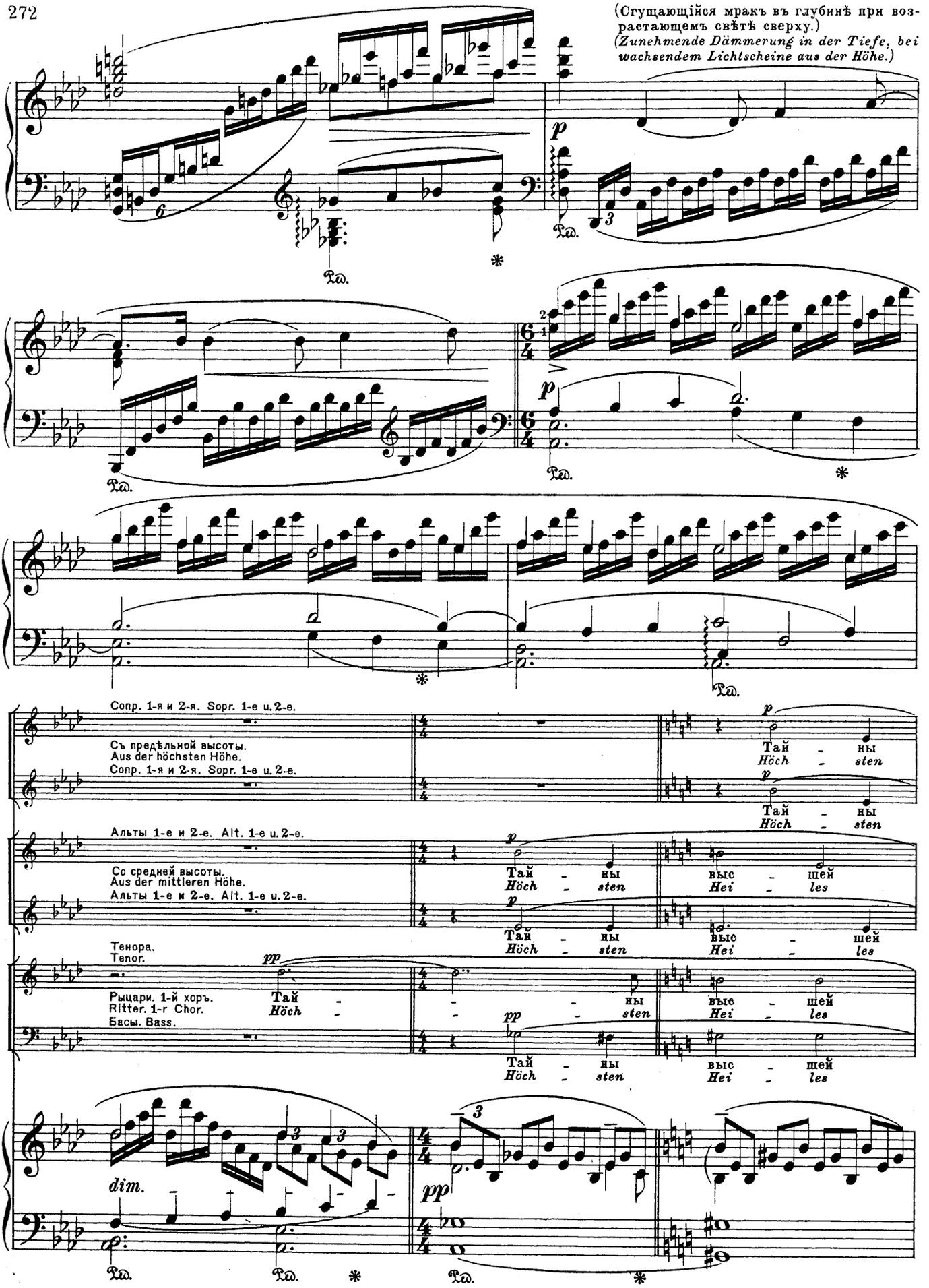
Weihtisches, entnimmt dem von den Knaben geöffneten Schreine den „Gral," und versenkt sich, unter stummem Gebete, knieend in seinen Anblick.)
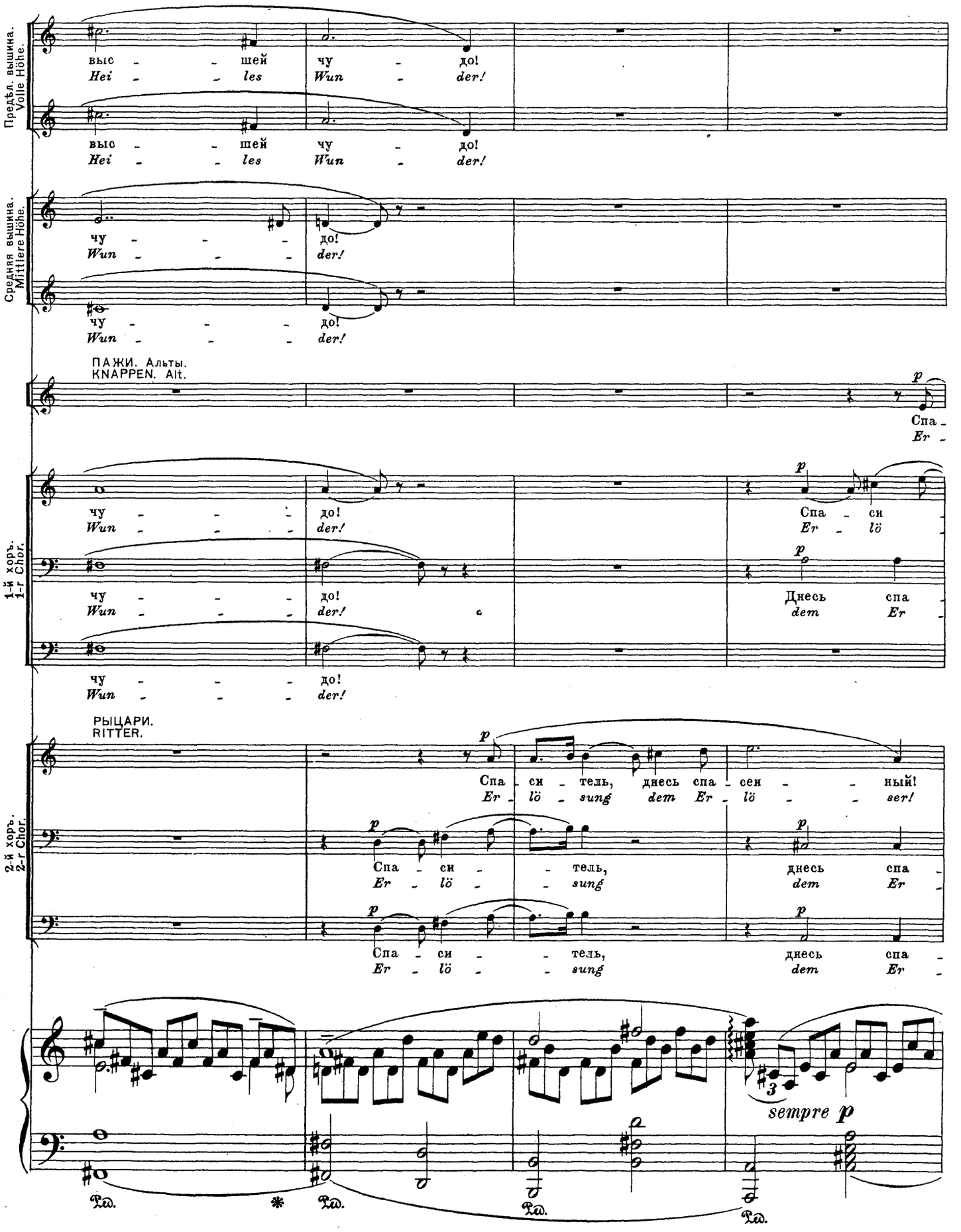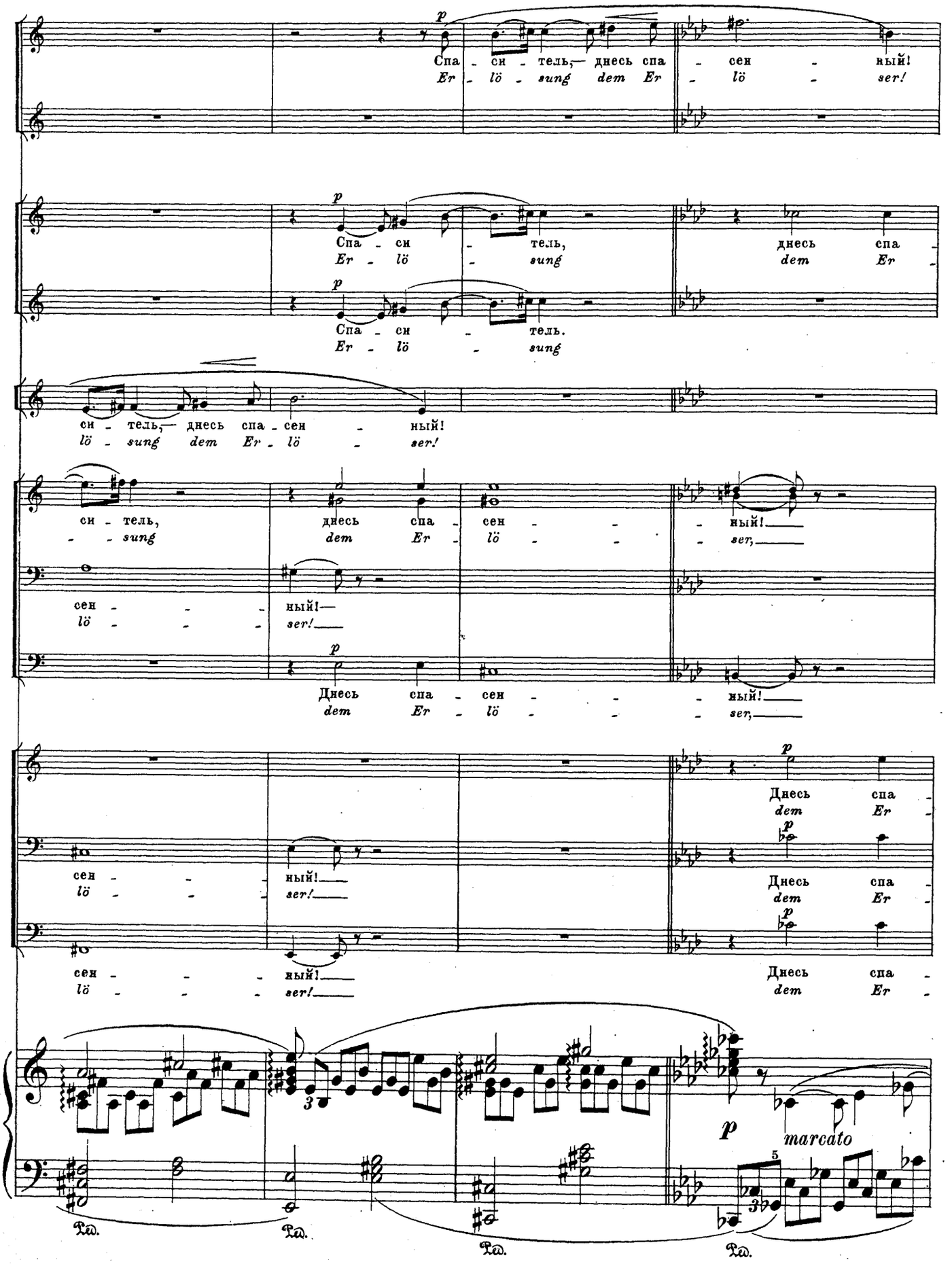


(Мягкое сіяніе Граля, постепенно увеличивающееся.)
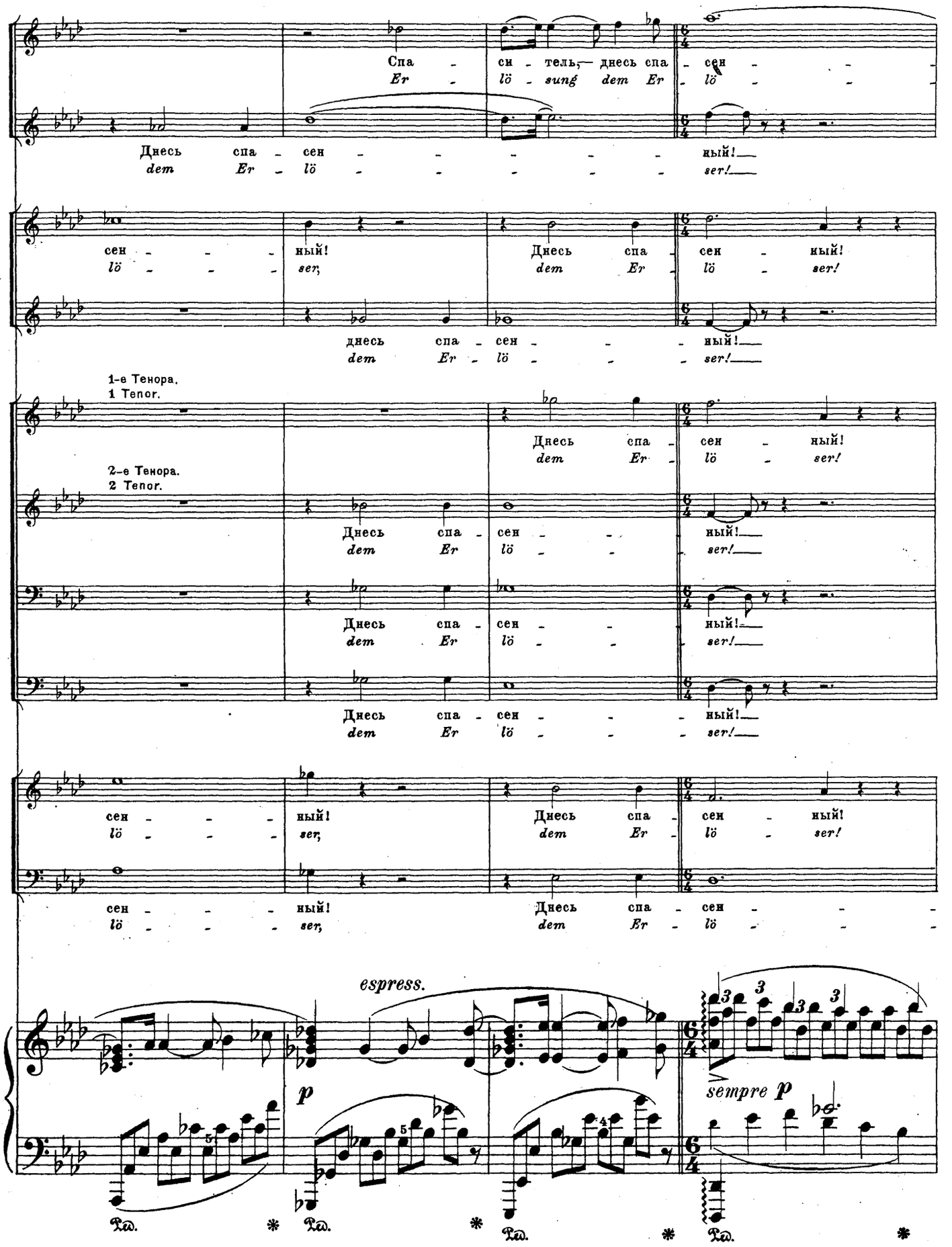
(Allmähliche sanfte Erleuchtung des „Grales.")

(Сгущающійся мракъ въ глубинѣ при возрастающемъ свѣтѣ сверху.)
(Zunehmende Dämmerung in der Tiefe, bei wachsendem Lichtscheine aus der Höhe.)




Предъл. вышина.
Volle Höhe.
выс – – шей чу – до!
Hei – – les Wun – der!
Средняя вышина.
Mittlere Höhe.
чу – – – до!
Wun – – – der!
ПАЖИ. Альты.
KNAPPEN. Alt.
Спа –
Er –
1-й хоръ.
1-r Chor.
Спа – си
Er – lö
Днесь спа
dem Er
2-й хоръ.
2-r Chor.
РЫЦАРИ.
RITTER.
Спа – си – тель, днесь спа – сен – ный!
Er – lö – sung dem Er – lö – ser!
sempre p


p
Спа - си - тель, днесь спа - сен - ный!
Er - lö - sung dem Er - lö - ser!
p
Спа - си - тель, днесь спа -
Er - lö - sung dem Er -
p
Спа - си - тель.
Er - lö - sung
си - тель, днесь спа - сен - ный!
lö - sung dem Er - lö - ser!
си - тель, днесь спа - сен - ный!
sung dem Er - lö - ser,
сен - ный!
lö - ser!
p
Днесь спа - сен - ный!
dem Er - lö - ser,
сен - ный!
lö - ser!
p
Днесь спа -
dem Er -
p
Днесь спа -
dem Er -
сен - ный!
lö - ser!
Днесь спа -
dem Er -
3
p
marcato
5
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Спа - си - тель, днесь спа - сен -
Er - lö - sung dem Er - lö -
Днесь спа - сен - - - - - ный!
dem Er - lö - - - - - ser!
сен - - - ный! Днесь спа - сен - ный!
lö - - - ser, dem Er - lö - ser!
днесь спа - сен - - - ный!
dem Er - lö - - - ser!
1-е Тенора.
1 Tenor.
Днесь спа - сен - ный!
dem Er - lö - ser!
2-е Тенора.
2 Tenor.
Днесь спа - сен - - ный!
dem Er - lö - - ser!
Днесь спа - сен - ный!
dem Er - lö - ser!
Днесь спа - сен - - - ный!
dem Er - lö - - - ser!
сен - - - ный! Днесь спа - сен - ный!
lö - - - ser, dem Er - lö - ser!
сен - - - ный! Днесь спа - сен - - -
lö - - - ser, dem Er - lö - - -
espress.
p
sempre p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

1-я сопр. (Пред. вышина.)
1-r Sopran. (Volle Höhe.)

(Лучъ свѣта: ярчайшее сіяніе Граля. Съ высоты купола слетаетъ бѣлый голубь и паритъ надъ головой Парсифаля.)
(Lichtstrahl: hellstes Erglühen des Grales. Aus der Kuppel schwebt eine weisseTaube herab und verweilt über Parsifal's Haupte.)

2-й хоръ. (Басы.)
2-й Chor. (Bass.)

ный!
ser!

ный!
ser!

(Кундри, поднимая взоръ къ Парсифалю, медленно па-
(Kundry sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor
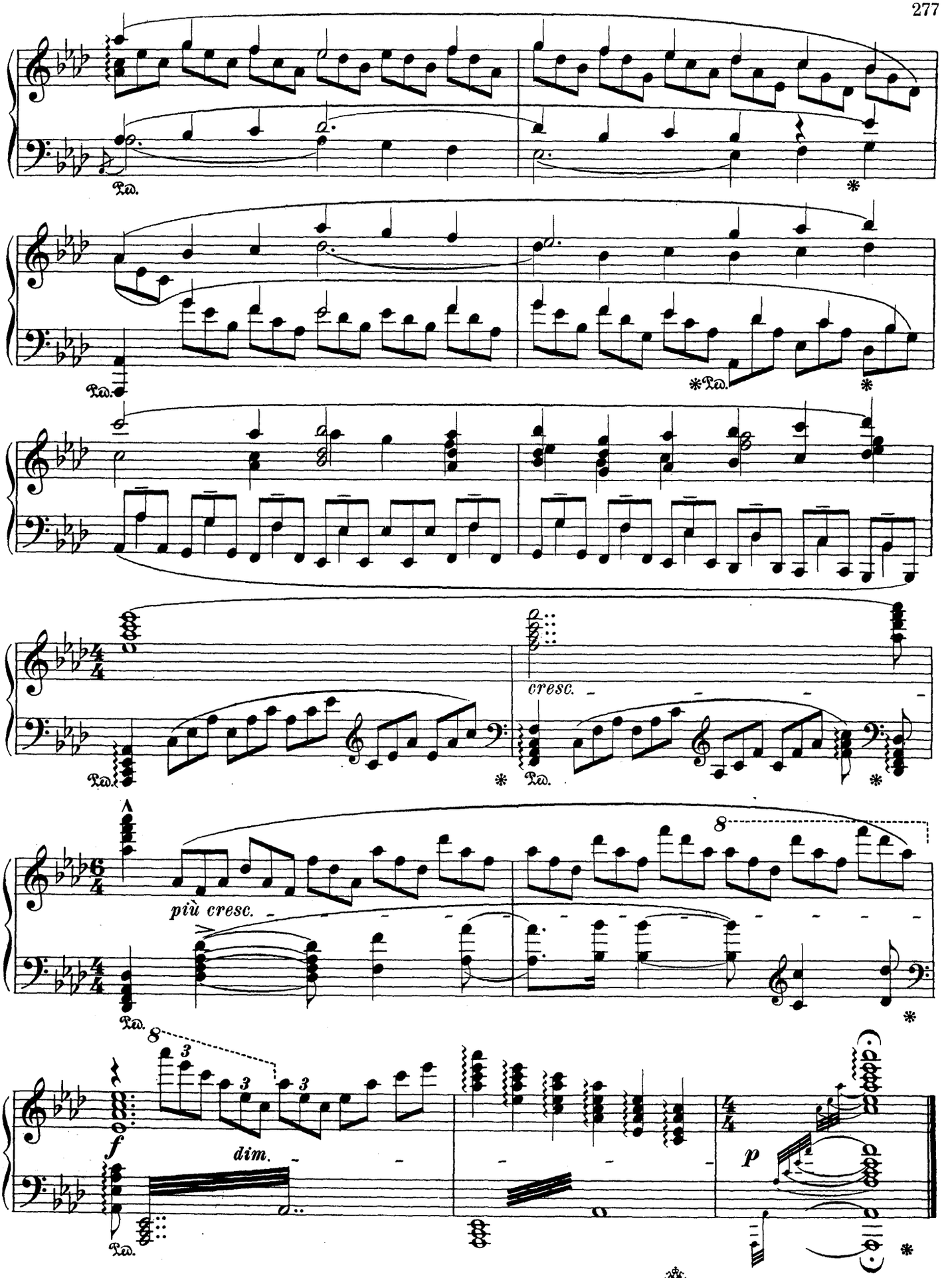
cresc.

даетъ предъ нимъ, бездыханная. Амфортасъ и Гурнеманцъ колѣнопреклоненно величаютъ Парсифаля, который благословляетъ Градемъ все рыцарство, охваченное набожнымъ умиленіемъ.)
Parsifal entseelt zu Boden. Amfortas und Gurnemanz huldigen kniend Parsifal, welcher den Gral segnend über die anbetende Ritterschaft schwingt.)

f *dim.* *p* *più p*

(Занавѣсъ медленно задвигается.)
(Der Bühnenvorhang wird langsam geschlossen.)

sempre p



Нотопечатня П. Юргенсона въ Москвѣ.